



**ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΟ ΛΕΥΚΩΜΑ
ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ**

**ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ
ՅՈՒՇԱՄԱՏԵԱՆ**

**MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE
COMMEMORATIVE ALBUM**

2024





**ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΟ ΛΕΥΚΩΜΑ
ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ**

**ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ
ՅՈՒՇԱՄԱՏԵԱՆ**

**MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE
COMMEMORATIVE ALBUM**

Λευκωσία - Նիկոսիա - Nicosia - 2024



ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ | ԲՈՎԱՆ ԴԱԿՈՒԹԻՒՆ | CONTENTS

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Μήνυμα της Διευθύντριας του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών	6	Φιλοξενούμενοι και επισκέπτες	173
Μήνυμα της Υπουργού Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας	9	Μητρώα, διπλώματα και πιστοποιητικά	183
Μήνυμα του Εκπροσώπου της Θρησκευτικής Ομάδας των Αρμενίων στη Βουλή των Αντιπροσώπων	12	Βιβλιοθήκη	199
Μήνυμα εκ μέρους της Επιτροπής «Αναμνηστικού Λευκώματος του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν»	18	Εκδόσεις	205
Σύντομη ιστορική ανασκόπηση	22	Το μουσείο των μαθητών, τα αναμνηστικά δώρα και η Έκθεση Τέχνης «Ουτιτζιάν»	219
Κρικόρ και Καραμπέτ Μελκονιάν	29	Σχολική Εφορεία	227
Τελετή θεμελίωσης του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν	41	Διευθυντές 1925-2005	233
Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν	47	Το εκπαιδευτικό προσωπικό 1926-2005	239
Εκπαιδευτική ζωή	69	Απόφοιτοι 1930-2005	249
Τεχνική Σχολή	91	Τελετές αποφοίτησης	257
Αθλητική ζωή	97	40ετηρίδα του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν	267
Μπάντα πνευστών και ορχήστρα	105	40ετηρίδα των προσκόπων	277
Χορευτική ομάδα	111	Η τουρκική εισβολή και ο βομβαρδισμός του 1974	283
Χορωδία	117	55ετηρίδα του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν	291
Θεατρικές δραστηριότητες	123	60ετηρίδα του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν	303
Πρόσκοποι	131	Τελετή θεμελίωσης και εγκαίνια του νέου συγκροτήματος	313
Οδηγοί	139	70ετηρίδα του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν	321
Πολιτιστικές εκδηλώσεις	145	75ετηρίδα του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν	335
Οικοτροφείο και κοινωνική ζωή	153	Διαδηλώσεις και διαμαρτυρίες	349
Σχολικές εκδρομές	165	90ετηρίδα του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν	367
		Χρονολόγιο του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν	375
		Κατάλογος συντελεστών	387

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

Մամլոյ եւ Տեղեկատուութեան Գրասենեակի տնօրէնուհին պատգամը	7	Հիւրեր եւ այցելուներ	173
Կրթութեան, Մարմնամարզութեան եւ Երիտասարդութեան նախարարին ողջոյնի խօսքը	10	Արձանագրութեան տոմարներ, վկայականներ եւ հաստատագիրներ	183
Ներկայացուցիչներու Տան հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդգէս Մահտեսեանին պատգամը	14	Մատենադարանը	199
«Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան Յուշամատեն»ի Յանձնախումբին պատգամը	19	Հրատարակութիւնները	205
Պատմական համառօտ ակնարկ	24	Աշակերտական եւ «Իւթիւճեան» գեղարուեստից թանգարաններն ու յուշանուէրները	219
Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեանները	30	Հոգաբարձութիւնը	227
Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան հիմնարկէքը	41	1925-2005 թթ. տնօրէնները	233
Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը	48	1926-2005 թթ. ուսուցիչները	239
Կրթական կեանքը	70	1930-2005 թթ. շրջանաւարտները	249
Արհեստից վարժարանը	91	Ամավերջի հանդիսութիւններ	257
Մարզական կեանքը	97	Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 40-ամեակը	268
Փողերախումբը եւ նուագախումբը	105	Արիական շարժումի 40-ամեակը	277
Պարախումբը	111	Թրքական օդանաւերու ոմբակոծումը, 1974	283
Երգչախումբը	117	Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 55-ամեակը	291
Թատերական գործունէութիւնը	123	Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 60-ամեակը	303
Արիական շարժումը	131	Նոր շէնքերու հիմնարկէքը եւ բացումը	314
Արեւնուշական շարժումը	139	Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 70-ամեակը	322
Մշակութային ձեռնարկներ	145	Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 75-ամեակը	336
Գիշերօթիկ եւ ընկերային կեանքը	153	Բողոքի ցոյցեր	350
Դպրոցական պտոյտներ	165	Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 90-ամեակը	368
		Տարեգրութիւն Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան	379
		Օժանդակողներու ցանկ	389

CONTENTS

Message by the Director of the Press and Information Office	8	Guests and visitors	173
Message by the Minister of Education, Sport and Youth	11	Registers, diplomas and certificates	183
Message by the Representative of the Armenian Religious Group in the House of Representatives	16	Library	199
Message by the “Melkonian Educational Institute Commemorative Album Committee”	20	Publications	206
Brief historical review	26	The students’ museum, the “Utidjian” Art Gallery and souvenirs	220
Krikor and Garabed Melkonian	31	School Board	227
Foundation ceremony of the Melkonian Educational Institute	41	Headmasters 1925-2005	233
The Melkonian Educational Institute	49	Teaching staff 1926-2005	240
Educational life	72	Graduates 1930-2005	249
Technical School	91	Graduation ceremonies	258
Sports life	97	40th anniversary of the Melkonian Educational Institute	269
Brass band and orchestra	105	40th anniversary of the scouts	277
Dance group	111	The Turkish invasion and bombing in 1974	283
Choir	117	55th anniversary of the Melkonian Educational Institute	291
Theatrical activities	123	60th anniversary of the Melkonian Educational Institute	303
Scouts	132	Foundation ceremony and inauguration of the new compound	313
Girl Guides	139	70th anniversary of the Melkonian Educational Institute	323
Cultural events	145	75th anniversary of the Melkonian Educational Institute	335
Boarding and social life	154	Demonstrations and protests	351
School trips	165	90th anniversary of the Melkonian Educational Institute	367
		Timeline of the Melkonian Educational Institute	383
		List of contributors	391



ΜΗΝΥΜΑ ΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑΣ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Αγαπητοί αναγνώστες,

Η έκδοση που κρατάτε στα χέρια σας αποτελεί έναν θησαυρό αναμνήσεων, οι οποίες ζωντανεύουν μέσα από ένα πλούσιο φωτογραφικό υλικό από τη ζωή στο ιστορικό Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν.

Το Μελκονιάν δεν υπήρξε απλώς ένα ορφανοτροφείο/εκπαιδευτήριο των Αρμενίων της Διασποράς. Στα 79 χρόνια λειτουργίας του αποτέλεσε φάρο μνήμης και ελπίδας για γενιές Αρμενίων, αλλά και για τον κυπριακό λαό ως αναπόσπαστο κομμάτι της ιστορίας, της παράδοσης, της πολιτιστικής κληρονομιάς και του πολιτικού μας πολιτισμού. Μια σταθερή υπενθύμιση της βαθιάς και ειλικρινούς φιλίας Αρμενίων και Κυπρίων. Και της σημαντικής παρουσίας της αρμενικής κοινότητας ως ενεργού μέρους της κυπριακής κοινωνίας που συμβάλλει στον εμπλουτισμό και τον δυναμισμό της.

Το γνωστό σε όλους μας κτιριακό συγκρότημα, το οποίο δεσπόζει στη Λεωφόρο Λεμεσού στην Αγλαντζιά, κλείνει μέσα του την αγάπη και την έγνοια των ιδρυτών του, των αδερφών Κρικώρ και Καραμπέτ Μελκονιάν, για τον αρμενικό λαό, που υπέφερε από την Αρμενική Γενοκτονία και την προσφυγιά.

Υψιστη τιμή περιποιεί στην Κύπρο το γεγονός ότι επέλεξαν το νησί μας ως την καταλληλότερη τοποθεσία για την ίδρυσή του το 1924. Εξού και το 2007, δύο χρόνια μετά τον τερματισμό της λειτουργίας του, η Κυπριακή Κυβέρνηση εξέδωσε μόνιμο διάταγμα απαγορευτικό για κάθε εμπορική εκμετάλλευση της γης του Μελκονιάν, ενώ εξήντα τοις εκατό της συνολικής έκτασής του χαρακτηρίστηκε διατηρητέο και «ειδικού αρχιτεκτονικού/ιστορικού/κοινωνικού χαρακτήρα και φυσικής καλλονής».

Όσο για τα κυπαρίσσια που υψώνονται μπροστά από τα κτίρια, στο «Άλσος Μνήμης», το μοναδικό της αρμενικής κοινότητας σε όλο τον κόσμο, έχουν φυτευτεί από τους πρώτους μαθητές του Μελκονιάν, ορφανά της Γενοκτονίας, στη μνήμη των χαμένων οικογενειών τους, και μέχρι σήμερα συμβολίζουν τον αγώνα επιβίωσης του αρμενικού λαού. Τον αγώνα επιβίωσης του κάθε δοκιμαζόμενου λαού.

Οι Κύπριοι γνωρίζουμε καλά τι σημαίνει προσφυγιά, ορφάνια, ξεριζωμός, εγκατάλειψη. Από τη δική μας οδυνηρή εμπειρία της εισβολής και συνεχιζόμενης κατοχής της πατρίδας μας από την Τουρκία, μπορούμε να κατανοήσουμε βαθιά τα δεινά των Αρμενίων και τον αγώνα τους για ειρήνη, επικράτηση των αρχών του δικαίου και σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

Καθώς φέτος συμπληρώνονται πενήντα αβάσταχτα χρόνια από την τουρκική εισβολή του 1974, η χρονική συγκυρία της παρούσας έκδοσης αποκτά προστιθέμενη αξία.

Η συμβολή του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών στη διατήρηση της μνήμης για το εμβληματικό αυτό εκπαιδευτικό ίδρυμα αποδεικνύει, για άλλη μια φορά, έμπρακτα την αμέριστη συμπαράσταση και στήριξη της Κυπριακής Κυβέρνησης προς την Αρμενία και τον φίλο λαό της.

Με την ελπίδα ότι το μεγαλείο του Μελκονιάν κάποτε θα αναβιώσει, σας εύχομαι καλή ανάγνωση.

Αλίκη Στυλιανού
Διευθύντρια του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών

ՄԱՍԼՈՅ ԵՒ ՏԵՂԵԿԱՏՈՒՌՈՒԹԵԱՆ ԳՐԱՍԵՆՆԵԱԿԻ ՏՆՕՐԷՆՈՒՀԻՆ ՊԱՏԳԱՄԸ

Սիրելի ընթերցողներ,

Ձեր ձեռքերուն մէջ գտնուող հրատարակութիւնը յուշերու գանձ մըն է, որ վերակենդանութիւն կը ստանայ պատմական Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան կեանքէն բխող ճոխ լուսանկարներու ընդմէջէն:

Մելգոնեանը միմիայն որբանոց-կրթարան մը չէր: Սփիւռքի հայութեան համար: Իր 79 տարիներու գործունէութեան ընթացքին, յիշողութեան եւ յոյսի փարոս մը հանդիսացաւ հայ սերունդներուն, ինչպէս նաեւ Կիպրոսի ժողովուրդին, իբրեւ անքակտելի մէկ մասնիկը կղզիիս պատմութեան, ասանդութեան, մշակութային եւ քաղաքական ժառանգութեան: շարունակական յիշեցում մը՝ հայերու եւ կիպրացիներու խոր ու անկեղծ բարեկամութեան, ինչպէս նաեւ՝ հայ համայնքի ունեցած կարեւոր դերին, Կիպրոսի մէջ, սատարելով անոր ընկերային կեանքի վերելքին եւ կենսունակութեան:

Մեր բոլորին ծանօթ շէնքերու համալիրը, որ կը գերիշխէ Լիմասոլ պողոտային վրայ, Աղլանճա արուարձանի շրջանին մէջ, կը համակէ Բարերարներ Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեան եղբայրներու սէրն ու հոգատարութիւնը հանդէպ հայ ժողովուրդի զաւակներուն, որոնք ահաւոր տառապանք կրած էին Հայկական Յեղասպանութեան եւ գաղթականութեան շրջանին:

Մեծ պատիւ մըն էր Կիպրոսին, որ երկու եղբայրները, 1924-ին, ընտրած եղան մեր կղզին որպէս յարմարագոյն վայրը, Կրթարանը հիմնադրելու համար: Այդ իսկ պատճառաւ, անոր փակումէն երկու տարի ետք, 2007-ին, Կիպրոսի կառավարութիւնը մնայուն հրամանագրով արգիլեց Մելգոնեանի հողամասին առետրական շահագործումը, միաժամանակ կալուածի վաթսուն առ հարիւրը բնութագրելով որպէս «ճարտարապետական, պատմական, ընկերային բնոյթ եւ բնական գեղեցկութիւն ունեցող վայր»:

Ինչ կը վերաբերի շէնքերուն առջեւ վեր խոյացող նոճիներուն՝ «Յիշատակի Պուրակ»ին, որ իր տեսակին մէջ միակն է հայ համայնքի մը համար ամբողջ աշխարհին մէջ, անոնք տնկուած են Մելգոնեանի առաջին աշակերտներու՝ Հայոց Յեղասպանութեան որբերուն կողմէ, ի յիշատակ իրենց նահատակուած ընտանիքներուն եւ մինչեւ այսօր կը խորհրդանշեն հայ ժողովուրդի գոյատեւման պայքարը, տառապած բոլոր ժողովուրդներու պայքարը:

Մենք՝ կիպրացիներս, լաւ գիտենք թէ ինչ կը նշանակէ գաղթականութիւն, որբութիւն, բնաջնջում, լքում... մեր իսկ ցաւալի փորձառութենէն՝ իբրեւ հետեւանք Թուրքիոյ ներխուժումին եւ մեր հայրենիքին շարունակական գրաման, խորապէս կը գիտակցինք հայութեան դառն ճակատագրին, տառապանքներուն եւ անոր մղած պայքարին, ի խնդիր՝ խաղաղութեան ու մարդկային արդար իրաւունքներու առարկայացման:

Մինչ Կիպրոսը այս տարի կը նշէ 1974-ի թրջական ներխուժման 50 անտանելի տարիները, յաւելեալ արժէք եւ նշանակութիւն կը ստանայ այս հատորի հրատարակութիւնը:

Մամլոյ եւ Տեղեկատուութեան Գրասենեակի ներդրումը խորհրդանշական այս Կրթարանին յիշատակը վառ պահող եւ յաւերժացնող փորձով, գործնական պերճախօս ապացոյցն է Կիպրոսի պետութեան անվերապահ զօրակցութեան, հանդէպ Հայաստանին եւ բարեկամ հայ ժողովուրդին:

Յուսալով որ Մելգոնեանի փառքը վերստին կեանքի կը կոչուի, Ձեզի կը մաղթենք հաճելի ընթերցում:

*Ալիկի Սթիլիանու
Մամլոյ եւ Տեղեկատուութեան Գրասենեակի տնօրէնուհի*

MESSAGE BY THE DIRECTOR OF THE PRESS AND INFORMATION OFFICE

Dear readers,

The publication you hold in your hands is a trove of memories, which come alive through a rich photographic material from life at the historical Melkonian Educational Institute.

The Melkonian was not just an orphanage/educational institute of the Armenians of the Diaspora. In the 79 years of its operation, it was a beacon of memory and hope for generations of Armenians, as well as for the Cypriot people, as an integral part of the history, tradition, cultural heritage and our political culture. A constant reminder of the deep and sincere friendship between Armenians and Cypriots. And of the significant presence of the Armenian community as an active part of the Cypriot society, contributing to its enrichment and dynamism.

The building complex known to all of us, which overlooks Limassol Avenue in Aglandjia, encompasses the love and care of its founders, brothers Krikor and Garabed Melkonian, for the Armenian people, who have suffered from the Armenian Genocide and refugeehood.

It is the utmost honour for Cyprus that they chose our island as the most suitable location for its establishment in 1924. Which is why in 2007, two years after it was shut down, the Cypriot government issued a permanent decree prohibiting any commercial exploitation of the Melkonian's land, whereas sixty per cent of its total estate was listed and was described as having "a special architectural/historical/social character and natural beauty".

As for the cypress trees rising in front of the buildings, the "Grove of Memory", the only one of its kind to an Armenian com-

munity across the world, they were planted by the first students of the Melkonian, orphans of the Armenian Genocide, in memory of their perished families, and to this day they symbolise the survival struggle of the Armenian people. The survival struggle of every suffering people.

We Cypriots are well aware of what refugeehood, orphanhood, uprooting, abandonment mean... From our own painful experience of the invasion and ongoing occupation of our homeland by Turkey, we can deeply understand the plight of the Armenians and their struggle for peace, prevalence of the principles of law and respect for human rights.

As this year marks fifty unbearable years since the 1974 Turkish invasion, the timing of the current publication gains an added value.

The contribution of the Press and Information Office in preserving the memory of this emblematic educational institute proves in practice, once again, the undivided sympathy and support of the Cyprus government to Armenia and its friendly people.

Hoping that the grandeur of the Melkonian will once again be revived, I wish you a happy reading.

Aliki Stylianou
Director of the Press and Information Office



ΜΗΝΥΜΑ ΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΝΕΟΛΑΙΑΣ

Είναι με ιδιαίτερη χαρά που προλογίζω την αξιόλογη αυτή έκδοση που είναι αφιερωμένη στο Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν, ένα ιστορικό σχολείο που σήμερα, 19 χρόνια μετά το ατυχές κλείσιμό του, στέκεται ακόμα αγέρωχο, υπενθυμίζοντάς μας την τεράστια προσφορά του στην Αρμενική Θρησκευτική Ομάδα και στα εκπαιδευτικά δρώμενα της Κύπρου.

Η Κυπριακή Δημοκρατία, υπογράφοντας τη Σύμβαση Πλαίσιο για την Προστασία των Εθνικών Μειονοτήτων του Συμβουλίου της Ευρώπης και τον Ευρωπαϊκό Χάρτη για τις Περιφερειακές ή Μειονοτικές Γλώσσες, έχει αναλάβει μια σειρά από συμβατικές υποχρεώσεις που απορρέουν από τις δύο συμβάσεις. Στο πλαίσιο αυτό στηρίζει διαχρονικά τις θρησκευτικές ομάδες της Κύπρου και υποστηρίζει υλικά και ηθικά δράσεις που προβάλλουν την ιστορία, τον πολιτισμό και την προσφορά τους στην ευρύτερη κυπριακή κοινωνία. Ειδικότερα, το Υπουργείο Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας, ως το αρμόδιο Υπουργείο για την εφαρμογή του Ευρωπαϊκού Χάρτη για τις Περιφερειακές ή Μειονοτικές Γλώσσες, στήριξε την υλοποίηση της παρούσας έκδοσης, η οποία όντας τρίγλωσση, δίνει βήμα και στην αρμενική γλώσσα, επίσημα αναγνωρισμένη μειονοτική γλώσσα της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Το βιβλίο αυτό φιλοδοξεί να αποτυπώσει την πορεία του πρότυπου αυτού εκπαιδευτηρίου στον χρόνο, μέχρι και το κλείσιμό του, το 2005. Η αρμόδια Επιτροπή, που συστάθηκε μετά από πρωτοβουλία του Εκπροσώπου των Αρμενίων στη Βουλή των Αντιπροσώπων, κατέβαλε συστηματικές και συντονισμένες προσπάθειες και κατάφερε, με τη βοήθεια αποφοίτων του σχολείου που κατοικούν σήμερα εντός Κύπρου και στην Αρμενική Διασπορά, να συλλέξει πολύτιμο και σπάνιο φωτογραφικό υλικό. Το υλικό ταξινομήθηκε σε 35 κεφάλαια, τα οποία αφηγούνται με μοναδικό τρόπο την ιστορία του ξεχωριστού αυτού Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου. Μέσα από ευσύνοπτες εισαγωγές που παρατίθενται στην αρχή του κάθε κεφαλαίου, ο/η αναγνώστης/-τρια γνωρίζει τη συγκινητική ιστορία ίδρυσης του σχολείου και τη σχέση του με τα τραγικά γεγονότα της Γενοκτονίας

του αρμενικού λαού από τους Νεότουρκους. Ενημερώνεται για τον τρόπο λειτουργίας του, τα εκπαιδευτικά του προγράμματα, τους αποφοίτους του, το διδακτικό προσωπικό, τα κτίρια, τη μοναδική αξία βιβλιοθήκη του και ταξιδεύει νοσταλγικά πίσω στον χρόνο, τότε που το εκπαιδευτήριο έσφυζε από ζωή και ακτινοβολούσε στην Κύπρο και το εξωτερικό.

Θα ήθελα να εκφράσω τις ευχαριστίες μου στη Διευθύντρια του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών και σε όλους τους λειτουργούς που ανέλαβαν με μεγάλο ενθουσιασμό την υλοποίηση αυτής της έκδοσης. Στη δημιουργία του Λευκώματος τεράστια ήταν η συνεισφορά της Επιτροπής των Αρμενίων, η οποία ανέλαβε το δύσκολο έργο της συγκέντρωσης και ταξινόμησης ενός μεγάλου όγκου φωτογραφικού και άλλου υλικού, που ξεκινά από τις πρώτες προσπάθειες για την ίδρυση του σχολείου μέχρι και το οριστικό κλείσιμό του. Τους συχαίρω και τους ευχαριστώ. Ιδιαίτερες ευχαριστίες οφείλω στην ομάδα που δημιουργήθηκε στη Διεύθυνση Μέσης Γενικής Εκπαίδευσης (ΔΜΓΕ) του Υπουργείου Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας υπό την εποπτεία της ΕΜΕ Φιλολογικών Μαθημάτων Δρος Αντωνίας Λοΐζου. Η ομάδα αυτή, αποτελούμενη από τη Δρα Πόπη Θεοφάνους, λειτουργό ΔΜΓΕ, και τους συμβούλους Φιλολογικών Μαθημάτων, Δρα Παναγιώτη Προϊκάρη και κ. Άντρη Χαραλάμπους-Ζένιου, ανέλαβε την ενδελεχή επιμέλεια όλου του υλικού που συγκεντρώθηκε. Θα ήταν παράλειψη να μην ευχαριστήσω τον τέως Διευθυντή Μέσης Γενικής Εκπαίδευσης Δρα Κυπριανό Δ. Λούη, μετά από πρωτοβουλία του οποίου άρχισε η πραγματοποίηση της σημαντικής αυτής έκδοσης. Τέλος, ευχαριστώ τον Εκπρόσωπο των Αρμενίων στη Βουλή των Αντιπροσώπων κ. Βαρτκές Μαχτεσιάν για την αγαστή και εποικοδομητική συνεργασία.

*Δρ Αθηνά Μιχαηλίδου
Υπουργός Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας*

ԿՐԹՈՒԹԵԱՆ, ՄԱՐՄՆԱՄԱՐՁՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ԵՐԻՏԱՍԱՐԴՈՒԹԵԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐԻՆ ՈՂՋՈՅՆԻ ԽՕՍՔԸ

Ինձի համար իսկական հաճոյք է ողջունելու իրայատուկ այս հրատարակութիւնը՝ ձօնուած Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան, պատմական այն կրթարանին, որ այսօր անփառունակ իր փակումէն տասնինը տարի ետք տակալին վեհօրէն կանգուն կը մնայ, յիշեցնելով մեզի իր հսկայական վաստակն ու ներդրումը Կիպրոսի հայ կրօնական փոքրամասնութեան եւ անոր կրթանուէր գործունէութեան ոլորտին մէջ:

Կիպրոսի Հանրապետութիւնը ստորագրելով Եւրոպական Խորհուրդի ազգային փոքրամասնութիւններու պաշտպանութեան շրջանային համաձայնագիրը եւ տարածաշրջանային լեզուներու եւրոպական կանոնադրութիւնը, ստանձնած է այդ երկու համագումարներէն բխող շարք մը պայմանագրային պարտաւորութիւններ: Այս ծիրէն ներս, տարիներ շարունակ, նիւթապէս եւ բարոյապէս զօրակցած է Կիպրոսի յարանուանութիւններուն եւ քաջալեր հանդիսացած՝ անոնց պատմական, մշակութային եւ ընդհանուր առմամբ կիպրական ժառանգութիւններու պահպանումին: Մասնատարաբար, Կրթութեան, Մարմնամարզութեան եւ Երիտասարդութեան Նախարարութիւնը, վերոյիշեալ կանոնադրութիւնը իրագործող որպէս պետական իրաւասու կառոյց, իր օժանդակութիւնը կը բերէ այս «Յուշամատեան»ի տպագրութեան, որ եռալեզու իր բովանդակութեամբ յատուկ կարեւորութիւն կ'ընծայէ հայերէն լեզուին, իբրեւ պաշտօնապէս ճանչցուած փոքրամասնութեան լեզու, Կիպրոսի Հանրապետութեան սահմաններէն ներս:

«Յուշամատեան»ի էջերէն կը բացայայտուի Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան պանծալի երթը մինչեւ անոր փակման թուականը՝ 2005-ին: Կիպրահայ համայնքի պետական ներկայացուցիչի նախաձեռնութեամբ կազմուած Յանձնախումբի երկարատեւ ջանքերով եւ աշխարհացրի մելգոնեանցիներու ազնիւ գործակցութեամբ, կարելի դարձած է մէկտեղել արժէքատու նիւթեր եւ պատմական լուսանկարներ: Հաւաքածոն դասատրուած է երեսունհինգ գլուխներու մէջ, որոնք բացառիկ կերպով կը բնորոշեն Հաստատութեան հարուստ պատմութիւնը: Իրաքանչիւր բաժին կը սկսի համառօտ ներածականով մը: Առաջին ներածականը կը նկարագրէ կրթարանի հիմնադրութեան յուզիչ արարողութիւնը եւ ընթերցողը իրագեկ կը դարձնէ որ Հաստատութեան հիմնադրումը հետեանքն էր Երիտասարդ Թուրքերու կողմէ գործադրուած Հայոց Յեղապանութեան ողբերգական իրադարձութիւններուն:

Ներածականներուն մէջ յստակօրէն կը նկարագրուին նաեւ Հաստատութեան գործունէութիւնը, կրթական ծրագիրը, շրջանաւարտները, պաշտօնէութիւնը, շէնքերը, եզակի մատենադարանը, զգացական անդրադարձ կատարելով այն օրերուն, երբ Մելգոնեանը եռուն էր կեանքով ու փայլ կու տար թէ Կիպրոսին, թէ Սփիւռքին եւ թէ հայրենիքին:

Կը փափաքիմ իմ ջերմ շնորհակալութիւններս յայտնել Մամլոյ եւ Տեղեկատուութեան Գրասենեակին ու անձնակազմի անդամներուն, որոնք ոգեւորութեամբ լծուեցան այս հրատարակութեան իրագործումին:

Այս «Յուշամատեան»ի պատրաստութեան մէջ անգնահատելի է դերը Յանձնախումբին, որ ստանձնեց դժուարին պարտականութիւնը ի մի բերելով եւ համադրելով հարիւրաւոր լուսանկարներ եւ այլազան նիւթեր, դպրոցի հիմնադրութենէն սկսեալ մինչեւ անոր վերջնական փակումը: Սրտագին շնորհակալութիւններս եւ շնորհակալութիւններս կը յայտնեմ իրենց: Երախտապարտ եմ նաեւ Կրթութեան, Մարմնամարզութեան եւ Երիտասարդութեան Նախարարութեան մէջ երկրորդական ուսման բանասիրութեան բաժանմունքի քննիչ Դոկտ. Անթոնիա Լոիզոյի վերահսկողութեան տակ կազմուած Մարմնին: Այս Յանձնախումբը, բաղկացած՝ Դոկտ. Պոպի Թէոֆանուսէ (միջնակարգի պաշտօնատար) եւ պատմական բաժնի խորհրդաւորներ Դոկտ. Պանայիոտիս Պրոյիզագիսէ եւ Տիկ. Անտրի Խարալամպուս-Չէնիուէ, յանձն առաւ հաւաքուած նիւթերու մանրակրկիտ խմբագրումը: Վրիպում մը պիտի ըլլար հարկաւ, եթէ չյիշենք եւ շնորհակալութիւն ջայտնենք երկրորդական ընդհանուր ուսման բաժնի նախկին տնօրէն Դոկտ. Կիպրիանոս Լուիսին, որուն մտայնացումով եւ նախաձեռնութեամբ ծնունդ առաւ այս հրատարակութիւնը: Եւ վերջապէս յատուկ շնորհակալութիւն կը յայտնեմ հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Պրն. Վարդգէս Մահտեսեանին իր շինիչ եւ արդիւնաւէտ համագործակցութեան համար:

*Դոկտ. Աթինա Միխայիլիպու
Կրթութեան, Մարմնամարզութեան եւ
Երիտասարդութեան նախարար*

MESSAGE BY THE MINISTER OF EDUCATION, SPORT AND YOUTH

It is with great pleasure that I preface this significant publication dedicated to the Melkonian Educational Institute, a historic school which today, 19 years after its unfortunate closure, still stands lofty, reminding us of its great contribution to the Armenian Religious Group and to the educational activities of Cyprus.

The Republic of Cyprus, by signing the Framework Convention for the Protection of National Minorities of the Council of Europe and the European Charter for Regional or Minority Languages, has undertaken a series of contractual obligations arising from the two conventions. Within this context, it has endorsed the religious groups of Cyprus throughout the years and provided material and moral support to actions promoting their history, culture and contribution to the broader Cypriot society. In particular, the Ministry of Education, Sport and Youth, as the competent Ministry for implementing the European Charter of Regional or Minority Languages, has supported the materialisation of this book, which being trilingual, also gives the floor to the Armenian language, an officially recognised minority language of the Republic of Cyprus.

The book sets out to trace the course of this model educational establishment through time, up to its closure, in 2005. The competent Committee, which was established following the initiative of the Armenian Representative at the House of Representatives, has made systematic and co-ordinated efforts and has managed, with the help of graduates of the school currently living in Cyprus and in the Armenian Diaspora, to collect valuable and rare photographic material. The material has been arranged into 35 chapters, which uniquely tell the story of this remarkable Educational Institute. Through concise introductions placed at the beginning of each chapter, the reader learns about the moving story of the school's foundation and its relation to the tragic events of the

Genocide of the Armenian people by the Young Turks. Readers learn about the way it operated, its educational programmes, its graduates, the teaching staff, the buildings, its exceptional library, and nostalgically travel back in time, when the educational establishment bustled with life and shone out in Cyprus and abroad.

I would like to express my thanks to the Director of the Press and Information Office and all the officers, who eagerly undertook to bring this publication to fruition. The Committee of the Armenians has significantly contributed to the creation of this Album by taking on the difficult task of gathering and classifying a huge volume of photographic and other material, starting from the first attempts to establish the school up to its permanent closure. I congratulate them and thank them. I owe special thanks to the team set up in the Department of Secondary General Education (DSGE) of the Ministry of Education, Sport and Youth, under the supervision of Dr Antonia Loizou, Greek Literature Inspector. This team, consisting of Dr Popi Theophanous, DSGE officer, Greek Literature advisors, Dr Panagiotis Proikakis and Ms Andri Charalambous-Zeniou, have thoroughly edited all the material collected. It would be an oversight not to thank the former Director of Secondary General Education, Dr Kyprianos D. Louis, whose initiative prompted the realisation of this important publication. Finally, I thank the Armenian Representative at the House of Representatives, Mr Vartkes Mahdessian, for the excellent and constructive co-operation.

Dr Athena Michaelidou
Minister of Education, Sport and Youth



ΜΗΝΥΜΑ ΤΟΥ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥ ΤΗΣ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΤΩΝ ΑΡΜΕΝΙΩΝ ΣΤΗ ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ

Αγαπητέ αναγνώστη,

Αποτελεί τιμή για εμένα να σε προσκαλέσω σε ένα εκπαιδευτικό, συναισθηματικό, ιστορικό και πολιτιστικό ταξίδι μέσα από τις σελίδες αυτού του Αναμνηστικού Λευκώματος που είναι αφιερωμένο στο Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν, ένα από τα σημαντικότερα κέντρα μάθησης στην Αρμενική Διασπορά. Ίδρυμένο το 1926 από τους μεγάλους οραματιστές αδελφούς Κρικώρ και Καραμπέτ Μελκονιάν, το Ινστιτούτο είχε λειτουργήσει αρχικά ως ορφανοτροφείο και λίγο αργότερα ως δευτεροβάθμια σχολή, μετά τις φρικτές εμπειρίες της Αρμενικής Γενοκτονίας κατά τα τελευταία χρόνια του οθωμανικού καθεστώτος.

Κατά τη διάρκεια των σχεδόν 80 χρόνων της ύπαρξής του, το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν παρείχε μια πολύτιμη υπηρεσία τόσο στην αρμενική κοινότητα της Κύπρου όσο και στον υπόλοιπο κυπριακό λαό, καθώς και στον αρμενισμό γενικότερα. Δεν λειτουργούσε μόνο ως οίκος φροντίδας για τα ορφανά που επέζησαν της Γενοκτονίας ή ως σχολή και πολιτιστικό κέντρο, αλλά σε τελική ανάλυση ως σημείο αναφοράς για την Αρμενική Διασπορά.

Το Μελκονιάν διαδραμάτισε καίριο ρόλο στη στήριξη και ανάπτυξη της αρμενικής γλώσσας, κουλτούρας και ιστορίας, καθώς και στη διατήρηση της αρμενικής ταυτότητας. Υπήρξε το μοναδικό ινστιτούτο του είδους του σε ολόκληρο τον κόσμο, εκτός της Αρμενίας, που παρείχε δευτεροβάθμια εκπαίδευση σε Αρμένιους μαθητές, στη βάση της πολιτιστικής κληρονομιάς μας.

Εκατοντάδες Αρμένιοι μαθητές από κοντινές και μακρινές γωνιές του κόσμου έχουν φοιτήσει στο Μελκονιάν στο πέρασμα των δεκαετιών. Αφού αγκαλιάστηκαν για χρόνια από το προσωρινό τους σπίτι, αγάπησαν την Κύπρο και επέστρεψαν στις πατρίδες τους με την ολοκλήρωση της φοίτησής τους, με ένα κομμάτι της κυπριακής ιστορίας, κουλτούρας και φιλοξενίας βαθιά χαραγμένο στις καρδιές τους. Κάποιοι απόφοιτοι έχουν καταστεί ηγέτες αρμενικών κοινοτήτων παγκοσμίως, συμβάλλοντας στην ανάπτυξη της αρμενικής κουλτούρας και εθνικής ταυτότητας. Άλλοι έχουν αφήσει το στίγμα τους στην παγκόσμια ιστορία έχοντας καταξιωθεί στη λογοτεχνία, τις τέχνες και επιστήμες και τον τομέα των επιχειρήσεων. Παράλληλα, έχουν καταστεί πρεσβευτές της Κύπρου, στηρίζοντας τον δίκαιο αγώνα του λαού της για μια δίκαιη λύση του Κυπριακού. Οι απόφοιτοι αυτοί αναμφίβολα εκτιμούν ιδιαίτερα τη φιλοξενία, ασφάλεια και φροντίδα που βίωσαν κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, τις οποίες πρόσφερε η Κυπριακή Κυβέρνηση, η οποία αναγνώριζε την κρίσιμη συμβολή της σχολής στην εκπαίδευση και τον πολιτισμό, τοποθετώντας την ανάμεσα στα καλύτερης φήμης εκπαιδευτήρια της χώρας.

Η Κύπρος είχε το μερίδιό της σε τραγωδίες στην πάροδο των χρόνων, με αποκορύφωμα την τουρκική εισβολή του 1974, η οποία επέφερε τεράστια δεινά σε ολόκληρο τον λαό της Κύπρου, συμπεριλαμβανομένης της αρμενικής κοινότητας. Η Κυπριακή Κυβέρνηση αναγνωρίζει τη σημαντική συμβολή που έχει η αρμενοκυπριακή κοινότητα στην οικονομική και πολιτιστική

ανάπτυξη του νησιού και προσδίδει τεράστια σημασία στην ενδυνάμωση των σχέσεων με τη Δημοκρατία της Αρμενίας. Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν διαδραμάτισε πολύτιμο ρόλο ως κέντρο αλληλεπίδρασης μεταξύ της Κύπρου και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, ενισχύοντας έτσι τη δυνατή σχέση μεταξύ των δύο χωρών.

Τα δύο κύρια κτίρια που στέγαζαν τη σχολή μέχρι το κλείσιμό της, η έπαυλη του Διευθυντή και το άλσος μπροστά από τα σχολικά κτίρια προστατεύονται σήμερα από την Κυπριακή Δημοκρατία, ως κομμάτι της εθνικής κληρονομιάς του νησιού. Τα δέντρα στο άλσος φυτεύτηκαν από μαθητές που ήταν οι πρώτοι ένοικοι του ορφανοτροφείου, εις μνήμην των γονέων και των οικογενειών τους. Σήμερα, το πλούσιο άλσος αποτελεί πικρή ανάμνηση στις νεότερες γενιές των τραγωδιών της Αρμενικής Γενοκτονίας.

Εκ μέρους της αρμενοκυπριακής κοινότητας, θα ήθελα να εκφράσω την ευγνωμοσύνη μου στο Υπουργείο Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας της Κυπριακής Δημοκρατίας, για όλη τη στήριξη στην έκδοση αυτή· κυρίως στον Δρα Κυπριανό Δ. Λούη, τέως Διευθυντή Μέσης Γενικής Εκπαίδευσης και Γενικό Συντονιστή για Θέματα Θρησκευτικών Ομάδων στο Υπουργείο Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας, στη Δρα Πόπη Θεοφάνους, Λειτουργό στη Διεύθυνση Μέσης Γενικής Εκπαίδευσης, στην κα Αλίκη Στυλιανού, Διευθύντρια του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών (ΓΤΠ), και στη Δρα Αντωνία Λοΐζου, Επιθεωρήτρια

Φιλολογικών Μαθημάτων στη Μέση Γενική Εκπαίδευση. Τέλος, θα ήθελα να εκφράσω ιδιαίτερες ευχαριστίες στην Επιτροπή για το «Αναμνηστικό Λεύκωμα», τους Μασίς Ντερ Παρτόγ, Βαρτάν Ταστζιάν, Τζων Γκεβεριάν, Γεγιά Καγιαγιάν και Αλέξανδρο-Μιχαήλ Χατζηλύρα, χωρίς την αφοσίωση, το όραμα και τη σκληρή δουλειά των οποίων δεν θα γινόταν πραγματικότητα το αναμνηστικό αυτό λεύκωμα.

Συμμερίζομαι το όνειρο που εκφράζουν παγκοσμίως οι απανταχού Αρμένιοι και ιδιαίτερα οι απόφοιτοι του Μελκονιάν, ότι το αγαπημένο τους Ινστιτούτο θα ξαναοίξει τις πύλες του μια μέρα και θα συνεχίσει την ιερή αποστολή του, όπως αντανάκλαται στη διαθήκη των ευεργετών αδελφών Μελκονιάν.

*Βαρτκές Μαχτεσιάν
Εκπρόσωπος της Θρησκευτικής Ομάδας των Αρμενίων
στη Βουλή των Αντιπροσώπων*

ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑԻՉՆԵՐՈՒ ՏԱՆ ՀԱՅ ՀԱՄԱՅՆՔԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՑԻՉ ՎԱՐԴԳԷՍ ՄԱՀՏԵՍԵԱՆԻՆ ՊԱՏԳԱՄԸ

Սիրելի ընթերցող,

Իսկական առանձնաշնորհում մը կը զգամ, հրափրելու Ձեզ կրթական, զգացական, պատմական եւ մշակութային ուղեւորութեան մը, որ յետագայ էջերուն ընդմէջէն սրտաբուխ ընծայում մըն է Սփիւռքի իմացական ամէնէն կարեւոր կեդրոններէն մէկուն՝ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան, 1926-ին՝ անմահանուն Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեան եղբայրներու տեսլականով հիմնուած, սկզբնական շրջանին իբրեւ որբանոց եւ շատ չանցած իբրեւ երկրորդական վարժարան, Օսմանեան Կայսրութեան վերջին տարիներուն գործադրուած Հայկական Յեղասպանութեան ահաւոր աղէտէն ետք:

Իր գոյութեան շուրջ 80 տարիներու ընթացքին, Հաստատութիւնը խիստ օգտաշատ եւ կարեւոր ծառայութիւն մատուցած է թէ՛ կիպրահայ գաղութին եւ թէ՛ Կիպրոսի ժողովուրդին, ոչ միայն իբրեւ Մեծ Եղեռնէն վերապրած որբերու հոգատար կրթարան եւ մշակութային կառոյց, այլեւ՝ Սփիւռքի հայութեան համար ուսումնական կարիքներու գոհացման կեդրոն:

Մեծ եղած է դերը Մելգոնեանի՝ հայերէն լեզուի պահպանման ու զարգացման, ինչպէս նաեւ հայկական մշակութային, պատմութեան եւ ինքնութեան գոյապայքարին մէջ, գուցէ միակ հաստատութիւնը իր տեսակին մէջ, որ տասնամեակներ շարունակ ուսում ջամբած է հիմ ունենալով ազգային ժառանգութեան եզակի հարստութիւնը:

Հազարաւոր հայ ուսանողներ, աշխարհի չորս ծագերէն, յաճախեցին Մելգոնեան եւ վկայուելէն ետք, Կիպրոսի հան-

դէպ իրենց որդեգրած սիրոյն վրայ, երախտապարտ ոգիով անոր պատմութիւնն ու մշակոյթը իրենց կարգին սփռած եղան աշխարհի հեռաւոր անկիւնները: Այս շրջանաւարտներէն շատեր իրենց գաղութներէն ներս՝ գտնուելով պատասխանատու պաշտօններու վրայ, անձնուիրութեամբ լծուեցան ազգանուէր ու կրթանուէր ծառայութեան վսեմ գործին: Ուրիշներ համբաւի տիրացան գրականութեան, արուեստներու, գիտութեան եւ առեւտրի մէջ ու իրենց ասպարէզին զուգահեռ՝ ջատագով հանդիսացան կիպրական դատի եւ անոր ժողովուրդին արդար իրաւունքներու հիմնական լուծման: Այս շրջանաւարտները, անտարակոյս, իրենց սրտին մէջ վառ պահած եղան Կիպրոսի պետութեան ընձեռած ասպնջականութիւնը, ապահովութիւնը եւ գուրգուրոտ վերաբերումը հանդէպ Մելգոնեանին, զայն նկատելով որպէս երկրին ամէնէն համբաւաւոր վարժարաններէն մին, կրթական եւ մշակութային իր առաքելութեան ճամբով:

Կիպրոս կղզին տարիներ տեւող իր ողբերգութիւններուն գագաթնակէտը տեսաւ 1974-ի թրքական ներխուժումին ծանր տառապանքի մատնելով կիպրացի ժողովուրդը, ներառեալ հայ գաղութը: Կիպրոսի կառավարութիւնը խորապէս գիտակից է կիպրահայ գաղութի անուրանալի նպաստին՝ երկրին տնտեսական եւ մշակութային զարգացման մէջ, ի մասնաւորի, յատուկ նշանակութիւն ունեցող Կիպրոս-Հայաստան փոխյարաբերութիւններու բարելաման եւ զօրացման տեսակէտէն, որուն մէջ յատուկ դեր ունեցած է Մելգոնեանը:

Հաստատության գլխավոր երկու շէնքերը, վիլլան, Բարերարներու դամբանն ու մայր պողոտային նայող անտառը Կիպրոսի կառավարության կողմէ հռչակուած են որպէս ազգային ժառանգութեան անձեռնմխելի կալուածներ: Անտառի ծառերը մէկ առ մէկ տնկուած են Մելգոնեանի առաջին բնակիչներու՝ Մեծ Եղեռնի որբերուն ձեռքերով, ի յիշատակ իրենց նահատակ ծնողներուն եւ հարազատներուն: Այսօր այդ անտառը զգաստութեան հրաւեր մըն է նոր սերունդներուն՝ իրենց կարգին յիշելու եւ ապրելու Հայկական Յեղափոխութեան ահաւոր ողբերգութիւնը:

Կիպրահայ գաղութին անունով, պարտք կը զգամ իմ խորին երախտագիտութիւնս յայտնելու Կիպրոսի Հանրապետութեան Կրթութեան, Մարմնամարզութեան եւ Երիտասարդութեան Նախարարութեան, այս «Յուշամատեն»ի հրատարակութեան մէջ ցուցաբերած անվերապահ զօրակցութեան համար: Շնորհակալութեան յատուկ խօսք ունիմ Կրթութեան Նախարարութեան երկրորդական վարժարաններու կրթական նախկին տնօրէն եւ կրօնական փոքրամասնութիւններու ընդհանուր վարիչ Դոկտ. Կիպրիանոս Լուիին, երկրորդական ընդհանուր ուսման յանձնակատար Դոկտ. Պոպի Թէոֆանուսին, երկրորդական ուսման բանասիրական բաժնի քննիչ Դոկտ. Անթոնիա Լոիզուին, ինչպէս նաեւ Մամլոյ եւ Տեղեկատուութեան Գրասենեակի տնօրէնուհի Ալիկի Սթիլիանուին: Եւ վերջապէս իմ ջերմ շնորհակալութիւններս կը յայտնեմ «Յուշամատեն»ի Յանձնախումբի անդամներուն՝ Մասիս Տէր Բարթողին, Վարդան Թաշճեա-

նին, Ճոն Կէվիէրեանին, Եղիա Գայայեանին եւ Ալեքսանդր Միքայէլ Հաճիլիրասին, առանց որոնց զոհողութեան, նըւիրումին եւ ծանր աշխատանքին անկարելի պիտի ըլլար իրականացնել այս «Յուշամատեն»ի հրատարակութիւնը:

Տիրող իրավիճակին մէջ սրտանց կը բաժնեմ հայութեան եւ ի մասնաւորի մելգոնեանցիներու խորունկ ցաւը եւ միաժամանակ՝ անոնց անմար երազը, թէ պաշտելի Հաստատութիւնը մօտ ապագային պիտի բանայ իր դռները, շարունակելու համար այն առաքելութիւնը, որ կտակն էր Մելգոնեան եղբայրներուն:

*Վարդաէս Մահպետեան
Ներկայացուցիչներու Տան
Հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ*

MESSAGE BY THE REPRESENTATIVE OF THE ARMENIAN RELIGIOUS GROUP IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

Dear reader,

It is an honour for me to invite you on an educational, emotional, historical and cultural journey through the pages of this Commemorative Album dedicated to the Melkonian Educational Institute - one of the most important centres of learning in the Armenian Diaspora. Founded in 1926 by the great visionary brothers Krikor and Garabed Melkonian, the Institute had operated initially as an orphanage and soon after as a secondary school, following the horrifying experiences of the Armenian Genocide during the last years of the Ottoman regime.

For almost 80 years of its existence, the Melkonian Educational Institute provided a valuable service to both the Armenian community in Cyprus, but also to the rest of the Cypriot people, as well as the Armenian nation as a whole. It operated not only as a care home to the orphans who survived the Genocide or as a school and cultural centre, but ultimately as a point of reference for the Armenian Diaspora.

The Melkonian played a key role in supporting and developing the Armenian language, culture and history, as well as in preserving the Armenian identity. It was the only institute of its kind in the world, outside Armenia, that provided secondary education to Armenian students, based on our heritage.

Thousands of Armenian students from near and far corners of the world have attended the Melkonian over the decades. After years of being embraced by their temporary home, they have grown to love Cyprus and have returned to their native countries upon completion of their studies, with a piece of Cypriot history, culture and hospitality etched deeply in their hearts. Some alumni have gone on to become leaders of Armenian communities worldwide, contributing towards the development of Armenian culture and national identity. Others have left their mark in world history by distinguishing themselves in literature, the arts and sciences and the field of business. In parallel, they have become ambassadors of Cyprus, supporting the just cause of its people for a fair solution to the Cyprus problem. These graduates undoubtedly treasure the hospitality, safety and care they experienced during their studies, offered by the Government of Cyprus, which recognised the school's crucial contribution to education and culture, while regarding it among the most reputable schools in the country.

Cyprus has had its share of tragedies throughout the years, culminating in the Turkish invasion of 1974, which brought great suffering to all the people of Cyprus, including the Armenian community. The Government of Cyprus acknowledges the important contribution the Armenian-Cypriot community has been

making to the economic and cultural development of the island and it attaches great importance to strengthening relations with the Republic of Armenia. The Melkonian Educational Institute played a valuable role as a centre of interaction between Cyprus and the Republic of Armenia, thus enhancing the strong relationship between the two countries.

The two main buildings that housed the school until its closure, the Headmaster's villa and the grove in front of the school buildings are at present protected by the Republic of Cyprus, as a part of the island's national heritage. The trees in the grove were planted by students who were the first occupants of the orphanage, in memory of their parents and families. Today, the rich grove stands as a bitter reminder to modern generations of the tragedies of the Armenian Genocide.

On behalf of the Armenian-Cypriot community, I would like to express my gratitude to the Ministry of Education, Sport and Youth of the Republic of Cyprus, for all the support we have had with this publication; mainly to Dr Kyprianos D. Louis, ex Director of Secondary General Education and General Co-ordinator for Issues related to Religious Groups at the Ministry of Education, Sport and Youth, Dr Popi Theophanous, Officer of the Directorate of Secondary General Education, Ms Alike Stylianou, Director of the Press and Information Office (PIO) and Dr Antonia Loizou, Inspector of Greek Philology in

Secondary General Education. Finally, I would like to extend special thanks to the "Commemorative Album" Committee, namely Masis Der Parthogh, Vartan Tashdjian, John Guevherian, Yeghia Kayayan and Alexander-Michael Hadjilyra, without whose dedication, vision and hard work this commemorative album would have never materialised.

I share the dream universally expressed by concerned Armenians, and particularly Melkonian graduates, that their beloved Institute will re-open its gates one day and continue its sacred mission as reflected in the will of the Melkonian benefactor brothers.

*Vartkes Mahdessian
Representative of the Armenian Religious Group
in the House of Representatives*

ΜΗΝΥΜΑ ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ «ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΟΥ ΛΕΥΚΩΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ»

Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν, αυτό το μοναδικό εργαστήριο γνώσης, που κτίστηκε από τη μεγαλειώδη δωρεά των δύο αδελφών Κρικόρ και Καραμπέτ Μελκονιάν, και το οποίο θεωρείτο ως εκπαιδευτικό, εθνικό και πολιτιστικό τοπόσημο για σχεδόν 80 χρόνια, παραμένει άψυχο εξαιτίας μιας θλιβερής συγκυρίας της μοίρας. Τα μεγαλοπρεπή δίδυμα κτίριά του και τα δέντρα που φυτεύτηκαν από τα χέρια των πρώτων μαθητών, Αρμενίων ορφανών, παραμένουν σε μια νεκρική σιωπή και ένα απόκοσμο σκότος.

Και τώρα, με την τολμηρή επιδίωξη να το επαναφέρουμε για λίγο από την αφάνεια της λήθης, εκδίδεται αυτό το «Αναμνηστικό Λεύκωμα» υπό την αιγίδα του Υπουργείου Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας, και την πρωτοβουλία του Εκπροσώπου των Αρμενίων Βαρτκές Μαχτεσιάν. Το Λεύκωμα αποτυπώνει τον ιστορικό ρόλο, τις πολύπλευρες δραστηριότητες και τα εξαιρετικά επιτεύγματα του Μελκονιάν μέσα από μια επιλεγμένη σύνοψη φωτογραφιών, εγγράφων, πατριαρχικών εγκυκλίων, βιβλίων, εκδόσεων και άλλων σημαντικών αντικειμένων.

Από την πρώτη ημέρα, η Επιτροπή που συστάθηκε γι' αυτό τον σκοπό, αποτελούμενη από τους Μασίς Ντερ Παρτόγ (Πρόεδρος), Βαρτάν Ταστζιάν, Τζων Γκεβεριάν, Γεγιά Καγιαγιάν και Αλέξανδρο-Μιχαήλ Χατζηλύρα, είχε επίγνωση και όντως συνάντησε αρκετά εμπόδια. Αφενός μεν, οι δυσκολίες να έρθουμε σε επαφή με πρώην Μελκονιαντσι (μαθητές του Μελκονιάν) ανά τον κόσμο και να εξασφαλίσουμε τη συμβολή τους, αφετέρου δε η δυσμενής κατάσταση με το σχολείο που είναι τώρα κλειστό, ήταν προβλέψιμα εμπόδια που μπορούσαν να ξεπεραστούν.

Το εξαντλητικό έργο της έρευνας και αναζήτησης του υλικού ανατέθηκε στο μέλος της Επιτροπής, πρώην καθηγητή του Μελκονιάν και ιδρυτή/αρχισυντάκτη του «Χαϊάτσκ», Γεγιά Καγιαγιάν.

Πιστεύουμε ότι αυτό το «Αναμνηστικό Λεύκωμα» θα αποτελέσει πηγή για τους ιστορικούς του μέλλοντος για να μελετήσουν ενδελεχώς την πλούσια ιστορία αυτής της μοναδικής σχολής, του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, και την 79ετή συμβολή του που ήταν αφιερωμένη στο αρμενικό έθνος.

Ο τόμος αυτός παρουσιάζεται σε χρονολογική σειρά, κάτω από 35 κεφάλαια και υποενότητες, και με πρόθεση τη διατήρηση μιας ποικιλίας θεμάτων και εικόνων. Δεν αρνούμαστε το γεγονός ότι η γενική άποψη αυτής της συλλογής δεν είναι πλήρης. Παρά τις χιλιάδες διαθέσιμες φωτογραφίες και το σοβαρό δίλημμα της επιλογής των καταλληλότερων εξ αυτών, και πάλι μπορούμε να πούμε ότι, δυστυχώς, υπάρχουν πολλά πράγματα που λείπουν, καθώς δεν υπάρχουν πλέον, κάτι για το οποίο δεν ευθύνεται η Επιτροπή. Ζητούμε την κα-

τανόηση των αναγνωστών για πιθανά λάθη, τα οποία είναι αναπόφευκτα υπό τις περιστάσεις για μια έκδοση αυτού του μεγέθους.

Παράλληλα με τον στόχο μας, ρίχνοντας φως σε αυτό το ευάρεστο και ίσως ανεπανάληπτο πόνημα, πιστεύουμε ότι έχουμε αποτίσει φόρο τιμής προς την άσβεστη μνήμη των αείμνηστων αδελφών Κρικόρ και Καραμπέτ Μελκονιάν. Φόρος τιμής αποδίδεται και σε όλους τους εκπαιδευτικούς του Ινστιτούτου, των οποίων η πνοή, ο ιδρώτας και τα δάκρυα έχουν ενσωματωθεί στο απολυτήριο ή/και τις εμπειρίες του κάθε Μελκονιαντσι.

Με την ευκαιρία αυτή, τα μέλη της Επιτροπής αισθανόμαστε υποχρέωση να εκφράσουμε τις εγκάρδιες ευχαριστίες μας προς όλους τους φορείς και τα άτομα που υπήρξαν χορηγοί και συμπαραστάτες, ιδιαίτερα το Υπουργείο Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας, το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, τον Εκπρόσωπο των Αρμενίων, το AGBU (Αρμενική Γενική Ένωση Αγαθοεργίας) - υπεύθυνο για την περιουσία του Μελκονιάν - για την παροχή των διευκολύνσεων και τη συνεργασία, καθώς επίσης και σε όλους αυτούς που ανταποκρίθηκαν, από κοντά ή μακριά, στο κάλεσμά μας, προμηθεύοντάς μας με αντικείμενα και φωτογραφίες ιστορικής αξίας.

Και τέλος, συμμεριζόμενοι τη διάσπαρτη οδύνη που προκλήθηκε από το κλείσιμο του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, ευχόμαστε ότι θα ανατείλει μια λαμπρή ημέρα όταν οι πόρτες του θα ξανανοίξουν, το δε σκουριασμένο, κουδούνι του και ο σχολικός ύμνος «Ανμάχ Λουσό» (Αθάνατε του Φωτός) θα συνεχίσουν να ακούγονται για πάντα!

*Βαρτάν Ταστζιάν
Εκ μέρους της Επιτροπής του
«Αναμνηστικού Λευκώματος του Εκπαιδευτικού
Ινστιτούτου Μελκονιάν»*

«ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ ՅՈՒՇԱՄԱՏԵԱՆ»Ի ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԻՆ ՊԱՏԳԱՄԸ

Շուրջ 80 տարիներու կրթական, ազգային եւ մշակութային կոթող նկատուող այս եզակի դարբնոցը, ծնունդով կեսարացի, երկու եղբայրներու՝ Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեաններու իշխանավայել նուիրատուութեամբ կառուցած Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը, ճակատագրի տխուր բերումով չի շնչեր այլեւս ու անոր փառապանծ զոյգ շէնքերը եւ առաջին աշակերտներու՝ հայ որբերու ձեռքերով տնկուած ծառերը կը մնան մեռելային լռութեան եւ մթութեան մէջ:

Ու հիմա, «մոռացութեան մութ»էն զայն քիչ մը դուրս բերելու յախուռն նպատակադրումով մը, Կիպրոսի Կրթութեան, Մարմնամարզութեան եւ Երիտասարդութեան Նախարարութեան հովանաւորութեամբ եւ նախաձեռնութեամբ հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդգէս Մահտեսեանի, կը հրատարակուի «Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան Յուշամատեն»ը, Մելգոնեանի պատմական դերը, բազմակողմանի գործունէութիւնը եւ բացառիկ իրագործումները ամփոփող ընտրեալ լուսանկարներով, փաստաթուղթերով, տեղեկութիւններով, կոնդակներով, գիրքերով, հրատարակութիւններով եւ նշանակալից այլ իրերով:

Այս նպատակին համար կազմուած Յանձնախումբը, յանձինս Մասիս Տէր Բարթողի (ատենապետ), Վարդան Թաշճեանի, Ճոն Կէվիէրեանի, Եղիա Գայեանի եւ Ալեքսանդր-Միքայէլ Հաճիլիրասի, առաջին օրէն գիտակցեցաւ եւ փաստօրէն դիմագրաւեց տեսակաւոր բարդութիւններ: Մէկ կողմէն աշխարհացրիւ նախկին մելգոնեանցիներու հետ շփման մէջ մտնելու եւ անոնց օժանդակութիւնը ձեռք բերելու դժուարութիւնները, միւս կողմէն՝ Հաստատութեան ներկայիս փակ ըլլալուն աննպաստ պայմանները հանդիսացան նախատեսելի եւ սակայն յաղթահարելի խոչընդոտներ:

Պրպտումի եւ հետապնդումի սպառիչ գործը վստահուեցաւ Յանձնախումբի անդամ, Հաստատութեան նախկին ուսուցիչ եւ «Հայեացք» պարբերաթերթի հիմնադիր-խմբագիր Եղիա Գայեանին:

Կը հաւատանք որ այս «Յուշամատեն»ը աղբիւր հանդիսանայ ապագայ պատմաբաններուն՝ իր ամբողջ խորութեամբ ուսումնասիրելու համար եզակի այս վարժարանին՝ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան հարուստ պատմութիւնը եւ անոր 79-ամեայ ազգանուէր դերակատարութիւնը:

Հատորը կը ներկայանայ ժամանակագրական կարգով, երեսունհինգ ենթախորագիրներու եւ ստորաբաժանումներու տակ, նիւթերու եւ նկարներու զանազանութիւնը պահպանելու առաջադրանքով: Չենք ուրանար այն իր-

դութիւնը, որ հաւաքածոյին ընդհանուր պատկերը ամբողջական չէ: Հակառակ տրամադրելի հազարատու նկարներուն եւ անոնց մէջէն յարմարագոյնները ընտրելու լուրջ երկընտրանքին, տակաւին կրնանք ըսել որ շատ բաներ կը պակսին դժբախտաբար, չգոյութեան պատճառաւ, ինչ որ դուրս կը մնայ Յանձնախումբիս պատասխանատուութենէն: Հաւանական վրիպակներու համար կ'ապակինինք ընթերցողներու ներողամիտ հասկացողութեան, որոնք անխուսափելի են այս տարողութեամբ հրատարակութեան պարագային:

Մեր նպատակին առընթեր, լոյս ընծայելով այս երախտագէտ եւ թերեւս՝ աննախընթաց աշխատասիրութիւնը, կը հաւատանք նաեւ, որ մեր յարգանքի տուրքը մատուցած կ'ըլլանք հոգելոյս Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեան եղբայրներու անմար յիշատակին ու թեթեւ հանգիստ մըն ալ պարգեւած՝ անոնց խլրտացող աճիւններուն... Տուրք մը հարկաւ նաեւ՝ Հաստատութեան կրթական բոլոր մշակներուն, որոնց շունչը, քրտինքը եւ արցունքը կայ շաղախուած իրաքանչիւր մելգոնեանցիի վկայականին եւ կամ փորձառութեան մէջ:

Այս առիթով Յանձնախումբս պարտք կը զգայ իր սրտագին շնորհակալութիւնները յայտնելու հովանաւոր եւ զօրակից բոլոր մարմիններուն եւ անհատներուն, յատկապէս՝ Կիպրոսի Կրթութեան, Մարմնամարզութեան եւ Երիտասարդութեան Նախարարութեան, Մամլոյ եւ Տեղեկատուութեան Գրասենեակին, Համայնքիս Պետական Ներկայացուցիչին, Հ.Բ.Ը. Միութեան Մելգոնեան կալուածի պատասխանատուներուն, մեզի ընծայուած դիւրութիւններուն եւ գործակցութեան համար, ինչպէս նաեւ բոլոր անոնց՝ որոնք մօտէն կամ հեռուէն ընդառաջած եղան մեր կոչին, հայթայթելով պատմական արժէք ներկայացնող նիւթեր եւ նկարներ:

Եւ վերջապէս՝ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան փակումին հետեւանքով ստեղծուած համատարած ցաւը կիսելով՝ կը մաղթենք, որ լուսաւոր օր մը կրկին բացուին անոր դռները եւ շարունակեն ընդմիշտ հնչել ժանգոտած իր զանգակն ու «Անմահ Լուսոյ» քայլերգը:

*Վարդան Թաշճեան
Ի դիմաց՝
«Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան
Յուշամատեն»ի Յանձնախումբին*

MESSAGE BY THE “MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE COMMEMORATIVE ALBUM” COMMITTEE

The Melkonian Educational Institute, this unique fount of knowledge created by the grand donation of the brothers Krikor and Garabed Melkonian, and regarded as an educational, national and cultural landmark for almost 80 years, remains lifeless by a sad circumstance of fate. Its magnificent twin buildings and the trees planted by the first orphans and students, linger in dead silence and a ghostly darkness.

And now, to briefly revive it out of its darkness of neglect, this “Commemorative Album” is published through the gallant objective of the Ministry of Education, Sport and Youth, and the initiative of the Armenian Representative Vartkes Mahdessian. The Album portrays the Melkonian’s historical role, multifaceted activity and exceptional achievements through a selected summary of photographs, official documents, decrees, books, publications and other significant items.

From its onset, the Committee established for this purpose, comprising Masis Der Parthogh (Chairman), Vartan Tashdjian, John Guevherian, Yeghia Kayayan and Alexander-Michael Hadjilyra, worked with confidence and clearly encountered various obstacles. On the one hand, the difficulty of getting in touch with former Melkonians around the world and seeking their input, while on the other hand, the disadvantageous situation of the school being closed at present, were foreseeable obstacles that could be overcome.

The exhaustive work of searching and examining the available material was entrusted to Committee member, former Melkonian teacher and founder/editor of “Hayatsk”, Yeghia Kayayan.

We believe that this “Commemorative Volume” will serve as a source for future historians to thoroughly study the rich history of this unique school, the Melkonian Educational Institute, and its 79-year-old contribution dedicated to the Armenian nation.

This volume is presented in a chronological order, with 35 chapters and subsections, and the purpose of maintaining a variety of subjects and photographs. We do not deny the fact that the general view of this collection is incomplete. Despite the availability of thousands of photographs, and the dilemma of selecting the most suitable among them, we have to say that unfortunately, there are

a lot more missing as they no longer exist, and beyond the obligations of this Committee. We rely on the readers’ understanding for any possible errors, which are inevitable in a publication of this magnitude.

Concluding our assignment, by shedding light on this gratifying and probably unprecedented presentation, we also believe that we have paid our respectful duty towards the glowing memory of the late brothers Krikor and Garabed Melkonian. A dutiful respect also to all the Institution’s educators whose inspiration, perspiration and teardrop has been embedded into each Melkonian’s certificate and experiences.

On this occasion, the members of this Committee feel obliged to express our heartfelt gratitude to all the authorities and individuals who provided encouragement and support, in particular the Ministry of Education, Sport and Youth, the Press and Information Office, the Representative of the Armenian Religious Group, the AGBU, caretakers of the Melkonian estate, for providing us all assistance and cooperation, as well as to all those who, from near or afar, responded to our call, providing us with photographs and other items of historical value.

And finally, by sharing the widespread anguish created as a result of the closure of the Melkonian Educational Institute, we wish that a bright day rises again when its doors will once again open, the rusted bells will continue to ring and the school anthem “Anmah Louso” (Immortal of the Light) will once again be heard.

*Vartan Tashdjian
On behalf of the Committee of
“Melkonian Educational Institute Commemorative Album”*



ΣΥΝΤΟΜΗ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΑΝΑΣΚΟΠΗΣΗ

ՊԱՏՄԱԿԱՆ ՀԱՄԱՌՈՏ ԱԿԱԴՐԿ

BRIEF HISTORICAL REVIEW

ΣΥΝΤΟΜΗ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΑΝΑΣΚΟΠΗΣΗ

Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν ιδρύθηκε στις φιλόξενες ακτές της Κύπρου από την ευεργεσία (600.000 αιγυπτιακές χρυσές λίρες της δεκαετίας του 1920) των κατοικούντων στην Αίγυπτο αδελφών Κρικόρ και Καραμπέτ Μελκονιάν, με καταγωγή από την Καισάρεια, και καθ' όλη τη διάρκεια των 79 χρόνων δράσης του παρείχε υψηλού επιπέδου εκπαίδευση σε μαθητές και μαθήτριες που κατέφθασαν από περίπου 40 χώρες, οι πλείστοι των οποίων ήταν οικότροφοι.

Η κτηματική περιουσία της σχολής αγοράστηκε στις 8 Φεβρουαρίου 1924 και ο θεμέλιος λίθος του τέθηκε στις 15 Φεβρουαρίου του ίδιου έτους, σε μια απόσταση περίπου 3 χλμ. νοτιοανατολικά από τα τείχη της παλιάς πόλης της Λευκωσίας, σε μια άγονη και απόμερη περιοχή, γνωστή ως «Σπήλιος του Καλόγερου», που αργότερα μετονομάστηκε ευφημιστικά σε «Τζαγκαπλούρ» (Λόφος των Λουλουδιών). Το αρχιτεκτονικό σχέδιο είναι έργο του Αιγυπτιαραρμένιου αρχιτέκτονα Γκαρό Μπαλιάν, γόνου της γνωστής οικογένειας Οθωμανοαρμένιων αρχιτεκτόνων Μπαλιάν. Σε μια έκταση ακριβώς 186.289 τετραγωνικών μέτρων (139¼ σκάλες), το συγκρότημα του Μελκονιάν αποτελείτο αρχικά από τα δίδυμα τριώροφα κτίρια, την έπαυλη του ευεργέτη, τον υδατόπυργο, το κτίριο των καθηγητών, το νοσοκομείο, την κουζίνα, το πλυσταριό, τα μπάνια, τις αποθήκες, τα εργαστήρια, το μηχανουργείο και τη φάρμα.

Το 1926 άνοιξαν επίσημα πρώτα το κτίριο των αγοριών και ύστερα το κτίριο των κοριτσιών, τα οποία περιλάμβαναν τις τάξεις, τα εργαστήρια, τους κοιτώνες, τις τραπεζαρίες, τις αίθουσες των ομίλων, την αίθουσα εκδηλώσεων, τη βιβλιοθήκη και άλλα σχετικά τμήματα. Τα 235 ορφανά που επέζησαν της Αρμενικής Γενοκτονίας, είχαν την τιμή να γίνουν οι πρώτοι μαθητές του Ινστιτούτου, το οποίο αρχικά λειτουργούσε ως ορφανοτροφείο. Αργότερα, προστέθηκαν τα αθλητικά γήπεδα, το τυπογραφείο και άλλα οικοδομήματα.

Το 1930 η σχολή έδωσε τους πρώτους της απόφοιτους, ενώ έξι χρόνια μετά το Μελκονιάν κατέστη δευτεροβάθμια σχολή. Το 1932 ξεκίνησε το προσκοπικό κίνημα, με τους πρόσκοπους να συγκεντρώνονται στο κιάσκι τους από το 1936, ενώ το 1937 πρωτοεμφανίστηκε το περιοδικό «Άυκ», το οποίο φιλοξενούσε τα γραφόμενα και τα σχέδια των μαθητών, και σε κάποια φάση τυπωνόταν στο τυπογραφείο του Ινστιτούτου.

Στις 23 Ιουλίου 1934 ο Καραμπέτ Μελκονιάν πεθαίνει στην Αλεξάνδρεια. Η σορός του μεταφέρθηκε στην Κύπρο και στις 19 Αυγούστου του ίδιου έτους, ύστερα από μεγαλειώδη νεκρική πομπή, τάφηκε στη μέση του κενού χώρου ανάμεσα στα δίδυμα κτίρια του Μελκονιάν. Στις 13 Ιανουαρίου 1935, τα λείψανα του αδελφού του, Κρικόρ Μελκονιάν, μεταφέρθηκαν επίσης από την Αίγυπτο και ενταφιάστηκαν στον ίδιο χώρο. Ένα ξύλινο μαυσωλείο κτίστηκε από τους μαθητές πάνω από τον τάφο τους στις αρχές του 1938.

Μεταξύ 1954-1955 κατασκευάστηκε το νέο μαρμάρινο μνημείο και εγκαινιάστηκε το 1956, φέροντας δύο ορειχάλκινες προτομές των Αθάντων Ευεργετών, ένα χειροποίητο χατσκάρ (σταυρόπετρα) και ανάγλυφες φιγούρες μαθητών και μαθητριών, φιλοτεχνημένα από τον αρχιτέκτονα Μαρτυρός Αλτουιάν και τον γλύπτη Λέων Μουράτωφ. Το μαρμάρινο μαυσωλείο των ευεργετών αποτελεί χώρο προσκυνήματος για όλους τους Μελκονιαντί (πρώην μαθητές του Μελκονιάν) μέχρι σήμερα.

Το 1974, κατά τις μαύρες ημέρες της τουρκικής εισβολής, το Ινστιτούτο έγινε στόχος βομβαρδισμών από τουρκικά αεροπλάνα, με αποτέλεσμα να προκληθούν βιαιές ζημιές στο κτίριο των αγοριών, αποτεφρώνοντας τον κοιτώνα, μια σειρά τάξεων και κάποια εργαστήρια. Με τη σχολή να ήταν κλειστό για τις καλοκαιρινές διακοπές, οι μαθητές γλύτωσαν ευτυχώς από μια μεγαλύτερη τραγωδία.

Σε διάφορες ημερομηνίες, μεγαλειώδεις εορτασμοί στην Κύπρο, την Αρμενία και αλλού στην Αρμενική Διασπορά σηματοδότησαν όλες τις επετείους ιωβηλαίων της σχολής, από την 25η μέχρι την 75η, και αργότερα την 90ετηρίδα το 2016, που διοργανώθηκαν κυρίως χάρη στους Συνδέσμους Αποφοίτων του Μελκονιάν.

Το 1986 το ένα τρίτο της γης του Μελκονιάν (62.189 τετραγωνικά μέτρα) πουλήθηκε, με στόχο την εξασφάλιση εσόδων για την κατασκευή σύγχρονων κτιρίων κοιτώνων, τραπεζαρίας, κλειστής αίθουσας αθλοπαιδιών και του κτιρίου των καθηγητών (αρχιτέκτονες: Ιάκωβος & Ανδρέας Φιλίππου). Ταυτόχρονα, κτίστηκε και το εμπορικό κέντρο στη Λεωφόρο Λεμεσού, απέναντι από την έπαυλη του ευεργέτη (τότε κατοικία του Διευθυντή), με το εισόδημα από το ενοίκιο να συμβάλλει στον ετήσιο προϋπολογισμό λειτουργίας του Ινστιτούτου.

Το Μελκονιάν παρείχε υψηλό επίπεδο διδασκαλίας, ιδιαίτερο εκπαιδευτικό πρόγραμμα, διδασκαλία σε εφτά γλώσσες (Αρμενικά, Αγγλικά, Ελληνικά, Αραβικά, Γαλλικά και, πολύ αργότερα, Βουλγαρικά και Ρωσικά) και έχει καταγράψει αξιοζήλευτη επιτυχία σε εξωτερικές πανεπιστημιακές εξετάσεις, ιδιαίτερα στα O-levels και A-levels των βρετανικών GCE. Πέρα από αυτά, η χορωδία, η ορχήστρα, η φιλαρμονική, οι πρόσκοποι και οδηγοί, οι λογοτεχνικές, θεατρικές, χορευτικές, αθλητικές, εκδοτικές και άλλες δραστηριότητες, οι ετήσιες συναυλίες και οι αθλητικές εορτές του αποτελούσαν πηγή υπερηφάνειας για το Ινστιτούτο και εμπλούτιζαν ιδιαίτερα όχι μόνο την εσωτερική ζωή της σχολής, αλλά και μέσα από δημόσιες εκδηλώσεις ενθουσίαζαν έντονα το κοινό της αρμενοκυπριακής κοινότητας και, γενικότερα, της Κύπρου.

Σε διάφορες περιπτώσεις, το Ινστιτούτο επισκέφθηκαν οι Πρόεδροι της Κυπριακής Δημοκρατίας Αρχιεπίσκοπος Μακάριος Γ', Σπύρος Κυπριανού και Γλαύκος Κληρίδης, Βρετανοί Κυβερνήτες, Υπουργοί, Επίτροποι, Καθόλικοι και Πατριάρχες, διαπρεπείς συγγραφείς, μουσικοί και καλλιτέχνες, επισκέπτες από την Αρμενία και άλλες προσωπικότητες.

Κατά τη διάρκεια των 79 χρόνων λειτουργίας του, το Μελκονιάν συνεισέφερε στο αρμενικό έθνος ένα σεβαστό πλήθος εκπαιδευτικών, διευθυντών, καλλιτεχνών, συγγραφέων, μουσικών, μηχανικών, γιατρών, επιστημόνων και αρχιτεκτόνων, οι οποίοι έχουν προσφέρει πολύτιμες υπηρεσίες στο έθνος τους.

Και όμως...

Στις 16 Μαρτίου 2004, σε συνεδρία του Κεντρικού Συμβουλίου του AGBU, αποφασίστηκε το Ινστιτούτο να κλείσει τον Ιούνιο του 2005, γράφοντας μια θλιβερή σελίδα για τον αρμενισμό και για την Κύπρο, προκαλώντας εκτεταμένες διαδηλώσεις αγανάκτησης, πικρίας και διαμαρτυρίας.

Το 2007, με σκοπό την αποτροπή της πώλησης ολόκληρης της ιδιοκτησίας και ύστερα από λαϊκή ανησυχία, η Κυπριακή Κυβέρνηση ανακήρυξε τα ιστορικά δίδυμα κτίρια, την έπαυλη του ευεργέτη, το μαυσωλείο και το δάσος που φυτεύτηκε από τα χέρια των πρώτων ορφανών ως τόπο «εθνικής κληρονομιάς».

Τέλος, το 2015, με αφορμή την εκατονταετηρίδα της Αρμενικής Γενοκτονίας, κυκλοφόρησαν δύο κοινά αναμνηστικά γραμματόσημα της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας με θέμα το Μελκονιάν, χάρη στην πρωτοβουλία του Εκπροσώπου Βαρτκές Μαχτεσιάν.

Σήμερα, και ύστερα από 19 χρόνια, το Ινστιτούτο παραμένει κλειστό και το μέλλον του είναι αβέβαιο...

*Επιτροπή «Αναμνηστικού Λευκώματος
του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν»*

ՊԱՏՄԱԿԱՆ ՀԱՄԱՌՕՏ ԱԿՆԱՐԿ

Մելգոնեան Կրթական Հաստատությունը հիմնուած է Կիպրոսի հիւրընկալ ափերուն՝ բարերարութեամբ ծնունդով կեսարացի, եգիպտաբնակ Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեան եղբայրներու, որոնք, 1920-ական թրականներուն, 600,000 եգիպտական հնչիւն ոսկի կտակեցին հայ ազգին եւ հիմնեցին այս եգակի Հաստատութիւնը: Այնուհետեւ 79 տարիներ տեւող իր գործունէութեան ընթացքին, Հաստատութիւնը ուսման բարձր մակարդակ ապահոված է շուրջ 40 երկիրներէ ժամանած սան-սանուհիներու, մեծամասնութեամբ՝ գիշերօթիկ:

Հաստատութեան կալուածը գնուած է 1924-ի Փետրուար 8-ին, եւ հիմնաքարը զետեղուած՝ Փետրուար 15-ին, Նիկոսիոյ հին քաղաքի պարիսպներէն 3 քմ հարաւ-արեւելք հեռաւորութեան վրայ, լերկ եւ ամայի շրջանի մը մէջ, այսպէս կոչուած՝ «Ճգնաւորաց քարայր»ի, յետագային՝ «Ծաղկաբլուր»ի վրայ: Յատակագիծը գործն է եգիպտահայ ճարտարապետ Կարօ Պալեանի: Ճշգրիտ 186,289 քառ. մետր տարածութեան վրայ (139¼ տէօնիմ) Մելգոնեանի համալիրը կազմած են եռայարկ զոյգ շէնքերը, բարերարի վիլլան, ուսուցիչներու շէնքը, հիւանդանոցը, խոհանոցը, լուացարանները, ջրամբարը, բաղնիքները, մառանը, տպարանը, արհեստանոցները, մեքենատունը եւ գոմը:

1926-ին պաշտօնապէս կը բացուին նախ տղոց, ապա՝ աղջկանց շէնքերը, իրենց մէջ ունենալով դասարանները, գիտաշխատանոցը, ննջարանները, սեղանատունները, ակումբները, հանդիսասրահը, մատենադարանը եւ այլ յարակից բաժիններ: Մեծ եղեռնէն ճողոպրած 235 որբերը կը հանդիսանան առաջին աշակերտները Հաստատութեան, որ սկզբնական շրջանին կը գործէ իբրեւ որբանոց: Հետզհետէ կը բացուին մարզադաշտերը, տպարանը եւ այլ շինութիւններ:

1930-ին դպրոցը կու տայ իր առաջին հունձքը: 1936-ին Մելգոնեանը կը վերածուի երկրորդական վարժարանի: Աւելի ուշ կը սկսին գործել տպարանը, «Այգ» պարբերաթերթի հրատարակութեամբ, որուն մէջ տեղ կը գտնեն աշակերտներուն գրական գործերը եւ Արիական շարժումը, հաւաքավայր ունենալով նոր տաղավարը:

1934-ի Յուլիս 23-ին, Աղեքսանդրիոյ մէջ կը մահանայ Կարապետ Մելգոնեանը, որուն զմոտած մարմինը Կիպրոս կը փոխադրուի եւ նոյն տարւան Օգոստոս 19-ին, մեծաշուք յուղարկաւորութենէ մը ետք, կ'ամփոփուի Մելգոնեանի զոյգ շէնքերը բաժնող միջոցի տախտակաշէն դամբանին մէջ: Տարի մը չանցած եգիպտոսէն կը փոխադրուին նաեւ եղբոր՝ Գրիգոր Մելգոնեանի աճիւնները եւ կը զետեղուին նոյն դամբանին մէջ:

1955-ին կը կառուցուի եւ 1956-ին բացումը կը կատարուի Անմահ Բարերարներու պրոնզէ զոյգ կիսանդրիները կրող, քանդակագարդ խաչքարով, մարմարակերտ դամբանին (ճարտարապետ՝ Մարտիրոս Ալթունեան եւ քանդակագործ՝ Լեւոն Մուրատօֆ): Բարերարներու մարմարակերտ դամբանը մինչեւ այսօր դարձած է բոլոր մելգոնեանցիներուն ուխտատեղին:

1974-ին, թրքական ներխուժումի սեւ օրերուն, Հաստատութիւնը թիրախ կը դառնայ թրքական օդանաւերու ռմբակոծումին, որուն հետեւանքով ծանր վնաս կը կրէ տղոց շէնքը, կ'աճխանան ննջարանը, կարգ մը դասարաններ եւ քանի մը գիտաշխատանոցներ: Ամառուան արձակուրդի շրջանին դպրոցը փակ ըլլալուն աշակերտները կը խնայուին լուրջ աղէտէ:

Տարբեր թուականներով, թէ Կիպրոսի, թէ Հայաստանի եւ թէ այլուր, գլխաւորաբար Մելգոնեան Սանուց Միութիւններու ջանքերով, մեծ շուքով կը նշուին Հաստատութեան բոլոր յոբելեանական ամեակները, 25-ամեակէն մինչեւ 75-ամեակը եւ աւելի ուշ՝ 90-ամեակը, 2016-ին:

1986-ին Հաստատության տարածքին շուրջ մէկ երրորդը (62,189 քառ. մետր) ծախու կը հանուի նպատակ ունենալով հասոյթ ապահովել արդիական նոր գիշերօթիկ շէնքերու, ճաշարահի, գոց մարզադաշտի եւ ուսուցիչներու շէնքի շինութեան համար (ճարտարապետներ՝ Եակովոս եւ Անդրէաս Ֆիլիբբո): Միաժամանակ կը կառուցուի նաեւ առետրական նոր կեդրոն մը, վիլլային դիմաց, Լիմասոլ պողոտային վրայ, վարձքերէն գոյացող եկամուտը տրամադրելու՝ Հաստատութեան տարեկան ամսվարկի մատակարարման:

Մելգոնեանը ունեցած է ուսման բարձր մակարդակ, կրթական ուրոյն ծրագիր, եօթը լեզուներու դասաւանդութիւն (հայերէն, անգլերէն, յունարէն, արաբերէն, ֆրանսերէն եւ ատլի ուշ պուլկարերէն եւ ռուսերէն) եւ արտաքին համայնարանական քննութեանց՝ յատկապէս անգլիական G.C.E.-ի սովորական եւ յառաջացեալ մակարդակներու մէջ, արձանագրած է նախանձելի յաջողութիւն: Բաց աստի Հաստատութիւնը հպարտութիւն առթող իր երգչախումբով, նուագախումբով, փողերախումբով, պարախումբով, արի-արեւնուշական շարժումով, գրական, թատերական, մարզական, հրատարակչական եւ այլ գործունէութիւններով, տարեկան համերգներով եւ մարզահանդէսներով յատկապէս ճոխացուցած է ոչ միայն դպրոցի ներքին կեանքը, այլեւ հրապարակային ձեռնարկներով մեծապէս խանդավառած է գաղութի հասարակութիւնը:

Տարբեր առիթներով Հաստատութիւն այցելած են կառավարիչներ, Կիպրոսի Հանրապետութեան նախագահներ Մակարիոս Արքեպիսկոպոսը, Սպիրոս Կիպրիանուն, Կլաֆքոս Քլիրիտիսը, պետական անձնաւորութիւններ, կաթողիկոսներ, պատրիարքներ, ականաւոր գրողներ, երաժիշտներ, հայրենի հիւրեր եւ այլ դէմքեր:

79 տարիներու ընթացքին Մելգոնեանը ազգին տուած է պատկառելի հոյլ մը կրթական գործիչներու, տնօրէններու, արուեստագէտներու, գրողներու, երաժիշտներու, ճարտարագէտներու, բժիշկներու, գիտնականներու եւ ճարտարապետներու, որոնք երախտագէտ սրտով ազգին մատուցած են գնահատելի ծառայութիւններ, իբրեւ պերճախօս ապացոյց այն ներդրումին, որմէ բխող բարիքը վերածուած է ազգային ու բարոյական պարտաւորութեան:

Եւ սակայն...

16 Մարտ 2004-ին, Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովի որոշումով Հաստատութիւնը կը փակուի 2005-ի Յունիսին, տխուր էջ մը բանալով հայութեան եւ Կիպրոսի համար, տուն տալով համատարած ընդվզումի, դառնութեան եւ բողոքի ցոյցերու: Նոյն տարին, կանխելու համար ամբողջ տարածքին վաճառքը եւ ընթացք տալով ժողովրդական վրդովումին, Կիպրոսի կառավարութիւնը զոյգ շէնքերը, բարերարին վիլլան եւ դամբանը կը հոչակէ «ազգային ժառանգ», իսկ որբերու ձեռքերով ծնած անտառը՝ «կանաչ գօտի»:

2015-ին, Հայկական Յեղասպանութեան 100-ամեակին առթիւ, Կիպրոսի եւ Հայաստանի Հանրապետութիւններու կողմէ թողարկուեցան Մելգոնեանին նուիրուած դրոշմաթուղթեր, որոնց պատրաստութեան եւ տպագրութեան գաղափարը մտայղացումն էր հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդգէս Մահտեսեանի:

Ներկայիս Հաստատութիւնը կը մնայ փակ, 19 տարիներէ ի վեր, եւ անոր ապագան կը գտնուի անորոշութեան մէջ:

*«Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան
Յուշամատեն»ի Յանձնախումբ*

BRIEF HISTORICAL REVIEW

The Melkonian Educational Institute was established on the welcome shores of Cyprus by the benevolence (600,000 Egyptian gold pounds of the 1920s) of the Egypt resident brothers Krikor and Garabed Melkonian, originally from Caesarea, and throughout its 79 years of activity provided a high level of education to students arriving from around 40 countries, most of whom were boarders.

The school's estate was acquired on 8 February 1924 and its foundation stone laid on 15 February, some 3 kilometres south east from the walls of the old town of Nicosia, in a barren and isolated area, known at the time as the "Hermit's cave" and later euphemistically renamed "Dzaghgaplour" (flower hill).

The plan is the work of Egyptian-Armenian architect Garo Balian, a descendant of the well-known Balyan family of Ottoman-Armenian architects. The grounds of 186,289 square metres (139¼ donums), the Melkonian compound originally consisted of the twin three-storey buildings, the benefactor's villa, the teachers' building, the hospital, the kitchen, baths, the water tower, stores, workshops, a machine house and a farm.

In 1926, the boys' building was officially opened followed by the girls', that included classrooms, laboratories, dormitories, dining halls, club rooms, an auditorium, a library and other related sections. The 235 orphans who survived the Genocide had the honour of becoming the first students of the Institute, which initially operated as an orphanage. Later, sports fields, the printing house and other buildings were added.

In 1930, the first students completed their schooling and six years later the Melkonian became a secondary school. In 1932 the scouts movement started, with the scouts assembling at their pavilion since 1936, whereas in 1937 the

«Ayk» periodical first appeared, where the students' writings and drawings were published, and was at some point printed at the Institute's printing press.

On 23 July 1934, Garabed Melkonian died in Alexandria and his embalmed remains were transported to Cyprus where on 19 August, following a grand funeral procession was buried in the middle of the empty space between the twin Melkonian buildings. On 13 January 1935, the remains of his brother, Krikor Melkonian, were also transported from Egypt and interred in the same place. A wooden mausoleum was built by the students on top of their grave in early 1938.

Between 1954-1955 the new marble monument was constructed and inaugurated in 1956, bearing the bronze busts of the Immortal Benefactors, a hand-crafted "khachkar" (cross-stone) and embossed figures of male and female students, created by architect Mardiros Altounian and sculptor Léon Mouradoff. The benefactors' marble monument has become a pilgrimage site for all Melkoniantsis (former Melkonian students) to date.

In 1974, during the black days of the Turkish invasion of Cyprus, the Institute became a victim of the bombings by Turkish planes, resulting in heavy damages to the boys' building, incinerating the dormitory, a series of classrooms and some laboratories. With the school being closed for the summer holidays, the students were fortunately spared from a greater tragedy.

On various dates, grand celebrations in Cyprus, in Armenia and elsewhere in the Armenian Diaspora marked all the school's jubilee anniversaries, from the 25th to the 75th, and later on the 90th anniversary in 2016, organised primarily thanks to the Melkonian Alumni Associations.

In 1986, nearly a third of the Melkonian estate (62,189 square meters) was sold, with the aim of ensuring revenues for the construction of modern dormitory buildings, a dining hall, an indoor sports stadium and the teachers' building (architects: Iacovos & Andreas Philippou). At the same time, the commercial centre was also built on Limassol Avenue, opposite the benefactor's villa (at the time the Headmaster's residence), with the rental income contributing to the Institute's annual operating budget.

The Melkonian offered a high learning standard, a distinct educational programme, teaching in seven languages (Armenian, English, Greek, Arabic, French and, much later, Bulgarian and Russian), and has recorded enviable success in external university examinations, especially the British G.C.E. Ordinary and Advanced levels. Beyond these, its choir, orchestra, school band, scouts and guides movements, its literary, theatrical, dance, sports, publishing and other activities, with annual performances and sports events, were a source of pride for the Institute and they especially enriched not only the school's internal life, but also through public events they greatly thrilled the public of the Armenian-Cypriot community and Cyprus in general.

On various occasions, the Institute was visited by the Presidents of the Republic of Cyprus Archbishop Makarios III, Spyros Kyprianou and Glafcos Clerides, British Governors, Ministers, Commissioners, Catholicos and Patriarchs, renowned authors, musicians and artists, distinguished guests from Armenia and other personalities.

During its 79 years, the Melkonian contributed to the Armenian nation a respectful multitude of educators, headmasters, artists, authors, musicians, architects, engineers, doctors and scientists who have graciously served their nation with a grateful heart, as an eloquent proof of an investment whose benefit had been transformed into a national and moral obligation.

And yet...

On 16 March 2004, the AGBU Central Board meeting decided to shut down the Institute in June 2005, turning a sad page for the Armenians and for Cyprus, causing widespread demonstrations of indignation, bitterness and protest.

In 2007, in an effort to prevent the sale of the entire property and following on from public anguish, the government of Cyprus declared the historical twin buildings, the benefactor's villa, the mausoleum and the forest planted by the hands of the first orphans as a "national heritage" site.

Finally, in 2015, on the occasion of the centenary of the Armenian Genocide, two joint commemorative stamps of the Republics of Cyprus and Armenia featuring the Melkonian were issued, thanks to the initiative of Armenian Representative Vartkes Mahdessian.

At present and after 19 years, the Institute remains closed, and its future remains uncertain.

*"Melkonian Educational Institute
Commemorative Album" Committee*



ΚΡΙΚΟΡ ΚΑΙ ΚΑΡΑΜΠΕΤ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ
ԳՐԻԳՈՐ ԵՒ ԿԱՐԱՊԵՏ ՄԵԼԳՈՆԵԱՆՆԵՐԸ
KRIKOR AND GARABED MELKONIAN

ΚΡΙΚΟΡ ΚΑΙ ΚΑΡΑΜΠΕΤ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ



1 Το πορτρέτο του Κρικώρ Μελκονιάν
Գրիգոր Մելիզնյան
Krikor Melkonian's portrait,
1843-1920

Λάδι σε καμβά
Έργο του Μιχράν Κεβόρκ Σεραϊλιάν
Իւղիւնէրկ պատուանի վրայ,
Գործ՝ Միհրան Գեորգ Մերայեան
Oil on canvas, Mihran Kevork
Serailian, 1867-1957

Ο Κρικώρ (1843-1920) και ο Καραμπέτ (1849-1934) Μελκονιάν γεννήθηκαν στην Καισάρεια της Δυτικής Αρμενίας από τον Αρτίν και τη Μαριάμ Μελκονιάν. Είχαν δύο μεγαλύτερες αδελφές, την Καγιανέ και τη Σερπουχί, και έναν μεγαλύτερο αδελφό, τον Χακόπ. Οι αδελφοί Μελκονιάν φοίτησαν στο Δημοτικό Σχολείο Γκιουμουσιάν στην Καισάρεια, από το οποίο δεν αποφοίτησαν. Από νεαρή ηλικία ασχολήθηκαν με το εμπόριο στην Καισάρεια, στην Κωνσταντινούπολη, στη Ρουμανία και τελικά εγκαταστάθηκαν στην Αλεξάνδρεια, την εμπορική πρωτεύουσα της Αιγύπτου. Εκεί ίδρυσαν το 1882 το διάσημο εργοστάσιο τσιγάρων K. & G. Melkonian, με αντιπροσώπους σε όλη την Ευρώπη, τη Μέση και την Άπω Ανατολή.

Οι αδελφοί Μελκονιάν αύξησαν εντυπωσιακά τα κέρδη τους κατά τη διάρκεια του Α΄ Παγκοσμίου Πολέμου, στις παραμονές του οποίου ήταν αρκετά τολμηροί ώστε να αγοράσουν 4000 κιβώτια καπνού από την Ιαπωνία. Το εμπόρευμα κατέφθασε με ασφάλεια στην Αίγυπτο, όπου παράχθηκαν μεγάλες ποσότητες τσιγάρων, αποφέροντάς τους τεράστια κέρδη.

Καθώς και οι δύο αδελφοί ήταν άγαμοι και αποφάσισαν ότι ολόκληρη την περιουσία τους που αποκτήθηκε με κόπο, αξίας περίπου 600.000 χρυσών αιγυπτιακών λιρών, θα την δώριζαν για την εκπαίδευση των παιδιών του αρμενικού έθνους. Για τον λόγο αυτό, ίδρυσαν το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν, υπό την επίβλεψη της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU).

Στις 3 Ιουνίου 1920 ο Κρικώρ Μελκονιάν πέθανε στην Αλεξάνδρεια σε ηλικία 78 ετών και τάφηκε στον χώρο του αρμενικού κοιμητηρίου της πόλης. Ο Καραμπέτ Μελκονιάν πέθανε στην Αλεξάνδρεια 14 χρόνια αργότερα, στις 23 Ιουλίου 1934. Το σώμα του ταριχεύθηκε, μεταφέρθηκε στη Λευκωσία και τάφηκε ανάμεσα στα δίδυμα κτίρια του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν. Στην κηδεία του, στις 19 Αυγούστου 1934, χοροστάτησε ο Καθόλικος (Πατριάρχης) Σαχάκ Β΄ του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας και ο Συγκαθήμενός του Παπκέν Α΄. Στις 13 Ιανουαρίου 1935 τα λείψανα του Κρικώρ Μελκονιάν μεταφέρθηκαν επίσης στη Λευκωσία και τάφηκαν πλάι στον αδελφό του.

Πάνω από τους τάφους τους φτιάχτηκε μια ξύλινη κατασκευή στις αρχές του 1938, την οποία αντικατέστησε το 1955 το υφιστάμενο μαρμάρινο μαισωλείο, φιλοτεχνημένο από τον αρχιτέκτονα Μαρτυρός Αλτουιάν και τον γλύπτη Λέων Μουράτωφ. Το μαισωλείο των Ευεργετών αποτελεί χώρο προσκυνήματος για όλους τους Μελκονιαντί (απόφοιτους και πρώην μαθητές του Μελκονιάν) μέχρι σήμερα.



2 Το πορτρέτο του Καραμπέτ Μελκονιάν
Կարապետ Մելիզնյան
Garabed Melkonian's portrait, 1849-1934

Λάδι σε καμβά
Έργο του Γερβάντ Τορός Ντεμιρτζιάν
Իւղիւնէրկ պատուանի վրայ
Գործ՝ Երուանդ Թորոս Տէմիրճեան
Oil on canvas Yervant Toros Demirdjian,
1870-1938

ԳՐԻԳՈՐ ԵՒ ԿԱՐԱՊԵՏ ՄԵԼԳՈՆԵԱՆՆԵՐԸ



3 Ինքնադիմիկրոնի Կրիկոր Մելկոնեանի Բրոնզե Բարձր Մելկոնեանի Կիսանդրին Գործ՝ Առաքել Պատրիկ (գծագրութեան ուսուցիչ) Krikor Melkonian's bust Arakel Badrig (art teacher)

Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեանները ծնած են Արեւմտեան Հայաստանի Կեսարիա քաղաքը, Արթին եւ Մարիամ ծնողքէ: Գրիգոր Մելգոնեանը ծնած է 1842-ին, իսկ Կարապետ Մելգոնեանը՝ 1849-ին: Ունեցած են երեք երկու քոյր եւ եղբայր մը՝ Գայիանէ, Սրբուհի եւ Յակոբ: Մելգոնեան եղբայրները թերաւարտ նախակրթական ուսում ստացած են Կեսարիոյ Կիւմիւշեան Ազգային Վարժարանին մէջ: Փոքր տարիքին ծեռնարկած են առեւտրական գործի, Կեսարիա, Պոլիս, Ռումանիա եւ ի վերջոյ հաստատուած են Աղեքսանդրիա, Եգիպտոսի վաճառաշահ կեդրոնը, ուր 1882-ին հիմնած եւ հետզհետէ ընդարձակած են իրենց համբաւատ Գ. եւ Կ. Մելգոնեան ծխախոտի ֆապրիքան, ունենալով իրենց գործակատարները, եւրոպական եւ այլ երկիրներու մէջ, մինչեւ Ճափոն:

Մելգոնեան եղբայրները իրենց մեծագոյն շահը ապահոված են Համաշխարհային Ա. պատերազմի ժամանակ, որուն նախօրեակին խիզախութիւնը ունեցած են Ճափոնէն մեծաքանակ՝ 4000 հակ ծխախոտ գնելու: Ապրանքը ապահով հասած է Եգիպտոս եւ սիկարէթի վերածուելով՝ հսկայական եկամուտ ապահոված է գործատէրերուն:

Երկու եղբայրներն ալ ամուրի մնացած են եւ որոշում առած են իրենց արդար վաստակով խնայուած ամբողջ հարստութիւնը, շուրջ 600,000 եգիպտական հնչուն ոսկի, ազգին զաւակներու կրթութեան կտակել եւ հիմնած են Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը, Հ.Բ.Ը. Միութեան ապահով հսկողութեան ներքեւ:

1920-ի Յունիս 3-ին, Աղեքսանդրիոյ մէջ, 78 տարեկանին կը վախճանի Գրիգոր Մելգոնեանը եւ կը թաղուի Աղեքսանդրիոյ հայոց Ս. Պօղոս-Պետրոս եկեղեցւոյ շրջափակի պարտէզին մէջ:

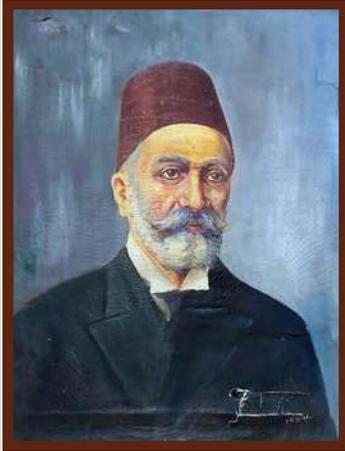
1934-ի Յուլիս 23-ին, Աղեքսանդրիոյ մէջ, 85 տարեկանին կը վախճանի Կարապետ Մելգոնեանը, որուն զմոռուած մարմինը կը փոխադրուի Նիկոսիա եւ կ'ամփոփուի Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան զոյգ շէնքերուն միջեւ կառուցուած տախտակաշէն դամբարանին մէջ, 1934-ի Օգոստոս 19-ին, որուն կը նախագահէր Կիլիկիոյ ծերունազարդ Սահակ Բ. Կաթողիկոսը, իր Աթոռակից Բաբգէն Կաթողիկոսին հետ:

1935-ի Յունուար 13-ին Նիկոսիա կը փոխադրուին նաեւ Գրիգոր Մելգոնեանի աճիւնները եւ կ'ամփոփուին նոյն տախտակաշէն դամբարանին մէջ, իսկ աւելի ուշ, 1955-ին, երկու բարերարներուն աճիւնները կ'ամփոփուին նորակառոյց մարմարակերտ դամբարանին մէջ:



4 Ինքնադիմիկրոնի Կարապետ Մելկոնեանի Կիսանդրին Գործ՝ Առաքել Պատրիկ (գծագրութեան ուսուցիչ) Garabed Melkonian's bust Arakel Badrig (art teacher)

KRIKOR AND GARABED MELKONIAN



5 Το πορτρέτο του Κρικόρ Μελκονιάν
Գրիգոր Մելիզնեան
Krikor Melkonian's portrait,
1843-1920
Λάδι σε καμβά
Έργο του Αρακέλ Μπαντρίκ
Իւղաներկ պատկերի վրայ,
Գործ՝ Առաքել Պատրիկ
Oil on canvas, Arakel Badrig,
1894-1984

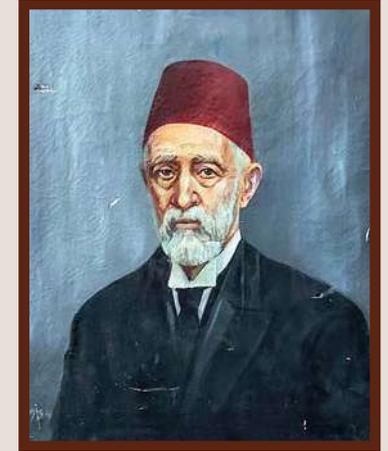
Krikor and Garabed Melkonian were born in Caesarea, Western Armenia, to Artin and Mariam Melkonian. They had two older sisters, Kayane and Srpouhi, and an older brother, Hagop. The Melkonian brothers attended the Gumushian Elementary School in Caesarea, which they did not finish. From a young age, they were involved in trade in Caesarea, Constantinople, Romania and they eventually settled in Alexandria, Egypt's commercial capital, where in 1882 they established their famous K. & G. Melkonian cigarette factory, with representatives across Europe, the Middle East and the Far East.

The Melkonian brothers increased their profit impressively during World War I, on the eve of which they were bold enough to buy 4000 crates of tobacco from Japan. The merchandise arrived safely in Egypt, where great quantities of cigarettes were produced, earning them an enormous profit.

As both brothers were unmarried, they decided that the entirety of the hard-earned wealth, worth about 600,000 Egyptian pounds in gold, would be donated for the education of the Armenian nation's children. It is for this reason that they established the Melkonian Educational Institute, under the supervision of the Armenian General Benevolent Union (AGBU).

On 3 June 1920, Krikor Melkonian died in Alexandria at the age of 78, and was buried on the grounds of the city's Armenian cemetery. Garabed Melkonian died 14 years later, in Alexandria, on 23 July 1934. His embalmed body was transferred to Nicosia and buried between the twin buildings of the Melkonian Educational Institute. His funeral, on 19 August 1934, was presided by Catholicos Sahag II of the Great House of Cilicia and his Co-adjutor Papken I. On 13 January 1935, the remains of Krikor Melkonian were also transferred to Nicosia and buried next to his brother.

On top of their graves, a wooden gazebo was constructed in early 1938, which in 1955 was replaced by the existing white marble mausoleum, the work of architect Mardiros Altounian and sculptor Léon Mouradoff. The benefactors' mausoleum has become a pilgrimage site for all Melkoniantsis (graduates and former students of the Melkonian) to date.



6 Το πορτρέτο του Καραμπέτ Μελκονιάν
Կարապետ Մելիզնեան
Garabed Melkonian's portrait,
1849-1934
Λάδι σε καμβά
Έργο του Αρακέλ Μπαντρίκ
Իւղաներկ պատկերի վրայ,
Գործ՝ Առաքել Պատրիկ
Oil on canvas, Arakel Badrig,
1894-1984



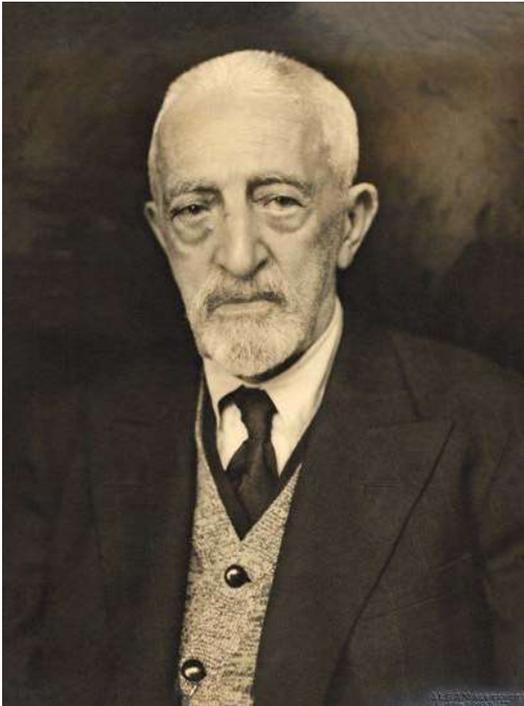
7



8

7 Καθήμενος, τρίτος από αριστερά: Κρικόρ Μελκονιάν
Ձախէն աջ, երրորդը, նստած Գրիգոր Մելիքունեան
Seated, third from the left: Krikor Melkonian

8 Το μεγαλύτερο εργοστάσιο Ανατολικού Καπνού
και Αιγυπτιακών Τσιγάρων, 15 Οκτωβρίου 1915
Արևելյան Ծխախոտի և Եգիպտական Գլանիկներու
Մեծագոյն Գործարանը, 15 Շուկտեմբեր, 1915
The largest factory of Oriental Tobacco and Egyptian
Cigarettes, 15 October 1915



9 Կարապետ Մելկոնյան
Կարապետ Մելկոնյան
Garabed Melkonian

«Կտնիւ այժմ տնտեսական ինքնապահովումս իմ երկրիս համար... Մերքեզ մեզ մտնել անհրաժեշտ է, զարեւոյց նախ մեր մեծերը, մեր վարիչները, ու ապա՝ մեր ամբողջ անտէր ազգը... Այդ որք ծագուիլները պէտք է իրենց հորենական տունը նորէն շինեն, եւ անոնցմէ պէտք է պատրաստենք մեր նոր մեծերը... Կը փափաքիմ որ «Մելկոնյան» Կրթական այս հաստատութիւնները տեւեն դարէ դար եւ ըլլան լուսաւորութեան վառարաններ՝ տալիս համար հայ ազգին, հայ հայրենիքին եւ մարդկութեան օգտակար եւ պարկեշտ նկարագիրով անդամներ»:

Կարապետ Մելկոնյան

«I am building this school to take revenge for my nation... The Turk has decimated us. He first massacred our chiefs, our leaders, and then our abandoned nation... These young orphans must re-build their ancestral homes and we must prepare them to become our leaders... It is my desire that the Melkonian Educational Institute continues to exist for centuries to come and be used as a cradle of enlightenment, which will produce useful and virtuous members of the Armenian nation, the Armenian homeland and mankind”.

Garabed Melkonian

«Կեցցէ Բարերարը», Կարապետ Մելկոնյանի առաջին այցելութեան գիշերը, 1929

Garabed Melkonian

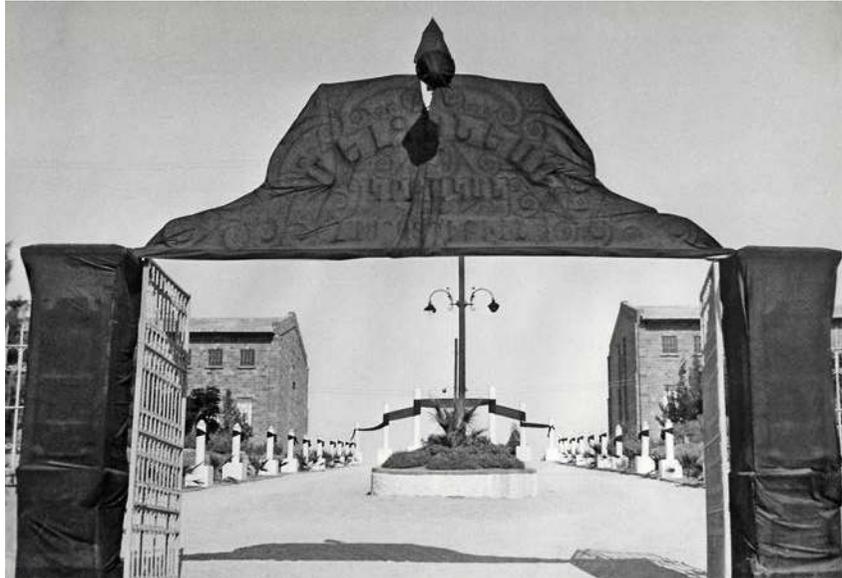
10

«Կեցցէ Բարերարը», Կարապետ Մելկոնյանի առաջին այցելութեան գիշերը, 1929

«Կեցցէ Բարերարը», Կարապետ Մելկոնյանի առաջին այցելութեան գիշերը, 1929

“Long live the Benefactor”, on the first night of Garabed Melkonian’s visit, 1929





11

10-12

Η ημέρα του θανάτου του Καραμπέτ Μελκονιάν,
23 Ιουλίου 1934

Կարապետ Մելքոնեանի մահուան օրը,
23 Յուլիս, 1934

The day of Garabed Melkonian's death,
23 July 1934

13

Η νεκρώσιμη πομπή του Καραμπέτ Μελκονιάν,
Λευκωσία, 19 Αυγούστου 1934

Յուշարկաւորութիւն Կարապետ Մելքոնեանի,
Նիկոսիա, 19 Օգոստոս, 1934

Garabed Melkonian's funeral procession,
Nicosia, 19 August 1934



12

14-16

Η νεκρώσιμη ακολουθία του Καραμπέτ Μελκονιάν,
Λευκωσία, 19 Αυγούστου 1934

Յուշարկաւորութիւն Կարապետ Մելքոնեանի,
Նիկոսիա, 19 Օգոստոս, 1934

Garabed Melkonian's funeral procession,
Nicosia, 19 August 1934

13



14



15



16



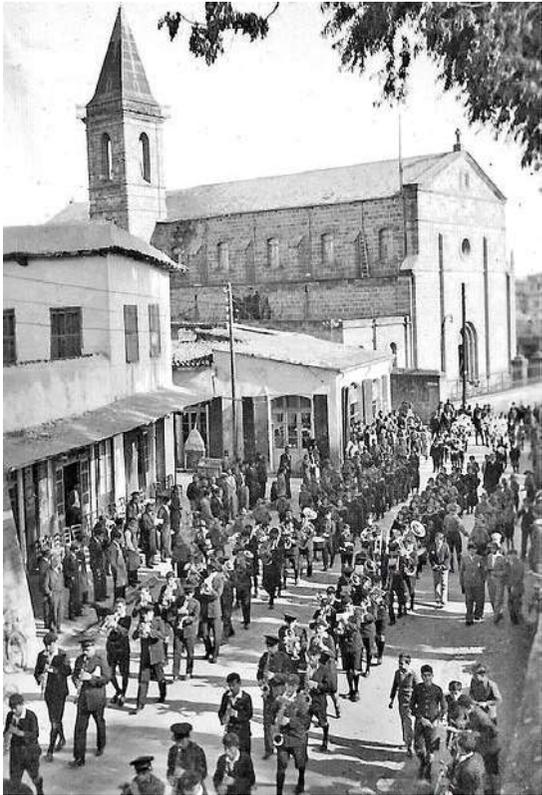
1934 Յուլի 22-ին Աղա Կարապետ Մելգոնեան վախճանեցաւ յԱղբաւանդրիա, Ռէմլէ իր բնակարանին մէջ եւ արտօնութեամբ Կիպրոսի կառավարութեան իւր մարմինը փոխադրուեցաւ Կիպրոս 1934 Օգոստոս 16-ին, Ֆամակուսայէն դուրս հանուելով, ուղղակի Նիկոսիոյ մեր հին գերեզմանատան մատրան մէջ դրուեցաւ եւ Օգոստոս 18-ի իրիկունը փոխադրուեցաւ Նիկոսիոյ Ս. Աստուածածին եկեղեցւոյ մէջ եւ Օգոստոս 19-ին, Կիրակի օր, Ս. Պատարագ մատոյց Կիպրոսի Առաջնորդ Պետրոս Արքեպս. Սարաճեան: Ս. Պատարագին ներկայ էին Կիլիկիոյ Վեհափառ Տ.Տ. Սահակ Ս. Կաթողիկոս եւ նորին Աթոռակից Տ.Տ. Բաբգէն Ս. Կաթողիկոս: Դամբանական խօսեցաւ Սարաճեան Արքեպիսկոպոս, իսկ Աղա Կարապետ, ազգային բարերարին յուղարկաւորութիւնը կատարուեցաւ նոյն օրը, կէսօրէն վերջ ժամը 2:30-ին, նախագահութեամբ Սահակ Ս. Կաթողիկոսի եւ հանդիսախօսութեամբ Բաբգէն Ս. Կաթողիկոսի, որ խօսեցաւ նաեւ դամբանականը. անգլիացի, յոյն, թուրք պաշտօնական անձնաւորութիւններ ներկայ էին եւ ամէն ազգէ հազարաւոր ժողովուրդներ կային յուղարկաւորումի եւ թափօրին հետեւեցան մինչեւ Մելգոնեան Հաստատութիւն: Թափօրը Նիկոսիոյ եկեղեցիէն մինչեւ Մելգոնեան Հաստատութիւն հասաւ մէկ ժամէն:

Մելգոնեան Հաստատութեան արտաքին դուռը եւ անցքին երկու կողմերը, շատ տպաւորիչ կերպով զարդարուած էին սեւ շղարշներով եւ ճիւղերով եւ անցքի երկու կողմը սեւ սիւնածեւ խնկամաններ խունկ կը ծխէին: Մելգոնեան ողբացեալ Բարերարի հանգստավայրը փորուած էր աղջկանց եւ տղոց վարժարաններու ճիշդ մէջտեղը, ուր վերջին դամբանական խօսեցաւ Հաստատութեան ընդհանուր տնօրէն Տիար Գրիգոր Կիրակոսեան, ինչպէս նաեւ պատասպարեալ որբերու եւ որբուհիներու կողմէ, աղջիկ մը եւ տղայ մը, գրաւոր արտասանեցին վշտի եւ երախտագիտութեան ուղերձներ:

Ամէնէն վերջ Վեհափառ Բաբգէն Կաթողիկոս խրատական եւ մխիթարական խօսքերով յորդորեց Մելգոնեան Հաստատութեան երկսեռ պատասպարեալները շնորհալ հանգուցեալ բարերարը եւ իրենց կեանքով եւ ապագայ ընթացքով ցոյց տալ թէ արժանի էին բարերարի աննախընթաց բարեգործութեան:

Թափօրին առջեւէն կ'երթային Մելգոնեան Հաստատութեան եւ Ազգային Մելիքեան Վարժարանի զոյգ ֆանֆարներու խումբերը, մերթ ընդ մերթ տխուր մահերգներ նուագելով:

20 Օգոստոս, 1934
Պետրոս Արքեպիսկոպոս Սարաճեան
(Առաջնորդարան Հայոց Կիպրոսի)



18

17
Αναφορά του Αρμένιου Αρχιεπισκόπου Πετρός Σαρατζιάν στη νεκρώσιμη ακολουθία του Καραμπέτ Μελκονιάν, 20 Αυγούστου 1934 (από το αρχείο της Αρμενικής Μητρόπολης Κύπρου)
Report of Garabed Melkonian's funeral procession, by Archbishop Bedros Saradjian, 20 August 1934 (from the archives of the Armenian Prelature of Cyprus)

18-19
Η νεκρώσιμη πομπή των λειψάνων του Κρικόρ Μελκονιάν, Λευκωσία, 13 Ιανουαρίου 1935
Յուղարկաւորութիւն Գրիգոր Մելգոնեանի աճիւններու, Նիկոսիա, 13 Յունուար, 1935
Funeral procession of Krikor Melkonian's remains, Nicosia, 13 January 1935



19



20



21

20-22 Επαναταφή των λειψάνων του Κρικόρ και του Καραμπέτ Μελκονιάν, 24 Απριλίου 1954
Վերաթաղում Գրիգոր և Կարապետ Մելիզնեանի աճիւնները, 24 Ապրիլ, 1954
Re-burial of the remains of Krikor and Garabed Melkonian, 24 April 1954





ΤΕΛΕΤΗ ΘΕΜΕΛΙΩΣΗΣ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ ՀԻՄՆԱՐԿԷՔԸ

FOUNDATION CEREMONY OF THE MELKONIAN INSTITUTE

ΤΕΛΕΤΗ ΘΕΜΕΛΙΩΣΗΣ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

Την Παρασκευή, 15 Φεβρουαρίου 1924, πραγματοποιήθηκε η τελετή θεμελίωσης του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, την οποία παρακολούθησε πλήθος κόσμου στις 11:30 π.μ..

Το πρόγραμμα της τελετής περιλάμβανε χαιρετισμό του Μουσιέγ Σεροπιάν, Διευθυντή του Οίκου Κ. & G. Melkonian. Κατά την τελετή, ο π. Χαρουτιούν Τουμαγιάν παρέδωσε στον Μητροπολίτη Πετρός Σαρατζιάν ένα ασημένιο μυστρί τοποθετημένο σε ασημένιο πιάτο, το οποίο, αφού ευλογήθηκε, δόθηκε στον αρχιτέκτονα Γκαρό Μπαλιάν. Αυτός, με τη σειρά του, το παρέδωσε στον Ύπατο Αρμοστή της Κύπρου Σερ Μάλκολμ Στήβενσον.

Ο Ύπατος Αρμοστής κατέβηκε στη σκαμμένη περιοχή των θεμελίων, όπου, στην παρουσία των Μητροπολίτη Σαρατζιάν, π. Τουμαγιάν, Μουσιέγ Σεροπιάν, Γκαρό Μπαλιάν και Αράμ Κεβορκιάν, εκφώνησε σύντομο χαιρετισμό.

«Είναι μεγάλη ευχαρίστηση για μένα που έχω την τύχη να πραγματοποιήσω αυτή την τελετή θεμελίωσης σήμερα. Αυτό το έργο είναι πραγματικά ένα πολύ σπουδαίο, πολύ ιερό έργο· ελπίζω, θα έλεγα ακόμη είμαι βέβαιος, ότι η αρμενική κοινότητα, ολόκληρο το αρμενικό έθνος και ιδιαίτερα αυτά τα ορφανά, που θα συγκεντρωθούν εδώ για να μορφωθούν, θα αισθανθούν πλήρως την ευγνωμοσύνη που οφείλουν στον κο Μελκονιάν».

Το αναμνηστικό έγγραφο της θεμελίωσης, εκτός από τον ευεργέτη Καραμπέτ Μελκονιάν, υπέγραψαν εκεί ο Σερ Μάλκολμ Στήβενσον, ο Μητροπολίτης Σαρατζιάν, ο Μουσιέγ Σεροπιάν και ο Γκαρό Μπαλιάν. Στη συνέχεια, το έγγραφο τοποθετήθηκε σε μεταλλικό κύλινδρο εντός του θεμέλιου λίθου και καλύφθηκε με τσιμέντο.

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ ՀԻՄՆԱՐԿԷՔԸ

1924-ի Փետրուար 15-ին հանդիպող Ուրբաթը հրճուանքի եւ երջանկութեան օր մը եղաւ Կիպրոսի տեղացի թէ վտարանդի հայութեան համար: Ժողովուրդը անխառն խանդավառութեամբ մը ոգեւորուած կը փութար հոն՝ «Ծաղկաբուր», ըմբռշխնելու համար հիմնարկէքի արարողութիւնը:

Կէսօրէն առաջ, ժամը 11:30-ին, կը հասնի կղզիին կառավարիչը եւ կը գրաւէ իր տեղը: Մուշեղ Սերոբեանի ճառէն վերջ, արծաթայ պնակի մը վրայ Յարութիւն Քիչյ. Թումայեան կը ներկայացնէ Առաջնորդ Սարաճեան Սրբազանին արծաթայ ծեփիչ մը, որ օրհնելէ վերջ, կը յանձնէ ճարտարապետ Կարօ Պալեանին, որ իր կարգին կը փոխանցէ կառավարիչին՝ Սըր Մալքըլմ Սթիվընսընին: Ն. Վսեմութիւնը ծեփիչն ի ձեռին կ'իջնէ փորուած հիմին մէջ, ուր ի ներկայութեան Սարաճեան Սրբազանի, Թումայեան Հօր, Մուշեղ Սերոբեանի, Կարօ Պալեանի եւ Արամ Գէորգեանի, կը խօսի հետեւեալ ճառը, որ թէի կարճ, եւ սակայն յուզիչ ու կրօն էր:

«Շատ մեծ հաճոյք մըն է ինծի համար, որ այսօր այս հիմնարկէքի արարողութիւնը կատարելու բախտը ինծի վիճակուած է: Այս գործը իրապէս շատ մեծ, շատ նշանակալից գործ մըն է. կը յուսամ, պիտի ըսեն նոյնիսկ, վստահ եմ, թէ հայ գաղութը, ամբողջ հայ ազգը եւ մանաւանդ այն որբերը, որ հոս պիտի հաւաքուին դաստիարակուելու համար, լիովին կ'ընթան այդ երախտագիտութիւնը, զոր կը պարտին Պրն. Մելգոնեանին»:

Յիշատակարանը, զոր Կարապետ Մելգոնեանէն գատ կը ստորագրեն այդ պահուն կառավարիչ Սըր Մալքըլմ Սթիվընսընին հետ Սարաճեան Սրբազանը, Մուշեղ Սերոբեանը եւ Կարօ Պալեանը, թիթեղայ խողովակի մը մէջ ամփոփուած, կը դրուի հիմին մէջ ու կը ծածկուի շաղախով: Պահը յուզիչ էր ու ցնցող:

FOUNDATION CEREMONY OF THE MELKONIAN INSTITUTE

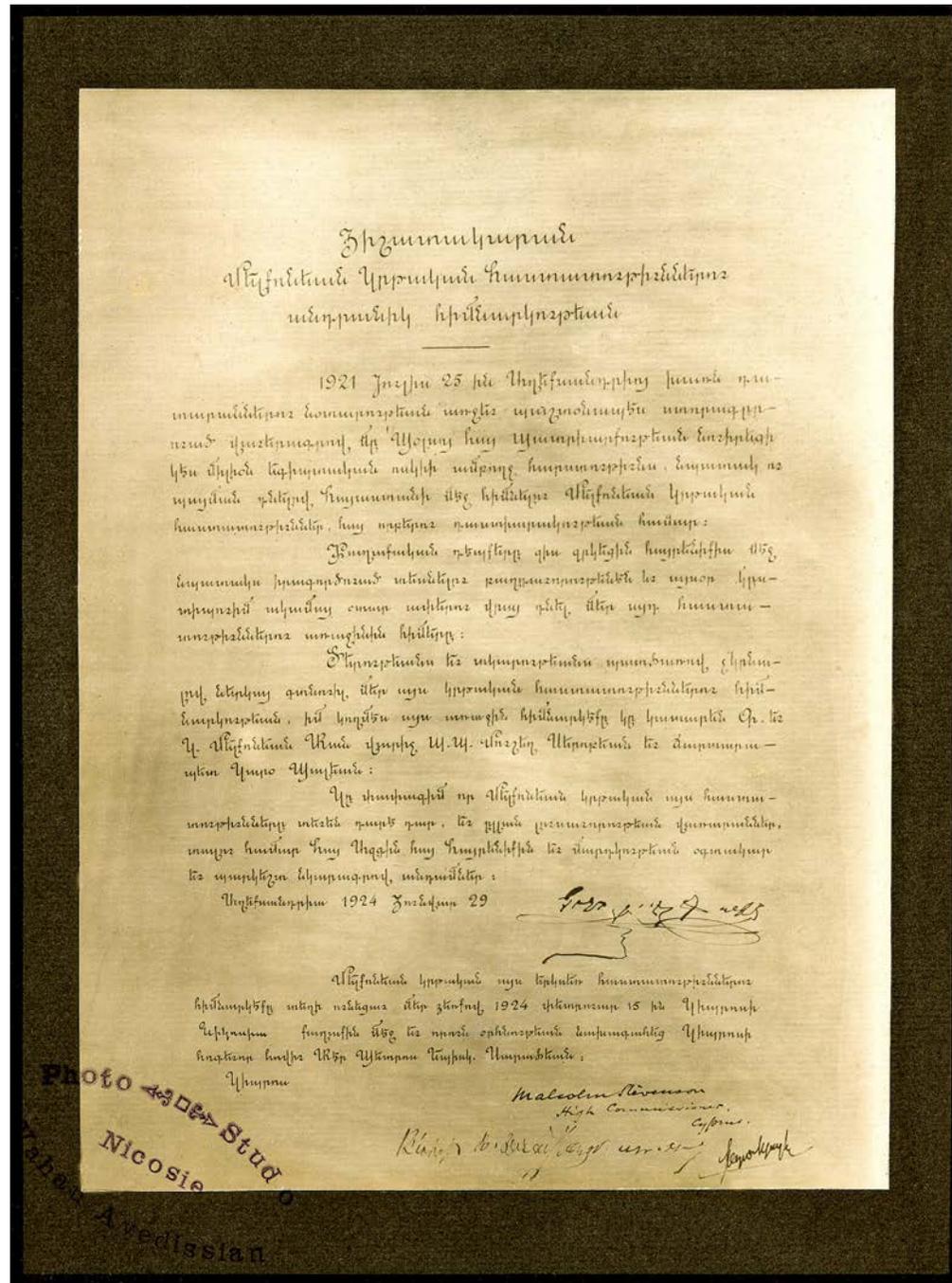
On Friday, 15 February 1924, the foundation ceremony of the Melkonian Educational Institute took place in the presence of a large crowd at 11:30 a.m..

The programme included an address by Moushegh Seropian, Director of the K. & G. Melkonian House. During the ceremony, Rev. Haroutiun Toumayan presented Prelate Bedros Saradjian with a silver trowel placed on a silver plate, which, after being blessed, was handed over to architect Garo Balian, who in turn presented it to the High Commissioner of Cyprus, Sir Malcolm Stevenson.

The High Commissioner descended into the excavated foundation area, where, in the presence of Prelate Saradjian, Rev. Toumayan, Moushegh Seropian, Garo Balian and Aram Kevorkian, he delivered a brief address.

“It is a great pleasure for me to be fortunate enough to perform this foundation ceremony today. This project is truly a very great, very sacred project; I hope, I would even say I am certain, that the Armenian community, the entire Armenian nation and especially those Armenian orphans who will be gathered here to be educated, will feel the gratitude they owe to Mr Melkonian”.

The commemorative foundation document, apart from benefactor Garabed Melkonian, was signed there by Sir Malcolm Stevenson, Prelate Saradjian, Moushegh Seropian and Garo Balian. It was then placed in a metal cylinder within the foundation stone and it was covered with cement.



ՅԻՇԱՏԱԿԱՐԱՆ
ՄԵԼՔՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԱՆԴՐԱՆԻԿ ՀԻՄՆԱՐԿՈՒԹԵԱՆ

1921 Յուլիս 25-ին Աղեքսանդրիոյ Էստն Դատարաններու նստարութեան առջեւ պաշտօնապէս ստորագրուած վաւերագրով մը, Պոլսոյ Հայ Պատրիարքութեան նուիրեցի կէս միլիոն եգիպտական ոսկիի ամբողջ հարստութիւնս, նպատակ ու պայման ունենալով, Հայաստանի մէջ հիմնելուկ Մելքոնեան կրթական հաստատութիւններ, հայ որբերու դաստիարակութեան համար:

Քաղաքական դէպքերը զիս զրկեցին հայրենիքիս մէջ նպատակս իրագործուած տեսնելու բախտատրութենէն եւ այսօր կը ստիպուիմ ակամայ օտար ափերու վրայ դնել մեր այդ հաստատութիւններու առաջին հիմերը:

Ծերութեանս եւ տկարութեանս պատճառով, չկարենալով ներկայ գտնուիլ, մեր այս առաջին կրթական հաստատութիւններու հիմնարկութեան, իմ կողմէս այս առաջին հիմնարկէքը կը կատարեն Գ. եւ Կ. Մելքոնեան Տան վարիչ Պրնք. Մուշեղ Սերոբեան եւ ճարտարապետ Կարօ Պալեան:

Կը փափաքիմ որ Մելքոնեան կրթական այս հաստատութիւնները տեսն դարէ դար եւ ըլլան լուսատրութեան վառարաններ, տալու համար Հայ Ազգին, հայ Հայրենիքին եւ մարդկութեան օգտակար եւ պարկեշտ նկարագրով անդամներ:

Աղեքսանդրիա, 1924 Յունուար 29

[ստորագրութիւն]
Կարապետ Մելքոնեան

Մելքոնեան կրթական այս երկսեռ հաստատութիւններու հիմնարկէքը տեղի ունեցաւ մեր ձեռքով, 1924 Փետրուար 15-ին, Կիպրոսի Նիկոսիա քաղաքին մէջ եւ որուն օրհնութեան նախագահեց Կիպրոսի Հոգեւոր Հովի Տէր Պետրոս Եպիսկ. Սարաճեան:

Կիպրոս

[ստորագրութիւններ]
Կիպրոսի կառավարիչ Մալքում Սթիվընսըն
Գ. եւ Կ. Մելքոնեան Տան կառավարիչ Մուշեղ Սերոբեան
ճարտարապետ Կարօ Պալեան
Կիպրոսի Հոգեւոր Հովի Պետրոս Եպիսկոպոս Սարաճեան

1

Αναμνηστικό της αρχικής ίδρυσης των Εκπαιδευτικών Ινστιτούτων Μελκονιάν, Αλεξάνδρεια, 24 Ιανουαρίου 1924
Υπογραμμένο από τον ευεργέτη Καραμπέτ Μελκονιάν, τον Ύπατο Αρμοστή της Κύπρου Σερ Μάλκολμ Στήβενσον, τον πνευματικό ηγέτη της Αρμενικής Εκκλησίας στην Κύπρο Επίσκοπο Πετρός Σαρατζιάν, τον Διευθυντή του Οίκου Κ. & Κ. Μελκονιάν Μουσιέγ Σεροπιάν και τον αρχιτέκτονα Γκαρό Μπαλιάν

Յիշատակարան Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւններու անդրանիկ հիմնարկութեան, Ալեքսանդրիա, 24 Յունուար, 1924
Ստորագրուած՝ բարերար Կարապետ Մելգոնեանի, կառավարիչ Սըր Մալքոլմ Սթիվընսի, Կիպրոսի Հոգևոր Հովիւ Պետրոս Եպիսկոպոսի Սարաճեանի, Գ. եւ Կ. Մելգոնեան Տան կառավարիչ Մուշեղ Սերոբեանի եւ ճարտարապետ Կարո Պալեանի կողմէ

Memento of the initial establishment of the Melkonian Educational Institutes, Alexandria, 24 January 1924
Signed by benefactor Garabed Melkonian, High Commissioner of Cyprus Sir Malcolm Stevenson, spiritual leader of the Armenian Church in Cyprus Bishop Bedros Saradjian, K. & G. Melkonian House Director Moushegh Seropian and architect Garo Balian



2

2-3

Η θεμελίωση του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, 15 Φεβρουαρίου 1924

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւններու հիմնարկէքը, 15 Փետրուար, 1924

Laying the foundation of the Melkonian Educational Institute, 15 February 1924



3

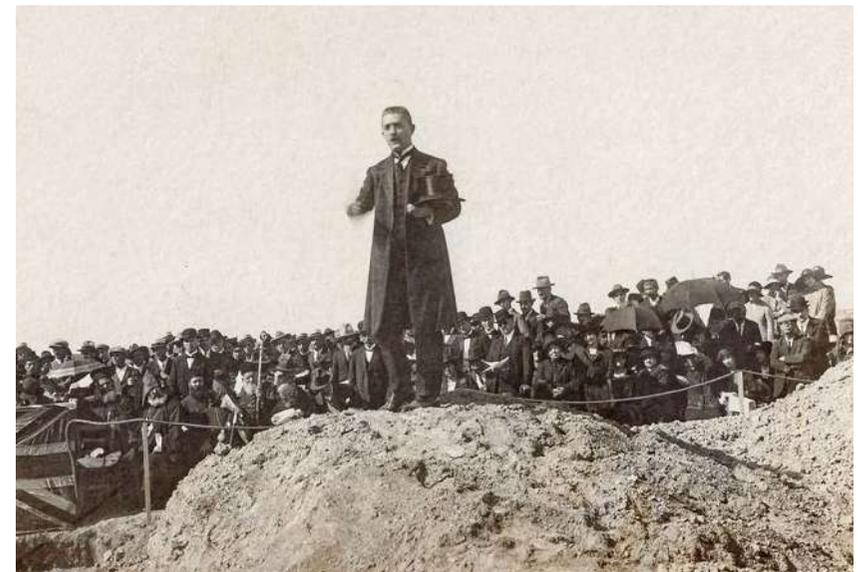


4

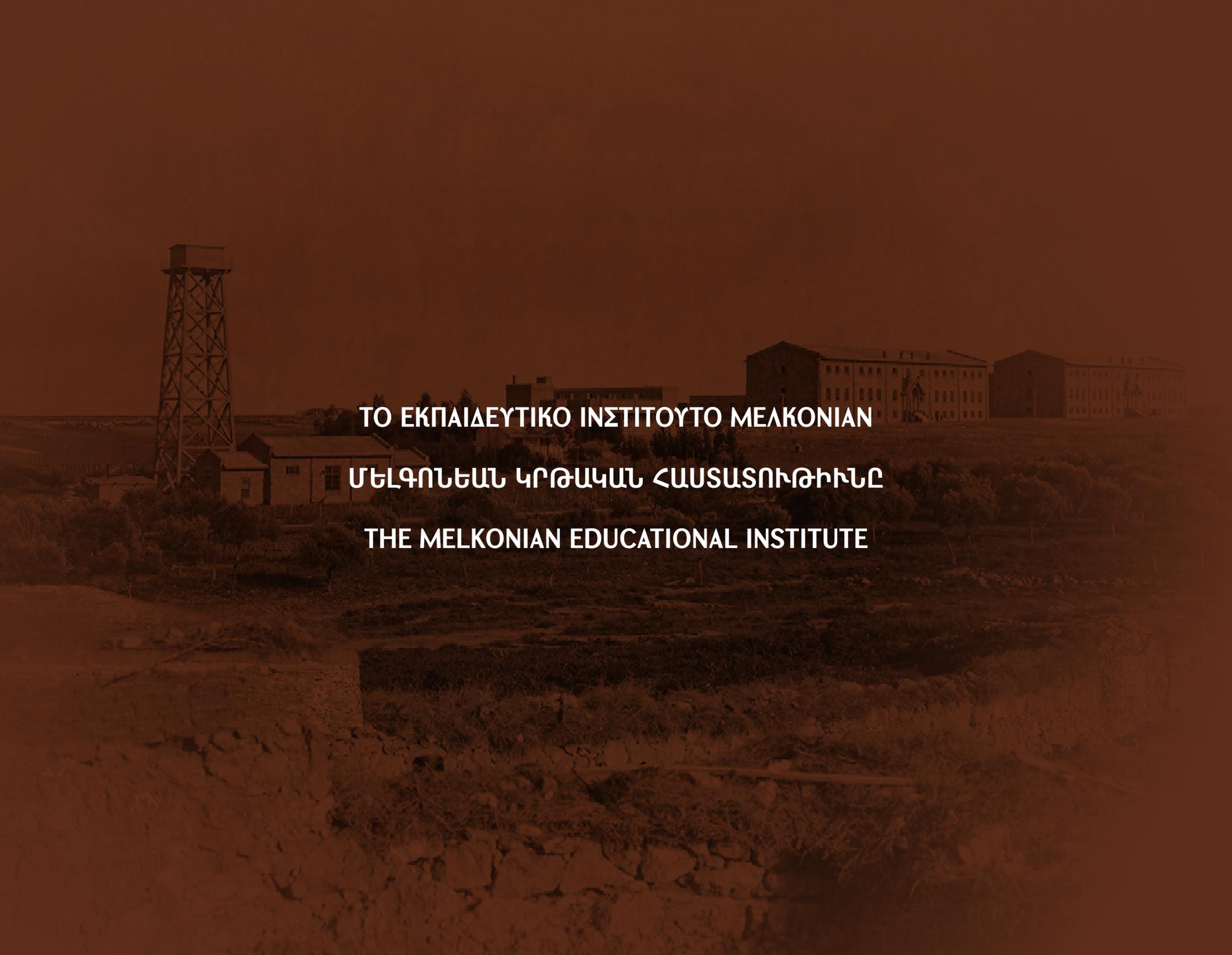
4

Ի թեմելիւն յԿրթական Հաստատութիւններու հիմնարկէքը, 15 Փետրուար, 1924 Պատկերին մէջ կ'երեւին (իսան).- Յարութիւն Քինյ. Թումայեան, Կարապետ Կարապետի Սրբազան Սրբազան, Գ. եւ Կ. Մելքոնեան Տան Կարապետի Մուշեղ Սերոբեան, ճարտարապետ Կարո Պալեան, Արամ Գեորգեան եւ Կարապետ Հոգևոր Հոգևոր Եպիսկոպոս Սարաճեան թիթեղեայ խողովակի մէջ անփոփոխած «Յիշատակարան»ը կը գտնուէին հիմին մէջ:

Laying the foundation of the Melkonian Educational Institute, 15 February 1924
Seen in the photo: Rev. Haroutiun Toumayan, High Commissioner Sir Malcolm Stevenson, K. & G. Melkonian House Director Moushegh Seropian, architect Garo Balian, Aram Kevorkian and spiritual leader of the Armenian Church in Cyprus Bishop Bedros Saradjian placing the memorial artefacts in a metal cylinder at the foundation stone.



5



ΤΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻՒՆԸ

THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

ΤΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

Κατά τη διάρκεια του Α΄ Παγκοσμίου Πολέμου, για να βοηθήσει τους επιζήσαντες Αρμένιους που εκ θαύματος γλύτωσαν από την Αρμενική Γενοκτονία, η οποία διαπράχθηκε από την Οθωμανική Αυτοκρατορία στη Δυτική Αρμενία και την Κιλικία, ο Κρικόρ Μελκονιάν συνέλαβε την ιδέα της ίδρυσης ενός παρθενγωγείου, για να συγκεντρώσει και να μορφώσει ορφανά παιδιά του αρμενικού έθνους. Εξέφρασε αυτό το σχέδιο στον αδελφό του, Καραμπέτ Μελκονιάν. Ωστόσο, απεβίωσε το 1920, πριν προλάβει να πραγματοποιήσει την αγαθοεργή πρόθεσή του.

Στις 25 Ιουλίου 1921 ο Καραμπέτ Μελκονιάν εμφανίστηκε στο Μεικτό Δικαστήριο της Αλεξάνδρειας, δηλώνοντας ότι θα κληροδοτούσε πρόθυμα όλη την κινητή και ακίνητη περιουσία που ανήκε στον ίδιο και τον αδελφό του, Κρικόρ Μελκονιάν, στο αρμενικό έθνος, υπό τη διαχείριση του Αρμενικού Πατριαρχείου της Κωνσταντινούπολης. Στις 2 Ιουνίου 1922 ο Καραμπέτ Μελκονιάν ανακοίνωσε την ευγενή απόφασή του να ιδρύσει δύο σχολεία, ένα παρθενγωγείο και ένα αρρεναγωγείο, στο όνομά του και του εκλιπόντος αδελφού του.

Σε μια ασφαλή τοποθεσία, αγοράστηκε ένα τεμάχιο γης έκτασης 139¼ σκαλών (18,63 εκτάρια) στις 8 Φεβρουαρίου 1924, περίπου δύο μίλια ή τρία χιλιόμετρα νοτιοανατολικά της Λευκωσίας, της πρωτεύουσας της Κύπρου, στην ανατολική πλευρά του δρόμου προς τη Λεμεσό. Τα κτίρια σχεδίασε ο αρχιτέκτονας Γκαρό Μπαλιάν και κατασκεύασε ο εργολάβος Léon Rollin & Co. Τα κτίρια για τα αγόρια και τα κορίτσια κατασκευάστηκαν στο ίδιο στυλ και μέγεθος, με ελάχιστη απόσταση μεταξύ τους. Η κατασκευή του σχολείου των αγοριών ξεκίνησε στις 15 Φεβρουαρίου 1924, ενώ ακολούθησε η κατασκευή του σχολείου των κοριτσιών στις 12 Δεκεμβρίου 1924. Η κατασκευή των κτιρίων ολοκληρώθηκε στις 21 Νοεμβρίου και στις 24 Δεκεμβρίου 1925, αντίστοιχα. Το σχολείο των αγοριών άνοιξε στις 3 Φεβρουαρίου 1926, υπό τη γενική διεύθυνση του τέως Αρμένιου Πατριάρχη της Κωνσταντινούπολης, Αρχιεπισκόπου Ζαβέν Ντερ Γεγιαγιάν, και τη γενική εποπτεία του Λεβόν Ταστζιάν, ενώ το σχολείο των κοριτσιών λίγους μήνες αργότερα, τον Μάιο.

Στις 28 Δεκεμβρίου 1925 και στις 15 Δεκεμβρίου 1926, με τη διορατική και συνετή συμβουλή των εθνικών ηγετών, και τη συναίνεση και επίσημη διαθήκη του Αρμενικού Πατριαρχείου της Κωνσταντινούπολης, η Αρμενική Γενική Ένωση Αγαθοεργίας (AGBU) ορίστηκε ως ο εκτελεστής του «Ταμείου Μελκονιάν». Στη συνέχεια, ύστερα από διάφορες αλλαγές, ο Καραμπέτ Μελκονιάν τελικά κληροδότησε τον σημαντικό πλούτο των περίπου 600.000 χρυσών αιγυπτιακών λιρών στο AGBU μέσω των προαναφερόμενων συμβολαιογραφικών πράξεων, παρέχοντας επίσης ετήσιες χορηγίες σε διάφορα αρμένικα ιδρύματα.

Η αξία του «Ταμείου Μελκονιάν» που έμεινε στο AGBU ήταν £544,358 το 1934, το έτος θανάτου του ευεργέτη Καραμπέτ, και πριν την υποτίμηση της βρετανικής λίρας, μαζί με την αξία της ακίνητης περιουσίας, £75,096, συνολικά £619,454. Το 1957 η αξία του «Ταμείου Μελκονιάν» είχε φθάσει τα 2.632.878 δολάρια ΗΠΑ.

Το σύμπλεγμα αποτελούσαν περίπου 20 μεγάλα και μικρά κτίρια, περιλαμβανομένων των κεντρικών δίδυμων κτιρίων, ένα για τα κορίτσια και ένα για τα αγόρια, της έπαυλης του Ευεργέτη (αργότερα μετατράπηκε στην κατοικία του Διευθυντή), του νοσοκομείου με τμήματα για αγόρια και κορίτσια, και της κατοικίας του Βοηθού Διευθυντή. Υπήρχε, επίσης, μια σειρά κατοικιών καθηγητών με τέσσερα οικογενειακά διαμερίσματα και έξι ατομικά δωμάτια καθηγητών. Για το προσωπικό ορίστηκαν επτά δωμάτια, μαζί με κουζίνα, αποθήκη τροφίμων, πλυσταριό, λουτρό, εργαστήρια, γκαράζ, σπίτι του φύλακα, καταλύματα ζώων και άλλα κτίρια, καθώς και ένας υδατόπυργος.

Εκτός από την εκτενή έκταση στα προάστια της Λευκωσίας, το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν κατείχε, επίσης, ένα μικρό τεμάχιο γης στο χωριό Κακοπετριά, με εμβαδόν 1200 τετραγωνικά μέτρα, επαρκές για την ανέγερση μιας εξοχικής κατοικίας, εγγεγραμμένης στο όνομα του ευεργέτη Καραμπέτ Μελκονιάν.

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻՒՆԸ

Համաշխարհային Ա. պատերազմի ընթացքին, Արեւմտեան Հայաստանի եւ Կիլիկիոյ մէջ Օսմանեան Կայսրութեան կազմակերպած Հայկական Յեղասպանութենէն հրաշքով փրկուած հայ ժողովուրդի մնացորդացին օգնելու նպատակով, Գրիգոր Մելգոնեանի միտքին մէջ կը ծագի ազգի որբերէն ուսման ընդունակները հաւաքելով աղջկանց վարժարան մը հիմնելու ծրագիրը, զոր կը յայտնէ իր եղբօրը՝ Կարապետ Մելգոնեանին, սակայն իր բարի մտադրութիւնը իրագործելու ժամանակ չունեցած՝ կը վախճանի 1920-ին:

1921-ի Յուլիս 25-ին Կարապետ Մելգոնեանը կը ներկայանայ Աղեքսանդրիոյ Խառն Դատարանին, յայտարարելով թէ իր եւ եղբօրը՝ Գրիգոր Մելգոնեանի շարժուն եւ անշարժ ամբողջ ստացուածքը յօժարակամ կը կտակէ հայ ազգին՝ ձեռամբ Կ. Պոլսոյ Հայոց Պատրիարքարանի: 1922-ի Յունիս 2-ին Կարապետ Մելգոնեանը կը յայտարարէ իր եւ հանգուցեալ եղբօրը անունով աղջկանց եւ մանչերու զոյգ վարժարաններ հաստատելու բարի որոշումը:

Իբր ապահով վայր, 1924-ի Փետրուար 8-ին, Կիպրոսի մայրաքաղաք Նիկոսիայէն դէպի հարաւ-արեւելք, շուրջ երկու մղոն (երեք քիլօմէթր) հեռու, Լիմասոլ երկարող ճամբուն արեւելեան կողմը, 139¼ տէօնիւմ (18.63 հեկտար) տարածութեամբ հողամաս մը կը գնուի՝ զանազան բաժնետէրերէ, միակտուր: Շէնքերը կը շինուին ճարտարապետութեամբ Կարօ Պալեանի, շինարարութեամբ՝ Լէոն Ռոլին կապալառու ընկերութեան: Մանչերու եւ աղջկանց շէնքերը կը կառուցուին նոյն ձեւով եւ մեծութեամբ, իրարմէ կարճ հեռաւորութեամբ: Նախ կը սկսի մանչերու վարժարանին շինութիւնը, 15 Փետրուար 1924-ին, իսկ յետոյ՝ աղջկանցը, 12 Դեկտեմբեր 1924-ին: Շէնքերուն շինութիւնը կ'աւարտի 21 Նոյեմբեր եւ 24 Դեկտեմբեր 1925-ին: Մանչերու վարժարանին բացումը տեղի կ'ունենայ 1926-ի Փետրուար 3-ին, ընդհանուր տնօրինութեամբ Կ. Պոլսոյ նախկին Պատրիարք Տ. Զաւէն Արք. Տէր Եղիայեանի եւ ընդհանուր տեսչութեամբ Լեւոն Թաշճեանի, իսկ աղջկանցը՝ քանի մը ամիս վերջ, Մայիսին:

1925-ի Դեկտեմբեր 28-ին եւ 1926-ի Դեկտեմբեր 15-ին, հեռատես ու լրջախոհ ազգայիններու խորհուրդով եւ Կ. Պոլսոյ Պատրիարքարանի համամտութեամբ ու պաշտօնական կտակով, Հ.Բ.Ը. Միութիւնը կը կարգուի «Մելգոնեան աւանդ»ին կտակակատարը: Յետագային, զանազան փոփոխութիւններէ վերջ, Կարապետ Մելգոնեանը իր եւ իր եղբօր բովանդակ հարստութիւնը, շուրջ 600,000 եգիպտական հնչուն ոսկի, վերջնականապէս կը կտակէ Հ.Բ.Ը. Միութեան, 1925-ին եւ 1926-ին ստորագրուած նօտարական աքթերով, տարեկան նպաստ հայթայթելով նաեւ հայկական զանազան հաստատութիւններու:

Հ.Բ.Ը. Միութեան մօտ ձգուած «Մելգոնեան աւանդ»ին արժէքը, 1934-ին, Բարերար Կարապետ Մելգոնեանի մահուան տարին եւ անգլիական ոսկիի արժեզրկումէն առաջ, եղած է 544,358, առաւել կալուածներու արժէքը՝ 75,096, ընդհանուր գումար՝ 619,454: «Մելգոնեան աւանդ»ին արժէքը, 1957-ին, եղած է 2,632,878 ամերիկեան տոլար:

Կալուածին մաս կը կազմեն շուրջ 20 մեծ ու փոքր շէնքեր, որոնց գլխաւորներն են՝ կեդրոնական եռայարկ զոյգ շէնքերը, մին աղջկանց եւ միւսը մանչերու համար, Բարերարի վիլլան, որ յետոյ դարձած է տնօրէններու բնակարան, հիւանդանոցը՝ աղջկանց եւ մանչերու բաժիններով, որուն կից հաստատուած է նաեւ փոխ-տնօրէնի բնակարանը: Կայ նաեւ ուսուցիչներու բնակարաններու շարքը՝ 4 ընտանեկան յարկաբաժիններով եւ 6 առանձին ուսուցիչներու սենեակներով: Պաշտօնեաններու բնակութեան համար եւս յատկացուած են 7 սենեակներ, խոհանոցը, մառանը, լրացարանը, բաղնիքը, տպարանը, արհեստանոցները, մեքենատունը, պահակի բաժինը, ջրամբարը, գոմը եւ այլ շէնքեր:

Մ.Կ. Հաստատութիւնը, Նիկոսիոյ արուարձանի ընդարձակ կալուածէն զատ, Գագոբերթիա գիւղին մէջ ունի նաեւ փոքրիկ հողամաս մը, 1,200 քառ. մէթր տարածութեամբ, ամառնային բնակարանի մը շինութեան բաւարար, արձանագրուած՝ Կարապետ Մելգոնեանի անուան:

THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

During World War I, to aid the surviving Armenian people who had miraculously escaped the Armenian Genocide, which was perpetrated by the Ottoman Empire in Western Armenia and Cilicia, Krikor Melkonian conceived the idea of establishing a girls' school, to gather and educate orphans of the Armenian nation. He expressed this plan to his brother, Garabed Melkonian. However, he passed away in 1920, before he could realise his benevolent intention.

On 25 July 1921, Garabed Melkonian presented himself to the Mixed Court of Alexandria, declaring that he would willingly bequeath all the movable and immovable property belonging to him and his brother, Krikor Melkonian, to the Armenian nation, managed by the Armenian Patriarchate of Constantinople. On 2 June 1922, Garabed Melkonian announced his noble decision to establish two schools, one for girls and one for boys, in his and his deceased brother's name.

In a safe location, a plot of land measuring 139¼ donums (18.63 hectares) was purchased on 8 February 1924, about two miles or three kilometres southeast of Nicosia, the capital of Cyprus, on the eastern side of the road to Limassol. The buildings were designed by architect Garo Balian and constructed by the contractor Léon Rollin & Co. The buildings for boys and girls were constructed in the same style and size, with a short distance between them. Construction of the boys' school began on 15 February 1924, followed by the girls' school on 12 December 1924. The construction of the buildings was completed on 21 November and on 24 December 1925, respectively. The boys' school was declared opened on 3 February 1926, under the general management of former Armenian Patriarch of Constantinople, Archbishop Zaven Der Yeghiayan, and the general supervision of Levon Tashdjian, whereas the girls' school a few months later, in May.

On 28 December 1925 and 15 December 1926, with the far-sighted and prudent counsel of national leaders, and the consent and official testament of the Armenian Patriarchate of Constantinople, the Armenian General Benevolent Union (AGBU) was appointed as the executor of the "Melkonian Fund". Subsequently, after various changes, Garabed Melkonian ultimately bequeathed the significant wealth of around 600,000 gold Egyptian pounds to the AGBU through the aforementioned notarised acts, also providing annual subsidies to various Armenian institutions.

The value of the "Melkonian Fund" left with the AGBU was £544,358 in 1934, the year of benefactor Garabed Melkonian's death, and before the devaluation of British pound, along with the value of the estate, £75,096, totalling £619,454. By 1957, the value of the "Melkonian Fund" had reached 2,632,878 US dollars.

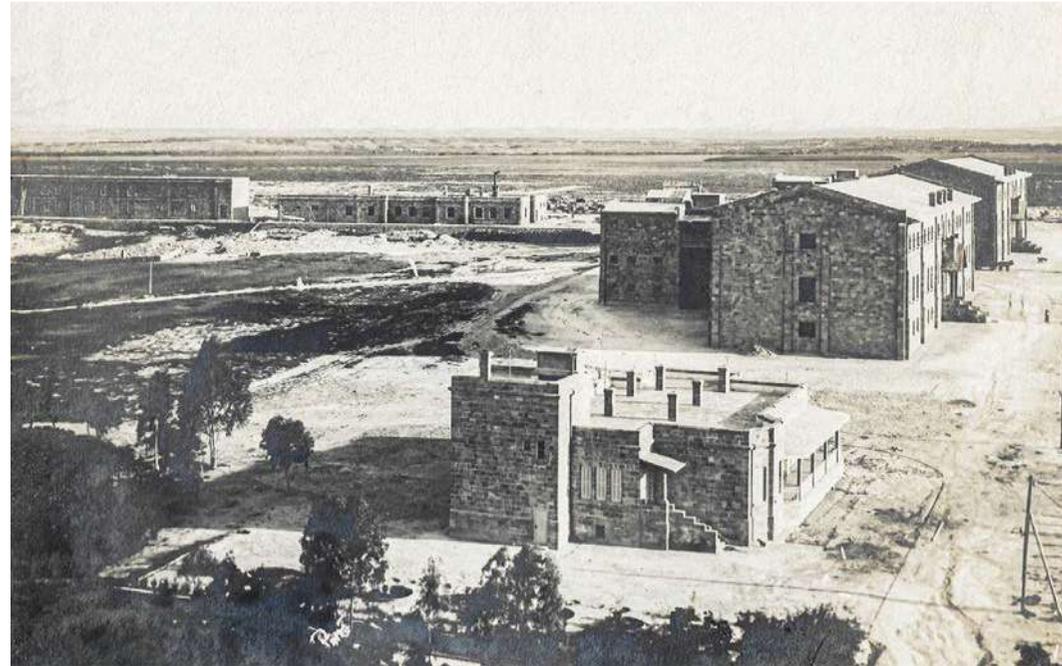
The estate consisted of about 20 large and small buildings, including the central twin buildings, one for girls and one for boys, the Benefactor's villa (later turned into the Headmaster's residence), the hospital with sections for boys and girls, and the Deputy Headmaster's residence. There was also a row of teachers' residences with four family apartments and six individual teachers' rooms. For the staff, seven rooms were designated, along with a kitchen, pantry, laundry house, bathhouse, workshops, garage, guardhouse, animals' lodgings and other buildings, as well as a water tower.

Besides the extensive estate in the suburbs of Nicosia, the Melkonian Educational Institute also owned a small plot of land in the village of Kakopetria, measuring 1200 square meters, sufficient for building a summer residence, registered under the name of benefactor Garabed Melkonian.



1-2

Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν, 1926
Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը, 1926
The Melkonian Educational Institute, 1926



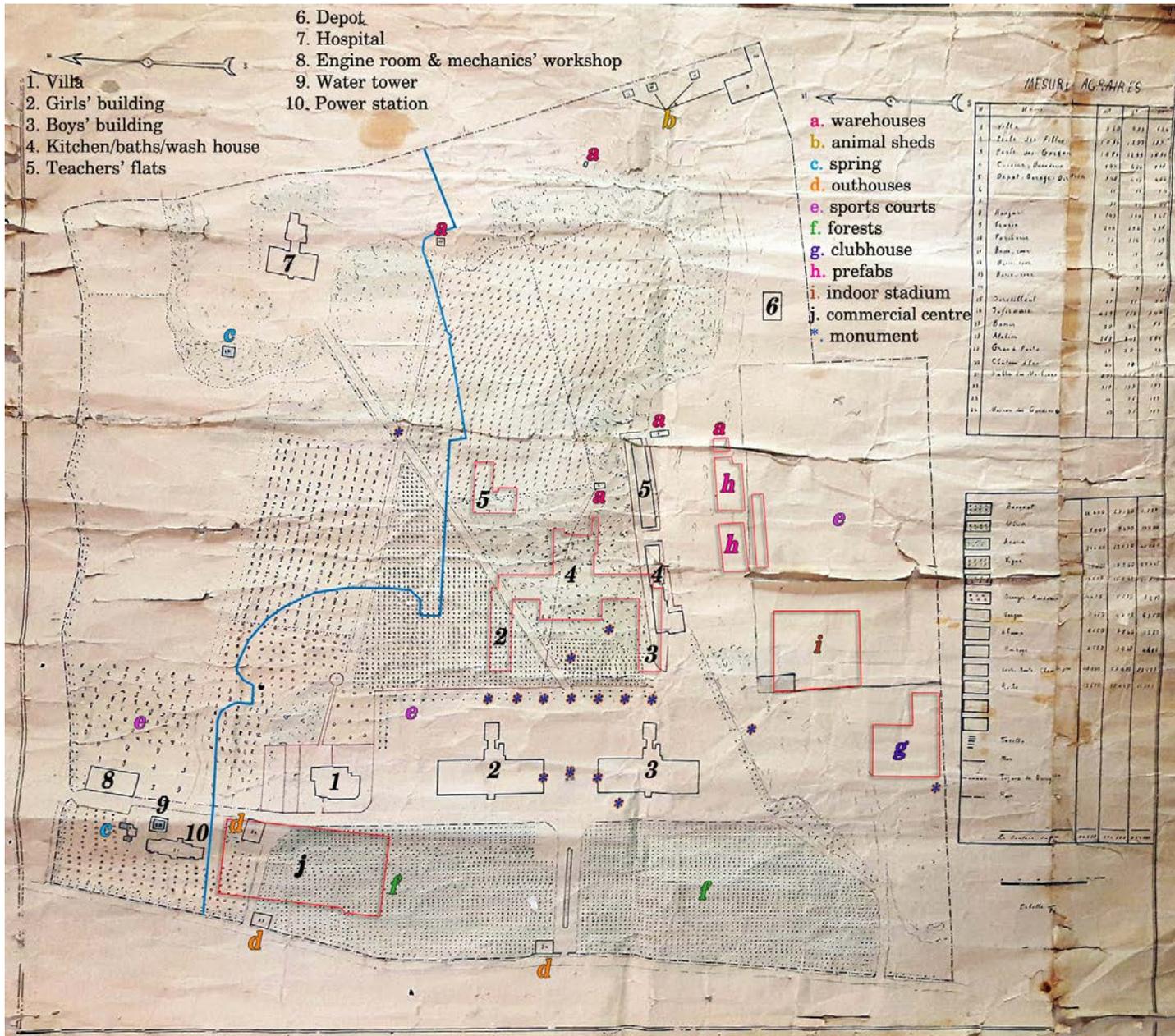
2

3

Τα δέντρα που φυτεύτηκαν από τα ορφανά εις
μνήμην των θυμάτων της Γενοκτονίας, 1929
Որբերուն տնկած ծառերը ի յիշատակ Եղեռնի
զոհերուն, 1929
The trees planted by the orphans in memory of the
victims of the Genocide, 1929



3



MESURE AGRAIRES

N°	Noms	m²	sq	po
1	Villa	360	433	626
2	Ecole des Filles	1086	1299	1891
3	Ecole des Garçons	1086	1299	1891
4	Cuisine, Buanderie	504	606	878
5	Depot, Garage, Direction	348	419	606
6		15	12	26
7		37	24	64
8	Hangar	140	166	245
9	Ecurie	246	296	428
10	Porcherie	32	116	169
11	Basse-cour	14	19	28
12	Basse-cour	16	19	28
13	Basse-cour	16	19	28
14		6	7	10
15	Surveillant	21	25	36
16	Infirmerie	429	516	747
17	Bassin	30	34	52
18	Atelier	288	342	504
19	Grand Puits	18	20	29
20	Château d'Eau	64	78	111
21	Salle des Machines	231	278	402
22		110	133	193
23		63	75	103
24	Maison des Gardiens	63	75	103

4

Το χωροταξικό σχέδιο του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, όπου απαριθμούνται όλα τα κτίρια και οικοδομήματα. Η έκταση αριστερά της μπλε γραμμής πωλήθηκε το 1986

У.Ч. Հասարակական կառուցվածքի շտաբկազմը, ուր թափառում են բոլոր շէքերը եւ կառուցվածքը, իսկ կառույց զիժէն դէպի ձախ կ'երեւի Մ.Կ. Հասարակական 1986 թ. ծախսում հողատարածքը

The architectural plan of the Melkonian Educational Institute's estate, where all the buildings and structures are numbered. The area to the left of the blue line was sold in 1986



5

5
 Το πρώτο έμβλημα του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν
 Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան առաջին տարբերանշանը
 The first emblem of the Melkonian Educational Institute

6
 Ο ύμνος του Μελκονιάν σε στίχους του Οννίκ Μαχτεσιάν και μουσική του Βαχάν Μπετελιάν
 Մելգոնեանի քայլերգը, խօսք՝ Օննիկ Մահիսեսեանի, երաժշտ.՝ Վահան Պետելեանի
 The Melkonian's anthem, lyrics: Onnig Mahdessian, music: Vahan Bedelian

ԼԱՅԵՐԱ Մ.Կ.ՔԱՅԱՏԱՏՈՒԹԵԱՆ.

Խօսք՝ ՕՍՄԵՏԵՍԵԱՆ
 TEMPO DI MARCIA

Երաժշ. Վ.ՊԵՏԵԼԵԱՆ.

6

Քայլերդ
Օրհնոնեան Կրթական Ինստիտուտեան

Անձե՞ք լուսոյ, ճշմարտութեան, Բարոյի
Տաճարն է այս սրբաշունչ, Երկնային.
Ան ի՞նչ բարեակամութեամբ ինչ զիջած
Տաճարեօրէն Երկնային ու Բարոյի:

Օ՛ր, սրբաւիճի սրբաւե՛ր
Այ՛ս Բարոյաբար Արժանացի
ու Ի՛նչ Բարեւան Կրթական
Այս քաճարքս արարեալեան:

Քու՛ր խեղճ քաճարքս ինչ ինչ արարեալ խեղճ
Արժանացի Կր, ինչ քաճարքս արարեալ.
ու ինչ սրբա ինչ արարեալ ու Բարոյ
Կարարեալ արար, արարեալ, արարեալ:

Օ՛ր, սրբաւիճի սրբաւե՛ր
Այ՛ս Բարոյաբար Արժանացի
ու Ի՛նչ Բարեւան Կրթական
Այս քաճարքս արարեալեան:

Քաճարքս արարեալ արարեալ արարեալ
Արարեալեան ու Կրթական Կարարեալ.
Քաճարքս արար, արարեալ քաճարքս
Յայնչ Եր Երկն ինչ արարեալ Կր արարեալ:

Կաճարքս ու արարեալ արարեալ
Արարեալ արարեալ արարեալ
Արարեալեան արարեալ
Կաճարքս ու արարեալ արարեալ:

Օրհնի Երկնային

6 Կրթական 1932
Կրթական

7

Քրոնոստիպ քայլերգի արարեալ
ու Մելկոնիան ինչ քայլերգի
ստիպարգի Օննիկ Մախեսիան,
6 Դեկտեմբրի 1932
Լեւկոսիա

Օննիկ Մախեսիանի ձեռնար
գրուած քայլերգի խօսքը,
6 Դեկտեմբր 1932
Երկնային

Handwritten lyrics of the Melkonian
anthem by Onnig Mahdessian,
6 December 1932
Nicosia

Melkonian Educational Institute's anthem

8

Written by: Onnig Mahdessian
Music by: Vahan Bedelian

This is the divine temple of the good,
So dear and just with eternal light of truth;
It gave us the best children that are good,
Belonging to our martyred people of truth.

Let us desirously greet
Our national benefactor
And his standing honorable
Educational temple.

Let us hold hands as brothers and sisters affectionate,
Always aiming high and altogether marching forward.
Let our hearts become rich with hope and sunlight
That is very virtuous and non-troubled.

Let us desirously greet
Our national benefactor
And his standing honorable
Educational temple.

Let us be proud of our arduous work
And thirsty for the arts and knowledge.
Let a ray drop upon the noble roof -
My people's enlightened home of truth.

Let us desirously greet
Our national benefactor
And his standing honorable
Educational temple.

Translated by: Daniel Janoyan
(scoutmaster and supervisor, 1982-1983)



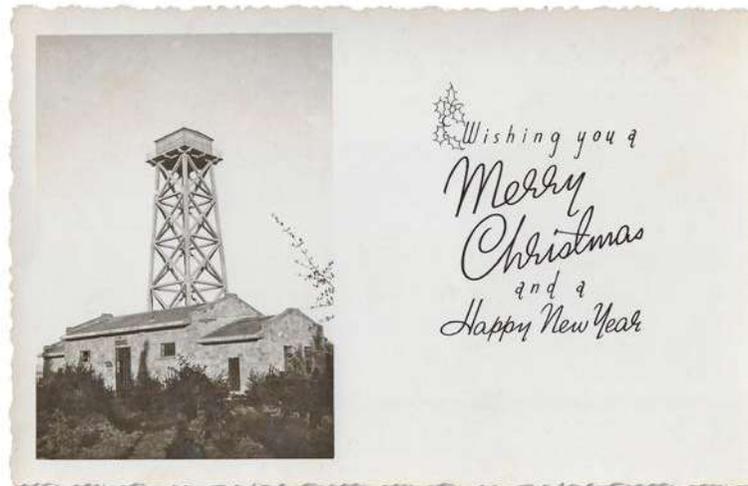
9

9
To ξύλινο μασωλείο των Κρικώρ και Καραμπέτ
Μελκονιάν, 27 Μαρτίου 1938
Գրիգոր Եւ Կարապետ Մելգոնեաններու
տախտակաշէն դամբանը, 27 Մարտ, 1938
The wooden mausoleum of Krikor and Garabed
Melkonian, 27 March 1938



10

10
Η είσοδος του Ινστιτούτου, 1947
Հաստատութեան մուտքը, 1947
The entrance of the Institute, 1947



11

11
Χριστουγεννιάτικη κάρτα, 1949
Կաղանդի բացիկ, 1949
Christmas card, 1949



12

Η έπαυλη του Καραμπέτ Μελκονιάν, όπου διέμενε ο Ευεργέτης τους καλοκαιρινούς μήνες, ενώ μέχρι τα τέλη της δεκαετίας του 1980 χρησιμοποιόταν ως κατοικία του εκάστοτε Διευθυντή.

Կարապետ Մելգոնեանի վիլլան, ուր ամրան ամիսներու կ'ապրէր Բարերարը, իսկ մինչեւ 1980-ական թուականներու վերջը կ'ապրէին Հաստատութեան տնօրէնները:

Garabed Melkonian's villa, where the Benefactor used to live in the summer months, while until the late 1980s it was used as the Headmaster's residence.



13

Το νέο μαρμάρινο μασωλείο των Αθάνατων Ευεργετών Μελκονιάν, Αρχιτέκτονας: Μαρτυρός Αλτουιάν, Γλύπτης: Λέων Μουράτωφ. Κατασκευάστηκε το 1955.

Մելգոնեան Անմահ Բարերարներու ներակառուցի անմահներու դամբարանը ճարտարապետ Մարտիրոս Ալթունեան, քանդակագործ Լեւոն Մուրադով, կառուցուած 1955-ին

The new white marble mausoleum for the Immortal Melkonian Benefactors
Architect: Mardiros Altounian, sculptor: Léon Mouradoff, constructed in 1955

14



14
Ի ճենտրոստոյիճիճ քրոս յոսոքոմիճ, 1981
Հիւանդանոցի սանիթ ճանոցիճ, 1981
The tree-lined road to the hospital, 1981

15
Տո ոսոքոմիճ, 1981
Հիւանդանոց, 1981
The hospital, 1981



15

16
Օ անեմճլոս, Իանոյճրիճ 1986
Հոցիճանոց, Յոյնիւար, 1986
The windmill, January 1986



16



17

Η έπαυλη του Καραμπέτ Μελκονιάν, τα κτίρια των κοριτσιών και των αγοριών, και τα δέντρα που φυτεύτηκαν από τα ορφανά, 1986

Կարապետ Մելքոնյանի վիլան, աղջկանց և տղանց շէնքերը, որբերուն սնկած ծառերը, 1986
Garabed Melkonian's villa, the girls' and boys' buildings, and the trees planted by the orphans, 1986



18

Ο κατεδαφισμένος υδατόπυργος, Νοέμβριος 1989
Քանդուող ջրամբարը, Նոյեմբեր, 1989

The demolished water tower, November 1989

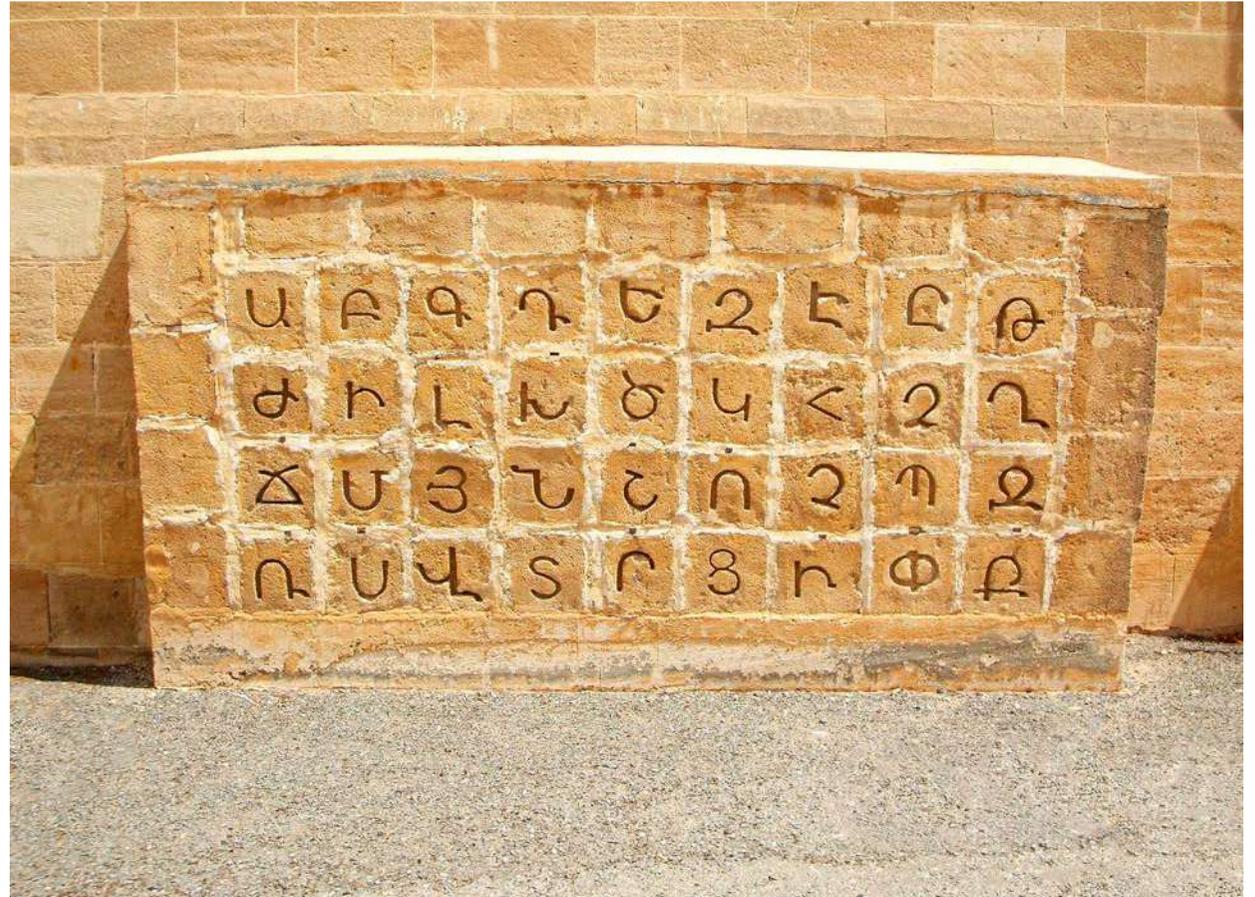


19

Το μνημείο για το αρμένικο αλφάβητο, κατασκευασμένο από την επιτροπή καλλιτισμού, με επικεφαλής τον Σεμπούχ Απκαριάν, 1980

ԱԲԳ-ի յոյշարձանը, կառուցուած բարեգարհման յանձնախումբին կողմէ, առաջնորդութեամբ Սեպուի Աբգարեանի, 1980

The monument for the Armenian alphabet, constructed by the decorative committee, headed by Sebouh Abcarian, 1980



20

Το μνημείο για το αρμένικο αλφάβητο, μετά την τοποθέτησή του στην είσοδο της βιβλιοθήκης το 1987

Այբուբենը մատենադարանի մուտքին փոխադրուելէ ետք 1987-ին

The Armenian alphabet monument after been moved to the library entrance in 1987



21

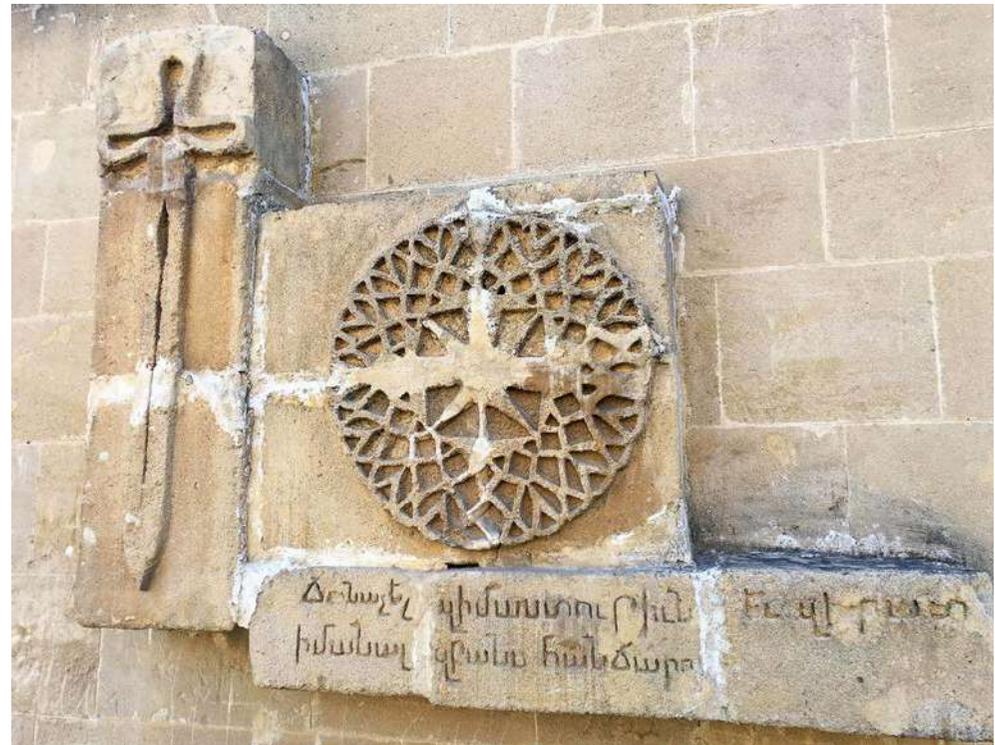
21
Το παλιό έμβλημα, δεκαετία του 1980
Հին սարրերաւնշանը, 1980-ական թթ. | The old emblem, 1980s

22
Το ξίφος, η ασπίδα και η πρώτη φράση που γράφτηκε στα Αρμενικά, μετά την τοποθέτησή τους στον τοίχο του κτιρίου των αγοριών, 1990
«Գնձնալ տօփիւն քալիւն տօհիւն տօհիւն տօհիւն»
«Για να γνωρίσει κάποιος σοφία και παιδεία, και να εννοήσει λόγια φρόνησης»

Սուրը, վահանը եւ հայերէն առաջին նախադասութիւնը, տղոց շէնքի պատին զետեղուելէ ետք, 1990
«Ճանաչել զիմաստութիւն եւ զխրատ, իմանալ զբանալ յանձարը»
«Ճանաչել իմաստութիւնը եւ խրատը, իմանալ հանձարի խօսքերը»
The sword, shield and first sentence written in Armenian, after been placed on the wall of the boys' building, 1990
“To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding”

23
Άγιος Μεσρόπ Μαστότς, δημιουργός του αρμένικου αλφάβητου
Սուրբ Մեսրոպ Մաշտոց, հայոց գիրերու ստեղծող
Saint Mesrob Mashdots, creator of the Armenian alphabet, 362-440

24-29
Προτομές του Λεβόν Τοκματζιάν | Գործ՝ Լեւոն Թորմաճեան
Busts by Levon Tokmadjian 1990-1991



22



23



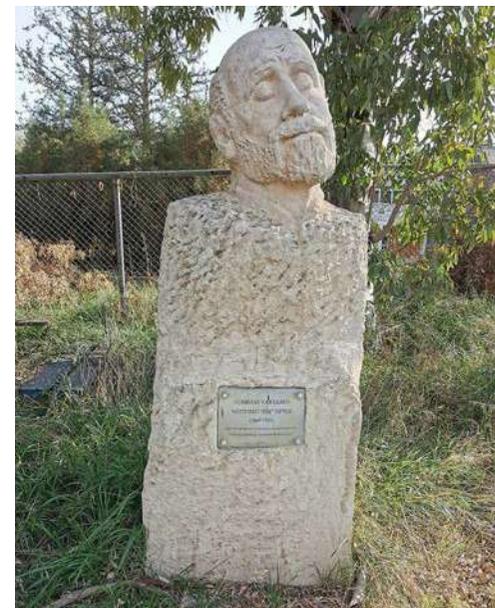
24

Ο θαλασσογράφος Χοβαννές Αϊβαζόφσκι
Պηվանկարի Յովհաննէս Այվազովսկի
Marine painter Hovhannes Aivazovsky 1817-1900



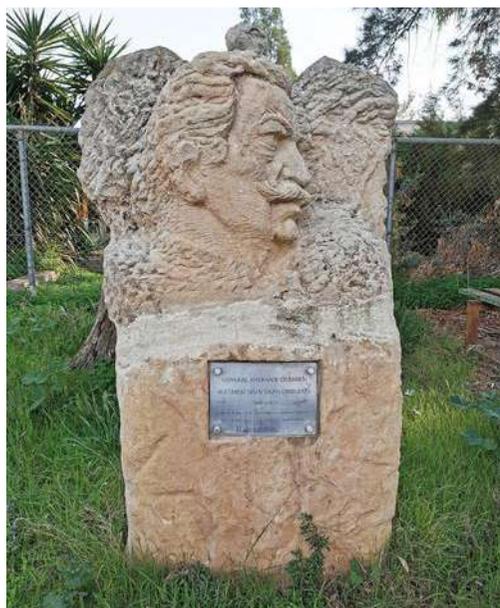
25

Ο πρώτος Αρμένιος τυπογράφος Χακόπ Μεγαπάρτ
Հայ առաջին տպագրիչ Յակոբ Մեղապարտ
The first Armenian printer Hagop Meghabard
15th-16th century



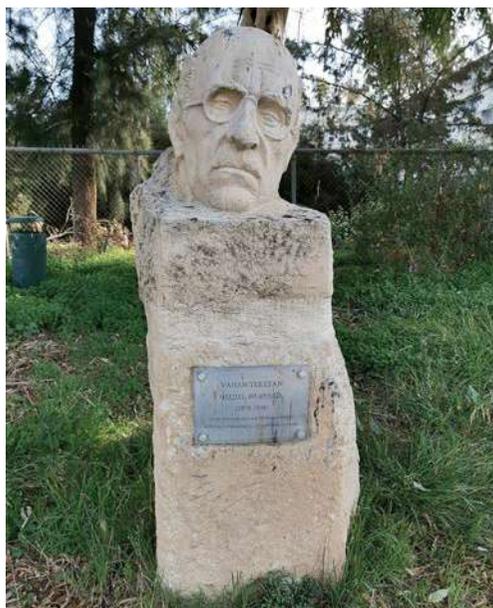
26

Ο μουσικός, συνθέτης και λαογράφος Κομιτάς Βαρταμπέτ
Երաժիշտ, երգիչ և բանասիր Կոմիտաս
Վարդապետ
Musician, composer and folklorist Gomidas Vartabed
1869-1935



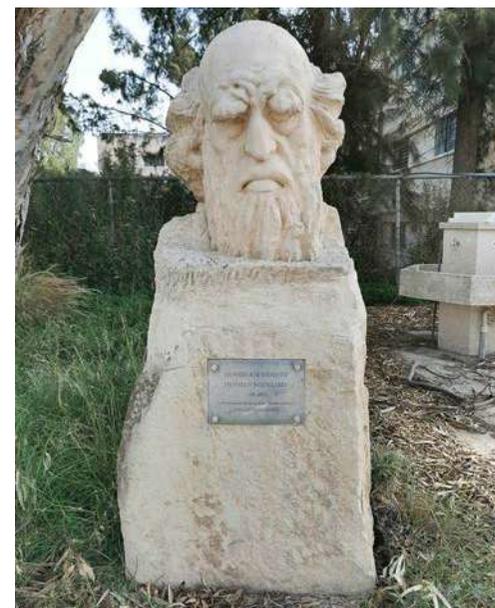
27

Ο Στρατηγός Αντρανίκ Οζασιάν
Զորավար Անտրանիկ Օզանյան
General Antranik Ozanian 1865-1927



28

Ο ποιητής Βαχάν Τεκειγιάν
Բանաստեղծ Վահան Թեղեցյան
Poet Vahan Tekeyan 1878-1945



29

Ο ιστοριογράφος Μοβσές Χορενατσι
Պատմահայր Մովսէս Խորենացի
Historian Movses Khorenatsi, 410-490



30

30

Το νέο έμβλημα, καλλιτέχνης ο Σεβάκ Μακαριάν, 1999

Նոր տարբերանշանը, հեղինակ Սեւակ Մակարեան, 1999

The new emblem, designer: Sevak Magarian, 1999

31

Η είσοδος του κτιρίου των αγοριών, 1981
Տղոց շէնքին մուտքը, 1981

The entrance of the boys' building, 1981

32

Η καμπάνα του κτιρίου των αγοριών
Տղոց շէնքին զանգակը

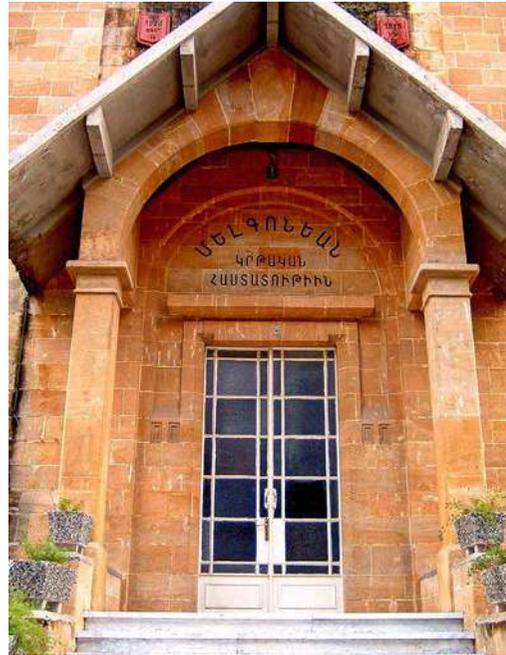
The bell of the boys' building

33

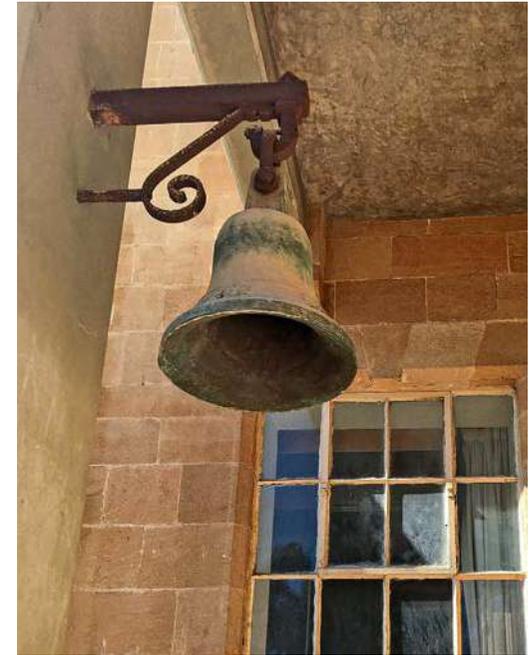
Η προτομή του Διά Βίου Προέδρου του AGBU Αλέκ Μανουκιάν στο κλειστό πλέον σχολείο

Հ.Բ.Ը. Միութեան զկեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանի կիսանդրին փակուած էտը

The bust of AGBU Life President Alex Manoogian after the school's closure



31



32



33



34 Τα κτίρια των αγοριών και των κοριτσιών, ο σύλλογος AGBU, το κλειστό γήπεδο, το νέο οικοτροφείο, τα διαμερίσματα των καθηγητών και το γήπεδο του ποδοσφαίρου, αεροφωτογραφία του «Φώτο Λευτέρης», 1999

Տղոց եւ աղջիկներուն շէքերը, Հ.Բ.Ը. Միութեան ակումբը, գոց մարզադաշտը, նոր գիշերօթիկ շէքերը, ռուսացիներու շէքը եւ ֆութբոլի դաշտը, լուսանկարուած ուղղաթիռէն, լուսանկարիչ «Ֆոթո Լեֆթերիս», 1999

The boys' and girls' buildings, the AGBU club, the indoor stadium, the new boarding house, the teachers' flats and the football field, by 'Photo Lefteris' 1999

Η αφετηρία των εκδηλώσεων που διοργανώθηκαν με πρωτοβουλία της Κυπριακής Επιτροπής Μνήμης 100ής Επετείου της Αρμενικής Γενοκτονίας υπήρξε η εκδήλωση που διοργανώθηκε στις 2 Απριλίου 2015, με ευκαιρία την κοινή και ταυτόχρονη κυκλοφορία των γραμματοσήμων που εκδόθηκαν από τις Δημοκρατίες Κύπρου και Αρμενίας, η οποία έλαβε χώρα στην αίθουσα εκδηλώσεων του ξενοδοχείου «Κλεοπάτρα» στη Λευκωσία. Η ιδέα για τη δημιουργία και την εκτύπωση των επετειακών γραμματοσήμων ήταν πρωτοβουλία του Εκπροσώπου των Αρμενίων Βαρτέκς Μαχτεσιάν.

Հայկական Յեղասպանության 100-ամեակի Ոգելուծման Կիպրոսի Յանձնախումբի նախաձեռնած ձեռնարկներուն մեկնակէտը հանդիսացաւ 2 Ապրիլ, 2015-ին, Կիպրոսի եւ Հայաստանի Հանրապետութիւններու միացեալ եւ միաժամանակ թողարկուած դրոշմաթղթերուն առթիւ կազմակերպուած ձեռնարկը, որ տեղի ունեցաւ Նիկոսիոյ «Քլէոփարա» պանդոկի հանդիսութիւններու սրահին մէջ: Դրոշմաթղթերու պատրաստութեան եւ տպագրութեան գաղափարը մտայնացուն է հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդգէս Մահտեսեանի:

The starting point of the events organised by the initiative of the Armenian Genocide 100th Anniversary Commemoration Committee of Cyprus was the event organised on 2 April 2015, on the occasion of the common and simultaneous circulation of the stamps issued by the Republics of Cyprus and Armenia, which took place at the events hall of the “Cleopatra” hotel in Nicosia. The idea to create and print the anniversary stamps was the initiative of the Armenian Representative Vartkes Mahdessian.



35



36

35

Γραμματόσημο, «Ορφανοτροφείο Μελκονιάν, Λευκωσία», Αρμενία, 2015

Դրոշմաթուղթ, «Մելգոնյան Որբանոց, Նիկոսիա», Հայաստան, 2015

Stamp, “Melkonian Orphanage, Nicosia”, Armenia, 2015

36

Էικονοգραֆիկ փոստիկ, «100-րդ Եփեյոս տի Արմենիկ Դեոկոտոնիկ», տաոտոխրոնիկ քիկոֆորիկ Արմենիկ-Հիպրոս, Արմենիկ, 2015

Գեղարթրթիկ, «Հայոց Ցեղասպանիթեան 100-րդ Տարեից», հանաատի թողարկում, Հայաստան-Հիպրոս, Հայաստան, 2015

“100th Anniversary of the Armenian Genocide” illustrated leaflet, simultaneous circulation of Armenia-Cyprus, Armenia, 2015

37

Փակեոս քրոտիկ հմեթիկ քիկոֆորիկ, «100-րդ Եփեյոս տի Արմենիկ Դեոկոտոնիկ», «Տղոկ Մելկոնիկ», Լեուքոսիկ, 2015

Առաջին օրույ սպիարան, «Հայոց Ցեղասպանիթեան 100-րդ Տարեից», «Մելգոնյան Վարժարան», Նիկոսիկ, 2015

First day cover, “100th Anniversary of the Armenian Genocide”, “Melkonian School”, Nicosia, 2015

37





38



38

Γραμματόσημο, «Ορφανοτροφείο Μελκονιάν, Λευκωσία», Κύπρος, 2015

Γηροζωοτροφείο, «Մելկոնյան Թրքաշուք, Լիվոսիա», Կիպրոս, 2015

Stamp, "Melkonian Orphanage, Lefkosia", Cyprus, 2015

39

Φάκελος πρώτης ημέρας κυκλοφορίας, «Ορφανοτροφείο Μελκονιάν, Λευκωσία», Κύπρος, ταυτόχρονη κυκλοφορία Αρμενίας-Κύπρου, 2015

Առաջին օրը առաջին օրը, «Մելկոնյան Թրքաշուք, Լիվոսիա», Կիպրոս, համաժամանակյա թողարկում, Հայաստան-Կիպրոս, 2015

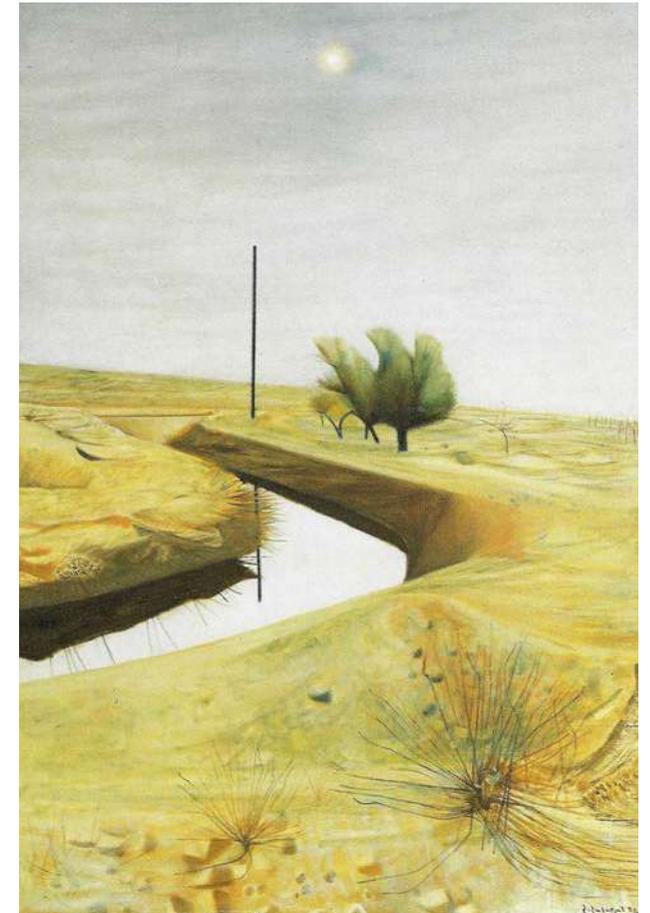
First day cover, "Melkonian Orphanage, Lefkosia", Cyprus, simultaneous circulation of Armenia-Cyprus, 2015

39

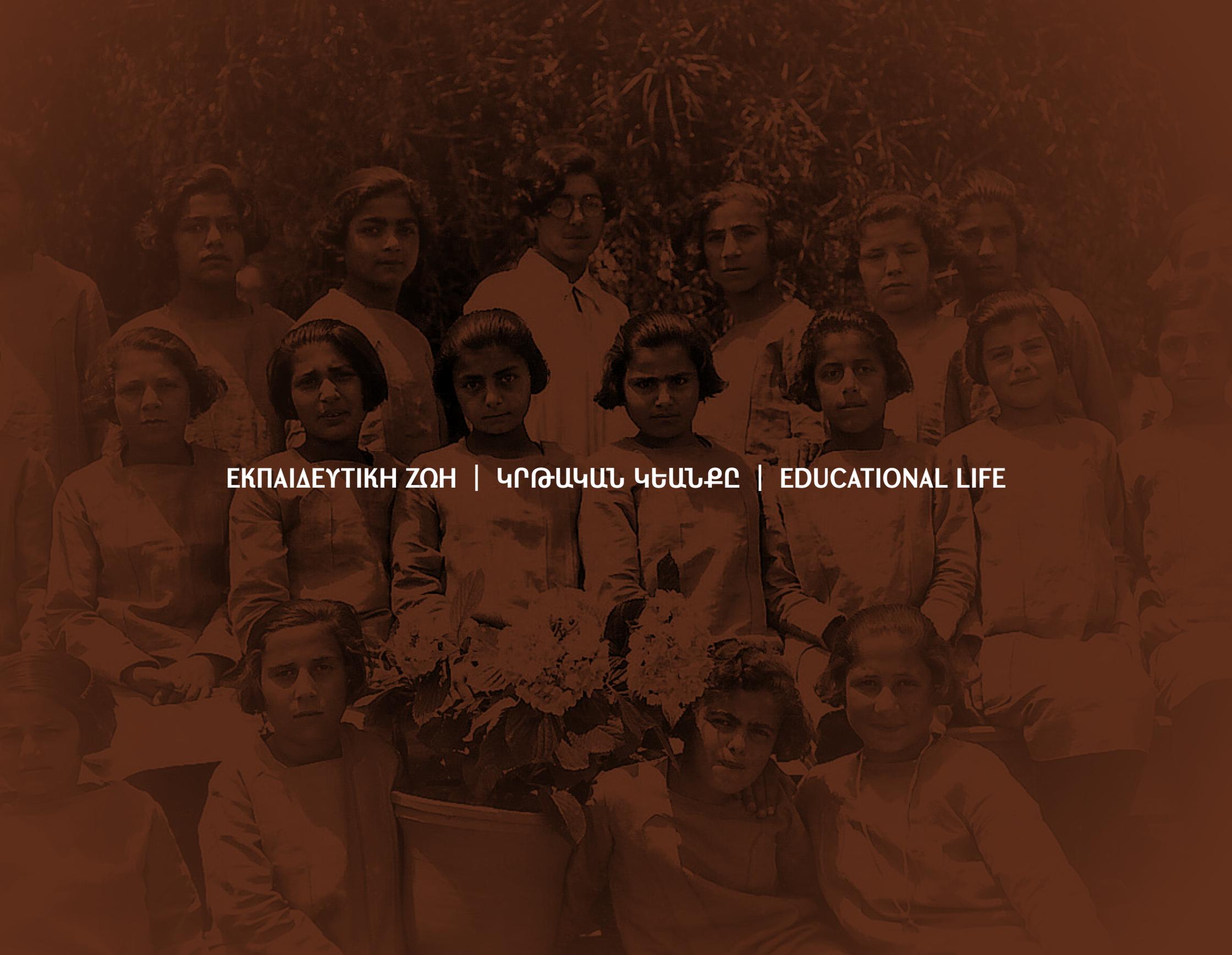




40 «Արարատ» ԼձճԻ ՍԵ ԿԱՄԲՁ, ԷՐԳՈ ՄՈ ՄԱԿՈՓ ԿԱԿՈՓԻԱՆ, 1986
Օ ԿԱԼԼԻՏԵՃՆԻՑ ԻՐԹԵ ԱՓՈՒ ՄՈ ԿՁԱԻՐՈ ԿԱԻ ՓՈՒՏԻՃԵ ՍՄՈ ՄԵԼԿՈՆԻԱՆ ՄԵՏՁՍ 1934-1941
«ԱՐԱՐԱՏ», ՅԱԼԻՐԵ ՅԱԼԻՐԵՏԻԱՆ, ԻՊԵՏՊՈԼԻՏԵԽՆԻԿԱԿԻ ԱՐԱՅ, 1986
1934-1941 թթ. ռԻՍՏԱՆՍԿԱԿԱՆ ՄԱՐԻՆԵՐՈՆԻՆ, ՅԱԼԻՐԵ ՅԱԼԻՐԵՏԻԱՆԻ ՊԵՏԻՐԻՒՄԻՆ ԵԼՎԱԾ ԵՒ ՌԻՍԱՆՎԱԾ ԷՒ Մ.Կ. ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻԱՆ ԱՒՋ:
“Ararat”, oil on canvas, by Hagop Hagopian, 1986
The artist arrived from Cairo and studied at the Melkonian between 1934-1941



41 «ԻՐԵՄԻԱ» ԼձճԻ ՍԵ ԿԱՄԲՁ, ԷՐԳՈ ՄՈ ՄԱԿՈՓ ԿԱԿՈՓԻԱՆ, 1971
«ԱՆԻՊՐՐԻ», ՅԱԼԻՐԵ ՅԱԼԻՐԵՏԻԱՆ, ԻՊԵՏՊՈԼԻՏԵԽՆԻԿԱԿԻ ԱՐԱՅ, 1971
“Calm” oil on canvas, by Hagop Hagopian, 1971



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΖΩΗ | ԿՐԹԱԿԱՆ ԿԵԱՆՔԸ | EDUCATIONAL LIFE

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΖΩΗ

Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν αρχικά λειτούργησε ως ορφανοτροφείο-Δημοτικό Σχολείο, ικανοποιώντας τις άμεσες ανάγκες της εποχής. Ωστόσο, ο τρόπος αυτός λειτουργίας της σχολής ήταν σύντομος. Μαθήματα εμπορικών, δακτυλογραφίας και αλληλογραφίας, τόσο στα Αγγλικά όσο και στα Γαλλικά, ξεκίνησαν στο Μελκονιάν από το 1928, μετά τη μετατροπή του σε ανώτερο Δημοτικό Σχολείο. Μέχρι το 1936, το ανώτερο Δημοτικό Σχολείο είχε 168 απόφοιτους, 85 αγόρια και 83 κορίτσια.

Ακολουθώντας την καθοδήγηση των στελεχών του AGBU και χάρη στην πρωτοβουλία ορισμένων μελλοντικών Διευθυντών, το Ινστιτούτο μετατράπηκε σε σχολή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης το 1936.

Κατά τη θητεία του Διευθυντή Κρικώρ Γκιρακοσιάν (1927-1936), το εκπαιδευτικό πρόγραμμα του Ινστιτούτου άλλαξε ριζικά. Με την προσθήκη δύο ακόμη τάξεων μετά το Δημοτικό, η σχολή μετατρέπεται σε ανώτερο Δημοτικό Σχολείο, ενισχυμένο με επαγγελματικό τμήμα. Το 1937, το Ινστιτούτο γίνεται σχολή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και ιδρύεται το διδασκαλείο, με στόχο την προετοιμασία δασκάλων για τα αρμενικά Δημοτικά Σχολεία του εξωτερικού. Παράλληλα, εκτός από την πλήρη αρμενική παιδεία, σημασία δόθηκε και στη διδασκαλία ξένων γλωσσών, δηλαδή των Γαλλικών και των Αγγλικών, καθώς επίσης και στα μαθηματικά, στις θετικές επιστήμες και στα εμπορικά μαθήματα.

Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν πάντα προσπαθούσε να διασφαλίσει ότι οι μαθητές και οι μαθήτριάς του, μαζί με τα οφέλη της γενικής δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, θα λάμβαναν επίσης μια εθνική ανατροφή.

Για την καλύτερη εξυπηρέτηση αυτού του στόχου, το Ινστιτούτο προσπάθησε να προετοιμάσει νέους και ενθουσιώδεις εκπαιδευτικούς αφοσιωμένους στον τομέα της εκπαίδευσης και με επίγνωση του επαγγέλματός τους, άτομα απαραίτητα στη ζωή της Αρμενικής Διασποράς. Με αυτή την πρόθεση το Ινστιτούτο άνοιξε το διδασκαλείο, με ένα ολοκληρωμένο διετές πρόγραμμα παιδαγωγικών και αρμενικών σπουδών.

Ο εθνικός ποιητής Βαχάν Τεκεγιάν διορίστηκε πρώτος Διευθυντής του διδασκαλείου το 1934. Έναν χρόνο αργότερα, τον διαδέχεται ο Μπογός Κεβορκιάν, ο οποίος υπηρέτησε επάξια ως Διευθυντής μέχρι το 1946. Μέχρι το 1956, μετά από περισσότερες από δύο δεκαετίες, αυτός ο κλάδος είχε δώσει 164 απόφοιτους, 86 αγόρια και 78 κορίτσια. Το 1956 το διδασκαλείο μετονομάστηκε σε παιδαγωγικό κλάδο και μέχρι το 1967 είχε 82 απόφοιτους, 27 αγόρια και 55 κορίτσια.

Κατά τη διάρκεια της θητείας του Διευθυντή Δρα Χακόπ Τοπτζιάν (1936-1945), το προηγούμενο εκπαιδευτικό πρόγραμμα σπουδών διατηρήθηκε, με μόνη σχεδόν την προσθήκη του εμπορικού κλάδου, το 1937. Έτσι, το Ινστιτούτο περιλάμβανε τους ακόλουθους κλάδους:

Α. Διδασκαλείο, με τετραετές πρόγραμμα, όπου γίνονταν δεκτοί μόνο απόφοιτοι του Δημοτικού Σχολείου και θα παρακολουθούσαν την 8η τάξη.

Β. Κλάδος εξειδίκευσης, με τις επιπρόσθετες 9η και 10η τάξη, όπου οι μαθητές παρακολουθούσαν κατά προτίμηση παιδαγωγικά ή εμπορικά μαθήματα.

Γ. Τεχνική Σχολή, με τριετές πρόγραμμα, όπου γίνονταν δεκτοί μαθητές που αποφοιτούσαν από το Δημοτικό Σχολείο, οι οποίοι, έχοντας παρακολουθήσει κάποια καθημερινά μαθήματα συνέχισαν με το επάγγελμα της προτίμησής τους - ξυλουργική, μηχανική, υποδηματοποιία και ραπτική. Ο κλάδος λειτούργησε από το 1936 έως το 1942, δίνοντας 58 απόφοιτους, 39 αγόρια και 19 κορίτσια, και έκλεισε λόγω των οικονομικών περιορισμών που προκλήθηκαν από τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο.

Μέσα σε αυτά τα χρόνια, το Ινστιτούτο πέρασε μια κρίσιμη περίοδο. Πρώτον, τα κύρια κτίρια των αγοριών και των κοριτσιών απειλήθηκαν να καταληφθούν από τη στρατιωτική διοίκηση, ενώ το τμήμα των αγοριών μετατράπηκε σε νοσοκομείο. Ωστόσο, η εκπαιδευτική ζωή του Ινστιτούτου συνεχίστηκε χάρη στην πρωτοβουλία της ηγεσίας του AGBU, την κατ' εξαίρεση οικονομική βοήθεια που παρείχε η τότε Κυπριακή Κυβέρνηση και ιδιαίτερα με την ηρωική στάση και τις υπέρτατες θυσίες του διδακτικού και διευθυντικού προσωπικού.

Το 1937 ιδρύθηκε ο εμπορικός κλάδος του Μελκονιάν ως ειδικότητα, με διετή φοίτηση και συμμετοχή δύο τάξεων.

Στις 13 Μαρτίου 1940 η Κυβέρνηση της Κύπρου, με επίσημο έγγραφο, αναγνώρισε το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν ως σχολή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Από εκείνη την ημερομηνία και μετά, τα πτυχία του Ινστιτούτου πιστοποιούνταν από τη Διεύθυνση Παιδείας του νησιού και πολύ αργότερα, στις 30 Απριλίου 1965, το Ινστιτούτο αναγνωρίστηκε ως ίδρυμα με εφάμιλλο εκπαιδευτικό επίπεδο με τα κρατικά σχολεία της Κύπρου.

Κατά τη θητεία του Διευθυντή Τανιέλ Σ. Βοσκιάν (1945-1956), εκτός από το διδασκαλείο και τον εμπορικό κλάδο, καθιερώθηκε τον Σεπτέμβριο του 1950 ο διετής πρακτικός κλάδος, του οποίου εκπαιδευτικός και Διευθυντής ήταν ο Χαρουτιούν Αϊβαζιάν.

Στόχος του πρακτικού κλάδου ήταν να προετοιμάσει τους τελειόφοιτους μαθητές εντός δύο ετών για τις εξετάσεις «London Matriculation» ή το πιο πρόσφατο «General Certificate of Education» (σε κανονικό και προχωρημένο επίπεδο). Ακόμα και αν δεν μπορούσαν να ακολουθήσουν ανώτερη ή επαγγελματική εκπαίδευση, οι απόφοιτοι του Μελκονιάν που πετύχαιναν σε αυτές τις εξετάσεις είχαν το πλεονέκτημα να εξασφαλίσουν καλές θέσεις εργασίας στο δημόσιο και τον ιδιωτικό τομέα. Το Ινστιτούτο διέθετε εργαστήρια φυσικής, βιολογίας και χημείας, τα οποία εμπλουτίζονταν χρόνο με τον χρόνο, πληρώνοντας τις προϋποθέσεις εισαγωγής στο Αμερικανικό Πανεπιστήμιο της Βηρυτού. Μέχρι το κλείσιμο του Ινστιτούτου, από τον πρακτικό κλάδο είχαν αποφοιτήσει 445 σπουδαστές, 315 αγόρια και 130 κορίτσια.

Κατά τη διάρκεια της θητείας του Διευθυντή Ασαντούρ Μπετιάν (1964-1976), το γενικό γυμνασικό τμήμα απέδωσε 208 απόφοιτους μέχρι το 1973, 123 αγόρια και 85 κορίτσια.

Τα μαθήματα που διδάσκονταν στο Ινστιτούτο περιλάμβαναν την αρμενική γλώσσα, την αρμενική λογοτεχνία, την αρμενική ιστορία, θρησκευτικά, καλλιγραφία, ηθική φιλοσοφία, Γαλλικά, Αγγλικά, Ελληνικά, Αραβικά και αργότερα Βουλγαρικά και Ρωσικά, άλγεβρα, μαθηματικά, γεωμετρία, τήρηση λογιστικών βιβλίων, δακτυλογραφία, εμπορική αλληλογραφία, αρχαία Αρμενικά, βιβλιογραφία, τέχνη, αθλητισμό, μουσική, ιστορία τέχνης, παιδαγωγική, ψυχολογία, ιστορία, γεωγραφία, επιστήμη, πληροφορική, λογιστική, οικονομικά, φυσική, βιολογία, χημεία και άλλα.

Οι απόφοιτοι του Ινστιτούτου συνέχιζαν την τριτοβάθμια εκπαίδευσή τους σε πανεπιστήμια της Κύπρου, της Ελλάδας, του Λιβάνου, του Ηνωμένου Βασιλείου, των Ηνωμένων Πολιτειών, της Γερμανίας, του Καναδά, της Αρμενίας, της Βουλγαρίας, της Συρίας, της Ελβετίας, της Ουρουγουάης, της Βραζιλίας και άλλων χωρών.

Για το σχολικό έτος 1927-1928, ο προϋπολογισμός του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν ήταν 10.600 αγγλικές λίρες, ενώ για το σχολικό έτος ήταν 35,639 αγγλικές λίρες. Το σχολικό έτος 1988-1989 ο προϋπολογισμός ανήλθε στις 378.000 λίρες Κύπρου και το 2000-2001 είχε φτάσει τα 1.479.282 δολάρια Αμερικής.

Κατά τη διάρκεια των 79 χρόνων ύπαρξής του, το Μελκονιάν δικαίωσε την πίστη και τις θυσίες των Αθάνων Ευεργετών του, δίνοντας στο αρμενικό έθνος 1609 απόφοιτους από το ανώτερο Δημοτικό Σχολείο, την Τεχνική Σχολή, το διδασκαλείο, τον εμπορικό, τον πρακτικό, τον παιδαγωγικό και τον κλάδο κοινωνικών επιστημών, και 208 απόφοιτους του γενικού γυμνασιακού τμήματός του.

ΥΡΘΑΥԱՆ ԿԵԱՆՔԸ

Դպրոցական առաջին քանի մը տարիներուն, Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը եղած է որբանոց-նախակրթարան, գոհացում տալու համար ժամանակի անմիջական պահանջքին, սակայն այդ վիճակը տեսած է շատ կարծ: Առետրական նիւթերէն տոմարակալութիւնը, մեքենագրութիւնն ու թղթակցութիւնը, անգլերէն եւ ֆրանսերէն լեզուներով, ասանդուիլ կը սկսին Մելգոնեան Կրթական Հաստատութենէն ներս 1928-ին, վարժարանի բարձրագոյն նախակրթարանի վերածուելէն սկսեալ: Մինչեւ 1936 թուականը, բարձրագոյն նախակրթարանը տուած է 168 շրջանաւարտ, 85 սան եւ 83 սանուհի:

Հ.Բ.Ը. Միութեան պատասխանատուներուն ցուցմունքներով եւ շնորհիւ յետագայ քանի մը տնօրէններու նախաձեռնութեան, 1940 թ. Մարտ 13-ին Հաստատութիւնը պետութեան կողմէ կը ճանչցուի որպէս երկրորդական վարժարան:

Տնօրէն Գրիգոր Կիրակոսեանի շրջանին (1927-1936), Հաստատութեան կրթական ծրագիրը հիմնովին կը փոխուի, նախակրթարանէ վեր երկու լրացուցիչ դասարաններու յաւելումով եւ վարժարանը կը վերածուի բարձրագոյն նախակրթարանի, օժտուած արհեստագիտական բաժինով մը: 1936-ին Հաստատութիւնը կը վերածուի երկրորդական վարժարանի, երբ կը հիմնուի վարժապետանոցի բաժինը, արտասահմանի հայկական նախակրթարաններուն համար ուսուցիչներ պատրաստելու նպատակով: Դարձեալ այս շրջանէն սկսեալ, հայեցի առողջ դաստիարակութեան կողքին, կարեւորութիւն կը տրուի նաեւ օտար՝ ֆրանսերէն եւ անգլերէն լեզուներուն, ուսողութեան, գիտական եւ առետրական նիւթերուն:

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը միշտ ջանացած է որ իր սաներն ու սանուհիները, երկրորդական ընդհանուր կրթութեան մը բարիքներուն հետ, ունենան նաեւ ազգային առողջ դաստիարակութիւն:

Այս նպատակին լաւագոյն ձեւով ծառայելու համար, Հաստատութիւնը ուզած է պատրաստել կրթական գործին նուիրուած եւ իրենց կոչումին գիտակից երիտասարդ ու եռանդուն գործիչներ, որոնց այնքան պէտք ունի սփիւռքահայութիւնը: Այս առաջադրութեամբ է որ Հաստատութիւնը բացած է վարժապետանոցի բաժինը, մանկավարժական ու հայագիտական ուսմանց երկամետայ լուրջ ծրագրով մը:

Վարժապետանոցի բաժնի առաջին տեսուչ կը նշանակուի բանաստեղծ Վահան Թէքէեանը, 1934-ին: Տարի մը ետք, 1935-ին, Վահան Թէքէեանին կը յաջորդէ Պողոս Գէորգեանը, որ ձեռնհասօրէն կը վարէ այդ պաշտօնը մինչեւ 1945-1946 ուսումնական տարեշրջանի ասարտը: 1935-ին հիմնուած վարժապետանոցի բաժինը կը գործէ մինչեւ 1956 թուականը: Տուած է 164 շրջանաւարտ՝ 86 սան եւ 78 սանուհի: 1956-ին, վարժապետանոցի բաժինը կը վերանուանուի մանկավարժական բաժնի եւ մինչեւ 1967 թուականը տուած է 82 շրջանաւարտ՝ 27 սան եւ 55 սանուհի:

1936-էն սկսեալ, տնօրէն Դոկտ. Յակոբ Թոփճեանի շրջանին (1936-1945), նախկին կրթական ծրագիրը հիմնականին մէջ նոյնը մնալով հանդերձ, 1938-ին կը կազմակերպուի առետրական բաժինը եւ Հաստատութիւնը կը ներկայանայ հետեւեալ գլխաւոր բաժիններով.

Ա. Վարժապետանոցի բաժին, չորս տարուան դասընթացքով, ուր կ'ընդունուին միայն նախակրթարան ասարտած աշակերտները եւ կը հետեւին Ը. դասարանի վերջատարութեան:

Բ. Մասնագիտական բաժին, Թ.-Ժ. երկու լրացուցիչ դասարաններով, ուր սան-սանուհիները կը հետեւին նախընտրաբար մանկավարժական կամ առետրական ճիւղերու:

Գ. Արհեստից բաժին, երեք տարուան դասընթացքով, ուր կ'ընդունուին նախակրթարանը ասարտած սաներ, որոնք, իրենց ուսումը օրական քանի մը պահ շարունակելով հանդերձ, կը հետեւին իրենց նախասիրած արհեստներէն՝ ատաղձագործութեան, մեքենագործութեան, կօշկակարութեան եւ դերձակութեան: 1936-ին բացուած արհեստից բաժինը կը գործէ մինչեւ 1942 թուականը, տուած է 58 շրջանաւարտ՝ 39 սան եւ 19 սանուհի եւ կը գոցուի Համաշխարհային երկրորդ պատերազմի նիւթական դժուարութիւններու հարկադրանքին տակ:

Այդ տարիներուն Հաստատութիւնը խիստ տագնապալի շրջան մը կը բոլորէ: Նախ, մանչերու եւ աղջկանց կեդրոնական շէնքերը զինուորական իշխանութեան կողմէ գրաւուելու սպառնալիքին տակ կը մնան եւ նոյնիսկ մանչերու բաժինը հիւանդանոցի կը վերածուի, իսկ Հաստատութեան ուսումնական կեանքը կը շարունակուի շնորհիւ Հ.Բ.Ը. Միութեան ղեկավարներուն նախաձեռնութեան, Կիպրոսի բարեխնամ կառավարութեան յատկացուցած նիւթական բացառիկ նպաստին եւ մանաւանդ ուսուցչական կազմին եւ պաշտօնէութեան հերոսական կեցուածքին ու գերագոյն զոհաբերութեան:

1937-ի դպրոցական տարեմուտին առետրական բաժինը, իբր մասնագիտութիւն, կը հաստատուի Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան մէջ, երկու տարուան շրջանով մը եւ երկու դասարաններու կազմութեամբ: Առետրական բաժինը կը գործէ մինչեւ 1964 թուականը եւ ապա 1974-էն՝ մինչեւ Հաստատութեան փակումը, տուած է 668 շրջանաւարտ (347 սան եւ 321 սանուհի):

Կիպրոսի կառավարութիւնը, 13 Մարտ 1940 թուակիր պաշտօնագրով մը, Մ.Կ. Հաստատութիւնը կը ճանչնայ որպէս երկրորդական վարժարան: Այդ թուականէն սկսեալ Հաստատութեան վկայականները կը վաւերացուին կղզին Կրթական Տնօրէնութեան կողմէ, աւելի ուշ, 1965-ի Ապրիլ 30-ին Հաստատութիւնը կը ճանչցուի որպէս Կիպրոսի պետական վարժարաններու կրթական մակարդակին համահասարակ հաստատութիւն:

Տնօրէն Դանիէլ Ս. Ոսկեանի շրջանին (1945-1956), վարժապետանոցի եւ առետրական բաժիններու կողքին, 1950-ի Սեպտեմբերին, կը բացուի նաեւ գիտական բաժինը, երկամեայ շրջանով, որուն վարիչ եւ պատասխանատու ուսուցիչը եղած է Յարութիւն Այվազեանը:

Գիտական բաժնի նպատակը եղած է երկու տարուան ընթացքին շրջանաւարտ դասարանի աշակերտները պատրաստել «Լանտըն Մէթրիքիւլէշըն»ի եւ կամ՝

նոր փոփոխութեամբ «Սէթթիֆիքէյթ օֆ Ճէնըրըլ Էտիւքէյշըն»ի (սովորական եւ յառաջացեալ մակարդակներով) քննութեանց: Բարձրագոյն կամ մասնագիտական ուսումը չկարենալ շարունակելու պարագային ալ, յիշեալ քննութեանց մէջ յաջողած մեր շրջանաւարտները հրապարակի վրայ լաւ պայմաններով գործ կամ պաշտօն գտնելու դիւրութիւն եւ առաւելութիւն կ'ունենան: Հաստատութիւնը ունի բնագիտութեան, տարրաբանութեան եւ կենսաբանութեան աշխատանոցներ, որոնք տարուէ տարի ճոխացած են, բաւարարութիւն տալով Պէյրութի Ամերիկեան Համալսարանի մուտքի պահանջներուն: Մինչեւ Հաստատութեան փակումը, գիտական բաժինը տուած է 445 շրջանաւարտ՝ 315 սան եւ 130 սանուհի:

Տնօրէն Ասատուր Պետեանի շրջանին (1964-1976), ճեմարանական բաժինը, մինչեւ 1973 թուականը, տուած է 208 ընթացաւարտ՝ 123 սան եւ 85 սանուհի: 1966-1975 ուսումնական տարեշրջաններուն կը գործէ նաեւ արուեստի բաժինը եւ տուած է 24 ընթացաւարտ (8 սան եւ 16 սանուհի):

Մ.Կ. Հաստատութեան մէջ դասաւանդուած են հայերէն, հայ գրականութիւն, հայոց պատմութիւն, կրօնք, գեղագրութիւն, բարոյագիտութիւն, ֆրանսերէն, անգլերէն, յունարէն, արաբերէն, աւելի ուշ՝ պուլկարերէն եւ ռուսերէն, գրահաշիւ, ուսողութիւն, երկրաչափութիւն, տոմարակալութիւն, մեքենագրութիւն, առետրական թղթակցութիւն, գրաբար, մատենագրութիւն, գծագրութիւն, մարզանք, երաժշտութիւն, արուեստի պատմութիւն, մանկավարժութիւն, հոգեբանութիւն, պատմութիւն, աշխարհագրութիւն, գիտութիւն, համակարգչային գիտութիւն, հաշուապահութիւն, տնտեսագիտութիւն, բնագիտութիւն, կենսաբանութիւն, տարրաբանութիւն եւ այլ դասանիւթեր:

Հաստատութեան շրջանաւարտները իրենց բարձրագոյն ուսումը շարունակած են Լիբանանի, Միացեալ Թագաւորութեան, Յունաստանի, Սուրիոյ, Հայաստանի, Կիպրոսի, Գերմանիոյ, Միացեալ Նահանգներու, Քանադայի, Պուլկարիոյ, Ուրուկուայի, Պրագիի, Զուիցերիոյ եւ այլ համալսարաններու մէջ:

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 1927-1928 ուսումնական տարեշրջանի ամավարկը եղած է 10,600 անգլիական ոսկի, իսկ 1957-1958-ին՝ 35,639 անգլիական ոսկի: 1988-1989-ի ամավարկը եղած է 378,000 կիպրական ոսկի, իսկ 2000-2001-ին՝ 1,479,282 ամերիկեան տոլար:

Հաստատութիւնը իր գոյութեան եօթանասունինը տարիներու ընթացքին արդարացուցած է Անմահ Բարերարներու հաւատքն ու զոհաբերութիւնը, բարձրագոյն նախակրթարանէն, արհեստից վարժարանէն, առետրական, վարժապետանոցի, գիտական, մանկավարժական եւ ընկերային գիտութիւններու բաժիններէն ազգին ընծայելով 1609 շրջանաւարտ, իսկ ճեմարանական բաժնէն՝ 208 ընթացաւարտ:

EDUCATIONAL LIFE

During the first few years, the Melkonian Educational Institute was an orphanage-Elementary School, satisfying the immediate needs of the time. However, this stage of the school was short-lived. Courses in commercial subjects, typing and correspondence, in both English and French, began at the Melkonian Educational Institute from 1928, following the transformation of the school into a higher Elementary School. Until 1936, the higher Elementary School had produced 168 graduates, 85 boys and 83 girls.

Following the guidance of AGBU officials and thanks to the initiative of some future Headmasters, the Institute was recognised by the Government as a secondary school on 13 March 1940.

During Headmaster Krikor Guiragossian's term (1927-1936), the Institute's educational curriculum was fundamentally changed, by adding two more classes after the Elementary School and the school became a higher Elementary School, enhanced with a vocational section. In 1936, the Institute became a secondary school, establishing a teachers' training section, with the aim of preparing teachers for overseas Armenian Elementary Schools. At the same time, in addition to a complete Armenian education, importance was also given to the teaching of foreign languages, i.e. French and English languages, as well as mathematics, science and commercial subjects.

The Melkonian Educational Institute had always endeavoured to ensure that its male and female students, along with the benefits of a general secondary education, also received a robust national upbringing.

To best serve this goal, the Institute sought to prepare young and enthusiastic educators dedicated to the field of education and aware of their vocation, individuals so needed in the life of the Armenian Diaspora. It was with this intention that the Institute opened the teachers' training section, with a comprehensive two-year programme in pedagogical and Armenian studies.

National poet Vahan Tekeyan was appointed the first head teacher of the teachers' training section in 1934. A year later, Vahan Tekeyan was succeeded by Boghos Kevorkian who competently served as head teacher until 1946. By 1956, after more than two decades, this section had produced 164 graduates, 86 boys and 78 girls. In 1956 the teachers' training section was renamed the pedagogical section and by 1967 it had produced 82 graduates, 27 boys and 55 girls.

During Headmaster Dr Hagop Topdjian's term (1936-1945), the earlier educational curriculum was mainly kept the same, with the addition in 1937 of the commercial section and the Institute was represented by the following main sections:

I. Teachers' training section, with a four-year course, where only Elementary School graduates were accepted and they would attend the 8th grade.

II. Specialisation section, with 9th and 10th additional grades, where students preferably followed pedagogical or commercial courses.

III. Technical School, with a three-year course, where pupils graduating from the Elementary School were accepted, who, having attended some daily classes continued with their preferred vocation - carpentry, mechanics, shoemaking and tailoring. The school operated from 1936 to 1942, producing 58 graduates, 39 boys and 19 girls, and it closed due to the financial constraints caused by World War II.

During these years, the Institute underwent a critical period. First, the boys' and girls' main buildings were under threat of being requisitioned by the military administration, while the boys' section was converted to a hospital. However, the Institute's educational life continued thanks to the initiative of the AGBU leadership, the extraordinary financial aid provided by the Cyprus administration and especially the heroic stance and ultimate sacrifice of the teaching and management staff.

In 1937, the commercial section was established at the Melkonian Educational Institute as a specialisation, with a two-year course and the participation of two classes. The commercial section operated until 1964 and then from 1974 to the school's closure, producing 668 graduates (347 boys and 321 girls).

On 13 March 1940, the government of Cyprus, through an official document, recognised the Melkonian Educational Institute as a secondary school. From that date, the Institute's diplomas were certified by the island's Education Department, and much later, on 30 April 1965, the Institute was recognised as an institution equal to the educational level of state schools in Cyprus.

During the term of Headmaster Daniel S. Wosgian (1945-1956), in addition to the teachers' training and the commercial sections, the science section was introduced in September 1950 as a two-year course, whose instructor and head teacher was Haroutiun Ayyazian.

The aim of the science section was to prepare graduate students within two years for the "London Matriculation" or the more recent "General Certificate of Education" examinations (at Ordinary and Advanced levels). Even if they could not pursue higher or professional education, the Melkonian's graduates who succeeded in these examinations had the advantage of finding good job opportunities and positions in the public sector. The Institute had physics, chemistry and biology laboratories, which were enriched year by year, meeting the entry requirements of the American University of Beirut. Up until the Institute's closure, the science section had produced 445 graduates, 315 boys and 130 girls.

During Headmaster Assadour Bedian's term (1964-1976), the general High School section produced 208 graduates until 1973, of whom 123 boys and 85 girls. From 1966 to 1975 the arts section produced 24 graduates (8 boys and 16 girls).

Subjects taught at the Institute included Armenian language, Armenian literature, Armenian history, religious studies, calligraphy, moral philosophy, French, English, Greek, Arabic, and later on Bulgarian and Russian, algebra, mathematics, geometry, book-keeping, typing, commercial correspondence, Classical Armenian, bibliography, art, sports, music, art history, pedagogy, psychology, history, geography, science, computer science, accounting, economics, physics, biology, chemistry and others.

The Institute's graduates continued their higher education in universities in Cyprus, Greece, Lebanon, the United Kingdom, the United States, Germany, Canada, Armenia, Bulgaria, Syria, Uruguay, Brazil, Switzerland and other countries.

For the 1927-1928 school year, the Melkonian Educational Institute's budget was 10,600 pounds sterling, while for 1957-1958 it was 35,639 pounds sterling. For the 1988-1989 school year it was 378,000 Cyprus pounds and for 2000-2001 it had reached 1,479,282 US dollars.

During its 79 years of existence, the Institute justified the faith and sacrifices of its Immortal Benefactors, presenting to the Armenian nation 1,609 graduates from its higher Elementary School, Technical School, the teachers' training, commercial, science, pedagogical and social science sections, and 208 graduates from its general High School section.

3
Τα κορίτσια της Γ΄ τάξης, 1927
Գ. դասարանի աղջիկները, 1927
The 3rd form girls, 1927



3

4
Τα κορίτσια της Δ΄ τάξης.
Στο κέντρο η Μαρί Τανιελιάν, 1927
Դ. դասարանի աղջիկները,
Կեդրոնը՝ Մարի Դանիելեան, 1927
The 4th form girls.
In the middle: Marie Tanielian, 1927



4



5

5

Τα αγόρια της Ε' τάξης.
Στο κέντρο ο Χοβαννές Αρουσιάν, 1927
Ե. դասարանի տղաքը,
կենտրոնը՝ Յովհաննէս Արուսեան, 1927
The 5th form boys.
In the middle: Hovhannes Aroussian, 1927



6

6

Τα κορίτσια της Ε' τάξης.
Πρώτος από αριστερά ο Χοβαννές
Αρουσιάν, 1927
Ե. դասարանի աղջիկները,
ձախէն առաջինը՝ Յովհաննէս
Արուսեան, 1927
The 5th form girls.
First from the left: Hovhannes Aroussian, 1927

7

Τα αγόρια της Στ' τάξης.
 Στο κέντρο ο Λεβόν Καρακασιάν, 1927
 Ձ. դասարանի տղաքը,
 Կերրոնը՝ Լեւոն Գարազաշեան, 1927
 The 6th form boys.
 In the middle: Levon Karakashian, 1927



7

8

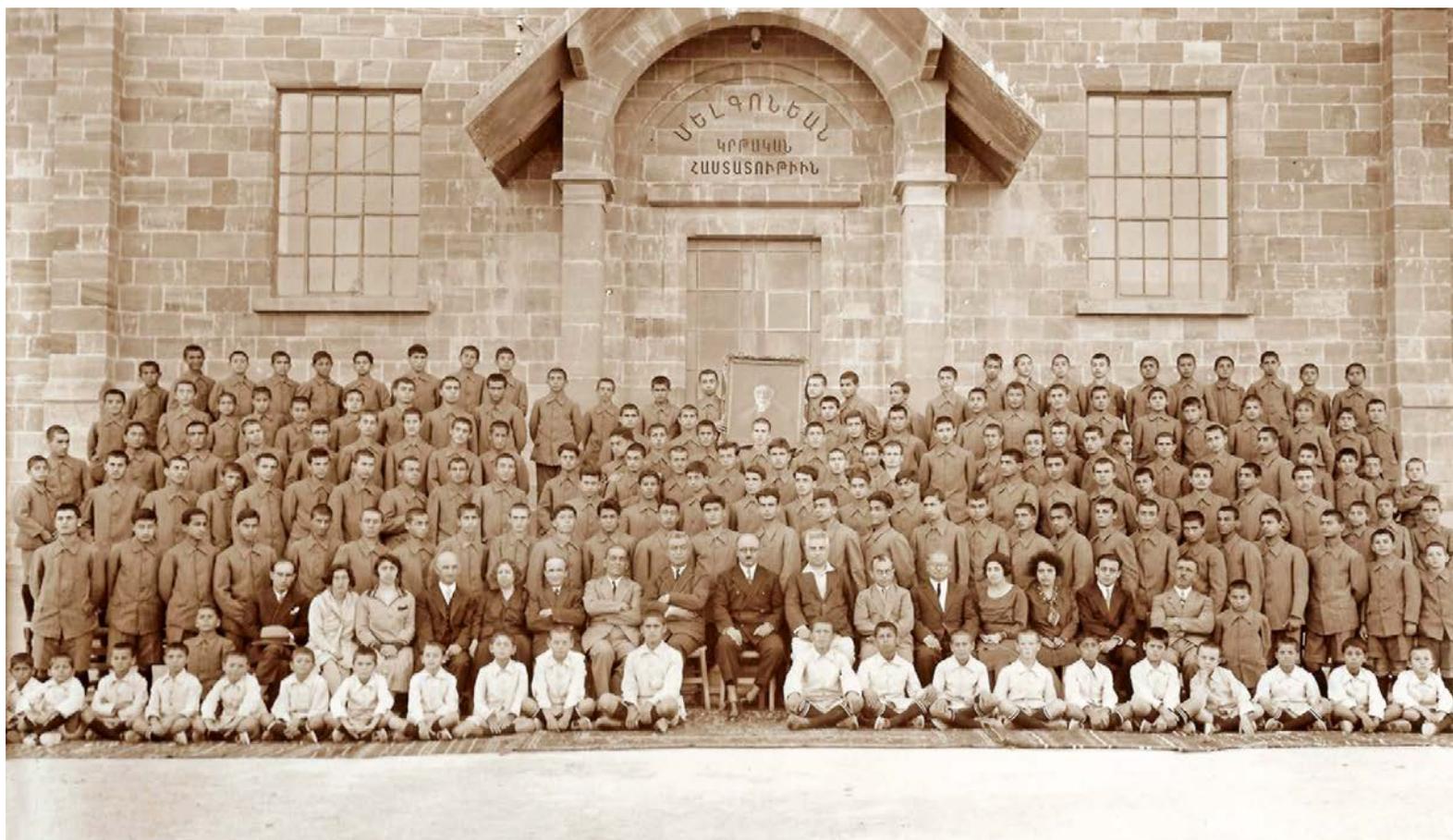
Οι μαθητές και οι μαθήτριες του αρμενικού σχολείου
 της Λάρνακας φορώντας στολές που δωρήθηκαν
 από τον Καραμπέτ Μελκονιάν, 30 Μαΐου 1926
 Կարապետ Մելքոնեանի կողմէ գրեստատարած
 Ազգային Վարժարանի աշակերտները, Լառնաքա,
 30 Մայիս, 1926
 The Larnaca Armenian School's pupils wearing uniforms
 donated by Garabed Melkonian, 30 May 1926



8



9 Οι μαθητές και οι μαθήτριες του Σχολείου Μελικιάν στη Λευκωσία φορώντας στολές που δωρήθηκαν από τον Καραμπέτ Μελκονιάν, 1927
Կարապետ Մելիքյանի կողմէ գաղստալորիւած Մելիքեան Վարժարանի աշակերտները, Նիկոսիա, 1927
The Melikian School's students in Nicosia wearing uniforms donated by Garabed Melkonian, 1927



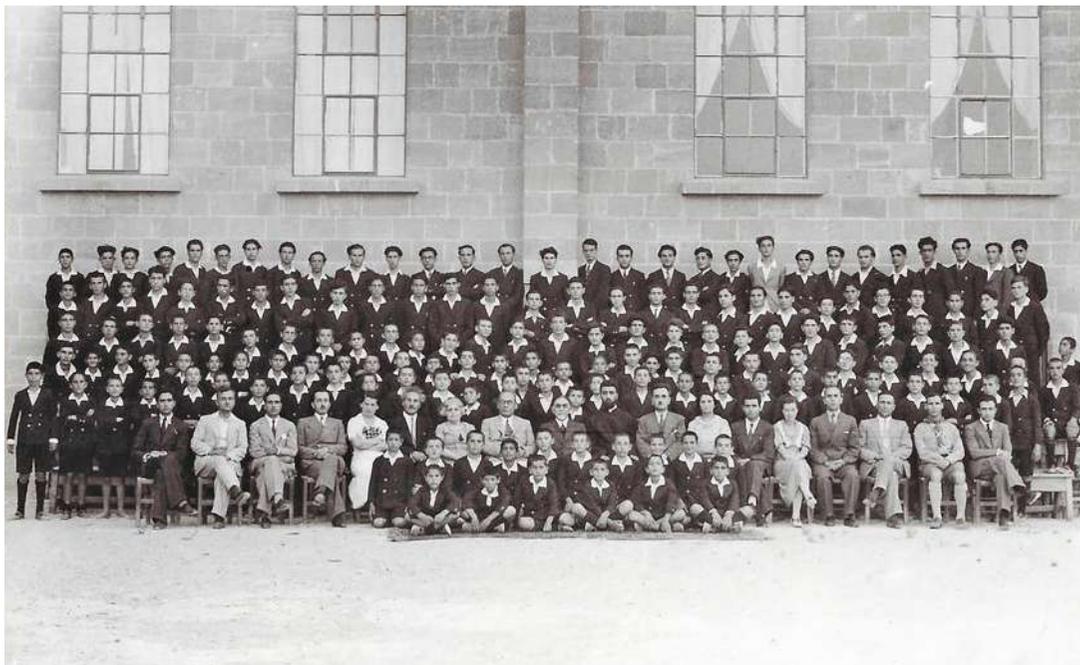
10 Οι εκπαιδευτικοί και οι μαθητές της σχολικής χρονιάς 1929-1930. Στο κέντρο ο Διευθυντής Κρικόρ Γκιρακοσιάν
1929-1930 ուսումնական տարեշրջանի ուսուցիչները և սաները, կենտրոնը՝ տնօրեն Գրիգոր Կիրակոսեան
The 1929-1930 school year teachers and male students. In the middle: Headmaster Krikor Guiragossian



11

11

Οι εκπαιδευτικοί και οι μαθήτριες της σχολικής χρονιάς 1929-1930. Στο κέντρο ο Διευθυντής Κρικόρ Γκιρακοσιάν
1929-1930 ուսումնական տարեշրջանի ուսուցիչները և սանտիհները, կեդրոնը՝ տնօրէն Գրիգոր Կիրակոսեան
The 1929-1930 school year teachers and female students. In the middle: Headmaster Krikor Guiragossian



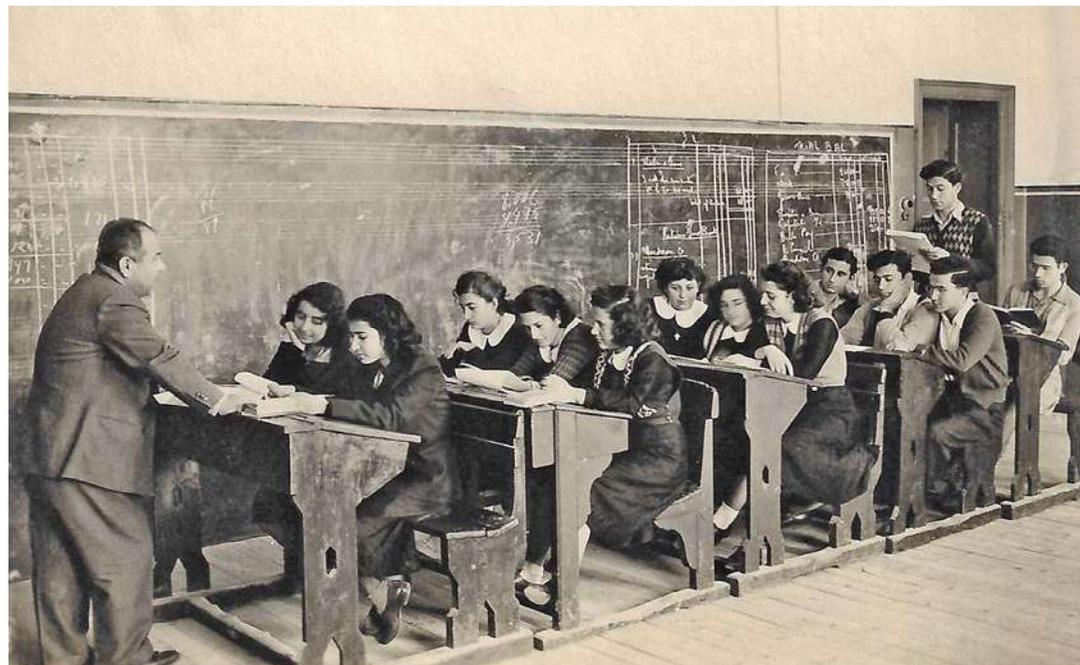
12

12

Οι εκπαιδευτικοί και οι μαθητές της σχολικής χρονιάς 1935-1936. Στο κέντρο ο Διευθυντής Δρ Χακόπ Τοπτζιάν και ο πληρεξούσιος αντιπρόσωπος του AGBU Βαχάν Μαλεζιάν
1935-1936 ուսումնական տարեշրջանի ուսուցիչները և սանտերը, կեդրոնը՝ տնօրէն Դոկտ. Յակոբ Թոփճեան և Հ.Բ. Միլիթեան լիազոր պատուիրակ Վահան Մալեզեան
The 1935-1936 school year teachers and male students. In the middle: Headmaster Dr Hagop Topdjian and AGBU plenipotentiary delegate Vahan Malezian

13

Μάθημα Αρμενικών. Στα αριστερά ο Νερσές Ταμαμιάν, 1952
 Հայերէնի դասաւսուցիչ, ձախի՛ն՝ Ներսէս Թամամեան, 1952
 Armenian lesson. On the left: Nerses Tamamian, 1952



13

14

Οι απόφοιτοι της 40ετηρίδας με τους καθηγητές και τις
 καθηγήτριές τους, International Café, 12 Ιουνίου 1966
 40-ամեակի շրջանաւարտները իրենց ուսուցիչներուն հետ,
 International Café, 12 Յունիս, 1966
 The 40th anniversary graduates with their teachers,
 International Café, 12 June 1966



14



15



16

15

Օի μαθητές και οι μαθήτριες του πρακτικού της Ε΄ τάξης, εργαστήριο Χημείας. Στο κέντρο ο Κεβόρκ Χακοπιάν, 1975-1976

Ե. դասարանի գիտական բաժնի աշակերտները, տարրաբանութեան աշխատանոց, կէդրոնը՝ Գէորգ Յակոբեան, 1975-1976

The 5th form science students, Chemistry lab, In the middle: Kevork Hagopian, 1975-1976



17

16

Օի μαθήτριες της σχολικής χρονιάς 1980-1981. Στο κέντρο ο Διά Βίου Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν και η Μαρί Μανουκιάν, 6 Μαΐου 1981

1980-1981 ուսումնական տարեշրջանի աշակերտուհիները, կէդրոնը՝ Հ.Բ.Ը. Միութեան ցկեանս նախագահ Տիար Ալեք եւ Մարի Մանուկեանները, 6 Մայիս, 1981

The 1980-1981 school year female students. In the middle: AGBU Life President Alex Manoogian and Marie Manoogian, 6 May 1981

17

Օի μαθητές της σχολικής χρονιάς 1980-1981. Στο κέντρο ο Διά Βίου Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν και η Μαρί Μανουκιάν, 6 Μαΐου 1981

1980-1981 ուսումնական տարեշրջանի աշակերտները, կէդրոնը՝ Հ.Բ.Ը. Միութեան ցկեանս նախագահ Տիար Ալեք եւ Մարի Մանուկեանները, 6 Մայիս, 1981

The 1980-1981 school year male students. In the middle: AGBU Life President Alex Manoogian and Marie Manoogian, 6 May 1981



18

18

Տօ Երգաստիւրօ խիմիայ, 1986-1987

Տարրաբանութեան աշխատանոցը, 1986-1987

The Chemistry lab, 1986-1987



19 Οι εκπαιδευτικοί, οι μαθητές και οι μαθήτριες της σχολικής χρονιάς 1992-1993
1992-1993 ուսումնական տարեշրջանի ուսուցիչները եւ աշակերտները
The 1992-1993 school year teachers and students



23 Οι τελειόφοιτοι της σχολικής χρονιάς 1998-1999, Ιούνιος 1999
1998-1999 ուսումնական տարեշրջանի շրջանաարտները, Յունիս, 1999
The 1998-1999 school year graduates, June 1999

ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ԾՐԱԳԻՐՆԵՐ

Մելգոնեան Կրթական Հաստատության ուսումնական ծրագիրը երկրորդական վարժարանի մը համապարփակ ծրագիրն է, որ աշակերտները կը պատրաստի Հայաստանի, Եվրոպական եւ Ամերիկեան համալսարաններու մուտքի քննութեանց եւ հնարադրութիւն կու տայ աշակերտներուն որպէսզի անոնք լաւագոյն համալսարաններէն, քննութիւն իրենց յարձար նկատուածը:

Բացի անշուշտ հայերէն լեզուէն եւ հայոց պատմութենէն, բոլոր ճիւղերը կը դասաւանդուին Անգլերէնով: Հայերէնի որոշ դասաւանդում կ'աւանդուին նորեկ աշակերտներու լեզուական մակարդակին համապատասխան: Ներկայիս, որպէս օտար լեզուներ, կը դասաւանդուին Յունարեւ, Եթովպերէն, Արաբերէն, Ռուսերէն եւ Փոլիարերէն լեզուները:

Կրթական ծրագիրը բաժնուած է երեք հանգրուաններու:

Ընթացք Առաջին, Ա - Գ, դասարաններ - Մյն աշակերտները, որոնք իրենց կրկրորդ անխակրարանը չեն աւարտած (որ կը համապատասխանէ իրենց կրկրորդ ճրդ դասարանին) կամ չունին լեզուի պահանջուած հմտութիւնը: Կը նախն Ա դասարան որ նախապարարականն է: Եթէ իրենց նախակրթութիւնը աւարտած են եւ չունին մասնաւոր դժուարութիւն մը, կ'ընդունուին Բ, դասարան, Բ եւ Գ, դասարաններու մէջ, աշակերտները կ'անդալսուին իրենց Անգլերէն եւ Հայերէնի գիտելիքները եւ կը հետեւին տարբեր ճիւղերու հիմնական ծրագրերուն: Ընթացք Երկրորդին պարտադրուելու համար:

24

Ընթացք Երրորդ, Գ եւ Ե, դասարաններ - Սյն ընթացքին մէջ, դասաւանդուող բաժնուած են երեք մասերու, պարտադրելի ճիւղերը, ընտրելի ճիւղերը եւ ընտրական ճիւղերը: Մշակութային իրենց կ'ընտրեն իրենց ընտրելի դասաւանդուող ճիւղ իրենց հետաքրքրութեան եւ կարողութիւններուն: Կրկրան ընտրելի ընտրելի ճիւղ, աւտարական կամ գիտական ճիւղերը: Բ պարտադրութիւն հիմնական դասարանի վերջաւորութեան, աշակերտները պարտադրուող կը մասնակցին անգլիական քննութեանց՝ GCE-ի (General Certificate of Education) Մովորական Մակարդակ (O Level) եւ IGCSE-ի (International General Certificate of Secondary Education), իրենց կարգաբարձ ընտրութիւններուն համապատասխան:

Ընթացք Երրորդ, Զ եւ Է, դասարաններ - Երկու բարձրագոյն դասարաններու մէջ, աշակերտները կը հետեւին համապատասխան յառաջացող մակարդակի ծրագրի մը: Բացի պարտադրելի եւ ընտրական ճիւղերէն, աշակերտները կրկրան այս ընթացքը շարունակելու նախորդող ընթացքի ընտրութիւններով, կամ նոր ընտրութիւններով: Յառաջացող այս ընթացքը կը պարտադրել սիջազային գանազան քննութիւններու, ինչպէս GCE-ի Յառաջացող Մակարդակ (Advanced Level), TOEFL, SAT I, SAT II, LCCI եւ որիչնքը:

Երկրորդական վարժարանի վկայականը կը տրուի այն աշակերտներուն, որոնք կ'աւարտեն Է դասարանը ամբողջացնելով ուսումնական ծրագրի պահանջները եւ սիջազային քննութիւններու մէջ ձեռք կը բերեն Հաստատութեան կողմէ ճշդուած քիտով յաջողութիւններ: Հակառակ պարագային կը տատան վկայագիր մը, որը կը ճշդուի իրենց հետեւած դասաւանդուող եւ որոշոց յամախոսի տարիները: Վկայագիրը վկայականին համագոր չէ:

Երրորդ դասարանէն սկսեալ, աշակերտներուն ուղղութիւն կը տրուի իրենց ապագայ առարկային վերաբերեալ: Բարձրագոյն դասարաններու ուսանողներու համալսարան ընտրութեան աշխատանքին Հաստատութիւնը միշտ նեղուկ կը կանգնի եւ անհրաժեշտ ուղղութիւն կու տայ: Կրթաբարձար կը համար տնտեսութիւնները կը սնան աշակերտի տրամադրութեան տակ:

ACADEMIC PROGRAMMES

Education at the Melkonian Educational Institute is based on a comprehensive secondary school curriculum. By helping students prepare for European and American examinations, the school offers them the opportunity to select from a wide spectrum of reputable universities worldwide.

All subjects, except Armenian, are taught in English. Special Armenian subjects are tailored according to need. The foreign languages currently offered include Greek, French, Arabic, Russian and Bulgarian.

The curriculum is divided into three cycles:

Cycle I - Forms I-III : Students who have not completed their elementary education (equivalent to Grade 6 in their home countries) or do not have the required language proficiency, join Form I, which is a preparatory class. If they have satisfactorily completed their elementary education and do not have a major language difficulty, they may join Form II (Grade 7). In Forms II and III, students consolidate their language proficiency in English and Armenian, and they follow a foundation programme in subjects that prepares them for the next cycle.

Cycle II - Forms IV-V : In this cycle the subjects are divided into Core Requirements, Electives and General Requirements. The students choose their electives based on their aptitude and interest. They may opt to focus on Humanities, Commerce or the Sciences. At the end of Form V (Grade 10), students sit for British examinations -- Ordinary Level GCE (General Certificate of Education) and IGCSE (International General Certificate of Secondary Education), depending on the chosen subjects.

Cycle III - Forms VI-VII : At this upper high school stage students follow a comprehensive, advanced-level curriculum. Apart from the Core and General Requirements, students may continue with their previously chosen electives, at a more advanced level, or opt for one or more new electives. The course of study prepares students to sit for international examinations such as the GCE Advanced Level subjects, TOEFL, SAT I, SAT II, and others.

The high school Diploma is granted to students who complete the requirements satisfactorily. This Diploma and their scores in international examinations determine their admission to competitive universities. Students who fall short of completing the requirements stated by the school but have finished Form VII, may receive a certificate stating the course of study they followed and the number of years at the school. The certificate is not equivalent to the school diploma.

University placement counselling guidance is offered to students starting from Form III. Special assistance is offered to senior students for selecting and applying to universities of their choice, and also for possible financial aid programmes.

24-25
Ακαδημαϊκά προγράμματα, 1999-2000
Ուսումնական ծրագիր, 1999-2000
Academic programmes, 1999-2000

25



26 Οι εκπαιδευτικοί, οι μαθητές και οι μαθήτριες της σχολικής χρονιάς 2000-2001.
Στο κέντρο η Διευθύντρια Άνι Λατσιανίαν
2000-2001 ուսումնական տարեշրջանի ուսուցիչները եւ աշակերտները,
կեդրոնը՝ տնօրէնուհի Անի Լաչինեան
The 2000-2001 school year teachers and students.
In the middle: Headmistress Annie Lachinian



27 «Έκθεση Επιστήμης-2000». Στο κέντρο ο Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού
Ουράνιος Ιωαννίδης, 30 Μαρτίου 2000
«Գիտական Ցուցահանդես-2000», կեդրոնը՝ Կրթութեան եւ Աշակերթի նախարար
Ուրանիոս Եօաննիսի, 30 Մարտ, 2000
“Science Fair-2000”. In the middle: The Minister of Education and Culture
Ouranios Ioannides, 30 March 2000



ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΧΟΛΗ | ԱՐՇԱՏԻՑ ՎԱՐՃԱՐԱՆԸ | TECHNICAL SCHOOL

ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

Στην αρχή οι μαθητές του Μελκονιάν λάμβαναν ανώτερη στοιχειώδη εκπαίδευση, καθώς και τεχνική εκπαίδευση στα εργαστήρια.

Η Τεχνική Σχολή ιδρύθηκε το 1936 με τάξεις μηχανολογίας και ξυλουργικής, χρησιμοποιώντας εξοπλισμό τελευταίας τεχνολογίας. Παράλληλα, λειτουργούσαν και τα υπόλοιπα εργαστήρια υποδηματοποιίας, ραπτικής και οικοδομών.

Στα επόμενα χρόνια τα μαθήματα προσαρμόστηκαν, για να γίνουν εργαστήρια χειροτεχνίας, κοπτικής και ραπτικής για τα κορίτσια, ξυλουργικής, βιβλιοδεσίας, τυπογραφίας, χαρτογραφίας και ξυλογλυπτικής για τα αγόρια.

Η Τεχνική Σχολή είχε παραγωγική δραστηριότητα, αλλά με τη σταδιακή αποφοίτηση και αποχώρηση των ορφανών παιδιών της Γενοκτονίας, καθώς και με την άνοδο των εκπαιδευτικών προτύπων, το Μελκονιάν έγινε δευτεροβάθμια σχολή και έτσι η Τεχνική Σχολή έκλεισε το 1942.

Κατά τα έξι χρόνια λειτουργίας της, η Τεχνική Σχολή είχε 58 απόφοιτους, 39 αγόρια και 19 κορίτσια.

ԱՐՇԵՍԻՑ ՎԱՐԺԱՐԱՆԸ

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան սկզբնական շրջանի աշակերտութիւնը, բարձրագոյն նախակրթարանի ընծայած հիմնական ուսման հետ, ունեցած է նաեւ արհեստագիտական թէ գործնական գիտելիքներու եւ վարժութեանց անհրաժեշտ պաշար մը, յետագային իբրեւ կենսաշահութեան ապահով միջոց:

1936-ին կը հիմնուի արհեստից վարժարանը, որ կ'ունենայ մեքենագիտական, կահագործական բաժիններ (արդիական մեքենաներով օժտուած), առանց ընդհատելու միւս արհեստանոցներու՝ կոշկակարատան, դերձական եւ կարուձեւի աշխատանքները:

Արհեստից վարժարանը արդիւնաւոր գործունէութիւն մը կ'ունենայ, բայց, շրջանաւարտ ըլլալէ վերջ, երբ որբերն ու որբուհիները կը հեռանան Հաստատութենէն եւ, կրթական մակարդակի բարձրացումով, Հաստատութիւնը կը վերածուի երկրորդական վարժարանի, արհեստից վարժարանը վերջնականապէս կը փակուի 1942-ին:

Արհեստից վարժարանի փակուելէն ետք, արհեստագիտութիւնը կը վերածուի ձեռային աշխատանքի, որ ունի կարուձեւի աշխատանոց՝ աղջիկներու համար, աստաղծագործարան, կազմատուն, տպարան, քարտիսատուն, սղոցի աշխատանք (découpage) մանչերու համար:

Վեց տարիներու ընթացքին արհեստից վարժարանէն շրջանաւարտ եղած է 58 աշակերտ՝ 39 սան եւ 19 սանուհի:

TECHNICAL SCHOOL

In the beginning, the Melkonian's students received higher elementary education, as well as technical training in workshops.

The Technical School was established in 1936 with mechanical engineering and carpentry classes, using the latest equipment. At the same time, the other workshops for shoemaking, tailoring and construction remained in operation.

In later years, the courses were adapted to become workshops for handicraft, sewing and tailoring for girls, carpentry, bookbinding, printing, cartography and wood carving for boys.

The Technical School had a productive activity, but as the Genocide orphans gradually graduated and left, and as the educational standards were raised, the Melkonian became a secondary school and so the Technical School closed in 1942.

During its six years of operation, the Technical School had 58 graduates, 39 boys and 19 girls.



1



2



3



4

1

To μηχανουργείο, 1928
 Մեքենատունը, 1928
 The machine workshop, 1928

2-3

To μηχανουργείο, 1929
 Մեքենատունը, 1929
 The machine workshop, 1929

4

То γραφείο του Διευθυντή φτιαγμένο
 από τα ορφανά στο εργαστήριο ξυλουργικής,
 1937

Որբերուն կողմէ շինուած տնօրէնի գրասեղանը
 աստղծագործարանի մէջ, 1937
 The Headmaster's desk made by the
 orphans in the carpentry workshop, 1937

5

То εργαστήριο των υποδηματοποιών, 1931
 Կոշկակարատունը, 1931
 The shoemaker workshop (cobbler workshop), 1931

6

То εργαστήριο των υποδηματοποιών, 1937
 Կոշկակարատունը, 1937
 The shoemaker workshop (cobbler workshop), 1937



5



6



7 Το ραφείο, 1937 | Υφαντήριο, 1937 | The tailor shop, 1937

8

Օի մադիդէս տիս Եդիւնիկի Տիոլիկ, 1937
Արիւստիդ վարժարանի աշակերտները, 1937
The Technical School students, 1937

9

Տօ ցրաբիօ քօս էֆտիազան տա օրֆանա
Որբերուն պատրաստած գրասեղանը
The desk crafted by the orphans

10

Ի Բիբլիօթիկի քօս էֆտիազան տա օրֆանա
Գրապահարանի պատրաստած գրասեղանը
The bookcase crafted by the orphans



9



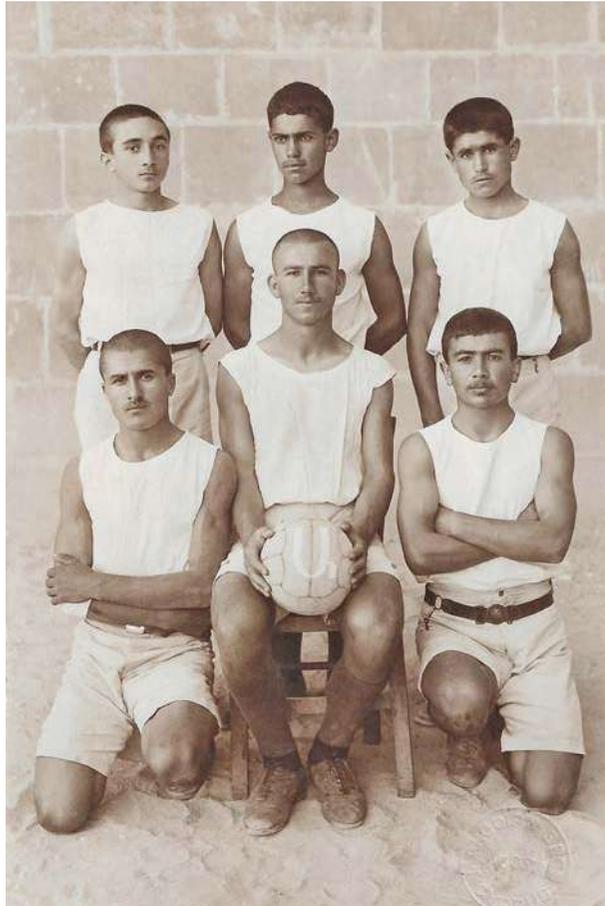
8



10



ΑΘΛΗΤΙΚΗ ΖΩΗ | ՄԱՐԶԱԿԱՆ ԿԵԱՆՔԸ | SPORTS LIFE



1



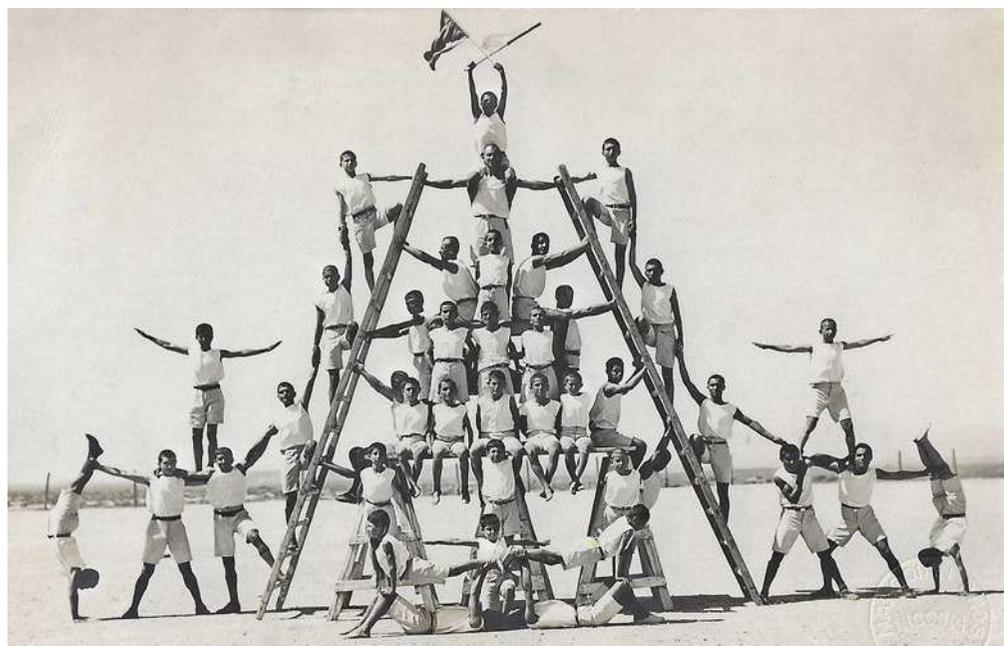
2

1
Η ομάδα καλαθόσφαιρας των αγοριών, 1927-1928
Մանչերի պատրիարի խումբը, 1927-1928
The boys' basketball team, 1927-1928

2
Η ομάδα καλαθόσφαιρας των κοριτσιών, 1927-1928
Աղջկանց պատրիարի խումբը, 1927-1928
The girls' basketball team, 1927-1928

3
Αθλητική ημερίδα, «Πυραμίδα», 1928
Դաշտահանդէս, «Բուրգ», 1928
Sports day, "Pyramid", 1928

4
Οι νικητές της αθλητικής ημερίδας. Από αριστερά
ο γυμναστής Λεβόν Αϊβαζιάν, ο Κοσμήτορας των μαθητών
Μπογός Κεβορκιάν, ο Διευθυντής Δρ Χακόπ Τοπτζιάν,
ο Οννίκ Μαχτεσιάν και ο Δρ Μελκόν Κριστσιάν, 1935-1936
Դաշտահանդէսի մրցանակակիր մարզիկները, ձախէն
աջ.- մարզանքի ուսուցիչ Լեւոն Այվազեան, տեսուչ Պողոս
Գէորգեան, տնօրէն Դոկտ. Յակոբ Թովհեմեան, Օննիկ
Մահտեսեան եւ Դոկտ. Մելքոն Քրիշչեան, 1935-1936
The sports day male prize winners. From the left: sports
trainer Levon Ayvazian, Dean of students Boghos Kevorkian,
Headmaster Dr Hagop Topdjian, Onnig Mahdessian and
Dr Melkon Krishchian, 1935-1936



3



4



5



6

5

Η ομάδα «Καϊτζάκ», πρωταθλήτρια ποδοσφαίρου των δευτεροβάθμιων σχολείων της Κύπρου. Στα δεξιά ο γυμναστής Λεβόν Αϊβαζιάν, 1938-1939

Կիպրոսի երկրորդական վարժարանների ֆուտբոլի ախյետան «Կայժակ» խումբը, աջին՝ մարզիչ Լեւոն Այվազեան, 1938-1939

The “Gaydzak” team, football champion of Cyprus’ secondary schools. On the right: sports trainer Levon Ayvazian, 1938-1939



7

6

Η ποδοσφαιρική ομάδα «Πακραμιάν», π. 1949

Ֆուտբոլի «Բագրամեան» խումբը, 1949 ()

The “Pakramian” football team, c. 1949

7

Αθλητική ημερίδα, παρέλαση, 1951-1952

Դաշտահանդէս, տոհանցը, 1951-1952

Sports day, parade, 1951-1952

8

Αθλητική ημερίδα, άλμα εις ύψος, άλτης ο Βαρτκές Κουρουγιάν, 1965-1966

Մարզահանդէս, բարձրութեան ոստում, Վարդգէս Գուրուբեան, 1965-1966

Sports day, high jump, Vartkes Kourouyan, 1965-1966



8



9



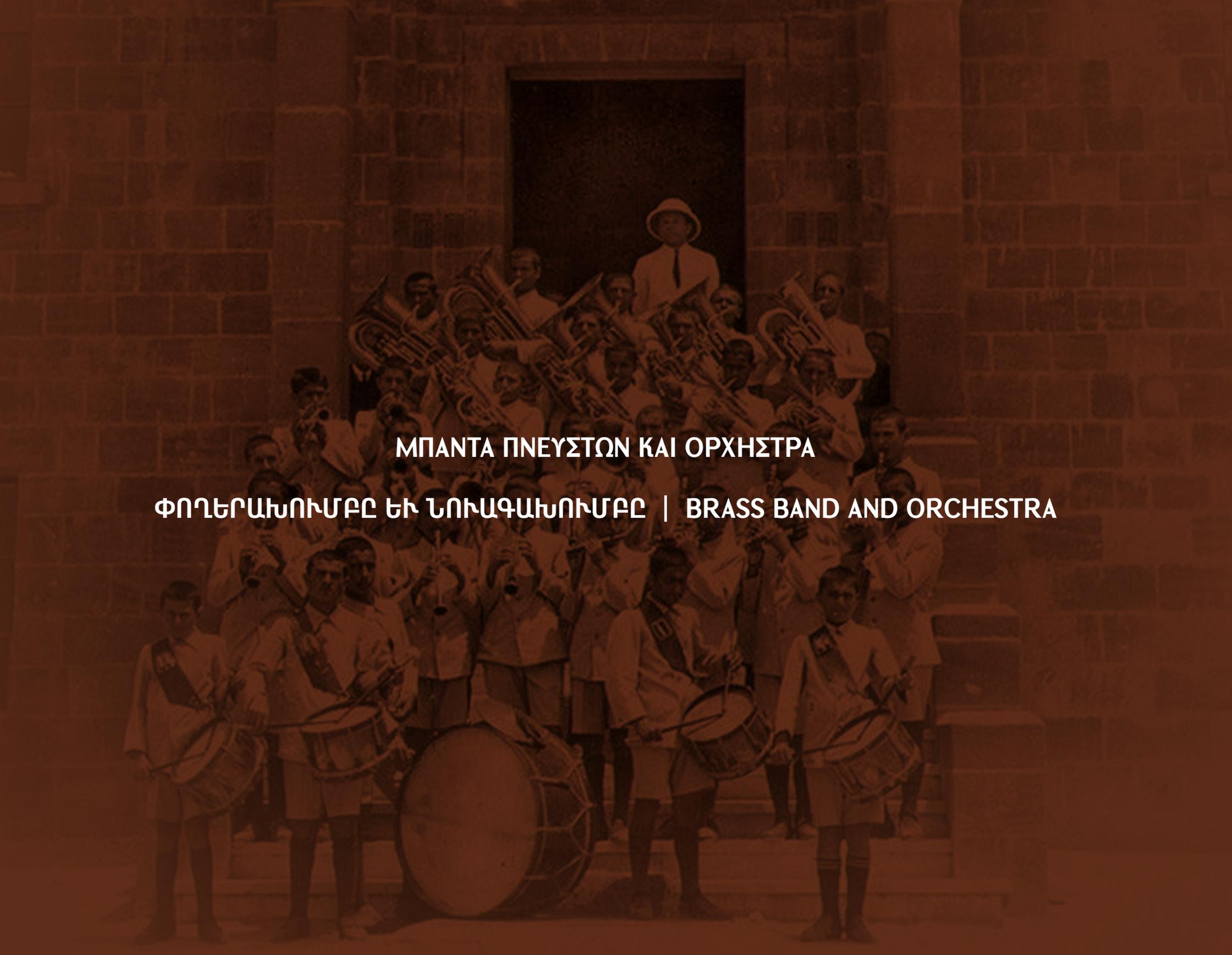
10



11



12



ΜΠΑΝΤΑ ΠΝΕΥΣΤΩΝ ΚΑΙ ΟΡΧΗΣΤΡΑ
ՓՈՂԵՐԱԽՈՒՄԲԸ ԵՒ ՆՈՒԱԳԱԽՈՒՄԲԸ | BRASS BAND AND ORCHESTRA

ΜΠΑΝΤΑ ΠΝΕΥΣΤΩΝ ΚΑΙ ΟΡΧΗΣΤΡΑ

Για δεκαετίες, το Μελκονιάν διέθετε μπάντες πνευστών, ορχήστρες και μοντέρνες μπάντες, με τους μαθητές να παίζουν χάλκινα πνευστά, έγχορδα, ξύλινα πνευστά και κρουστά όργανα.

Ο πρώτος μαέστρος από το 1926 μέχρι το 1932 ήταν ο Παρσέγ Γκανατσιάν, ο οποίος επίσης δίδασκε μουσική, φωνητική, μαντολίνο, πιάνο και βιολί. Για μια σύντομη περίοδο, το 1927, διευθυντής της μπάντας ήταν ο Αμβρόσιος Τζιοζεφέν, ενώ για 35 χρόνια, από το 1932 μέχρι το 1967, μαέστρος ήταν ο καταξιωμένος μουσικός, βιολιστής και καθηγητής Βαχάν Μπετελιάν.

Ύστερα από μακρά απουσία, η μπάντα πνευστών αναβίωσε και τέθηκε από το 1992 μέχρι το 2002 υπό τη διεύθυνση του Φέλιξ Μοβσισιάν. Στις 30 Οκτωβρίου 1993 η μπάντα, η χορωδία και το χορευτικό σχήμα της σχολής έδωσαν παράσταση στο Προεδρικό Μέγαρο στη Λευκωσία, υπό τη διεύθυνση των Φέλιξ Μοβσισιάν, Σεμπούχ Απκαριάν και Κακίκ Μεχίταριάν.

Από το 2002 μέχρι το 2004 την μπάντα πνευστών διέυθυνε ο Ρόμπερτ Χοβαννισιάν.

ΦΟΡΤΕΡΑΚΟΙ-ΣΡΕ ΕΤ ΣΟΤΑΦΑΚΟΙ-ΣΡΕ

Σωσάνμετκλίνερνι ρνθωαγρην, ρααμάρθι ααα-
κβερν-ααακβερννιηήνερ νασυ κααμνερνλ Λασσασννι-
թեան փողերախումբին եւ նուագախումբին, մտնէն
աղընչուած եւ սորված են նուագել փողային, լարային
եւ հարուածային զանազան գործիքներ:

Փողերախումբի առաջին խմբավարը եղած է երգա-
հան եւ երաժշտագէտ Բարսեղ Կանաչեանը, 1926-1932
ուսումնական տարեշրջաններուն, որ միաժամանակ
դասուանդած է երգ-երաժշտութիւն, ձայնագրութիւն,
մանտոլին, դաշնակ եւ ջութակ:

Կարճ ժամանակ մը, 1927-ի Յունուար-Յունիս
ամիսներուն, փողերախումբի ղեկավար եղած է Ամա-
րոս Ժոզէֆինը:

1932-1967 ուսումնական տարեշրջաններուն, երե-
սունիհնգ տարի շարունակ, փողերախումբը եւ նրա-
գախումբը ղեկավարած է վաստակաւոր ջութակահար,
երգահան, ուսուցիչ եւ խմբավար Վահան Պէտէլեանը:

Երկար դադարէ ետք, 1992-ին, Հայաստանէն կը
հրաւիրուի շեփորահար Ֆելիքս Մովսիսեանը, որ կը
ստանձնէ փողերախումբի ղեկավարութիւնը եւ կը
պաշտօնավարէ շուրջ տասը տարի, մինչեւ 2002-ի
Փետրուար ամիսը:

1993-ի Հոկտեմբեր 30-ին Հաստատութեան փո-
ղերախումբը, երգչախումբը եւ պարախումբը, Ֆելիքս
Մովսիսեանի, Սեպուհ Արգարեանի եւ Գագիկ Մխիթա-
րեանի ղեկավարութեամբ, ելոյթ կ'ունենան նախագա-
հական պալատին մէջ:

2002-2004 թթ. փողերախումբը կը ղեկավարէ
Ռոպէրթ Յովհաննիսեանը:

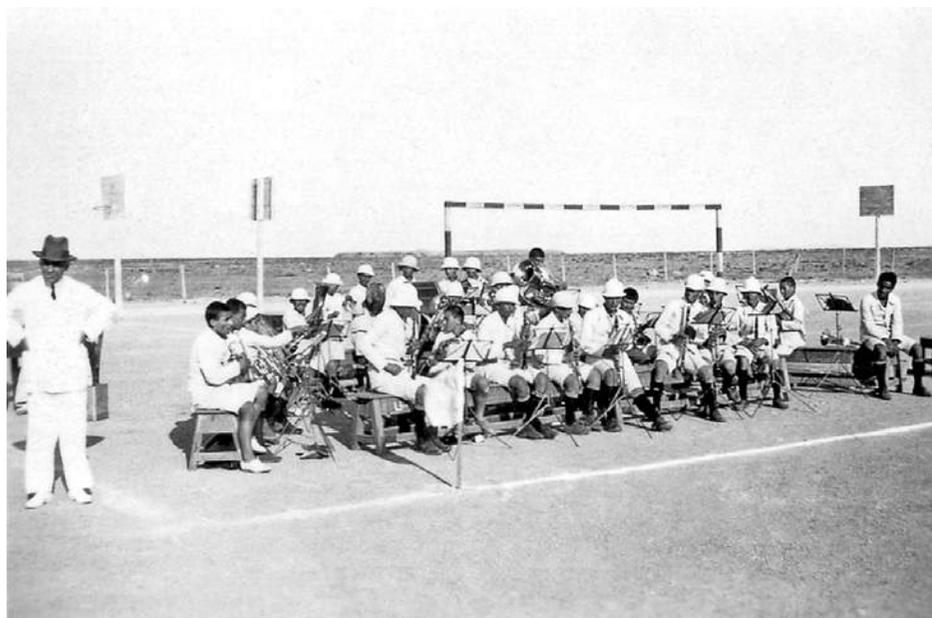
BRASS BAND AND ORCHESTRA

For decades, the Melkonian had brass bands, orchestras and modern bands, with students playing brass, string, woodwind and percussion instruments.

The first conductor from 1926 to 1932 was Parsegh Ganatchian, who also taught music, vocals, the mandolin, the piano and the violin. For a brief period in 1927 the band master was Ambrose Josephin whereas for 35 years, from 1932 to 1967, the conductor was the renowned musician, violinist and teacher Vahan Bedelian.

After a long absence, the brass band was revived and headed from 1992 to 2002 by Felix Movsisian. On 30 October 1993, the school's band, choir and dance group performed at the Presidential Palace in Nicosia, under the direction of Felix Movsisian, Sebouh Abcarian and Gagik Mkhitarian.

From 2002 to 2004, the brass band was conducted by Robert Hovhannisian.



1



2

1

Αθλητική ημερίδα, η μπάντα με μαέστρο τον
Παρσέγ Γκανατσιάν, 1927

Մարզահանդես, փողերախումբը, խմբավար
Բարսեղ Կանաչեան, 1927

Sports day, the brass band, conductor: Parsegh
Ganatchian, 1927



3

2

Η μπάντα με μαέστρο τον Παρσέγ Γκανατσιάν, π. 1930

Փողերախումբը, խմբավար Բարսեղ Կանաչեան, 1930 (°)

The brass band, conductor: Parsegh Ganatchian, c. 1930

3

Η μπάντα, στο κέντρο ο Διευθυντής Κρικόρ Γκιρακοσιάν
και ο μαέστρος Βαχάν Μπετελιάν, 1934-1935

Փողերախումբը, կենտրոնը՝ տնօրէն Գրիգոր Կիրակոսեան
եւ խմբավար Վահան Պէտլեան, 1934-1935

The brass band, in the middle: Headmaster Krikor Guiragossian
and conductor Vahan Bedelian, 1934-1935



4

4

Αθλητική ημερίδα, η μπάντα με μαέστρο τον Βαχάν
Μπετελιάν, 24 Μαΐου 1939

Մարզահանդես, փողերախումբը, խմբավար Վահան
Պէտլեան, 24 Մայիս, 1939

Sports day, the brass band, conductor: Vahan Bedelian,
24 May 1939



5

5

Η μπάντα με μαέστρο τον Βαχάν Μπετελιάν,
στη Μονή του Αγίου Μακαρίου, Δεκαετία του 1940

Փողերախումբը, խմբավար Վահան Պէտլեան,
Ս. Մակարայ վանք, 1940-ական թթ.

The brass band, conductor: Vahan Bedelian,
at the Saint Magar monastery, 1940s



6

6

Η ορχήστρα και η χορωδία με τον μαέστρο Βαχάν Μπετελιάν, π. 1948

Նուագախումբը և երգչախումբը, խմբավար Վահան Պէտլէեան, 1948 (°)

The orchestra and choir, conductor: Vahan Bedelian, c. 1948



7

7

Η ορχήστρα, στο κέντρο: μαέστρος Βαχάν Μπετελιάν, 1956-1957

Նուագախումբը, կեդրոնը՝ խմբավար Վահան Պէտլէեան, 1956-1957

The orchestra, in the middle: conductor Vahan Bedelian, 1956-1957



8

8

Η μπάντα και η χορωδία, στην εκδήλωση για τον εορτασμό της 50ετηρίδας από την ίδρυση της Αμερικανικής Ακαδημίας Λάρνακας, μαέστρος ο Σεμπούχ Απκαριάν, 16 Μαΐου 1959

Նուագախումբը և երգչախումբը ելոյթի պահին, խմբավար Սեպուհ Աբգարեան, Լառնաքայի Ամերիկեան Ճեմարանի հիմնադրութեան 50-ամեակի սոնակատարութիւն, 16 Մայիս, 1959

The band and choir performing at the celebration for the 50th anniversary of the Larnaca American Academy foundation, conductor: Sebouh Abcarian, 16 May 1959

A group of young dancers in traditional costumes performing on a stage. The dancers are wearing long, flowing dresses with intricate patterns and headpieces. They are captured in various dynamic poses, with some raising their arms and others in more grounded stances. The background features a wall with Armenian script. The entire image is overlaid with a semi-transparent brown filter.

ΧΟΡΕΥΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ | ՊԱՐԱՆՈՒՄԸ | DANCE GROUP

ΧΟΡΕΥΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ

Ο χορός και τα χορευτικά σχήματα, με ιδιαίτερο συμβολισμό για τους ανά τον κόσμο Αρμένιους, υπήρξαν θεμελιώδεις σχολικές δραστηριότητες. Ο χορός διδασκόταν από εξειδικευμένους καθηγητές, οι πλείστοι των οποίων προσκαλούνταν από την Αρμενία.

Οι εθνικοί χοροί πάντοτε ενθουσίαζαν και ενέπνεαν τους μαθητές, καλλιεργώντας σε αυτούς μια αίσθηση εθνικής περηφάνειας και ταυτότητας.

Παραστάσεις χορού πραγματοποιούνταν από το 1927, κυρίως με αφορμή εθνικές εορτές, όπως την «Ημέρα των Αγίων Μεταφραστών» (Ημέρα των Αρμενικών Γραμμάτων), τα ονομαστήρια του ευεργέτη Καραμπέτ Μελκονιάν, τους δημόσιους εορτασμούς των γενεθλίων του εκάστοτε Βρετανού Βασιλέα/Βασίλισσας και κατά τις τελετές αποφοίτησης του Ινστιτούτου.

Στο πέρασμα των χρόνων, τα χορευτικά σχήματα «Ερεπουνί», «Νταρόν» και «Χαγιότς Ασχάρ» έδιναν παραστάσεις στους εορτασμούς της επετείου της σχολής, στην εθνική ημέρα της Δημοκρατίας της Αρμενίας, τα Χριστούγεννα, την Πρωτοχρονιά και σε άλλες σχολικές και τοπικές εκδηλώσεις.

Στις 30 Απριλίου 2004 το χορευτικό σχήμα του Μελκονιάν συμμετείχε στους εορτασμούς στην Πλατεία Ελευθερίας στη Λευκωσία, με την ευκαιρία της ένταξης της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Χορογράφοι του Ινστιτούτου ήταν οι Σεμπούχ Απκαριάν, Καρνίκ Καζαζιάν, Μουράτ Μουρατιάν, Κακίκ Μεχιαριάν, Άννα Μπογοσιάν και Ασιότ Ορντινιάν.

ՊԱՐԱԽՈՒՄԲԸ

Արտադասարանային մշակութային գործունեությունները փողերախումբի, նուագախումբի, երգչախումբի եւ թատերական գործունեության կողքին, ազգային պարը, սկզբնական տարիներին սկսելով, Հաստատության տնօրէնութեան, ուսուցիչներու, ինչպէս նաեւ Հայաստանէն յատկապէս հրաւիրուած արհեստավարժ պարուսոյցներու համար միշտ եղած է դասաւանդութեան կարեւոր նկատուող առարկայ:

Ազգային պարերը միշտ կը խանդավառեն պատանիները եւ երիտասարդները: Անոնց մէջ կը խորացնեն ազգային գիտակցութիւնն ու պատկանելիութիւնը:

Մ.Կ. Հաստատութեան մանկա-պատանեկան պարախումբի առաջին ելոյթները տեղի կ'ունենան 1927-1928 ուսումնական տարեշրջանին ի վեր, մասնաւորաբար Սրբոց Թարգմանչաց օրը, Բարերար Կարապետ Մելգոնեանի անուանակոչութեան տօնին, Անգլիոյ Ճորճ Ե. թագաւորի տարեդարձին օրը եւ ամաւերջի հանդիսութիւններուն:

Աւելի ուշ կը կազմուին «Էրեբունի», «Տարօն» եւ «Հայոց Աշխարհ» պարախումբերը, որոնք կանոնաւոր ելոյթներ կ'ունենան Հաստատութեան յրելեկական հանդիսութիւններու, Հայաստանի Հանրապետութեան տօնակատարութեան, Միացեալ Ազգերու Կազմակերպութեան համերգներու, պաշտօնական հիւրերու այցելութեան նուիրուած ձեռնարկներու, Կաղանիկ, տարեկան ելոյթներու եւ ցուցահանդէսներու ժամանակ:

Հաստատութեան պարուսոյցներ եղած են Սեպուհ Արգարեանը, Գառնիկ Գազազեանը, Մուրատ Մուրատեանը, Գագիկ Մխիթարեանը, Աննա Պողոսեանը եւ Աշոտ Օրտինեանը:

DANCE GROUP

Dancing and dance groups, carrying a special symbolism to Armenians around the world, were fundamental school activities. Dancing was taught by specialist teachers, most of whom had been invited from Armenia.

National dances had always enthused and inspired students, instilling in them a sense of national pride and identity.

Dance performances took place as of 1927, mainly on the occasion of national holidays, such as “Holy Translators Day” (Day of Armenian Letters), the name day of benefactor Garabed Melkonian, the public birthday celebrations for the British King/Queen and during graduation ceremonies.

Over the years, the “Erepouni”, “Daron” and “Hayots Ashkharh” dance groups performed for the school’s anniversary celebrations, on the national day of the Republic of Armenia, at Christmas, on New Year’s, and at other school and local events.

On 30 April 2004, the Melkonian’s dance group participated in the celebrations at Eleftheria Square in Nicosia, on the occasion of Cyprus’ accession to the European Union.

The Institute’s choreographers were Sebouh Abcarian, Karnig Kazasian, Mourad Mouradian, Gagik Mkhitarian, Anna Boghossian and Ashod Ordinian.



1

Χορός από μαθήτριες του νηπιαγωγείου, 1928
 Մանկապարտեզի պարուհիներ, 1928
 Kindergarten female dancers, 1928

2

Η χορευτική ομάδα του θεάτρου «Շար Բոկի» (Κακό Πνεύμα) υπό την καθοδήγηση του χοροδιδάσκου Αλεξάντερ Տիրվանզանτέ, 25 Ιανουαρίου 1930
 Ալեքսանդր Շիրվանզանտեի «Չար Ոգի» թատերախաղի պարախումբը, 25 Յունուար, 1930
 The dance group performing in the play “Char Voki” (Evil Spirit) by Alexander Shirvanzade, 25 January 1930



5

3

Նεαρές χορεύτριες, 20 Δεκεμβρίου 1930
 Փոքրիկ պարուհիներ, 20 Դեկտեմբեր, 1930
 Junior female dancers, 20 December 1930

4

Մαθήτριες της Ε΄ τάξης, 1930
 Ե. դասարանի աշակերտուհիներ, 1930
 5th form female students, 1930

5

Ստանդարտ խորովածի և խորովածի, 1954
 Պարախումբի և երգչախումբի ելույթ, 1954
 Dance and choir performance, 1954

6

Իսպանական խորոված, 1955
 Սպանական պար, 1955
 Spanish dance, 1955



6



7

7

Ετήσια παράσταση χορού με το χορευτικό σχήμα «Χαγιότς Ασχάρ», υπό την καθοδήγηση της δασκάλας χορού Άννας Μπογοσιάν, 3 Ιουνίου 1999

Տարեկան համերգ, «Հայոց Աշխարհ» պարախումբը, պարուսույց Աննա Բոգոսյան, 3 Յունիս, 1999

Annual performance, the “Hayots Ashkharh” dance group, dance teacher: Anna Boghossian, 3 June 1999



8

8

Το χορευτικό σχήμα «Χαγιότς Ασχάρ», με χοροδιδάσκαλο τον Ασιότ Ορντινιάν, 22 Φεβρουαρίου 2002

«Հայոց Աշխարհ» պարախումբը, պարուսույց Աշոտ Օրդինյան, 22 Փետրուար, 2002

The “Hayots Ashkharh” dance group, dance teacher: Ashod Ordinian, 22 February 2002



9

9

Το χορευτικό σχήμα «Χαγιότς Ασχάρ», με χοροδιδάσκαλο τον Ασιότ Ορντινιάν, 10 Απριλίου 2002

«Հայոց Աշխարհ» պարախումբը, պարուսույց Աշոտ Օրդինյան, 10 Ապրիլ, 2002

The “Hayots Ashkharh” dance group, dance teacher: Ashod Ordinian, 10 April 2002

10

Το χορευτικό σχήμα «Χαγιάτς Ασχάρ», με χοροδιδάσκαλο τον Ασιότ Ορντινιάν, 14 Απριλίου 2002

«Հայոց Աշխարհ» պարախումբը, պարուսույց Աշոտ Օրդինյան, 14 Ապրիլ, 2002

The “Hayots Ashkharh” dance group, dance teacher: Ashod Ordinian, 14 April 2002



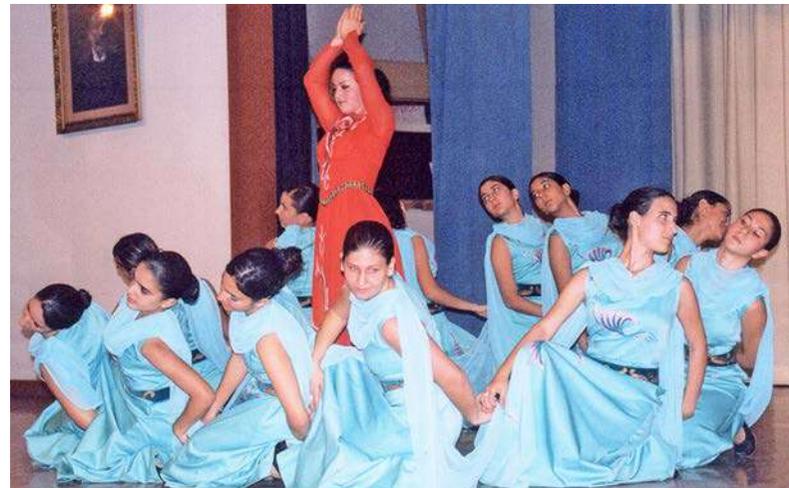
10

11

Το χορευτικό συγκρότημα «Χαγιάτς Ασχάρ» στη γιορτή των Αγίων Μεταφραστών, με χοροδιδάσκαλο τον Ασιότ Ορντινιάν, 1η Νοεμβρίου 2003

Սրբոց Թարգմանչաց սույն, «Հայոց Աշխարհ» պարախումբը, պարուսույց Աշոտ Օրդինյան, 1 Նոյեմբեր, 2003

The “Hayots Ashkharh” dance group, performing on the Holy Translators’ celebration, dance teacher: Ashod Ordinian, 1st November 2003



11

12

Το χορευτικό σχήμα «Χαγιάτς Ασχάρ» στην Πλατεία Ελευθερίας, με χοροδιδάσκαλο τον Ασιότ Ορντινιάν, 30 Απριλίου 2004

«Հայոց Աշխարհ» պարախումբը, Ազատութեան հրապարակ, պարուսույց Աշոտ Օրդինյան, 30 Ապրիլ, 2004

The “Hayots Ashkharh” dance group at Eleftheria Square, dance teacher: Ashod Ordinian, 30 April 2004



12



ΧΟΡΩΔΙΑ | ԵՐԳՉԱՆՈՒՄԸ | CHOIR



ΧΟΡΩΔΙΑ

Η θρυλική χορωδία του Μελκονιάν υπήρξε μάλλον ο καλύτερος πρεσβευτής της αρμενικής κουλτούρας στην Κύπρο και διεθνώς. Πρώτος μαέστρος, δάσκαλος μουσικής και διευθυντής ορχήστρας υπήρξε ο Παρσέγ Γκανατσιάν από το 1926 μέχρι το 1932.

Για 35 χρόνια, από το 1932 μέχρι το 1967, μαέστρος, διευθυντής χορωδίας και μπάντας ήταν ο καταξιωμένος μουσικός, βιολιστής και καθηγητής Βαχάν Μπετελιάν, ο οποίος έγραψε και τη μουσική του ύμνου της σχολής. Τον διαδέχθηκε στα μέσα της δεκαετίας του 1960 μέχρι το 1999 ο Σεμπούχ Απκαριάν, ο οποίος ενίσχυσε τη χορωδία και την ανύψωσε σε διεθνές επίπεδο, δίνοντας παραστάσεις στο εκπαιδευτήριο, συμμετέχοντας σε εκδηλώσεις της αρμενοκυπριακής κοινότητας, αλλά και σε άλλες εκδηλώσεις στην Κύπρο και το εξωτερικό. Υπεύθυνη της χορωδίας της σχολής από το 1999 μέχρι το 2003 ήταν η Ζάρα Μπαρχουταριάν.

Στις 13 Ιουνίου 1959 η χορωδία του Μελκονιάν, με επικεφαλής τον Βαχάν Μπετελιάν, τραγούδησε στο Κυβερνείο, το σημερινό Προεδρικό Μέγαρο, με την ευκαιρία των επίσημων γενεθλίων της Βασίλισσας Ελισάβετ Β΄ και την επικείμενη ανακήρυξη της ανεξαρτησίας της Κύπρου, στην παρουσία του Αρχιεπισκόπου Μακαρίου Γ΄, του Προέδρου του Ανωτάτου Συμβουλίου του ΕΒΚΑΦ Δρα Φαζίλ Κουτσιούκ και του τελευταίου Βρετανού Κυβερνήτη Σερ Χιου Φουτ.

Τον Οκτώβριο του 1986 η χορωδία του Μελκονιάν γιόρτασε την 60ετηρίδα του Ινστιτούτου σε ειδική τελετή στο Γερεβάν, προσκεκλημένη από την Επιτροπή Διασποράς και Πολιτισμού της Αρμενίας.

ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԸ

1926-1932 թթ. երգ-երաժշտութիւն, ձայնագրութիւն, մանտիլին, դաշնակ եւ ջութակ դասաւանդած է երաժշտութեան առաջին ուսուցիչ, փողերախումբի եւ երգչախումբի ղեկավար, երգահան եւ երաժշտագէտ Բարսեղ Կանաչեանը:

Երեսունհինգ տարի շարունակ, 1932-1967 թթ., Հաստատութեան փողերախումբը, նուագախումբը եւ քառաձայն երգչախումբը կը ղեկավարէ երգ-երաժշտութեան ուսուցիչ, վաստակաշատ ջութակահար, երգահան եւ խմբավար Վահան Պէտէլեանը:

1960-ականներու կէսերէն մինչեւ 1999 զինք կը փոխարինէ երգ-երաժշտութեան բազմամեայ ուսուցիչ եւ քառաձայն երգչախումբի ղեկավար Սեպուի Արգարեանը, իսկ 1999-2003 թթ. երգչախումբի ղեկավար եղած է Զարուի Բարխուդարեանը:

Քառաձայն երգչախումբը միշտ ելոյթներ ունեցած է Հաստատութեան յոբելեանական, մշակութային եւ արտադրողական զանազան հանդիսութիւններու ժամանակ:

1959-ի Յունիս 13-ին, Վահան Պէտէլեանի ղեկավարութեամբ, Հաստատութեան քառաձայն երգչախումբը, Կիպրոսի անկախութեան հիմնադրութեան արարողութեան օրը, կառավարիչի տան մէջ (այժմ Կիպրոսի նախագահական պալատ), Մակարիոս Արքեպիսկոպոսի ներկայութեան, կ'երգէ Կոմիտասի «Հոռովել», Բարսեղ Կանաչեանի «Տալիօ», ժողովրդական «Հոպինա» եւ Հենտլի «Hallelujah» երգերը, ապա, վերջին անգամ ըլլալով՝ «God Save the Queen» քայլերգը, բրիտանական դրօշի իջեցման արարողութեան ընթացքին:

1986-ի Հոկտեմբերին, Սփիւռքահայութեան հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի հրաւերով, Հաստատութեան քառաձայն երգչախումբը, գլխաւորութեամբ Սեպուի Արգարեանի, կը մեկնի Հայաստան, մասնակցելու Մ.Կ. Հաստատութեան 60-ամեակին նուիրուած հանդիսութիւններուն:

CHOIR

The legendary Melkonian choir has probably been the best ambassador of Armenian culture in Cyprus and across the world. Parsegh Ganatchian was the first maestro, music teacher and band conductor, from 1926 to 1932.

For 35 years, from 1932 to 1967, the conductor, choirmaster and band master was the renowned musician, violinist and teacher Vahan Bedelian, who also wrote the music for the school's anthem. He was succeeded in the mid-1960s until 1999 by Sebouh Abcarian, who expanded the choir and elevated it to an international level, performing at the school, participating at events of the Armenian-Cypriot community, as well as other events in Cyprus and abroad. Leading the school's choir from 1999 to 2003 was Zara Barkhoudarian.

On 13 June 1959, the Melkonian's choir, headed by Vahan Bedelian, performed at the Government House, the present-day Presidential Palace, on the occasion of Queen Elizabeth II's official birthday and the impending declaration of the independence of Cyprus, in the presence of Archbishop Makarios III, the President of the Supreme Council of EVKAF, Dr. Fazil Kutchuk, and the last British Governor, Sir Hugh Foot.

In October 1986, the Melkonian's choir celebrated the Institute's 60th anniversary at a special ceremony in Yerevan, invited by the Diaspora and Culture Committee of Armenia.



1



2

1

Η χορωδία σε πρόβα, στα αριστερά ο Βαχάν Μπετελιάν, 1952-1953

Երգախումբը փորձի պահուն, ձախին՝ Վահան Պետելեան, 1952-1953

The choir rehearsing, on the left: Vahan Bedelian, 1952-1953



3

2

Εορτασμός Αργυρού Ιωβηλαίου.

Η χορωδία τραγουδά με μαέστρο τον Βαχάν Μπετελιάν, 13 Ιανουαρίου 1952

25-ամեակի յորեփնական հանդիսութիւն, երգախումբը ելոյթի պահուն, խմբավար Վահան Պետելեան, 13 Յունուար, 1952

25th anniversary jubilee celebration. The choir performing, choirmaster: Vahan Bedelian, 13 January 1952



4

3

Ομάδα που τραγουδά τα κάλαντα με μαέστρο τον Σεμπούχ Απκαριάν, 1963

«Քէրըլ» երգեցողութեան խումբը, խմբավար Սեպուհ Աբգարեան, 1963

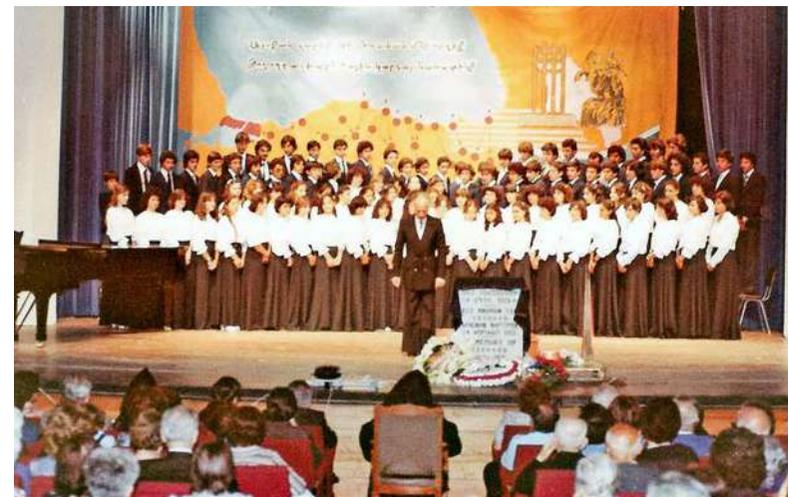
A group singing carols, choirmaster: Sebouh Abcarian, 1963

4

Η χορωδία με μαέστρο τον Σεμπούχ Απκαριάν, Ιούνιος 1974

Երգախումբը, խմբավար Սեպուհ Աբգարեան, Յունիս, 1974

The choir, choirmaster: Sebouh Abcarian, June 1974



5

5

Η χορωδία με μαέστρο τον Σεμπούχ Απκαριάν, Ιούνιος 1980

Երգախումբը, խմբավար Սեպուհ Աբգարեան, 1980

The choir, choirmaster: Sebouh Abcarian, June 1980



6

6
Χριστουγεννιάτικη παράσταση. Ομάδα της χορωδίας τραγουδά τα κάλαντα με μαέστρο τον Σεμπούχ Απκαριάν, Δεκέμβριος 1985

Կաղանդի հանդիսութիւն, «Քերըլ» երգեցողութեան խումբը, խմբավար Սեպուհ Աբգարեան, Դեկտեմբեր, 1985

Christmas performance, a group singing the carols, choirmaster: Sebouh Abcarian, December 1985



7

7
Τετράφωνο άσμα της Θείας Λειτουργίας, με τη συνοδεία της Λουσινέ Ζακαριάν και με μαέστρο τον Σεμπούχ Απκαριάν, Άγιο Ετσματζίν, Οκτώβριος 1986

Պատարագի քառածայն երգեցողութիւն, մասնակցութեամբ Լուսինէ Զաքարեանի, խմբավար Սեպուհ Աբգարեան, Սուրբ Էջմիածին, Հոկտեմբեր, 1986

Four-part chanting at the Divine Liturgy, accompanied by Luciné Zakarian and choirmaster: Sebouh Abcarian, Holy Etchmiadzin, October 1986



8

8
Η χορωδία, στο κέντρο ο μαέστρος Σεμπούχ Απκαριάν, 1993-1994

Երգչախումբը, կեդրոնը՝ խմբավար Սեպուհ Աբգարեան, 1993-1994

The choir, in the middle: choirmaster Sebouh Abcarian, 1993-1994

9

Ի խորաճիա մե մաէստրո տի Զարուճի
Մարխութարիան, 2002

Երգչախումբը, խմբավար Ջարուհի
Բարխուդարեան, 2002

The choir, choirmistress: Zarouhi Barkhoudarian, 2002



9

10

Ի խորաճիա մե տուս սոլիստես Գոր Մելիան քաի Խոբիկ
Նտեմրճիճիան քաի մե մաէստրո տի Զարուճի Մարխութարիան,
2 Մաիտու 2003

Երգչախումբը, Գոր Մելեան քաի Յովիկ Տեմիրճեան
(մենավառարներ), խմբավար Ջարուհի
Բարխուդարեան, 2 Մայիս, 2003

The choir, soloists Gore Melian and Hovig Demirdjian,
choirmistress: Zarouhi Barkhoudarian, 2 May 2003



10

The image shows a theatrical stage set with a monochromatic brown color scheme. On the left, a king with a beard and crown sits on a throne, wearing a long, flowing robe. In the center, a soldier in full armor stands next to a woman in a long dress. To the right, another soldier in armor stands near a table with a bowl of fruit. The background consists of draped curtains. The text is centered over the scene.

ΘΕΑΤΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ
ԹԱՏԵՐԱԿԱՆ ԳՈՐԾՈՒՆԷՈՒԹԻՒՆԸ
THEATRICAL ACTIVITIES

ΘΕΑΤΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Οι πρώτες σχολικές θεατρικές παραστάσεις πραγματοποιήθηκαν στις 25 Ιανουαρίου 1930 με το έργο «Το Κακό Πνεύμα» του Αλεξάντερ Σιρβανζαντέ, και στις 6 Ιουλίου 1930, κατά την πρώτη τελετή αποφοίτησης των μαθητών του ανώτερου Δημοτικού Σχολείου, με το έργο «Αυτοκράτορας» του Λεβόν Σιαντ.

Το καλοκαίρι του 1954, την τελευταία φορά που οι εκπαιδευτικοί και μαθητές του Μελκονιάν απόλαυσαν τη θερινή κατασκήνωση στο δάσος της Αγίας Άννας κοντά στην Κακοπετριά, η αρχηγός των Οδηγών Σιρβάρετ Μπαρσουμιάν ανέβασε δύο παραστάσεις, την κωμωδία «Εμπορος Αρτίν Αγά» των Μικαέλ Γκιουρτζιάν και Γερβάντ Οντιάν και το «Κορράντο» του Πάολο Τζιακομέτι.

Το 1966 ο καθηγητής Μαθηματικών Βαρτάν Ταστζιάν ίδρυσε τον θίασο «Χακόπ Μπαρονιάν» που ανέβασε τα θεατρικά έργα «Εμπορος Αρτίν Αγάς» (1967), «Ο Αετός του Αβαράιρ» του Σεμπάτ Πιουράτ (1968), «Αξιοίμοι Ζητιάνοι» και «Αδελφός Μπαλτάσαρ» του Χακόπ Μπαρονιάν (1968), «Μετά το πέρασμα είκοσι ετών» του Μικαέλ Γκιουρτζιάν (1972), και «Γαμπρός του σπιτιού» του Ροζέ Φερντινάν (1974), σε σκηνοθεσία του Βαρτάν Ταστζιάν.

Αργότερα ανέβηκαν οι ακόλουθες παραστάσεις:

1986: «Οι Άθλιοι» του Βίκτωρος Ουγκώ, σε σκηνοθεσία του Σεμπούχ Απκαριάν

1994: «Ένα περίεργο κουτί ζωής», σε σενάριο και σκηνοθεσία της καθηγήτριας Αγγλικών Μάργκαρετ Χέλικαρ

1995: «Ο καυκασιανός κύκλος με την κιμωλία» του Μπέρτολτ Μπρεχτ, σε σκηνοθεσία της Μάργκαρετ Χέλικαρ

1995: «Ανούς» του Χοβαννές Τουμανιάν, σε σκηνοθεσία της Αρέντας Κεσισιάν

1999: «Κικόρ» του Χοβαννές Τουμανιάν, σε σκηνοθεσία της Αρέντας Κεσισιάν

1999: «Το βραβείο της αρετής» της Σιμπίλ (Ζαμπέλ Ασάντουρ), σε σκηνοθεσία του Σεμπούχ Απκαριάν.

Ο θίασος «Μχερ Μεγκερντισιάν» ιδρύθηκε το 2000 και ανέβασε τα έργα «Ταξί, Ταξί» του Ζιράιρ Ανιάν (2000), «Πήγαινε να πεθάνεις, έλα πίσω σ' αγαπώ» του Αραμασιότ Μπαμπαγιάν (2001), «Ζήστε σαν εμάς» της Αρέντας Κεσισιάν (2003) και «Προξενιό» του Σουρέν Χοβαννισιάν (2004) σε σκηνοθεσία της Αρέντας Κεσισιάν, ενώ η παράσταση του 2004 «Αρά ο Ωραιός και Σεμίραμις» σκηνοθετήθηκε από τις φιλόλογους Ελληνικών Αιμιλία Ψωμά και Ελένη Λουκά.

ԹԱՏԵՐԱԿԱՆ ԳՈՐԾՈՒՆԵՌՈՒԹԻՒՆԸ

1930-ի Յունուար 25-ին, Հաստատութեան հանդիսարանին մէջ, առաջին անգամ կը բեմադրուին Ալեքսանդր Շիրվանզանտի «Չար ոգի», իսկ Յուլիս 6-ին, բարձրագոյն նախակրթարանի առաջին շրջանաւարտից հանդիսութեան օրը, Լեւոն Շանթի «Կայսր» թատերախաղերը:

1954-ի ամրան, Կիպրոսի Թրոսոս լեռներու լանջին, կանաչապատ երեք բլուրներուն մէջ գտնուող Գագոբերթիա գիւղէն քանի մը քիլոմետր վեր, Այիա Աննա պուրակի գիրկին մէջ գտնուող «վրանաքաղաք»ին մէջ, ուր, վերջին անգամ ըլլալով, իրենց ամանային արձակուրդը կ'անցընեն Մելգոնեանի աշակերտները եւ ուսուցիչները, կը բեմադրուին Միքայէլ Կիրճեանի-Երուանդ Օսեանի «Չարշըլը Արթին Աղա» կատակերգութիւնը եւ Փառլո Ճիպրամէթթիի «Քորրատո» թատերախաղը, բեմադրութեամբ արենուշապետ Սիրվարդ Պարսումեանի:

1966-ին, ուսողութեան ուսուցիչ Վարդան Թաշճեանի ջանքերով, կը ստեղծուի «Յակոբ Պարոնեան» թատերախումբը: Յաջորդաբար կը բեմադրուին Երուանդ Օսեանի «Չարշըլը Արթին Աղա» (1967), Սմբատ Բիւրատի «Աւարայրի արծիւր» (1968), Յակոբ Պարոնեանի «Մեծապատիւ մուրացկանները», «Պաղտասար աղբար» (1968), «Քաղաքավարութեան զխանները» (1970) եւ Ռոժէ Ֆերտինանի «Տուն փեսայ» (1974) թատերախաղերը, բեմադրութեամբ Վարդան Թաշճեանի: 1972-ին կը բեմադրուի Միքայէլ Կիրճեանի «Քսան տարի անց» կատակերգութիւնը, 1986-ին՝ Վիքթոր Հիլոյի «Թըշտանները», բեմադրիչ Սեպուհ Աբգարեան, «Տուփի մը տարորինակ կեանքը» (1994), հեղինակ եւ բեմադրիչ անգլերէնի ուսուցչուհի Մարկրէթ Հելթըրը, Պերթոլտ Պրէխտի «Կովկասեան կալիճէ շրջանակը» (1995) թատերախաղերը, բեմադրիչ Մարկրէթ Հելթըրը, Սիպիլի «Առաքինութեան մրցանակը» (1999), բեմադրիչ Սեպուհ Աբգարեան, Յովհաննէս Թումանեանի «Անոյշը» (1995) եւ «Գիգորը» (1999), բեմադրութեամբ Արետա Քէշիշեանի:

2000 թուականին Հաստատութեան մէջ կը սկսի գործել «Միեր Մկրտչեան» թատերախումբը: Կը բեմադրուին Ժիրայր Անանեանի «Թաքսի-թաքսի» (2000), Արամաշոտ Պապայանի «Գնայ մեղի, արի սիրեմ» (2001), Արետա Քէշիշեանի «Ապրեցէք մեզ պէս» (2003), Սուրէն Յովհաննիսեանի «Ինձամայսութիւն» (2004) թատերախաղերը, բեմադրիչ Արետա Քէշիշեան, իսկ 2004-ին՝ «Արա Գեղեցիկ եւ Շամիրամ» ներկայացումը, բեմադրութեամբ յունարէնի ուսուցչուհիներ Էմիլիա Փսոմայի եւ Էլէնի Լուբայի:

THEATRICAL ACTIVITIES

The first school theatre performances took place on 25 January 1930, with Alexander Shirvanzadeh's "Evil Spirit", and on 6 July 1930, during the first graduation ceremony of the higher Elementary School students, with Levon Shant's play "Emperor".

In the summer of 1954, the last time that the Melkonian's teachers and students enjoyed the summer camp at Ayia Anna forest near Kakopetria, the Girl Guides' leader Sirvart Barsoumian staged two plays, the comedy "Merchant Artin Agha" by Michael Gurdjian and Yervant Odian, and "Corrado" by Paolo Giacometti.

In 1966, Maths teacher Vartan Tashdjian established the "Hagop Baronian" theatre group that performed the plays "Merchant Artin Agha" (1967), Smpad Purad's "The Eagle of Avarayr" (1968), Hagop Baronian's "Respectable Beggars" and Brother Balthazar (1968), Michael Gurdjian's "After the passing of twenty years" (1972) and Roger Ferdinand's "Son-in-law of the house" (1974), directed by Vartan Tashdjian.

Later on, the following plays were put to stage:

1986: "Les Misérables" by Victor Hugo, directed by Sebouh Abcarian

1994: "A curious box of life", written and directed by English teacher Margaret Hellicar

1995: "The Caucasian chalk circle" by Berthold Brecht, directed by Margaret Hellicar

1995: "Anoush" by Hovhannes Toumanian, directed by Areda Keshishian

1999: "Kikor" by Hovhannes Toumanian, directed by Areda Keshishian

1999: "The virtue prize" by Sibil (Zabel Assadour), directed by Sebouh Abcarian.

The "Mher Megerdchian" theatre group was established in 2000 and it performed Jirair Ananian's "Taxi, Taxi" (2000), Aramashod Babayan's "Go and die, come back I love you" (2001), Areda Keshishian's "Live like us" (2003) and Souren Hovhannissian's "Matchmaking" (2004), directed by Areda Keshishian, whereas the 2004 performance of "Ara the Handsome and Semiramis" was directed by Greek language teachers Emilia Psoma and Eleni Louca.



1 Το θεατρικό έργο «Γκάισερ» (Αυτοκράτορας) του Λεβόν Σιαντ που έπαιξαν οι πρώτοι απόφοιτοι του 1929-1930, 6 Ιουλίου 1930
1929-1930 ուսումնական տարեշրջանի շրջանաւարտներուն ներկայացուցած թատերախաղը, Լեւոն Շանթ, «Կայսր», 6 Յուլիս, 1930
Levon Shant's "Gaysr" (Emperor) play performed by the first graduates of 1929-1930, 6 July 1930

2

Γιορτή Αγίων Μεταφραστών, Οκτώβριος 1952
 Սրբոց Թարգմանչաց սուոյ, թատերախաղ, Հոկտեմբեր, 1952
 Holy Translators' celebration, October 1952



2

3

Παράσταση του «Τσιαρσιελέ Αρτίν Αγά» (Έμπορος Αρτίν Αγάς)
 του Γερβάντ Οντιάν, σκηνοθέτιδα: Σιρβάρτ Μπαρσουμιάν,
 Αγία Άννα, Κακοπετριά, 1954
 Στα αριστερά: Μπενόν Σεβάν, στο κέντρο: Βαρτάν Ταστζιάν,
 ξαπλωμένος: Αρά Καλαϊτζιάν, στα δεξιά: Ζιράιρ Μακαριάν,
 πίσω (άγνωστος)

Թատերախաղ, Երուանդ Օսեան, «Չարշըլը Արթին Աղա»,
 ղեկավարիչ Սիրվարդ Պարսումեան, Այիա Աննա,
 Գաղղբերթիա, 1954
 Ձախլէն աջ.- Պենոն Սեան, կեղրոնը՝ Վարդան Թաշճեան,
 քառլաճ՝ Արա Գալայճեան, աջին՝ Ժիրայր Մակարեան,
 ետևը՝ (անճանօթ)

Performance of Yervant Odian's "Charshela Artin Agha"
 (Merchant Artin Agha), director: Sirvart Barsoumian, Ayia Anna,
 Kakopetria, 1954
 On the left: Benon Sevan, in the middle: Vartan Tashdjian, lying
 down: Ara Kalaydjian, on the right: Jirair Magarian, at the back
 (unknown)



3



4

4

Παράσταση του «Τσιαρσιελέ Αρτίν Αγά» (Εμπορος Αρτίν Αγάς) του Γερβάντ Οντιάν, σκηνοθέτιδα: Σιρβάρτ Μπαρσουμιάν, Αγία Άννα, Κακοπετριά, 1954

Թատերախաղ, Երուանդ Օսեան, «Չարշըղը Արթին Աղա», բեմադրիչ Սիրվարդ Պարսումեան, Այիա Աննա, Գաղաթեթրիա, 1954

Performance of Yervant Odian's "Charshela Artin Agha" (Merchant Artin Agha), director: Sirvart Barsoumian, Ayia Anna, Kakopetria, 1954

5

Ο Βαχράμ Μαβιάν μεταμφιέζει τον Βαρτάν Ταστζιάν, 1956-1957

Վահրամ Մավեան կը ծպտէ Վարդան Թաշճեանը, 1956-1957
Vahram Mavian disguising Vartan Tashdjian, 1956-1957

6

Πρόσκληση για το έργο «Αβαραϊρί Αρτζίβ» (Αετός του Αβαραίρ) του Σεμπάτ Πιουράτ

Սմբատ Քիրաւտի «Աւարայրի Արծիւ» թատերախաղի հրաւիրատունը

Invitation for Smpad Purad's play "Avarayri Ardziv" (Eagle of Avarayr)

7

Παράσταση του έργου «Αβαραϊρί Αρτζίβ» (Αετός του Αβαραίρ) του Σεμπάτ Πιουράτ από τον θίασο «Χακόπ Μπαρονιάν».

Ο σκηνοθέτης Βαρτάν Ταστζιάν υποδύεται τον Ιστιγέρδη, 24 Φεβρουαρίου 1968

«Յակըր Պարոնեան» թատերախումբը, Սմբատ Քիրաւտ, «Աւարայրի Արծիւ» բեմադրիչ է Յազգերտի դերակատար Վարդան Թաշճեան, 24 Փետրուար, 1968

The "Hagop Baronian" theatrical group, Smpad Purad's play "Avarayri Ardziv" (Eagle of Avarayr). Director Vartan Tashdjian is playing Yazgerd, 24 February 1968



5

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ
ՅԱԿՈԲ ՊԱՐՈՆԵԱՆ ԹԱՏԵՐԱԽՈՒՄԲԸ
ԿԸ ՆԵՐԿԱՅԱՑՆԵ
**ՍՄԲԱՏ ԲԻԻՐԱՏԻ
ԱԻԱՐԱՅՐԻ ԱՐԾԻԻ-Ը**
(Թատրերգություն 5 Արար)
**Բեմադրությունը՝
Վ. ԱՐԳԱՆ ԹԱՇՃԵԱՆԻ**
Շաբաթ, 24 Փետրուար 1968, Երեկ. ժամը 8-ին,
Մ. Կ. Լ. ի Հանդիսատեսին մեջ

6



7



8

8

Ο θίασος «Χακόπ Μπαρονιάν», θεατρικό έργο «Αβαραϊρί Αρτζιβ» (Αετός του Αβαραίρ) του Σεμπάτ Πιουράτ, 24 Φεβρουαρίου 1968

«Յալիը Պարոնեան» թատերախումբը, Սմբատ Քիրաւտ, «Աւարայրի Արծիւ»ը, 24 Փետրուար, 1968

The “Hagop Baronian” theatrical group, Smpad Purad’s play “Avarayri Ardziv” (Eagle of Avarayr), 24 February 1968



9

9

Ο θίασος «Χακόπ Μπαρονιάν», θεατρικό έργο «Μπαγνταςάρ Αγκάρ» του Χακόπ Μπαρονιάν, υποδύομενος τον Μπαγνταςάρ Αγκάρ (Αδελφό Βαλτάσαρ) ο σκηνοθέτης Βαρτάν Ταστζιάν, 1968

«Յալիը Պարոնեան» թատերախումբը, Յալիը Պարոնեան, «Պաղտասար Աղբար», Պաղտասար Աղբարի ղերակատար էլ թեմադրիչ Վարդան Թաշճեան, 1968

The “Hagop Baronian” theatrical group, Hagop Baronian’s play “Baghdasar Aghpar”, playing Baghdasar Aghpar (Brother Balthazar) is director Vartan Tashdjian, 1968

10

Παράσταση του έργου «Βογτς Χανκουτσιάλ»
(Ζωντανοί Νεκροί) του Αραμασότ Μπαμπαγιάν από τον θίασο
«Μχερ Μεγκερντιτσιάν». Σκηνοθέτιδα: Αρέντα Κεσισιάν,
15 Μαρτίου 2002

«Միեր Մկրտչեան» թատերախումբը, Արամաշոտ Բաբայան,
«Ողջ Հանգուցիալը», բեմադրիչ Արենտա Քեշիշեան,
15 Մարտ, 2002

The “Mher Megerdchian” theatrical group performing
Aramashod Babayan’s “Voghch Hankoutsial” (Living Dead),
director: Areda Keshishian, 15 March 2002



10

11

Παράσταση του έργου «Αμπρετσέκ Μεζ Μπες»
(Ζήστε Σαν Εμάς) από τον θίασο «Μχερ Μεγκερντιτσιάν».
Συγγραφέας και σκηνοθέτιδα: Αρέντα Κεσισιάν,
15 Μαρτίου 2003

«Միեր Մկրտչեան» թատերախումբը, «Աբրետեք Մեզ Պէս»,
հեղինակ և բեմադրիչ Արենտա Քեշիշեան, 15 Մարտ, 2003

The “Mher Megerdchian” theatrical group performing
“Abretsek Mez Bes” (Live Like Us), writer and director:
Areda Keshishian, 15 March 2003



11

12

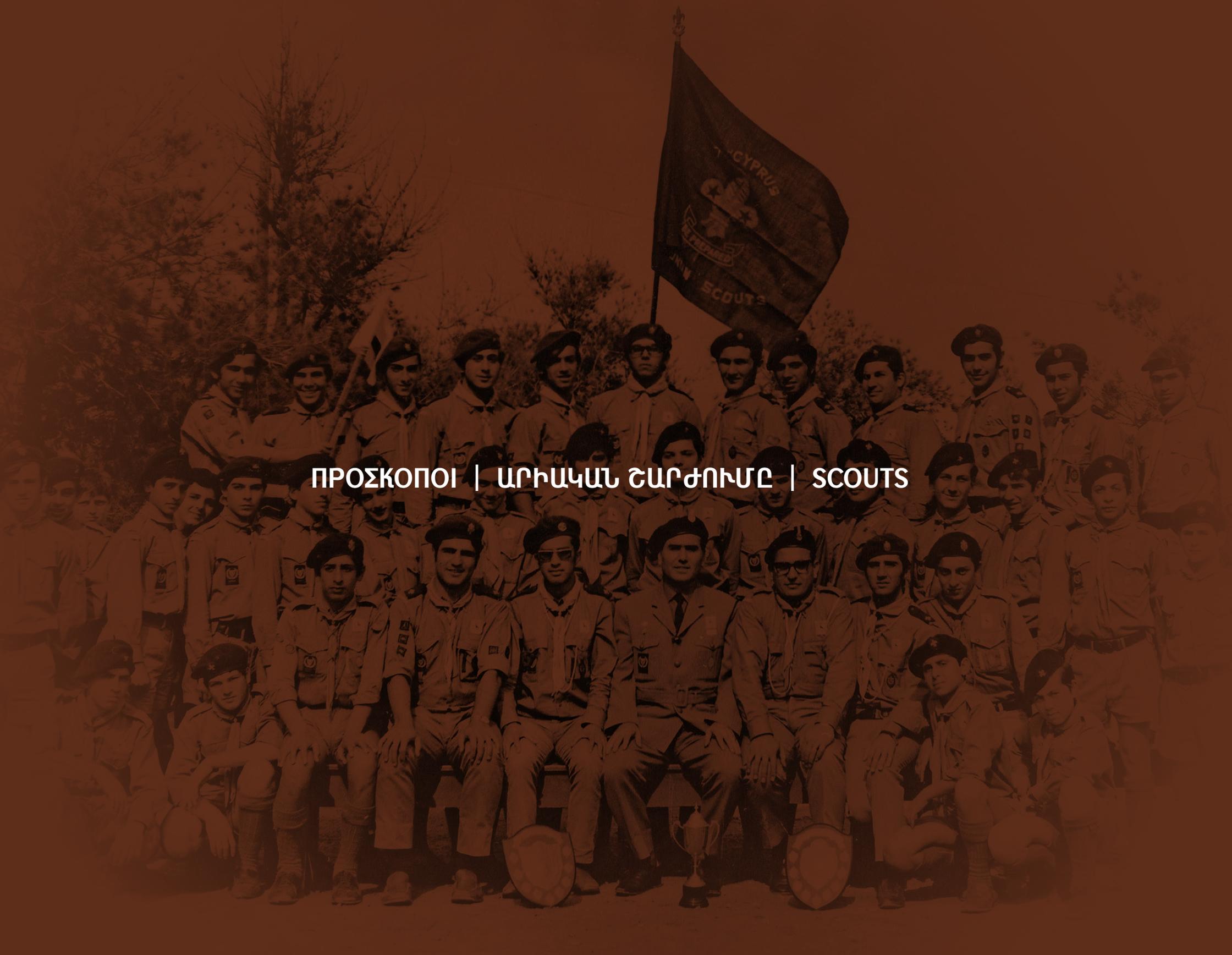
Παράσταση του έργου «Χεναμαχοσουτιούν» (Προξενιό),
του Σουρέν Χοβαννισιάν με τον θίασο «Μχερ Μεγκερντιτσιάν».
Σκηνοθέτιδα: Αρέντα Κεσισιάν, 2 Απριλίου 2004

«Միեր Մկրտչեան» թատերախումբը, Սուրեն Յովհաննիսեան,
«Ինձամախօսութիւն», բեմադրիչ Արենտա Քեշիշեան,
2 Ապրիլ, 2004

The “Mher Megerdchian” theatrical group performing
Souren Hovhannisian’s “Khenamakhosoutiun” (Matchmaking),
director: Areda Keshishian, 2 April 2004



12



ΠΡΟΣΚΟΠΟΙ | ԱՐԻԱՎԱՆ ՀԱՐԺՈՒՄԸ | SCOUTS

ΠΡΟΣΚΟΠΟΙ

Το 1926, τη χρονιά που ιδρύθηκε το Ινστιτούτο, ο αδελφός Λεβόν Απκαριάν οργάνωσε μια ομάδα προσκόπων που είχε μικρές εσωτερικές δραστηριότητες.

Το 1932, οι αδελφοί Οννίκ Κοβάν, Λεβόν Απκαριάν και Χακόπ Παλαμουτιάν αποφάσισαν να ιδρύσουν επίσημα το Προσκοπικό Κίνημα του Μελκονιάν. Η ομάδα εγγράφηκε επίσημα στις 4 Οκτωβρίου 1932 στο Κεντρικό Γραφείο Προσκόπων της Αγγλίας.

Το 1934, για πρώτη φορά στην Κύπρο, διοργανώθηκαν προσκοπικοί διαγωνισμοί μεταξύ συστημάτων, στους οποίους συμμετείχαν και οι πρόσκοποι του Μελκονιάν, οι οποίοι διοργάνωσαν το «Τζάμπορι» του 1935.

Το 1936, κτίστηκε προσκοπική αίθουσα, τα εγκαίνια της οποίας τέλεσε ο Γενικός Αρχιπρόσκοπος Κύπρου, Αιδ. Κάνον Νιούχαμ, ο οποίος αποκάλεσε το 7ο Σύστημα του νησιού «το μεγαλύτερο, καλύτερα οργανωμένο και πιο δραστήριο σύστημα».

Ο μακροβιότερος αρχηγός ήταν ο Χακόπ Ατζεμιάν, από το 1938 μέχρι το 1949.

Οι πρόσκοποι εργάζονταν, επίσης, για την τοποίτηση του περιβάλλοντα χώρου του Ινστιτούτου, το φύτεμα και την καλλιέργεια δέντρων, τα οποία με την πάροδο των χρόνων έχουν μεγαλώσει και σήμερα κοσμούν τα πάρκα του Μελκονιάν.

Τον Μάρτιο του 1959, για πρώτη φορά, οι πρόσκοποι του Μελκονιάν διοργάνωσαν μια παγκύπρια κατασκήνωση με την ονομασία «Κατασκήνωση Ειρήνης» στα δάση του Ινστιτούτου, στην οποία παρίσταντο 400 πρόσκοποι από διάφορα συστήματα και εθνικότητες (Άγγλοι, Έλληνες, Τούρκοι και Αρμένιοι). Στον διαγωνισμό για καλύτερη διάταξη αντίσκηνου, κατασκευή και άλλες δραστηριότητες, οι πρόσκοποι του Μελκονιάν κέρδισαν την πρώτη θέση και ο κατασκευαστικός τους χώρος ονομάστηκε «Διαμάντι της Κατασκήνωσης». Περισσότεροι από 1500 φιλοξενούμενοι παρευρέθηκαν στη νύχτα της προσκοπικής πυράς που διοργανώθηκε στις 22 Μαρτίου.

Οι Ημέρες Σκέψης για όλους τους προσκόπους και τις οδηγούς της Κύπρου το 1961, 1962 και 1963 πραγματοποιήθηκαν στον χώρο του Μελκονιάν.

Την Κυριακή, 16 Απριλίου 1972, με εκατοντάδες Αρμένιους και μη Αρμένιους παρευρισκομένους, εορτάστηκε η 40ετηρίδα του 7ου Συστήματος Προσκόπων του Μελκονιάν με μεγαλοπρέπεια, υπό την αρχηγία του αδελφού Μιχράν Τζιζμετζιάν.

Στους αρχηγούς του 7ου Συστήματος Προσκόπων περιλαμβάνονταν οι Λεβόν Απκαριάν, Χακόπ Παλαμουτιάν, Ταγματάρχης Οννίκ Κοβάν, Παρουνάκ Τοβμασιάν, Κεβόρκ Μεχεριάν, Αρμέν Κεσαρέντς, Χακόπ Ατζεμιάν, Τατεός Τατεοσιάν, Κεβόρκ Γκιουρεγιάν, Ζιαν Τσιγιάν (Κερκεζιάν), Κεβόρκ Κελεντζιάν, Μιχράν Τζιζμετζιάν, Βαρτικές Κουρουγιάν, Τζερούκ Οχανιάν, Τανιέλ Τζιανογιάν, Βαρουζάν Κεσισιάν, Βοσκάν Μομπζιάν και Λεβόν Αρατζιάν. Εξίσου σημαντική υπήρξε η συμβολή του Ανώτερου Αρχιπρόσκοπου Αρτίν Ανμαχουνί, Εφόρου Αρμενίων προσκόπων από το 1967.

ΑΡΗΛΙΑΝ ΣΑΡԺՈՒՄԸ

Հաստատութեան հիմնուած տարին, 1926-ին, եղբայր Լեւոն Աբգարեանը կը կազմէ արհաւան խումբ մը, որ կ'ունենայ ներքին փոքր գործունէութիւններ:

1932-ին եղբայրներ Օննիկ Գովանը, Լեւոն Աբգարեանը եւ Յակոբ Փալամուտեանը կ'որոշեն պաշտօնապէս հիմնել Մելգոնեանի արհաւան շարժումը: Խումբը պաշտօնապէս կը վաւերացուի 4 Հոկտեմբեր, 1932-ին, Անգլիոյ Սկաուտական Կեդրոնէն եւ կը կոչուի Հայկական Առաջին Կիպրոսի 7-րդ խումբ (Մելգոնեան):

1934-ին Կիպրոսի մէջ, առաջին անգամ ըլլալով, կը կազմակերպուին արհաւան միջ-խմբային մրցումներ, որոնց կը մասնակցին նաեւ Մելգոնեանի արհները, որոնք կը կազմակերպեն նաեւ 1935-ի «Ճամպորի»ն:

1936-ին կը կառուցուի սկաուտարան մը, որուն բացումը կը կատարէ Կիպրոսի ընդհանուր արհապետ Վեր. Քենըն Նիւիէմը, որ կղզիին 7-րդ խումբը կոչած է «Ամենամեծ, ամենէն լաւ կազմակերպուած եւ ամենէն եռանդուն գործունէութիւն ցոյց տուող խումբը»:

Ամենէն երկար պաշտօնավարող արհապետը եղած է Յակոբ Աճէմեանը, 1938-1949:

Արհները կ'աշխատին նաեւ Հաստատութեան շրջափակին բարեգարդման համար, տնկելով եւ մշակելով ծառեր, որոնք տարիներու ընթացքին աճելով՝ այսօր կը զարդարեն Մելգոնեանի պուրակները:

1959-ի Մարտին, Մելգոնեանի արհները, առաջին անգամ ըլլալով, Հաստատութեան անտառներուն մէջ կը կազմակերպեն համակիրական բանակում մը՝ «Խաղաղութեան Ճամբար» անունով, որուն կը մասնակցին տարբեր խումբերու եւ ազգութիւններու պատկանող (անգլիացի, յոյն, թուրք եւ հայ) 400 արհներ: Բանակավայրի կոկիկութեան, կառուցուածքին եւ այլ նիւթերու շուրջ եղած մրցումին, Մելգոնեանի արհները կը շահին առաջնութիւնը, որոնց բանակավայրը կը կոչուի «Ճամբարի Գոհար»: Մարտ 22-ի գիշերը կազմակերպուած խարուկահանդէսին ներկայ կ'ըլլան աւելի քան 1500 հիւրեր:

Կիպրոսի բոլոր արհներու եւ արեւոյշներու Մտածման Օրերը տեղի կ'ունենան Մելգոնեանի մէջ, 1961, 1962 եւ 1963 թուականներուն:

Կիրակի, 16 Ապրիլ, 1972-ին, հայ թէ օտար հարիւրաւոր հիւրերու ներկայութեան, մեծ շուքով կը սուտի Հայկական Առաջին Կիպրոսի 7-րդ խումբին 40-ամեակը, արհապետութեամբ եղբայր Միհրան Ճիզմէճեանի:

Հաստատութեան արհապետներ եղած են Լեւոն Աբգարեանը, Յակոբ Փալամուտեանը, Օննիկ Գովանը, Բարունակ Թովմասեանը, Գէորգ Միերեանը, Արմէն Կեսարեանը, Յակոբ Աճէմեանը, Թադէոս Թադէոսեանը, Գէորգ Կիրեղեանը, Ճան Քէրքեզեան-Յինեանը, Գէորգ Գըլըճեանը, Միհրան Ճիզմէճեանը, Վարդգէս Գուրուեանը, Ծերուկ Օհանեանը, Դանիէլ Ճանոյեանը, Վարուժան Քէշիշեանը, Ոսկան Մոմճեանը եւ Լեւոն Արըճեանը: 1967-էն ի վեր, Մելգոնեանի արհական շարժումին մէջ գնահատելի դերակատարութիւն ունեցած է աւագ արհապետ Յարութիւն Անմահունին:

SCOUTS

In 1926, the year the Institute was founded, Brother Levon Apkarian organised a scout group that had small internal activities.

In 1932, Brothers Onnig Cowan, Levon Apkarian and Hagop Palamoudian decided to officially establish the Melkonian Scout Movement. The group was officially registered on 4 October 1932 with the Central Scout Office of England.

In 1934, for the first time in Cyprus, inter-group scout competitions were organised, in which the Melkonian's scouts also participated, organising the 1935 "Jamboree".

In 1936, a scout hall was built, whose inauguration was performed by the General Scoutmaster of Cyprus, Rev. Canon Newham, who called the 7th Group of the island "the largest, best organised and most active group".

The longest-serving scoutmaster was Hagop Adjemian, from 1938 to 1949.

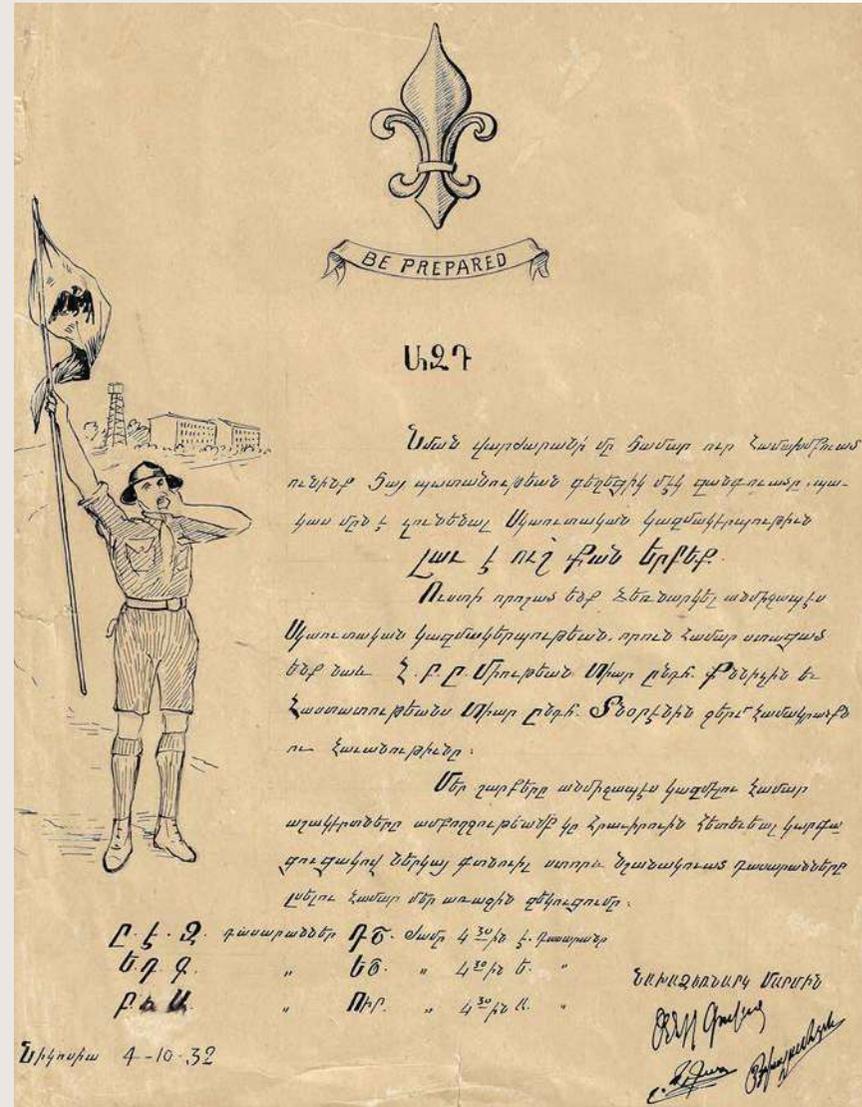
The scouts also worked on landscaping the Institute's surroundings, planting and cultivating trees, which over the years have grown and today adorn the Melkonian's parks.

In March 1959, for the first time, the Melkonian scouts organised an island-wide camp called the "Camp of Peace" in the Institute's forests, which was attended by 400 scouts from various groups and nationalities (English, Greek, Turkish and Armenian). In the competition for the best tent arrangement, construction and other activities, the Melkonian scouts won first place and their camping site was named the "Gem of the Camp". More than 1500 guests attended the bonfire night organised on 22 March.

The Thinking Days for all scouts and guides of Cyprus in 1961, 1962 and 1963 were held at the Melkonian grounds.

On Sunday, 16 April 1972, with hundreds of Armenian and non-Armenian guests in attendance, the 40th anniversary of the Melkonian's 7th Scouts Troop was celebrated with great pomp, under the scoutmastership of Brother Mihran Jizmejian.

Scoutmasters of the 7th Scouts Troop included Levon Apkarian, Hagop Palamoudian, Major Onnig Cowan, Parounag Tovmassian, Kevork Meherian, Armen Gessarentz, Hagop Adjemian, Tateos Tateossian, Kevork Gureghian, Jean Tsinian (Kerkezian), Kevork Kelendjian, Mihran Jizmejian, Vartkes Kourouyan, Dzeroug Ohanian, Taniel Janoyan, Varoujan Keshishian, Vosgan Momdjian and Levon Aradjian. Equally important was the contribution of Chief Scoutmaster Artin Anmahouni, Commissioner of Armenian scouts from 1967.



1 Η ιδρυτική ανακοίνωση του προσκοπικού κινήματος, 4 Οκτωβρίου 1932
 Արիական շարժումի հիմնադրութեան ազդ, 4 Նոյեմբեր, 1932
 The scouts movement foundation announcement, 4 October 1932



3



4



5

3

Ի մπάντα των προσκόπων, π. 1936-1937
 Արհներու փողերախումբը, 1936-1937 (°)
 The scouts band, c. 1936-1937

4

Օի πρόσκοποι. Στο κέντρο ο αρχηγός Τατεός Τατεοσιάν και
 ο Διευθυντής Τανιέλ Σ. Βοσκιάν, 1949-1950
 Արհները, կեդրոնը՝ արհապետ Թադէոս Թադէոսեան եւ տնօրէն
 Դանիէլ Ս. Ոսկեան, 1949-1950
 The scouts. In the middle: Scoutmaster Tateos Tateossian and
 Headmaster Daniel S. Wosgian, 1949-1950

5

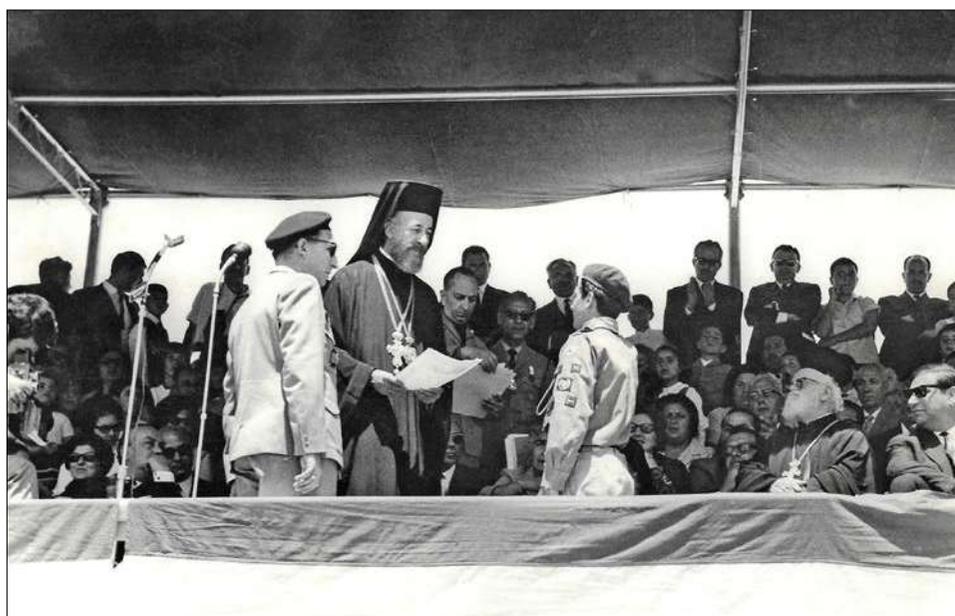
Տո կένտրո օ Արքիէպիսկոփօս Մակάριօս Դ՛, ստա δεξιά օ Դενικօ՛ս
 Έφοροϛ Προσκόπων Κύπρου Χακόπ Παλαμουτιάν, Τζάμπօրι Ειρήνηϛ,
 Αλυκή Λάρνακαϛ, 5 Σεπτεμβρίου 1959
 Կեդրոնը՝ Մակարիոս Գ. Արքեպիսկոպոս, աջին՝ Կիպրոսի աւագ
 գործաւար Յակոբ Փալամուտեան, Խաղաղութեան Ճամբորդի
 Լառնաքաղի Աղի լիճ, 5 Սեպտեմբեր, 1959
 In the middle: Archbishop Makarios III, on the right: General Scout
 Commissioner of Cyprus Hagop Palamoudian, Peace Jamboree,
 Larnaca Salt Lake, 5 September 1959

6

Օի πρόσκοποι. Στο κέντρο, από αριστερά օ Ανώτεροϛ Αρχιπρόσκοποϛ
 Αρτίν Ανμαχουνί και օ αρχηγόϛ Μιχράν Τζιζμετζιάν, 1968-1969
 Արհները, կեդրոնը՝ ձախէն աջ.- աւագ արհապետ Յարութիւն
 Անմահունի եւ արհապետ Միհրան Ճիզմէճեան, 1968-1969
 The scouts. In the middle, from the left: Chief Scoutmaster
 Artin Anmahouni and Scoutmaster Mihran Jizmejian, 1968-1969



6



7



8

A group of approximately 30 young women, members of the Girl Guides, are posed in several rows on a set of stone steps. They are all wearing matching uniforms consisting of light-colored, long-sleeved button-down shirts with dark neckties and dark, knee-length skirts with a belt. The women have various hairstyles and are looking towards the camera with neutral to pleasant expressions. To the right of the group, a portion of a flag is visible, featuring a white cross on a dark field. The entire image is overlaid with a semi-transparent dark brown filter.

ՕՃԻՐՈՒՄ | ԱՐԵՆՈՒՇԱԿԱՆ ՇԱՐԺՈՒՄԸ | GIRL GUIDES

ΟΔΗΓΟΙ

Η 9η ομάδα οδηγών του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν ιδρύθηκε στις 18 Μαρτίου 1950, με επικεφαλής τη Χριπ Καρακασιάν, την οποία διαδέχθηκε το 1954 η Σιρβάρτ Μπαρσουμιάν και το 1955 η Χερμινέ Κεσισιάν. Ανάμεσα στις αρχηγούς ήταν ακόμη οι Τακουχί Μπετσιακτζιάν-Ντεβλετιάν, Μαντλέν Κεοσειγιάν και Έλση Νταρακτζιάν.

Οκτώ από τις δέκα οδηγούς της Βασίλισσας προέρχονταν από το Μελκονιάν. Μετά την ανεξαρτησία του 1960, οι πρώτες 14 οδηγοί της Δημοκρατίας προέρχονταν όλες από την ίδια σχολή. Κατά το σχολικό έτος 1967-1968, 18 οδηγοί έλαβαν 154 παράσημα, αριθμός πρωτοφανής.

Οι Ημέρες Σκέψης για όλες τις οδηγούς και τους προσκόπους της Κύπρου το 1961, 1962 και 1963 πραγματοποιήθηκαν στον χώρο του Μελκονιάν.

Οι οδηγοί έλαβαν μέρος σε διεθνή τζάμπορι στο Ηνωμένο Βασίλειο, την Ελβετία και την Ελλάδα, ενώ κάθε χρόνο, στις 22 Φεβρουαρίου, επέτειο της Ημέρας Σκέψης προς τιμήν του Λόρδου και της Λαίδης Μπέντεν-Πάουελ, λάμβαναν μέρος σε εκδηλώσεις με χορούς και τραγούδια.

Τη νέα αίθουσα των οδηγών εγκαινίασε στις 4 Φεβρουαρίου 2000 η Διευθύντρια Άνι Λατσισιάν.

Στις 26 Απριλίου 2000, η 50ή επέτειος του κινήματος των Οδηγών γιορτάστηκε με μεγάλη λαμπρότητα στον χώρο του Μελκονιάν. Ο Σεβασμιότατος Επίσκοπος Βαρουζάν Χεργκελιάν απένειμε το μετάλλιο «Αγίου Μεσρόπ Μαστότς» στη Χερμινέ Κεσισιάν-Μπεκιαριάν για τη συμβολή της στη κοινωνία.

ԱՐԵՆՈՒՇԱԿԱՆ ՇԱՐԺՈՒՄԸ

1950-ի Մարտ 18-ին կը հիմնուի Հաստատութեան արենուշական 9-րդ խումբը, առաջնորդութեամբ Հռիփ Գարագաշեանի: Սկզբի օրերուն կ'ունենայ երկու խումբ, 16 անդամներով: Հռիփ Գարագաշեանը, մինչեւ 1954, սիրով եւ խանդավառութեամբ կ'առաջնորդէ արենուշական շարժումը:

1954-1955 տարեշրջանին արենուշական շարժումը կը ղեկավարէ խմբապետուհի Սիրվարդ Պարսումեանը, իսկ 1955-էն՝ Հերմինէ Քէշիշեանը: 1957-1962-ին արենուշները իրենց ուժերով կը վարեն իրենց գործունէութիւնը, շրջան մը, որպէս խմբապետուհի ունենալով Թագուհի Պչագճեան-Տէվլեթեանը եւ շրջան մըն ալ՝ Մասլէն Քէօշեանը, իսկ ասելի ուշ, 1992-1993-ին՝ Էլսի Տարագճեանը:

Կիպրոսի տասը Queen's Guide-երէն ութն եղած են մելգոնեանցի արենուշներ. կղզին հանրապետութեան վերածուելէ ետք, առաջին կարգի բոլոր արենուշները եղած են մելգոնեանցիներ, թիւով 14: Իսկ 1967-1968 տարեշրջանին 18 արենուշներ կը ստանան 154 պէճեր, երեսոյթ մը, որ հաւանաբար բացառիկ է արենուշական շարժումի պատմութեան մէջ:

Մելգոնեանցի արենուշները կը ճամբորդեն Անգլիա, Զուիցերիա եւ Յունաստան, ուր կը մասնակցին համաշխարհային բանակումներու:

Ամէն տարի Փետրուար 22-ին, Նիկոսիոյ մէջ տեղի ունեցող Լորտ եւ Լէյտի Պէյտըն Փառուլներու տարեդարձին առիթով կազմակերպուող Thinking Day-ի սոնակատարութեան, Հաստատութեան արենուշներն ալ կը բերեն իրենց խանդավառ մասնակցութիւնը, հայկական պարերով եւ երգերով՝ արժանանալով ներկաներու ջերմ գնահատանքին:

2000-ի Ապրիլ 26-ին, Մելգոնեանի շրջափակին մէջ, մեծ շուքով կը նշուի արենուշական շարժումին 50-ամեակը: Թեմիս Կաթողիկոսական Փոխանորդ Վարդան Եպս. Հերկելեանը Հերմինէ Քէշիշեան-Պէքիարեանին կը յանձնէ «Ս. Մետրոպ Մաշտոց» շքանշան:

GIRL GUIDES

The 9th Girl Guides Company of the Melkonian Educational Institute was established on 18 March 1950, headed by Hrip Karakashian, succeeded in 1954 by Sirvart Barsoumian and in 1955 by Hermine Keshishian. Leaders included Takouhy Betchakdjian-Devledian, Madeleine Keosheyan and Elsie Darakdjian.

Eight of the ten Queen's Guides were from the Melkonian. After the 1960 Independence, the first 14 Guides of the Republic all came from the same school. During the 1967-1968 school year, 18 Melkonian guides received 154 badges, an unprecedented figure.

The Thinking Days for all guides and scouts of Cyprus in 1961, 1962 and 1963 were held at the Melkonian grounds.

The Girl Guides participated in international jamborees in the U.K., Switzerland and Greece, while every year, on 22 February, the Thinking Day anniversary honouring Lord and Lady Baden-Powell, the Girl Guides took part in events with dances and songs.

The new Girl Guides' room was inaugurated on 4 February 2000 by Headmistress Annie Lachinian.

On 26 April 2000, during the celebrations for the 50th anniversary of the Melkonian's Girl Guides, veteran leader Hermine Keshishian-Bekiarian was presented with the "Saint Mesrob Mashdots" medal by Bishop Varoujan Hergelian, for her contribution to society.



1



2

1

Οι οδηγοί με τους αρχηγούς και τους καθηγητές, 1954-1955

Արենյոյնէրը արհապետներուն եւ ուսուցիչներուն հետ, 1954-1955

The Girl Guides with the scoutmasters and teachers, 1954-1955



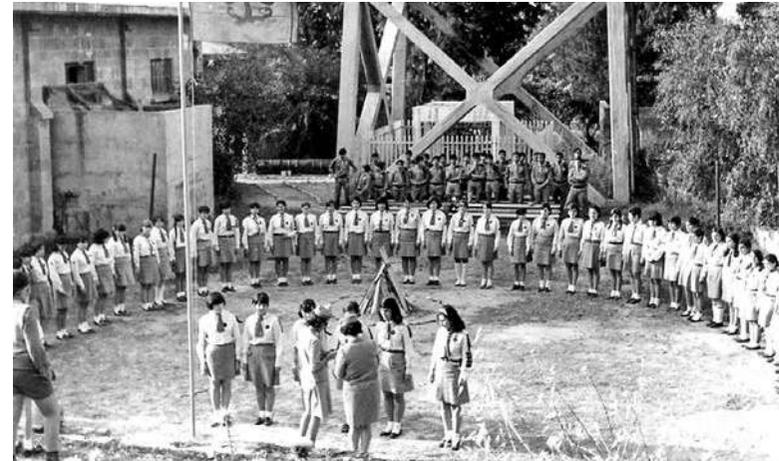
3

2

Οι οδηγοί. Τελευταία σειρά στο κέντρο η αρχηγός Χερμινέ Κεσισιάν, 1965

Արենյոյնէրը, վերջին շարք, կեդրոնը՝ արենուշապետ Հերմինէ Քէշիշեան, 1965

The Girl Guides. Last row, in the middle: Guide leader Herminé Keshishian, 1965



4

3

Οι οδηγοί. Τελευταία σειρά στο κέντρο, από αριστερά η Έφορος (άγνωστη), η αρχηγός Χερμινέ Κεσισιάν και η βετεράνος Έφορος Οδηγών Τακουχί Ντεβλετιάν, 1967

Արենյոյնէրը, վերջին շարք, կեդրոնը, ձախէն աջ՝ գործակատար (անծանօթ), արենուշապետ Հերմինէ Քէշիշեան եւ երկարամեայ աւագ գործակատար Թագուհի Տէվերթեան, 1967

The Girl Guides. Last row, in the middle, from the left: Commissioner (unknown), Guide leader Herminé Keshishian and veteran Guide Commissioner Takouhy Devledian, 1967



5

4

Οδηγοί και πρόσκοποι, επίδοση βραβείων, 1969

Արենյոյնէրը եւ արհները, մրցանակաբաշխութիւն, 1969

The guides and scouts, prize-giving, 1969

5

Προσκοπική πυρά. Δεξιά η αρχηγός Χερμινέ Κεσισιάν, 1969

Խարուկահանդէս, աջին՝ արենուշապետ Հերմինէ Քէշիշեան, 1969

Campfire. On the right: Guide leader Herminé Keshishian, 1969

8

Οι οδηγοί στον κατασκηνωτικό χώρο του Governor's Beach, μεταξύ Λεμεσού και Λάρνακας. Στο κέντρο η αρχηγός Χερμινέ Κεσισιάν-Μπεκιαριάν, 5 Οκτωβρίου 1997

Արենյոջները Լիմասոյի եւ Լառնաքայի միջեւ գտնուող քառակալալարին մէջ, Governor's Beach, կեդրոնը՝ արենյոջապետ Հերմինէ Քէշիշեան-Պէքիարեան, 5 Հոկտեմբեր, 1997

The Girl Guides at the Governor's Beach camping site, between Limassol and Larnaca. In the middle: Guide leader Herminé Keshishian-Bekiarian, 5 October 1997



8

9

Οι οδηγοί. Στο κέντρο, από αριστερά η Διευθύντρια Άνι Λατσισιάν, η βετεράνος Έφορος Οδηγών Τακουχί Ντεβλετιάν και η αρχηγός Χερμινέ Κεσισιάν-Μπεκιαριάν, 26 Φεβρουαρίου 1999

Արենյոջները, կեդրոնը, ձախէն աջ.- տնօրէնուհի Անի Լաչիշեան, երկարամեայ աւագ գործակատար Թափուհի Տէվլեթեան եւ արենյոջապետ Հերմինէ Քէշիշեան-Պէքիարեան, 26 Փետրուար, 1999

The girl guides. In the middle, from the left: Headmistress Annie Lachinian, veteran Guide Commissioner Takouhy Devledian and Guide leader Herminé Keshishian-Bekiarian, 26 February 1999



9

10

Τελετή αφιερωμένη στην 50ετηρίδα των οδηγών του Μελκονιάν. Ο Πατριαρχικός Ακόλουθος της Κύπρου, Επίσκοπος Βαρουζιάν Χεργκελιάν, απονέμει στη Χερμινέ Κεσισιάν-Μπεκιαριάν την πατριαρχική εγκύκλιο του Καθόλικου (Πατριάρχη) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Αράμ Α' και το παράσημο του «Αγίου Μεσρώπ Μαστότς», 26 Απριλίου 2000

Արենյոջական շարժումի 50-ամեակին նուիրուած հանդիսութիւն Կիպրոսի Թեմի Կաթողիկոսական Փոխանորդ Վարդեան Եպիսկոպոս Շերկելեան Հերմինէ Քէշիշեան-Պէքիարեանին կը յանձնէ Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Արամ Ա. Կաթողիկոսին Կոնդակը եւ «Ս. Մեսրոպ Մաշտոց» շքանշանը, 26 Ապրիլ, 2000

Ceremony dedicated to the 50th anniversary of the Melkonian's Girl Guides. Catholicos of Cyprus, Bishop Varoujan Hergelian, presents Herminé Keshishian-Bekiarian with Catholicos of the Great House of Cilicia Aram I's pontifical encyclical and the "Saint Mesrob Mashdots" medal, 26 April 2000



10



ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ
ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՁԵՌՆԱՐԿՆԵՐ
CULTURAL EVENTS

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Στις τακτικές πολιτιστικές και κοινοτικές εκδηλώσεις που διοργανώνονταν στο Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν, συγκαταλέγονταν το ετήσιο μνημόσυνο προς τιμήν των Αθάνατων Ευεργετών, η Ημέρα των Αρμενικών Γραμμάτων, η εκδήλωση μνήμης για την Αρμενική Γενοκτονία, ο εορτασμός της εθνικής ημέρας της Αρμενίας και, αργότερα, της ανεξαρτησίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας, η ημέρα του Βαρτανάντς (εις μνήμην της ηρωικής μάχης των Αρμενίων το 451 μ.Χ. για να υπερασπιστούν τη χριστιανική τους πίστη) και η επέτειος της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU), με παραστάσεις θεάτρου, μουσικής, χορωδίας και χορού από καταξιωμένους Αρμένιους συγγραφείς, ποιητές, μουσικούς και καλλιτέχνες.

Κάθε Απρίλιο, από το 1984, η «Εβδομάδα Αρμενικού Πολιτισμού» συνέπιπτε με την επέτειο του AGBU. Μέχρι τα μέσα της δεκαετίας του 1990 η εκδήλωση είχε καταστεί φεστιβάλ τεχνών και πολιτισμού με επικεφαλής τη Γεράν Κουγιουμπτζιάν, τον καθηγητή Δρα Μηνάς Κοτζαγιάν και τον μαέστρο Σεμπούχ Απκαριάν.

ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՁԵՌՆԱՐԿՆԵՐ

Հաստատութեան հանդիսարահին մէջ, ի սկզբանէ, ամէն տարի, տնօրէնութեան եւ ուսուցիչներու նախաձեռնութեամբ, կանոնաւոր կերպով կը նշուին Անմահ Բարերարներու օրը, Սրբոց Թարգմանչաց տօնը, Հ.Բ.Ը. Միութեան, Հայաստանի անկախութեան տարեդարձները եւ Ապրիլեան նահատակներու օրը: Կը բեմադրուին թատերական ներկայացումներ, տեղի կ'ունենան նուագախումբի, պարախումբի եւ երգչախումբի համերգներ, գրական-երաժշտական եւ ասմունքի երեկոներ, ցուցահանդէսներ, Մելգոնեանի հիմնադրութեան, հայ գրողներուն եւ երաժիշտներուն նուիրուած յորելնական հանդիսութիւններ, Հաստատութեան շնորհալի աշակերտ-աշակերտուհիներու գործօժ եւ խանդավառ մասնակցութեամբ:

1984-ի Ապրիլին, Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան եւ Հ.Բ.Ը. Միութեան Մշակութային Յանձնախումբերու միասնական գործակցութեամբ կը հաստատուի «Հայ մշակոյթի շաբաթ» գրական-գեղարուեստական հանդիսութիւններու շարքը:

«Հայ մշակոյթի շաբաթ» գրական-գեղարուեստական հանդիսութիւնները կը տեւեն շուրջ տասնամեակ մը, մինչեւ 1990-ականներու կէսերը, Հաստատութիւնը վերածելով մշակոյթի կեդրոնի, Հ.Բ.Ը.Մ.-ի Մշակութային Յանձնախումբի ատենապետուհի Երան Գոյումճեանի, ժրջան վարչականներու, ուսուցիչ Դոկտ. Մինաս Գոճայեանի, հայերէնի դասաւանդ ուսուցիչներու, մշակութասէր աշակերտներու եւ խմբավար Սեպուհ Արգարեանի ղեկավարած քառաձայն երգչախումբի տեւական մասնակցութեամբ:

CULTURAL EVENTS

Regular cultural and community events hosted at the Melkonian Educational Institute included the annual memorial honouring the immortal benefactors, the Day of Armenian Letters, the commemoration of the Armenian Genocide, the celebration for the national day of Armenia and, later on, the Independence of the Republic of Armenia, Vartanants day (in memory of the Armenians' heroic battle in 451 AD to defend their Christian faith) and the anniversary of the Armenian General Benevolent Union (AGBU), with theatrical, music, choral and dance performances by accomplished Armenian writers, poets, musicians and artists.

Every April, since 1984, the “Armenian Culture Week” coincided with the AGBU anniversary. By the mid-1990s, the event had become a festival of the arts and culture headed by Yeran Kouyoumdjian, teacher Dr Minas Kojayan and maestro Sebouh Abcarian.

1

Օնոմաստիւրիա ցորտի Եւրցէտ Կարաւքէտ Մէլկոնիան, 1934
 «Հիտա օ Եւրցէտի, ղ քիցի տա քալօ, սեւաստէ քատէրա տիս քաիճէաս տաս, տա սաքօմաստէ քրօնիա քօլլա, աւէտրիտա քալալօճիա»

Բարիւրար Կարաւքէտ Մելկոնեանի անուանակոչութեան օր, 1934
 «Կեցցէ Բարիւրարը, բարիքին աղբիւրը, հայր կրթութեան մեր
 աւանդակաւն, տարեդարձերը կը մաղթենք, անթիւ ծաղիկներ»

Benefactor Garabed Melkonian's name day, 1934
 "Long live the benefactor, the source of good, venerable father of
 our education, we wish you happy birthdays, countless flowers"



3

2

Տօ Ինտիտօտօ Մէլկոնիան ցորտաճէ տից 25Ետրիճա, տա Մքերճ
 Տանտրօնի, «Sunday Mail», 20 Իանաւրիօս 1952

Մելկոնեան Հաստատութիւնը կը նշէ 25-ամեակը, Պերճ
 Սանտրօնի, «Sunday Mail», 20 Յունիսար, 1952

Melkonian Institute celebrates 25th anniversary, Berj Sandrouni,
 "Sunday Mail", 20 January 1952

3

Ի տելէտի աքօքալտքիւրիօն տա մարմարիօս մասաւէիօս տա
 Աթանատա Եւրցէտօն, 15 Իանաւրիօս 1956

Անմաա Բարիւրարներու մարմարակերտ դամբանի բացման
 արարողութիւն, 15 Յունիսար, 1956

Unveiling ceremony for the Immortal Benefactors' white marble
 mausoleum, 15 January 1956



4

4

Քարէլասի Եիս մնիցի տիս Արւէնիքի Դէոքտօնիա, 24 Աքրիլիօս 1965
 Աարիլեան դգելիցիւմի տիցիւնք, 24 Աարիլի, 1965

Parade commemorating the Armenian Genocide, 24 April 1965



ՇՔԻՆ ՏՕԼԱԿԱՏԱՐՈՒԹՅՆ
հախրուած՝
ՔԱՂԱՔԱՄԱՏՐ ԵՐԵՒԱՆԻ
Տիմուրբուրուցեան 2750-ամեակին
կապուկերպութեամբ
Ակհասարարութեան
և
Տ.Բ.Ըմբուցեան կիսբուսի
մանկաժողովին
հովանաւորութեամբ
հայ հասակներ
սերկայացուցիչ
Արար Պերճ ԹԻՆԿԱՆԻ,
տեղի կ'ունենայ շաբաթ 19 մարտի 1969,
կ.վ. Ժամը 8:30 -ին,
Ա.Կ.Ի հանրախաւարահին մէջ:

5



6



7

5

Το πρόγραμμα για τον εορτασμό της 2750ής επετείου ίδρυσης του Γερεβάν, 19 Απριλίου 1969

Երեւանի հիմնադրութեան 2750-ամեակին նուիրուած սոնակատարութեան յայտագիրը, 19 Ապրիլ, 1969

The programme for the celebration of Yerevan's 2750th foundation anniversary, 19 April 1969

6

Χορός, «Տարերու խօβին մերնիմ» (Քեթաւնաւոր յաւանքի համար), 19 Ապրիլ 1969

Պար, «Ասարերու հովին մեռնիմ», 19 Ապրիլ, 1969

Dance, “Sarerou hovin mernim” (I die for the wind of the mountains), 19 April 1969

7

Տրեքստիկ, 19 Ապրիլ 1969

Կենդանի պատկեր, 19 Ապրիլ, 1969

Theatrical sketch, 19 April 1969

8

Եօրտասմո՛ս տիւ 100հիւ եօրտասմո՛ս տիւ յեննիւտի տու քուիտի խօքաննիւ տուտանիւ. Տօլիտտա՛ս օ խաճիաճ քալատունի մե տի տուտօճիա տու Տեքտու՛խ Աքքարիան, 1969

Բանաստեղծ Յովհաննէս Թումանեանի ծննդեան 100-ամեակ, կը մենտրօգէ Խաճակ Պալատունի, նուագակցութեամբ Սեպուհ Աքքարեանի, 1969

Celebrating the 100th anniversary of poet Hovhannes Toumanian's birth. Soloist Khajag Baladouni, accompanied by Sebouh Abcarian, 1969

9

Գիօրտի Ագիւտն Մետափրատն, 1983-1984

Սրբոց Թարգմանչաց սո՛ւ, 1983-1984

Holy Translators' celebration, 1983-1984



8



9



10

10

Εορτασμός της 100ής επετείου της γέννησης του ποιητή Βαχάν Ντεριάν με τη συμμετοχή της χορωδίας, 1985

Բանաստեղծ Վահան Տերեանի ծննդյան 100-ամեակ, երգախումբը ելույթի պահին, 1985

Celebrating the 100th anniversary of poet Vahan Derian's birth, with the participation of the choir, 1985



11

11

Παράσταση αφιερωμένη στον συγγραφέα Ουίλιαμ Σαρογιάν. Σολίστας ο Μανούκ Σομακιάν με τη συνοδεία του Σεμπούχ Απκαριάν, 1986

Արձակագիր Ուիլյամ Սարոյեանի յիշատակին նուիրուած հանդիսութիւն, կը մեներգէ Մանուկ Սոմաքեան, նուագալցութեամբ Սեպուհ Աբգարեանի, 1986

Performance dedicated to the memory of playwright William Saroyan. Soloist Manoug Somakian, accompanied by Sebouh Abcarian, 1986

12

Γιορτή αφιερωμένη στην 100ή επέτειο της γέννησης του ποιητή Γεγισέ Τσαρέντς. Εναρκτήρια ομιλία από τον Μανουέλ Κεοσεγιάν, 17 Ιανουαρίου 1998

Բանաստեղծ Եղիշե Չարենցի ծննդեան 100-ամեակին նուիրուած հանդիսութիւն. Մանուէլ Քէօսէյան բացման խօսքը պահուն, 17 Յունուար, 1998

Celebration dedicated to the 100th anniversary of poet Yeghishe Charents' birth. Opening address by Manuel Keosseyan, 17 January 1998



12

13

Τελετή μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών. Στο κέντρο από αριστερά ο Αιδ. π. Μομίκ Χαμπεσιάν, ο Πατριαρχικός Ακόλουθος Επίσκοπος Βαρουζάν Χεργκελιάν και η Διευθύντρια Άνι Λατσισιάν, 19 Ιανουαρίου 2001

Պաշտամունք՝ Անմահ Բարերարներու դամբանին առջեւ, կեդրոնը, ձախէն աջ.- Տէր Սոմիկ Քինյ. Հապէշեան, Կաթողիկոսական Փոխանորդ Վարդուհան Եպս. Հերկելեան, տնօրէնուհի Անի Լաչինեան, 19 Յունուար, 2001

Ceremony in front of the Immortal Benefactors' mausoleum. In the middle, from the left: Rev. Fr. Momik Habeshian, Catholicos Vicar Bishop Varoujan Hergelian, Headmistress Annie Lachinian, 19 January 2001



13

14

Γιορτή Αγίων Μεταφραστών, ομαδική απαγγελία, 1η Νοεμβρίου 2003

Սրբոց Թարգմանչաց տօն, խմբային արտասանութիւն, 1 Նոյեմբեր, 2003

Holy Translators' celebration, group recitation, 1st November 2003



14



ΟΙΚΟΤΡΟΦΕΙΟ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΖΩΗ
ԳԻՇԵՐՈՐԻԿ ԵՒ ԸՆԿԵՐԱՅԻՆ ԿԵԱՆՔԸ
BOARDING AND SOCIAL LIFE

BOARDING AND SOCIAL LIFE

The Melkonian provided two separate sections for boarding students, one for boys and the other for girls. The boys' dormitory was located on the second floor, with a total area of 52x15 meters. The girls' dormitory was also on the upper floor, with half the area; the other half was designated as the assembly hall. Each building's ground floor was equipped with a dining room, separate for girls and boys. The kitchen was a separate building with its own auxiliary kitchen and refrigerator, from which meals were distributed separately for each section. The Institute also had a pantry, with two adjacent auxiliary storage rooms. Next to the kitchen was the laundry room, also common, where laundry was done every week according to a schedule, first for the teaching staff, and then alternately for the girls' and boys' sections. In 1989, the boarding section and the dining room were moved to the new buildings.

The Melkonian had its own hospital, staffed with a permanent nurse (until 1986), as well as its own visiting doctor and dentist, who carefully examined the students and closely monitored their health. The hospital had two sections, with ten beds for boys and seven beds for girls. There were also regular health-related lectures. Routine treatments were conducted in the hospital, while exceptional and more serious cases were referred to the Governmental Hospital, free of charge.

Various professional tasks for the internal needs of the Melkonian were entrusted to the students, mostly to the craftsmen, significantly reducing labour costs. One of these workshops, located in the ground floor of the boys' building, at the end of the corridor that connected the club and the dining room, was a modest room with a wooden door inscribed with one word: "Barbershop". This was the room where boys' heads were handed over to the student "barbers'" scissors, free of charge, to maintain and preserve their hair length in a desirable state, according to the Melkonian's strict regulations. In addition to the students, the teachers and staff sometimes also made use of the barbershop's services, to avoid the inconvenience of going to the city.



1



2

1

Ημέρα αργίας. Μαθητές με ενοικιασμένα ποδήλατα, 1930

Տոնական օր մը, սանտրը վարձուած հեծանիւներով, 1930

Holiday, day out. Male students on rented bicycles, 1930

2

Ημέρα αργίας. Μαθήτριες με ενοικιασμένα ποδήλατα, 1930

Տոնական օր մը, սանտրիհները վարձուած հեծանիւներով, 1930

Holiday, day out. Female students on rented bicycles, 1930

3

Ομάδα τελειόφοιτων μαθητών πριν την αναχώρησή τους για την Αρμενία, Λάρνακα, 4 Ιουνίου 1931

Հայաստան մեկնող խումբ մը շրջանաւարտներ, Լառնաքա, 4 Յունիս, 1931

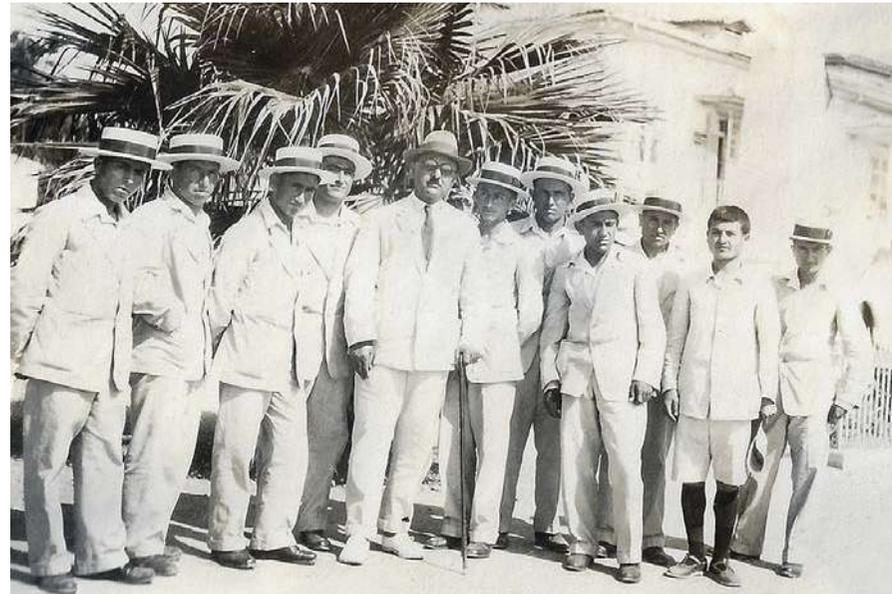
A group of graduates heading to Armenia, Larnaca, 4 June 1931

4

Μαθήτριες σε εκδρομή, 1947-1948

Պտղոյտի ելած սանտրիհներ, 1947-1948

Female students on an excursion, 1947-1948



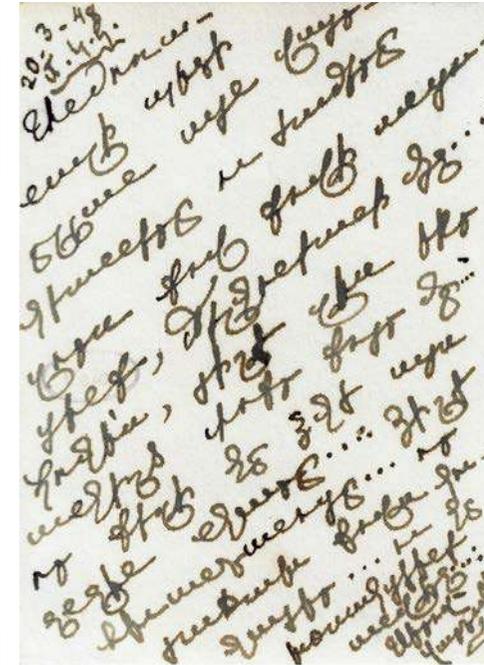
3



4



5



5A

5

Στο νοσοκομείο. Από αριστερά η Άνι Ονταμπασιάν (Σαρκισιάν), στο κέντρο η νοσοκόμα Χαϊγκουχί Αϊβαζιάν και η Αστική Ουντζιάν, 20 Μαρτίου 1948

Հիանդանոցին մեջ, ծախէն աջ.- Անի Օտապաշեան (Սարգիսեան), կեդրոնը՝ հիւանդապահուիի Հայկուիի Այվազեան, Աստղիկ Ունճեան, 20 Մարտ, 1948

In the hospital. From the left: Ani Odabashian (Sarkissian), in the middle: nurse Haigouhi Ayvazian, Asdghig Oundjian, 20 March 1948

5A

Γραφή στο πίσω μέρος της φωτογραφίας

Եկարին ետեի գրութիւնը

The inscription at the back of the photograph

6

Ομάδα μαθητών μπροστά από την περίφραξη, 1956

Խումբ մը սաներ, ցանկապատին առջեւ, 1956

A group of students in front of the fence, 1956

7

Οι μαθητές της Θ' τάξης σε πρωτοχρονιάτικο δείπνο στην αίθουσα εκδηλώσεων. Στο κέντρο από αριστερά ο Σεμπούχ Απκαριάν και ο Βαχράμ Μαβιάν, 31 Δεκεμβρίου 1956

Կադանդի ճաշկերոյթ, 9-րդ դասարանի աշակերտները, կեդրոնը, ծախէն աջ.- Սեպուհ Աբգարեան եւ Վահրամ Մավեան, հանդիսասրահ, 31 Դեկտեմբեր, 1956

The 9th form students at New Year's feast in the auditorium.

In the middle, from the left: Sebouh Abcarian and Vahram Mavian, 31 December 1956

8

Μπροστά από την περίφραξη. Από αριστερά ο Ντικράν Βορπεριάν, ο Γεσαΐ Κεσκελεκιάν, ο Σαμουέλ Γιουσούφιαν, ο Βαρτάν Ταστζιάν, ο Νοράιρ Γαζαριάν, 1958-1959

Ցանկապատին առջեւ, ծախէն աջ.- Տիգրան Որբերեան, Եսայի Գրշթէլէկեան, Սամուէլ Եուսուֆեան, Վարդան Թաշճեան, Նորայր Դազարեան, 1958-1959 թթ.

In front of the fence, from the left: Dickran Vorperian, Yessayi Keshkelegian, Samuel Yusufian, Vartan Tashdjian, Norayr Ghazarian, 1958-1959



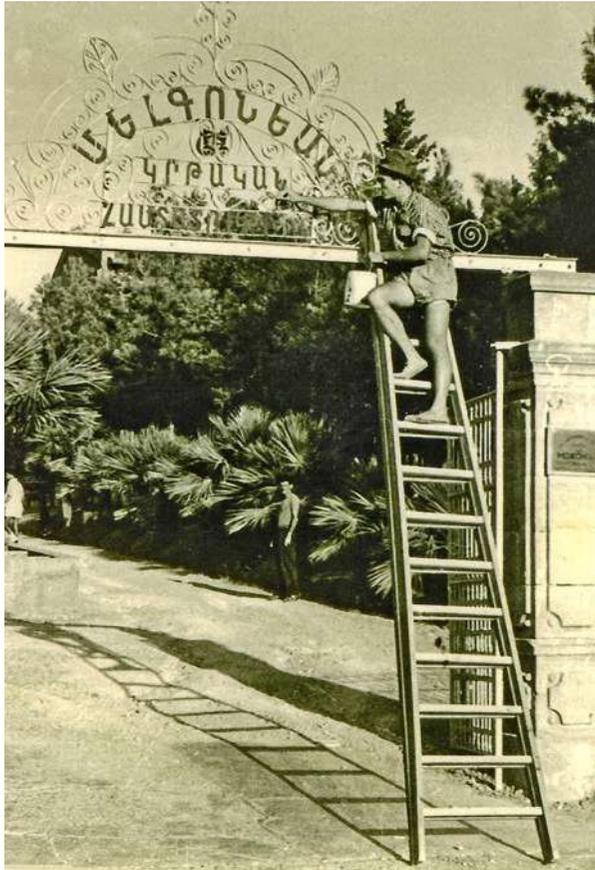
6



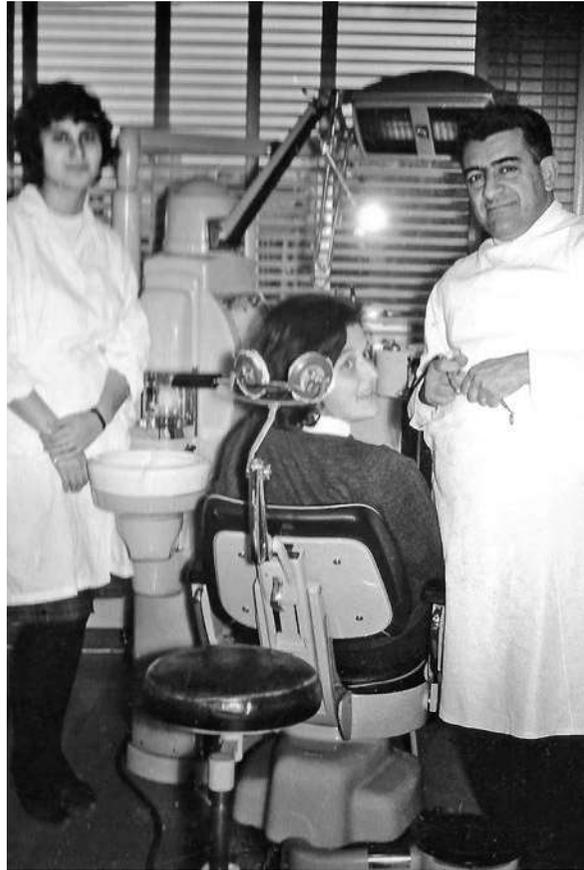
7



8



9



10

9

Ο Μπερτζ Καραμπετιάν βάζει την πύλη της εισόδου, Ιούλιος 1958

Պերճ Կարապետեան կը ներկէ մուտքի դարպասը, Յուլիս, 1958

Berdj Garabedian painting the entrance gate, July 1958

10

Στην κλινική του Δρος Αντρανίκ Αστζιάν, 1964-1965

Տըրթ. Անդրանիկ Աշճեանի դարմանատան մէջ, 1964-1965

At Dr. Antranik Ashdjan's clinic, 1964-1965

11

Το κουρείο, 1973-1974

Սափրիչատունը, 1973-1974

The barbershop, 1973-1974

12

Ο κοιτώνας των αγοριών, 1973-1974

Տղոց ննջարանը, 1973-1974

The boys' dormitory, 1973-1974

13

Ο κοιτώνας των κοριτσιών,
νέο οικοτροφείο, 1989

Աղջկանց ննջասենեակը, նոր
գիշերօթիկ շէնք, 1989

The girls' dormitory, new boarding
house, 1989

11



12



13



14

14
Χριστουγεννιάτικος εορτασμός, 19 Δεκεμβρίου 1996
Կաղանդի խրախճանք, 19 Դեկտեմբեր, 1996
Christmas celebration, 19 December 1996



15

15
Χριστουγεννιάτικος εορτασμός, 18 Δεκεμβρίου 1998
Կաղանդի խրախճանք, 18 Դեկտեմբեր, 1998
Christmas celebration, 18 December 1998

16

Τα γενέθλια του Σεργκέι Μπαμπαγιάν στην αίθουσα
σύνταξης του «Χαϊάτσκ», 9 Ιουνίου 2000

«Հայէսք»ի խմբագրատուն, Սերկէյ Պապայեանի
տարեդարձը, 9 Յունիս, 2000

Sergey Babayan's birthday at the editorial office of "Hayatsk",
9 June 2000



16

17

Τα γενέθλια του Ζοράιρ Ασαντουριάν στην αίθουσα
σύνταξης του «Χαϊάτσκ», 30 Απριλίου 2001

«Հայէսք»ի խմբագրատուն, Զորայր Ասատուրեանի
տարեդարձը, 30 Ապրիլ, 2001

Zorair Assadourian's birthday at the editorial office of "Hayatsk",
30 April 2001



17



18

18
Μαθητές καθαρίζουν με επιμέλεια το μασωλείο των Αθάνατων Ευεργετών, 19 Απριλίου 2005
Աշակերտները ջանասիրտությամբ կը մաքրեն Անմահ Բարերարներու դամբարանը, 19 Ապրիլ, 2005
Students cleaning the Immortal Benefactors' mausoleum with diligence, 19 April 2005



19

19
Ομάδα νοσταλγικών απόφοιτων του Μελκονιάν μπροστά από τις κλειστές πύλες, 2012
Խումբ մը կարուսախառով մելքոնեանցիներ՝ գոց դարասանդերուն առջև, 2012
A group of nostalgic Melkonian graduates in front of the closed gates, 2012

ԳԻՇԵՐՈՅԻԿ ՅԱՐՄԱՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

Մեկզմեան Կրթական Հաստատոյիւնը կրնայ ընդունիլ մինչև 325 գիշերօթիկ աշակերտներ: Երկու իրարմ անջատ մնջարաններու շէնքեր կան, մէկը մանչերու, միւսը՝ աղջկանց համար: Երկու կան երեք աշակերտներ կրնան մնալ իրարանջիւր սեննակի մէջ, որ կան յուացարան մը, ամկրտիւններ, հանդերձապահարաններ, գրադարակներ եւ գրասեղաններ: Իւրարանջիւր երեք մնջասեննակի համար, յատկացուած է ընդհանուր մեծ բաղնիք մը:



Նմջարանի երկու շէնքերը իրարու միացած են գոտարճարանով եւ ճաշարանով, որոնք կ'օգտագործուին տողց եւ աղջկանց կողմէ: ճաշարանը կը սպասարկէ սննդատանձ պաղ եւ տաք ճաշեր: Ճաշացուցակի պատրաստութեան կը մասնակցին աշակերտներ եւ հերթապաններ: Ջուտարճարանին մէջ կայ արքանակի կոպուտած հեռատեսիլ եւ զանազան խաղերու սարքեր: Իւրարանջիւր մնջարանի շէնք ունի յուացքի իր յարմարանքերը՝ յուացքի մթերնաներ, արտուկի սեղաններ, շորցնող մթերնաներ, կան մանե համակարգիչի սեննակներ:



Մնայուն բուժքոյր մը արճանագրութիւն կը պահէ իրարանջիւր աշակերտի ստուգական վիճակին մասին, մտակն կը հետարքրուի աշակերտներու առողջական հարցերով, միտոցներու կը դիմէ կանխելու համար կիւանդութիւններ: Իւրարանջիւր մնջարանի շէնքին մէջ, կայ բուժքոյրց կիւանդասննակ մը: Արկածներու կան վնասուածքներու պարագային, ղղպրոցին բժիշկը կը թեւորէ եւ կը կարգադրէ համապատասխան կիւանդանոցային խնամքը: Հկրրապահներ ամբողջ օր կը հսկեն եւ կը մնան աշակերտութեան կողքին:



20

BOARDING FACILITY

The Melkonian Educational Institute offers accommodation for 325 boarding students. There are two independent dormitory buildings, one for boys and another for girls. The rooms, which are shared by two or three students, contain a bed, cupboard, desk, and shelves for each and one common washbasin. There is one large common shower area for every three bedrooms.



The cafeteria and recreation facilities adjoin the two dormitory buildings and are shared by the boys and girls. The cafeteria offers nutritious hot and cold meals. The varied menu is planned jointly by a student committee and the supervisors. The recreation area includes a lounge with satellite T.V. and various table and board games. Each dormitory building has its own laundry facility, washing machines, dryers, ironing areas and a computer room.



A full-time, live-in nurse keeps an updated record of each student's medical history. She closely monitors students' health problems and advises them of preventative measures. There is an infirmary in each dormitory. In case of accident or injury, the school doctor is consulted to arrange for appropriate hospital care. Dormitory supervisors are on duty at all hours to monitor and assist students as necessary.



21

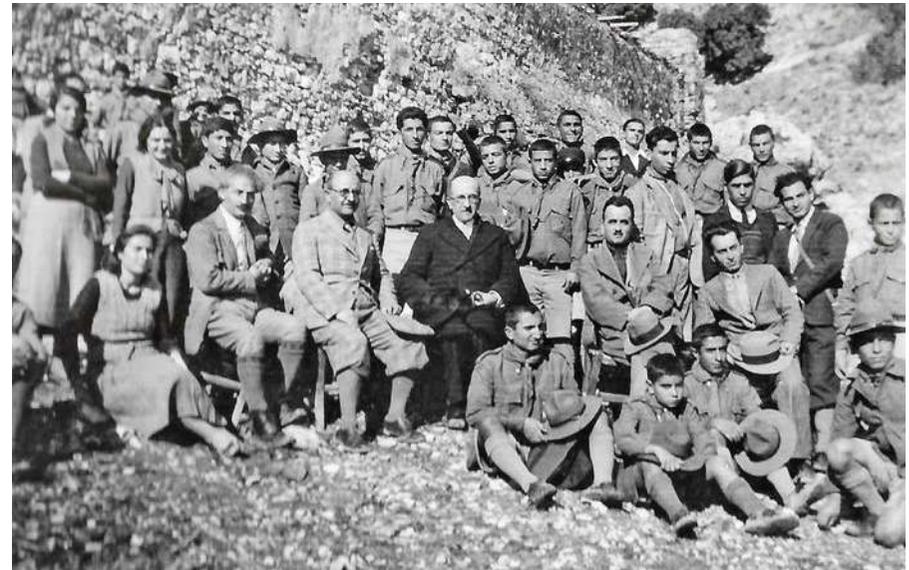
20-21
Εγκαταστάσεις του οικοτροφείου,
1999-2000
Գիշերօթիկ յարմարութիւններ,
1999-2000
Boarding facilities,
1999-2000



ΣΧΟΛΙΚΕΣ ΕΚΔΡΟΜΕΣ | ԴՊՐՈՅԱԿԱՆ ՊՏՈՅՏՆԵՐ | SCHOOL TRIPS



1



2

1

Օի անփորտի տու սոոլիկու Էտուս 1929-1930, Լնքիտոս, 7 Իուլիու 1930
 1929-1930 ուսուանկալան տարերշրանի շրանաուարտները,
 Լապիթոս, 7 Յուլիս, 1930
 The 1929-1930 school year graduates, Lapithos, 7 July 1930

2

Տոոլիկ Էկտրոմի. Բրուտի անփորտերն անոստերն ան Ըր Մելկոն Կրիտսիան,
 ո Ըուստոնտիտ Կրիկոր Գուրակոսիան, ո Բնոն Կեկեյան, ո Օննիկ
 Մոտեսիան քն ո Խոկոպ Կոնտիան, 1934-1935
 Դարոցալան առոոյտ, ձախնն առաջիկը՝ Դոկոս. Մերոն Քրիշչեան,
 տնօրնն Գրիգոր Կիրակոսեան, Վահան Թերեան, Օննիկ
 Մոտեսեան եւ Յոկոպ Դոնիթեան, 1934-1935
 School trip. First from the left: Dr Melkon Krishchian, Headmaster
 Krikor Guiragossian, Vahan Tekeyan, Onnig Mahdessian and
 Hagop Tavitian, 1934-1935

3

Ի Թերինի կոտոսկնոցոն տու Մելկոնիան տոն Կորոնոն,
 28 Իունիու-24 Տեպտեմբրիու 1934
 Մերոնեանի աձարանոցը, Կորոնոն,
 28 Յունի-24 Մեպտեմբեր, 1934
 The Melkonian summer camp, Karavas, 28 June-24 September 1934

4

Տոոլիկ Էկտրոմի. Ըուտերոս անփորտերն անփորտերն անփորտերն
 Կոտիմոն, Բնփոս, 22 Իունիու 1948
 Դոսոարանալին առոոյտ, ձախնն երկրորդը՝ Յարոուիան Այնոնեան,
 Բրիմոն, Պոփոս, 22 Յունիս, 1948
 Class trip. Second from the left: Haroutiun Ayzazian,
 Ktima, Paphos, 22 June 1948



3



4



5

5

Οι απόφοιτοι του 1953-1954, πρώτοι από αριστερά ο Νσιαν Χοβαννεσιάν και η σύζυγός του Αλίνα, πίσω τους, τρίτος από αριστερά ο Βαχράμ Μαβιάν, πέμπτος ο Βαρουζάν Μπετικιάν. Στο κέντρο με ριγέ φόρεμα η Χριπ Καρακασιάν, Μπέλλαπαίς, 1952

1953-1954 թթ. շրջանաւարտները, ճակէն առաջինը՝ Նշան Յովհաննէսեան եւ իր տիկինը Ալինա. ետեւը, ճակէն երկրորդը՝ Վահրամ Մավեան, հինգերորդը՝ Վարուժան Պետիկեան, կերողը, գծաւոր հագուստով՝ Հրիփ Գարագաշեան, վերջինը՝ (ա՛նձա՛նօթ), Պելապայիս, 1952

The 1953-1954 graduates, first from the left: Nshan Hovhannessian and his wife Alina, behind them, third from the left: Vahram Mavian, fifth: Varoujan Bedikian, in the middle with a striped dress: Hrip Karakashian, Bellapais, 1952



6

6

Οι μαθητές της Ι΄ τάξης του σχολικού έτους 1957-1958, με τους καθηγητές Βαχράμ Μαβιάν και Σεμπούχ Απκαριάν, στο μοναστήρι των «τριών αδελφών μοναχών» (Χαρίτων, Στέφανος και Βαρνάβας), Απόστολος Βαρνάβας

1957-1958 ուսումնական տարեշրջանի 10-րդ դասարանը Վահրամ Մավեանի եւ Սեպուհ Աբգարեանի հետ, «Երեք վանական եղբայր»ներու (խարիտոն, Ստեփանոս եւ Վաննավաւ) վանք, Արսուրիս Վաննավաւ

The 1957-1958 school year 10th form students, with teachers Vahram Mavian and Sebouh Abcarian, at the “three monk brothers” (Chariton, Stephanos and Varnavas) monastery, Apostolos Varnavas



7 Στο κέντρο ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας, Αρχιεπίσκοπος Μακάριος Γ΄, με την καθηγήτρια Ελληνικών Ελένη Χριστοφορίδου (Νεοφύτου), 1965-1966
 Կեդրոնը՝ Կիպրոսի նախագահ Մակարիոս Գ. Արքեպիսկոպոս, յունարէնի ուսուցչուհի Էլէնի Խրիստոփորիտու (Նէոֆիտու), 1965-1966
 In the middle: the President of the Republic of Cyprus, Archbishop Makarios III, with Greek teacher Eleni Christophoridou (Neophytou), 1965-1966



8 Εκδρομή τάξης, 1971
 Դասարանային պտոյտ, 1971
 Class trip, 1971



9 Τα μέλη της χορωδίας. Στο κέντρο το μέλος της Σχολικής Εφορείας Καλούστ Εκμεκτζιάν, η Διευθύντρια Δρ Ακαμπί Νασσιμιάν-Εκμεκτζιάν και ο Καθόλικος (Πατριάρχης) Πασών των Αρμενίων Βαζκέν Α' Μπαλτζιάν, στο Άγιο Ετςμιατζίν της Αρμενίας, Οκτώβριος 1986

Երգախումբի անդամները, կեդրոնը՝ Հոգաբարձուհի անդամ Գալուստ Էքմեքճյան, սնորհնուհի Դոկտ. Ագապի Նասիմյան-Էքմեքճյան եւ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Վազգէն Ա. Պալճեան, Ս. Էջմիածին, Հոկտեմբեր, 1986

The choir members. In the middle: School Board member Kaloud Ekmekdjian, Headmistress Dr Akaby Nassibian-Ekmekdjian and Catholicos Vazken I Baljian of All Armenians, Holy Etchmiadzin, Armenia, October 1986



ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣ

ՀԻՐԵՐ ԵՒ ԱՅՅԵԼՈՒՆԵՐ | GUESTS AND VISITORS

ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣ

Διακεκριμένες διεθνείς προσωπικότητες επισκέπτονταν συχνά το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν. Σε αυτούς συγκαταλέγονταν οι Βρετανοί Κυβερνήτες της Κύπρου, ο ευεργέτης Καραμπέτ Μελκονιάν και οι Καθολικοί (Πατριάρχες) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Σαχάκ Β΄ Χαμπαγιάν, Παπκέν Α΄ Γκιουλεσεριάν, Πετρός Α΄ Σαρατζιάν, Καρεκίν Α΄ Χοβσεπιάντς, Ζαρέχ Α΄ Παγιασιάν, Χορέν Α΄ Παρογιάν, Καρεκίν Β΄ Σαρκισιάν και Αράμ Α΄ Κεσισιάν, καθώς και όλοι οι Εκπρόσωποι των Αρμενίων στη Βουλή των Αντιπροσώπων. Οι διατελέσαντες Πρόεδροι της Κυπριακής Δημοκρατίας ήταν τακτικοί επισκέπτες, μεταξύ των οποίων ο Αρχιεπίσκοπος Μακάριος Γ΄, ο Σπύρος Κυπριανού και ο Γλαύκος Κληρίδης, ο Πρόεδρος της Βουλής Δρ. Βάσος Λυσσαρίδης, καθώς και οι Υπουργοί Παιδείας και άλλοι Υπουργοί.

Μεταξύ των αξιωματούχων της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU) που επισκέφθηκαν το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν περιλαμβάνονταν ο Βαχάν Μαλεζιάν, ο Διά Βίου Πρόεδρος Αλέκ Μανουκιάν και η Μαρί Μανουκιάν, η Λουίζ Μανουκιάν-Σιμόν, συγγραφείς και ιστορικοί, όπως οι Αρσιάκ Τσομπανιάν, Κερσάμ Αχαρονιάν, Βαχέ-Βαχιάν και Βαχάκν Νταντριάν. Άλλοι επίσημοι επισκέπτες ήταν η Βαρώνη Κάρολαϊν Κοξ, ο Πρόεδρος της Επιτροπής Διασποράς και Πολιτισμού της Αρμενίας Καρλέν Νταλλακιάν, οι Πρόεδροι της Αρμενικής Εθνοσυνέλευσης Παπκέν Αραρτσιάν και Αρτούρ Μπαγντασαριάν, οι Υπουργοί Εξωτερικών της Αρμενίας Βαχάν Παπαζιάν και Βαρτάν Οσκανιάν, ο Υπουργός Άμυνας της Αρμενίας Σερζ Σαρκισιάν, οι Πρέσβεις της Αρμενίας στην Κύπρο Αρμάν Κιρακοσιάν και Αρμέν Πετροσιάν, καθώς και ξένοι διπλωμάτες με έδρα την Κύπρο.

Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν επισκέφθηκαν και οι ποδοσφαιρικές ομάδες «Αραράτ» του Γερεβάν και «Σιράκ» του Γκιουμρί, ο θίασος «Βαχράμ Παπαζιάν» από τον Λίβανο, διάφοροι καλλιτέχνες και άλλες προσωπικότητες του πολιτισμού, πολλές εκ των οποίων διέμεναν στη σχολή πραγματοποιώντας εργαστήρια με μαθητές.

Συχνά γίνονταν ανταλλαγές επισκέψεων με μαθητές από τα αρμένικα Δημοτικά Σχολεία της Κύπρου και αργότερα τα Δημοτικά Σχολεία Ναρέκ. Τέλος, το Μελκονιάν επισκέπτονταν συχνά απόφοιτοι και πρώην μαθητές, που διέμεναν στην Κύπρο ή στο εξωτερικό.

ՀԻՒՐԵՐ ԵՒ ԱՅՑԵԼՈՒՆԵՐ

Տարբեր աղբյուրով Հաստատութիւն այցելած են Կիպրոսի կառավարիչներ, Աննահ Բարերար Կարապետ Մելքոնեանը, Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Սահակ Բ. Խապալեան, Բարգէն Բ. Կիլիսեւեան Աթոռակից, Պետրոս Ա. Սարածեան, Գարեգին Ա. Յովսէփեանց, Զարեհ Ա. Փայալեան, Խորէն Ա. Բարոյեան, Գարեգին Բ. Սարգիսեան եւ Արամ Ա. Քէշիշեան կաթողիկոսները, Կիպրոսի Հանրապետութեան նախագահներ Մակարիոս Արքեպիսկոպոսը, Սպիրոս Կիպրիանուն, Տոքթ. Վաստս Լիսարիսիսը եւ Կլաֆոս Քլիրիսիսը, Հ.Բ.Ը. Միութեան պատուիրակ Վահան Մալթգեանը, ցլեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանը, տիկնոջը՝ Մարի Մանուկեանի հետ, նախագահ Լուիզ Մանուկեան-Սիմոնը, Կեդրոնական Վարչական Ժողովի անդամներ, գրող եւ խմբագիր Արշակ Զօպանեանը, պատմաբան եւ խմբագիր Գերսամ Ահարոնեանը, բանաստեղծ Վահէ-Վահեանը, պատմաբան Վահագն Տատրեանը, Մեծն Բրիտանիոյ Լորտերու Պալատի անդամ Պարոնտիի Քարոլայն Քոքսը, Սփինքսահայութեան Հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի նախագահ Կարլեն Դալլաքեանը, Հայաստանի Հանրապետութեան Խորհրդարանի նախագահ Բարգէն Արարքեանը, Ազգային Ժողովի նախագահ Արթուր Պաղտասարեանը, Արտաքին Գործոց նախարարներ Վահան Փափագեանը եւ Վարդան Օսկանեանը, Պաշտպանութեան նախարար Սերժ Սարգսեանը, ղեկավարներ Արման Կիրակոսեանը եւ Արմէն Պետրոսեանը, Երեւանի «Արարատ» եւ Կիւմրիի «Շիրակ» ֆութպոլի խումբերը, Պէյրութի «Վահրամ Փափագեան» թատերախումբը, Կիպրոսի Հանրապետութեան Կրթութեան եւ Մշակոյթի նախարարներ, հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչներ, պետական անձնաւորութիւններ, հիւպատոսներ, արհներու եւ արեւոյշներու յանձնակատարներ, արհայպետներ, քաղաքապետներ, օտար ականաւոր հայագետներ, հայրենի պատմաբաններ, թատերական գործիչներ, քանդակագործներ, երաժիշտներ, արուեստագետներ, կրթական գործիչներ, բազմաթիւ հանրաձանօթ անձնաւորութիւններ, Մ.Կ. Հաստատութեան շրջանաւարտներ, մարզական խումբեր, Նարեկ Հայկական եւ այլ վարժարաններու տնօրէններ, ուսուցիչներ եւ աշակերտներ, որոնցմէ շատեր, գրառուներ կատարած են այցելուներու գիրքին մէջ:

GUESTS AND VISITORS

Distinguished international personalities would often visit the Melkonian Educational Institute. These included the British Governors of Cyprus, benefactor Garabed Melkonian, and the Catholicos of the Great House of Cilicia Sahag II Khabayan, Papken I Gulesserian, Bedros I Saradjian, Karekin I Hovsepants, Zareh I Payaslian, Khoren I Parioian, Karekin II Sarkissian and Aram I Keshishian, as well as all the Armenian Representatives at the House of Representatives. Presidents of the Republic of Cyprus were regular visitors, including Archbishop Makarios III, Spyros Kyprianou, Glafcos Clerides, the President of the House of Representatives Dr. Vassos Lyssarides, as well as Education Ministers and other Ministers.

Armenian General Benevolent Union (AGBU) officials who visited the Melkonian Educational Institute included Vahan Malezian, Life President Alex Manoogian and Marie Manoogian, Louise Manoogian-Simone, writers and historians such as Arshag Chobanian, Kersam Aharonian, Vahe-Vahian and Vahakn Dadrian. Other dignitaries included Baroness Caroline Cox, Armenia's Diaspora and Culture Committee Chairman Garlen Dallakian, Armenian National Assembly Speakers Papken Ararktsian and Arthur Baghdassarian, Armenian Foreign Ministers Vahan Papazian and Vartan Osganian, Armenian Defence Minister Serge Sarkissian, Armenian Ambassadors in Cyprus Arman Giragossian and Armen Bedrossian, as well as foreign diplomats based in Cyprus.

The Melkonian Educational Institute was also visited by the football teams "Ararat" of Yerevan and "Shirag" of Gyumri, the "Vahram Papazian" theatre group from Lebanon, various artists, musicians and culture personalities, many of whom stayed at the school and held workshops with students.

Exchange visits often took place with pupils from the Armenian Elementary Schools of Cyprus and later the Nareg Elementary Schools. Finally, the Melkonian was often visited by graduates and former students, whether they lived in Cyprus or abroad.



1



5

5 «Μαρτυρία» του Καθόλικου (Πατριάρχη) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Καρεκίν Α΄, με την ευκαιρία της δεύτερης του επίσκεψης, Χρυσόβιβλος του Μελκονιάν (βιβλίο επισκεπτών)
 Վկայութիւն մը Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Գարեգին Ա. Կաթողիկոսին կողմէ, երկրորդ այցելութեան առիթով, Մելգոնեանի Ոսկեայ մատեան

A testimony by Catholicos of the Great House of Cilicia Karekin I, on the occasion of his second visit, the Melkonian's book of visitors

Օրհնեալ լինի յիշատակը Մելգոնեան եղբայրների, որ իրենց ամբողջ նիւթական կարողութիւնը ազգին թողին եւ այսպիսի մի մեծ Հաստատութեան գոյութեան եւ զարգացման բոլոր հնարաւորութիւնն ստեղծեցին:

Հարիրաւոր աղջիկներ եւ պատանիներ այստեղ ուսում են ստանում ազգային հոգիով եւ ծանօթանում մեր աւանդներին եւ ժառանգութիւններին, որոնք արմատն են մեր կենդանութեան ծառի: Թող նա վառարան լինի մեր վերածնունդ կեանքի համար, լոյս եւ ջերմութիւն սփռելով հայ ընտանիքի, հասարակութեան եւ ազգի մէջ:

Կը ցանկանք, որ այս Հաստատութեան սաները, որոնց թիւը տարիների ընթացքում հազարների պիտի հասնի, մի մեծ Միութիւն կազմեն կեանքի մէջ, բարձր պահելու եղբայրութեան եւ դէպի մեր անցեալն ու աւանդները հաւատարմութեան գիտակցութիւնը:

Տիրոջ խօսքերով կը կամենանք վերջաւորել մեր մաղթանքն ու օրհնութիւնը, «զի երթայցէք եւ պտղաբեր լինիջիք եւ պտուղն ձեր կացցէ»:

*Գարեգին Կաթողիկոս
 Մեծի Տանն Կիլիկիոյ
 9 Հոկտեմբեր, 1948
 Թարգմանչաց տօնին*



6

6 «Μαρτυρία» του Αρσιάκ Τσομπανιάν, Χρυσόβιβλος του Μελκονιάν
 Վկայութիւն մը Արշակ Չօպանեանին կողմէ, Մելգոնեանի Ոսկեայ մատեան
 A testimony by Arshag Chobanian, the Melkonian's book of visitors

Մելգոնեան եղբայրները, որ իրենց ամբողջ հարստութիւնը Հայ Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան յանձնեցին՝ իրենց մեծագանգուած նուիրատուութեան տարեկան հասոյթը՝ մշակութային, ազգասիրական կամ մարդասիրական գործերու յատկացուելու ու լուսագոյն հետեւողներէն եղան մեր ազգին մեծագոյն մեկենասին, Վռամշապուի թագաւորին, որ մտատիպարը հանդիսացաւ հայազգի մեկենասներուն:

Կը մաղթեմ որ մեր ժողովուրդը գիտնայ պահպանել եւ ընդլայնել յարգանքը իր մշակութիւն համար որ զինքը կանգուն ու կենդանի պահող մեծագոյն ուժն է:

*Ա. Չօպանեան
 Նիկոսիա, 20 Մարտ, 1953*

5

Στο κέντρο ο Καθόλικος (Πατριάρχης) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Καρεκίν Α΄ και ο Διευθυντής Τανιέλ Σ. Βοσκιάν, 6 Οκτωβρίου 1946

Կեդրոնը՝ Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Գարեգին Ա. Կաթողիկոս եւ տնօրէն Դանիէլ Ս. Ոսկեան, 6 Հոկտեմբեր, 1946

In the middle: Catholicos of the Great House of Cilicia Karekin I and Headmaster Daniel S. Wosgian, 6 October 1946

6

Օի μαθητές της Η΄ τάξης. Από αριστερά ο Διευθυντής Τανιέλ Σ. Βοσκιάν, ο συγγραφέας και δημοσιογράφος Αρσιάκ Τσομπανιάν και ο Βαχράμ Μαβιάν, 14 Μαρτίου 1953

8-րդ դասարանի աշակերտները, ծախէն աջ՝ Դանիէլ Ս. Ոսկեան, գրագէտ եւ հրատարակաբիր Արշակ Չօպանեան եւ Վահրամ Մավեան, 14 Մարտ, 1953

The 8th form students. From the left: Headmaster Daniel S. Wosgian, writer and publicist Arshag Chobanian and Vahram Mavian, 14 March 1953

7

Στο κέντρο η Λαίδη Μαίρη Χάρντινγκ, περιτριγυρισμένη από μέλη του Τάγματος του Αγίου Ιωάννη. Πίσω σειρά, από αριστερά ο Διευθυντής Πιουζάντ Γεγياجιάν, άγνωστη γυναίκα, η Μαρί Τανιελιάν, ο Χαρουτιούν Αϊβαζιάν και ο Γερβάντ Ποτικιάν, 25 Ιουνίου 1957

Կեդրոնը՝ Լէյտի Մերի Հարտինկ, շրջապատուած St. John-ի անդամներով. Վերջին շարք, ծախէն աջ.- տնօրէն Քիւզանթ Եղիայեան, անծանօթ տիկին մը, Մարի Դանիէլեան, Յարութիւն Այվազեան եւ Երուանդ Պոտիկեան, 25 Յունիս, 1957

In the middle: Lady Mary Harding, surrounded by members of St. John's Ambulance Brigade. Back row, from the left: Headmaster Puzant Yeghiayan, unknown woman, Marie Tanielian, Haroutiun Ayzazian and Yervant Bodikian, 25 June 1957

8

Πρώτος από αριστερά ο Διευθυντής Πιουζάντ Γεγياجιάν. Στο κέντρο η Λαίδη Σύλβια Φουτ, περιτριγυρισμένη από μέλη του Τάγματος του Αγίου Ιωάννη, μαθητές και καθηγητές, 26 Μαρτίου 1958

Զախէն առաջինը՝ տնօրէն Քիւզանթ Եղիայեան, կեդրոնը՝ Լէյտի Սիլվիա Ֆուտ, շրջապատուած St. John-ի անդամներով, աշակերտներով եւ ուսուցիչներով, 26 Մարտ, 1958

First from the left: Headmaster Puzant Yeghiayan. In the middle: Lady Sylvia Foot, surrounded by members of the St. John's Ambulance Brigade, students and teachers, 26 March 1958



7



8



9

9

Ομιλία του Προέδρου του AGBU Αλέκ Μανουκιάν στο δείπνο προς τιμήν των μελών του Κεντρικού Συμβουλίου του AGBU, 25 Αυγούστου 1963

Ճաշվերոյթ՝ ի պատիւ Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչութեան անդամներին, խօսք Կ'աննէ Հ.Բ.Ը. Միութեան նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեան, 25 Օգոստոս, 1963

Address by AGBU President Alex Manoogian at the banquet in honour of the AGBU Central Board members, 25 August 1963

10

Ο Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν δίνει αναμνηστικό δώρο στον Πρόεδρο Αρχιεπίσκοπο Μακάριο Γ΄, στο Προεδρικό Μέγαρο, 5 Μαΐου 1970

Հ.Բ.Ը. Միութեան նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեան յուշանուէր կը յանձնէ նախագահ Մակարիոս Գ. Արքեպիսկոպոսին, նախագահական պալատ, 5 Մայիս, 1970

AGBU President Alex Manoogian gives a souvenir to the President, Archbishop Makarios III, Presidential Palace, 5 May 1970



10

«Μαρτυρία» από τον Πρόεδρο του AGBU Αλέκ Μανουκιάν, Χρυσόβιβλος του Μελκονιάν
Վկայութիւն մը Հ.Բ.Ը. Միութեան նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանին կողմէ,
Մելգոնեանի Ոսկեայ մատեան

A testimony by AGBU President Alex Manoogian, Melkonian's book of visitors

Երջանիկ զգացիք դարձեալ հաստատելով որ Մելգոնեանը կը շարունակէ իր լաւագոյն
աւանդները յաղթահարելով բացորոշ դժուարութիւններ: Մեր ջերմ բաղձանքն ու մաղ-
թանքն է, որ Հաստատութիւնը օժտուի մանկավարժական արդիական պահանջները
լրացնող շէնքերով եւ յարմարութիւններով, որպէսզի առ ի վիճակի դառնայ արդիւնա-
տրապէս յստաջ տանելու իր ազգանուէր գործը այժմ եւ գալիք տասնամեակներու ըն-
թացքին:

Ա. Մանուկեան
Մայիս 6, 1970

11

Օ Տυγκαθήμενος Καθόλικος (Πατριάρχης) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Καρεκίν Β' εκφωνεί ομιλία, 17 Απριλίου 1978

Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Աթոռակից Կաթողիկոս Գարեգին Բ. իր պատգամը փոխանցելու պահին, 17 Ապրիլ, 1978

Co-adjutor Catholicos of the Great House of Cilicia Karekin II delivering his address, 17 April 1978

12

Στην είσοδο του κτιρίου των κοριτσιών. Από τα αριστερά η Αρεβίκ Μπογοσιάν (Γ' τάξη), η Άνι Λατσινιάν (Διευθύντρια) και η Καρόλ Ασλανιάν (μέλος του Κεντρικού Συμβουλίου του AGBU), 30 Μαρτίου 2000

Աղջկանց շէնքի մուտքին, ձախձն աջ.- Արեւիկ Գոգոսեան (Գ. դասարան), Անի Լաչինեան (սնտորէնտի) եւ Քարոլ Ասլանեան (Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովի անդամ), 30 Մարտ, 2000

At the entrance of the girls' building. From the left: Arevig Boghossian (3rd form), Annie Lachinian (Headmistress) and Carol Aslanian (AGBU Central Board member), 30 March 2000

Մարտւրիա από την Καρόλ Ασλανιάν, Χρυσόβιβλος του Μελκονιάν
Վկայությունը ընդ Գարոլ Ասլանեանի կողմէ, Մելկոնեանի Ոսկեայ մատենան
A testimony by Carol Aslanian, Melkonian's book of visitors

“KEEP UP THE GOOD WORK”

During my very first visit to the Melkonian Educational Institute, not only was I impressed with the students, staff and facilities, but with an extraordinary event - the Science Fair which attracted thousands of students, educational leaders, and government officials throughout Cyprus. What made me most proud was to see our own Armenian students, highly proficient in the sciences in a hands-on fashion. Our students' maturity and expertise were well recognized and all who helped plan and conduct this important event deserve hearty congratulations from all of us. I look forward to sharing my reactions with the AGBU Central Board. Keep up the good work.

*Carol Aslanian
Member of the AGBU Central Board of Directors
7 April 2000*



11



12



13

13

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας Γλαύκος Κληρίδης συνομιλεί με μαθητές/μαθήτριες σε δεξίωση για τον κοινό εορτασμό των επετείων ανεξαρτησίας της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, 2 Οκτωβρίου 2000

Նախագահ Կլաֆքոս Քլերիդիս աշակերտներին հետ մտերմիկ զրոյցի պահուն, Հայաստանի եւ Կիպրոսի Հանրապետութիւններու անկախութեան օրուան նշխարաւճ համատեղ սոսակատարութիւն, 2 Նոյտեմբեր, 2000

The President of the Republic of Cyprus, Glafcos Clerides, chatting casually to students at a reception for the joint celebration of the independence of the Republics of Cyprus and Armenia, 2 October 2000



14

14

Ο Καθόλικος (Πατριάρχης) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Αράμ Α΄ τυγχάνει υποδοχής με προσφορά ψωμιού και αλατιού, 23 Οκτωβρίου 2001

Հաց ու աղով կը դիմաւորուի Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Արամ Ա., 23 Նոյտեմբեր, 2001

Catholicos of the Great House of Cilicia Aram I being welcomed with bread and salt, 23 October 2001

15

Օի μαθητές επιδεικνύουν τις μεγάλου μεγέθους εικόνες που εκτυπώθηκαν από την Κυπριακή Κυβέρνηση. Στο κέντρο ο Προεδρικός Επίτροπος Μανώλης Χριστοφίδης, 23 Οκτωβρίου 2001

Աշակերտները կը ցուցադրեն Կիպրոսի կառավարութեան սպաքարծ մեծածաւալ պատկերները, կեդրոնը՝ փոքրամասնութիւններու պետական յանձնակատար Մանոլիս Խրիստոփիտիս, 23 Նոյեմբեր, 2001

The students display the large-format images printed by the government of Cyprus. In the middle: Presidential Commissioner, Manolis Christophides, 23 October 2001



15

16

Մπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών. Τρίτη από τα αριστερά η Βαρόνη Κάρολαϊν Κοξ, 26 Σεπτεμβρίου 2002

Անմահ Բարերարներու դամբանին առջեւ, ձախէն երկրորդը՝ Պարոնուհի Քերոլայն Բոքս, 26 Սեպտեմբեր, 2002

In front of the Immortal Benefactors mausoleum. Third from the left: Baroness Caroline Cox, 26 September 2002

«Μαρτυρία» από τη Βαρόνη Κάρολαϊν Κοξ, Χρυσόβιβλος του Μελκονιάν
Վկայութիւն մը Պարոնուհի Քերոլայն Բոքսին կողմէ, Մելգոնեանի Ոսկեայ մատենան

A testimony by Baroness Caroline Cox, Melkonian's book of visitors

SUGGESTED “FEW WORDS” FOR MEI

I will never forget the pleasure and privilege of my visit to the Institute, where I saw at first hand the magnificent performance of the students in music and dance. These could not be achieved without all that the Institute stands for: excellence in education of all kinds; encouragement to each student to develop his or her talents; an appreciation of Armenia's rich cultural heritage, and a good preparation for life in the modern world. Most important of all, I was deeply impressed by the personal qualities of the students themselves: their maturity, courtesy and enthusiasm, which are a tribute to them and to the Institute.

*Caroline (The Baroness) Cox
12 April 1994*



16

ՄԵԼԿՈՆԻԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻՒՆ
ՆԻԿՈՍԻԱ
(ԿԻՊՐՈՍ)

MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE
NICOSIA
(CYPRUS)

ՎԿԱՅԱԳԻՐ

DIPLOMA

Պ. Ազատ Իսիսեյան, ծնած Երևան (Պարսիկ), 1912-ին,
ստացած է Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միության Մելկոնեան
Կրթական Հաստատության Մանչերո Բաժնին ութամեջ ընթացքը, ստանալով
հետևեպ նիշերը.

Mr. Azad Ishisheyan, born at Bayburt (Turkey),
In the year 1912, has duly completed the Boys' eight year course at the
Melkonian Educational Institute of the Armenian General Benevolent Union. In the final
examination he obtained the following marks.

1.— Գրեթե ևս Բարեպաշտություն	բավական	
2.— Հայերեն և Մասնագրություն	բավական	
3.— Անգլերեն Գրականություն	բավական	
4.— Պատմություն	բավական	
5.— Ֆրանսերեն	բավական	
6.— Հայերեն	Թույլատրելի բավական	
7.— Գիտություններ	Գրականություն	բավական
	Մեթոդականություն	բավական
8.— Քիմիական Գիտություններ	բավական	
9.— Պատմություն	բավական	
10.— Աշխարհագրություն	բավական	
11.— Ֆիզիկական Տեսություններ	բավական	
12.— Բարձրագույն Տեսություններ	բավական	
13.— Թույլատրելի մասեր	բավական	
14.— Գրականություն	բավական	
15.— Գրականություն	բավական	
16.— Հայագրություն	բավական	
17.— Մասնագրություն	բավական	

1.— Armenian language and Literature	Very good
2.— General Literature	Very good
3.— French	Very good
4.— History	Very good
5.— Geography	Very good
6.— Physics and Chemistry	Very good
7.— Armenian and General History	Very good
8.— Geography	Very good
9.— Political Economy	Very good
10.— Elementary Law	Very good
11.— Book-keeping and Commerce	Very good
12.— Music	Excellent
13.— Drawing and Geometrical Drawing	Very good
14.— Gymnastics	Very good
15.— Arithmetic	Excellent
16.— Trigonometry	Excellent
17.— Natural History	Good

ՄԻՋԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՏՈՄԱՐՆԵՐ, ՎԿԱՅԱԿԱՆՆԵՐ ԵՒ ՀԱՍՏԱՏԱԳԻՐՆԵՐ REGISTERS, DIPLOMAS AND CERTIFICATES

Որովս ի հաստատություն իրեն կը յանձնուի սոյն Վկայականը:

In testimony thereof this Diploma is granted to him.

Նիկոսիա, 6 Յունիս, 1930

Nicosia, the 6th June, 1930



Ի դիմաց Հ. Բ. Միության
ՎԱՐՈՉ-ՊԱՏՈՒՐԱԿ

GENERAL MANAGER
of the Armenian General Benevolent Union

PRINCIPAL
Giragosyan

Նիշերը — Բարձրագույն նիշը է 10.

N. B. — Maximum mark: 10

6.7. good
8.8. very good
9.10. excellent

6.7. good
8.8. very good
9.10. excellent

ΜΗΤΡΩΑ, ΔΙΠΛΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΑ

Τον Ιανουάριο, Φεβρουάριο και Μάιο του 1926 τρεις ομάδες ορφανών που επέζησαν της Γενοκτονίας και βρίσκονταν σε διάφορα καταφύγια της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU) στάλθηκαν στο Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν. Συνολικά, φιλοξενήθηκαν 235 παιδιά, 150 αγόρια και 85 κορίτσια.

Πληροφορίες για τον κάθε μαθητή που φοίτησε στο Ινστιτούτο από τον Ιανουάριο του 1926, τηρούνταν σε ξεχωριστά μητρώα για τα αγόρια και για τα κορίτσια. Στις πληροφορίες αυτές συμπεριλαμβάνονταν προσωπικά στοιχεία των μαθητών, όπως και πληροφορίες για τις οικογένειές τους, ενώ σε μεταγενέστερο στάδιο συμπεριλήφθηκαν και οι βαθμοί, το έτος αποφοίτησης ή αποχώρησής τους, καθώς και το σχολείο ή ανώτερο ίδρυμα, στο οποίο συνέχισαν τη φοίτησή τους. Τα μητρώα περιλάμβαναν, επίσης, αντίγραφα πιστοποιητικών, απολυτηρίων και βραβείων.

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹԵԱՆ ՏՈՄԱՐՆԵՐ, ՎԿԱՅԱՎԱՆՆԵՐ ԵՒ ՀԱՍՏԱՏԱԳԻՐՆԵՐ

1926-ի Յունուար, Փետրուար եւ Մայիս ամիսներուն, երեք անջատ խումբերով, Հաստատութիւն կը փոխադրուին Հայկական Յեղասպանութենէն հրաշքով փրկուած եւ Հ.Բ.Ը. Միութեան զանազան շրջաններուն մէջ ապաստան գտած ծնողազուրկ 235 որբերը՝ 150 մանչ, 85 աղջիկ:

Մելգոնեանի պահոցներուն մէջ խնամքով կը պահուին 1926-ի Յունուարէն եւ անկէ վերջ Հաստատութիւն փոխադրուած եւ յաճախած բոլոր աշակերտ-աշակերտուհիներուն մասին մանրամասն տեղեկութիւններ պարունակող ծաւալուն եւ հաստատուող տոմարները, որոնց մէջ բժախնդրողէն արձանագրուած է իրաքանչիւր աշակերտի ծննդեան թուականը, ծննդավայրը, հայրանունը, մայրանունը, նախկին բնակութեան վայրը, նախակրթարանին անունը (եթէ յաճախած է), դասարանին կարգը եւ կարգերը, կշիռը, հասակը, առողջական ընդհանուր վիճակը, կարգապահական եւ իմացական վիճակը, մուտքի եւ ելքի թուականները, շրջանաւարտ ըլլալու կամ այլ հաստատութիւն փոխադրուելու մասին տեղեկութիւններ, իսկ անբնական զոհող դասաւանդուող դասանիւթերուն նիշերը: Մանչերու եւ աղջիկներու համար գործածուած են առանձին տոմարներ:

Հաստատութեան պահոցներուն մէջ խնամքով կը պահուին առեւտրական, վարժապետանոցի, արհեստից վարժարանի եւ գիտական բաժիններու շրջանաւարտներուն արձանագրութեան տոմարները, ինչպէս նաեւ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան յանձնուած պաշտօնական վկայականները, երկրորդական վարժարանի արձանագրութեան հաստատագիրները, շնորհատրագիրները, մրցանակները, եւայլն:

REGISTERS, DIPLOMAS AND CERTIFICATES

In January, February and May 1926, three groups of orphans who had survived the Genocide and were kept in various Armenian General Benevolent Union (AGBU) shelters were sent to the Melkonian Educational Institute. In all, 235 children, 150 boys and 85 girls, were accommodated.

Information about every student who attended the Institute since January 1926 were kept in separate registers for boys and for girls. This information included personal details, details about the students' families and, in later years, their grades, year of graduation or departure, and at which other school or higher institution they pursued further studies. The registers also included copies of certificates, diplomas and awards.

Բնադրման վրձար

Բնադրման վրձար

Վնասված թուփեր

Ելիկ թուփեր

գոմիտ
գոմիտ

207 համար վրձար արված է, 4 մեջքի 22
քանակությամբ.

29 օգոստոս 1926.

21 օգոստոս 1926

932-ի շրջանակում. - օրվա ընթացքի և քանակի
ճշգրտում. - 14 Արտ. 932-ի օրվա ընթացքի
ստորագրությունը և քանակը. -
ճշգրտում. -

Բնադրման վրձար

Բնադրման վրձար

Վնասված թուփեր

Ելիկ թուփեր

գոմարի վրձար

938-29 Բնադրման վրձար արված է 3 1/2 մետր
4. 5 մետր 92 քանակությամբ և 10 մետր 100
քանակությամբ.

26 օգոստոս 1926

13 օգոստոս 1926

Պատճառը և քանակը. - արված ընթացքի և քանակի
ճշգրտում. - 14 Արտ. 932-ի օրվա ընթացքի
ստորագրությունը և քանակը. -
ճշգրտում. -

Թվական 1922	Օճերաբացը Առուծա	Տարրական + Զտի Երկր	Քաղաքական Հր-արժեր (Հառաքա)	Եսթիվի Գրքան Հառաքա	Քառաբան 1922. Վերադարձ	Փոխարկ		Կոնց. ընթ. վրայ
						Կրթ.	Յուսակ	
					1922. Վերադարձ	17	107	
					928-29. "	21/2	116/2	929 Նվթ. Diaria dysenteriformis
					929-30. Ն. Քառ	23	117 1/2	
					930-31. " "			
					931-32. Գ. "			

Լեռնական Բուրի
թ. 317

Պարագաներ - Իրևանի Երկր. Աճի Կրթական Զուսուսական Երկր-Գ.
 " " " Կոնց. " Գրքարան (Հառաքա)
 " " " Գրքարան " " (")
 Աճ Երկր. Կրթար. " Երկր-Գ. (")
 Վերադարձի Կրթիկ Ստանդարտ. Կրթարան (Վերադարձ)
 Զորեղբայրի Գերան Կրթական. " Կրթարան (Հառաքա)

Թվական 1920	Օճերաբացը Իրևան	Տարրական + Միջին	Քաղաքական - Վերա	Եսթիվի Գրքան Հառաքա (Վերադարձ)	Քառաբան 1927. 28. Կ. Քառ.	Փոխարկ		Կոնց. ընթ. վրայ
						Կրթ.	Յուսակ	
					1927. 28. Կ. Քառ.	24 1/2	123	
					928-929. Գ. Քառ.	25 1/2	127 1/2	928 Նվթ. Angina tonsillaris
					929-30. Գ. "	33	135	
					930-31. " "			
					331-332. Գ. "			
					32-33. Գ. "			
					33-34. Գ. "			
					34-35. Գ. "			925 Նվթ. Գրքարան Կրթ.

Լեռնական Լեռնական
թ. 319

Պարագաներ - Իրևանի Երկր. Կրթար. Գրքարան (Հառաքա)
 Զորեղբայրի Վերադարձի Կրթական. Կրթարան (Վերադարձ)
 " " " Օճիկ " (Հառաքա. Կրթարան)
 Աճ Երկր. Կրթարան. Կրթարան (Հառաքա)

3 Տեղից 6-րդ էջից | Աղյուսակը արձանագրության սովորյալ էջ է, 1926 | A page from the girls' register, 1926

Բնակչության փոփոխություն	Բնակչության փոփոխություն	Տարեկան բնակչություն	Երկրորդ բնակչություն	
Զույգեր 1	Գնացողները ստանում են համարներ և նրանք - երկրորդ - երկրորդ թիվը:	Յուլի 1926	28 Ապր. 1924	Իր քանակը փոփոխվելու պատճառով պետք է փոխվի: -

Բնակչության փոփոխություն	Բնակչության փոփոխություն	Տարեկան բնակչություն	Երկրորդ բնակչություն	
1 Գնացողները	28-29 հունիսի և 30-րդ. հունիսի. Գնացողները երկրորդ.	28 հունիս 1927	17 հունիս 1926	235-1 շրջանում. - Ըստ 19 Գնացողների և 2-րդ թիվը, երկրորդը նախկինում, Պեղան լուսանկար երկրորդ թիվը և այլն. -

4 Տեղից հանված գրքից, 1926 | Աղյուսակ արձանագրության տոմարն էջ 4, 1926 | A page from the girls' register, 1926

(Form Ed. 51.)

No... 51.....

SECONDARY EDUCATION REGULATIONS, 1936.
(Regulation 6.)

Page in Register
of Secondary
Schools: 51.

CERTIFICATE OF REGISTRATION OF A SECONDARY SCHOOL.

THIS IS TO CERTIFY THAT:—

(name of school) MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

(town or village) NICOSIA,

has been registered as a Secondary School under the provisions of the Secondary Education Laws, 1935 and 1936.


.....
Director of Education.

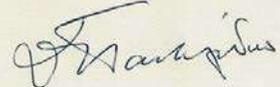
NICOSIA,
(date) : . 13th March, 1940,

7 Πιστοποιητικό Εγγραφής της δευτεροβάθμιας σχολής, Λευκωσία, 13 Μαρτίου 1940
Երկրորդական Վարժարանի արձանագրության հաստատագիր, Նիկոսիա, 13 Մարտ, 1940
Certificate of Registration of the secondary school, Nicosia, 13 March 1940

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΛΕΥΚΩΣΙΑ.

Βεβαίωσις

Διά τής παρούσης πιστοποιείται ότι
τό 'Ινστιτούτο Μελκονιδών, Λευκωσίας είναι
έγγεγραμμένον ως σχολή Μέσης 'Εκπαίδευσεως
έπί τη βάσει του περί Μέσης 'Εκπαίδευσεως
Νόμου Κεφ.169 και ότι τό έπίπεδον μορφώσεως
είναι του ύψους των Κοινοτικών Σχολών Μέσης
'Εκπαίδευσεως τής Κυπριακής Δημοκρατίας.



Διά Γενικόσ Διευθυντήσ
'Υπουργείου 'Εσωτερικών



'Εν Λευκωσίᾳ τῆ 30ῆ Ἀπριλλίου, 1965.

8 Πιστοποιητικό Εγγραφής του Υπουργείου Εσωτερικών που αναγνωρίζει το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν ως δευτεροβάθμια σχολή, Λευκωσία, 30 Απριλίου 1965
Ներքին Գործոց Նախարարության կողմէ Մեղանյութան Կրթական Հաստատությունը երկրորդական վարժարան վստիարանը հաստատագիր, Նիկոսիա, 30 Ապրիլ, 1965
Certificate of Registration issued by the Ministry of Interior recognising the Melkonian Educational Institute as a secondary school, Nicosia, 30 April 1965

33

 Schedule B.

Immigrants from Athens.

1. Hrand Sarkis Dartjiguiian of Aguen
2. Marie H.Dantziguian of Constantinople
3. Sarkis Hrant Dantziguian "
4. Bahe " " "
5. Sona " " "
6. Nourhan Hovannes Kaiserbian of Constantinople
7. Kourkene Himen Dervartarian of Erzinguan
- × 8. Yetvart Hamarsoum Dzidzaghian of Erzeroum
- × 9. Nishan Dicran Dicranian of Baghdjedjik
- × 10. Abraham Mardikian of Diarbekir.
- × 11. Antranig Stepan Naltchadjian of Sivas
- × 12. Hovsep Hamartsoum Guedikian of Sivas
- × 13. Haroutiun Stepan Yeramian of Nicomidie
- × 14. Khatchik Dicran Partziguian of Baghdjedjik
- × 15. Hagop Boghos Yeramian of Balikessir
- × 16. Hovanness Avedis Posdalian of Tokat
- × 17. Sahag Omnik Gancian of Baghdjedjik
- × 18. Assadour Hagopian of Baghdad.

Հայաստանի Հանրապետության Հանրային Գրադարանի և Գրականության, Գիտության և Գրադարանագիտության Գործակալություն ՀՀ Կառավարության կողմից ձևավորված և գործառնական շահերի համար սահմանված է պաշտպանության և իրավապաշտպանության օրենքով	ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՐԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ և ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ և ԳՐԱԴԱՐԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԳՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԿՈՒՄԸ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՐԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ և ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ և ԳՐԱԴԱՐԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԳՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԿՈՒՄԸ	ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՐԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ և ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ և ԳՐԱԴԱՐԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԳՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԿՈՒՄԸ

Please note that this copy is supplied subject to the State Archives' terms and conditions and that any use of it may be subject to copyright restrictions.

37

 Schedule C.

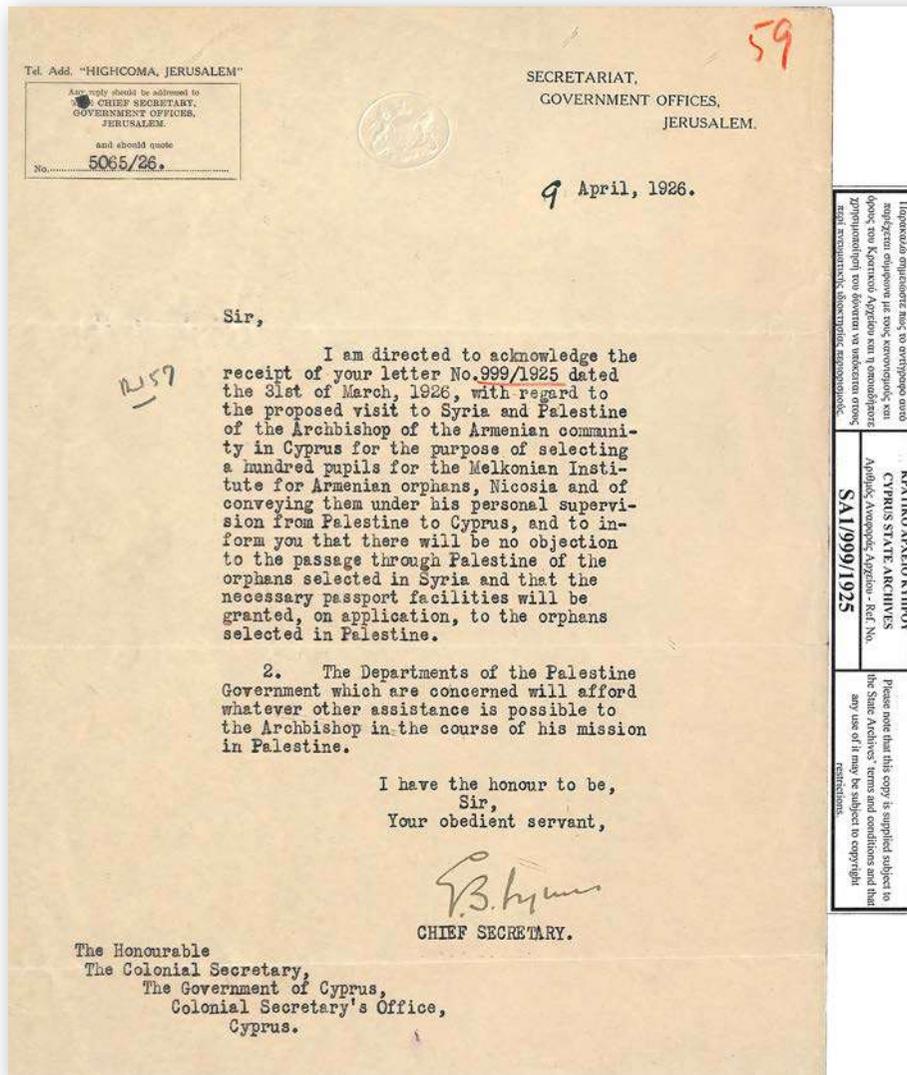
Immigrants from Jerusalem (now at the Orphanage "Araradian" S.g.a.b. of Jerusalem)

1. Arshag Vartan Abrahamian of Van
2. Alixam Manoug Varjabedian of Chadagh
3. Hovanness Avedis Avedissian of Van
4. Eghiazar Hovsey Eghiazarian of Bitlis ×
5. Askanaz Vartan Bagdasarjian of Van
6. Sempad Boghos Kanossian of Balmasd
7. Vartkes Haroutiun Khardaverdian of Erzeroum
8. Pagarad Simon Garabedian of Van
9. Azad Vartan Markarian of Van
10. Dicran Haroutiun Melikian of Chadagh
11. Vazkene Hovanness Vazkenian of Van
12. Thoumas Mourad Vartanian of Van
13. Dicran Resko Atamian of Seghert
14. Azad Bedros Krikorian of Gavashe
15. Serop Aridjan Margossian of Van
16. Boghos Melkon Melikian of Dehe
17. Sourene Bazken Mansourian of Bash-kale
18. Abraham Sson Mardrossian of Mogk
19. Antranig Guiragos Thoumassian of Chadagh
20. Aram Eghiazar Khathadourian of Van
21. Sarkis Sahag Sarkissian of Van
22. Aram Vartan Sarkissian of Van
23. Noukhar Manoug Hovsepian of Chadagh
24. Sarkis Eghiazar Garabedian of Van, Sbarguerd
25. Nighoghos Vartan Makhdjian of Hajin
26. Aram Israel Babadjanian of Aghbag
27. Arshag Mardiros Khatchadourian of Van
28. Hairig Zakar Ghazarian, Zakarian of Tinarshahqueldi
29. Miran Sarkis Noghonian of Van, Sbarguerd
30. Gharib Resko Atamian of Seghert

31.

Հայաստանի Հանրապետության Հանրային Գրադարանի և Գրականության, Գիտության և Գրադարանագիտության Գործակալություն ՀՀ Կառավարության կողմից ձևավորված և գործառնական շահերի համար սահմանված է պաշտպանության և իրավապաշտպանության օրենքով	ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՐԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ և ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ և ԳՐԱԴԱՐԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԳՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԿՈՒՄԸ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՐԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ և ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ և ԳՐԱԴԱՐԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԳՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԿՈՒՄԸ	ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՐԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ և ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ և ԳՐԱԴԱՐԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԳՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿՈՐԾԱԿԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԿՈՒՄԸ

Please note that this copy is supplied subject to the State Archives' terms and conditions and that any use of it may be subject to copyright restrictions.



19-21

Επίσημα έγγραφα που εμφανίζουν τους καταλόγους των πρώτων ορφανών που έφτασαν στην Κύπρο για φοίτηση στο ορφανοτροφείο Μελκονιάν (Πηγή: Κρατικό Αρχείο Κύπρου)

Πρωτοβουλιακών ψευδοπροκηρξιστρ, ηρητιρ ρηηρ ληη ισην ϑηρηρη θωνάνωαδ τι Ψηηρηνέτων ηρηρήηη ηηηρηρηωαδ απωρηή ηρηρηρη γωνήηηρη: (Ληρηηη ϑηρηρηηη ηηηηηηων Ληρηηη)

Official documents that display the lists of the first orphans to arrive in Cyprus and be sent to the Melkonian orphanage (Source: Cyprus State Archives)

A sepia-toned photograph of a busy library. Numerous students are seated at long tables, engaged in reading and study. Some are looking at books, while others are writing or talking. The background is filled with tall bookshelves packed with books. The overall atmosphere is one of quiet academic activity.

BIBΛΙΟΘΗΚΗ | ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆԸ | LIBRARY

BIBLIΟΘΗΚΗ

Η σχολική βιβλιοθήκη ιδρύθηκε το 1927 με αρμενικά και ξένα βιβλία κλασικής και σύγχρονης λογοτεχνίας, περιοδικά και εφημερίδες. Το 1957 η βιβλιοθήκη περιείχε 6483 βιβλία, από τα οποία τα 3415 ήταν στα Αρμενικά, 1428 στα Αγγλικά και 1640 στα Γαλλικά. Τη συγκεκριμένη περίοδο ο κάθε μαθητής δανειζόταν κατά μέσο όρο 25 βιβλία. Μέχρι το 1998 η βιβλιοθήκη περιλάμβανε 20.000 τίτλους βιβλίων, τα οποία ήταν ταξινομημένα με το σύστημα καταλογογράφησης Dewey, ενώ διέθετε αναγνωστήριο, υπολογιστή και φωτοτυπική μηχανή. Στη βιβλιοθήκη υπήρχαν και ελληνικά βιβλία και εγκυκλοπαίδειες.

Τον Ιούνιο του 2005, μετά το κλείσιμο του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, μέρος της συλλογής μεταφέρθηκε στο κοντινό παράρτημα Λευκωσίας της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU). Ύστερα από σχετική συμφωνία, η πλειοψηφία των μαθητών συνέχισε τις σπουδές της στην Αμερικανική Ακαδημία Λευκωσίας, στην οποία δόθηκαν αρκετά βιβλία αγγλόφωνης λογοτεχνίας.

Σημειώνεται ότι το 2007 ο Εκπρόσωπος των Αρμενίων στη Βουλή των Αντιπροσώπων Βαρτκές Μαχτεσιάν, πρότεινε στην ηγεσία του AGBU τη μεταφορά όλων των βιβλίων της βιβλιοθήκης στο Πανεπιστήμιο Κύπρου. Στόχος της συγκεκριμένης πρότασης ήταν η διαφύλαξη και διάσωση των βιβλίων, των εφημερίδων και των περιοδικών, πολλά εκ των οποίων χρονολογούνται από τον 19ο αιώνα. Η ηγεσία του AGBU δεν ανταποκρίθηκε στην πρόταση.

ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆԸ

Հաստատութեան մատենադարանը հիմնուած է 1927-ին, որ տարուէ տարի ճիշացած է հայ եւ օտար դասական եւ արդի գիրքերով, պարբերականներով եւ օրաթերթերով, որոնք ուսանողներու եւ ուսուցիչներու համար կը ծառայեն իբրեւ ուսումնասիրութիւններու աղբիւր: Մատենադարանը, 1956-1957 ուսումնական տարեշրջանին, կը հաշուէ 6483 հատոր գիրք, հայերէն՝ 3415, անգլերէն՝ 1428 եւ ֆրանսերէն՝ 1640 հատոր գիրք: Ասոնցմէ դուրս, կան հարիւրաւոր հայ թէ օտար պարբերագիրքեր եւ թերթեր, որոնք հետզհետէ կարգի կը դրուին ու կը թուագրուին:

1956-1957 տարեշրջանի ընթացքին՝ իւրաքանչիւր ուսանող միջին հաշուով մատենադարանէն փոխ կ'առնէ 25 հատոր գիրք, տարբեր լեզուներով: Բանասիրական աշխատանքներուն համար բարձրագոյն դասարաններուն կը տրուին մասնագիտական գիրքեր:

1998-1999 ուսումնական տարեշրջանին, մատենադարանի գիրքերուն թիւը կը հասնի գրեթէ 20 հազարի: Շուրջ 1500 անգլերէն նոր գիրքերը եւ 13,000 հայերէն գիրքերը դասաւորուած են Dewey System Library Cataloguing սկզբունքով: Մատենադարանի մէջ կը գործեն ընթերցարանի եւ պարբերական մամուլի բաժինները: Մատենադարանը կ'օժտուի համակարգիչով եւ պատճէնահանող մեքենայով մը:

Յարդ, մատենադարանի բոլոր գիրքերը տակաւին կը գտնուին հոն, ուր որ էին մինչեւ 2005-ի Յունիսը, բացառութեամբ մատենադարանի մուտքէն դէպի աջ գտնուող առաջին սենեակին մէջ եղած գիրքերուն, որոնք կը փոխադրուին Հ.Բ.Ը. Միութեան Նիկոսիոյ Մասնաժողովի ակումբ:

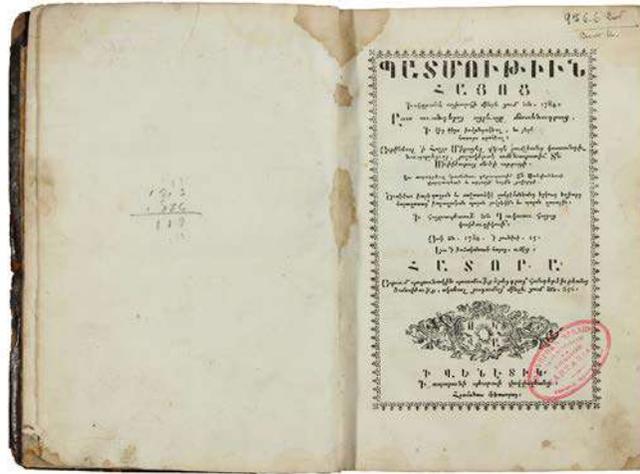
Մելգոնեանի փակումէն ետք, Հ.Բ.Ը. Միութեան ղեկավարները յարմար չեն գտներ, հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդգէս Մահտեսեանի նախաձեռնութեամբ, 2007-ին, մատենադարանի բոլոր գիրքերը եւ թերթերը՝ յատուկ պայմաններու մէջ պահպանելու նպատակով, ժամանակաւորապէս Կիպրոսի Պետական Համալսարան փոխադրելու պաշտօնական առաջարկը:

LIBRARY

The school library was established in 1927, with Armenian and foreign books of classic and modern literature, periodicals and newspapers. In 1957, the library contained 6483 books, of which 3415 were in Armenian, 1428 in English and 1640 in French. During that period, each student borrowed on average 25 books. By 1998, the library had grown to contain 20,000 books, sorted using the Dewey Cataloguing System, and had a reading room, a computer and a photocopy machine. The library included also Greek books and encyclopaedias.

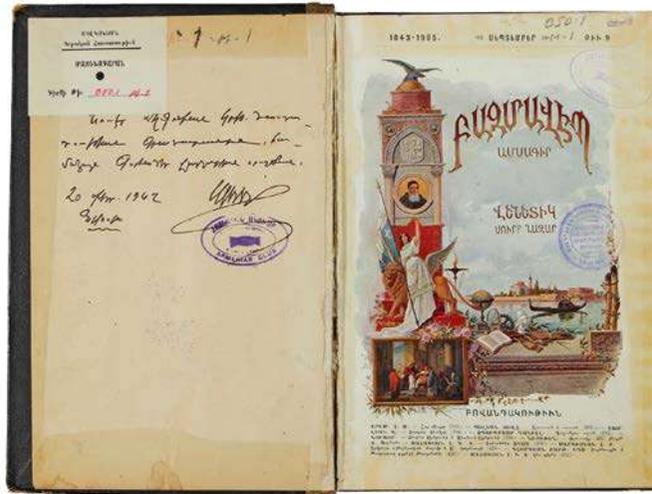
In June 2005, after the closure of the Melkonian Educational Institute, part of the collection was transferred to the nearby Armenian General Benevolent Union (AGBU) Nicosia chapter. Following an agreement, the majority of students continued their studies at the Nicosia American Academy, to which several English-language literature books were given away.

It is worth noting that in 2007 the Armenian Representative Vartkes Mahdessian proposed to the AGBU leadership the relocation of the entire library collection to the University of Cyprus. The aim of this proposal was to preserve and salvage the books, newspapers and periodicals, many of which date back to the 19th century. The AGBU leadership did not respond to the proposal.



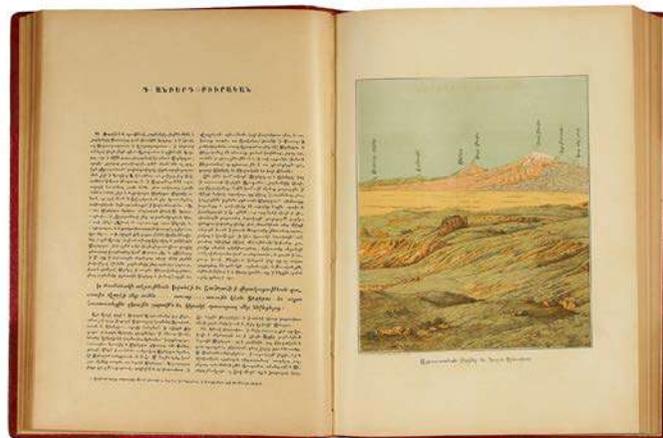
1

1
 Ιστορία των Αρμενίων, Τόμος Α', Βενετία, 1784
 Պատմութիւն Հայոց, հատոր Ա., Վենետիկ, 1784
 History of the Armenians, Vol. I, Venice, 1784



2

2
 Մηνιαίο περιοδικό «Քաշմաբեմ», 1843-1905, Βενετία, Σουրփ Գազάρ (Άγιος Λάζαρος)
 «Բազմալէլ» ամսագիր, 1843-1905, Վենետիկ, Սուրբ Ղազար
 "Pazmaveb" monthly periodical, 1843-1905, Venice, Sourp Ghazar (San Lazzaro)



3

3
 Այրարատ Լիկոնի Արմենիայի, Βενετία, Σουրփ Գազάρ (Άγιος Λάζαρος), 1890
 Այրարատ Բնաշխարհի Հայաստանեայց, Վենետիկ - Սուրբ Ղազար, 1890
 Ayarat Cradle of Armenia, Venice, Sourp Ghazar (San Lazzaro), 1890

4

Το αναγνωστήριο της βιβλιοθήκης στο κτίριο των αγοριών. Στα αριστερά ο επικεφαλής βιβλιοθηκονόμος Νσιαν Χοβαννեսιάν, 1956

Մանչերու շէնք, մատենադարանի ընթերցարանը, ձախի՛ն՝ մատենադարանապետ Նշան Յովհաննէսեան, 1956

The library reading room at the boy's building. On the left: head librarian Nshan Hovhannessian, 1956



4

5

Ο επικεφαλής βιβλιοθηκονόμος Αρέκ Ντιραζάν, 1961-1967

Արեգ Տիրազան, մատենադարանապետ, 1961-1967

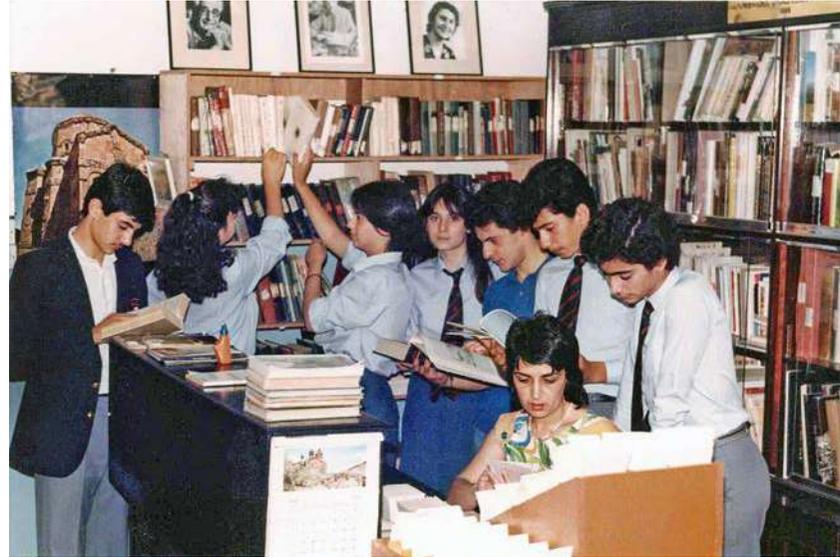
Head librarian, Arek Dirazan, 1961-1967



5



6



7



8



9

6

Η Αγγλική Βιβλιοθήκη στο κτίριο των κοριτσιών, 1969-1970
Աղջկանց շէքը, Անգլիական գրադարանը, 1969-1970
The English library at the girls' building, 1969-1970



10

7

Η επικεφαλής βιβλιοθηκονόμος Ναζελί Κοτζαγιάν, 1986-1991
Նազելի Գոճայեան, մատենադարանապետուհի, 1986-1991
Head librarian, Nazeli Kojayan, 1986-1991



11

8

Το αναγνωστήριο της βιβλιοθήκης, 1986-1987
Մատենադարանի ընթերցարանը, 1986-1987
The library's reading room, 1986-1987

9

Η επικεφαλής βιβλιοθηκονόμος Βιολέτ Ταστζιάν, 1992-1993
Վիոլէթ Թաշճեան, մատենադարանապետուհի, 1992-1993
Head librarian, Violet Tashdjian, 1992-1993

10-12

Η βιβλιοθήκη, Ιούνιος 2023
Մատենադարանը, Յունիս, 2023
The library, June 2023



12

ΕΚΔΟΣΕΙΣ | ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ | PUBLICATIONS



ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Το «Άυκ» («Αυγή»), η έκδοση του περιοδικού των μαθητών του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, κυκλοφόρησε για πρώτη φορά τον Απρίλιο του 1937. Σταμάτησε να εκδίδεται το 1940, με την έναρξη του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου, και επανακυκλοφόρησε το 1948. Μέχρι τις αρχές της δεκαετίας του 1950, η σχολή είχε αποκτήσει το δικό της εργαστήριο, στο οποίο γινόταν η στοιχειοθέτηση του περιοδικού, αλλά τυπωνόταν σε άλλο τυπογραφείο. Το 1954, το τυπογραφείο απέκτησε μηχανή εκτύπωσης με πετάλι και το «Άυκ» τυπωνόταν πλέον στο Ινστιτούτο μέχρι το 1956. Αργότερα κυκλοφορούσε μεταξύ 1959-1964, 1970-1982 και 1993-2006.

Στα περιεχόμενα του «Άυκ» περιλαμβάνονταν δοκίμια μαθητών, ποιήματα, μεταφράσεις, σκίτσα και αναφορές σε εκδηλώσεις με τον τίτλο «Μερ Γκιανκέν» («Από τη Ζωή μας»).

Συντάκτες των μαθητικών εκδόσεων ήταν οι Βαχέ-Βαχιάν, Νσιαν Χοβαννεσιάν, Δρ Χαρουτιούν Εσεγκιουλιάν, καθώς και οι τελειόφοιτοι μαθητές Σοσί Μπογιατζιάν (αργότερα Μπετικιάν) Μηνάς Ντερ Σαρκισιάν, Μεσρόπ Κερμανικιάν και Αντρανίκ Πολατιάν. Στους μεταγενέστερους συντάκτες συμπεριλαμβάνονταν οι Νερσές Ταμαμιάν, Μανουέλ Κεοσεγιάν, Δρ Αρτέμ Σαρκισιάν, Ασαντούρ Ντεβλετιάν, Σοσί Μπογιατζιάν-Μπετικιάν (Διευθύντρια), Δρ Σαμουέλ Αντοσιάν, Κεβόρκ Χατσικιάν, Δρ Μηνάς Κοτζαγιάν, Παρέν Μινασιάν, Αντρανίκ Ντακεσιάν, Βιολέτ Ταστζιάν, Αβεντίς Σαπσεζιάν, Ροζέτ Αλεμιάν, Μάγκυ Χαλατζιάν-Εσκιτζιάν και Γεγιά Καγιαγιάν.

Η έκδοση κολλοτυπίας «Τσογκ» κυκλοφορούσε από τις αρχές του 1968 μέχρι το 1991, υπό την επιμέλεια του Μανουέλ Κεοσεγιάν και αργότερα του Δρος Μηνάς Κοτζαγιάν. Τα έξι τελευταία τεύχη κυκλοφόρησαν την περίοδο 1993-1994.

Το «Χαϊάτσκ» κυκλοφορούσε από τον Ιούνιο του 1998 μέχρι τον Ιούνιο του 2004 σε πέντε γλώσσες (Αρμενικά, Αγγλικά, Ρωσικά, Βουλγαρικά και Ελληνικά), αρχικά ως εφημερίδα (1998-2000) και αργότερα ως περιοδικό (2000-2004), με επιμέλεια του Γεγιά Καγιαγιάν. Με εντολή του εκπροσώπου της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας AGBU, Δρα Γκόρντον Άντερσον, σταμάτησε να εκδίδεται το 2004.

ΣΥΝΔΡΟΜΟΙ

Υπερδύναμις Υψηλών Συστατοφώνων νισάνηθιφών «Այգ» պարբերաբար կը սկսի հրատարակուիլ 1937-ի Ապրիլին: Բ. Աշխարհամարտին պատճառաւ ժամանակ մը կ'ընդհատուի եւ ապա որպէս նոր շրջան կը հրատարակուի 1948-էն սկսեալ: 1950-ին կը հիմնուի տպարանը՝ առանց մամուլի, կը գնուին գիրքեր: Թերթը կը շարուի Հաստատոփան տպարանին մէջ ու մամուլի տակ կը դրուի դուրսը:

«Այգ»ի մէջ լոյս կը տեսնեն աշակերտներու շարադրութիւնները, բանաստեղծութիւնները, թարգմանութիւնները, գծանկարները եւ գծագրութիւնները: «Մեր կեանքէն» բաժինը կը լուսարանէ Հաստատոփան կրթական, գրական-մշակութային, մարզական, արհ-արեւուշական եւ ընկերային կեանքը, ուսումնական տարեշրջանի մարզահանդէսները եւ հանդիսութիւնները: 1954-էն սկսեալ, տպարանը կ'օժտուի փոքրիկ ելեկտրատիպ «փետալ» մեքենայով մը, որմէ ետք «Այգ»ը կը տպագրուի Հաստատոփան տպարանին մէջ, մինչեւ 1956:

«Այգ» պարբերաբար խմբագիրներ եղած են Սարգիս Ապտալեանը (Վահէ-Վահեան), Նշան Յովհաննէսեանը, Դոկտ. Յարութիւն Էսէկիւլեանը, երէց դասարանցիներ Սօսի Պոյաճեանը, Մինաս Տէր Սարգիսեանը, Մեսրոպ Գերմանիկեանը եւ Անդրանիկ Փոլատեանը, ապա՝ Ներսէս Թամամեանը, Մանուէլ Քէօւէեանը, Դոկտ. Արտեմ Սարգսեանը, Ասատուր Տէվլերեանը, Սօսի Պետիկեանը (տնօրէնուհի), Դոկտ. Սամուէլ Անթոսեանը, Գէորգ Խաչիկեանը, Դոկտ. Մինաս Գոճայեանը, Փառէն Մինասեանը, Անդրանիկ Տազէսեանը, Վիդէթ Թաշճեանը, Աւետիս Սափորճեանը, Ռոզէթ Ալմեանը, Մակի Հալաճեան-Էսկիճեանը եւ Եղիա Գայայեանը: Բազմաթիւ երէց դասարանի աշակերտ-աշակերտուհիներ մաս կազմած են «Այգ»ի խմբագրական կազմին:

1968-1991-ին, Մանուէլ Քէօւէեանի, Դոկտ. Մինաս Գոճայեանի եւ երէց դասարանցիներու ջանքերով, լոյս կը տեսնէ «Յուր» խմբարտիպ պարբերաբար, ուր կը հրատարակուին աշակերտներու գրական փորձերը: 1993-1994 ուսումնական տարեշրջանին լոյս կը տեսնեն «Յուր»ի վերջին 6 թիւերը:

«Հայեացք» պարբերաբար լոյս կը տեսնէ է 12 Յունիս, 1998-ին, մինչեւ 2004-ի Յունիսը, հայերէն, անգլերէն, պուկարերէն, յունարէն եւ ռուսերէն բաժիններով, նախ՝ A3, ապա՝ A4 չափով, ընդհանուր՝ 21 թիւ: Առաքուած է 33 երկիր: Պատասխանատու խմբագիր եղած է Եղիա Գայայեանը: 2004-ի Յունիս 12-ին, ամսվերջի հանդիսութեան օրը, վկայականներ եւ մրցանակներ կը յանձնուին «Հայեացք»ի երկարամտայ փոխ-խմբագիրներուն եւ էջադրողներուն:

«Հայեացք»ի հրատարակութիւնը վերջնականապէս կը դադրի 2004-ի Սեպտեմբերին, Հ.Բ.Ը. Միութեան ներկայացուցիչ Դոկտ. Կորտըն Անտըրսընի հրահանգով:

PUBLICATIONS

“Ayk” (“Dawn”), the students’ periodical of the Melkonian Educational Institute was first published in April 1937. It was interrupted in 1940, during World War II, only to resume in 1948. By the early 1950s, the school had acquired its own printing press, where the periodical was laid out in a letterpress format, but was printed at a different press. In 1954, the printing press acquired a pedal-operated printing machine and “Ayk” was published at the Institute, until 1956. Later on, it circulated between 1959-1964, 1970-1982 and 1993-2006.

The “Ayk” contents included students’ essays, poems, translations, sketches, and reports on events under the heading “Mer Gianken” (“From our Life”).

Editors of the student publications included Vahe-Vahian, Nshan Hovhannessian, Dr Haroutiun Essegulian, and senior students Sossi Boyadjian (later Bedikian), Minas Der Sarkissian, Mesrob Kermanigian and Antranig Poladian. Later editors included Nerses Tamamian, Manuel Keosseyan, Dr Ardem Sarkissian, Assadour Devledian, Sossi Boyadjian-Bedikian (Headmistress), Dr Samuel Antossian, Kevork Khatchigian, Dr Minas Kojayan, Paren Minassian, Antranig Dakessian, Violette Tashdjian, Avedis Sabsezian, Rosette Alemian, Maggie Haladjian-Eskidjian and Yeghia Kayayan.

The “Tsolk” (“Glow”) collotype publication was in circulation from early 1968 to 1991, edited by Manuel Keosseyan and later on by Dr Minas Kojayan. The last six issues appeared during 1993-1994.

“Hayatsk” (“Glance”) was published from June 1998 to June 2004 in five languages (Armenian, English, Russian, Bulgarian and Greek), originally as a newspaper (1998-2000) and later on a magazine (2000-2004), edited by Yeghia Kayayan. Its publication stopped in 2004 by order of the Armenian General Benevolent Union (AGBU) representative, Dr Gordon Anderson.



1
 Περιοδικό «Αυκ», 1938-1940
 «Այգ» պարբերաթերթ, 1938-1940
 “Ayk” periodical, 1938-1940

2

Το γραφείο σύνταξης του περιοδικού «Այկ», ο Αντράνικ Πολατιάν μπροστά από το γραφείο, π. 1949-1950

«Այգ» պարբերաթերթի խմբագրատուն, Անդրանիկ Փոլատեան գրասեղանի առջև, 1949-1950 ()

The editorial office of the “Ayk” periodical, Antranig Poladian in front of the desk, c. 1949-1950



2

3

Ο καθηγητής Νσιαν Χοβαννեսιάν καθήμενος στο τυπογραφείο, δεκαετία του 1950

Տպարանը, նստած՝ ուսուցիչ Նշան Յովհաննիսեան, 1950-ական թթ.

Teacher Nshan Hovhannessian seated at the printing press, 1950s



3

4

Το γραφείο σύνταξης του περιοδικού «Այկ». Καθήμενος ο Χαρουτιούν Γκεοβσιενιάν, όρθιοι οι Χρατς Αρζουμανιάν και Κεβόρκ Καζαντζιάν, π. 1951-1952

«Այգ» պարբերաթերթի խմբագրատուն, նստած՝ Յարութիւն Կեօվշենեան, ոտքի՝ Հրաչ Արզումանեան եւ Գէորգ Գազանճեան, 1951-1952 ()

The editorial office of the “Ayk” periodical. Seated: Haroutiun Geovshenian, standing: Hratch Arzoumanian and Kevork Kazandjian, c. 1951-1952



4



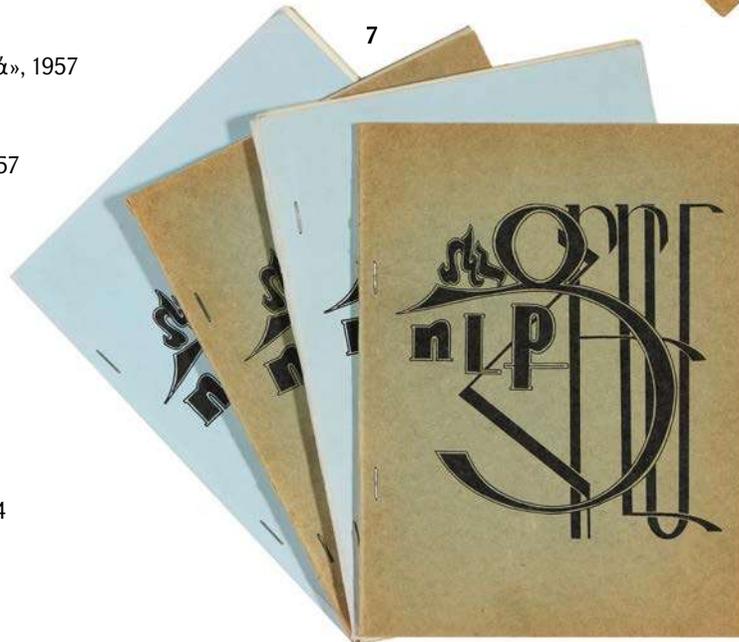
5

5
 Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν, «Συνοπτική Ματιά», 1957
 Մելգոնեան Կրթական Հաստատություն,
 «Համառոտ Ակնարկ», 1957
 Melkonian Educational Institute, “Summary Review”, 1957



6

6
 Περιοδικό «Այκ», 1956-1960
 «Այգ» պարբերաբերթ, 1956-1960
 “Ayk” periodical, 1956-1960



7

7
 «Տսոլկ» περιοδικό με κολλοτυπία (με βάση τη ζελατίνη), 1968-1994
 «Յոլք» պարբերաբերթ (խմբրատիպ), 1968-1994
 “Tsolk” collotype (gelatine-based) periodical, 1968-1994



8

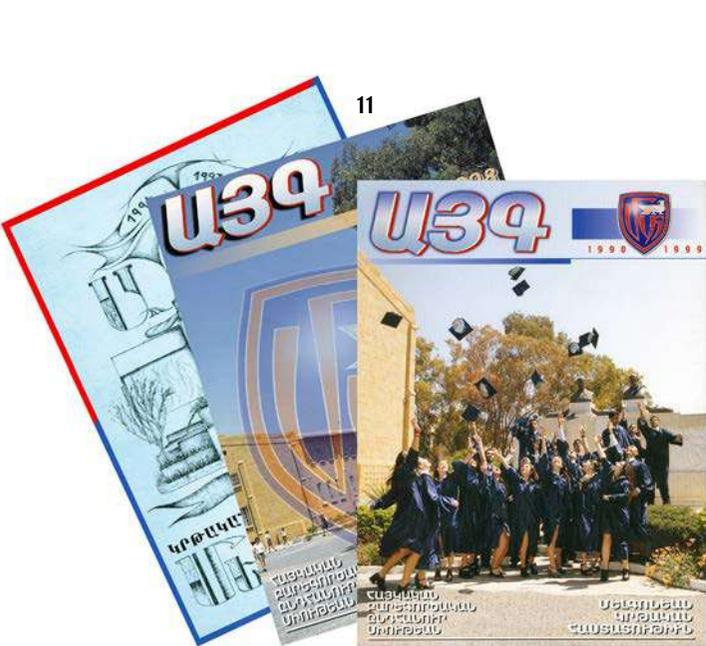
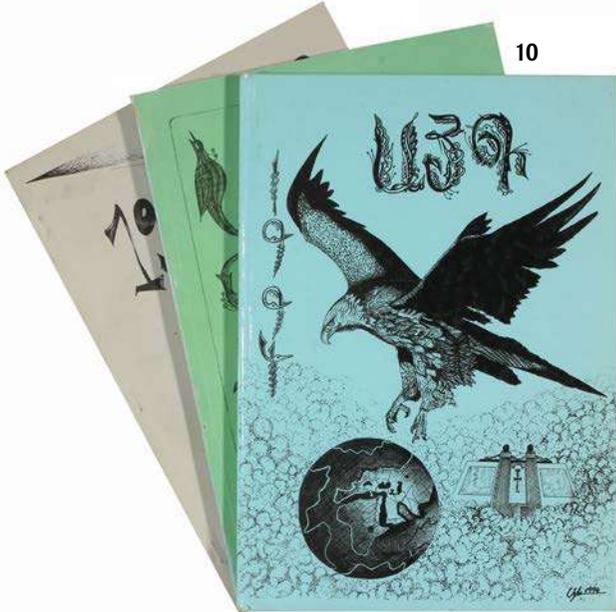
8
 «Αναμνηστικός Τόμος ΑΓΕΑ-ΕΙΜ 1932-1972»
 (40ετηρίδα των προσκόπων, Βηρυτός, 1972
 «ՀԲԸՄ-ՄԿՀ 1932-1972 Յուշամատենան»
 (Արիական շարժումի 40-ամեակ), Պեյրուք, 1972
 “AGBU-MEI 1932-1972 Commemorative Volume”
 (40th anniversary of the scouts), Beirut, 1972

9
Περιοδικό «Այկ», 1971, 1973, επετηρίδα «Այկ», 1980
«Այգ» պարբերաբերթ, 1971, 1973, «Այգ» տարեգիրք, 1980
“Ayk” periodical, 1971, 1973, “Ayk” yearbook, 1980

10
Επετηρίδα «Այկ», 1982-1993, 1994, 1995
«Այգ» տարեգիրք, 1982-1993, 1994, 1995
“Ayk” yearbook, 1982-1993, 1994, 1995

11
Επετηρίδα «Այկ», 1995-1997, 1998, 1999
«Այգ» տարեգիրք, 1995-1997, 1998, 1999
“Ayk” yearbook, 1995-1997, 1998, 1999

12
Επετηρίδα «Այկ», 2000, 2001, 2002
«Այգ» տարեգիրք, 2000, 2001, 2002
“Ayk” yearbook, 2000, 2001, 2002





14



15



16



13

13

Επετηρίδα «Αυκ», 2003, 2004, 2005
 «Այգ» տարեգիրք, 2003, 2004, 2005
 “Ayk” yearbook, 2003, 2004, 2005

14

Η παλιά αίθουσα σύνταξης του «Χαϊάτσκ»,
 στο κτίριο των κοριτσιών, 10 Μαΐου 1998
 Աղջկանց շէնք, «Հայեացք»-ի հին
 խմբագրասենյակը, 10 Մայիս, 1998
 The old “Hayatsk” editorial room at the girls’ building, 10 May 1998

15

Ο Μασίς Ντερ Παρθόγ εξηγεί τη χρήση του QuarkXpress στην αίθουσα
 των υπολογιστών, 11 Μαΐου 1998
 Համակարգիչներու դասարանը, Մասիս Տեր Բարթող բացատրութիւններ
 կը տայ QuarkXpress-ի մասին, 11 Մայիս, 1998
 Masis Der Parthogh is explaining the use of QuarkXpress at the computer
 room, 11 May 1998

16

Το πρώτο τεύχος του περιοδικού «Χαϊάτσκ». Στο κέντρο ο αρχισυντάκτης
 Γεγιά Καγιαγιάν, με τους βοηθούς σύνταξης και τους σελιδωτές,
 12 Ιουνίου 1998
 «Հայեացք» պարբերաթերթի առաջին թիւը, կեդրոնը՝ խմբագիր Եղիա
 Գայալեան, փոխ-խմբագիրներու եւ էջադրողներու հետ, 12 Յունիս, 1998
 The first issue of “Hayatsk” periodical. In the middle: editor Yeghia Kayayan,
 with editorial assistants and page editors, 12 June 1998

17

Մηνιαία εφημερίδα «Χαϊάτσκ», Έτος 1ο, τεύχος 1, 12 Ιουνίου 1998

Մηνιαία εφημερίδα «Χαϊάτσκ», Έτος 1ο, τεύχος 2, 1η Δεκεμβρίου 1998

Մηνιαία εφημερίδα «Χαϊάτσκ», Έτος 1ο, τεύχος 3, 22 Δεκεμβρίου 1998

«Հայեացք» ամսաթերթ, Ա. Տարի, Թի 1, 12 Յունիս, 1998

«Հայեացք» ամսաթերթ, Ա. Տարի, Թի 2, 1 Դեկտեմբեր, 1998

«Հայեացք» ամսաթերթ, Ա. Տարի, Թի 3, 22 Դեկտեմբեր, 1998

“Hayatsk” monthly newspaper, 1st Year, issue 1, 12 June 1998

“Hayatsk” monthly newspaper, 1st Year, issue 2, 1st December 1998

“Hayatsk” monthly newspaper, 1st Year, issue 3, 22 December 1998

18

Մηνιαία εφημερίδα «Χαϊάτσկ», Έτος 2ο, τεύχος 4, 8 Μαρτίου 1999

Մηνιαία εφημερίδα «Χաϊάτσկ», Έτος 2ο, τεύχος 5, 18 Μαΐου 1999

Մηνιαία εφημερίδα «Χաϊάτσկ», Έτος 2ο, τεύχος 6, 18 Ιουνίου 1999

«Հայեացք» ամսաթերթ, Բ. Տարի, Թի 4, 8 Մարտ, 1999

«Հայեացք» ամսաթերթ, Բ. Տարի, Թի 5, 18 Մայիս, 1999

«Հայեացք» ամսաթերթ, Բ. Տարի, Թի 6, 18 Յունիս, 1999

“Hayatsk” monthly newspaper, 2nd Year, issue 4, 8 March 1999

“Hayatsk” monthly newspaper, 2nd Year, issue 5, 18 May 1999

“Hayatsk” monthly newspaper, 2nd Year, issue 6, 18 June 1999



17



18



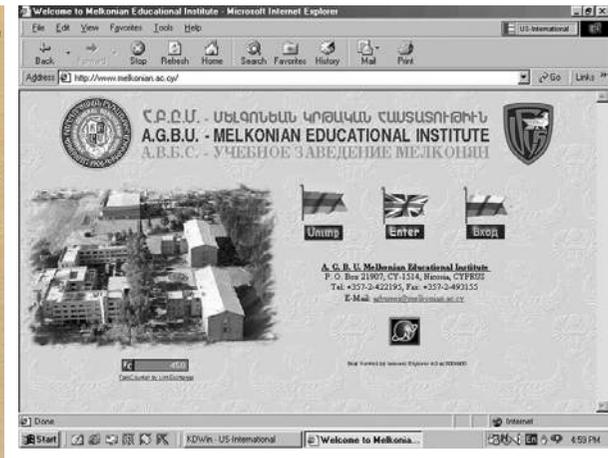
19

- 19
Μηνιαία εφημερίδα «Χαϊάτσκ», Έτος 2ο, τεύχος 7, Δεκέμβριος 1999
- Μηνιαία εφημερίδα «Χαϊάτσκ», Έτος 3ο, τεύχος 8, Μάρτιος 2000
- Μηνιαία εφημερίδα «Χαϊάτσκ», Έτος 3ο, τεύχος 9, Απρίλιος 2000



20

- «Հայեացք» ամսաթերթ, Բ. Տարի, Թի 7, Դեկտեմբեր, 1999
- «Հայեացք» ամսաթերթ, Գ. Տարի, Թի 8, Մարտ, 2000
- «Հայեացք» ամսաթերթ, Գ. Տարի, Թի 9, Ապրիլ, 2000



21



22

- “Hayatsk” monthly newspaper, 2nd Year, issue 7, December 1999
- “Hayatsk” monthly newspaper, 3rd Year, issue 8, March 2000
- “Hayatsk” monthly newspaper, 3rd Year, issue 9, April 2000

20

«Χαϊάτσκ», το πρώτο τετράγλωσσο περιοδικό της Αρμενικής Διασποράς, καθημερινή εφημερίδα «Ազκ», 16 Ιουλίου 1998

«Հայտացք»ը՝ սիհրոշախ առաջին քառալեզու պարբերականը, «Ազգ» օրաթերթ, 16 Յուլիս, 1998

“Hayatsk”, the Armenian Diaspora’s first quadrilingual periodical, “Azk” daily newspaper, 16 July 1998

21

Η αρχική σελίδα της ιστοσελίδας του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν (<http://www.melkonian.ac.cy>). Δημιουργός ο Κεβόρκ Ταβιτιάν, Ιούνιος 1999.

Η τετράγλωσση ιστοσελίδα του Ινστιτούτου μεταξύ 2000-2004 ανανεωνόταν κάθε εβδομάδα χάρη στις προσπάθειες των Σεργκέι Μπαμπαγιάν, Οκταβιάν Καρπ και Αρμέν Αϊβαζιάν στην αίθουσα σύνταξης του «Χαϊάτσκ»

Մ.Կ. Հաստատութեան կայքի «Մայր էջ»ը (<http://www.melkonian.ac.cy>), հիմնադիր Գէորգ Դաւիթեան, Յունիս, 1999. 2000-2004 թթ. Հաստատութեան քառալեզու կայքը ամէն շաբաթ կը թարմացուէր Սերկէյ Պապայեանի, Օգտաւիան Գարրի եւ Արմէն Այվազեանի ջանքերով, «Հայտացք»ի խմբագրատան մէջ

The home page of the Melkonian Educational Institute’s website (<http://www.melkonian.ac.cy>). Creator: Kevork Tavitian, June 1999. The Institute’s quadrilingual website between 2000-2004 was updated every week thanks to the efforts of Sergey Babayan, Octavian Carp and Armen Ayzavian, in the “Hayatsk” editorial office

22

Η νέα αίθουσα σύνταξης του «Χαϊάτσκ» στο κτίριο των κοριτσιών, Ιανουάριος 2000

Աղջկանց շէնք, «Հայտացք»ի նոր խմբագրատունը, Յունուար, 2000

The new “Hayatsk” editorial room at the girls’ building, January 2000

23

Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν, βιβλιαράκια σε τρεις γλώσσες, 1999-2000

Մեղանետան Կրթական Հաստատութիւն, երեք լեզուներով գրքիկներ, 1999-2000

Melkonian Educational Institute, booklets in three languages, 1999-2000



23



25



24

24

Το πιστοποιητικό εγγραφής της μηνιαίας εφημερίδας «Χαϊάτσκ», 20 Οκτωβρίου 2000

«Հայտացք» ամսաթերթի արձանագրութեան վկայագիրը, 20 Հոկտեմբեր, 2000

“Hayatsk” monthly’s newspaper certificate of registration, 20 October 2000

25

Η συντακτική ομάδα του «Χαϊάτσκ», Ιούνιος 2001

«Հայտացք» պարբերաթերթի խմբագրական կազմը, Յունիս, 2001

The “Hayatsk” magazine editorial team, June 2001

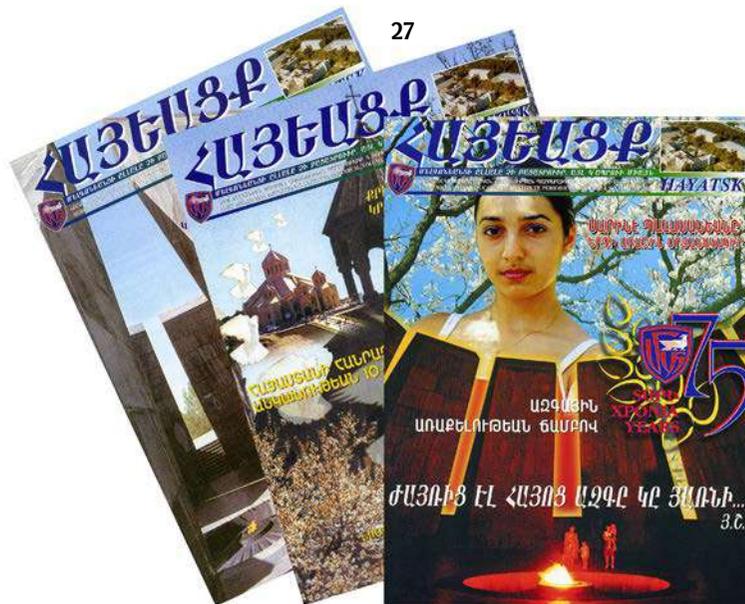


26

Περιοδικό «Χαϊιάτσκ», Έτος 3ο, τεύχος 10, Ιούνιος 2000
 Περιοδικό «Χαϊιάτσκ», Έτος 3ο, τεύχος 11, Δεκέμβριος 2000
 Περιοδικό «Χαϊιάτσκ», Έτος 4ο, τεύχος 12, Μάρτιος 2001
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Գ. Տարի, Թիւ 10, Յունիս, 2000
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Գ. Տարի, Թիւ 11, Դեկտեմբեր, 2000
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Դ. Տարի, Թիւ 12, Մարտ, 2001
 “Hayatsk” periodical, 3rd Year, issue 10, June 2000
 “Hayatsk” periodical, 3rd Year, issue 11, December 2000
 “Hayatsk” periodical, 4th Year, issue 12, March 2001

27

Περιοδικό «Χαϊιάτσκ», Έτος 4ο, τεύχος 13, Ιούνιος 2001
 Περιοδικό «Χαϊιάτσκ», Έτος 4ο, τεύχος 14, Νοέμβριος 2001
 Περιοδικό «Χαϊιάτσκ», Έτος 5ο, τεύχος 15, Απρίλιος 2002
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Դ. Տարի, Թիւ 13, Յունիս, 2001
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Դ. Տարի, Թիւ 14, Նոյեմբեր, 2001
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Ե. Տարի, Թիւ 15, Ապրիլ, 2002
 “Hayatsk” periodical, 4th Year, issue 13, June 2001
 “Hayatsk” periodical, 4th Year, issue 14, November 2001
 “Hayatsk” periodical, 5th Year, issue 15, April 2002

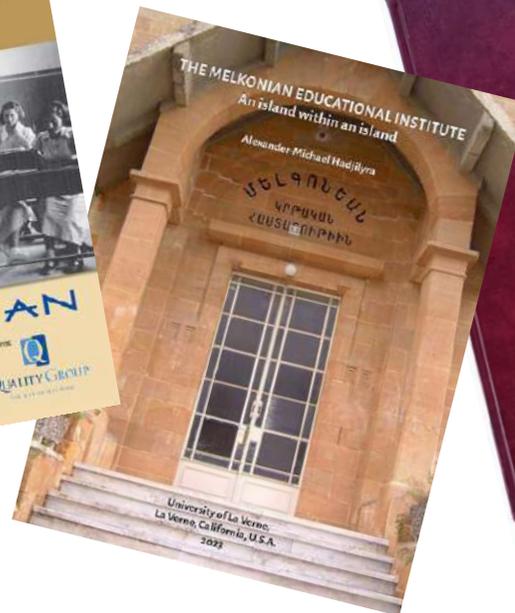


28

Περιοδικό «Χαϊάτσκ», Έτος 5ο, τεύχος 16, Νοέμβριος 2002
 Περιοδικό «Χαϊάτσκ», Έτος 6ο, τεύχος 17, Απρίλιος 2003
 Περιοδικό «Χαϊάτσκ», Έτος 6ο, τεύχος 18, Ιούνιος 2003
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Ե. Տարի, Թի 16, Նոյեմբեր, 2002
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Զ. Տարի, Թի 17, Ապրիլ, 2003
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Զ. Տարի, Թի 18, Յունիս, 2003
 “Hayatsk” periodical, 5th Year, issue 16, November 2002
 “Hayatsk” periodical, 6th Year, issue 17, April 2003
 “Hayatsk” periodical, 6th Year, issue 18, June 2003

29

Περιοδικό «Χαϊάτσկ», Έτος 6ο, τεύχος 19, Νοέμβριος 2003
 Περιοδικό «Χαϊάτσկ», Έτος 7ο, τεύχος 20, Απρίλιος 2004
 Περιοδικό «Χαϊάτσկ», Έτος 7ο, τεύχος 21, Ιούνιος 2004
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Զ. Տարի, Թի 19, Նոյեմբեր, 2003
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Ե. Տարի, Թի 20, Ապրիլ, 2004
 «Հայեացք» պարբերաթերթ, Ե. Տարի, Թի 21, Յունիս, 2004
 “Hayatsk” periodical, 6th Year, issue 19, November 2003
 “Hayatsk” periodical, 7th Year, issue 20, April 2004
 “Hayatsk” periodical, 7th Year, issue 21, June 2004



30

Εκδόσεις για το Μελκονιάν
 Մելգոնեանի մասին հրատարակություններ
 Publications about the Melkonian



31 Η συντακτική ομάδα μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών.
Στο κέντρο ο αρχισυντάκτης Γεγιά Καγιαγιάν, Ιούνιος 2004
Անմահ Բարերարներու դամբարանի առջև, «Հայեացք» պարբերաթերթի խմբագրական
կազմը, կեդրոնը՝ խմբագիր Եղիա Գայայեան, Յունիս, 2004
The “Hayatsk” editorial team in front of the Immortal Benefactors’ mausoleum.
In the middle: editor Yeghia Kayayan, June 2004



32 Տիս 12 Իունիս 2004, տըն դերա տըս ափօրիտըս, ափոնըդիքան դիփլոմաքա եւ քրաքիա տոսքա քալաիմաքոս քոդոսքոս սոնտաքեք եւ սելիճոէք տոս քերիճիքոս «Խաիաթսք» 2004 թ. Յոնիս 12-ին, անավերջի հանդիսութեան օրը, վկայականներ եւ մրցանակներ յանձնուեցան «Հայեաք» պարբերաբերթի երկարամեայ փոխ-խմբագիրներուն եւ էջադրողներուն

On 12 June 2004, on graduation day, diplomas and prizes were presented to the long-serving assistant editors and page-makers of the “Hayatsk” periodical



ΤΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ, Η ΕΚΘΕΣΗ ΤΕΧΝΗΣ «ΟΥΤΙΤΖΙΑΝ»
ΚΑΙ ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΑ ΔΩΡΑ

ԱՇԱԿԵՐՏԱԿԱՆ ԵՒ «ԻԹԻԻՃԵԱՆ» ԳԵՂԱՐՈՒԵՍԻՑ
ԹԱՆԳԱՐԱՆՆԵՐՆ ՈՒ ՅՈՒՇԱՆՈՒԷՐՆԵՐԸ

THE STUDENTS' MUSEUM,
THE "UTIDJIAN" ART GALLERY AND SOUVENIRS

ΤΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ, Η ΕΚΘΕΣΗ ΤΕΧΝΗΣ «ΟΥΤΙΤΖΙΑΝ» ΚΑΙ ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΑ ΔΩΡΑ

Το μουσείο των μαθητών, που βρισκόταν στο κτίριο των κοριτσιών, οργανώθηκε το 1948. Στο μουσείο εκτίθεντο πετυχημένα έργα των μαθητών από διάφορες χειροτεχνίες, όπως πηλό, γύψο, πέτρα και χαρτί. Επιδεικνύονταν χάρτες, σχέδια, μοντέλα του Ινστιτούτου, εκκλησίες, διάφορα κτίρια, έργα ξυλουργικής, βάρκες, ζώα, πουλιά, αγροτικές δραστηριότητες και διακοσμητικά κομμάτια ντεκουπάζ.

Το μουσείο φυσικής ιστορίας περιείχε συλλογές που σχετίζονταν με τη βοτανική, τη ζωολογία, την ανθρώπινη ανατομία και τις φυσικές επιστήμες, συμπεριλαμβανομένων τύπων ορυκτών, πετρωμάτων, σπόρων, σιτηρών, απολιθωμάτων και τεμαχίων κεραμικής.

Το Ινστιτούτο διατηρούσε και ενθύμια αφιερωμένα στις επετείους του Μελκονιάν.

Η Έκθεση Τέχνης «Ουτιτζιάν» ανήκε στην Αρμενική Μητρόπολη Κύπρου και τύγγανε διαχείρισης από κοινή Επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους της Μητρόπολης, της αρμενοκυπριακής κοινότητας και του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, όπου στεγαζόταν. Δωρεά του συλλέκτη τέχνης Βαχράμ Ουτιτζιάν το 1954, το μουσείο αυτό κατείχε εξέχουσα θέση στην Κύπρο, φιλοξενώντας πλούσιες συλλογές από ελαιογραφίες και ακουαρέλες. Παρουσιάζονταν κινέζικα τεχνουργήματα και συλλογές, δείγματα κινέζικων κεντημάτων, αγάλματα, περίτεχνα σκαλιστά από ελεφαντόδοντο, καθώς και μεγάλα και μικρά παραβάν διακοσμημένα με πολύτιμους λίθους και ελεφαντόδοντο. Το μουσείο διέθετε, επίσης, συλλογή βιβλίων και περιοδικών τέχνης. Η Έκθεση Τέχνης «Ουτιτζιάν» καταλάμβανε τρεις αίθουσες και περιείχε πέραν των 600 πολύτιμων αντικειμένων.

Στις αρχές της δεκαετίας του 1970 ολόκληρη η Έκθεση Τέχνης «Ουτιτζιάν» τελικά μεταφέρθηκε στο Αρμενικό Σχολείο Ναρέκ, υπό την ευθύνη της Αρμενικής Μητρόπολης Κύπρου.

ԱՇԱԿԵՐՏԱԿԱՆ ԵՒ «ԻԻԹԻԻՃԵԱՆ» ԳԵՂԱՐՈՒԵՍՏԻՑ ԹԱՆԳԱՐԱՆՆԵՐՆ ՈՒ ՅՈՒՇԱՆՈՒԵՐՆԵՐԸ

Աշակերտական թանգարանը, որուն յատկացուած է աղջկանց բաժնի շէնքին մէջ ընդարձակ սրահ մը, իր ներկայ ձեւին տակ կազմակերպուած է 1948-ին: Աշակերտական թանգարանին մէջ ցուցադրութեան դրուած են զուտ աշակերտական ձեռնարկն աշխատանքներու յաջողած կալի, կիպսի, քարի, խաւաքարտի վրայ եղած գործերը, քարտէսներ, նկարչական պատկերներ, մանրակերտներ՝ Հաստատութեան, եկեղեցիներու, զանազան շէնքերու, կաղապարներ, փայտի վրայ գործեր, նաւերու, կենդանիներու, թռչուններու, երկրագործական աշխատանքի, սղոցի (découpage) զարդաշխատանքներ, եայլն:

Բնապատմական թանգարանին մէջ հաւաքուած են բուսաբանութեան, կենդանաբանութեան, մարդկային կազմախօսութեան եւ բնախօսութեան վերաբերեալ պատկերներ, հանքերու, քարերու, հունտերու, հացահատիկներու տեսակներ, բրածոներ եւ պեղումէն դուրս հանուած կտորներ ու կուժեր:

Հաստատութեան մէջ կը պահուին նաեւ յրբեմնական տարեդարձներու առիթով Մելգոնեանին նուիրուած յուշանուէրները:

«Իւթիւճեան» գեղարուեստից թանգարանը կը պատկանի Կիպրոսի Հայոց Առաջնորդարանին, ենթակայ՝ Ազգային Վարչութեան եւ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան տնօրէնութեան, եւ անոր մասնակցութեամբ կազմուած խառն վարչութեան մը: Նուիրուած արուեստի հաւաքի՝ Վահրամ Իւթիւճեանի կողմէ 1954-ին, թանգարանը իր տեսակին մէջ կը գրաւէ առաջին տեղը Կիպրոսի մէջ: Ունի իւղաներկի, ջրաներկի ճոխ հաւաքածոներ, չինական իրեղէններու եւ գործուածքներու նմոյշներ, արձանիկներ, փղոսկրի վրայ՝ նուրբ փորագրական աշխատանքներ, մեծ ու փոքր սրահիկներ (փարաւան)՝ նկարազարդուած թանկագին քարերով եւ փղոսկրով: Թանգարանը ունի նաեւ գեղարուեստական գիրքերու եւ պարբերականներու հաւաքածոյ: «Իւթիւճեան» գեղարուեստից թանգարանը կը գրաւէ երեք սրահներ եւ իր մէջ կը հաշուէ մեծ ու փոքր աւելի քան 600 թանկարժէք իրեր:

1970-ական թուականներու սկիզբը, «Իւթիւճեան» գեղարուեստից թանգարանը ամբողջութեամբ կը փոխադրուի Նարեկ Ազգային Վարժարանի՝ Կիպրոսի Հայոց Թեմի Առաջնորդարանի պատասխանատուութեան տակ:

THE STUDENTS' MUSEUM, THE "UTIDJIAN" ART GALLERY AND SOUVENIRS

The students' museum, located within the girls' building, was organised in 1948. The museum exhibited successful student works in various crafts, including clay, plaster, stone and paper. It displayed maps, drawings, models of the Institute, churches, various buildings, wooden works, boats, animals, birds, agricultural activities, and decorative découpage pieces.

The natural history museum contained collections related to botany, zoology, human anatomy and the natural sciences, including types of ores, rocks, seeds, grains, fossils and pottery fragments.

The Institute also preserved memorabilia dedicated to the Melkonian's anniversaries.

The "Utidjian" Art Gallery belonged to the Armenian Prelature of Cyprus, and was managed by a joint Committee consisting of representatives of the Prelature, the Armenian-Cypriot community and the Melkonian Educational Institute, where it was housed. Donated by art collector Vahram Utidjian in 1954, this museum held a prominent position in Cyprus, housing rich collections of oil paintings and watercolours. It featured Chinese artefacts and collections, examples of Chinese embroidery, statues, intricate ivory carvings, as well as both large and small paravans decorated with precious stones and ivory. The museum also had a collection of artistic books and periodicals. The "Utidjian" Art Gallery occupied three halls and contained over 600 valuable items.

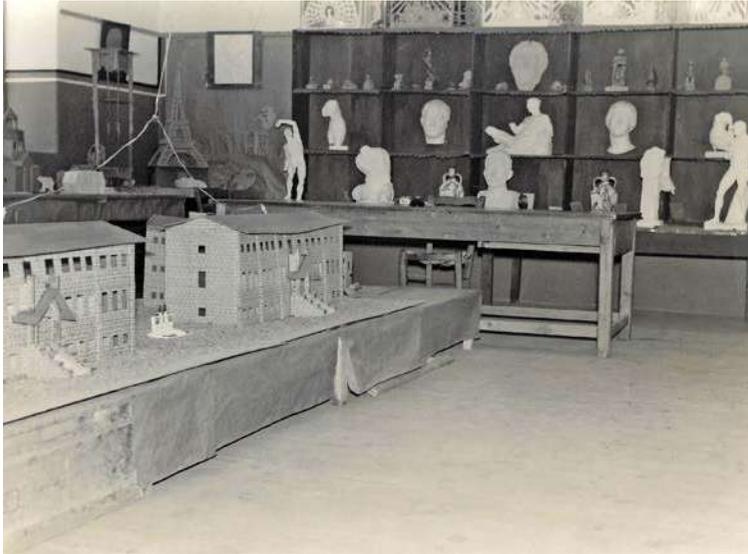
In the early 1970s, the entire "Utidjian" Art Gallery eventually was relocated to Nareg Armenian School, under the responsibility of the Armenian Prelature of Cyprus.



1 Η πολυθρόνα του Καραμπέτ Μελκονιάν
Կարապետ Մելքոնյանի բազմաթոռը
Garabed Melkonian's armchair



- 2 «Συμβολική εικόνα», με την ευκαιρία της 1500ής επετείου της τελικής μετάφρασης της Βίβλου στα Αρμένικα (434), η οποία αποκαλείται «Βασίλισσα των Μεταφράσεων», ελαιογραφία, 72 x 89 εκ., 1935, καλλιτέχνης: Αρακέλ Μπαντρίκ «Խրհրհրաւնշալաւն նկար», Աստուածաշունչի հայերէն թարգմանութեան 1500-ամեակի առթիւ (434 թ.), կոչուած՝ «Թագուհի Թարգմանութեան», իրաւներկ, 72 x 89 սմ, 1935, հեղինակ Առաքել Պատրիկ
“Symbolic image”, on the occasion of the 1500th anniversary of the final Armenian translation of the Bible (434), also called “Queen of Translations”, oil painting, 72 x 89 cm, 1935, painted by Arakel Badrig



3

3

Μουσείο εργόχειρων μαθητών/μαθητριών στο κτίριο των κοριτσιών, 1956

Աղջկանց շէնք, աշակերտական ձեռարուեստի թանգարանը, 1956

Students' handicraft museum at the girls' building, 1956



4

4

Τμήμα του Μουσείου Φυσικής, στο ισόγειο του κτιρίου των κοριτσιών, 1956

Աղջկանց շէնքի գետնայարկ, բնագիտութեան թանգարանի բաժինը, 1956

Section of the Physics Museum at the ground floor of the girls' building, 1956



5

5-6

Թո Մուսեո Էճնի «Օտտիճիան», 1956

«Իւթիւճեան» գեղարուեստի թանգարանը, 1956

The “Utidjian” Art Gallery, 1956

7

Ի Լաիճ Տիլբիա Փուտ ըտո Մուսեո Էճնի
«Օտտիճիան», 1957

Լէյտի Սիլվիա Ֆութ «Իւթիւճեան»
գեղարուեստի թանգարանի մէջ, 1957

Lady Sylvia Foot at the “Utidjian” Art Gallery, 1957



6



7

8

«Ստրաիտո ԿԱԶԱ», 140 x 150 ԵԿ., ԿԱԼԼԻՏԵՅՈՒՆ:
ԿԱԿՈՒ ԿԱՏՅԵՆԻԱՆ, 1Ի ԸԵԿԵՄԵՐԻՍՈՒ 1957

«ԽԻՐԻՐԻՅԱՆԿԱՐ Հ.Բ.Ը. ՄԻՈՒԹԵԱՆ», 140 x 150 սմ,
ԽԵՂԻՆԱԿ ՅԱԿԻՐ ՀԱԾՂՆԵԱՆ, 1 ԴԵԿՏԵՄԵՐ, 1957

“Portrait of the AGBU”, 140 x 150 cm, artist: Hagop Hadjenian,
1st December 1957

9

ԿԱՏԱԼՈԳՈՍ ԿՈՆ ՍՐՈՍԿՈՒՍ ԿՈՒ ԵԱՍԻԼԵԱ ԿԱԻ ԿԻՍ ԵԱՍԻԼԻՍԱՑ
ԱՍՈՒ ԵԼԿՈՆԻԱՆ

ՄԵԼԿՈՆԵԱՆԻՆ ԿԻՆԳՆԻ ԵՒ ՍԿՈՒՏՆԵՐՆԻՆ ԿՈՒՆ ԳՈՒՆԼ
List of the King’s and Queen’s Scouts from the Melkonian

10

ԽՐՈՒՍԻՍ, ՏԻՒ ԿԱՅԻ, 1976-1977

ԲԱՏՎԻԼ, Զ. ԴԱՍԱՐԻԱՆ, 1976-1977

Trophy, 6th form, 1976-1977

11

11ՈՒ ԱԳՈՆԵՑ ՆԱԵԱՏԱՐԻԱՆ, ԴԵՆԵՅ, 1987

11-ՐԻ ՆԱՍԱՍԱՐԻԵԱՆ ԽԱՅԻՐ, ՓՂՆԵՒ, 1987

11th Navasartian Games, Geneva, 1987

12

ԵԿՔԱԻԸԵՒԿԻՒ ԻՆՏԻԿՈՒԿՈՒ ԵԼԿՈՆԻԱՆ, ԸԱՄԱՏԿՈՑ - ԱԶԱ - ԱԿԱ,
22 ՕԿՏՈՒԲՐԻՍՈՒ 1989

ՄԵԼԿՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՍՏՈՒԹԵԱՆ, ԴԱՄԱՍԿՈՒ - Հ.Բ.Ը.Մ.
- Հ.Ե.Ը., 22 ՀՈԿՏԵՄԵՐ, 1989

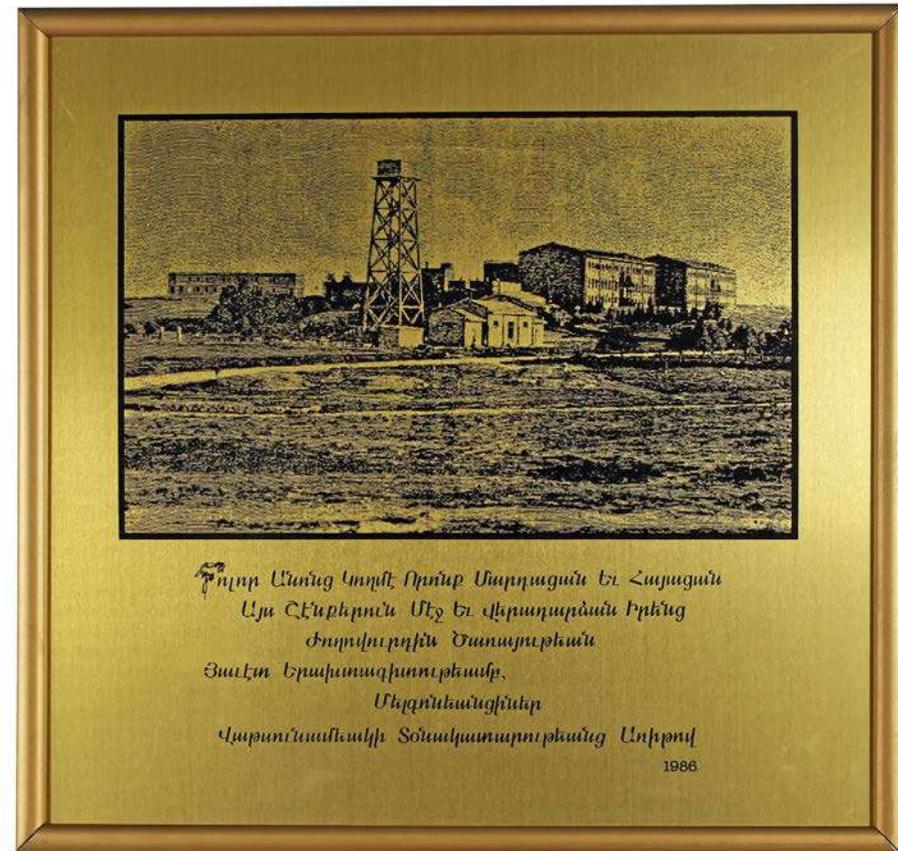
Melkonian Educational Institute, Damascus - AGBU - AYA,
22 October 1989

13

ԵՃՎՈՒԼԼՈՒ ԿՈՒ ՍԵՐԻՈԿԻՒ «ԱԿ 1993», ԿԱԼՎԵՐՈՒ ԵՐԳՈՒ ԿՈՒ ՄԱԾԻԿ
ԱՍՈՒ ՍՈՒԱՆՆԵՑ ԿԱՏԱԿԻԱՆ, ԴՒ ԿԱՅԻ, ԵՍԼԱՅԱՐԻԱ

«ԱԿ 1993»Ի ԿՈՒՅԻՐԻՆ ԽԱՄԱՐ ԵԱՍՏԱՍԱՐԻԱՆՈՒ ԱՅԿԱԿԵՐՏԱԿԱՆ
ՍՐԳԱՆՅԻՆ ԽԵՐԼԿԱՅԱՑՈՒԱԾ ԽԱՍԱԳՈՒՆ ԳՐԻԾՂ, ՅՈՒՎԽԱՆՆԵՒ
ԳԱՍԱԿԵԱՆ, Գ. ԴԱՍԱՐԻԱՆ, ՊՈՒԼԿԱՐԻԱ

“Ayk 1993” cover design, best student work submitted
by Hovhannes Kassabian, 3rd form, Bulgaria



14 ԱՄԱՆԻՏԻԿՈՒ ԸՐՈՒ ԿԻՍ ԵՐՏՐԻԾԱՑ ԿՈՒ ԵԿՔԱԻԸԵՒԿԻՒ ԻՆՏԻԿՈՒԿՈՒ ԵԼԿՈՆԻԱՆ, 1986
ՄԵԼԿՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՍՏՈՒԹԵԱՆ 60-ԱՄՏԱԿԻ յՈՒՅԱՆՈՒԼԵՐ, 1986
Souvenir of the Melkonian Educational Institute’s 60th anniversary, 1986



ΣΧΟΛΙΚΗ ΕΦΟΡΕΙΑ | ՀՈԳԱԲԱՐՁՈՒԹԻՒՆԸ | SCHOOL BOARD

ΣΧΟΛΙΚΗ ΕΦΟΡΕΙΑ

Το Κεντρικό Συμβούλιο της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU) στη Νέα Υόρκη ήταν το ανώτατο διοικητικό όργανο του Ινστιτούτου. Διόριζε τη Σχολική Εφορεία, επέλεγε τον Διευθυντή, ενέκρινε και ισοσκέλιζε τον ετήσιο προϋπολογισμό, καθόριζε τη συνολική κατεύθυνση του Ινστιτούτου και δεχόταν τις αναφορές και ετήσιες ενημερώσεις από τη Σχολική Εφορεία και τον Διευθυντή.

Το Κεντρικό Συμβούλιο διαθέτει, επίσης, Επιτροπή Παιδείας στη Νέα Υόρκη, η οποία, όπως και για άλλα σχολεία που σχετίζονται με το AGBU, χειριζόταν εκπαιδευτικά και ακαδημαϊκά θέματα του Ινστιτούτου.

Η Σχολική Εφορεία, διορισμένη από το Κεντρικό Εκτελεστικό Συμβούλιο, επέβλεπε την ομαλή λειτουργία των εργασιών του Ινστιτούτου. Επιτηρούσε τον προϋπολογισμό, διαχειριζόταν την αλληλογραφία με το Κεντρικό Συμβούλιο, συνεργαζόταν με τον Διευθυντή για την επιλογή του διδακτικού και του διοικητικού προσωπικού, και διευκόλυνε όλες τις γενικές σχολικές δραστηριότητες.

Παράλληλα με τη Σχολική Εφορεία, το Κεντρικό Συμβούλιο διόριζε και ένα ελεγκτικό σώμα. Αυτό το ελεγκτικό σώμα επιθεωρούσε τις οικονομικές δραστηριότητες του Ινστιτούτου, πιστοποιούσε τους λογαριασμούς και τα σχετικά έγγραφα, ενέκρινε τις συνολικές οικονομικές καταστάσεις, και τις απέστειλε, μαζί με τις παρατηρήσεις του, στο Κεντρικό Συμβούλιο.

ՀՈԳԱԲԱՐՁՈՒԹԻՒՆԸ

Հ.Բ.Ը. Միութան Կեդրոնական Վարչական Ժողովը, Նիւ Եորք, Մ.Կ. Հաստատութեան գերագոյն պատասխանատու մարմինն է, որ կը նշանակէ Հոգաբարձութիւնը, կ'ընտրէ տնօրէնը, կը վաւերացնէ ու կը հաստատակշռէ տարեկան պիտճէն, կ'որոշէ Հաստատութեան ընդհանուր ուղղութիւնը, կ'ընդունի Հոգաբարձութեան եւ տնօրէնութեան խառն ժողովներու ատենագրութիւնները ու տարեկան տեղեկագիրները:

Կեդրոնական Վարչական Ժողովը իր կողքին ունի նաեւ Կեդրոնական Կրթական Յանձնախումբ մը, Նիւ Եորք, որ Հ.Բ.Ը. Միութան ենթակայ այլ դպրոցներու կարգին՝ կը զբաղի նաեւ Մ.Կ. Հաստատութեան կրթական եւ ուսումնական հարցերով:

Հաստատութեան գործերու բարուք ընթացքին կը հսկէ Հոգաբարձական Ժողովը, նշանակուած Կեդրոնական Վարչական Ժողովէն, որ կը հսկէ պիտճէի մատակարարութեան, կը վարէ թղթակցութիւնները Կեդրոնական Ժողովին հետ եւ, տնօրէնութեան հետ խորհրդակցաբար, կը կատարէ ուսուցչական կազմի ու պաշտօնէիութեան ընտրութիւնը եւ կը դիրացնէ առհասարակ դպրոցական բոլոր գործունէութիւնները:

Կեդրոնական Վարչական Ժողովը, Հոգաբարձական Ժողովի կողքին, նշանակուած է նաեւ հաշուեքննիչ մարմին մը, որ կը հակակշռէ Հաստատութեան մատակարարական գործերը, կը կնքէ հաշուետոմարները եւ անոնց կցեալ վաւերաթուղթերը, կը վաւերացնէ ընդհանուր հաշուեկշիռները եւ իր դիտողութիւններով միասին կը դրկէ Կեդրոնական Վարչական Ժողովին:

SCHOOL BOARD

The Central Board of the Armenian General Benevolent Union (AGBU) in New York was the supreme governing body of the Institute. It appointed the School Board, selected the Headmaster, approved and balanced the annual budget, determined the overall direction of the Institute, and accepted the reports and annual updates from the School Board and the Headmaster.

The Central Board also has an Educational Committee in New York, which, like other AGBU-affiliated schools, handled educational and academic issues for the Institute.

The School Board, appointed by the Central Board, oversaw the smooth functioning of the Institute's operations. It monitored the budget, managed correspondence with the Central Board, collaborated with the Headmaster on the selection of teaching staff and administrative personnel, and facilitated all general school activities.

Alongside the School Board, the Central Board also appointed an auditing body. This auditing body reviewed the Institute's financial activities, certified the accounts and associated documents, approved the overall financial statements, and sent them, along with its observations, to the Central Board.



1

1 Η Σχολική Εφορεία, 1936

Στο κέντρο ο πληρεξούσιος αντιπρόσωπος του AGBU Βαχάν Μαλεζιάν

Հոգաբարձուի թիւր, 1936

Կէրորնը՝ Հ.Բ.Ը. Միտիքեան լիազօր պատուիրակ Վահան Մալեճեան

The School Board, 1936

In the middle: AGBU plenipotentiary delegate Vahan Malezian, 1936



2

2 Η Σχολική Εφορεία, Απρίλιος 1949

Καθήμενοι από αριστερά: Χοβαννές Σιακαριάν (Αντιπρόεδρος),

Αράμ Κεβορκιάν (Πρόεδρος) και Τανιέλ Σ. Βοσκιάν (Διευθυντής)

Օրθιοι από αριστερά: Μελίκ Μελικιάν (Ταμίας), Χραντ Ουτιτζιάν (μέλος) και Δρ. Ραφαέλ Αρματουνί (Γραμματέας)

Հոգաբարձուի թիւր, Ապրիլ, 1949

Նստած, ձախէն աջ.- Յովհաննէս Շաբարեան (Բ. ատենապետ),

Արամ Գէորգեան (ատենապետ) և Դանիէլ Ս. Ոսկեան (տնօրէն)

Ողբի, ձախէն աջ.- Մելիք Մելիքեան (գանձապահ), Հրանդ Իտիճեան (խորհրդակց) և Տորթ. Ռաֆայէլ Արմատունի (ատենապիր)

The School Board, April 1949

Seated from the left: Hovhannes Chakarian (Vice-Chairman), Aram Kevorkian (Chairman) and Daniel S. Wosgian (Headmaster)

Standing from the left: Melik Melikian (Treasurer), Hrant Utidjian (member) and Dr. Raphael Armadouni (Secretary)

3 Ի ՏժոլԻԿ Էփօրեա, 1956-1959

Կաթիմեոս անոս արԻտերա: ՄԻսակ ԿալԻնժԻան (ԳրաՄՄատեաս), Գերբանտ ՍոտԻԿԻան (Սրոեդրոս), ՍԻոսժանտ ԳեյադԻան (ԸԻեւսոնտիս) ԿաԻ Գերբանտ ՆԻոգոսԻան (ՏաՄԻաս)
ՕրոթԻոս անոս արԻտերա: ԿարոտԻոսն ԱԻւաժԻան (ԿոսՄիտորաս տոն Մաթիտոն), ԿարեԿԻն ԳեոտսերԻան, ՄԻրտատ Կարակոտչ, Կեւորկ ՄեղերԻան ԿաԻ ԿարաՄՓետ ՍափաժԻան (Մեղեո)

Հոգաբարձոսթիւնը, 1956-1959

Մսրաժ, ճախԻժն անոս: Մրաաք ՓախԻնճեան (աոնեւաղաթր), Երուանղ ՊոտրԻԿեան (աոնեւաղեոն), ՔրԻզանղ Եղրաղեան (տնօրէն) եԻ Երուանղ ՄրԻղղղոսեան (զանճաղաղա)
Ողրթր, ճախԻժն անոս: ՅարոտթրԻն Աղղազեան (տեոնԻս), ՓարեղրԻն Կեոսերեան, ՄրԻրղղաոտ Փարաղաղ, Փերղրա Մրերեան եԻ Կարաղաղեոն Փաղղազեան (սրրրղղաղանեոն)

The School Board, 1956-1959

Seated from the left: Missak Kalindjian (Secretary), Yervant Bodikian (Chairman), Puzant Yeghiayan (Headmaster) and Yervant Nigoghossian (Treasurer)
Standing from the left: Haroutiun Ayzasian (Dean of Students), Karekin Geotcherian, Mirtad Karakotch, Kevork Mherian and Garabed Papazian (members)



3

4 Ի ՏժոլԻԿ Էփօրեա, 1961-1962

Կաթիմեոս անոս արԻտերա: ԿաԿոթ ԿեղեոնժԻան (Մեղոս), Մերթժ ՏԻղՄԻան (Սրոեդրոս), ԿաՏաոնոսր ՍափաժԻան (ՏաՄԻաս) ԿաԻ ՄոսԻեղ ՄրեՏեղԻան (Մեղոս)
ՕրոթԻոս անոս արԻտերա: Յաղե ԿոտսԻոսԻան (Մեղոս), ԿաՏոսեր ԿաղոստԻան (ԸԻեւսոնտիս) ԿաԻ ՏեՄՓատ ՆՏեղեղԻան (ԳրաՄՄատեաս)

Հոգաբարձոսթիւնը, 1961-1962

Մսրաժ, ճախԻժն անոս: Յաղրա Փրղղնճեան (սրրրղղաղան), Պերճ Թրղղաղեան (աոնեւաղեոն), Իսաղաոտրղ Փաղղազեան (զանճաղաղա) եԻ Մոնղեղ Պղեղեղեան (սրրրղղաղան)
Ողրթր, ճախԻժն անոս: Կաղեղ Քրղղղրղեան (սրրրղղաղան), Իսաղեր Փաղղոսեան (տնօրէն) եԻ Սսրաոտ Տեղղղեղեան (աոնեւաղաթր)

The School Board, 1961-1962

Seated from the left: Hagop Kelendjian (member), Berge Tilbian (Chairman), Khachadour Papazian (Treasurer) and Moushegh Bedelian (member)
Standing from the left: Vahe Kutchukian (member), Khacher Kalousdian (Headmaster) and Sempad Devledian (Secretary)



4

5



5 Η Σχολική Εφορεία, 1997-1998

Από αριστερά: Ζαβέν Γαριμπιάν (μέλος), Χάικ Τιλμπιάν (Γραμματέας), Άνι Λατσινιάν (Διευθύντρια), Σαρκίς Μπετσιακτζιάν (Πρόεδρος), Γεράν Κουγιουμτζιάν (Αναπληρώτρια Γραμματέας), Μισάκ Κεσισιάν (Ταμίας) και Δρ. Βαχάκν Αταμιάν (μέλος)

Σημωρωδηγήτρια, 1997-1998

Δωμηζύω ωσ.- Ζωιζύη Γωρηγωτων (σηρηρηγωτων), Σωγι Ιθιωγων (ωπενωγωγων), ΰη Λωζηήνωτων (υήορηήνωτη), Σωρηου Νωγωρδνωτων (ωπενωγωγων), Έρωήν Γοηουήδνωτων (φηη-ωπενωγωγων), ΰηωωρ Φεζηηηνωτων (γωήδωγωγη) ει Σηορ. Ψωηωγών ΰηωήνωτων (σηρηρηγωτων)

The School Board, 1997-1998

From the left: Zaven Gharibian (member), Haig Tilbian (Secretary), Annie Lachinian (Headmistress), Sarkis Bechakdjian (Chairman), Yeran Kouyoumdjian (Vice-Secretary), Missak Keshishian (Treasurer) and Dr. Vahakn Atamyan (member)

6



6 Η Σχολική Εφορεία, 2000-2001

Καθήμενοι από αριστερά: Μισάκ Κεσισιάν (Ταμίας), Σαρκίς Μπετσιακτζιάν (Πρόεδρος) και Ζαβέν Γαριμπιάν (Αναπληρωτής Γραμματέας)
Όρθιοι από αριστερά: Άνι Λατσινιάν (Διευθύντρια), Δρ. Βαχάκν Αταμιάν (μέλος) και Ναϊρί Ντερ Αρακελιάν-Μερχέζ (μέλος)

Σημωρωδηγήτρια, 2000-2001

Σωρηωδ, δωμηζύω ωσ.- ΰηωωρ Φεζηηηνωτων (γωήδωγωγη), Σωρηου Νωγωρδνωτων (ωπενωγωγων) ει Ζωιζύη Γωρηγωτων (φηη-ωπενωγωγων)
Νωρη, δωμηζύω ωσ.- ΰηη Λωζηήνωτων (υήορηήνωτη), Σηορ. Ψωηωγών ΰηωήνωτων (σηρηρηγωτων) ει Σωηηρη Σεη ΰηωρηνωτων-ΰηρηηδ (σηρηρηγωτων)

The School Board, 2000-2001

Seated from the left: Missak Keshishian (Treasurer), Sarkis Bechakdjian (Chairman) and Zaven Gharibian (Vice-Secretary)
Standing from the left: Annie Lachinian (Headmistress), Dr. Vahakn Atamyan (member) and Nayiri Der Arakelian-Merheje (member)

7 Ի ՏժոլԻԿ Էփօրեա, 18 Աւգոստոս 2002, Բիրութ

Ափո արԻտերա: Մարո ՆերսեսԻան (մեղոս), ԱնԻ ԼատԻնԻան-ՄաԿարԻան (ԸԻւեղոնտրԻա), ՏարԿԻ ՄԻբետԻաԿՏԻԱՆ (Սրոեդրոս), ՄԻբերՏ ՏետրաԿԻան (Սրոեդրոս տոս ԱԳԲԱ), ՆԻԿրան ԱրասԻան (ԳրադադեաՏ), Տաբեն ԳարԻմԻան ԿաԻ ԲԻԿեն ԿեստերԻան (մեղա). Ափո տի փոտոգրափԻա ափոսԻաՏՀոսո ո ՄԻսաԿ ԿեսԻսԻան (ՏադԻաՏ) ԿաԻ ո Ըր. Բաժակն ԱտադԻան (մեղոս)

ՀոգարարձոթԻւթԻւն, 18 Օգոստոս, 2002, ՊԵրոթա
 ՁախԻւն աջ.- Մարո ՆերսեսԻան (Խոթրոթալալան), ԱնԻ ԼաժԻնԻան-ՄալարԻան (տնօրեղոնոթԻ), Մարգրո Պժաքճեան (ատենաալետ), Հ.Բ.Ը. Մրոթեան նախաաա Պերճ Սեղալեան, Տրգրան Աաաաեան (ատենաաալոթ), Ձալեն Ղարալեան ԵԻ Վրգեն ՔեղթերԻեան (Խոթրոթալաննեթ) Նարալեն Կր բաժաաալոթԻ.- Մրոաք Քեղոթեան (աանձաաաա) ԵԻ Տոթթ. Վաաաալն Աղաանեան (Խոթրոթալան)

The School Board, 18 August 2002, Beirut
 From the left: Maro Nersessian (member), Annie Lachinian-Magarian (Headmistress), Sarkis Bechakdjian (Chairman), Berge Setrakian (AGBU President), Dickran Abassian (Secretary), Zaven Gharibian and Vicken Kesterlian (members).
 Missing from the photograph: Missak Keshishian (Treasurer) and Dr. Vahakn Atamyan (member)



7

8 Ի ՏժոլԻԿ Էփօրեա, 2002-2003

Ափո արԻտերա: Տաբեն ԳարԻմԻան ԿաԻ ԲԻԿեն ԿեստերԻան (մեղա), ԱնԻ ԼատԻնԻան-ՄաԿարԻան (ԸԻւեղոնտրԻա), ՏարԿԻ ՄԻբետԻաԿՏԻԱՆ (Սրոեդրոս), Մարո ՆերսեսԻան (մեղոս), ՆԻԿրան ԱրասԻան (ԳրադադեաՏ), ՄԻսաԿ ԿեսԻսԻան (ՏադԻաՏ) ԿաԻ Ըր. Բաժակն ԱտադԻան (մեղոս)

ՀոգարարձոթԻւթԻւն, 2002-2003
 ՁախԻւն աջ.- Ձալեն Ղարալեան (Խոթրոթալան), Վրգեն ՔեղթերԻեան (Խոթրոթալան), ԱնԻ ԼաժԻնԻան-ՄալարԻան (տնօրեղոնոթԻ), Մարգրո Պժաքճեան (ատենաալետ), Մարո ՆերսեսԻան (Խոթրոթալան), Տրգրան Աաաաեան (ատենաաալոթ), Մրոաք Քեղոթեան (աանձաաաա) ԵԻ Տոթթ. Վաաաալն Աղաանեան (Խոթրոթալան)

The School Board, 2002-2003
 From the left: Zaven Gharibian and Vicken Kesterlian (members), Annie Lachinian-Magarian (Headmistress), Sarkis Bechakdjian (Chairman), Maro Nersessian (member), Dickran Abassian (Secretary), Missak Keshishian (Treasurer) and Dr. Vahakn Atamyan (member)



8



ΔΙΕΥΘΥΝΤΕΣ 1925-2005

1925-2005 ՌՐ. ՏՆՕՐԷՆՆԵՐԸ

HEADMASTERS 1925-2005

ΔΙΕΥΘΥΝΤΕΣ 1925-2005

Ενώ τα κτίρια του Μελκονιάν βρίσκονταν υπό κατασκευή, ο Αρχιεπίσκοπος Ζαβέν Ντερ Γεγιαγιάν κατέφθασε στην Κύπρο στις 25 Ιουνίου 1925 ως Γενικός Διευθυντής και διόρισε στη θέση του πρώτου Κοσμήτορα των Μαθητών τον Λεβόν Ταστζιάν από το Κάιρο. Μαζί επέλεξαν έμπειρους δασκάλους και καθηγητές, τόσο από την τοπική κοινωνία όσο και από τον χώρο της Αρμενικής Διασποράς.

Ο καταξιωμένος ποιητής και ακτιβιστής Βαχάν Τεκεγιάν υπηρέτησε ως Κοσμήτορας των Μαθητών την περίοδο 1934-1935, ενώ ο Μπογός Κεβορκιάν ανέλαβε αρχικά το διδασκαλείο το 1935 και αργότερα υπηρέτησε ως Κοσμήτορας των Μαθητών (1935-1944), Διευθύνων (1944-1945) και μέλος της Σχολικής Εφορείας (1942-1945).

Κατά το σχολικό έτος 1959-1960 Διευθύνων ήταν ο Χαρουτιούν Αϊβαζιάν. Μεταξύ των ετών 1988-1990 υπεύθυνος καθηγητής ήταν ο Χαρουτιούν (Αρτίβ) Αϊβαζιάν, ενώ για το διάστημα 1992-1993 υπεύθυνος καθηγητής ήταν ο Αντρανίκ Ντακεσιάν.

Ως Διευθυντές και Διευθύντριες του Ινστιτούτου υπηρέτησαν οι Αρχιεπίσκοπος Ζαβέν Ντερ Γεγιαγιάν, Κρικόρ Γκιρακοσιάν, Δρ Χακόπ Τοπτζιάν, Τανιέλ Σ. Βοσκιάν, Πιουζάντ Γεγιαγιάν, Χατσέρ Καλουσιάν, Ασαντούρ Μπετιάν, Σοσί Μπογιατζιάν-Μπετικιάν, Δρ Ακαμπί Νασιμπιάν-Εκμεκτζιάν, Δρ Βαχέ Καπουτσιάν, Χακόπ Κασπαριάν και Άνι Λατσινιάν-Μακαριάν.

1925-2005 ԹԹ. ՏՆՕՐԷՆՆԵՐԸ

Չուլէն Արք. Տէր Եղիայեանը Կիպրոս կու գայ իրել վերատեսուց, 25 Յունիս 1925-ին, երբ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան շէնքերու կառուցումը կը շարունակուէր, եւ զոյգ վարժարաններու տնօրէնութեան պաշտօնին կը հրաւիրէ մանկավարժ-ուսուցիչ Լեւոն Թաշճեանը՝ Գահիրէէն:

Չուլէն Պատրիարքին հետ համախորհուրդ, տեսուց Լեւոն Թաշճեանը ուսուցչական պաշտօնի կը հրաւիրէ երկու սեռէ փորձառու եւ պատրաստուած զանազան անձեր:

1934-1935 ուսումնական տարեշրջանին կրթական տեսուց եղած է Վահան Թէքէեանը:

1935-1936-ին Պօղոս Գէորգեանը Հաստատութեան մէջ նորարաց վարժապետանոցի տեսուց կը նշանակուի եւ ապա՝ կրթական տեսուց:

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան առեն-առեն անցուցած տազնապալի շրջաններուն, երկիցս վարած է նաեւ անժամեայ տնօրէնի պաշտօնը. առաջին անգամ՝ 1935-ի Փետրուարէն սկսեալ մինչեւ Յունիսի վերջաւորութեան եւ երկրորդ անգամ՝ 1944-1945-ի ուսումնական ամբողջ տարեշրջանին:

Համաշխարհային Բ. պատերազմի ընթացքին, քանի մը տարի մաս կազմած է նաեւ Հաստատութեան Հոգաբարձութեան մարմնոյն:

1959-1960 ուսումնական տարեշրջանին տեսուց եղած է Յարութին Այվազեանը: 1988-1990-ին աւագ ուսուցիչ եղած է Յարութին (Արթին) Այվազեանը, իսկ 1992-1993-ին աւագ ուսուցիչ եղած է Անդրանիկ Տազէսեանը:

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան տնօրէններ եղած են Չուլէն Արքեպս. Տէր Եղիայեանը, Գրիգոր Կիրակոսեանը, Դոկտ. Յակոբ Թոփճեանը, Դանիէլ Ս. Ոսկեանը, Բիզանդ Եղիայեանը, Խաչեր Գալուստեանը, Ասատուր Պետեանը, Սօսի Պօյաճեան-Պետիկեանը, Դոկտ. Ազապի Նասիպեան-Էքմէքճեանը, Դոկտ. Վահէ Կապուզեանը, Յակոբ Գասպարեանը եւ Անի Լաչինեան Մակարեանը:

HEADMASTERS 1925-2005

While the Melkonian buildings were under construction, Archbishop Zaven Der Yeghiayan arrived in Cyprus as General Headmaster on 25 June 1925 and he recruited Levon Tashdjian from Cairo as the first Dean of Students. Together, they recruited experienced teachers and professors, both locally and from the Armenian Diaspora.

Renowned poet and activist Vahan Tekeyan served as Dean of Students between 1934-1935, while Boghos Kevorkian initially took over the teachers' training school in 1935 and later served as Dean of Students (1935-1944), Acting Headmaster (1944-1945) and School Board member (1942-1945).

During the 1959-1960 school year, the Acting Headmaster was Haroutiun Ayvazian. Between 1988-1990 the head teacher was Haroutiun (Artin) Aivazian, whereas between 1992-1993 the head teacher was Antranig Dakessian.

The Institute's Headmasters and Headmistresses were: Archbishop Zaven Der Yeghiayan, Krikor Guiragossian, Dr Hagop Topdjian, Daniel S. Wosgian, Puzant Yeghiayan, Khacher Kalousdian, Assadour Bedian, Sossi Boyadjian-Bedikian, Dr Akaby Nassibian-Ekmekdjian, Dr Vahe Gabouchian, Hagop Kasbarian and Annie Lachinian-Magarian.



1 Μακαριώτατος Αρχιεπίσκοπος Ζαβέν Ντερ Γεγιάγιάν (1925-1927)
Ամենապատիւ Տ. Ջաւէն Արք. Տէր Եղիայեան (1925-1927)
His Beatitude Archbishop Zaven Der Yeghiayan (1925-1927)



2 Կրիկօր Գուրակօսեան (1927-1936)
Գրիգոր Կիրակոսեան (1927-1936)
Krikor Guiragossian (1927-1936)



3 Ըր Խակօք Ծօքձեան (1936-1944)
Դոկտ. Յակոբ Թօքձեան (1936-1944)
Dr Hagop Topdjian (1936-1944)



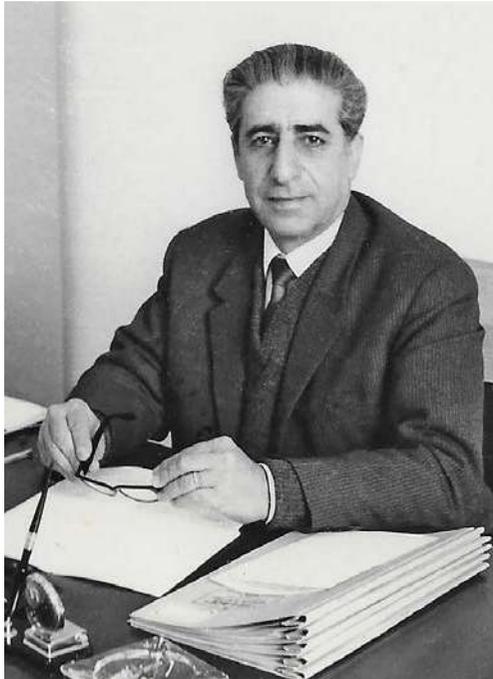
4 Դանիել Ս. Վոսկյան (1945-1956)
Դանիել Ս. Ուոսջյան (1945-1956)
Daniel S. Wosgian (1945-1956)



5 Քուզանտ Դեղիաղյան (1956-1959)
Քուզանտ Եղիաղյան (1956-1959)
Puzant Yeghiayan (1956-1959)



6 Խաղսեր Կաղոստյան (1960-1964)
Խաղսեր Կաղոստյան (1960-1964)
Khacher Kalousdian (1960-1964)



7 Ασάντούρ Μπετιάν (1964-1976)
Ասատուր Դեմետյան (1964-1976)
Assadour Bedian (1964-1976)



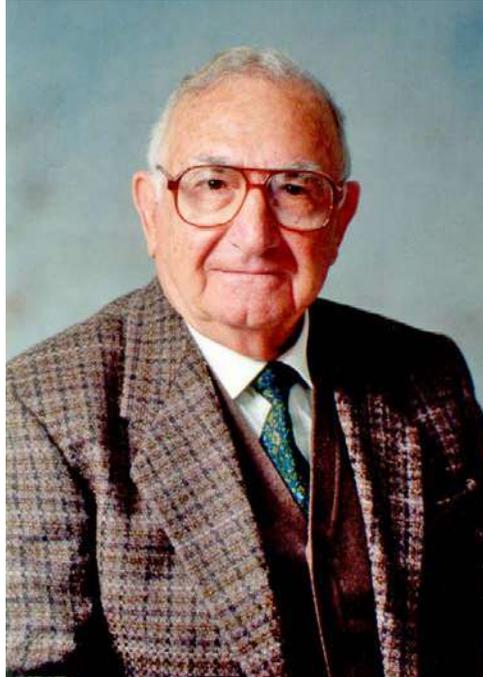
8 Σοσί Μπογιατζιάν-Μπετικιάν (1976-1985)
Սոսի Դոյաճեան-Դեմետյան (1976-1985)
Sossi Boyadjian-Bedikian (1976-1985)



9 Δρ Ακαμπί Νασιμπιάν-Εκμεκτζιάν (1985-1988)
Դոկտ. Ագապի Նասիպեան-Էքմեքճեան (1985-1988)
Dr Akaby Nassibian-Ekmejdjian (1985-1988)



10 Ըր Յաչ՛ Կափուսի՛ն (1990-1992)
Դոկտ. Վահ՛ Կափուսի՛ն (1990-1992)
Dr Vahe Gabouchian (1990-1992)



11 Խափոփ Կասփարի՛ն (1993-1996)
Յակոբ Գասսարեան (1993-1996)
Hagop Kasbarian (1993-1996)



12 Անի Լափսինի՛ն-Մակարի՛ն (1996-2005)
Անի Լաչինեան-Մակարեան (1996-2005)
Annie Lachinian-Magarian (1996-2005)



ΤΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ 1926-2005

1926-2005 ՌՐ. ՈՒՍՈՒՑԻՉՆԵՐԸ | TEACHERS 1926-2005

ΤΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ 1926-2005

Από το 1926 μέχρι το 2005 στο Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν εργοδοτήθηκαν περίπου 400 καθηγητές και καθηγήτριες και 300 άτομα ως προσωπικό, τα οποία προέρχονταν από την Κύπρο, τη Μέση Ανατολή, την Αρμενία και την Αρμενική Διασπορά. Εκτός από την πλειοψηφία των Αρμένιων καθηγητών, υπήρχαν επίσης Κύπριοι και ξένοι καθηγητές και καθηγήτριες.

Πολλοί από τους απόφοιτους ή πρώην μαθητές της σχολής επέστρεψαν ως καθηγητές, ενώ τρεις από τους 12 Διευθυντές ήταν απόφοιτοι του Μελκονιάν: οι Ασαντούρ Μπετιάν, Σοσί Μπογιατζιάν-Μπετικιάν και Δρ Ακαμπί Νασιμπιάν-Εκμεκτζιάν.

Οι μαθητικές δραστηριότητες περιλάμβαναν εσωτερικούς και παγκύπριους διαγωνισμούς, εκδρομές στην Κύπρο και το εξωτερικό, αλλά και πολιτιστικές εκδηλώσεις, στις οποίες παρευρίσκονταν αρκετά μέλη της αρμενοκυπριακής κοινότητας, άλλοι Κύπριοι, Αρμένιοι, Βρετανοί και ξένοι. Καθηγητές και προσωπικό συμμετείχαν σε εξωδιδασκασιακές δραστηριότητες, όπως ομίλους, μπάντες, χορωδίες, αθλητικές και πολιτιστικές ομάδες, προσκοπισμό και οδηγισμό, εργαστήρια και εκδόσεις.

Οι εντός του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν εξωδιδασκασιακές δραστηριότητες, τα σαββατοκυριακά και τις διακοπές, περιλάμβαναν αθλήματα, προσκοπισμό και οδηγισμό, συμμετοχή σε μπάντες, σε επιτροπές που ασχολούνταν με πειθαρχικά ζητήματα, τη δράση της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU) και θέματα μαθητών και των μαθητικών συμβουλίων. Παράλληλα, διοργανώνονταν πολιτιστικές και κοινωνικές εκδηλώσεις που ενίσχυαν με την παρουσία τους η παιδική χορωδία «Ακούκ», η τετράφωνη χορωδία των τελειόφοιτων, οι χορευτικές ομάδες «Ερεπουνί», «Νταρόν» και, από το 1998, «Χαγιότς Ασχάρ», καθώς και οι θίασοι «Χακόπ Μπαρονιάν» και «Μχερ Μεγκερντισιάν». Στις δραστηριότητες αυτές συμπεριλαμβάνονταν οι λογοτεχνικοί, ιστορικοί και μουσικοί όμιλοι, όπως επίσης και όμιλοι κηπουρικής, καλλωπισμού, φωτογραφίας, οικιακής οικονομίας, Αγγλικών, επιστήμης, σκακιού, δημοσιογραφίας και γλυπτικής.

Από το 1937 η σχολή εξέδιδε το «Άουκ», αρχικά ως δεκαπενθήμερο έντυπο κολλοτυπίας, ύστερα ως μηνιαίο περιοδικό και τέλος ως ετήσιο έντυπο, το «Τσογκ» μεταξύ 1968-1991 και 1993-1994, και την εφημερίδα/περιοδικό «Χαϊάτσκι» μεταξύ 1998-2004, υπό την καθοδήγηση πολυάριθμων καθηγητών και επιμελητών.

Τέλος, με πρωτοβουλία καθηγητών και παιδαγωγών, διοργανώνονταν σχολικές εκδρομές ή εκδρομές τάξεων, κατασκηνώσεις προσκόπων και οδηγών, εκθέσεις ζωγραφικής, βιβλίων και επιστήμης, διαγωνισμοί εκθέσεων ιδεών, λεξικολογίας, απαγγελίας, ποιητικής συγγραφής, αρμενογνωσίας, φιλοτεχνίας και γενικών γνώσεων, παζαράκια, συναυλίες της μπάντας, παραστάσεις του χορευτικού σχήματος, της χορωδίας και του θιάσου, και τελετές για την έναρξη του σχολικού έτους, εορτασμοί για την εθνική ημέρα και, αργότερα, για την Ανεξαρτησία της Αρμενίας, την Ημέρα των Αγίων Μεταφραστών (Ημέρα των Αρμενικών Γραμμάτων), την Πρωτοχρονιά, τους Αθάνατους Ευεργέτες, την ημέρα του Βαρτανάντς (μάχη το 451 μ.Χ. για την υπεράσπιση της χριστιανικής πίστης), εκδηλώσεις μνήμης για την Αρμενική Γενοκτονία και το κίνημα του Καραμπάχ, καθώς και λογοτεχνικές-καλλιτεχνικές τελετές και αποφοιτήσεις.

1926-2005 ԹԹ. ՈՒՍՈՒՑԻՉՆԵՐԸ

1926-2005 ուսումնական տարեշրջաններին, Մ.Կ. Հաստատութեան մէջ դասաւանդած են շուրջ 400 ուսուցիչ-ուսուցչուհիներ եւ պաշտօնավարած են 300 պաշտօնեաներ, որոնք մասնաւորաբար հրաւիրուած են Կիպրոսէն, Կ. Պոլսէն, Լիբանանէն, Սուրիայէն, Եգիպտոսէն, Երուսաղէմէն, Իրանէն, Հայաստանէն, Ֆրանսայէն, Անգլիայէն, Քանադայէն, Իրլանտայէն, Տանըմարքայէն, Պուլկարիայէն եւ այլ երկրներէ:

Հաստատութեան մէջ դասաւանդած եւ պաշտօնավարած են նաեւ վարժապետանոցի, արհեստից վարժարանի, առեստրական, գիտական, մանկավարժական եւ ճեմարանական բաժիններու շրջանաւարտ-շրջանաւարտուհիները, ինչպէս նաեւ թերաւարտ աշակերտ-աշակերտուհիներ, իսկ տասներկու տնօրէններէն երեքը եղած են Մելգոնեանի շրջանաւարտ՝ Ասատուր Պետեանը, Սօսի Պոյաճեան-Պետիկեանը եւ Դոկտ. Ագապի Նասիպեան-Էքմէքճեանը:

Դասաւանդութիւններէն ետք, շարքավերջերուն եւ արձակուրդի օրերուն, գործած են մարզական, արհական եւ արեւնուշական շարժումները, փողերախումբը, նուագախումբը, կարգապահական, Հ.Բ.Ը. Միութեան, մշակութային, ընկերային հաւաքոյթներու եւ ուսանողական յանձնախումբերը, աշակերտական խորհուրդը, կրտսերներու «Ակունք», երէցներու քառածայն եւ «Քէրըլ» երգչախումբերը, «Էրեբունի», «Տարօն» եւ «Հայոց Աշխարհ» պարախումբերը, «Յակոբ Պարոնեան» եւ «Միեր Մկրտչեան» թատերախումբերը, գրասէրներու, պատմասէրներու եւ երաժշտասէրներու շրջանակները, պարտիզամշակման, բարեգարդման, լուսանկարչական, առտնին տնտեսագիտութեան, անգլերէնի, գիտական, ճատրակի, յունական, անգլիական թատերական շարժումի, լրագրողներու եւ քանդակագործութեան ակումբները:

1937-2006-ին լոյս տեսած է «Այգ» պարբերաթերթը, 1968-1996-ին՝ «Յուր» (խմորատիպ) ամսաթերթը, իսկ 1998-2004-ին՝ «Հայեացք» պարբերաթերթը, բազմաթիւ դասաւանդ ուսուցիչներու եւ դաստիարակ-հսկիչներու առաջնորդութեամբ:

Ուսուցիչներու եւ դաստիարակներու նախաձեռնութեամբ կազմակերպուած են դասարանային պտոյտներ, արի-արեւնուշական բանակումներ, նկարչական, գիրքի եւ գիտական ցուցահանդէսներ, շարադրութեան, բառագիտութեան, ուղղագրութեան, արտասանութեան, բանաստեղծական յորինումի, հայագիտական, արուեստասէրներու եւ ընդհանուր զարգացման մրցոյթներ, սօնավաճառներ, ներկայացումներ, փողերախումբի, պարախումբի եւ երգչախումբի համերգներ, վերամուտի, Հայաստանի անկախութեան, Սրբոց Թարգմանչաց, Կաղանդի, Անմահ Բարերարներու, Սրբոց Վարդանանց, Արցախեան շարժումի, Հայկական Յեղասպանութեան յիշատակի, գրական-գեղարուեստական եւ ամսվերջի հանդիսութիւններ:

TEACHERS 1926-2005

From 1926 to 2005, the Melkonian Educational Institute had about 400 teachers and 300 staff members, hired from Cyprus, the Middle East, Armenia, and the Armenian Diaspora. Other than the majority of Armenian teachers, there were also Cypriot and foreign teachers.

Many of the school's graduates or former students returned as teachers, while three of the 12 Headmasters and Headmistresses were Melkonian graduates: Assadour Bedian, Sossi Boyadjian-Bedikian and Dr Akaby Nassibian-Ekmekdjian.

Student activities included internal and pancyprian competitions, excursions in Cyprus and abroad, and also cultural events, attended by members of the Armenian-Cypriot community, other Cypriots, Armenians, British and foreigners. Teachers and staff were also involved in extra-curricular activities, such as clubs, bands, choirs, sports and cultural groups, scouting and guiding, workshops and publications.

After-class activities within the Melkonian Educational Institute, on the weekends and on holidays, included sports, scouting and guiding, bands, participation in committees dealing with disciplinary issues, activities of the AGBU, cultural, social events and student affairs, student councils, the "Agouk" junior choir and the seniors' four-part choir, the "Erepouni", "Daron" and, since 1998, the "Hayots Ashkharh" dance groups, the "Hagop Baronian" and "Mher Megerdchian" theatre groups, literary, history and music clubs, as well as gardening, decorating, photography, home economy, English, science, chess, journalism and sculpting clubs.

Since 1937, the school published "Ayk", initially as a fortnightly collotype journal, then as monthly, periodical and finally annual, "Tsolk" between 1968-1994, and the "Hayatsk" newspaper/periodical between 1998-2004, under the guidance of numerous teachers and editors.

Finally, by the initiative of teachers and educators, school or class trips, scouts' and guides' camps, painting, book and science exhibitions, essay, lexicological, spelling, reciting, poetic writing, Armenological, art-lovers' and general knowledge competitions, bazaars, concerts by the band, dance group, choir and theatre group performances, school year opening ceremonies, celebrations for Armenia's national day and, later on, Independence, the Holy Translators' day (Day of Armenian letters), New Years' day, the Immortal Benefactors, Vartanants day (battle in 451 AD to defend the Christian faith), commemorations for the Armenian Genocide and the Karabakh movement, as well as literary-artistic and graduation ceremonies were organised.



1

1

Το εκπαιδευτικό προσωπικό του σχολικού έτους 1934-1935

Πρώτη σειρά, από αριστερά: Ασαντούρ Μακαριάν, Δρ Μελκόν Κριστσιάν, Μπογός Κεβορκιάν, Κρικόρ Γκιρακοσιάν (Διευθυντής), Βαχάν Τεκεγιάν (Κοσμήτορας των Μαθητών), Οννίκ Μαχτεσιάν και Βαχάν Μπετελιάν

Δεύτερη σειρά, από αριστερά: Αρακέλ Μπαντρίκ, Αρμέν Κεσαρέντς, Σατενίκ Μακαριάν, Κεβόρκ Μεχεριάν, Λεβόν Καρακασιάν και Λεβόν Αϊβαζιάν

Τρίτη σειρά, από αριστερά: Καραμπέτ Παπαζιάν, Μεγκερντίτς Νταγιγκιάν, Αννίκ Ντεντεγιάν, Σιρβάρτ Μεσεριάν, Σιραρπί Κιουρκτζιάν, Χακόπ Παλαμουτιάν και Χακόπ Ταβιτιάν

1934-1935 ուսումնական տարեշրջանի ուսուցիչները

Առաջին շարք, ծախվել աջ.- Ասատուր Մակարեան, Դոկտ. Մելքոն Քրիշչեան, Պօղոս Գէորգեան, Գրիգոր Կիրակոսեան (տնօրէն), Վահան Թէքէեան (կրթական տեսուչ), Օննիկ Մահտեսեան եւ Վահան Պէտլեան
Երկրորդ շարք, ծախվել աջ.- Առաքել Պատրիկ, Արմէն Կեսարեանց, Սարսենիկ Մակարեան, Գէորգ Մհերեան, Լեւոն Գարագաշեան եւ Լեւոն Այվազեան

Երրորդ շարք, ծախվել աջ.- Կարապետ Փափազեան, Մկրտիչ Տաշիկեան, Աննիկ Տէտեան, Սիրվարդ Մըսրըեան, Սիրարփի Քիրքճեան, Յակոբ Փալամուտեան եւ Յակոբ Դաւիթեան

The 1934-1935 school year teachers

First row, from the left: Assadour Magarian, Dr Melkon Krishchian, Boghos Kevorkian, Krikor Guiragossian (Headmaster), Vahan Tekeyan (Dean of Students), Onnig Mahdessian and Vahan Bedelian

Second row, from the left: Arakel Badrig, Armen Gessarentz, Satenig Magarian, Kevork Mherian, Levon Karakashian and Levon Ayyazian

Third row, from the left: Garabed Papazian, Megerditch Dayigian, Annig Dedeyan, Sirvart Messerian, Sirarpi Kurkdjian, Hagop Palamoudian and Hagop Tavitian



2

2

Οι καθηγητές του σχολικού έτους 1948-1949 στο κίосκι του Βαχάν Τεκεγιάν 1948-1949 ուսումնական տարեշրջանի ուսուցիչները Վահան Թէքէեանի տաղաարին մէջ

The 1948-1949 school year teachers in Vahan Tekeyan's gazebo



3

3

Οι καθηγητές της σχολικής χρονιάς 1960-1961

Πρώτη σειρά, από αριστερά: Αρπινέ Μπερμπεριάν, Νερσές Ταμαμιάν, Μπερτζ Σαντρούνι, Βαχάν Μπετελιάν, Νσιαν Χοβαννεσιάν, Χατσέρ Καλουσιάν (Διευθυντής), πρωθ. Χορέν Κουλιγκιάν, Σοφοκλής Πουλλής, Δρ Χαρουτιούν Εσεγκιουλιάν, άγνωστος (καθηγητής Ελληνικών) και Αγαβνί Κεοσκεριάν (επόπτρια μαθητών)

Δεύτερη σειρά, από αριστερά: Γεώργιος Χούρη, Ακαμπί Νασσιμπιάν, Χακόπ Παμπακιάν, Μαντλέν Κεοσειγιάν (αρχηγός οδηγών), Σαρκίς Σαρκισιάν, Ναζαρέτ Μπογιατζιάν, Αράμ Μπουλγουρτζιάν (γενικός επόπτης), Βασιέ Σεμερτζιάν, Νεβέρ Αριστακεσιάν (νοσοκόμα), Χαϊγκάζ Καλαϊτζιάν, Σιρβάρτ Μπαρσουμιάν-Σαραφιάν και Σεμπούχ Απκαριάν

Από τη φωτογραφία απουσιάζουν οι Χριστάκης Ευθυμίου, Χαΐραμπέτ Γκεοκτζιάν και Αράμ Τσιαντιρτζιάν

1960-1961 ուսումնական տարեշրջանի ուսուցիչները

Առաջին շարք, ձախէն աջ.- Արփիլէ Պէրպէրեան, Ներսէ Թամամեան, Պերճ Սանտրունի, Վահան Պէտէլեան, Նշան Յովհաննէսեան, Խաչեր Գալուսեան (տնօրէն), Տ. Խորէն Ա. Քհնյ. Գոլիկեան, Անֆրըիս Փոլլիս, Դոկտ. Յարութիւն Էսէկիլեան, (անծանօթ, յունարէնի ուսուցիչ) եւ Աղաւիթ Քէօշկէրեան (հերթապահուիչ)

Երկրորդ շարք, ձախէն աջ.- Ժորժ Խուրի, Ագապի Նասիպեան, Յակոբ Բամպակեան, Մատիլէն Քէօշեան (արեւուշապետ), Սարգիս Սարգիսեան, Նազարէթ Պօյաճեան, Արամ Պուլղուրճեան (ընդհանուր հերթապահ), Վաչէ Սեմերճեան, Նուբէր Արիստակէսեան (հիւանդապահուիչ), Հայկազ Գալայճեան, Սիրվարդ Պարսումեան-Սարաֆեան եւ Սեպուհ Արգարեան Նկարէն կը բացակային.- Խրիստաքիս Էֆթիմիու, Հայրապետ Կէօրճեան եւ Արամ Չաւորճեան

The 1960-1961 school year teachers

First row, from the left: Arpine Berberian, Nerses Tamamian, Berge Sandrouni, Vahan Bedelian, Nshan Hovhannessian, Khacher Kalousdian (Headmaster), Senior Fr. Khoren Kouligian, Sophocles Poullis, Dr Haroutiun Essegulian, unknown (Greek teacher) and Aghavni Keoshgerian (supervisor of students)

Second row, from the left: Georges Khoury, Akaby Nassibian, Hagop Pambakian, Madeleine Keosheyian (guide leader), Sarkis Sarkissian, Nazaret Boyadjian, Aram Boulghourdjian (general supervisor), Vatche Semerdjian, Nver Arisdakessian (nurse), Haigaz Kalaydjian, Sirvart Barsoumian-Sarafyan and Sebouh Abcarian
Missing from the photograph: Christakis Efthymiou, Hairabed Geukdjian and Aram Chaderdjian



4



7



8



9



10

2004-2005 ուսումնական տարեշրջանի ուսուցիչները եւ պաշտօնեաները

Առաջին շարք, ձախէն աջ.- Աւետիս Փոշոյլեան, Արլէթ Շէօհմէլեան, Էմիլիա Փսոմա, Անի Լաչինեան-Մակարեան (տնօրէնուհի), Մարի Փափազեան եւ Թոնիա Արըճեան

Երկրորդ շարք, ձախէն աջ.- Տէն Ատէճօ, Էլէնի Լուքա, Մարինա Փիթթա, Մոնիքա Եանկու, Մարիա Կրեղորիու եւ Ազնիւ Փափազեան

Երրորդ շարք, ձախէն աջ.- Մայքըլ Հիլշըր, Էթնա Օրիօրտըն, Վիոլէթ Թաշճեան, Մարինա Ջէրվու եւ Անթուանէթ Փելէքանու

Չորրորդ շարք, ձախէն աջ.- Նէոֆիտոս Սավա, Պայծիկ Գալայճեան,

Տիմիթրիս Արիսթիտու, Էլէնի Քալիցիս եւ Եղիա Գայայեան

Հինգերորդ շարք, ձախէն աջ.- Քիթ Լոուսըն, Լենա Փոշոյլեան, Մարիա Փթոհիտու եւ Մասիս Գազանճեան Նկարէն կը բացակային.- Սավաս Հաճիհամապի, Վերժին Պաղտոյեան, Իրինի Աթիլիանու,

Կարապետ Տաքէսեան (տեսուչ) եւ Էլիաննա Փափատոփուլու

The 2004-2005 school year teachers and non-teaching staff

First row, from left to right: Avedis Poshoghlian, Arlette Sheohmelian, Emilia Psoma, Annie Lachinian-Magarian (Headmistress), Marie Papazian and Tonia Aradjian

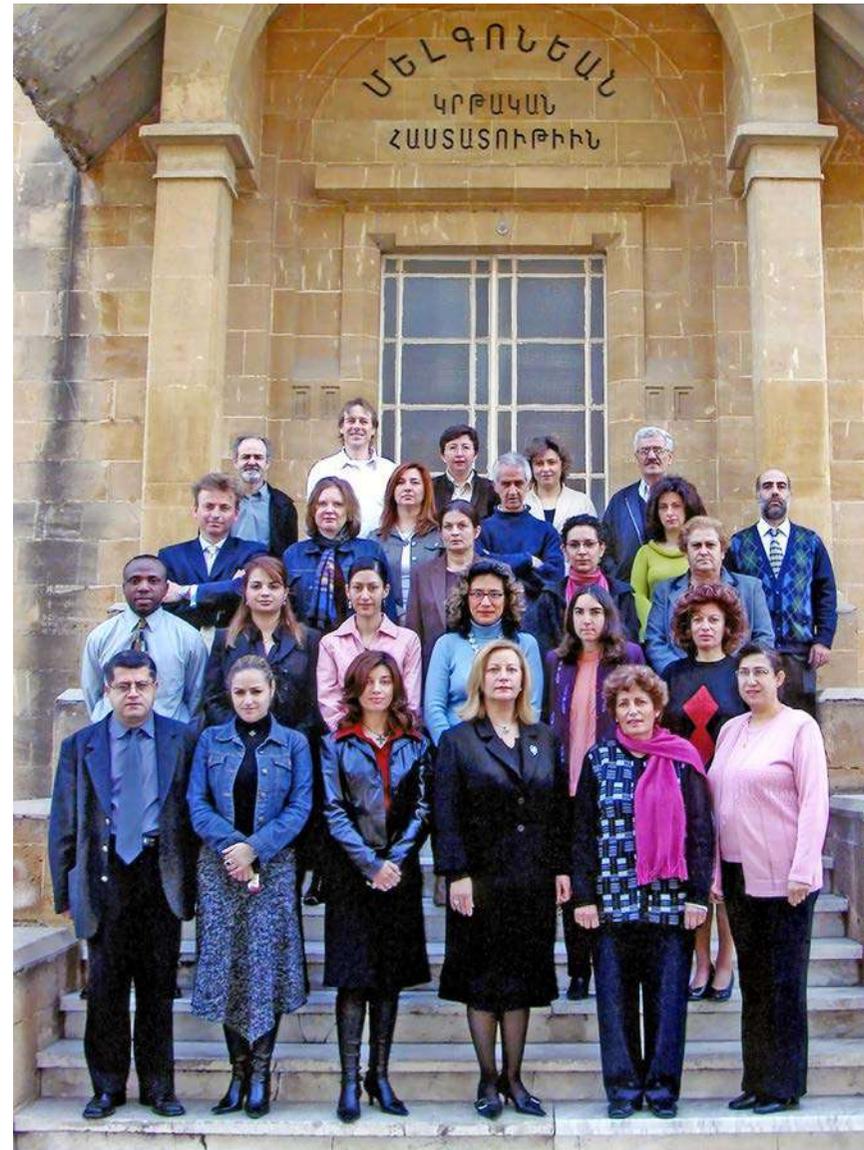
Second row, from left to right: Dan Adejo, Eleni Louca, Marina Pitta, Monica Yiangou, Maria Gregoriou and Aznive Papazian

Third row, from left to right: Michael Hielscher, Eithne O’Riordan, Violet Tashdjian, Marina Zervou and Antoinette Pelekanou

Forth row, from left to right: Neophytos Savva, Baydzig Kalaydjian, Demetris Aristidou, Eleni Kallitsis and Yeghia Kayayan

Fifth row, from left to right: Keith Lawson, Lena Poshoghlian, Maria Ptohides and Masis Kazandian

Missing from the photograph: Savvas Hadjihambi, Verjin Baghdoyan, Irene Stylianou, Garabed Dakessian (Dean of Students) and Eleanna Papadopoulou





ΑΠΟΦΟΙΤΟΙ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΤΩΝ 1930-2005

1930-2005 ՌՐ. ՇՐՋԱՆԱԿՐՏՆԵՐԸ | GRADUATES 1930-2005

ΑΠΟΦΟΙΤΟΙ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΤΩΝ 1930-2005

Από το 1930 μέχρι το 2005 αποφοίτησαν από το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν συνολικά 1817 μαθητές και μαθήτριες, από τους οποίους οι 1551 αποφοίτησαν από το ανώτερο Δημοτικό Σχολείο, το διδασκαλείο, τον εμπορικό, πρακτικό και παιδαγωγικό κλάδο και τον κλάδο κοινωνικών επιστημών.

Το 1939 δεν υπήρχαν απόφοιτοι λόγω μιας αλλαγής στο πρόγραμμα και οι μαθητές αποφοίτησαν από την Θ' τάξη αντί την Ι' τάξη.

Από τους απόφοιτους, 183 μαθητές και μαθήτριες αποφοίτησαν από το ανώτερο Δημοτικό Σχολείο μεταξύ των ετών 1930-1936. Από το 1938 μέχρι το 1942, 58 μαθητές και μαθήτριες ολοκλήρωσαν την Τεχνική Σχολή. Μεταξύ 1964-1973 αποφοίτησαν 208 από το γενικό γυμνασιακό τμήμα, πολλοί εκ των οποίων έλαβαν και δεύτερο δίπλωμα αποφοιτώντας από τις δύο τάξεις εξειδίκευσης του Ινστιτούτου.

Λόγω αλλαγής στο εκπαιδευτικό πρόγραμμα, το 1968 δεν υπήρξαν απόφοιτοι του 2ου έτους εξειδίκευσης και αποφοίτησαν μόνο οι τελειόφοιτοι μαθητές και μαθήτριες της Δ' τάξης του γενικού γυμνασιακού τμήματος του πρακτικού κλάδου και του κλάδου τεχνών.

Από το 1974 οι μαθητές αποφοιτούσαν από την Στ' τάξη, και από το 1991 από την Ζ' τάξη.

Σχεδόν όλοι οι απόφοιτοι συνέχισαν τις σπουδές τους σε κολλέγια και πανεπιστήμια στην Κύπρο, την Αρμενία, τη Μέση Ανατολή, την Ευρώπη, τη Βόρεια και Νότια Αμερική.

1930-2005 ԹԹ. ՇՐՋԱՆԱԻՐՏՆԵՐԸ

1930-2005 ուսումնական տարեշրջաններու ընթացքին, Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը տուած է 1817 շրջանաւարտ, որոնցմէ 1551 սան-սանուհիներ շրջանաւարտ եղած են բարձրագոյն նախակրթարանի, վարժապետանոցի, առեւտրական, գիտական, մանկավարժական եւ ընկերային գիտութիւններու բաժիններէն եւ ստացած են վկայական:

1938-1939 տարեշրջանին, ուսումնական ծրագրի փոփոխութեան բերումով՝ դասարանի մը յաւելումով, Հաստատութիւնը շրջանաւարտ չէ ունեցած: Հետեւաբար, 1939-1940 ուսումնական տարեշրջանէն սկսեալ, աշակերտ-աշակերտուհիները Հաստատութենէն շրջանաւարտ եղած են Ժ. դասարանէն, փոխանակ շրջանաւարտ ըլլալու Թ. դասարանէն:

1938-1942 ուսումնական տարեշրջաններուն արհեստից վարժարանէն շրջանաւարտ եղած եւ վկայական ստացած են 58 սան-սանուհիներ:

1964-1973 ուսումնական տարեշրջաններուն ճեմարանական բաժնի արուեստի եւ գիտական ճիւղերէն շրջանաւարտ եղած եւ վկայական ստացած են 208 աշակերտ-աշակերտուհիներ, որոնցմէ շատեր, Հաստատութեան Ա. եւ Բ. մասնագիտական դասարանները յաջողութեամբ ւարտելէ ետք, ստացած են նաեւ երկրորդ վկայական մը:

Ուսումնական ծրագրի փոփոխութեան բերումով, 1967-1968 ուսումնական տարեշրջանին Բ. մասնագիտական դասարանէն շրջանաւարտ չէ եղած, շրջանաւարտ եղած են միայն ճեմարանական բաժնի արուեստի եւ գիտական ճիւղերու Ժ. դասարանի աշակերտ-աշակերտուհիները: 1973-1974 ուսումնական տարեշրջանէն սկսեալ, աշակերտները Հաստատութենէն շրջանաւարտ եղած են Զ. դասարանէն, իսկ 1990-1991 ուսումնական տարեշրջանէն սկսեալ՝ վերանուանուած Է. դասարանէն:

Հաստատութեան գրեթէ բոլոր շրջանաւարտները բարձրագոյն ուսումը շարունակած են Կիպրոսի, Յունաստանի, Անգլիոյ, Գերմանիոյ, Պուլկարիոյ, Մ. Նահանգներու, Քանադայի, Հարաւային Ամերիկայի, Հայաստանի եւ այլ երկիրներու համալսարաններուն եւ քոլէճներուն մէջ:

GRADUATES 1930-2005

From 1930 to 2005 the Melkonian Educational Institute had 1817 graduates in total, of whom 1551 graduated from the higher Elementary School, the teachers' training section, the commercial, science, pedagogical and social sciences sections.

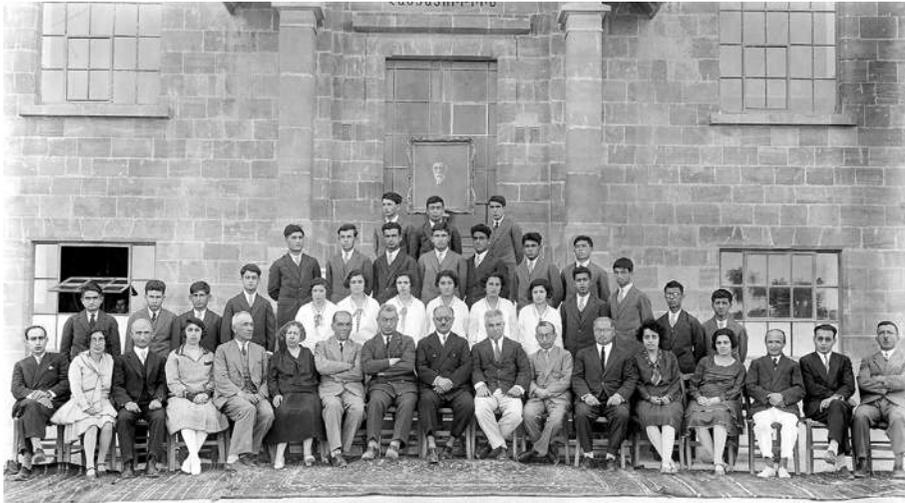
In 1939 there were no graduates due to a change in the curriculum and students graduated from the 9th form instead of the 10th form.

From the graduates, 183 students graduated from the higher Elementary School between 1930-1936. From 1938 to 1942, 58 students completed the Technical School. 208 graduated from the general High School section between 1964 to 1973, many of whom also received a second diploma by graduating from the two specialisation forms.

Due to a change in the curriculum, in 1968 there were no graduates from the 2nd specialisation year and only the students of the 4th form of the general High School section of the science and arts sections graduated.

As of 1974, students graduated from the 6th form and, since 1991, from the 7th form.

Almost all graduates continued their studies at colleges and universities in Cyprus, Armenia, the Middle East, Europe, North and South America.



1



2

1

Οι πρώτοι απόφοιτοι και διδάσκαλοι του Ανώτερου Δημοτικού του 1929-1930

1929-1930 ուսումնական տարեշրջանի բարձրագույն նախակրթարանի առաջին շրջանաւարտները եւ ուսուցիչները

The first higher Elementary School graduates and teachers in 1929-1930

Առաջին շարք, ծախէն աջ.- Պրն. Զարեհ Ժոզեֆին, Օրդ. Դերենկուհի Սիսակեան, Պրն. Բենիամին Պօյաճեան, Օրդ. Էօժէնի Աւետեան, Տոքթ. Յարութին Թումայեան (բժիշկ), Օրդ. Յովհանէ Սարգիսեան, Պրն. Բարսեղ Կանաչեան, Պրն. Հրանդ Տանձիկեան, Պրն. Գրիգոր Կիրակոսեան (տնօրէն), Պրն. Յակոբ Օշական, Դոկտ. Վահան Հապէշեան, Պրն. Յովհաննէս Արուսեան, Օրդ. Մարի Դանիելեան, Օրդ. Արփինէ Սարգիսեան, Պրն. Լեւոն Գարագաշեան, Պրն. Արսէն Աճէմեան եւ Պրն. Լեւոն Աբգարեան

Երկրորդ շարք, ծախէն աջ.-

Յարութին Երամեան (Լորտ Մելքրդ որբանոց, Գործու, Յունաստան), Երուանդ Սամուէլեան (Ամերիկեան որբանոց, Պէյրութ, Լիբանան), Անդրանիկ Թովմասեան (Արարատեան որբանոց, Երուսաղէմ), Թովմաս Նաճարեան (Հալէպ, Սուրիա), Էլիզա Պալըզճեան (Պէյրութ, Լիբանան), Մանուշակ Անկալաթեան-Գալուստեան (Ռըլիֆի որբանոց, Սայտա, Լիբանան), Հայկանոյշ Սարգիսեան (Քէլէկեան որբանոց, Պէյրութ, Լիբանան), Սիրուհի Գգիրեան (Հալէպ, Սուրիա), Ազնիւ Սիլվահեան (Հալէպ, Սուրիա), Հռիփսիմէ Հեղինեան (Քէլէկեան որբանոց, Պէյրութ, Լիբանան), Եղիազար Եղիազարեան (Արարատեան որբանոց, Երուսաղէմ), Սուրէն Մանսուրեան (Արարատեան որբանոց, Երուսաղէմ), Ասքանազ Պաղտասարեան (Վարդանեան) (Արարատեան որբանոց, Երուսաղէմ), Աղեքսանդր Փորթուգալեան (Քէլէկեան որբանոց, Պէյրութ, Լիբանան)

Երրորդ շարք, ծախէն աջ.-

Արշակ Աբրահամեան (Արարատեան որբանոց, Երուսաղէմ), Պարոյր Խաչերեան (Պէյրութ, Լիբանան), Մկրտիչ Գրիգորեան (Քէլէկեան որբանոց, Պէյրութ, Լիբանան), Ազատ Շիշէեան (Նիր Իսթ որբանոց, Կորնթոս, Յունաստան), Մկրտիչ Կարսեան (Արարատեան որբանոց, Երուսաղէմ), Բագարատ Կարապետեան (Արարատեան որբանոց, Երուսաղէմ), Աղեքսանդր Վարժապետեան (Արարատեան որբանոց, Երուսաղէմ)

Չորրորդ շարք, ծախէն աջ.-Ներսէս Մխսեան (Քէլէկեան որբանոց, Պէյրութ, Լիբանան), Յովհաննէս Էլճիկեան (Երուսաղէմ), Սմբատ Փանոսեան (Արարատեան որբանոց, Երուսաղէմ)

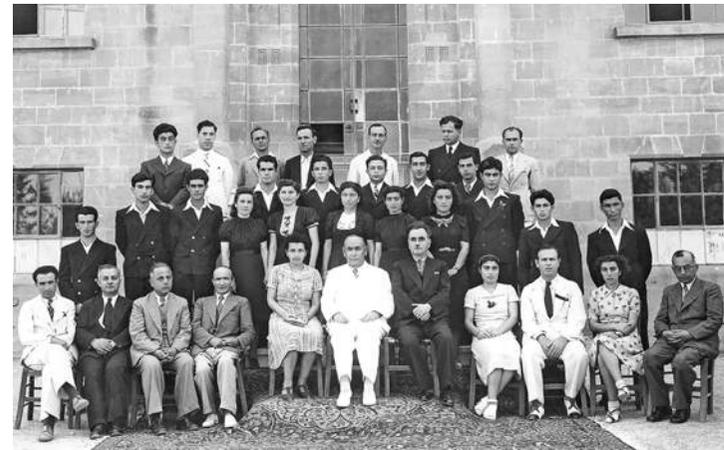
Նկարէն կը բացակային.- Պրն. Սարգիս Մարաշլեան, Տիկ. Միչըլ եւ Պրն. Հանրի Պէրար

2

Οι πρώτοι απόφοιτοι του διδασκαλείου του 1935-1936
Από αριστερά ο Δρ Μελκόν Κριστσιάν και ο Μπογός Κεβορκιάν
(Κοσμήτορας των Μαθητών)

1935-1936 թթ. վարժապետանոցի բաժնի առաջին
շրջանաւարտները
Ձախէն աջ.- Դոկտ. Մելքոն Քրիշչեան եւ Պօղոս Գէորգեան
(կրթական տեսուչ)

The first teachers' training school graduates in 1935-1936
From the left: Dr Melkon Krishchian and Boghos Kevorkian
(Dean of Students)



3

3

Οι πρώτοι απόφοιτοι και καθηγητές της Τεχνικής Σχολής
του 1939-1940

1939-1940 թթ. արհեստից վարժարանի առաջին
շրջանաւարտները եւ ուսուցիչները

The first Technical School graduates and teachers
in 1939-1940



4

4

25ετηρίδα. Οι απόφοιτοι και οι καθηγητές του διδασκαλείου
και του εμπορικού κλάδου του 1950-1951

25-ամեակի՝ 1950-1951 թթ. վարժապետանոցի եւ
առևտրական բաժնիներու շրջանաւարտներն ու ուսուցիչները

25th anniversary. The 1950-1951 teachers' training and
commercial section graduates and teachers



5

5

30ετηρίδα. Οι απόφοιτοι και οι καθηγητές του διδασκαλείου,
του εμπορικού και του πρακτικού κλάδου του 1955-1956

30-ամեակի՝ 1955-1956 թթ. վարժապետանոցի, առևտրական
եւ գիտական բաժնիներու շրջանաւարտներն ու ուսուցիչները

30th anniversary. The 1955-1956 teachers' training, commercial
and science section graduates and teachers



6

6

Οι πρώτοι απόφοιτοι και οι καθηγητές του γενικού γυμνασιακού τμήματος του 1963-1964

1963-1964 թթ. ճնարանական բաժնի արտադի շրջանավարտները և ուսուցիչները

The first general High School section graduates and teachers in 1963-1964



7

7

40ετηρίδα. Οι απόφοιτοι του παιδαγωγικού και του πρακτικού κλάδου του 1965-1966.

Στην πρώτη σειρά ο Νερσές Ταμαμιάν (υπεύθυνος καθηγητής τάξης) και ο Ασάντουρ Μπετιάν (Διευθυντής)

40-ամեակի՝ 1965-1966 թթ. մանկավարժական և գիտական բաժնիներու շրջանավարտները Առաջին շարք.- Ներսէս Թամամեան (դաստիարակ) և Ասատուր Պետեան (տնօրէն)

40th anniversary. The 1965-1966 pedagogical and science section graduates.

First row: Nerses Tamamian (form teacher) and Assadour Bedian (Headmaster)



8

8

50ετηρίδα. Οι απόφοιτοι του εμπορικού και του πρακτικού κλάδου του 1975-1976.

Στο κέντρο ο Ασάντουρ Μπετιάν (Διευθυντής) και ο Χαρουτιούν Αϊβαζιάν (υπεύθυνος καθηγητής τάξης)

50-ամեակի՝ 1975-1976 թթ. առևտրական և գիտական բաժնիներու շրջանավարտները Կենտրոնը՝ Ասատուր Պետեան (տնօրէն) և Յարութիւն Ալվազեան (դաստիարակ)

50th anniversary. The 1975-1976 commercial and science section graduates. In the middle: Assadour Bedian (Headmaster) and Haroutiun Aivazian (form teacher)

9

60ετηρίδα. Οι απόφοιτοι του εμπορικού και του πρακτικού κλάδου του 1985-1986.

Στο κέντρο ο Δρ Κεβόρκ Παγτσιάν (υπεύθυνος καθηγητής), η Δρ Ακαμπί Νασιμπιάν-Εκμεκτζιάν (Διευθύντρια) και ο Δημήτρης Αριστείδου (υπεύθυνος καθηγητής τάξης)

60-ամեակի՝ 1985-1986 թթ. առևտրական և գիտական բաժիններու շրջանաւարտները
Կեղրոնը՝ Դոկտ. Գէորգ Բաղդիշեան (դաստիարակ), Դոկտ. Ագապի Նասիպեան-Էքմէքճեան (տնօրէնուհի) և Տիմիթրիս Արիսթիտու (դաստիարակ)

60th anniversary: The 1985-1986 commercial and science section graduates.

In the middle: Dr Kevork Paghtishian (form teacher), Dr Akaby Nassibian-Ekmekdjian (Headmistress) and Demetris Aristidou (form teacher)



9

10

70ετηρίδα. Οι απόφοιτοι του εμπορικού και του πρακτικού κλάδου του 1995-1996.

Πρώτος από αριστερά ο Χακόπ Κασπαριάν (Διευθυντής) και πρώτος από δεξιά ο Δημήτρης Αριστείδου (υπεύθυνος καθηγητής τάξης)

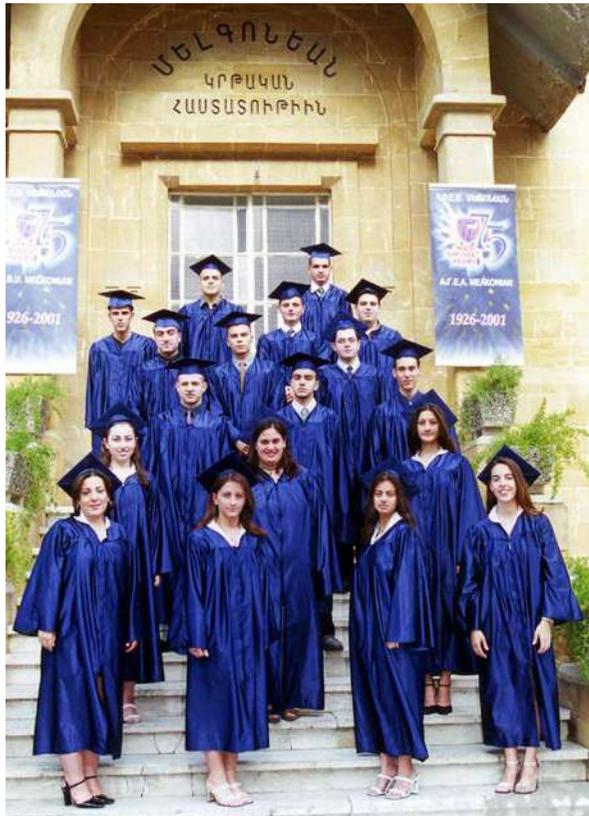
70-ամեակի՝ 1995-1996 թթ. առևտրական և գիտական բաժիններու շրջանաւարտները
Ձախէն առաջինը՝ Յակոբ Գասպարեան (տնօրէն), վերջինը՝ Տիմիթրիս Արիսթիտու (դաստիարակ)

70th anniversary. The 1995-1996 commercial and science section graduates.

First from the left: Hagop Kasbarian (Headmaster), first from the right: Demetris Aristidou (form teacher)



10



11



12

11

75ετηρίδα. Οι απόφοιτοι του κλάδου εμπορικών/κοινωνικών επιστημών και του πρακτικού κλάδου του 2000-2001 75-ամեակի՝ 2000-2001 թթ. առևտրական/ընկերային գիտություններու եւ գիտական բաժիններու շրջանաւարտները 75th anniversary. The 2000-2001 commercial/social sciences and science section graduates

12

Οι τελευταίοι απόφοιτοι του κλάδου εμπορικών/κοινωνικών επιστημών και του πρακτικού κλάδου του 2004-2005 Վերջին՝ 2004-2005 թթ. առևտրական/ընկերային գիտություններու եւ գիտական բաժիններու շրջանաւարտները The last commercial/social sciences and science section graduates in 2004-2005

Առաջին շարք, ձախէն աջ.-
Պէտրիս Սվածեան (Փրովտիվ, Պուլկարիա, գիտական բաժին),
Գարին Եագուպեան (Նիկոսիա, Կիպրոս, առևտրական/ընկերային գիտություններու բաժին),
Սիլվիա Սվածեան (Փրովտիվ, Պուլկարիա, գիտական բաժին),

Երկրորդ շարք, ծախսն աջ.-

Լեռնիկ Աբրահամեան (Սպահան, Իրան, գիտական բաժին),
Սիլվա-Ազնէս Վասիլեա (Նեսեպր, Պուլկարիա, առեւտրական/ընկերային
գիտութիւններու բաժին),
Ելէնա Օսիպովա (Երեւան, Հայաստան, գիտական բաժին),
Մարինէ Մխիթարեան-Նազարեթեան (Երեւան, Հայաստան, գիտական բաժին),
Մեղմիկ Ղարախանեան (Սպահան, Իրան, գիտական բաժին),
Մարիէթա Մանուկեան-Աճէմեան (Ռուսէ, Պուլկարիա, գիտական բաժին)

Երրորդ շարք, ծախսն աջ.-

Գէրգ Սարգսեան (Արմափր, Հայաստան, առեւտրական/ընկերային
գիտութիւններու բաժին),
Վահագն Ֆիշեան (Երեւան, Հայաստան, առեւտրական/ընկերային
գիտութիւններու բաժին),
Արտաշէս Մաթեոսեան (Երեւան, Հայաստան, առեւտրական/ընկերային
գիտութիւններու բաժին),
Տիգրան Մարտիկեան (Պոլսարեստ, Ռումանիա, գիտական բաժին)

Չորրորդ շարք, ծախսն աջ.-

Առնոլտ Աբրահամեան (Ստեփանակերտ, Ղարաբաղ, առեւտրական/ընկերային
գիտութիւններու բաժին),
Միշեր Ասատուրեան (Սպահան, Իրան, գիտական բաժին),
Թորգոմ Շալախեան (Նիկոսիա, Կիպրոս, գիտական բաժին),
Աետիս Գուշեան (Նիկոսիա, Կիպրոս, գիտական բաժին)

Հինգերորդ շարք, ծախսն աջ.-

Տիգրան Ղազարեան (Սպիտակ, Հայաստան, առեւտրական/ընկերային
գիտութիւններու բաժին),
Արմէն Անտոնեան (Էջմիածին, Հայաստան, առեւտրական/ընկերային
գիտութիւններու բաժին),
Արտէրոմ Մուծիկեան (Վանաձոր, Հայաստան, առեւտրական/ընկերային
գիտութիւններու բաժին),
Էմիլ Դարբինեան (Նիկոսիա, Կիպրոս, առեւտրական/ընկերային
գիտութիւններու բաժին),
Պէնճամին Հոֆման (Մինիք, Գերմանիա, գիտական բաժին),
Խաչիկ Կարապետեան (Աթէնք, Յունաստան, գիտական բաժին)

- 13 Η στατιστική ανάλυση των αποφοίτων του 1930-2005 και των αποφοίτων του γενικού γυμνασιακού τμήματος μεταξύ 1964-1973 ανά χώρα 1930-2005 թթ. շրջանաւարտներու եւ 1964-1973 թթ. ճեմարանական բաժնի շրջանաւարտներու վիճակագրութիւնը ըստ երկիրներու
The statistical breakdown of the 1930-2005 graduates and the 1964-1973 general High school section graduates by country



	1930-2005	1930-2005	1964-1973	1964-1973	
1. Albania	1	1	-	-	
2. Argentina	2	-	-	-	
3. Armenia	19	9	-	-	
4. Artsakh	3	2	-	-	
5. Australia	1	-	-	-	
6. Austria	-	-	-	-	
7. Belgium	-	-	-	-	
8. Brazil	1	1	-	-	
9. Bulgaria	27	38	-	-	
10. Canada	2	2	-	-	
11. Cyprus	145	192	19	16	
12. Denmark	-	-	-	-	
13. Egypt	28	20	6	8	
14. England	-	-	-	-	
15. Eritrea	-	-	-	-	
16. Ethiopia	27	14	8	6	
17. France	3	-	-	-	
18. Germany	1	-	-	-	
19. Greece	85	85	9	10	
20. Holland	-	-	-	-	
21. Hong Kong	-	-	-	-	
22. Iran	33	18	1	-	
23. Iraq	7	2	-	1	
24. Jerusalem	10	7	-	-	
25. Jordan	2	1	1	-	
26. Kuwait	35	17	-	-	
27. Kyrgyzstan	-	-	-	-	
28. Lebanon	231	160	48	27	
29. Mexico	-	-	-	-	
30. Orphanages	71	53	-	-	
31. Rhodesia	-	-	-	-	
32. Romania	3	2	-	-	
33. Russia	1	2	-	-	
34. Saudi Arabia	-	1	-	-	
35. Spain	-	-	-	-	
36. Sudan	1	1	-	-	
37. Sweden	-	-	-	-	
38. Switzerland	-	1	-	-	
39. Syria	138	54	13	8	
40. Turkey	27	12	18	9	
41. U.A.E.	2	1	-	-	
42. Ukraine	-	-	-	-	
43. Uruguay	-	-	-	-	
44. U.S.A.	1	6	-	-	
45. Yugoslavia	-	-	-	-	
	907	702	123	85	TOTAL



ΤΕΛΕΤΕΣ ΑΠΟΦΟΙΤΗΣΗΣ
ԱՄԱՎԵՐՋԻ ՀԱՆԴԻՍՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
GRADUATION CEREMONIES

ΤΕΛΕΤΕΣ ΑΠΟΦΟΙΤΗΣΗΣ

Αποκορύφωμα όλων των εκδηλώσεων και των σχολικών δραστηριοτήτων ήταν η τελετή αποφοίτησης, που περιλάμβανε τον απολογισμό της λήξης του έτους, κύριες ομιλίες, βραβεία και απολυτήρια. Στις 6 Ιουλίου 1930 αποφοίτησαν τα πρώτα 24 ορφανά της Γενοκτονίας από το ανώτερο Δημοτικό Σχολείο.

Από τα μέσα της δεκαετίας του 1930, όλες οι τελετές περιλάμβαναν την απόδοση τιμών στους Αθάνατους Ευεργέτες μπροστά από το μαυσωλείο τους, την κατάθεση λουλουδιών και στεφάνων και την παράδοση/παραλαβή των δαδών από την τάξη των αποφοίτων στην επόμενη. Από το 1990 οι εορτασμοί της αποφοίτησης λάμβαναν χώρα στην είσοδο της τραπεζαρίας του Ινστιτούτου, ενώ το δείπνο πραγματοποιείτο στην αυλή του κοντινού παραρτήματος Λευκωσίας της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU).

Στις 11 Ιουνίου 2005, όταν αποφοίτησαν οι τελευταίοι 23 μαθητές και μαθήτριες, οι λαμπαδηφόροι δεν παρέδωσαν τις δάδες στην επόμενη τάξη, καθώς θα έκλεινε η σχολή. Ο ναός του φωτός δεν έλαμπε πλέον...

Στις 17 Ιουνίου 2007, με ειδική διευθέτηση του Εκπροσώπου των Αρμενίων Βαρτικές Μαχτεσιάν, πραγματοποιήθηκε μια συμβολική τελετή αποφοίτησης μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάντων Ευεργετών, με τη συμμετοχή των τελευταίων 21 πρώην μαθητών του Ινστιτούτου που αποφοίτησαν ύστερα από δύο χρόνια φοίτησης στην Αμερικανική Ακαδημία Λευκωσίας, συνεπεία του κλεισίματος του Μελκονιάν.

ΑΜΑΨΕΡՁԻ ՀԱՆԴԻՍՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան ձեռնարկներու վերջին համանը-
լագը եղած է ամավերջի հանդիսութիւնը:

1930-ի Յունիս 6-ին տեղի կ'ունենայ առաջին ամավերջի հանդիսութիւնը: Այդ օրը բարձրագոյն նախակրթարանէն շրջանաւարտ կ'ըլլան եւ վկայական կը ստանան 24 որբեր:

Ամավերջի հանդիսութեան օրը, 1940-ական թուականներէն ի վեր, բոլոր շրջանաւարտ սան-սանուհիները, միանման զգեստներով եւ հագուստներով, ծաղկեփունջերով եւ ջահերով, կը մտնեն Անմահ Բարերարներու դամբարանին, իրենց երախտագիտութիւնը եւ յարգանքի տուրքը փոխանցելու Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեաններուն:

Ապա, երկու շրջանաւարտներ՝ աղջիկ մը եւ տղայ մը, երկիւղածութեամբ ծաղկեփունջեր կը խոնարհեն Անմահ Բարերարներու դամբանին: Տեղի կ'ունենայ պաշտամունքի արարողութիւն եւ ջահերու աւանդական փոխանցում, որմէ ետք բոլորը կ'ուղղուին դէպի հանդիսասրահ: Առանձին շարքերով հանդիսասրահ կը մտնեն շրջանաւարտ տղաքը եւ աղջիկները, ապա՝ տնօրէնը եւ ուսուցիչները:

Հաստատութեան տնօրէնի տարեկան տեղեկագրի ընթերցումէն ետք, տեղի կ'ունենայ մրցանակներու բաշխումը, ապա շրջանաւարտներուն կը յանձնուին իրենց վկայականները: Աւարտական դասարանի անունով ուղերձը կը կարդայ շրջանաւարտ մը, իսկ ողջերթը՝ վերջընթեր դասարանի աշակերտ մը: Հուսկ բանքը կը փոխանցէ տնօրէնը կամ օրուան պատգամախօսը: Տեղի կ'ունենայ նաեւ գեղարուեստական յայտագիր: Ծնորհատրութիւններ ընդունելէ ետք, Բարերարներու վիլլայի պարտէզին մէջ տեղի կ'ունենայ ճաշկերոյթ, Հոգաբարձութեան, տնօրէնութեան, ուսուցիչներու, շրջանաւարտներու եւ ծնողներու ներկայութեամբ:

Վերջին տարիներուն ամավերջի հանդիսութիւնները տեղի կ'ունենան Հաստատութեան ճաշասրահի մուտքին, իսկ ճաշկերոյթ-ընթրիքը՝ Հ.Բ.Ը. Միութեան Նիկոսիոյ ակումբի շրջափակէն ներս:

2005-ի Յունիս 11-ին, վերջին ամավերջի հանդէսին օրը, պաշտամունքէն ետք, շրջանաւարտներ ելէնա Օսիպովան եւ Մհեր Ասատուրեանը, դժբախտաբար, չկրցան աւանդաբար փոխանցուող ջահերը յանձնել Ձ. դասարանցիներուն, քանի որ Յունիս 30-ին պիտի փակուէր Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը:

17 Յունիս 2007-ին, հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդգէս Մահտեսեանի յատուկ կարգադրութեամբ, խորհրդանշական հանդիսութիւն տեղի ունեցաւ Մելգոնեան Բարերարներու դամբանին առջեւ, մասնակցութեամբ Հաստատութեան վերջին 21 շրջանաւարտներուն որոնք Նիկոսիոյ Ամերիկեան Ճեմարան կը յաճախէին անցնող երկու տարիներուն, Մելգոնեանի փակումին հետեւանքով:

GRADUATION CEREMONIES

The culmination of all events and school activities was the graduation ceremony, with the end-of-year report, keynote speeches, awards and diplomas. On 6 July 1930, the first 24 Genocide orphans graduated from the higher Elementary School.

Since the mid-1930s, all ceremonies included paying respect to the Immortal Benefactors in front of their mausoleum, laying of flowers and wreaths, and a relay of torches from the graduating class to the next class. Since 1990, graduation celebrations took place at the entrance to the Institute's dining hall, whereas the banquet was held in the courtyard of the nearby AGBU Nicosia chapter.

On 11 June 2005, when the last 23 students graduated, the torchbearers did not relay the torches to the next class, as the school would close. The temple of the light had ceased to shine...

On 17 June 2007, with special arrangement by Armenian Representative Vartkes Mahdessian, a symbolic graduation ceremony took place in front of the Immortal Benefactors' mausoleum, with the participation of the Institute's last 21 former students who graduated after attending the Nicosia American Academy for two years, as a consequence of the closure of the Melkonian.



1



2

1

Τελετή αποφοίτησης, 26 Ιουνίου 1949
 Ամաւերջի հանդիսութիւն, 26 Յունիս 1949
 Graduation ceremony, 26 June 1949

2

Τελετή αποφοίτησης, 26 Ιουνίου 1957
 Ամաւերջի հանդիսութիւն, 26 Յունիս, 1957
 Graduation ceremony, 26 June 1957

3

Η ορχήστρα εγχόρδων στην τελετή αποφοίτησης με μαέστρο τον Βαχάν Μπετελιάν. Καθήμενος κάτω από τη σκηνή, στο κέντρο ο Διευθυντής Πιουζάντ Γεγياجιάν, 26 Ιουνίου 1957

Ամաւերջի հանդիսութիւն, լարային նուագախումբը, խմբավար Վահան Պէտլեյեան Բեմէն վար, կեդրոնը նստած՝ ստորէն Բիւզանտ Եղիայեան, 26 Յունիս, 1957

The string band at the graduation ceremony, choirmaster: Vahan Bedelian
 Seated below the stage, in the middle: Headmaster Puzant Yeghiayan, 26 June 1957

4

Η χορωδία με μαέστρο τον Βαχάν Μπετελιάν κατά την τελετή αποφοίτησης, 17 Ιουνίου 1962

Ամաւերջի հանդիսութիւն, երգչախումբը, խմբավար Վահան Պէտլեյեան, 17 Յունիս, 1962

The choir at the graduation ceremony, choirmaster: Vahan Bedelian, 17 June 1962



3



4



5



6



9

9

Οι απόφοιτοι της 60ετηρίδας κατά την τελετή αποφοίτησης, 7 Ιουνίου 1986

Ανάπτυξη ημώνησσηθίν, 60-άμτωλη ρρζάνωαωρυνήτηρ ησηνέλωη ηηωλ ράνηρ αωηνήν, 7 Ξνήηη, 1986

The 60th anniversary graduates at the graduation ceremony, 7 June 1986



10

10

Οι απόφοιτοι της 70ετηρίδας κατά την τελετή αποφοίτησης, 8 Ιουνίου 1996

Ανάπτυξη ημώνησσηθίν, 70-άμτωλη ρρζάνωαωρυνήτηρ, 8 Ξνήηη, 1996

The 70th anniversary graduates at the graduation ceremony, 8 June 1996



11

11

Οι απόφοιτοι της 75ετηρίδας μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών, κατά την τελετή αποφοίτησης, 16 Ιουνίου 2001

Ανάπτυξη ημώνησσηθίν, 75-άμτωλη ρρζάνωαωρυνήτηρ Ανώηη Ρωρηρηνήτηρη ηωάρωήηη ηηηη, 16 Ξνήηη, 2001

The 75th anniversary graduates in front of the Immortal Benefactors' mausoleum at the graduation ceremony, 16 June 2001



15



16

15

Οι απόφοιτοι του σχολικού έτους 2003-2004, 12 Ιουνίου 2004
2003-2004 ուսումնական տարեշրջանի շրջանաւարտները,
12 Յունիս, 2004

The 2003-2004 school year graduates, 12 June 2004

16

11 Ιουνίου 2005 - Εκείνη την ημέρα δεν παραδόθηκαν οι δάδες...

11 Յունիս, 2005 - Այդ օրը ջախերը չփոխանցուցան...

11 June 2005 - On that day, the torches were not handed over...

17-18

Οι τελευταίοι απόφοιτοι του σχολικού έτους 2004-2005 επί
σκηνής, στο ξενοδοχείο «Χίλτον Παρκ», 11 Ιουνίου 2005

2004-2005 ուսումնական տարեշրջանի վերջին
շրջանաւարտները բեմին վրայ, «Հիլթըն Փարք», պամիսիկ,
11 Յունիս, 2005

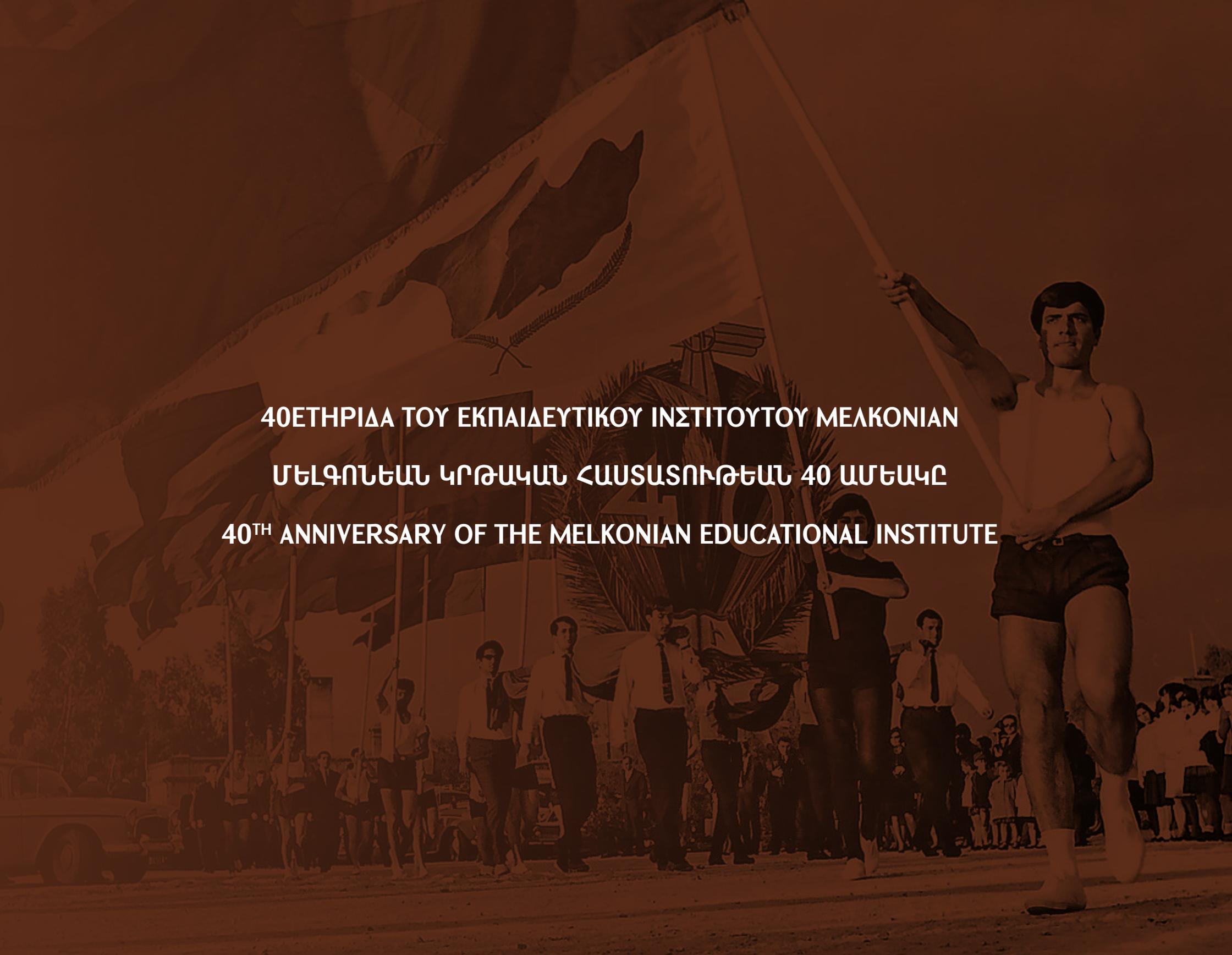
The last graduates of the 2004-2005 school year on stage,
at the "Hilton Park" hotel, 11 June 2005



17



18



**40ԵՏԻՐԻԸԱ ԵՄ ԵԿՔԱԻԸԵՄԻԿՈՒ ԻՆՏԻԿՈՒԿՈՒ ԵՄԼԿՈՒԿԻԱՆ
ՄԵԼԳՈՒՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 40 ԱՄԵԱԿԸ
40TH ANNIVERSARY OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE**

40ΕΤΗΡΙΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

Ένας μεγαλειώδης εορτασμός έλαβε χώρα μεταξύ 17-20 Φεβρουαρίου 1966, σηματοδοτώντας τη 40ετηρίδα του Μελκονιάν. Εκατοντάδες άνθρωποι παρακολούθησαν την τελετή στις 17 Φεβρουαρίου, συμπεριλαμβανομένων παλιών αποφοίτων που επέστρεψαν, για να παραστούν στον εορτασμό.

Συγκεντρώθηκαν αρχικά μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνων Ευεργετών, προσευχήθηκαν και κατέθεσαν στεφάνια στο μαυσωλείο. Στη συνέχεια προχώρησαν στην αίθουσα τελετών, όπου ξεκίνησε η εκδήλωση με τους ύμνους του AGBU και του Μελκονιάν και ομιλία του Διευθυντή Ασάντουρ Μπετιάν. Αναγνώστηκαν, επίσης, οι πατριαρχικές εγκύκλιοι του Ανώτερου Πατριάρχη και Καθόλικου Πασών των Αρμενίων Βαζκέν Α΄ και του Καθόλικου (Πατριάρχη) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Χορέν Α΄. Ακολούθησε παράσταση της τετράφωνης χορωδίας, ενώ κύριοι ομιλητές ήταν ο πρώην καθηγητής Παρουνάκ Τοβμασιάν, ο ποιητής και Γραμματέας της Σχολικής Εφορείας Σεμπάτ Ντεβλετιάν, και ο Εκπρόσωπος των Αρμενίων στη Βουλή των Αντιπροσώπων και Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Μπερτζ Τιλμπιάν.

Στον χαιρετισμό του στις 18 Φεβρουαρίου ο Πρόεδρος της Βουλής των Αντιπροσώπων Γλαύκος Κληρίδης είπε: «Είμαι βέβαιος ότι η Κυπριακή Κυβέρνηση θα είναι πάντοτε έτοιμη να βοηθήσει το Μελκονιάν και την αρμένικη κοινότητα της Κύπρου στις προσπάθειές τους να μετατρέψουν αυτό το νησί σε ένα παρμενικό εκπαιδευτικό και πολιτιστικό κέντρο».

Στην κύρια ομιλία του ο Πρόεδρος Αρχιεπίσκοπος Μακάριος Γ΄ πρόσθεσε: «Συγχαίρω θερμά τους διοργανωτές και δεσμεύομαι επίσημα στη Σχολική Εφορεία του Μελκονιάν ότι η Κυπριακή Κυβέρνηση θα παράσχει κάθε δυνατό μέσο για την υλοποίηση του σχεδίου μετατροπής του Μελκονιάν σε ανώτερο εκπαιδευτικό ίδρυμα».

Η 120μελής χορωδία ερμήνευσε έργα των Κομιτάς, Βαχάν Μπετελιάν, Παρσέγ Γκανατσιάν και Τατούλ Αλτουιάν, ενώ το χορευτικό σχήμα παρουσίασε παραδοσιακούς και λαϊκούς χορούς.

Στις 19 Φεβρουαρίου πραγματοποιήθηκε μεγαλειώδης αθλητική ημερίδα, την οποία διοργάνωσε ο γυμναστής του Ινστιτούτου Ντικράν Μισιριάν, ενώ το βράδυ οι απόφοιτοι συμμετείχαν σε δείπνο. Στις 20 Φεβρουαρίου προσφέρθηκε δείπνο στην τραπεζαρία με τη συμμετοχή των μελών της Σχολικής Εφορείας, του Διευθυντή, των καθηγητών και των αποφοίτων, σε μια ενθουσιώδη ατμόσφαιρα. Παρόμοιοι εορτασμοί έλαβαν χώρα στο Γερεβάν και το Λονδίνο, τους οποίους διοργάνωσαν απόφοιτοι και πρώην μαθητές, σε συνεργασία με την Πολιτιστική Επιτροπή Διασποράς της Αρμενίας.

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 40 ԱՄԵԱԿԸ

1966-ի Փետրուար 17-20 մեծ շուքով կը նշուի Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 40-ամեակը, արտասահմանէն ժամանած եւ կիպարաբնակ հարիւրաւոր մելգոնեանցիներու եւ հիւրերու մասնակցութեամբ:

Փետրուար 17-ի երեկոյեան ժամը 7:15-ին, նախկին շրջանաւարտներու, սաներու եւ հրաւիրեալներու հոծ բազմութիւն մը կը շրջապատէ Անմահ Բարերարներուն դամբարանը: Ապա, հոգեխոսով շարականներու եւ աղօթքներու ստեղծած խորհրդաւոր մթնոլորտին մէջ, Բարերարներու դամբարանը կ'ոլորի ծաղկեպսակներով:

Ժամը 8-ին, Հաստատութեան գեղեցկօրէն զարդարուած հանդիսարահին մէջ, կը հնչեն Հ.Բ.Ը. Միութեան եւ Հաստատութեան զոյգ քայլերգները: Յոբելեանական հանդիսութեան բացումը կը կատարէ Հաստատութեան տնօրէն Ասատուր Պետեանը: Յաջորդաբար կը կարդացուին Ամենայն Հայոց Հայրապետ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա.-ի եւ Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Խորէն Ա.-ի սրբատառ Կոնդակները: Ելոյթ կ'ունենան Հաստատութեան քառաձայն երգչախումբը եւ պարախումբը: Խօսք կ'առնեն նախկին ուսուցիչ Փրոֆ. Բարունակ Թովմասեանը, Հոգաբարձութեան անդամ, բանաստեղծ Սմբատ Տէվլեթեանը, հայ համայնքի ներկայացուցիչ եւ Հոգաբարձութեան առենապետ Պերճ Թիլպեանը:

Յաջորդ օրը, երեկոյեան Հաստատութիւն կը ժամանեն պաշտօնական հիւրերը՝ խորհրդարանի նախագահ Վսեմաշուք Տէր եւ Տիկ. Կլաֆքոս Քիլիսիսը, բազմաթիւ նախարարներ, հիւպատոսներ եւ պետական բարձրաստիճան պաշտօնեաներ, իսկ աւելի ուշ՝ Հանրապետութեան նախագահ Ն.Վ. Մակարիոս Արքեպիսկոպոսը:

Կիպրոսի խորհրդարանի նախագահ Ն.Վ. Կլաֆքոս Քիլիսիսը պաշտօնապէս կը յայտարարէ. «Վստահ եմ թէ Կիպրոսի կառավարութիւնը միշտ պատրաստ պիտի ըլլայ օգնելու Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան եւ Կիպրոսի հայ համայնքին եւ զօրավիգ կանգնելու այս կղզին ուսման եւ մշակոյթի համահայկական կեդրոնի մը վերածելու իրենց ճիգին մէջ»:

Հաստատութեան 120 հոգինոց երգչախումբը մեծ խանդավառութեամբ կը կատարէ Կոմիտասի, Վահան Պէտլեանի, Բարսեղ Կանաչեանի եւ Թաթուլ Ալթունեանի խմբերգները, իսկ երկսեռ պարախումբը՝ հայկական գեղեցիկ տարազներով, կը ներկայացնէ հայկական պարերու շարք մը:

Խանդավառ եւ խելայեղ ծափերու որոտին տակ, բեմ կը բարձրանայ Ն.Վ. Մակարիոս Արքեպիսկոպոսը եւ յունարէն լեզուով կը խօսի գեղեցիկ ճառ մը ու կը յայտարարէ.

«Ջերմօրէն կը շնորհաւորեմ այս հանդիսութիւնը կազմակերպողները եւ պաշտօնապէս խոստում կու տամ Մելգոնեանի Հոգաբարձութեան, որ Կիպրոսի կառավարութիւնը իր բոլոր միջոցները պիտի տրամադրէ՝ յաջողցնելու համար Մելգոնեանը բարձրագոյն կրթարանի վերածելու գեղեցիկ ծրագիրը»:

Շաբաթ, Փետրուար 19-ի առաւօտեան տեղի կ'ունենան մարզական մրցանքները, նախկին եւ ներկայ մելգոնեանցիներու միջեւ, իսկ կէսօրէ ետք, ժամը 3-ին՝ 40-ամեակի շքեղ մարզահանդէսը, կազմակերպութեամբ Հաստատութեան մարզիչ Տիգրան Միսիրեանի:

Երեկոյեան ժամը 8-ին, հիւրերն ու մելգոնեանցի շրջանաւարտները կը մասնակցին խարուկահանդէսին, իսկ վերջին օրը, Կիրակի, Փետրուար 20-ի երեկոյեան ժամը 8-ին, աղջկանց ճաշարանի մէջ տեղի կ'ունենայ ճաշկերոյթ-խրախճանքը, հիւրերու, Հոգաբարձութեան, ուսուցիչներու եւ շրջանաւարտներու ներկայութեամբ, սրտաբուխ կենացներու եւ խանդավառ մթնոլորտի մէջ:

Նոյն օրերուն, Մ.Կ. Հաստատութեան 40-ամեակի տօնակատարութիւններ տեղի կ'ունենան նաեւ Երեանի եւ Լոնտոնի մէջ, Սփիւռքահայութեան Հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի եւ նախկին մելգոնեանցիներու նախաձեռնութեամբ:

40TH ANNIVERSARY OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

A grand celebration took place between 17-20 February 1966, marking the 40th anniversary of the Melkonian. Hundreds attended the ceremony on 17 February, including early graduates who returned to attend the celebration.

They first gathered in front of the Immortal Benefactors' mausoleum, they prayed and laid wreaths on the mausoleum. Afterwards, they proceeded to the auditorium, where the event started with the anthems of the AGBU and the Melkonian and a speech by Headmaster Assadour Bedian. The pontifical encyclicals of Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians Vazken I and Catholicos of the Great House of Cilicia Khoren I were also read. A choir performance followed, whereas former teacher Parounag Tovmassian, poet and Secretary of the School Board Sempad Devledian, and Armenian Representative in the House and Chairman of the School Board Berge Tilbian were keynote speakers.

In his address on 18 February, the Speaker of the House of Representatives Glafcos Clerides said: "I am sure that the Cyprus government will always be prepared to assist the Melkonian and the Armenian community of Cyprus in their efforts to transform this island into a Panarmenian educational and cultural centre".

In his keynote address, President Archbishop Makarios III added: "I warmly congratulate the organisers and officially pledge to the Melkonian School Board that the Cyprus government will provide any means possible to help realise the plan to transform the Melkonian into a higher educational institution".

The 120-strong choir performed works by Gomidas, Vahan Bedelian, Parsegh Ganatchian and Tatoul Altounian, whereas the dance group performed traditional and folk dances.

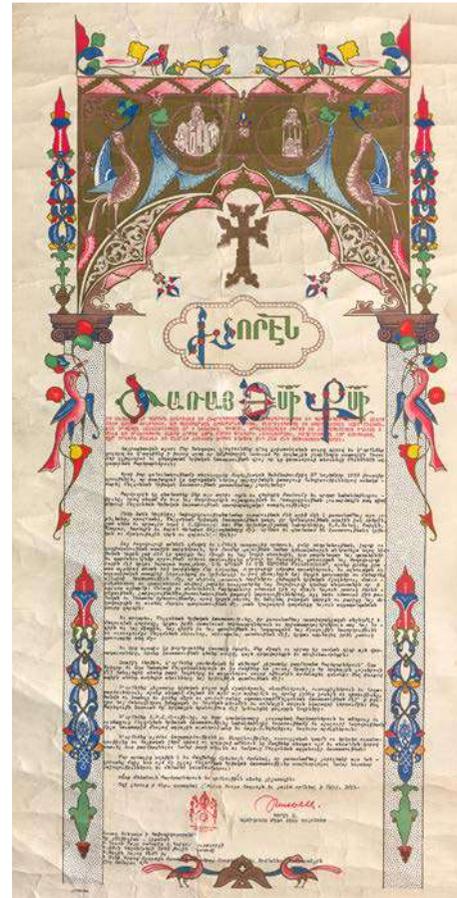
A magnificent sports day was held on 19 February, organised by the Institute's sports teacher Dickran Missirian, while at night the graduates participated in a dinner. A banquet at the dining hall took place on 20 February, with the participation of the School Board members, the Headmaster, the teachers and the graduates, in an enthusiastic atmosphere. Similar celebrations took place in Yerevan and London, organised by graduates and former students, in collaboration with the Diaspora Cultural Committee of Armenia.



1 Ανώτερος Πατριάρχης και Καθόλικος Πασών των Αρμενίων Βαζκέν Α΄
Մայրաքաղաքի Պատրիարք եւ Կաթողիկոս Ամենայն Հայոց Վազգէն Ա.
Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians Vazken I



2 Πατριαρχική εγκύκλιος του Ανώτερου Πατριάρχη και Καθόλικου Πασών των Αρμενίων Βαζκέν Α΄, 12 Ιανουαρίου 1966
Մայրաքաղաքի Պատրիարք եւ Կաթողիկոս Ամենայն Հայոց Վազգէն Ա.-ի Կոնդալը, 12 Յունիսար, 1966
Pontifical encyclical of the Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians Vazken I, 12 January 1966



3 Πατριαρχική εγκύκλιος του Καθόλικου (Πατριάρχη) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Χορέν Α΄, 28 Δεκεμβρίου 1965
Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Խորէն Ա.-ի Կոնդալը, 28 Դեկտեմբեր, 1965
Pontifical encyclical of the Catholicos of the Great House of Cilicia Khoren I, 28 December 1965



4 Καθόλικος (Πατριάρχης) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Χορέν Α΄
Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Խորէն Ա.
Catholicos of the Great House of Cilicia Khoren I



5 Η επιστολή του Προέδρου του AGBU Αλέκ Μανουκιάν, 4 Φεβρουαρίου 1966
Հ.Բ.Ը. Միության նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանի նամակը, 4 Փետրուար, 1966
The letter of AGBU President Alex Manoogian, 4 February 1966

Հ.Բ.Ը. ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՆԱԽԱԳԱՀ ՏԻԱՐ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻՆ ՆԱՄԱԿԸ

Պատուարժան Յանձնախումբ
Հ.Բ.Ը. Միության Մելգոնեան Կրթական Հաստատության Քառասնամեայ Յոբելեանի Նիկոսիա

Ազնի Տիարք,

Իր ատենին շնորհակալությամբ ընդունած եմ Ձեր 1965 Նոյեմբեր 26 թուակիր հրավիրագիր-նամակը, որով կը հաղորդէիք, թէ Հ.Բ.Ը. Միության Մելգոնեան Կրթական Հաստատության պատուարժան հոգաբարձուքինը, տնօրէնութիւնն ու ուսուցչական կազմը որոշած են Փետրուարի կիսուն տօնել Հաստատության քառասնամեայ յոբելեանը, ինչպէս նաեւ փափաք կը յայտնէիք որ անձամբ ներկայ ըլլանք տյն փառաշուք տօնակատարութեան:

Ձեր սիրալիր հրաւերին համար խորին շնորհակալութիւնս յայտնելէ ետք, անկեղծօրէն կը ցաւինք հաղորդելու թէ ներկայ զբաղումներու պատճառով պիտի չկրնանք Ձեր փափաքին ընդանաջ երթալ. սակայն կրնաք ապահով ըլլալ, թէ մեր մտածումներով ձեզի հետ պիտի ըլլանք եւ հոգեւին պիտի մասնակցինք քառասնամեակի հանդիսութեանց:

Մելգոնեան Կրթարանը արտասահմանի հայ բարձրագոյն հաստատութիւնն է, որ չորս տասնամեակէ ի վեր նուիրուած է նորահաս սերունդի հայեցի ուսման: Անկէկա հիմնուեցաւ ազգային անզուգական Բարերարներ Կարապետ եւ Գրիգոր Մելգոնեան եղբայրներու իշխանական ու միանուագ նուիրատուութեան շնորհիւ, Համաշխարհային առաջին պատերազմի յաջորդող մռայլ շրջանին, երբ անապատէն անցած մեր ժողովուրդին բեկորները ապաստան գտեր էին Միջին Արեւելքի հիւրընկալ երկիրներուն մէջ, եւ հայ ու օտար գթութեան յարկերը լեցուեր էին հայ որբերով, որոնք մեր վաղուան յոյսին խորշակահար շաքիւներն էին...

Անցնող քառասուն տարիներուն, Մելգոնեան Կրթարանը մեր ազգին պարգեւեց շուրջ հազար շրջանաւարտ երիտասարդներ եւ պարմանուիներ, որոնք իբրեւ ուսուցիչ, գրող եւ հասարակական գործօն տարր մեծապէս սատարեցին մեր հանրային կեանքին, դպրոցին ու մշակոյթին: Այս ազգօգուտ աշխատանքին ականատեսը եղայ 1963-ի աշնան, երբ առիթը ունեցանք Կիպրոս այցելելու եւ անոր մայրաքաղաքին մերձակայ մէկ բլուրին վրայ ծաղկած հայ միտքի փեթակին մէջ հոգեկան երջանկութեան պահեր ապրելու: Հոն է որ ամբողջ տարողութիւնը զգացինք Մելգոնեան Բարերարներու իղձին գեղեցկութեան, գիտակցաբար կատարած աննախընթաց նուիրատուութեան արժէքին եւ Հաստատութեան սփռած մեծ բարիքներուն:

Քառասնամեակի տօնակատարութեան ուրախ առիթով, որ հաւատքի, նախաձեռնութեան եւ յարատեւ աշխատանքի յաղթանակ մըն է, երախտագիտությամբ կը յիշենք Հաստատութեան երանելի Բարերար Հայրիկները, կը գնահատենք անոր հոգաբարձական կազմերը, ձեռնհաս տնօրէններն ու նուիրեալ ուսուցիչները, որոնք զարգացած, գիտակից ու հայու հոգիով լեցած սերունդներ ընծայեցին մեր տարագիր ժողովուրդին:

Յանուն Կեդրոնական Վարչութեան եւ անձնապէս, հաճեցէք ընդունիլ մեր սրտագին շնորհատրութիւններն ու խնդակցութիւնը, ինչպէս նաեւ նորանոր յաջողութեանց լաւագոյն մաղթանքները:

Սիրալիր զգացումներով,

*Ալեք Մանուկեան
Նախագահ
Նիւ Եորք, 4 Փետրուար, 1966*



6

6

Τελετή μπροστά από το μασωλείο των Αθάνατων Ευεργετών,
17 Φεβρουαρίου 1966

Պաշտամունք՝ Անմահ Բարերարների դամբանին առջև,
17 Փետրուար, 1966

Ceremony in front of the Immortal Benefactors' mausoleum,
17 February 1966



7

7

Η χορευτική ομάδα παρουσιάζει τον χορό «Λεζγκινκά»
του Αράμ Χατσατούριαν, 17 Φεβρουαρίου 1966

Պարախումբը կը պարէ Արամ Խաչատրեանի «Լեզգինկա»
պարը, 17 Փետրուար, 1966

The dance group performing Aram Khachadourian's "Lezginka"
dance, 17 February 1966



8

8

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας Αρχιεπίσκοπος
Μακάριος Γ΄ προχωρά προς την αίθουσα εκδηλώσεων,
18 Φεβρουαρίου 1966

Նախագահ Մակարիոս Գ. Արքեպիսկոպոսը կը յառաջանայ
դէպի հանդիսարան, 18 Փետրուար, 1966

The President of the Republic of Cyprus Archbishop Makarios III
proceeds towards the auditorium, 18 February 1966



9 Ομιλία του Προέδρου της Βουλής των Αντιπροσώπων Γλαύκου Κληρίδη, 18 Φεβρουαρίου 1966
 Խորհրդարանի նախագահ Կլաֆրոս Քլիրիսիսը ելոյթի պահուն, 18 Փետրուար, 1966
 Address by the President of the House of Representatives Glafcos Clerides, 18 February 1966

ԿԻՊՐՈՍԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ ԽՈՐՀՐԴԱՐԱՆԻ ՆԱԽԱԳԱՀ ՎՍԵՄԱՇՈՒՔ ԿԼԱՖՔՈՍ ՔԼԻՐԻՏԻՏԻՍԻՆ ԽՕՍՔԸ

Իրապես մեծ պատիւ մըն է ինձի համար այս գիշեր ձեր մէջ գտնուիլ եւ մասնակցիլ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 40-ամեակի հանդիսութեանց: Մելգոնեան Կրթարանի հայ համայնքին մատուցած ծառայութիւնը ցայտուն օրինակն է այն իրողութեան, թէ ինչպէս հիմնարկութիւն մը կրցած է բարելաւել իր ժողովուրդի կեանքին մակարդակը եւ յաջողած է բուժել իր ազգին խորունկ այն վերքերը, զորս ան ստացաւ թուրքին կողմէ, երբ այս վերջինը փորձեց բնաջնջել հայը աշխարհի երեսէն:

Անկեղծօրէն համոզուած եմ որ ուսումնական օճախ մը հիմնող ռեւէ անհատ մեծագոյն բարիքը ըրած կ'ըլլայ համայն մարդկութեան, որովհետեւ դաստիարակութեան եւ գործնական կրթութեան ճամբով է որ կրնանք բարելաւել այս երկրագունդին վրայ ապրող միլիոնաւոր մարդոց կեանքի պայմանները: Խորապէս կը գիտակցիմ Մելգոնեան Կրթական հաստատութեան հայ համայնքին մատուցած անզնահատելի ծառայութեանց, ինչպէս նաեւ այն հսկայական ճիգերուն, որոնց միջոցաւ կարելի եղած է պահել այս Կրթարանը եւ նմանօրինակ ուսման այլ կեդրոններ՝ Սփիւռքի ամբողջ տարածքին վրայ: Մենք, կիպրացի յոյներս, ամէն պատճառ ունինք յուսալու որ Մելգոնեան Կրթարանը, ինչպէս անցեալին, նոյնպէս ապագային, պիտի շարունակէ իր անզնահատելի ծառայութիւնները ընծայել մեր հայ հայրենակիցներուն եւ պիտի մեծնայ ու դառնայ ուսման կարեւոր կեդրոն մը ամբողջ Միջին Արեւելքի մէջ:

Վստահ եմ որ Կիպրոսի կառավարութիւնը միշտ պատրաստ պիտի ըլլայ օգնելու Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան եւ Կիպրոսի հայ համայնքին ու զօրավիգ կանգնելու այս կղզին ուսման եւ մշակոյթի համահայկական կեդրոնի մը վերածելու իր ճիգին մէջ:

Եզրափակելով, կ'ուզեմ ըսել թէ, մենք, կիպրացի յոյներս, լիովին կը գիտակցինք այն ծառայութեանց, զոր հայ քաղաքացիները, ձեր յոյն եղբայրներուն հետ միասնաբար, կը մատուցանէք այս կղզիին պաշտպանութեան սրբազան գործին, ինչպէս նաեւ դժբախտութեանց՝ որոնց ենթարկուեցաք դուք, երբ բռնադատուեցաք քրեւոյ ձեր սեփական բնակարանները: Կը հաւատանք, սակայն, թէ մօտալուտ են լաւագոյն օրերը եւ թէ կիպրահայերը իրենց յոյն եղբայրներուն հետ գործակցաբար պիտի շարունակեն իրենց ճիգերը դէպի յառաջդիմութիւն եւ բարգաւաճում:

*Կիպրոսի Հանրապետութեան Խորհրդարանի նախագահ
 Կլաֆրոս Քլիրիսիս
 18 Փետրուար, 1966*



10
Ομιλία του Προέδρου της Δημοκρατίας Αρχιεπισκόπου Μακαρίου Γ', 18 Φεβρουαρίου 1966

Հանրապետության նախագահ Մակարիոս Գ. Արքեպիսկոպոսը ելոյթի պահուն, 18 Փետրուար, 1966

Address by the President of the Republic of Cyprus Archbishop Makarios III, 18 February 1966

ԿԻՊՐՈՍԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ ՆԱԽԱԳԱՀ ՆՈՐԻՆ ՎՍԵՄՈՒԹԻՒՆ ՄԱԿԱՐԻՈՍ ԱՐՔԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻՆ ԽՕՍՔԸ

Այսօրուան հանդիսութիւնը կը նշէ քառասնամեայ գործունէութիւնը Մելգոնեան Վարժարանի, այս պարզ ու կենսունակ կրթական հաստատութեան: Այս տօնակատարութիւնը կը հանդիսանայ նաեւ յարգանքի տուրք մը եւ երախտագիտութեան արտայայտութիւն մը՝ հանդէպ յիշատակին Մելգոնեան եղբայրներուն, որոնց հայրենասիրութեան եւ անձնփրկութեան կը պարտինք այս դպրոցին հիմնադրումը: Մելգոնեանը սկիզբը ծառայեց պատսպարելու այն հայ որբուկները, որոնք հրաշքով ճողոպրած էին 1915-ին թուրքերուն կողմէ հայ ժողովուրդին վրայ գործադրուած ահաւոր ցեղասպանութենէն: Կիպրոսը եւս ունեցած ըլլալով նմանօրինակ դառն փորձառութիւններ, ինչպէս նաեւ Փոքր Ասիոյ յոյն ժողովուրդը, հասկցաւ որբերգական վիճակը գաղթական հայ տղոց եւ աղջիկներուն, հիւրընկալեց եւ պատուեց զանոնք սիրով ու գուրգուրանքով:

Մելգոնեանը ժամանակի ընթացքին վերածուեցաւ կրթական փայլուն օճախի մը եւ հոգեկան ու մարդկային արժէքներու զարգացման վայրի մը: Ուրախ են որ կիպրահայերը, որոնք կը յատկանշուին իրենց աշխատասիրութեամբ եւ յառաջդիմասէր ոգիով, կրցան յաղթահարել իրենց առջեւ ցցուող բոլոր դժուարութիւնները եւ սկսան փայլիլ ամէն մարզի մէջ: Կ'ուզեմ շեշտել թէ կառավարութիւնը միշտ գուրգուրանքի առարկայ պիտի դարձնէ կիպրահայ համայնքը: Հասարակաց գաղափարներ ու առաքինութիւններ կը միացնեն յոյն եւ հայ ժողովուրդները, եւ այս կապերը, որոնք դարբերով հաստատ մնացած են, հետզհետէ սերտանալու եւ զարգանալու վրայ են այսօր:

Աստուծմէ կը խնդրեմ որ օրինէ Մելգոնեան Հաստատութեան գեղեցիկ գործը եւ կը մաղթեմ անոր տեսական յառաջդիմութիւն:

Ջերմօրէն կը շնորհատրեմ այս հանդիսութիւնը կազմակերպողները եւ պաշտօնապէս խոստում կու տամ Մելգոնեանի հոգաբարձութեան, որ Կիպրոսի կառավարութիւնը իր բոլոր միջոցները պիտի տրամադրէ՝ յաջողցնելու համար Մելգոնեանը բարձրագոյն կրթարանի վերածելու գեղեցիկ ծրագիրը:

*Կիպրոսի Հանրապետութեան նախագահ
Մակարիոս Արքեպիսկոպոս
18 Փետրուար, 1966*

ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΠΑΡΧΡΟΦΟΡΙΩΝ ANAKOINΩΘEN PUBLIC INFORMATION OFFICE PRESS RELEASE

Նո. 20 18η Φεβρουαρίου, 1966

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ Α.Μ. ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΒΟΡΤΗΝ ΕΠΙ ΤΗ 40ΕΤΗΡΙΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ ΕΝ ΛΕΥΚΩΣΙΑ

Սի տեղի տեղեկ էր օրհանգիստը յոյն տեսարանագիտական ծրագրի մասին, որը կը յիշատակուի իր յոյն ժողովուրդին վրայ գործադրուած ահաւոր ցեղասպանութենէն: Կիպրոսը եւս ունեցած ըլլալով նմանօրինակ դառն փորձառութիւններ, ինչպէս նաեւ Փոքր Ասիոյ յոյն ժողովուրդը, հասկցաւ որբերգական վիճակը գաղթական հայ տղոց եւ աղջիկներուն, հիւրընկալեց եւ պատուեց զանոնք սիրով ու գուրգուրանքով:

Սի տեղի տեղեկ էր օրհանգիստը յոյն տեսարանագիտական ծրագրի մասին, որը կը յիշատակուի իր յոյն ժողովուրդին վրայ գործադրուած ահաւոր ցեղասպանութենէն: Կիպրոսը եւս ունեցած ըլլալով նմանօրինակ դառն փորձառութիւններ, ինչպէս նաեւ Փոքր Ասիոյ յոյն ժողովուրդը, հասկցաւ որբերգական վիճակը գաղթական հայ տղոց եւ աղջիկներուն, հիւրընկալեց եւ պատուեց զանոնք սիրով ու գուրգուրանքով:

Սի տեղի տեղեկ էր օրհանգիստը յոյն տեսարանագիտական ծրագրի մասին, որը կը յիշատակուի իր յոյն ժողովուրդին վրայ գործադրուած ահաւոր ցեղասպանութենէն: Կիպրոսը եւս ունեցած ըլլալով նմանօրինակ դառն փորձառութիւններ, ինչպէս նաեւ Փոքր Ասիոյ յոյն ժողովուրդը, հասկցաւ որբերգական վիճակը գաղթական հայ տղոց եւ աղջիկներուն, հիւրընկալեց եւ պատուեց զանոնք սիրով ու գուրգուրանքով:

Սի տեղի տեղեկ էր օրհանգիստը յոյն տեսարանագիտական ծրագրի մասին, որը կը յիշատակուի իր յոյն ժողովուրդին վրայ գործադրուած ահաւոր ցեղասպանութենէն: Կիպրոսը եւս ունեցած ըլլալով նմանօրինակ դառն փորձառութիւններ, ինչպէս նաեւ Փոքր Ասիոյ յոյն ժողովուրդը, հասկցաւ որբերգական վիճակը գաղթական հայ տղոց եւ աղջիկներուն, հիւրընկալեց եւ պատուեց զանոնք սիրով ու գուրգուրանքով:

Սի տեղի տեղեկ էր օրհանգիստը յոյն տեսարանագիտական ծրագրի մասին, որը կը յիշատակուի իր յոյն ժողովուրդին վրայ գործադրուած ահաւոր ցեղասպանութենէն: Կիպրոսը եւս ունեցած ըլլալով նմանօրինակ դառն փորձառութիւններ, ինչպէս նաեւ Փոքր Ասիոյ յոյն ժողովուրդը, հասկցաւ որբերգական վիճակը գաղթական հայ տղոց եւ աղջիկներուն, հիւրընկալեց եւ պատուեց զանոնք սիրով ու գուրգուրանքով:

A group of young women in Scout uniforms are gathered together. One woman in the center is holding a trophy. A woman in a suit is presenting the trophy to her. The background shows a large group of people seated at tables, suggesting a formal event or ceremony.

40ΕΤΗΡΙΔΑ ΤΩΝ ΠΡΟΣΚΟΠΩΝ
ԱՐԻԱԿԱՆ ՇԱՐԺՈՒՄԻ 40 ԱՄԵԱԿԸ
40TH ANNIVERSARY OF THE SCOUTS

40ΕΤΗΡΙΔΑ ΤΩΝ ΠΡΟΣΚΟΠΩΝ

Η 40ετηρίδα του 7ου Συστήματος Προσκόπων Κύπρου εορτάστηκε στις 16 Απριλίου 1972. Σε αυτήν παρέστησαν ο Αρχιπρόσκοπος Ντίμης Δημητρίου και ο Γενικός Έφορος Προσκόπων Ντίνος Δημητριάδης, ο Έφορος Αθαλάσσας Αρτίν Ανμαχουνί, η Βοηθός Γενική Αρχιοδηγός Τακουχί Ντεβλετιάν και ο ποιητής Βαχέ-Βαχιάν. Τους προσκεκλημένους καλωσόρισε ο αρχηγός Μιχράν Τζιζμετζιάν, ενώ απονεμήθηκε στον Πρόεδρο της Σχολικής Εφορείας και τέως Εκπρόσωπο των Αρμενίων Μπερτζ Τιλμπιάν το αναμνηστικό παράσημο του «Φίλου των Προσκόπων», καθώς και παράσημα πρώτης τάξεως σε επτά προσκόπους και έξι οδηγούς.

Ο Γενικός Έφορος Προσκόπων παρέδωσε στο Διευθυντή Ασαντούρ Μπετιάν το πιστοποιητικό «Σαράντα χρόνων καλής προσκοπικής θητείας», ενώ ο αρχηγός Μιχράν Τζιζμετζιάν τιμήθηκε με το «Βραβείο του Γενικού Εφόρου».

Με την ευκαιρία αυτή, εκδόθηκε αναμνηστικός τόμος και τελέστηκαν τα αποκαλυπτήρια μνημείου από τον Αρχιπρόσκοπο Ντίμη Δημητρίου.

ԱՐԻԱԿԱՆ ՇԱՐԺՈՒՄԻ 40 ԱՄԵԱԿԸ

Կիրակի, 1972-ի Ապրիլ 16-ի երեկոյեան ժամը 7-ին, Մելգոնեանի շրջափակէն ներս մեծ շուքով կը նշուի Հաստատութեան արիական շարժումի հիմնադրութեան 40-ամեակը:

Պաշտօնական հիւրերու մէջ են աւագ արի եւ հանդիսութիւնը հովանաւորող Տիմի Տիմիթրիուն, արիներու աւագ գործավար Տիմու Տիմիթրիաստիւր, Աթալասա շրջանի գործավար Արթին Անմահունին, արենյոյշներու ընդհանուր գործավարի օգնական Թագուհի Տէվլէթեանը, արի-արենուշական գործադիր մարմնի անդամներ, ինչպէս նաեւ բանաստեղծ Վահէ-Վահեանը:

Ողջոյնի խօսքով հանդէս կու գայ Մելգոնեանի ընդհանուր արիապետ Միհրան Ճիգմէճեանը: Հակիրճ պատմականը ընելէ ետք Մելգոնեանի մէջ ստեղծուած արիական շարժումին, ան կը հրաւիրէ աւագ արի Տիմիթրիուն, որպէսզի կատարէ քառասնամեակին նուիրած յուշարձանին բացումը: Արտասանուած ճառերուն կը յաջորդէ փառաւոր խարուկահանդէս մը: Կը գործադրուի ճոխ յայտագիր մը:

Այս առթիւ եօթը արիներ եւ վեց արենյոյշներ կը ստանան առաջին կարգի պէճեր: Հոգաբարձութեան ստենապետ Պերճ Թիլպեանին կը յանձնուի «Ֆրէնտով տը Աքաուտ» շքանշանը, աւագ արիին կողմէ: Հաստատութեան տնօրէն Ասատուր Պետեանին կը յանձնուի «Արիներուն քառասուն տարուան լաւ ծառայութիւն» վկայագիրը, աւագ գործավարին կողմէ: «Չիֆ Քոմիշընըրզ Ընորտ»ին կ'արժանանայ ընդհանուր արիապետ Միհրան Ճիգմէճեանը:

40TH ANNIVERSARY OF THE SCOUTS

The 40th anniversary of the 7th Scouts Troop of Cyprus was celebrated on 16 April 1972. It was attended by Chief Scout Dimis Demetriou and General Scout Commissioner Dinos Demetriades, Athalassa Commissioner Artin Anmahouni, Assistant General Chief Guide Takouhy Devledian and poet Vahe-Vahian. Welcoming the guests was scoutmaster Mihran Jizmejian, and a commemorative “Friend of the Scouts” medal was presented to School Board Chairman and former Armenian Representative Berge Tilbian, whereas seven scouts and six guides received first-class badges.

The General Scout Commissioner presented Headmaster Assadour Bedian with a “Forty years of good scout service” certificate, whereas scoutmaster Mihran Jizmejian was honoured with the “Chief Commissioner’s Award”.

On this occasion, a commemorative volume was published and a monument was unveiled by Chief Scout Dimis Demetriou.



1



2

1

Η πρόσκληση για την 40ετηρίδα των προσκόπων
Արիակա՛ն շարժումի 40-ամեակի հրափրատումը
The invitation for the scouts' 40th anniversary

2

Μεταφορά δαδών στην πυρά, 16 Απριλίου 1972
Խարուկահանդէշի ջահերու փոխանցում, 16 Ապրիլ, 1972
Torch relay at the bonfire, 16 April 1972

3

Το άναμμα της πυράς της 40ετηρίδας, 16 Απριλίου 1972
Կ'այրեն 40-ամեակի խարոկը, 16 Ապրիլ, 1972
The 40th anniversary bonfire lights up, 16 April 1972

4

Οι επίσημοι προσκεκλημένοι της 40ετηρίδας,
16 Απριλίου 1972
40-ամեակի պատույի հիւրերը,
16 Ապրիլ, 1972
The official guests of the 40th anniversary,
16 April 1972



3

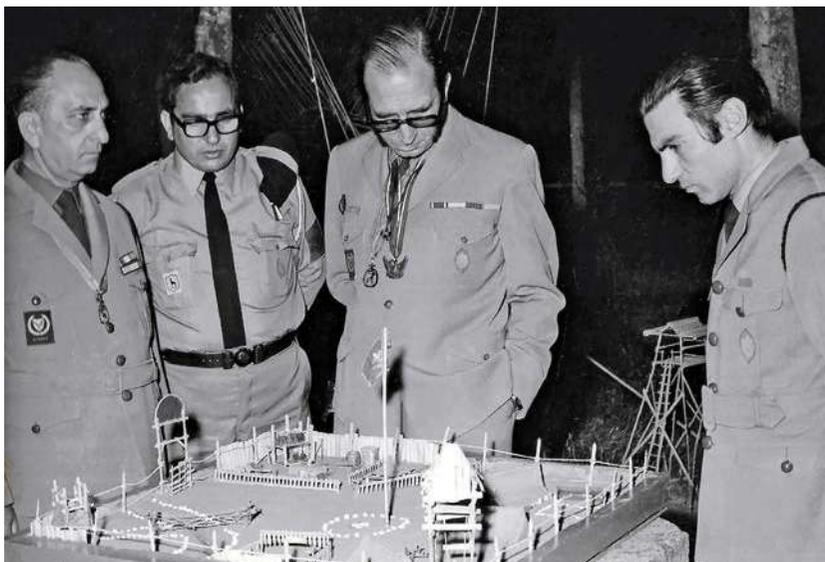


4



5

5
Απονομή διακριτικών Α΄ τάξεως στις Οδηγούς, 16 Απριλίου 1972
Урѣнуиζαιλιάν У. Ιαρηφι ιλѣδѣрни ιαυѣδνιւ, 16 Ապրիլ, 1972
Presenting Girl Guides first class badges, 16 April 1972



6

6
Επιθεώρηση μακέτας που ετοίμασαν οι πρόσκοποι, 16 Απριλίου 1972
Կը քննեն արհիւթերնի ιασηρηասուսաδ սնիւրալѣրերը, 16 Ապրիլ, 1972
Inspecting a scale model prepared by the scouts, 16 April 1972

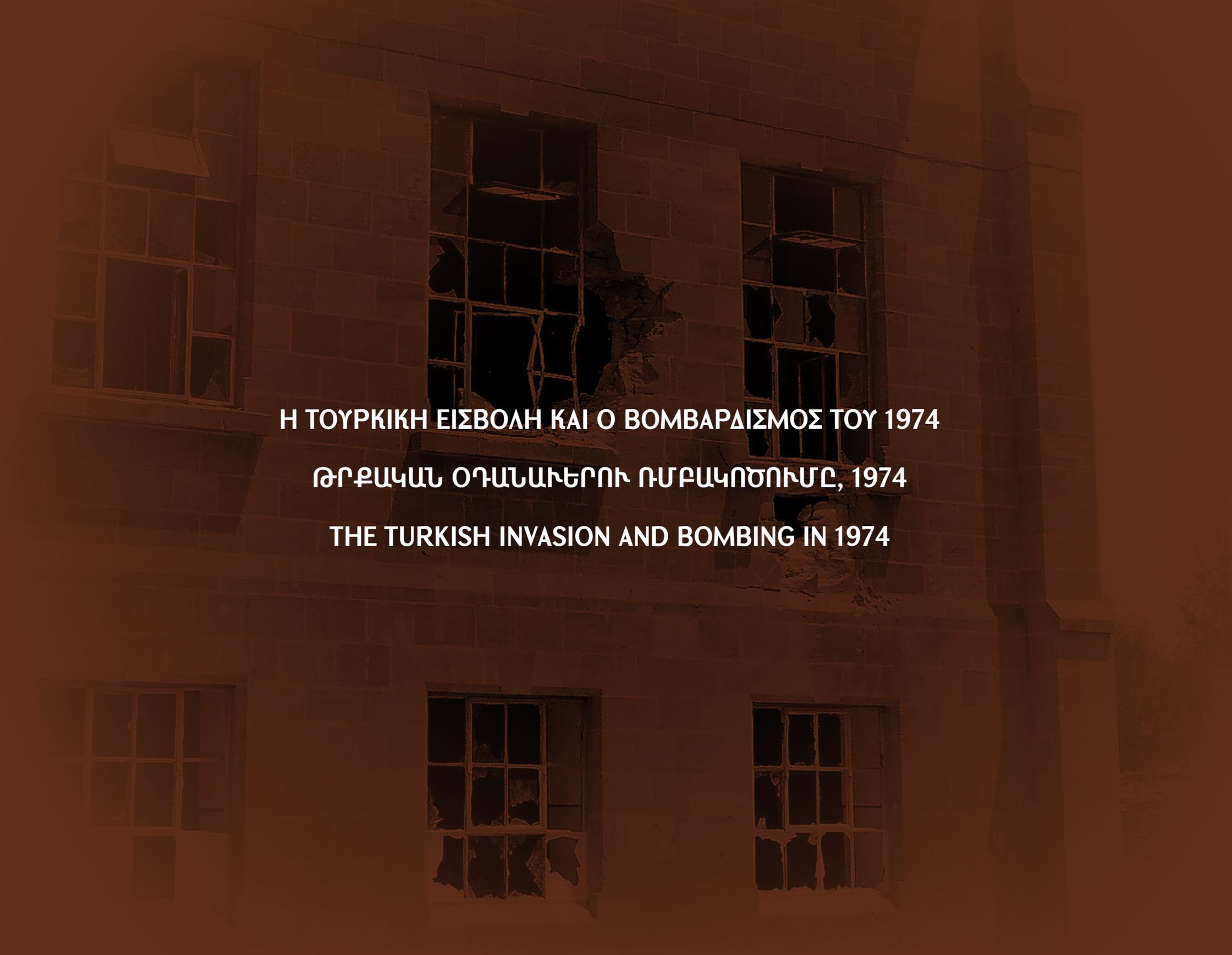
7
Μπροστά από το μνημείο της 40ετηρίδας, 16 Απριλίου 1972
Από αριστερά: ο αρχηγός Μιχράν Τζιζμετζιάν. Έφοροι ο Χρίστος Κούζης, ο Αρτίν Ανμαχουνί και ο Ανδρέας Μορφίτης, ο Γενικός Έφορος Προσκόπων Κύπρου Ντίνος Δημητριάδης, ο Αρχιπρόσκοπος Ντίμης Δημητρίου, ο Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Μπερτζ Τιλμπιάν, ο Διευθυντής Ασαντούρ Μπετιάν και ο Έφορος Χρίστος Καλλίδης

40-ամեակի յուշարձանին առջև, 16 Ապրիլ, 1972
Ձախէն աջ.- ընդհանուր արհաւատ Միհրան Ճիզմէճեան, գործաւարներ Էտիստոս Կուզիս, Յարութիւն Անճահունի եւ Անդրէաս Մորֆիտիս, Կիպրոսի աւագ գործաւար Տինոս Տիմիթրիատիս, Կիպրոսի աւագ արհ Տիմիս Տիմիթրիոս, Հոգաբարձութեան ատենապետ Պերճ Թիլբեան, տնօրէն Ասատուր Պետեան եւ գործաւար Կալլիտիս

In front of the 40th anniversary monument, 16 April 1972
From the left: scoutmaster Mihran Jizmejian, Commissioners Christos Kouzis, Artin Anmahouni and Andreas Morphitis, General Scout Commissioner of Cyprus Dinos Demetriades, Chief Scout of Cyprus Dimis Demetriou, School Board Chairman Berge Tilbian, Headmaster Assadour Bedian and Commissioner Christos Kallides



7



Η ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ ΚΑΙ Ο ΒΟΜΒΑΡΔΙΣΜΟΣ ΤΟΥ 1974

ԹՐՔԱԿԱՆ ՕԴԱՆԱԻՐՈՒ ՌԱԲԱԿՈՇՈՒՄԸ, 1974

THE TURKISH INVASION AND BOMBING IN 1974

Η ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ ΚΑΙ Ο ΒΟΜΒΑΡΔΙΣΜΟΣ ΤΟΥ 1974

Στις 20 Ιουλίου 1974, την πρώτη ημέρα της τουρκικής εισβολής στην Κύπρο, το Μελκονιάν βομβαρδίστηκε και το κτίριο των αγοριών υπέστη εκτεταμένες ζημιές, καταστράφηκε ο κοιτώνας, μερικά εργαστήρια και αρκετές αίθουσες διδασκαλίας. Εκτός από τρία πρόσωπα που είχαν παραμείνει στον χώρο, ευτυχώς δεν υπήρχαν μαθητές στον χώρο της σχολής.

Τον Ιούλιο και τον Αύγουστο του 1974 η Κυπριακή Κυβέρνηση προχώρησε σε επείγουσες εργασίες επισκευής, έτσι ώστε η σχολή να μπορέσει να ξαναοίξει τον Σεπτέμβριο. Τα προκατασκευασμένα κτίρια που στέγαζαν μεταξύ 1964-1972 το Εθνικό Αρμενικό Σχολείο μετατράπηκαν σε κοιτώνα των αγοριών, μέχρι τον Ιανουάριο του 1975.

Λόγω της αβεβαιότητας που προκάλεσε η εισβολή, αρκετοί μαθητές από το εξωτερικό σταμάτησαν να φοιτούν στο Μελκονιάν, ενώ άλλοι καθυστέρησαν να επιστρέψουν για το νέο σχολικό έτος.

ԹՐՔԱԿԱՆ ՕԴԱՆԱԻԵՐՈՒ ՌԱԲԱԿՈՑՈՒՄԸ, 1974

1974 թ. Յուլիս 20-ին, թրքական արշավանքի առաջին օրը, Հաստատութիւնը թիրախ կը դառնայ թրքական օդանաւերու ունիւններու, որուն հետեւանքով լրջօրէն կը փաստի տղոց շէնքը, կ'այրին եւ կ'ածխանան ննջարանը, տարրալուծարանը եւ կարգ մը դասարաններ: Ամառուան արձակուրդի շրջանին դպրոցը փակ ըլլալուն բերումով, աշակերտները կը խնայուին լուրջ աղէտէ:

Նոյն տարուան Յուլիս-Օգոստոս ամիսներուն, Կիպրոսի կառավարութեան օժանդակութեամբ, անմիջապէս եւ հիմնարար կերպով կը նորոգուին տղոց շէնքի քանդուած տանիքը, պատերը, պատուհանները, մոխրացած ննջարանը եւ անոր ենթաառաստաղը, հրկիզուած տարրալուծարանները եւ դասարանները՝ պատրաստ ըլլալու համար Յունիսին տուն մեկնած եւ հրաշքով փրկուած տղոց վերադարձին:

Այդ չարաղէտ եւ փորձանարար օրը՝ 1974-ի Յուլիս 20-ին, հաւանաբար Աստուծոյ բարեհաճ կամեցողութեամբ կամ Մելգոնեան եղբայրներու անզուգական բարերարութեան իբրեւ արդիւնք, ո՛չ ոք վիրաւորուեցաւ կամ արհիւնեցաւ:

THE TURKISH INVASION AND BOMBING IN 1974

On 20 July 1974, the first day of the Turkish invasion of Cyprus, the Melkonian was bombed and the boys' building sustained extensive damages, the dormitory was destroyed and so were some laboratories and several classrooms. Apart from three persons who had remained on the campus, fortunately there were no students on the school grounds.

In July and August of 1974, the Cyprus Government provided urgent repair works, so that the school could re-open in September. The pre-fabricated buildings that used to house the National Armenian School between 1964-1972 were converted into the boys' dormitory, until January 1975.

Due to the uncertainty that the Turkish invasion brought about, several students from abroad stopped attending the Melkonian, while others were late to arrive for the new school year.



1-3

Το πυρπολημένο οικοτροφείο των αγοριών, 20 Ιουλίου 1974
Մանչեսթրի հրկիզուած ննջարանը, 20 Յուլիս, 1974
The burnt-out boys' dormitory, 20 July 1974



4

4-5

Το ταβάνι του πυρπολημένου οικοτροφείου των αγοριών,
20 Ιουλίου 1974
Մանչեսթրի հրկիզուած ննջարանի ն առաստաղը,
20 Յուլիս, 1974
The ceiling of the burnt-out boys' dormitory, 20 July 1974



5



6

6

Τα παράθυρα της αίθουσας Γεωγραφίας και του εργαστηρίου Επιστήμης του κτιρίου των αγοριών, 20 Ιουλίου 1974

Մանչերի շէնքի աշխարհագրութեան դասարանի եւ գիտաշխատանքի պատուհանները, 20 Յուլիս, 1974

The windows of the Geography classroom and Science lab in the boys' building, 20 July 1974



7

7

Το πυρπολημένο παράθυρο του κοιτώνα των αγοριών, 20 Ιουλίου 1974

Մանչերի հրկիզուած ննջարանին պատուհանը, 20 Յուլիս, 1974

The burnt-out window of the boys' dormitory, 20 July 1974

8

Τα παράθυρα του ισόγειου του κτιρίου των αγοριών, 20 Ιουλίου 1974

Մանչերի շէնքի գետնայարկի պատուհանները, 20 Յուլիս, 1974

The ground floor windows of the boys' building, 20 July 1974



8

9

Η πυρπολημένη αίθουσα εξετάσεων, 20 Ιουλίου 1974

Հրկիզուած քննութեան սրահը, 20 Յուլիս, 1974

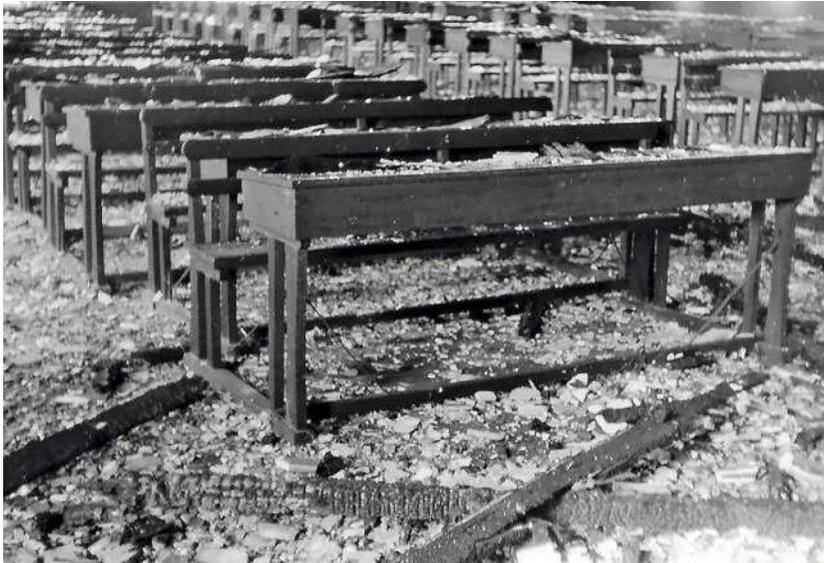
The burnt-out examination hall, 20 July 1974

10

Τα έργα αποκατάστασης, Αύγουστος 1974

Նորոգութեան աշխատանքներ, Օգոստոս, 1974

The restoration works, August 1974



9



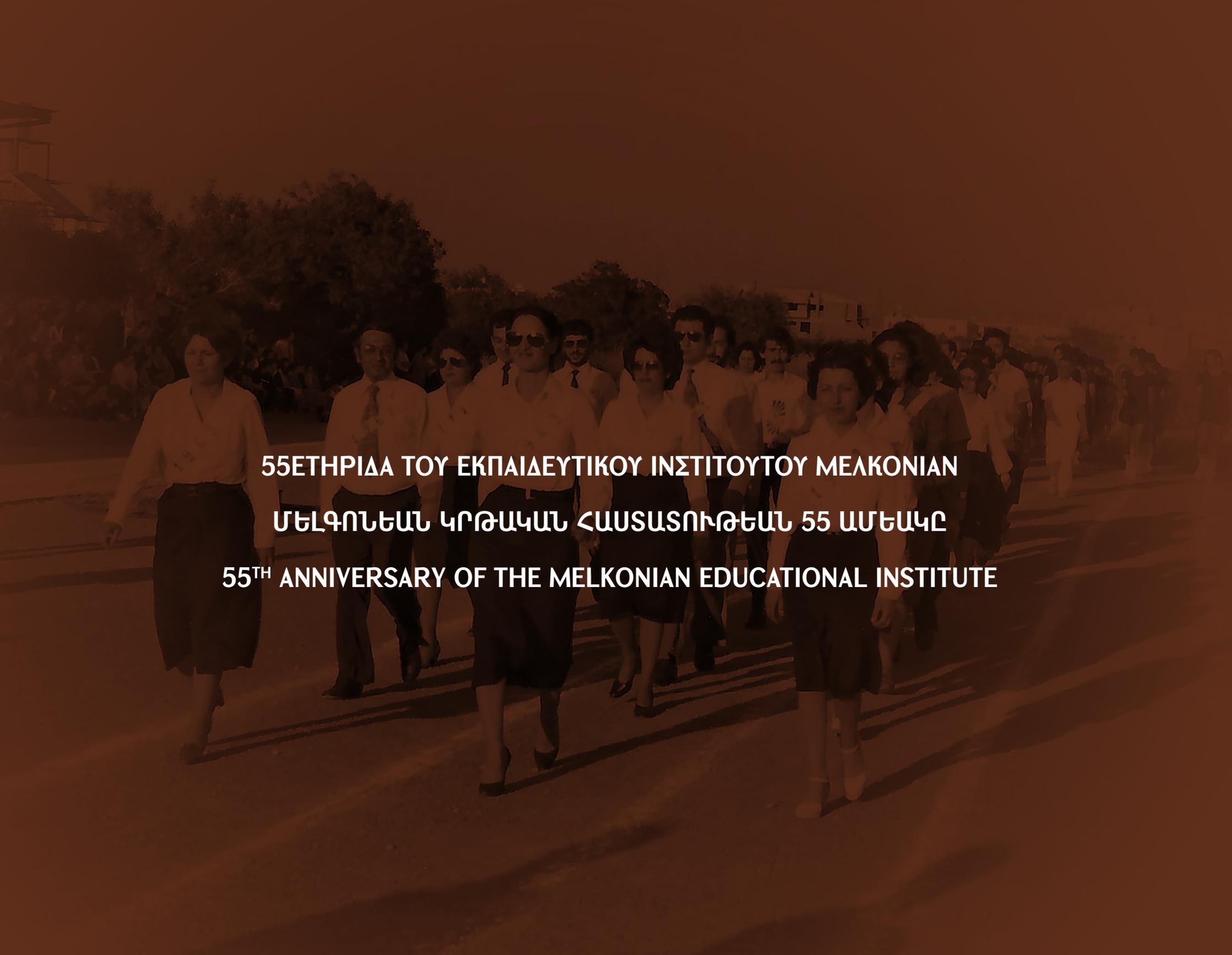
10



11 Ένα βιβλίο που σώθηκε από θαύμα, αίθουσα Γεωγραφίας, κτίριο αγοριών, 20 Ιουλίου 1974
Մանչերու շէնք, աշխարհագրութեան դասարան, հրաշքով փրկուած գիրք մը, 20 Յուլիս, 1974
A miraculously saved book, Geography classroom in the boys' building, 20 July 1974



12-13 Τα έργα αποκατάστασης, Αύγουστος 1974 | Նորդղթեան աշխատանքներ, Օգոստոս, 1974
The restoration works, August 1974

A group of people, including men and women in formal attire, are walking in a procession on a paved path. The scene is overlaid with a brown tint. The text is centered over the image.

55ΕΤΗΡΙΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ
ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 55 ԱՄԵԱԿԸ
55TH ANNIVERSARY OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

55ΕΤΗΡΙΑΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

Στις 6 Μαΐου 1981 ο Διά Βίου Πρόεδρος της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU) Αλέκ Μανουκιάν και η Μαρί Μανουκιάν κατέφθασαν στην Κύπρο ύστερα από περιοδεία στο Κάιρο, τυγχάνοντας θερμής υποδοχής από όλους τους καθηγητές και τους μαθητές. Αφού κατέθεσαν στεφάνι στο μαισωλείο των Αθάνατων Ευεργετών, παρευρέθησαν στην αθλητική ημερίδα, όπου ο Πρόεδρος του AGBU απένειμε μετάλλια και βραβεία.

Ο επίσημος εορτασμός έλαβε χώρα στις 7 Μαΐου, με εναρκτήριο χαιρετισμό από τον Πρόεδρο της Σχολικής Εφορείας Αράμ Καλαϊτζιάν, τον οποίο ακολούθησε η κεντρική ομιλία από το μέλος του Κεντρικού Συμβουλίου του AGBU Χαϊγκασιέν Ουζουνιάν. Το πλούσιο καλλιτεχνικό πρόγραμμα που ακολούθησε έκλεισε με παράσταση της χορωδίας του Ινστιτούτου.

Στην ομιλία του, ο Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν επανέλαβε τη σημασία του Μελκονιάν και την ανάγκη εκσυγχρονισμού της σχολής.

Την επόμενη ημέρα, ο Αλέκ και η Μαρί Μανουκιάν εγκαινίασαν το δίδυμο μνημείο για το αρμένικο αλφάβητο και τη μητέρα Αρμενία. Στις 9 Μαΐου ακολούθησε εορταστικό δείπνο στο ξενοδοχείο «Χίλτον». Την επόμενη ημέρα οι φιλοξενούμενοι αναχώρησαν για το Παρίσι.

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 55 ԱՄԵԱԿԸ

1981-ի Մայիս 6-ին, Գահիրէէն Լառնաքա կը ժամանեն Ալեք եւ Մարի Մանուկեանները եւ Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովի անդամները: Պատարժան հիւրերը Հաստատութեան մուտքին կ'արժանանան ունուցչական կազմի եւ աշակերտութեան ջերմ եւ խանդավառ ընդունելութեան: Ալեք Մանուկեանը կը յառաջանայ դէպի Մելգոնեան Բարերարներու դամբանը, ծաղկեփունջ մը կը զետեղէ եւ երախտագիտութեան իր խօսքը կ'ուղղէ Մելգոնեան եղբայրներուն:

Նոյն օրը երեկոյեան տեղի կ'ունենայ Մելգոնեանի տարեկան մարզահանդէսը, որուն մրցանակաբաշխութիւնը կը կատարէ ցկեանս նախագահը:

Մայիս 7-ին մեծ շուքով կը նշուի Մ.Կ. Հաստատութեան 55-ամեակը: Բացման խօսքը կը կատարէ Հոգաբարձութեան ատենապետ Արամ Գալայճեանը, իսկբանախօսութիւնը՝ Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովի անդամ Հայկաջէն Ուզունեանը: Գեղարեստական ճոխ յայտագիրը կը փակուի Հաստատութեան երգչախումբի կատարողութեամբ: Վերջին խմբերգը կը ծօնուի Ալեք Մանուկեանին:

Երեկոյի ջերմ մթնոլորտին մէջ ամբիոնին կը մտնենայ ցկեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանը: Ան իր իմաստալից խօսքին մէջ կը ճշդէ Բարեգործականի դերն ու նշանակութիւնը հայ կեանքէն ներս եւ կը շեշտէ Մ.Կ. Հաստատութեան կարեւորութիւնը ու անոր արդիականացման անհրաժեշտութիւնը:

Հինգշաբթի, Մայիս 8-ին, ժամը 3-ին, Ալեք եւ Մարի Մանուկեաններու ձեռամբ կը կատարուի ԱԲԳ-ի կոթողին եւ Մայր Հայաստան յուշարձանին բացումը: Ուրբաթ գիշեր տեղի կ'ունենայ յրբելենական ճաշկերոյթ-պարահանդէսը, «Հիլթըն» պանդոկի շքեղ սրահին մէջ: Շաբաթ առտու հիւրերը կը մեկնին Փարիզ:

55TH ANNIVERSARY OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

On 6 May 1981, Armenian General Benevolent Union (AGBU) Life President Alex Manoogian and Marie Manoogian arrived in Cyprus from a tour of Cairo and were warmly welcomed by all teachers and students. After they laid a wreath at the Immortal Benefactors' mausoleum, they attended the sports day event, where the AGBU Life President handed out medals and prizes.

The official celebration took place on 7 May, with a welcome address by School Board Chairman Aram Kalaydjian, followed by a keynote address by AGBU Central Board member Haigashen Ouzounian. The rich artistic programme that followed closed with the performance of the Institute's choir.

In his speech, AGBU Life President Alex Manoogian reiterated the importance of the Melkonian and the need to modernise the school.

The following day, Alex and Marie Manoogian inaugurated the twin monument for the Armenian alphabet and Mother Armenia. On 9 May a gala banquet was hosted at the "Hilton" hotel. On the following day, the guests left for Paris.



1

1

Ο Διά Βίου Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν και η Μαρί Μανουκιάν με μέλη του Κεντρικού Συμβουλίου καταφθάνουν στην Κύπρο, 6 Μαΐου 1981

Հ.Բ.Ը. Միութեան ցլեանս նախագահ Տիար Ալեք եւ Մարի Մանուկեանները Կեդրոնական Վարչութեան անդամներուն հետ Լը ժամանեն Կիպրոս, 6 Մայիս, 1981

AGBU Life President Alex Manoogian and Marie Manoogian with Central Board members arrive in Cyprus, 6 May 1981

2

Αποσπάσματα από την ομιλία του Διά Βίου Προέδρου του AGBU Αλέκ Μανουκιάν, που εκφωνήθηκε μπροστά από τον τάφο των Αθάνατων Ευεργετών

Հատուածներ Հ.Բ.Ը. Միութեան ցլեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանի խօսքէն՝ արտասանուած Անմահ Բարերարներու շիրիմին առջեւ

Excerpts from AGBU Life President Alex Manoogian's speech delivered in front of the Immortal Benefactors' tomb



Օ Διά Βίου Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν καταθέτει στεφάνι στο μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών Μελκονιάν, 6 Μαΐου 1981

Հ.Բ.Ը. Միութեան ցկեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանը ծաղկեպսակ կը զետեղէ Մելգոնեան Անմահ Բարերարներու դամբանին, 6 Մայիս, 1981

AGBU Life President Alex Manoogian lays a wreath at the Immortal Melkonian Benefactors' mausoleum, 6 May 1981

2 ՀԱՏՈՒԱԾՆԵՐ ՆԱԽԱԳԱՀ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ ԽՕՍՔԷՆ ԱՐՏԱՍԱՆՈՒԱԾ ԲԱՐԵՐԱՐՆԵՐՈՒ ՇԻՐԻՄԻՆ ԱՌՋԵՒ

Դուք ամէն տարի յուզումով եւ երախտագիտութեամբ կը խոնարհիք Մելգոնեան հարազատներու շիրիմին եւ Ձեր յարգանքն ու երախտագիտութիւնը կը յայտնէք անոնց, Ձեզի ընծայուած այս ազգային Հաստատութեան համար:

Քանի-քանի յաջորդական սերունդներ եկած ու միեւնոյն պատիւը ընծայած են բարերարներու շիրիմին եւ ապա՝ իրենց ուսման աւարտին հեռացած են այս Հաստատութեան շրջափակէն՝ տարածուելով աշխարհի տարբեր գաղութներէն ներս, սրտի ժառանգութիւն մը կրելով իրենց մէջ՝ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութենէն ու Մելգոնեան բարերարներէն:

Բարերար եղբայրները չէին կրցած բարձր ուսում ստանալ, սակայն գիտէին ուսման արժէքը եւ կ'ուզէին հայ տղաքը օժտել ուսման զօրութեամբ, որմէ զրկուած էին իրենք: Անոնց հոգին հրճուած՝ տալով ուրիշին այն ինչ որ իրենք չէին կրցած ունենալ:

Եւ անոնք տուին Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը Բարեգործականին, տուին զայն ազգին եւ տուին զայն այն հազարաւոր հայորդիներուն, որոնք հպարտութեամբ մելգոնեանցիի դաստիարակութիւնը կը կրեն իրենց վրայ այսօր:

Դեռ քանի սերունդներ, անձնական եւ ազգային երազներով, պիտի մտնեն այս Հաստատութեան սեմէն ներս եւ իրենց հոգին հարստացնեն մեր բարերարներու քարացած հայեացքին տակ եւ մեկնին այս յարկէն: Իրաքանչիւր մեկնողի հետ փշրանք մը պիտի երթայ բարերարներու հայրական ու հայկական ոգիէն, երագի փշրանք մը պիտի երթայ, յոյսի շող մը ճառագայթէ, գաղութէ գաղութ եւ երկրէ երկիր՝ անմահ կերպով պահելով Մելգոնեան հարազատներուն յիշատակը:

Այսօր, Ձեզի նման մենք ալ եկած ենք նոյն ապրումներով տոգորուելու՝ բարերարներու շիրիմին դիմաց:

Յարգանքի այս արտայայտութիւնը սովորական պատշաճութիւն մը չէ, մանաւանդ այս անգամ: Արդարեւ, այս յարգանքը կ'ընծայուի Մելգոնեան բարերար եղբայրներուն՝ Մելգոնեանի պանծալի 55-ամեակին եւ Բարեգործականի պատմական 75-ամեակին առթիւ: Անոնք տուին Բարեգործականին, որպէսզի ան կարենայ բաշխել զայն, տուին ազգին՝ որպէսզի յաւերժանայ Բարեգործականը մեր պատմութեան մէջ:

Որքան պիտի ուզէինք այս պահուն ետ երթալ քիչ մը, աշակերտական շարքերը մտնել Ձեզի հետ եւ դիտելով Մելգոնեան հարազատներուն դամբանները՝ իրենց բարի հայեացքէն պուտ մը հայկականութիւն քաղել, քաղել պուտ մը իմաստութիւն, եւ իրենց պատգամը մեր սիրտին մէջ՝ հեռանալ անկէ:

55 տարիներ ամբողջ սերունդներ անցած են այս յարկէն: Հերթը «Մի պահ Ձերն է հիմա, դուք ալ պահ մը նայեցէք ու անցէք»: Եւ Մելգոնեան բարերարները, իրենց յաւերժական մենութեան մէջ, բարութիւն պիտի ճառագայթեն, հայրութիւն պիտի ցոլացնեն եւ հայրութիւն պիտի բաշխեն, ու շարանը հայ ուսանողներու պիտի գայ այստեղ երկիւղածութեամբ խոնարհելու, ինչպէս մենք կ'ընենք այս պահուն, ինչպէս Դուք կ'ընէք եւ ինչպէս ամբողջ ազգը կ'ընէ:

Յարգանք, Մելգոնեան հարազատներու խնկելի յիշատակին:



3

3

Στιγμιότυπο από την παρέλαση, 6 Μαΐου 1981
Տղայնքըն տեսարանն մը, 6 Մայիս, 1981
A view of the parade, 6 May 1981



4

4

Στιγμιότυπο από την αθλητική ημερίδα, 6 Μαΐου 1981
Մարզահանդեսն տեսարանն մը, 6 Մայիս, 1981
A view of the sports day, 6 May 1981

5

Ο Διά Βίου Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν απονέμει το βραβείο της καλύτερης αθλήτριας στην Άνι Ρουστεμιάν στην αθλητική ημερίδα, 6 Μαΐου 1981

Մարզահանդես, Հ.Բ.Ը. Միութեան ցլեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանը շքանշանն կը յանձնէ ախտեան Անի Ռիստեմեանին, 6 Մայիս, 1981

AGBU Life President Alex Manoogian presents best female athlete award to Annie Roustemian at the sports day, 6 May 1981



5

6

Αποσπάσματα από την ομιλία του Διά Βίου Προέδρου του AGBU Αλέκ Μανουκιάν που εκφωνήθηκε μπροστά από το μνημείο για το αρμένικο αλφάβητο

Excerpts from AGBU Life President Alex Manoogian's speech addressed to the students in front of the Armenian alphabet monument



Αποκαλυπτήρια του μνημείου για το αρμένικο αλφάβητο, 8 Μαΐου 1981

ԱԲԳ-ի յուշարձանի բացում, Տիար Ալեք Մանուկեանը իր պատգամը կ'ուղղէ աշակերտներուն, Մելգոնեանի հիանդանոց տանող ճամբուն քովը, 8 Մայիս, 1981

Inauguration of the monument to the Armenian alphabet, 8 May 1981

6 ՀԱՏՈՒԱԾՆԵՐ ՆԱԽԱԳԱՀ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ ԽՕՍՔԷՆ ՈՒՂՂՈՒԱԾ ԱՇԱԿԵՐՏՆԵՐՈՒՆ ԱԲԳ-Ի ԿՈԹՈՂԻՆ ԱՌՋԵԻ

Ջգացուած ենք մեզի հանդէպ ցուցաբերուած ջերմ ու խանդավառ ընդունելութեան համար. եւ վստահ ենք, գնահատանքի այդ արտայայտութիւնները մեր միջոցաւ կ'ուղղուին այն մեծ Միութեան, որուն զինեալներն ենք մենք բոլորս:

Մեզի համար ուրախութիւն է հանդիպիլ բոլորիդ, մանաւանդ Մելգոնեանի աշակերտութեան, որ շունչ ու կենդանութիւն կը բերէ այս պատմական Հաստատութեան: Այսօր Մելգոնեանը կը նշէ իր հիմնադրութեան 55-ամեակը. ուրեմն, աւելի քան կէս դար այս Հաստատութիւնը իր երդիկին տակ պատսպարած է յաջորդական սերունդները հայ աղջիկներու եւ պատանիներու. ան իր պատերուն մէջ պահած է անոնց երազներն ու իղծերը, տրամութիւնն ու ուրախութիւնը:

Սիրելի տղաք եւ աղջիկներ,

Դուք կու գաք այստեղ ընտանեկան գուրգուրոտ յարկերէ, Ձեր սիրտերը կարօտով են լեցուն. հարազատներու հեռաւորութիւնը եւ դպրոցի տարբեր սովորութիւնները անօրինակ կերպով կը ճնշեն Ձեր մատաղ հոգիներուն վրայ եւ շատ բնական է որ երբեմն Ձեր ընդվզումը ուղղուի Ձեր անմիջական շրջապատին: Սակայն, քանի հեռանաք ու հեռուէն դիտէք Ձեր այսօրուան կեանքը՝ զայն պիտի տեսնէք իր ճշգրիտ համեմատութեան մէջ:

Հանդիպած ենք նախկին մելգոնեանցիներու, որոնք յուսախաբութիւններ ունեցած են իրենց աշակերտութեան օրերուն, սակայն հասուննալէ ու կեանքի մէջ յաջողութիւններ արձանագրելէ ետք՝ կարօտով ու սիրով վերոյիջած են իրենց աշակերտական օրերը. ոմանք վերադարձած են այստեղ՝ վերապրելու համար իրենց աշակերտութեան օրերը, ուրիշներ ալ փափաք յայտնած են ուսուցանելու այս յարկին տակ, որ իրենց պատանութեան երազներուն օրրանը հանդիսացած է:

Տիկ. Սօսի Պետիկեան այդ սերունդի արժանաւոր ներկայացուցիչներէն մէկն է: Ան Մելգոնեանի շրջանաւարտուիկներէն է. լիովին կը ճանչնայ այս Հաստատութեան առաքելութիւնը ու մանաւանդ, իբրեւ նախկին աշակերտուիկ, կը ճանչնայ աշակերտութեան հոգին:

Տիկ. Պետիկեանի Մելգոնեան վերադարձէն ի վեր Հաստատութիւնը արձանագրած է բազմաթիւ յաջողութիւններ եւ մտած է վերականգնումի անշեղ ուղիին վրայ:

Մելգոնեանը այսօր կը գտնուի նոր հանգրուանի մը սեմին, եւ Հաստատութեան հոգաբարձութեան եւ նուիրեալ տնօրէնուիկին առաջնորդութեամբ լիովին պիտի արժեւորէ ծրագրուած բարելաւումները՝ վարժարանը աւելի եւս ամրապնդելով իր առաքելութեան ճամբուն վրայ:

Մելգոնեան եղբայրներն ու Բարեգործականը այս Հաստատութիւնը հիմնած են որոշ նպատակներու համար.

Առաջին, որպէսզի հայ տղաքն ու աղջիկները խորացնեն գործնական գիտելիքներ ու դատնան յաջող ու երջանիկ անհատներ. միայն երջանիկ անձերն են որ կրնան դրապէս սատարել ընկերութեան եւ իրենցմէ բան մը տալ իրենց շրջապատին եւ ուրիշներուն:

Երկրորդ, բայց ոչ նուազ կարեւոր, Բարեգործականի նպատակը եղած է հայր կերտել մեր աշակերտներու հոգիին ու նկարագրին մէջ:

>

>

Հայութիւնը մեր էութեան մաս կազմող իրողութիւն մըն է. սակայն, զայն պէտք է մշակենք, զարգացնենք եւ իր ազնուագոյն վիճակին հասցնենք: Եւ այդ սրբազան գործը կը կատարուի այստեղ, այս յարկին տակ:

Մենք մեր անձնական կեանքի փորձառութեամբ կրնանք վկայել Ձեզի թէ հայ ըլլալու գիտակցութիւնը, հայկական հարցերու հետամուտ ըլլալը ոչ միայն արգելք չեն եղած մեր գործնական կեանքի յաջողութեան, այլեւ խթան մը եղած են աւելին իրագործելու, աւելի վճռականօրէն յաջողելու կեանքին մէջ:

Այս բոլորը կարելի է իրագործել երբ մենք կամք ունինք եւ ունինք հայու վճիտ ու մաքուր հոգի: Եւ վստահ ենք որ դուք ունիք երկուքն ալ:

Մենք կ'ուզենք ամբողջական հայը կերտել մեր աշակերտութեան մէջ, որպէսզի երբ վաղը ան հոչակաւոր գիտնական մը դառնայ, իր հոգիին մէջ կրէ քերթողութիւնը Թէքէեանի կամ Չարենցի եւ իր շրջունքներուն վրայ միշտ կենդանի մնան երգերը Կոմիտասին կամ շարականները Շնորհալիին: Ու եթէ ան դառնայ շատ յառաջապահ նկարիչ մը, չմոռնայ գոյները Թորոս Ռոսլինի, կամ տէրը մնայ մեր ամբողջ միջնադարեան մանրանկարչութեան:

Ահա այսպէսով է որ մարդը ամբողջական կը դառնայ ու մարդը հայ կը դառնայ՝ դարձեալ դար փոխադրելով մեր ազգային ժառանգութեան հարստութիւնը:

Մեր վարժարանները ունին նաեւ երրորդ առաքելութիւն մը, որ է՝ պատրաստել Բարեգործականի սերունդը. արդարեւ, Բարեգործականի սերունդը միայն կը պատրաստուի Բարեգործականի վարժարանին մէջ:

Բարեգործականի սերունդը ըսելով մենք չենք հասկնար սահմանափակ մտահորհիզոնով նեղմիտ սերունդ մը. ընդհակառակն, Բարեգործականի գաղափարաբանութիւնը այնքան լայն եւ ամբողջական է, որ կրնայ ընդգրկել որեւէ հայու մտահոգութիւնն ու ազգային տենչերը:

Բարեգործականի սերունդը կը հաւատայ հայրենիքի իրականութեան, անոր ստեղծագործ ժողովուրդին մէջ կը տեսնէ շարունակութիւնը հայոց պատմութեան: Այդ սերունդը Սուրբ Էջմիածինը կ'ընդունի իբրեւ Սրբութիւն Սրբոց, կ'ապրի մեր ազգային ասանդութիւններով, տէր կը կանգնի մեր նուիրական ժառանգութեան եւ կ'իրացնէ զայն:

Բարեգործականի գաղափարախօսութիւնը քաղաքական ուղեգիծ մը չէ երբեք, այլ ազգային դաւանանք մը, որուն կառչելով հայը հայ կը մնայ, մանաւանդ օտար ափերու վրայ:

Սիրելի աշակերտներ եւ աշակերտուհիներ, այս բոլոր խորհրդածութիւնները իմանալէ ետք, գուցէ տարուիք մտածելու թէ շատ բան կ'ակնկալուի Ձեզմէ. սակայն, վստահ կրնաք ըլլալ որ այս բոլոր նպատակները ինքնաբերաբար կ'իրագործուին եթէ Ձեր դաստիարակութիւնը դրուի ճիշդ հունի վրայ եւ եթէ Ձեր հոգին բաց պատուհան մը ունենայ հայոց պատմութեան ծայնին դիմաց:

Սփիւռքահայ մեծագոյն արծակագիր Շահան Շահնուր ըսած է. «Ամբողջ ուժովդ վազէ նպատակիդ ետեւէն, բայց նախ ստուգէ նպատակիդ ուղիղ ճամբուն վրան ես»:

Մելգոնեան Հաստատութիւնը եւ Բարեգործականը կը ջանան Ձեզ դնել ուղիղ ճամբուն վրայ. այնուհետեւ Ձեզի կը մնայ ամբողջ ուժով վազել Ձեր նպատակին ետեւէն:

Ու երբ հասնիք այդ նպատակին, գիտցէք թէ ատիկա Ձեր նպատակն է, Մելգոնեան հարազատներուն նպատակն է, Բարեգործականի նպատակն է եւ ամբողջ հայութեան նպատակն է:



7

Το μνημείο για το αρμένικο αλφάβητο, κατασκευασμένο από την επιτροπή καλλωπισμού, με επικεφαλής τον Σεμπούχ Απκαριάν, 1980

ԱԲԳ-ի յուշարձանը, կառուցուած բարեգորդման յանձնախումբին կողմէ, առաջնորդութեամբ Սեպուի Աբգարեանի, 1980

The monument for the Armenian alphabet, constructed by the decorative committee, headed by Sebouh Abcarian, 1980

8

Παράσταση της χορωδίας, μαέστρος ο Σεμπούχ Απκαριάν, 8 Μαΐου 1981

Երգախումբը ելողթի պահուի, խմբավար Սեպուի Արգարեան, 8 Մայիս, 1981

Choir performance, conductor: Sebouh Abcarian, 8 May 1981



8

9

Օ Արա Բորսկանիան թաւիզի, մե սոնոճիա թիանու աթոյ տղ Կեղճին Դեմքեռլիան, 8 Մաթոյ 1981

Կը նուագէ Արա Որսկանեան, ընկերակցութեամբ Գեղճին Կեպէնլեանի, 8 Մայիս, 1981

Ara Vorsganian playing the violin, accompanied by Keghdzin Guebenlian on the piano, 8 May 1981



9

10

Եօրթասմոճ տղ 75եթրիճաս տոյ ԱԳԲԱ կաի տղ 55եթրիճաս տոյ Մեկոնիան

Տոյ կենտրո ճիա Բիոյ Սրոճճոս տոյ ԱԳԲԱ Ալեկ Մանոօցիան կաի ղ Մարի Մանոօցիան, 8 Մաթոյ 1981

Հ.Բ.Ը. Միողթեան 75-ամեակի եւ Մ.Կ. Հաստասողթեան 55-ամեակի հանդիսողթիւն Կեղողնը՝ Հ.Բ.Ը. Միողթեան ճղեանս նախագահ Տիար Ալեք եւ Մարի Մանուկեանները, 8 Մայիս, 1981

Celebrating the AGBU's 75th anniversary and the Melkonian Educational Institute's 55th anniversary
In the middle: AGBU Life President Alex Manoogian and Marie Manoogian, 8 May 1981



10



11

Ο Διά Βίου Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν εκφωνεί την ομιλία του, 8 Μαΐου 1981

Հ.Բ.Ը. Միութեան ցկեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանը իր պատգամը կը փոխանցէ ներկաներուն, 8 Մայիս, 1981

AGBU Life President Alex Manoogian delivers his speech, 8 May 1981

ՀԱՏՈՒԱԾՆԵՐ ՆԱԽԱԳԱՀ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻՆ ԱՐՏԱՍԱՆԱԾ ՃԱՌԷՆ

Հ.Բ.Ը. ՄԻՈՒԹԵԱՆ 75 ԱՄԵԱԿԻ ԵՒ ՄԵԼԳՈՆԵԱՆԻ 55 ԱՄԵԱԿԻ ՀԱՆԴԻՍՈՒԹԵԱՆ

Հաւատաւոր անդամներ եւ բարեկամներ,

Կիպրոսի այս փոքրիկ կղզին շատ կարեւոր դեր մը կատարած է Բարեգործականի, ինչպէս նաեւ ընդհանրապէս հայութեան կեանքէն ներս: Մեր պատմութեան փոթորիկներուն մէջ, խաղաղութեան անկիւն մը հանդիսացած է ան, Միջերկրականի այս կապոյտ ափերուն:

Կիպրոսի հիւրընկալ ժողովուրդը միշտ գրկաբաց ընդունած է հայու բեկորները այստեղ, իր հացն ու երդիքը բաժնետրուով անոնց հետ:

Ամէն հայ, որ վայելած է այդ հիւրընկալութիւնը, երախտագիտական զգացումներ կը տածէ այս կղզիին ժողովուրդին ու կառավարութեան նկատմամբ: Իսկ անոնք որ անձամբ չեն ապրած այստեղ, դարձեալ կը տածեն այն երախտագիտութիւնը՝ ի հաշիւ մեր կիպրաբնակ հայրենակիցներուն եւ ի հաշիւ այն հազարաւոր մելգոնեանցիներուն, որոնք ապրած են այստեղ եւ ազատօրէն խորացուցած իրենց հայկական գիտելիքներն ու դաստիարակութիւնը:

Ու տակաւին ճակատագրի նոյնութիւն մըն ալ կը կապէ մեզ Կիպրոսի ժողովուրդին, որուն հետ եղբայրացած ենք մենք՝ մեր ցափն եւ յոյսերուն մէջ:

Երբ այսքան սերտ ու բարեկամական եղած են հայոց կապերը Կիպրոսի մէջ, պարզ կը դառնայ թէ ինչո՞ւ Բարեգործականը իր հաստատուն խարխիսներէն մէկը ունեցած է կղզիին վրայ վերջին 55 տարիներուն ընթացքին:

Բարեգործականը պահպանած է այդ խարխիսը այստեղ՝ Կիպրոսի խաղաղ թէ փոթորկոտ օրերուն. ու պիտի շարունակէ պահպանել եւ զօրացնել զայն ապագային եւս, որովհետեւ, հակառակ Միջին Արեւելքի անստոյգ կացութեան, Կիպրոսը կարողացած է ամէնէն առոյգ եւ արագ կերպով վերագտնել ինքզինք, միշտ ճանչնալով ու պահպանելով իր փոքրամասնութեանց իւրայատուկ պայմաններն ու իրաւունքները:

Ու մենք, լիովին գնահատելով այս իրողութիւնը, կը ծրագրենք նոր, արդիական ու փառատոր դպրոցաշէնքով մը օժտել Մելգոնեանը, որ Միջին Արեւելքի բոլոր գաղութները, ապագային եւս, շարունակեն օգտուիլ անոր բարիքներէն:

Բարեգործականը ծնաւ հայութեան տագնապներէն եւ միշտ գտնուեցաւ աղէտի առաջին գիծին վրայ՝ իր օժանդակողի եւ առաջնորդողի դերով: Աւելին, մենք սորվեցանք նաեւ վտանգէն առաջ հասնիլ վտանգին վայրը, որպէսզի մեր աղէտահար հարազատները նուազ տառապին եւ նուազ կորուստներով վերապրին:

Ճիշդ է թէ Բարեգործականը կը կիրարկէ առեւտրական ամէնէն խոհեմ միջոցները՝ պահպանելու եւ աճեցնելու համար իր նիւթական դրամագլուխը, սակայն, անոր համար մտահոգութեան գլխաւոր առարկան մարդկային դրամագլուխն է:

Բարեգործականի դրամը հայ մարդուն համար է եւ ոչ թէ ընդհակառակը:

Բարեգործականը հայ մարդուն բարեկամը եղած է անոր լաւ թէ վատ օրերուն: Եւ այդ պատճառաւ է որ արժանացած է համազգային այդ ամբողջական սիրոյն ու համակրանքին:

Բարեգործականը վերջին երեք քառորդ դարուն ընթացքին անքակտելիօրէն շաղախուած է հայ կեանքին: Ան կը խտացնէ հայուն ամէնէն նուիրական զգացումները եւ իբրեւ աւանդ կը փոխանցէ սերունդէ սերունդ. եւ այդ փոխանցման համար, տարբեր ժամանակներուն, կը կիրարկէ տարբեր միջոցներ, միշտ հարազատօրէն հետեւելով մեր պատմութեան ելեւէջներուն: Երբ Բարեգործականը որք դրաւ այս կղզիին վրայ, արդէն այն ճանչցուած էր իբրեւ որբախնամ կազմակերպութիւն մը, ցեղին բեկորներուն փրկութեան նուիրուած:

Բարեգործականը հայր եղաւ, դիեցնողը եղաւ հայ որբին. անոր պահապանն ու պաշտպանը եղաւ՝ իբրեւ ցեղին վերածաղկումին վերջին ընծիւղը:

Ահա առաւելաբար այս նախանձախնդրութենէն է որ ծնունդ առաւ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը, որուն հիմնադրութեան 55-ամեակը կը նշենք այսօր: Այս անգամ՝ իշխանական նուիրատուութեամբը Մելգոնեան եղբայրներու, որոնք, զրկուած ըլլալով ուսման մը հնարատուութենէն, իրենց ամբողջ հարստութիւնը կը տրամադրէին նոր սերունդի դաստիարակութեան. կ'ուզէին այդ սերունդին տալ ինչ որ իրենք չէին կրցած ունենալ. ու թաղուելով Մելգոնեանի հողին վրայ, կ'ուզէին իրենց մահէն ետք ալ հրճուիլ իւրաքանչիւր սերունդի հունձքին հետ:

Այսօր, երբ կը նշենք Հաստատութեան 55-ամեակը, առաջին հերթին մեր յարգանքի երկիւղած զգացումները կ'ուղղուին Մելգոնեան հարազատներուն, որոնք իրենց կեանքի վաստակը վստահեցան Բարեգործականին, որովհետեւ կը հաւատային անոր գործին եւ առաքելութեան ու համոզուած էին թէ Միութիւնը անաղարտ կերպով պիտի պահպանէր իրենց երազը եւ իրենց ասանդը, իբրեւ լոյս ու գիտութիւն, պիտի բաշխէր սերունդներուն:

Եթէ այսօր հրաշքով մը Մելգոնեան հարազատները յայտնուին մեր կեանքին մէջ ու տեսնեն թէ ինչպիսի սերունդներ պատրաստուած են իրենց ստեղծած Հաստատութեան երդիկին տակ, հրճուանքով պիտի լեցուին ու համոզուին թէ կրնան հանգիստ ու ապահով շարունակել իրենց յաւիտենական քունը:

Մելգոնեանը մեր ցեղին խլեակները պատսպարելու գործով ճամբայ ելաւ. սակայն, այն շուտով վերածուեցաւ մտաւորական օճախի մը, ուր Թէքէեաններ, Օշականներ, Դոկտ. Թովմեաններ, Գերսամ Ահարոնեաններ ու Վահէ-Վահեաններ իրենց շունչն ու հմտութիւնը բերին՝ նոր սերունդի մտաւորական զարթօնքին ի խնդիր:

Αποσπάσματα από την ομιλία που εκφώνησε ο Διά Βίου Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν στους εορτασμούς για την 75ετηρίδα του AGBU και την 55ετηρίδα του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν

Հատուածներ Հ.Բ.Ը. Միութեան ցկեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանի արտասանած ճառէն՝ Հ.Բ.Ը. Միութեան 75-ամեակի եւ Մ.Կ. Հաստատութեան 55-ամեակի հանդիսութեան

Excerpts from the speech delivered by AGBU Life President Alex Manoogian at the celebrations for the AGBU's 75th anniversary and the Melkonian Educational Institute's 55th anniversary

>

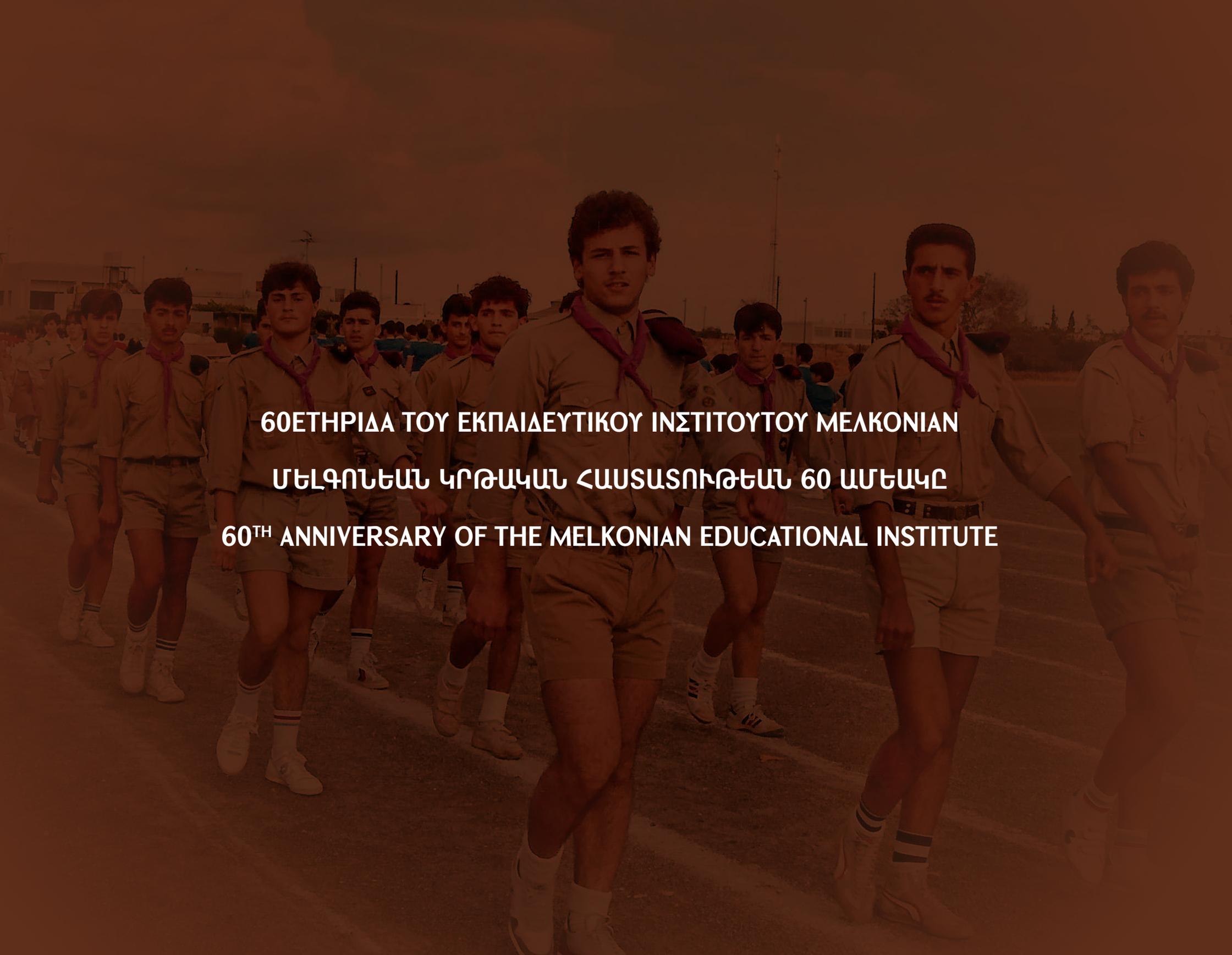


12

Լωβηλαίο επετειακό δείπνο και χορός. Από τα δεξιά προς τα αριστερά ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας Σπύρος Κυπριανού, ο Διά Βίου Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν, η Πρώτη Κυρία Μιμή Κυπριανού και ο Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Αράμ Καλαϊτζιάν, ξενοδοχείο «Χίλτον», 8 Μαΐου 1981

Յրելիւնաւան ճաշկերոյթ-պարահանդէս. Աջէն ձախ.- Կիպրոսի նախագահ Սպիրոս Կիպրիանոս, Հ.Բ.Ը. Միութեան ճկեանս նախագահ Տիար Մանուկեան, Առաջին Տիկին Միմի Կիպրիանոս եւ Հոգաբարձութեան ատենապետ Արամ Գալայճեան, «Հիլթըն» պալատիկ, 8 Մայիս, 1981

Jubilee anniversary banquet-ball. From right to left: President of the Republic of Cyprus, Spyros Kyprianou, AGBU Life President, Alex Manoogian, First Lady Mimi Kyprianou and School Board Chairman Aram Kalaydjian, "Hilton" hotel, 8 May 1981



60ΕΤΗΡΙΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ
ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 60 ԱՄԵԱԿԸ
60TH ANNIVERSARY OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

60ΕΤΗΡΙΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

Η 60ετηρίδα του Μελκονιάν εορτάστηκε μεταξύ 10-18 Μαΐου 1986, με τη συμμετοχή επισήμων από την Αρμενική Διασπορά, αποφοίτων και πρώην μαθητών από ολόκληρο τον κόσμο.

Οι επίσημοι εορτασμοί πραγματοποιήθηκαν στις 15 Μαΐου, ξεκινώντας από το μανωλειό των Ευεργετών με τραγούδια από τη χορωδία, υπό τη διεύθυνση του μασέστρου Σεμπούχ Απκαριάν. Στη συνέχεια κατατέθηκαν στεφάνια από τον Προεδρεύοντα της Δημοκρατίας Δρα Βάσο Λυσσαρίδη, το Κεντρικό Συμβούλιο της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU), τη Σχολική Εφορεία, τους αποφοίτους, πρώην και νυν μαθητές. Επίσης, ένας από τους παλαιότερους απόφοιτους και Πρόεδρος του Συνδέσμου Αποφοίτων της Κύπρου, ο Χαρουτιούν Ντεντεγιάν (τάξη του 1936), εκφώνησε την εναρκτήρια ομιλία.

Αναγνώστηκαν, επίσης, οι πατριαρχικές εγκύκλιοι του Καθόλικου (Πατριάρχη) Πασών των Αρμενίων Βαζκέν Α΄ και του Καθόλικου του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Καρεκίν Β΄. Στη συνέχεια, ο Προεδρεύων της Δημοκρατίας Δρ. Βάσος Λυσσαρίδης διάβασε το χαιρετισμό του Προέδρου Σπύρου Κυπριανού, ακολουθούμενος από το Διά Βίου Πρόεδρο του AGBU Αλέκ Μανουκιάν και ύστερα τον Πρόεδρο της Επιτροπής Διασποράς και Πολιτισμού της Αρμενίας Καρλέν Νταλλακιάν.

Η Διευθύντρια Δρ Ακαμπί Νασιμπιάν-Εκμεκτζιάν ανακάλεσε στη μνήμη όλων τη λαμπρή και επιτυχημένη ιστορία της σχολής και τον σημαντικό ιστορικό ρόλο της για το μέλλον.

Στο πλαίσιο των εορτασμών για την 60ετηρίδα του Ινστιτούτου παρουσιάστηκε, επίσης, πλούσιο καλλιτεχνικό πρόγραμμα, με τη συμμετοχή της χορευτικής ομάδας «Ερεπουνί», της παιδικής χορωδίας «Ακούνκ» και της τετράφωνης χορωδίας των μεγάλων.

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 60 ԱՄԵԱԿԸ

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան յրբելնական 60-ամեակը կը տօնուի 1986-ի Մայիս 10-18, ճիշտ յայտարարվելու բազմաժողով մելգոնեանցիներու ներկայութեան: Կիպրոսի հեռախօսիչը, ռատիօկայանը, հայկական ռատիօփամը, մամուլը յաւուր պատշաճի կ'անդրադառնան Հաստատութեան 60-ամեայ տարեդարձին:

Աշխարհի տարբեր ծայրերէն՝ Միջին Արեւելքի բոլոր երկիրներէն, Հարաւային Ափրիկէն, Քանատայէն, Աւստրալիայէն, Անգլիայէն, Միացեալ Նահանգներէն ժամանած նախկին մելգոնեանցիները, մերօրեայ սանսանուհիները, հիւրերը, մէկ խօսքով՝ ծայրէ-ծայր լեցուած հրապարակին հոծ բազմութիւնը, Սեպուհ Արգարեանի ղեկավարութեամբ, կը հնչեցնէ «Սուրբ Սուրբ»ը եւ հոգեւոր այլ երգեր:

Անմահ Բարերարներու դամբանին ծաղկեպսակներ կը գետնդուին Կիպրոսի Հանրապետութեան գործու նախագահ Ն.Վ. Տոքթ. Վասու Լիսարիտիսի, Հ.Բ.Ը. Միութեան, Հաստատութեան Հոգաբարձութեան, Մելգոնեան Սանուց Միութիւններու եւ այլոց կողմէ:

Հաստատութեան 60-ամեակի բուն հանդիսութիւնը տեղի կ'ունենայ Մայիս 15-ին: Բացման խօսքը կը կատարէ Կիպրոսի Մելգոնեան Սանուց Միութեան ատենապետ Յարութիւն Տէտէտանը: Կը կարդացուին Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա.-ի եւ Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ.-ի Կոնդակները, Կիպրոսի Հանրապետութեան նախագահ Ն.Վ. Սպիրոս Կիպրիանուի, Հ.Բ.Ը. Միութեան ցլեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանի, Սփիւռքահայութեան Հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի նախագահ Կարլեն Դալլաքեանի ուղերձները:

Հաստատութեան տնօրէնուհի Դոկտ. Ագապի Էքմէքճեանը իր խօսքին մէջ կ'անդրադառնայ Մելգոնեանի անցած փառաւոր ուղիին, հայ ժողովուրդի կեանքէն ներս անոր կատարած եւ կատարելիք պատմական դերին եւ նշանակութեան:

Հաստատութեան 60-ամեակի հանդիսութեան կը գործադրուի գեղարուեստական ճիշտ յայտագիր: Ելոյթ կ'ունենան «Էրեբունի» պարախումբը, կրտսերներու «Ակունք» եւ երէցներու քառաձայն երգչախումբերը:

60TH ANNIVERSARY OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

The 60th anniversary of the Melkonian was celebrated between 10-18 May 1986, with the participation of officials from the Armenian Diaspora, graduates and former students from around the world.

The official celebrations took place on 15 May, starting from the Benefactors' mausoleum with a choir performance, headed by maestro Sebouh Abcarian. Wreaths were then laid by the Acting President of the Republic, Dr. Vassos Lyssarides, the Armenian General Benevolent Union (AGBU) Central Board, the School Board, graduates, former and current students. Also, one of the oldest graduates and Chairman of the Cyprus Alumni Association, Haroutiun Dedeyan (class of 1936), delivered the opening speech.

The pontifical encyclicals of the Catholicos of All Armenians Vazken I and the Catholicos of the Great House of Cilicia Karekin II were also read. Afterwards, Acting President of the Republic Dr. Vassos Lyssarides read Present Spyros Kyprianou's address, followed by AGBU Life President Alex Manoogian and then Armenia's Diaspora and Culture Committee Chairman Garlen Dallakian.

Headmistress Dr Akaby Nassibian-Ekmekdjian reminded everyone of the school's bright and successful history and the importance of its historical role for the future.

As part of the celebrations for the Institute's 60th anniversary, a rich artistic programme was also presented, with the participation of the "Ereponi" dance group, the "Agouk" junior choir and the seniors' four-part choir.



1 Καθόλικος (Πατριάρχης) Πασών των Αρμενίων Βαζκέν Α΄
Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Վազգէն Ա.
Catholicos of All Armenians Vazken I



2 Πατριαρχική εγκύκλιος του Καθόλικου (Πατριάρχη) Πασών των Αρμενίων Βαζκέν Α΄, 20 Φεβρουαρίου 1986
Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Վազգէն Ա.-ի Կոնդաւալը, 20 Փետրուար, 1986
Pontifical encyclical of the Catholicos of All Armenians Vazken I, 20 February 1986



3 Πατριαρχική εγκύκλιος του Καθόλικου (Πατριάρχη) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Καρεκίν Β΄, 2 Απριλίου 1986
Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Գարեգին Բ.-ի Կոնդաւալը, 2 Ապրիլ, 1986
Pontifical encyclical of the Catholicos of the Great House of Cilicia Karekin II, 2 April 1986



4 Ο Καθόλικος (Πατριάρχης) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Καρεκίν Β΄
Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Գարեգին Բ.
Catholicos of the Great House of Cilicia Karekin II



5 Χαιρετισμός του Διά Βίου Προέδρου του AGBU Αλέκ Μανουκιάν
AGBU Life President
Alex Manoogian's address

Հ.Բ.Ը. ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՑԿԵԱՆՍ ՆԱԽԱԳԱՀ ՏԻԱՐ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻՆ ՊԱՏԳԱՄԸ

Կիպրոսը փոքր կղզի մըն է՝ լայն սիրտով եւ այդ սիրտին մէջ տաքուկ հիւրընկալութեամբ իրենց տեղը ունեցած են հայերը ան- յիշատակ ժամանակներէ ի վեր, բայց մանաւանդ՝ վերջին եօթա- նասունամեակի ընթացքին:

Կղզիին վրայ հայութիւնը խորհրդանշող ամէնէն նշանակա- լից տիրական անունը, անկասկած, հանդիսացած է Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը որ վայելած է Կիպրոսի ժողովուրդին եւ պետութեան անվերապահ ասպնջականութիւնն ու գուրգուրան- քը:

Մելգոնեանը Հ.Բ.Ը. Միութեան առաջին հոգետունն է ուրկէ ներս, առաջին օրերուն, ապաստան գտած են շփոթահար եւ ան- տէր որբերը մեր ազգին եւ ապա՝ գիտակից ընտրութեամբ, ուսում- նատենչ պատանհներ եւ աղջիկներ:

Վերջին վաթսունամեակին հայորդիներու յաջորդական սե- րունդներ անցած են Մելգոնեանի սեմէն՝ ուսում, ներշնչում, ազգա- յին արժէքներու գիտակցութիւն եւ Միութեան գաղափարաբանու- թիւնը իրացնելով այնտեղ եւ իրենց կարգին տարածելով զանոնք տարբեր գաղութներէ ներս եւ տարբեր սերունդներու:

Այսօր յարգանքի եւ հիացման միախառն զգացումներով է որ կը յիշատակուի Մելգոնեանի անունը ամէն հայու շրթներուն վրայ:

Մելգոնեանի 60-ամեակի տօնակատարութիւնը անցեալի վաս- տակի ոգեկոչում մը չէ միայն, այլ նախապատրաստութիւն մը՝ ապագայ մեծ իրագործումներու, դաստիարակութեան եւ ազգային առաքելութեան ճամբուն վրայ:

Հաստատութեան համար ծրագրուող շինարարական նոր ծրա- գիրները պիտի գան մեր սերունդները իբրեւ արժանաւոր մարդ արարածներ, գիտակից ազգայիններ եւ Միութեան նուիրեալներ առաջնորդելու 21-րդ դարու լուսաւոր սեմէն ներս:

Այս առիթով մենք երկիւղածութեամբ կը խոնարհիմք Մելգոն- եան Անմահ Բարերար եղբայրներու յիշատակին առջեւ եւ վաս- տակին՝ բոլոր այն նուիրեալ դաստիարակներուն, որոնք հայը կեր- տեցին իրաքանչիւր մելգոնեանցիի հոգիին մէջ:

Ջերմօրէն կը շնորհաւորենք Մելգոնեանի 60-ամեակը եւ նո- րանոր նուաճումներ կը մաղթենք անոր գալիք ժամանակներուն:

*Ալեք Մանուկեան
Յկեանս նախագահ*



6

Χαιρετισμός του Προέδρου
της Δημοκρατίας Σπύρου
Κυπριανού, 10 Μαΐου 1986

Հանրապետության
նախագահ Սպիրոս
Կիպրիանուի պատգամը,
10 Մայիս, 1986

Address by the President
of the Republic Spyros
Kyprianou, 10 May 1986

**ADDRESS BY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS H.E. SPYROS KYPRIANOU
AT THE OPENING CEREMONY OF THE CELEBRATIONS
TO MARK THE 60TH ANNIVERSARY OF THE
MELKONIAN INSTITUTE**

I am particularly happy to address a cordial greeting to the opening ceremony of the celebrations to mark the 60th anniversary of the founding of the Melkonian Institute and to express once more my profound appreciation to the entire Armenian community of Cyprus.

The Melkonian Institute in its 60-year life has accomplished an important and multifaceted work and is today recognised as a splendid educational centre and also as a focal point for the intellectual and cultural development of the Armenian community in general. For the Armenian community the Melkonian Institute is not a mere educational institution, but also a centre for the preservation and revival of the Armenian creative spirit and culture.

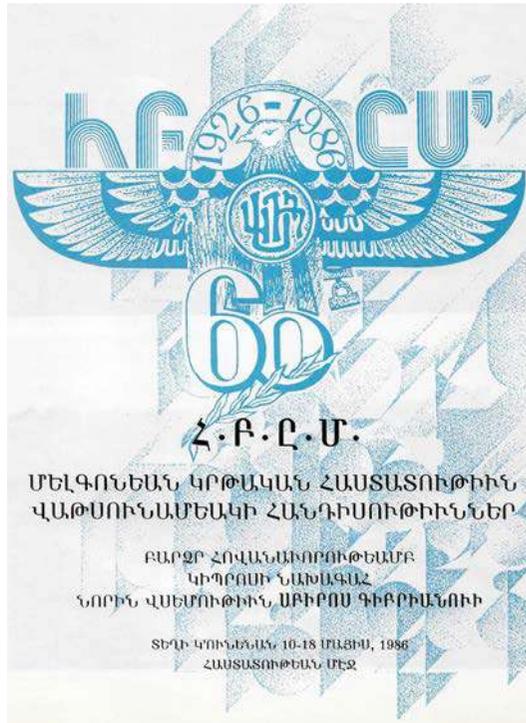
The history of the Melkonian Institute is identical to the historical destinies of the Armenian people. The survival of this people in Diaspora is connected with and safeguarded by the preservation of its language and its intellectual and cultural traditions, which maintain and project their character and identity. This was the important mission undertaken and the historical target set by the Melkonian Institute, when it was founded 60 years ago. The work it has accomplished during this long period attests to the fulfillment of its mission and confirms the attainment of its target.

I wish to express my warm congratulations to the Board and members of the staff of the Institute for the important task they carry out. I would also like, on this occasion, to reiterate the sincere appreciation of the Government and myself for the whole contribution of the Armenian community to our country's development in the agony and participating in the struggle being waged by Cyprus today for its survival and vindication, for its salvation and a happier future.

We are struggling today for a united and undivided Cyprus, without occupation armies and agony about the future. We are seeking a really viable and lasting solution to our problem, which will unite our country's inhabitants, irrespective of region, language and origin, in a common effort for welfare and progress, for a peaceful and better future. We shall never stop working for the achievement of such a solution. But we shall never accept and endorse a stillborn settlement, bound to collapse and lead Cyprus again to new painful adventures and tragedies.

With these thoughts I wish the Melkonian Institute continuation of its excellent work and all of you health and happiness.

*Spyros Kyprianou
President of the Republic of Cyprus
10 May 1986*



7 Το εξώφυλλο του προγράμματος εορτασμών για την επέτειο του 60ού Ιωβηλαίου

60-ամեակի յորելնական հանդիսաթիւններու յայտագրին տիտղոսաթերթը

The title page of the 60th anniversary jubilee celebrations' programme



8 Μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών, 10 Μαΐου 1986

Անմահ Բարերարներու դամբանին առջև, 10 Մայիս, 1986

In front of the Immortal Benefactors' mausoleum, 10 May 1986



9

9

Τελετή μπροστά από το μασωλείο των Αθάνατων Ευεργετών,
10 Μαΐου 1986

Պաշտամունք՝ Աննա Բարերարներու դամբանին առջև,
10 Մայիս, 1986

Ceremony in front of the Immortal Benefactors' mausoleum,
10 May 1986



10

10

Εναρκτήριο χαιρετισμός του Εκπροσώπου των Αρμενίων
και Προέδρου της Σχολικής Εφορείας Αράμ Καλαϊτζιάν,
10 Μαΐου 1986

Հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչի և Հոգաբարձուների
առնչակցության Արամ Գալայճեանի բացման խոսքի պահին,
10 Մայիս, 1986

Opening address by the Armenian Representative and School Board
Chairman Aram Kalaydjian, 10 May 1986



11

11

Ο Πρόεδρος της Βουλής των Αντιπροσώπων Δρ. Βάσος Λυσσαρίδης,
εκφωνεί τον χαιρετισμό εκ μέρους του Προέδρου της Δημοκρατίας
Σπύρου Κυπριανού, 10 Μαΐου 1986

Խորհրդարանի նախագահ Տորթ. Վասուս Լիսարիսի կը փոխանցի
Հանրապետության նախագահ Սպիրոս Կիպրիանուի պատգամը,
10 Մայիս, 1986

Address by the President of the House of Representatives,
Dr. Vassos Lyssarides, on behalf of the President of the Republic,
Spyros Kyprianou, 10 May 1986



12 Παράσταση της χορωδίας. Μαέστρος ο Σεμπούχ Απκαριάν, 11 Μαΐου 1986
Երգախումբը ելույթի պահին, խմբավար Սեպուհ Աբգարեան, 11 Մայիս, 1986
Choir performance, conductor: Sebouh Abcarian, 11 May 1986



13 Ομαδική απαγγελία, 11 Μαΐου 1986
Խմբային արտասանութիւն, 11 Մայիս, 1986
Group recitation, 11 May 1986



14



15



16



17

14

Πρώην μαθητές του Μελκονιάν στην αίθουσα εκδηλώσεων του Ινστιτούτου, 11 Μαΐου 1986
 Նախկին մելգոնեանցիներ Հաստատութան հանդիսարանին մէջ, 11 Մայիս, 1986
 Former Melkonian students in the Institute's auditorium, 11 May 1986

15

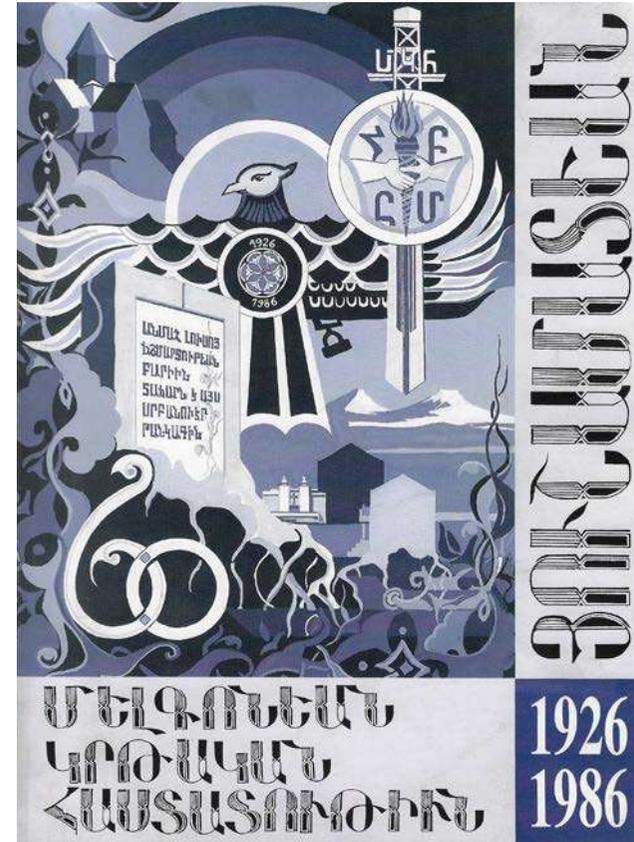
Αθλητική ημερίδα, η μπάντα της Αστυνομίας Λευκωσίας, 12 Μαΐου 1986
 Մարզահանդէս, Նիկոսիոյ Ոստիկանութան փողերախումբը, 12 Մայիս, 1986
 Sports day, the Nicosia Police band, 12 May 1986

16-17

Άποψη της παρέλασης, 12 Μαΐου 1986
 Տղանցքէն տեսարան մը, 12 Մայիս, 1986
 A view of the parade, 12 May 1986

18

Το εξώφυλλο του «Αναμνηστικού Λευκώματος της 60ετηρίδας του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν», καλλιτέχνης: Τζων Γκεβεριάν, 1986
 «Մ.Կ. Հաստատութան 60-ամեակի Յուշամատենան»ի կողքը, գծագրութան հեղինակ Յովհաննէս (Ճոն) Կէվէրեան, 1986
 The front cover of the “Melkonian Educational Institute 60th anniversary Commemorative Album”, artist: John Guevherian, 1986



18

A group of people, including men in suits and women in dresses, are walking in a procession. The scene is overlaid with a semi-transparent brown filter. The text is centered over the image.

**ΤΕΛΕΤΗ ΘΕΜΕΛΙΩΣΗΣ ΚΑΙ ΕΓΚΑΙΝΙΑ
ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑΤΟΣ**

ՆՈՐ ՇԷՆՔԵՐՈՒ ՀԻՄՆԱՐԿԷՔԸ ԵՒ ԲԱՅՈՒՄԸ

**FOUNDATION CEREMONY AND INAUGURATION
OF THE NEW COMPOUND**

ΤΕΛΕΤΗ ΘΕΜΕΛΙΩΣΗΣ ΚΑΙ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑΤΟΣ

Το 1986 η Σχολική Εφορεία πούλησε το 1/3 της έκτασης του Μελκονιάν, χρησιμοποιώντας τα έσοδα για την κατασκευή ενός νέου συγκροτήματος (οικοτροφείου και τραπεζαρίας), κλειστού σταδίου, διαμερισμάτων των καθηγητών και του εμπορικού κέντρου στη Λεωφόρο Λεμεσού, καθώς και για την ανακαίνιση των υφιστάμενων κτιρίων.

Η τελετή θεμελίωσης του νέου συγκροτήματος πραγματοποιήθηκε στις 11 π.μ. στις 24 Μαΐου 1987 από τον Πρόεδρο Σπύρο Κυπριανού και την Πρώτη Κυρία Μιμή Κυπριανού, τον Εκπρόσωπο των Αρμενίων και Πρόεδρο της Σχολικής Εφορείας Αράμ Καλαϊτζιάν, και το μέλος του Κεντρικού Συμβουλίου της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU) Χαϊγκασιέν Ουζουνιάν, οι οποίοι συμβολικά τοποθέτησαν στο έδαφος χώμα, νερό και κρασί από την Αρμενία.

Εκτός από το πλήθος κόσμου που παρευρισκόταν, παρόντες στην τελετή ήταν οι Υπουργοί Παιδείας και Εσωτερικών, Βουλευτές και οι Πρέσβεις της Σοβιετικής Ένωσης, της Ελλάδας και του Λιβάνου.

Σχεδόν δύομισι χρόνια μετά, στις 5 μ.μ. στις 21 Οκτωβρίου 1989, ο Προεδρεύων της Δημοκρατίας Δρ. Βάσος Λυσσαρίδης και η Βαρβάρα Λυσσαρίδη, η νεοεκλεγείσα Πρόεδρος του AGBU Λουίζ Μανουκιάν-Σιμόν, και ο Εκπρόσωπος των Αρμενίων και Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Αράμ Καλαϊτζιάν εγκαινίασαν τις νεόδμητες μαθητικές εστίες, χωρητικότητας περίπου 400 μαθητών. Εκτός από τους πιο πάνω, ομιλίες εκφώνησαν επίσης ο Μητροπολίτης του Αραράτ Καρεκίν Νερσεσιάν και ο Πρόεδρος της Επιτροπής Διασποράς και Πολιτισμού της Αρμενίας Καρλέν Νταλλακιάν. Κτίστηκαν, επίσης, διαμερίσματα των καθηγητών, ενώ λίγο αργότερα ολοκληρώθηκε η ανέγερση του εμπορικού κέντρου του Μελκονιάν και του κλειστού γηπέδου.

Στον φλογερό και έντονα φιλαρμενικό χαιρετισμό του, ο Δρ. Βάσος Λυσσαρίδης δήλωσε ότι το Μελκονιάν συνέχιζε να διατηρεί τις αρμένικες ρίζες, τον πολιτισμό, τις παραδόσεις και το όραμά του.

Το κράτος της Αρμενίας δεν έμεινε αμέτοχο, αφού έστειλε πλακάκια από πέτρα τουφ από την περιοχή του Ετσμιατζίν, τα οποία τοποθετήθηκαν στην πρόσοψη του νέου κτιρίου.

FOUNDATION CEREMONY AND INAUGURATION OF THE NEW COMPOUND

In 1986, the School Board sold 1/3 of the Melkonian's estate, using the revenue for the construction of a new compound (boarding section and dining hall), an indoor stadium, teachers' flats and the commercial centre on Limassol Avenue, as well as to renovate the existing buildings.

The new compound's foundation-laying ceremony was held at 11 a.m. on 24 May 1987 by President Spyros Kyprianou and First Lady Mimi Kyprianou, Armenian Representative and School Board Chairman Aram Kalaydjian, and Armenian General Benevolent Union (AGBU) Central Board member Haigashen Ouzounian. In a symbolic gesture, they poured earth, water and wine from Armenia on the ground.

In addition to the large crowd of people present, present at the ceremony were the Ministers of Education and Interior, MPs and the Ambassadors of the Soviet Union, Greece and Lebanon.

Almost two and a half years later, at 5 p.m. on 21 October 1989, Acting President of the Republic Dr. Vassos Lyssarides and Barbara Lyssarides, newly-elected AGBU President Louise Manoogian-Simone, and Armenian Representative and School Board Chairman Aram Kalaydjian inaugurated the newly-constructed student dormitories, with a capacity to accommodate 400 students. In addition to the above, speeches were also delivered by the Prelate of Ararat Karekin Nersessian and Armenia's Diaspora and Culture Committee Chairman Garlen Dallakian. Teachers' flats were also built, while soon after the Melkonian commercial centre and the indoor stadium were completed.

In his fiery and deeply pro-Armenian address, Dr. Vassos Lyssarides declared that the Melkonian continued to preserve its Armenian roots, culture, traditions and vision.

The state of Armenia also participated by sending tiles made of tuff stone from the Etchmiadzin area, which were placed on the facing of the new building.

ՆՈՐ ՇԵՆՔԵՐՈՒ ՀԻՄՆԱՐԿԷՔԸ ԵՒ ԲԱՑՈՒՄԸ

Հաստատության Հոգաբարձությունը, տղոց եւ աղջիկներու նոր գիշերօթիկ շէնքերը, ճաշասրահը, գոց մարզադաշտը, ուսուցիչներու շէնքը, բաց մարզադաշտերն ու Լիմասոլ պողոտայի վրայ գտնուող հաստաբեր Առետրական կեդրոնը կառուցելու եւ հին դպրոցաշէնքերը նորոգելու նպատակով, 1986-ին կը վաճառէ Մ.Կ. Հաստատության ամբողջ կալուածին մէկ երրորդը:

24 Մայիս 1987-ին, Կիրակի, առաւօտեան ժամը 11-ին տեղի կ'ունենայ Հաստատության նոր շէնքերուն հանդիսատր հիմնարկէքը: Պատուոյ ամբիոնին կը գտնուին Կրթութեան եւ Երկրագործութեան նախարարները, երեսփոխաններ, Խորհրդային Միութեան, Յունաստանի եւ Լիբանանի դեսպանները:

Ժամը 11-ին Հաստատության երկսեռ աշակերտութիւնը երկու շարք կազմած՝ կը դիմարտէ Հանրապետության նախագահն ու ազնուափայլ տիկինը եւ ծափողջոյններով կ'առաջնորդէ մինչեւ ամբիոն:

Կարգով խօսք կ'առնեն Հաստատության Հոգաբարձութեան ատենապետ Արամ Գալայճեանը, Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովի անդամ Հայկաշէն Ուզունեանը եւ Կիպրոսի նախագահ Ն.Վ. Սպիրոս Կիպրիանուն: Իսանդավառ մթնոլորտի մը մէջ, հողին մէջ կը զետեղուին Հայաստանէն բերուած հող, ջուր եւ գինի:

Շուրջ երկու տարի անց, 21 Հոկտեմբեր 1989-ին, ժամը 5-ին Հաստատութիւն մուտք կը գործեն Կիպրոսի Հանրապետության գործող նախագահ եւ Խորհրդարանի նախագահ Ն.Վ. Տոքթ. Վաստս Լիսարիտիսը՝ իր տիկնոջ հետ, Հ.Բ.Ը. Միութեան նորընտիր նախագահ Լուիզ Մանուկեան-Սիմոնը եւ հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Արամ Գալայճեանը:

18 պատուիրակներ՝ Միութեան տարբեր մասնաճիւղերէն, աշխարհի տարբեր ցամաքամասերէն եկած հարիւրաւոր նախկին սան-սանուիիներ, խումներամ բազմութիւն մը եւ ներկայիս սան-սանուիիները կը լեցնեն Հաստատության շրջափակը:

Խօսք կ'առնեն Լուիզ Մանուկեան-Սիմոնը, Արամ Գալայճեանը, Հայկաշէն Ուզունեանը, Գարեգին Եպս. Ներսիսեանը եւ Կարլեն Դալլաքեանը:

Խորհրդարանի նախագահ Ն.Վ. Տոքթ. Վաստս Լիսարիտիսը բոցաշունչ եւ խորապէս հայասէր իր ելոյթին մէջ կը յայտարարէ, թէ Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը կը շարունակէ ծառայել պահպանելու համար հայկական արմատները, մշակոյթը, ասանդութիւններն ու տեսիլքները: Որոտընդոստ ծափահարութիւններէ ետք, նախագահը բացումը կը կատարէ նոր համալիրին, որմէ ետք կը սկսին հիւրասիրութիւնն ու հրավառութիւնը:

Հաստատութիւնը կ'օժտուի արդիական զոյգ ննջարաններով, շուրջ 400 աշակերտ ընդունելու կարելիութեամբ, ընդարձակ եւ լուսաւոր ճաշարանով, զուարթ երեկոներու եւ աշակերտական հանգիստի համար նախատեսուած սրահով: Արդիական խոհանոցը հնարաւորութիւն կ'ունենայ արագօրէն մատակարարել թէ՛ ուսուցիչները եւ թէ՛ աշակերտները: Ուսուցիչները կ'ունենան իրենց յարկաբաժինները, իսկ աշակերտները՝ արդէն ձեւափոխուած, հիւսիսէն հարաւ երկարող ֆութպոլի մարզադաշտ, պասքեթպոլի, վոլիպոլի եւ թենիսի խաղավայրներ: Տղոց եւ աղջկանց շէնքերը կը վերածուին ուսումնական եւ վարչական սենեակներու, հանդիսասրահը կ'ընդարձակուի եւ կը բարեփոխուի Հուսկ ապա կը կառուցուին նաեւ Մելգոնեան Առետրական Կեդրոնը եւ գոց մարզադաշտը:

Հայրենի պետութիւնը նոյնպէս անմասն չի մնար եւ Էջմիածնի շրջանի տուֆ քարի սալիկներ կը դրկէ նոր շէնքի երեսպատման համար:



1 Άφιξη επίσημων προσκεκλημένων, από τα αριστερά: Πέγκυ Καλαϊτζιάν, Εκπρόσωπος Αρμενίων και Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Αράμ Καλαϊτζιάν, Πρόεδρος Σπύρος Κυπριανού, Πρώτη Κυρία Μιμή Κυπριανού και Διευθύντρια Δρ Ακαμπί Νασιμπιάν-Εκμεκτζιάν, 24 Μαΐου 1987

Պաշտօնակալան հիւրերու ժամանում, ձախէն աջ.- Բելի Գալայճեան, հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Եւ Հոգաբարձու թիւթեան արամ Գալայճեան, նախագահ Սպիրոս Կիպրիանու, Առաջին Տիկին Միմի Կիպրիանու տնօրէնուհի Դոկտ. Ագապի Նասիպեան-Էքմեքճեան, 24 Մայիս, 1987

Arrival of official guests, from the left: Peggy Kalaydjian, Armenian Representative and School Board Chairman Aram Kalaydjian, President Spyros Kyprianou, First Lady Mimi Kyprianou and Headmistress Dr Akaby Nassibian-Ekmekdjian, 24 May 1987



2

2

Οι επίσημοι προσκεκλημένοι, 24 Μαΐου 1987

Պատվոյի հիւրերը, 24 Մայիս, 1987

The official guests, 24 May 1987

3

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας Σπύρος Κυπριανού τοποθετεί στα θεμέλια μπουκάλι αρμενικού κρασιού που ήρθε ειδικά από την Αρμενία, 24 Μαΐου 1987

Նախագահ Սպիրոս Կիպրիանու հիմին մէջ կը դնուի Հայաստանէն յայտնաբերուած հայկական գինիի շիշ մը, 24 Մայիս, 1987

President Spyros Kyprianou places a bottle of Armenian wine especially brought from Armenia into the foundation, 24 May 1987

4

Ο Εκπρόσωπος των Αρμενίων και Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Αράμ Καλαϊτζιάν σοβατίζει την αναμνηστική πλάκα, 24 Μαΐου 1987

Հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ եւ Հոգաբարձութան ատենապետ Արամ Գալայճեան կը ծեփէ հիմնարկէքի յուշաքարը, 24 Մայիս, 1987

Armenian Representative and School Board Chairman Aram Kalaydjian plasters the commemorative foundation stone, 24 May 1987



3



4



5

5

Η αναμνηστική θεμέλια πλάκα των νέων κτιρίων, 24 Μαΐου 1987

Նոր շէքերու հիմնարկէքի յուշաքարը, 24 Մայիս, 1987

The commemorative foundation stone of the new buildings, 24 May 1987



6

6

Άφιξη των επίσημων προσκεκλημένων, από τα αριστερά: Πέγκυ Καλαϊτζιάν, Πρόεδρος του AGBU Λουίζ Μανουκιάν-Σιμόν, Προεδρεύων της Δημοκρατίας και Πρόεδρος της Βουλής των Αντιπροσώπων Δρ. Βάσος Λυσσαρίδης, Εκπρόσωπος των Αρμενίων και Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Αράμ Καλαϊτζιάν και Βαρβάρα Λυσσαρίδη, 21 Οκτωβρίου 1989

Պաշտօնական հիւրերու ժամանում, ձախէն աջ.- Բեկի Գալայճեան, Հ.Բ.Ը. Միութեան նախագահ Լուիզ Մանուկեան-Սիմոն, Հանրապետութեան գործո նախագահ եւ խորհրդարանի նախագահ Տորթ. Վասոս Լիսարիտիս, հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ եւ Հոգաբարձութեան ատենապետ Արամ Գալայճեան եւ Պարապարա Լիսարիտիս, 21 Հոկտեմբեր, 1989

Arrival of official guests, from the left: Peggy Kalaydjian, AGBU President Louise Manoogian-Simone, Acting President of the Republic and Speaker of the House of Representatives Dr. Vassos Lyssarides, Armenian Representative and School Board Chairman Aram Kalaydjian and Barbara Lyssarides, 21 October 1989



7

7

Η Πρόεδρος του AGBU Λουίζ Μανουκιάν-Σιμόν εκφράζει την εκτίμησή της για τη στήριξη της Κυπριακής Κυβέρνησης, 21 Οκτωβρίου 1989

Հ.Բ.Ը. Միութեան նախագահ Լուիզ Մանուկեան-Սիմոն իր գոհունակութիւնը կը յայտնէ Կիպրոսի բարեխնամ կառավարութեան, 21 Հոկտեմբեր, 1989

AGBU President Louise Manoogian-Simone expresses her appreciation to the supportive Cyprus government, 21 October 1989

8

Χαιρετισμός από τον Προεδρεύοντα της Δημοκρατίας και Πρόεδρο της Βουλής των Αντιπροσώπων Δρα Βάσο Λυσσαρίδη, 21 Οκτωβρίου 1989

Հայրապետության գրծու նախագահ եւ խորհրդարանի նախագահ Տորթ. Վասու Լիսարիտիս ելոյթի պահուն, 21 Հոկտեմբեր, 1989

Address by the Acting President of the Republic and Speaker of the House of Representatives Dr. Vassos Lyssarides, 21 October 1989



8

9

Παράσταση της χορωδίας, 23 Οκτωβρίου 1989
Երգչախումբի ելոյթի պահուն, 23 Հոկտեմբեր, 1989
Choir performance, 23 October 1989



9

10

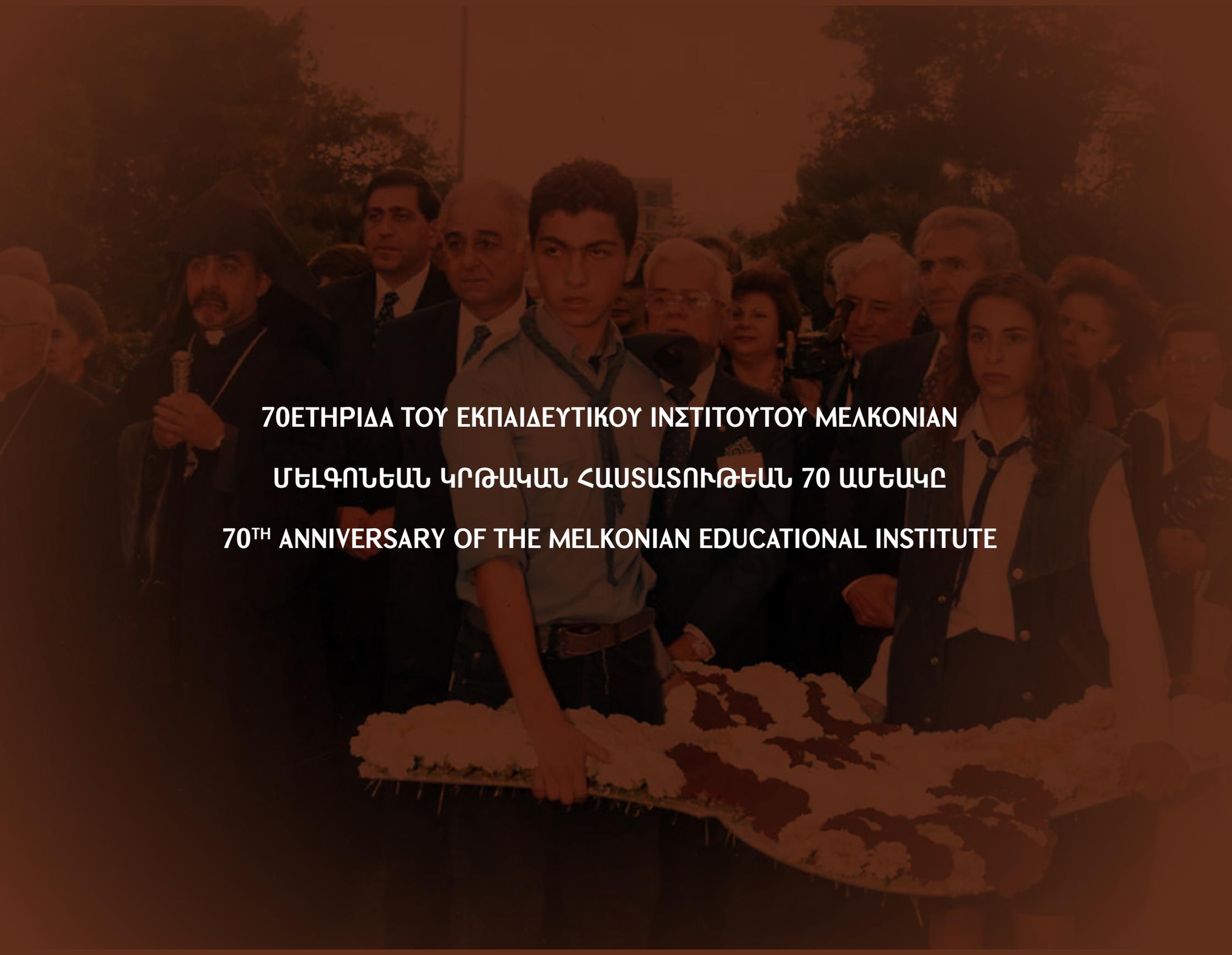
Το τιμητικό τραπέζι του δείπνου-χορού, από αριστερά:
Χαϊγκασιέν Ουζουνιάν, Μαρί Ουζουνιάν, Καρλέν Νταλλακιάν,
Πέγκυ Καλαϊτζιάν, Δρ. Βάσος Λυσσαρίδης, Αράμ Καλαϊτζιάν,
άγνωστος και Επίσκοπος Καρεκίν Νερσεσιάν

Ճաշկերոյթ-պարահանդէտի պատուոյ սեղանը, ձախէն աջ.-
Հայկաշէն Ուզունեան, Մարի Ուզունեան, Կարլեն Դալլաքեան,
Քեկի Գալայճեան, Տորթ. Վասու Լիսարիտիս, Արամ Գալայճեան,
(անձնութիւն) եւ Գարեգին Եպս. Ներսիսեան

The table of honour at the banquet-ball, from the left:
Haigashen Ouzounian, Marie Ouzounian, Garlen Dallakian,
Peggy Kalaydjian, Dr. Vassos Lyssarides, Aram Kalaydjian, unknown
and Bishop Karekin Nersessian



10



70ΕΤΗΡΙΑΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ
ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 70 ԱՄԵԱԿԸ
70TH ANNIVERSARY OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

70ΕΤΗΡΙΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

Περίπου 700 προσκεκλημένοι κατέφθασαν για τους εορτασμούς της 70ετηρίδας της σχολής, στις 17 Απριλίου 1996, στους οποίους παρευρέθηκαν ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας Γλαύκος Κληρίδης, η Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού Κλαίρη Αγγελίδου και ο Πρέσβης της Αρμενίας στην Κύπρο Αρμάν Κιρακοσιάν.

Οι εορτασμοί ξεκίνησαν με συγκέντρωση μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάντων Ευεργετών, όπου κατατέθηκαν λουλούδια και τελέστηκε επιμνημόσυνη τελετή. Ακολούθησαν οι εθνικοί ύμνοι της Κύπρου και της Αρμενίας, και ο ύμνος του Μελκονιάν.

Στην αίθουσα εκδηλώσεων, πρώτος μίλησε ο Διευθυντής Χακόπ Κασπαριάν και στη συνέχεια ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας Γλαύκος Κληρίδης. Ο Πρέσβης της Αρμενίας Αρμάν Κιρακοσιάν μετέφερε το μήνυμα του Αρμένιου Προέδρου Λεβόν Ντερ Πετροσιάν. Ακολούθησε χαιρετισμός της Υπουργού Παιδείας και Πολιτισμού Κλαίρης Αγγελίδου και στη συνέχεια η ομιλία του κύριου ομιλητή Μπενόν Σεβάν (απόφοιτος του 1958). Παρουσιάστηκε, επίσης, πλούσιο καλλιτεχνικό πρόγραμμα.

Στις 18 Απριλίου εγκαινιάστηκαν δύο εκθέσεις: η πρώτη για «Τον μαθητή του Μελκονιάν και το βιβλίο» και η δεύτερη για «Τον μαθητή του Μελκονιάν και τη ζωγραφική», τιμώντας έτσι αποφοίτους και καθηγητές που έγιναν συγγραφείς και καλλιτέχνες. Το βράδυ μαζεύτηκαν για άναμμα πυράς και παράσταση με αρμένικους εθνικούς χορούς και τραγούδια.

Στις 19 Απριλίου πραγματοποιήθηκε το δεύτερο τμήμα των εορτασμών της 70ετηρίδας. Ομιλίες εκφώνησαν ο Βαρτάν Ταστζιάν (απόφοιτος του 1959, πρώην

καθηγητής στο Μελκονιάν και εκείνη την εποχή Διευθυντής των Αρμενικών Σχολείων Ναρέκ), εκ μέρους των απόφοιτων του Μελκονιάν, και ο Αντρανίκ Πολατιάν (απόφοιτος του 1950 και για 35 χρόνια αρχισυντάκτης του επίσημου περιοδικού της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας). Και οι δύο αναφέρθηκαν στη σημασία της ίδρυσης της σχολής για την Αρμενική Διασπορά μετά τη Γενοκτονία, από τους αδελφούς Κρικόρ και Καραμπέτ Μελκονιάν.

Αναγνώστηκαν, επίσης, οι πατριαρχικές εγκύκλιοι του Καθόλικου (Πατριάρχη) Πασών των Αρμενίων Καρεκίν Α΄ και του Καθόλικου (Πατριάρχη) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Αράμ Α΄. Στο τέλος της εκδήλωσης τραγούδησαν μαζί η χορωδία του Ινστιτούτου και η χορωδία του Συνδέσμου Αποφοίτων.

Στις 20 Απριλίου έλαβε χώρα θεατρική παράσταση με τους ηθοποιούς Ζιράιρ Παπαζιάν και Νόρα Αρμάνι από τη Γαλλία.

Την Κυριακή, 21 Απριλίου, πραγματοποιήθηκε μνημόσυνο στον καθεδρικό ναό Σουρπ Αστβατζατζίν (Παναγίας Θεοτόκου) για τις ψυχές των Αθάντων Ευεργετών και όλες τις κεκοιμημένες ψυχές της μεγάλης οικογένειας του Μελκονιάν, με τη συμμετοχή των χορωδιών του Ινστιτούτου και του Συνδέσμου Αποφοίτων.

Το απόγευμα διοργανώθηκε αθλητική ημερίδα, η οποία ξεκίνησε με παρέλαση των πρώην και νυν μαθητών. Ύστερα από την έπαρση των σημαίων, άναψε η φλόγα και ακολούθησαν αθλητικοί διαγωνισμοί και ρυθμικές ασκήσεις. Το βράδυ έλαβε χώρα το δείπνο και ο χορός του ιωβηλαίου στην πολυτελή αίθουσα του ξενοδοχείου «Χίλτον».

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 70 ԱՄԵԱԿԸ

Աննախընթաց շուքով եւ հանդիսատուութեամբ, Չորեքշաբթի, 17 Ապրիլ 1996-ին, պետական, կրթական եւ ազգային բարձրաստիճան հիւրերու, ինչպէս նաեւ հարիւրաւոր մելգոնեանցիներու եւ հայ թէ օտար շուք 700 հանդիսականներու մասնակցութեամբ, տեղի կ'ունենայ Մ.Կ. Հաստատութեան 70-ամեակի յոբելեանական ձեռնարկներու բացման հանդիսութիւնը, զոր իր բարձր հովանաւորութեամբ եւ ներկայութեամբ կը պատուէ Կիպրոսի Հանրապետութեան վսեմաշուք նախագահ Ն.Վ. Կլաֆքոս Քլիրիտիսը:

Մելգոնեան Անմահ Բարերարներու դամբանին առջեւ տեղի կ'ունենայ 70-ամեակի ծաղկեպսակի զետեղում եւ հոգեհանգստեան պաշտօն:

Հանդիսասրահին մէջ Կիպրոսի, Հայաստանի եւ Մելգոնեանի քայլերդներու ունկնդրութենէն ետք, ողջոյնի խօսքը կը փոխանցէ տնօրէն Յակոբ Գասպարեանը: Խօսք կ'առնէ Կիպրոսի Հանրապետութեան նախագահ Ն.Վ. Կլաֆքոս Քլիրիտիսը: Հայաստանի նախագահ Ն.Վ. Լեւոն Տէր Պետրոսեանի շնորհաւորագիրը կը կարդայ դեսպան Արման Կիրակոսեանը: Ապա խօսք կ'առնեն Կիպրոսի Կրթութեան եւ Մշակոյթի նախարար Քլերի Անկելիտուն եւ օրուան գլխաւոր բանախօս Պենոն Սեանը: Կը գործադրուի գեղարուեստական ճոխ յայտագիր:

Հինգշաբթի, Ապրիլ 18-ին կը բացուին «Մելգոնեանցիներու եւ գիրքը», «Մելգոնեանցիներու եւ գեղանկարչութիւնը» ցուցահանդէսները, տեղի կ'ունենայ 70-ամեակի խարուկահանդէսը, ազգային պարերով եւ երգերով:

Ուրբաթ, Ապրիլ 19-ին տեղի կ'ունենայ Հաստատութեան 70-ամեակի յոբելեանական հանդիսութիւններուն երկրորդ մասը: Կիպրոսի Սանուց Միութեան

կողմէ բացման խօսքը կը կատարէ Վարդան Թաշճեանը: Կ'ընթերցուին Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Ա.-ի եւ Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Արամ Ա.-ի սրբատառ Կոնդակները: Օրուան գլխաւոր բանախօս Անդրանիկ Փոլատեանը յետադարձ ակնարկով կը վերականգնէ Մելգոնեանի հիմնադրութիւնը եւ Անմահ Բարերարներու նուիրագործութիւնը հայ ժողովուրդի յետ-եղեռնեան կեանքին մէջ: Ելոյթ կ'ունենայ Հաստատութեան եւ Սանուց Միութեան միացեալ երգչախումբը:

Շաբաթ, Ապրիլ 20-ի թատերական երեկոյին իրենց մասնակցութիւնը կը բերեն ֆրանսաբնակ դերասաններ Ժիրայր Փափագեանը եւ Նորա Արմանին:

Կիրակի, Ապրիլ 21-ի առաւօտեան, Նիկոսիոյ Ս. Աստուածածին եկեղեցւոյ մէջ հոգեհանգստեան պաշտօն կը կատարուի Անմահ Բարերարներու, Բարեգործականի եւ Մելգոնեանի մեծ ընտանիքի բոլոր ննջեցեալներու հոգիներուն համար, Հաստատութեան եւ Սանուց Միութեան միացեալ երգչախումբի երգեցողութեամբ:

Կէսօրէ ետք մարզահանդէսը կը սկսի նախկին եւ ներկայ սան-սանուհիներու հանդիսաւոր տողանցքով: Դրօշակներու պարզումէն ետք, տեղի կ'ունենան ջահի բոցավառում, մարզական մրցումներ, չափական եւ ռիթմիկ մարզանքներ: Նոյն գիշերը, ժամը 9:30-էն սկսեալ, տեղի կ'ունենայ յոբելեանական ճաշկերոյթը, «Հիլթըն» պանդոկի շքեղ սրահին մէջ:

70TH ANNIVERSARY OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

Around 700 guests gathered for the school's 70th anniversary celebrations, on 17 April 1996, attended by President Glafcos Clerides, Minister of Education and Culture Claire Angelidou and Armenian Ambassador in Cyprus Arman Giragossian, who conveyed a message from Armenian President Levon Der Bedrossian.

Celebrations started with a gathering in front of the Immortal Benefactors' mausoleum, where flowers were laid and a memorial service was held. This was followed by the national anthems of Cyprus and Armenia, and the anthem of the Melkonian.

In the auditorium, Headmaster Hagop Kasbarian spoke first and then the President of the Republic Glafcos Clerides. Armenian Ambassador Arman Giragossian conveyed a message from Armenian President Levon Der Bedrossian. An address by the Minister of Education and Culture Claire Angelides followed and then the speech by keynote speaker Benon Sevan (1958 graduate). A rich artistic programme was also presented.

Two exhibitions were opened on 18 April in the context of the celebrations: the first one was about "The Melkonian student and books" and the second about "The Melkonian student and painting", honouring graduates and teachers who went on to become authors and artists. At night, they gathered to light a bonfire and for a performance of Armenian national dances and songs.

The second part of the 70th anniversary celebrations took place on 19 April. Speeches were delivered by Vartan Tashdjian (1959 graduate, former teacher at the Melkonian and, at the time, Headmaster of the Nareg Elementary Schools), on behalf of the Melkonian Alumni, and Antranig Poladian (1950 graduate and editor-in-chief of the Armenian General Benevolent Union's official magazine for 35 years). Both spoke of the establishment of the school by the brothers Krikor and Garabed Melkonian and its significance to the Armenian Diaspora after the Genocide.

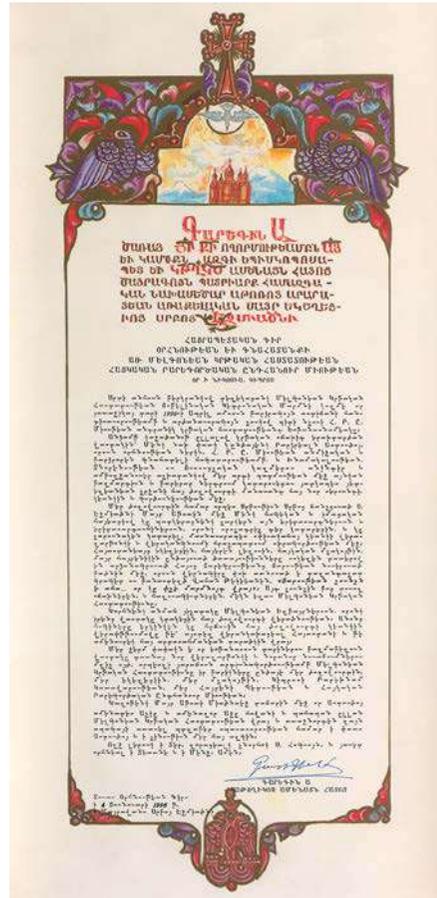
The pontifical encyclicals of the Catholicos of All Armenians Karekin I and the Catholicos of the Great House of Cilicia Aram I were also read. At the end of the event the choir of the Institute and the choir of the Melkonian Alumni sang together.

On 20 April a theatrical performance took place with actors Jirayr Papazian and Nora Armani from France.

On Sunday, 21 April, a memorial service was held at the Sourp Asdvadzadzin (Virgin Mary) cathedral for the souls of the Immortal Benefactors and all the departed souls of the large Melkonian family, with the participation of the choirs of the Institute and of the Melkonian Alumni.



1 Ο Καθόλικος (Πατριάρχης) Πασών των Αρμενίων Καρεκίν Α΄ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Քարեկին Ա.
Catholicos of All Armenians Karekin I



2 Πατριαρχική εγκύκλιος του Καθόλικου (Πατριάρχη) Πασών των Αρμενίων Καρεκίν Α΄, 4 Ιανουαρίου 1996
Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Քարեկին Ա.-ի Կոնդալը, 4 Յունիսլար, 1996
Pontifical encyclical of the Catholicos of All Armenians Karekin I, 4 January 1996



3 Πατριαρχική εγκύκλιος του Καθόλικου (Πατριάρχη) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Αράμ Α΄, 5 Μαρτίου 1996
Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Արամ Ա.-ի Կոնդալը, 5 Մարտ, 1996
Pontifical encyclical of the Catholicos of the Great House of Cilicia Aram I, 5 March 1996



4 Ο Καθόλικος (Πατριάρχης) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Αράμ Α΄
Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Արամ Ա.
Catholicos of the Great House of Cilicia Aram I



5 Χαιρετισμός του Διά Βίου Επίτιμου Προέδρου του AGBU Αλέκ Μανουκιάν
Հ.Բ.Ը. Միութեան ցկեանս պատուակալ նախագահ Ալեք Մանուկեանի նամակը
Address by the AGBU Honorary Life President Alex Manoogian

**ՊԱՏՈՒԱՐԺԱՆ ՅՈՐԲԵԼԵՆԱԿԱՆ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԲ
ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ
70 ԱՄԵԱԿԻ ՏՕՆԱԿԱՏԱՐՈՒԹԵԱՆ
ՆԻԿՈՍԻԱ, ԿԻՊՐՈՍ**

Հաճոյքով ստացանք Ձեր նամակը որով կը տեղեկացնէիք մեզի թէ կը պատրաստուիք յատուկ շուքով տօնելու Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան հիմնադրութեան 70-ամեակը:

Մելգոնեանը կրթական անդրանիկ հաստատութիւնն է Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան. եւ որպէս այդպիսին ոչ միայն պատմական առաքելութիւն մը իրագործած է վերջին եօթը տասնամեակներուն, սփիւռքի պատմութեան մէջ, այլեւ լուսաւոր ուղի մը բացած է Միութեան միւս կրթարաններուն համար, որոնք միասնաբար հանդիսացած են Բարեգործականի բովանդակ գործունէութեան ամէնէն փայլուն իրագործումները:

Բազմաթիւ մտաւորական սերունդներ անցած են Մելգոնեանի սեմէն եւ ոչ միայն ֆիզիքական սնունդ եւ պատսպարանք ստացած են այնտեղ, այլեւ ունեցած են հոգիի սնունդ ու միտքի լոյս:

Բազում սերունդներ, դաստիարակուելով Մելգոնեանի ազգաշունչ մթնոլորտին մէջ, վերադարձած են իրենց համապատասխան գաղութները եւ ստանձնած են ղեկավարութեան ու դաստիարակութեան օրինակելի դերեր:

Կասկած չկայ թէ Հաստատութիւնը ունեցած է դժուարութիւններ ու պիտի շարունակէ ունենալ ապագային, սակայն անոր 70-ամեակը պէտք է հանդիսանայ այն սրբազան առիթը, որ համախմբէ բոլոր շրջանաւարտները - անձամբ թէ մտածումներով - իրականացնել շարունակելու համար Մելգոնեան հարազատներու երազը՝ գալիք հայ սերունդներու համար:

Մելգոնեանը ազգային վառ օճախ մըն է, որուն նկատմամբ միշտ հոգածու վերաբերում մը ունեցած է Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնը. սակայն, Մելգոնեանը բոլորին է. մանաւանդ այնտեղ դաստիարակուած բոլոր սերունդներունը, որոնց հաւաքական կամքով ան պէտք է շարունակէ իր ասանդակական առաքելութիւնը:

Որեւէ կրթական օճախի խափանում՝ ազգային աղէտ մըն է մեզի համար. հետեւաբար, մեր ցանկութիւնն է որ միշտ բաց մնան դարպասները Մելգոնեանին, որպէսզի ուսման ծարաւի սերունդներ երազներով մտնեն անկէ ներս եւ անոր ջահէն վառելով իրենց հոգին՝ դառնան անոր ճշմարիտ առաքեալները:

Ի սրտէ կը շնորհաւորենք Մելգոնեանի 70-ամեակը եւ կը մաղթենք որ անոր շէն ու պայծառ յարկին տակ տակալին բազում տարեդարձներ տօնուին՝ ի փառս մեր ազգին եւ Սուրբ Մեսրոպի հանճարին:

Լաւագոյն զգացումներով՝

*Ալեք Մանուկեան
Ցկեանս պատուակալ նախագահ
17 Յունուար, 1996*



6 Χαίρετισμός του
Προέδρου της Κυπριακής
Δημοκρατίας Γλαύκου
Κληρίδη,
17 Απριλίου 1996
Հանրապետութեան
Նախագահի Կլաֆքոս
Քլերիտիսի պատգամը,
17 Ապրիլ, 1996

**ADDRESS BY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS H.E. GLAFCOS CLERIDES
FOR THE 70TH ANNIVERSARY
OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE**

Over the 70 years of its existence, the Melkonian Educational Institute has provided great service to the Armenian community and to Cyprus, not only as an orphanage, school and cultural centre, but also as a focal point for the Armenian community and the Diaspora, as for interaction between Cyprus and the Republic of Armenia.

The Melkonian is one of the most important centers of learning in the Diaspora. It was established at a time of great tragedy, after the bitter experiences of the Armenian Genocide during the last years of the Ottoman regime. The founding fathers of the Institute, Garabed and Krikor Melkonian, themselves refugees, were deeply moved by the orphaned Armenian children that resulted from the tragedies that had beset the Armenian people, and established the Melkonian Educational Institute in Nicosia.

Unfortunately, Cyprus has itself gone through upheavals in the postwar period, culminating in the 1974 Turkish invasion, which has brought suffering to all the people of Cyprus, including the Armenian community.

The government of Cyprus acknowledges the important contribution the Armenian community has made to the economic and cultural development of the island, and wishes to state that the doors of the government are always open to the representatives of the Armenian community for consideration of the issues that are of concern to the community and of Cyprus as a whole. The Government is particularly interested in promoting educational opportunities and in 1996 has allocated 245,000 cy. pounds to cover the operating costs of the three Nareg elementary schools in Nicosia, Limassol and Larnaca. Support is also provided to secondary education.

The role of the Melkonian as a link with the Armenian Diaspora must be emphasised. Many of its former graduates have distinguished themselves as prominent members of the Armenian communities throughout the Diaspora as men of letters, poets, writers, painters, scientists, composers, teachers and editors. We are proud that an important part of their education took place in Cyprus, at the Melkonian Institute and we feel certain that they look back on their stay in Cyprus with warm feelings and attachment.

The government of Cyprus also attaches importance to developing closer relations with the Republic of Armenia. Agreements have been made between the two countries relating to consultation between Foreign Affairs Ministers, tourism, promotion and protection of investment and transport. Also the Cyprus Development Bank and the European Bank for Reconstruction and Development are examining the possibility of establishing an investment/development bank in Armenia.

On its 70th anniversary, we believe the Melkonian Educational Institute should look forward to the 21st century as a new challenge, which will stimulate the Melkonian to greater achievements as both an educational and cultural centre.

*Glafcos Clerides
President of the Republic of Cyprus
17 April 1996*



7 Χαιρετισμός της Υπουργού Παιδείας και Πολιτισμού Κλαίρης Αγγελίδου
 Կրթութեան և Մշակույթի նախարար Քլերի Անգելիդու
 Address by the Minister of Education and Culture Claire Angelidou

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΛΑΙΡΗΣ ΑΓΓΕΛΙΔΟΥ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΚΑΙΡΙΑ ΤΩΝ 70 ΧΡΟΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ

Η εβδομηκονταετηρίδα από την ίδρυση της Σχολής Μελκονιάν γιορτάζει κάτω από τις συνέπειες της τουρκικής εισβολής ενώ ο κυπριακός λαός, Ελληνοκύπριοι, Τουρκοκύπριοι, Αρμένιοι, Μαρωνίτες και Λατίνοι υφίστανται τα τραγικά δεινά της συνεχιζόμενης τουρκικής κατοχής.

Οι Αρμένιοι της Κύπρου, όπως και οι άλλες κοινότητες, υπέστησαν τις τραυματικές εμπειρίες από τις επεκτατικές ορέξεις του κοινού και προαιώνιου εχθρού μας, της Τουρκίας. Γι' αυτό οικοδομούν τον αγώνα τους στην παιδεία, στην ιστορική τους παράδοση και στη συντήρηση της εθνικής τους ταυτότητας, ενώ ταυτόχρονα αναπτύσσουν και καλλιεργούν τις ψυχικές και πνευματικές τους δυνάμεις, άξιους συνεχιστές της παράδοσής τους και της ιστορίας τους.

Παράλληλα η αρμενική κοινότητα της Κύπρου διατηρεί άσβηστη την εθνική της μνήμη και ιδιαίτερα τη μνήμη της μακρινής πατρίδας της και της κατεχόμενης γης μας. Το «δεν ξεχνώ» λειτουργεί διπλά στις συνειδήσεις όλων των Αρμενίων για τη μακρινή Μητρόπολη, την Αρμενία, και για τη δεύτερη πατρίδα τους, τη δοκιμαζόμενη Κύπρο, από την οποία πολλοί προσφυγοποιήθηκαν για δεύτερη φορά από τον ίδιο σκληρό κατακτητή. Κρατώντας σε εγρήγορση την εθνική τους συνείδηση και ανυψώνοντας το φρόνημα της νεολαίας τους, συγκροτούν τις απαραίτητες και βασικές προϋποθέσεις ευόδωσης του αγώνα τους.

Η Σχολή Μελκονιάν προσφέρει για 70 χρόνια, περίπου, ψηλής ποιότητας παιδεία σε μαθητές, προερχόμενους από 18 χώρες, μέσα σε άνετους και εύρυθμους χώρους. Η ομορφιά του περιβάλλοντος, ο δασώδης και ειρηνικός χώρος και ο κατάλληλος εκπαιδευτικός

εξοπλισμός, δημιουργούν κατάλληλο κλίμα μάθησης, στο οποίο ευδοκιμούν δημιουργικά οι μαθητές της Σχολής.

Τούτο αντικατοπτρίζει την αποφασιστικότητα και τη συμβολή των Αρμενίων της Διασποράς στην αναβάθμιση της ποιότητας της προσφερόμενης παιδείας. Εκφράζει την ευαρέσκεια του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού και γενικότερα της Κυβέρνησης και επαινεί όλους, το Κεντρικό Συμβούλιο Διεύθυνσης, το Κεντρικό Συμβούλιο Διοίκησης, την Ένωση Αρμενίων Αγαθοεργίας, το διδακτικό προσωπικό και τους μαθητές.

Απόδειξη του σημαντικού εκπαιδευτικού έργου που επιτελείται είναι οι πετυχημένοι απόφοιτοι της Σχολής, που διαπρέπουν στην κυπριακή Πολιτεία και Κοινωνία. Σας εύχομαι ευόδωση όλων των κόπων και των προσπαθειών σας, για το καλό της Κοινότητας σας και της Κύπρου γενικότερα.

*Κλαίρη Αγγελίδου
 Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού
 Λευκωσία*

**ԿՐԹԱԿԱՆ ԵՒ ՄՇԱԿՈՅԹԻ ՆԱԽԱՐԱՐ
ՏԻԿ. ՔԼԵՐԻ ԱՆԿԷԼԻՏՈՒՆ
ՊԱՏՏԱՄԸ ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ
ԵՕԹԱՆԱՍՈՒՆԱՄԵԱԿԻՆ ԱՌԹԻԻ**

Կիպրոսի բոլոր բնակիչները անխտիր՝ կիպրացի յոյներ, հայեր, թուրքեր, մարոնիթներ եւ լատիններ, կը կրեն թրքական ներխուժման ծանր հետեանքները, որոնք կը շարունակեն ցաւ պատճառով իրենց: Քաղաքական նման պայմաններու տակ կը տօնուի Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան 70-ամեակը:

Կիպրահայ համայնքին եւս, բազում անգամներ դառնութիւններ պատճառուած են մեր հասարակաց թշնամիէն՝ թուրքէն, որուն հասցուցած վերքերը խորունկ հետքեր ձգած են հայ ժողովորդի սրտին մէջ: Այս պատճառով է որան կը պայքարի կառչելով իր մշակոյթին, պատմական ասանդութեանց եւ ազգային պատկանելիութեան, միեւնոյն ատեն զարգացնելով եւ մշակելով իր հոգեկան արժէքները, որոնք կարեւորագոյն ազդակը կը հանդիսանան կերտելու համար օրինակելի քաղաքացիներ, ինչպէս նաեւ արժանաւոր շարունակողները ազգային ասանդութիւններուն եւ պատմութեան:

Այս բոլորին զուգընթաց, կիպրահայ գաղութը կ'ապրի կարօտով իր հեռաւոր հայրենիքին, ինչպէս նաեւ Կիպրոսի բռնագրաւեալ հողերուն: Կատարուած զոյգ անարդարութիւնները ուղղելու ուխտը առկայ է կիպրահայութեան սրտին մէջ: Պատմական Հայաստանի գրաւեալ հողերը, ինչպէս նաեւ իր երկրորդ հայրենիքին՝ Կիպրոսի մէջ կրկին անգամ գաղթական դառնալը միեւնոյն դաժան թշնամիին կողմէ՝ խոր դառնութեամբ կը լեցնեն զինք: Այսպէս, կիպրահայ երիտասարդութեան ազգային-հաւաքական ոգին կը կերտուի արթուն պահելով իր մէջ համախումբ պայքարի անհրաժեշտութեան գիտակցութիւնը:

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը 70 տարիներէ ի վեր որակաւոր ուսում կը ջամբէ իր աշակերտներուն, որոնք ներկայիս կու գան 18 տարբեր երկիրներէ եւ կը վայելն անոր բարենպաստ պայմանները եւ ներդաշնակ, գեղեցիկ բնութիւնը: Խաղաղ միջավայրը եւ պուրակները յարմարութիւն կը ստեղծեն ուսանելու եւ զինուելու գիտելիքներով, որոնք կ'արդիւնաւորուին աշակերտութեան հետեւողական ճիգերուն շնորհիւ:

Կրթական Նախարարութեան եւ Կառավարութեան անունով, բարձրօրէն կը գնահատեն բոլորին աշխատանքը՝ Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան, տնօրէնութեան, ուսուցչական կազմին, ուսանողութեան եւ սրտագին գոհունակութիւնս կը յայտնեն իրենց:

Որակաւոր ուսման ջամբումը՝ վաւերական գրաւականը կը հանդիսանայ սփիւռքահայութեան գոյատեւելու վճռակամութեան: Հաստատութեան կրթական առաքելութեան յաջող իրագործումը կը բացայայտուի անոր աշակերտութեան ձեռք բերած յետագայ նուաճումներով, որոնք ակներեւ են Կիպրոսի ամբողջ տարածքին:

Յաջողութիւն կը մաղթեմ Ձեր առաքելութեան մէջ, Ձեր համայնքին եւ Կիպրոսի մատուցած օգտակար ծառայութեանց մէջ:

*Կրթութեան եւ Մշակոյթի
Նախարար Քլերի Անկէլիպու*



8



9

8 Ի սելիժա տիտլոս տոս քոքրաքոսնոս տոս 70ոս Լոքիլաիոս Եքեթիոս 70-ամեակի յոքելենական հանդիսութիւններոյ յայտազրիլն տիտղոսաթերթը
The title page of the 70th anniversary jubilee celebrations' programme

9 Կաթաթեք սթեֆանոս աթոն Խաքարտսոսն Ագազարիան քա տի Փիլոմենա Խաքիզիան, 17 Աքրիլիոս 1996
Տաղկեպսակի զեքտեղոն, Համարաթոն Աղազարեան եւ Ֆիլոմենա Թահմիզեան, 17 Աքրիլ, 1996
Laying of a wreath by Hampartsoum Aghazarian and Filomena Tahmizian, 17 April 1996



10

10

Παράσταση της χορευτικής ομάδας. Χοροδιδάσκαλος ο Κακίκ Μεχίταριάν, 17 Απριλίου 1996

Պարախումբը ելյոթի պահուն, պարուսոյց Գագիկ Մխիթարեան, 17 Ապրիլ, 1996

Dance group performance. Dance master: Gagik Mkhitarian, 17 April 1996



11

11

Παράσταση της χορευτικής ομάδας, 17 Απριλίου 1996

Պարախումբը ելյոթի պահուն, 17 Ապրիլ, 1996

Dance group performance, 17 April 1996

12

Παράσταση της τετράφωνης χορωδίας. Μαέστρος ο Σεμπούχ Απκαριάν, 17 Απριλίου 1996

Քառաձայն երգչախումբը ելյոթի պահուն, խմբավար Սեպուհ Աբգարեան, 17 Ապրիլ, 1996

Performance of the four-part choir. Conductor: Sebouh Abcarian, 17 April 1996



12

13

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας Γλαύκος Κληρίδης εκφωνεί την ομιλία του, 17 Απριλίου 1996

Նախագահ Կլաֆքոս Քլիրիդիսի ողջոյնի խօսքը փոխաւայցելու պահուն, 17 Ապրիլ, 1996

President Glafcos Clerides delivers his speech, 17 April 1996

14

Παράσταση της χορευτικής ομάδας, 17 Απριλίου 1996

Պարախումբը ելյոթի պահուն, 17 Ապրիլ, 1996

Dance group performance, 17 April 1996



13



14



15



16



**75ΕΤΗΡΙΑΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ
ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 75 ԱՄԵԱԿԸ
75TH ANNIVERSARY OF MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE**

75ΕΤΗΡΙΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

Η 75ετηρίδα του Μελκονιάν εορτάστηκε το διάστημα 5-8 Απριλίου 2001 με επίσημους προσκεκλημένους και απόφοιτους από διάφορες χώρες του κόσμου.

Οι εορτασμοί ξεκίνησαν στις 5 Απριλίου με συγκέντρωση μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών, όπου κατατέθηκε το στεφάνι της 75ετηρίδας και τελέστηκε επιμνημόσυνη τελετή. Στη συνέχεια μεταφέρθηκαν στην αίθουσα εκδηλώσεων, όπου έψαλαν τους ύμνους του AGBU και του Μελκονιάν. Την εναρκτήρια ομιλία εκφώνησε ο Βαρτάν Ταστζιάν και ύστερα μίλησε η Διευθύντρια Άνι Λατσινιάν. Αναγνώστηκαν, επίσης, οι πατριαρχικές εγκύκλιοι του Καθόλικου (Πατριάρχη) Πασών των Αρμενίων Καρεκίν Β΄ και του Καθόλικου (Πατριάρχη) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Αράμ Α΄. Ομιλίες εκφώνησαν ο Σερόπ Απογιάν από το Λίβανο, και οι απόφοιτοι Χαμπίκ Μαρουκιάν από την Ελλάδα και Νινελί Χανιάν από τις ΗΠΑ.

Το δεύτερο μέρος των ιωβηλαίων εορτασμών για την 75ετηρίδα έλαβε χώρα στις 6 Απριλίου. Επίσημοι προσκεκλημένοι ήταν ο Προεδρικός Επίτροπος Μανώλης Χριστοφίδης και ο Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού Γρηγόρης Χόπλαρος. Μίλησε, επίσης, ο Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Σαρκίς Μπετσιακτζιάν. Εκ μέρους των μαθητών, το λόγο έλαβε ο μαθητής της Στ΄ τάξης Χαζιάκ Μαρουκιάν και ύστερα εκφώνησε ομιλία ο Εκπρόσωπος των Αρμενίων Πετρός Καλαϊτζιάν. Με αυτή την ευκαιρία, ανακοινώθηκε ότι ο δρόμος που οδηγεί στην έπαυλη του ευεργέτη θα μετονομαζόταν από «οδός Εφέσου» σε «οδός Μελκονιάν».

Η χορωδία του Ινστιτούτου τραγούδησε αρμένικα τραγούδια. Ύστερα διαβάστηκε το συγχαρητήριο γράμμα του Αρμένιου Προέδρου Ρομπέρτ Κοτσιριάν και η ομιλία του Προέδρου της Δημοκρατίας Γλαύκου Κληρίδη. Ακολούθησε προβολή ενός σύντομου ενημερωτικού φιλμ σχετικά με την καθημερινή ζωή του Ινστιτούτου. Στη συνέχεια προσκλήθηκε ο Τζακ Μελκονιάν, δισέγγονος του αδελφού των Αθάνατων Ευεργετών, ο οποίος εκφώνησε εγκάρδιο λόγο. Η εκδήλωση ολοκληρώθηκε με μια εντυπωσιακή παράσταση από το χορευτικό σχήμα.

Παρόντες επίσης ήσαν οι δισέγγονοι του αδελφού των Ευεργετών, Τζακ Μελκονιάν και Σερζ Φερμανιάν, οι οποίοι μαζί με τον Εκπρόσωπο των Αρμενίων Πετρός Καλαϊτζιάν, τον Δήμαρχο της Αγλαντζιάς Ανδρέα Πέτρου και τη Διευθύντρια Άνι Λατσινιάν τέλεσαν τα αποκαλυπτήρια της πινακίδας της οδού στις 7 Απριλίου 2001. Στη συνέχεια, διαγωνίστηκαν στο κλειστό στάδιο πρώην και νυν μαθητές. Το βράδυ έλαβε χώρα το μεγαλοπρεπές δείπνο-χορός στο ξενοδοχείο «Χίλτον».

Την Κυριακή, 8 Απριλίου, τελέστηκε μνημόσυνο στον καθεδρικό ναό Σουρπ Ασβατζατζίν (Παναγίας Θεοτόκου) για τις ψυχές των Αθάνατων Ευεργετών και όλες τις κεκοιμημένες ψυχές της μεγάλης οικογένειας του Μελκονιάν.

75TH ANNIVERSARY OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

The 75th anniversary of the Melkonian was celebrated between 5-8 April 2001 with official guests and graduates from various countries around the world.

Celebrations started on 5 April with a gathering in front of the Immortal Benefactors' mausoleum, where the 75th anniversary wreath was laid and a memorial service was held. Then they went to the auditorium, where they sang the anthems of the AGBU and the Melkonian. The opening speech was delivered by Vartan Tashdjian, followed by Headmistress Annie Lachinian. The pontifical encyclicals of Catholicos of All Armenians Karekin II and the Catholicos of the Great House of Cilicia Aram I were also read. Speeches were given by Serop Apoyan from Lebanon, and graduates Hampig Maroukian from Greece and Nizeli Khanian from the USA.

The second part of the jubilee celebrations for the 75th anniversary took place on 6 April. The official guests were Presidential Commissioner, Manolis Christophides, and the Director-General of the Ministry of Education and Culture, Gregoris Hoplaros. The Chairman of the School Board, Sarkis Bechakdjian, also spoke. On behalf of the students, 6th form student Khajag Maroukian spoke and then the Representative of the Armenians Bedros Kalaydjian delivered a speech. On this occasion, it was announced that the road leading to the benefactor's villa would be renamed from "Ephesus street" to "Melkonian street".

The choir of the Institute sang Armenian songs. Then the congratulatory letter of Armenian President Robert Kocharian and the speech of the President of the Republic Glafcos Clerides were read. This was followed by a screening of a short about the daily life of the Institute. Then Jack Melkonian, grandson of the Immortal Benefactors' brother was invited, delivering a heartfelt speech. The event ended with an impressive performance by the dance group.

Also present were the great-grandsons of the benefactors' brother, Jack Melkonian and Serge Fermanian, who together with the Armenian Representative Bedros Kalaydjian, the Mayor of Aglandjia Andreas Petrou and Headmistress Annie Lachinian unveiled the street sign on 7 April 2001. Afterwards, former and current students competed in the indoor stadium. In the evening a splendid banquet-ball took place at the "Hilton" hotel.

On Sunday, 8 April, a memorial service was held at the Sourp Asdvadzadzin (Virgin Mary) cathedral for the souls of the Immortal Benefactors and all the departed souls of the large Melkonian family.

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 75 ԱՄԵԱԿԸ

Մելգոնեան Կրթական Հաստատության 75-ամեայ յոբելենական հանդիսությունները տեղի կ'ունենան 2001-ի Ապրիլ 5-8, պաշտոնական հիւրերու եւ նախկին մելգոնեանցիներու ներկայութեան, որոնք ժամանած էին Մ. Նահանգներէն, Ռուսիայէն, Հայաստանէն, Լիբանանէն, Յունաստանէն եւ այլ երկիրներէ:

Ապրիլ 5-ի երեկոյեան, Անմահ Բարերարներու դամբանին կը զետեղուի 75-ամեակի շքեղ ծաղկեպսակը, կը կատարուի պաշտամունքի արարողութիւն, որմէ ետք ներկաները կը բարձրանան հանդիսասրահ: Կը հնչեն Հ.Բ.Ը.Մ.-ի եւ Մ.Կ.Հ.-ի քայլերգները: Բացման խօսքը կը փոխանցէ Վարդան Թաշճեանը: Ապա, ելոյթ կ'ունենայ տնօրէնուհի Օրդ. Անի Լաչինեանը: Յաջորդաբար կ'ընթերցուին Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ.-ի եւ Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Արամ Ա.-ի սրբատառ Կոնդակները:

Խօսք կ'առնեն Սերոբ Աբոյեանը (Լիբանանէն), շրջանաւարտներ Համբիկ Մարութեանը (Յունաստանէն) եւ Նինելի Խանեանը (Մ. Նահանգներէն):

Ապրիլ 6-ին տեղի կ'ունենայ 75-ամեակի յոբելենական հանդիսություններուն երկրորդ մասը, Կիպրոսի Հանրապետութեան ներկայացուցիչներու, նախագահական խորհրդատու Մանոլիս Խրիստոֆիտիսի, Կրթութեան նախարարութենէն Կրիկորիս Հոփլարոսի եւ կիպրահայ գաղութը ներկայացնող պաշտօնական հիւրերու ներկայութեան: Անգլերէն լեզուով ելոյթ կ'ունենայ Հոգաբարձութեան ատենապետ Սարգիս Պէքքեանը: Ուսանողութեան անունով խօսք կ'առնէ Զ. դասարանի աշակերտ Խաժակ Մարութեանը եւ ապա՝ հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Պետրոս Գալայճեանը:

Յաջորդաբար խօսք կ'առնեն Մանոլիս Խրիստոֆիտիսը եւ Կրիկորիս Հոփլարոսը: Պաշտօնապէս կը յայտարարուի թէ պատկան մարմիններուն կողմէ որոշուած է Բարերարներու առանձնատան փողոցը վերանուանել Մելգոնեան փողոց:

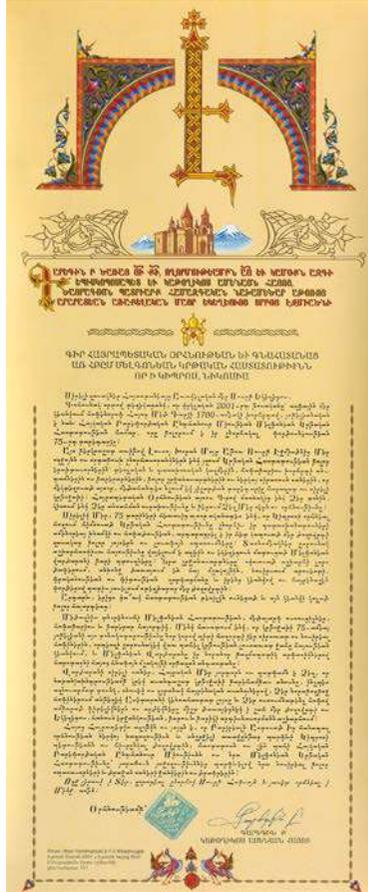
Հաստատութեան երգչախումբը կը կատարէ հայկական երգերու շարք մը: Ապա կ'ընթերցուին Հայաստանի Հանրապետութեան նախագահ Ն.Վ. Ռոպէրթ Քոչարեանի շնորհաորագիրը եւ Կիպրոսի Հանրապետութեան նախագահ Ն.Վ. Կլաֆթոս Քլիրիտիսի խօսքը: Կը ցուցադրուի Հաստատութեան ամէնօրեայ կեանքը լուսաբանող կարճատեւ ժապաւէն մը: Բեմ կը հրաւիրուի Մելգոնեան Բարերարներու ընտանիքէն Ժագ Մելգոնեանը, փոխանցելու համար իր սրտի խօսքը: Պարախումբի տպատրիչ ելոյթով կ'աւարտի հանդիսութիւնը:

Ապրիլ 7-ին տեղի կ'ունենայ Մելգոնեան փողոցի անուանակոչութեան պաշտօնական արարողութիւնը, ապա, մարզասրահին մէջ նախկին մելգոնեանցիները եւ աշակերտները կը մրցին իրարու դէմ: Երեկոյեան տեղի կ'ունենայ 75-ամեակի շքեղ պարահանդէսը, «Հիլթըն» պանդոկի շքեղ սրահին մէջ:

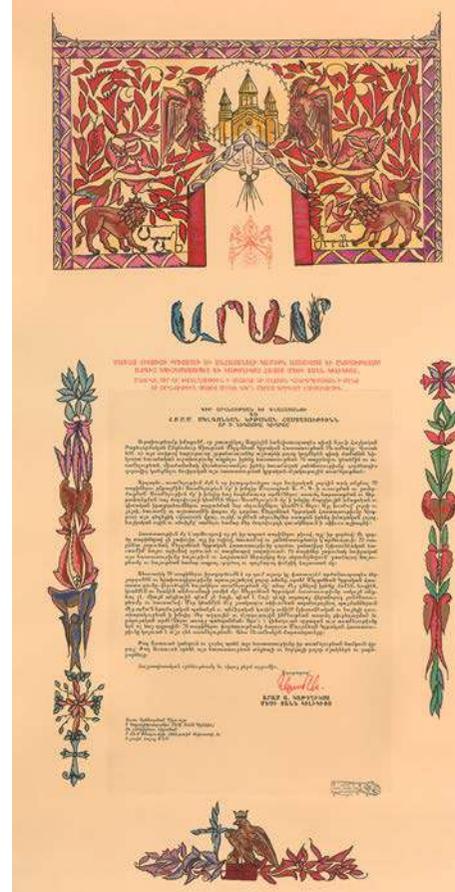
Յաջորդ օրը, Կիրակի, Ապրիլ 8-ին, Նիկոսիոյ Ս. Աստուածածին եկեղեցւոյ մէջ հոգեհանգստեան պաշտօն կը կատարուի Անմահ Բարերարներու եւ Մելգոնեանի մեծ ընտանիքի բոլոր ննջեցեալներու հոգիներուն համար:



1 Ο Καθόλικος (Πατριάρχης) Πασών των Αρμενίων Καρεκίν Β΄ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Փարեգին Բ.
Catholicos of All Armenians Karekin II



2 Πατριαρχική εγκύκλιος του Καθόλικου (Πατριάρχη) Πασών των Αρμενίων Καρεκίν Β΄, 7 Φεβρουαρίου 2001
Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Փարեգին Բ.-ի Կոնդալը, 7 Փետրուար, 2001
Pontifical encyclical of the Catholicos of All Armenians Karekin II, 7 February 2001



3 Πατριαρχική εγκύκλιος του Καθόλικου (Πατριάρχη) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Αράμ Α΄, 23 Φεβρουαρίου 2001
Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Արամ Ա.-ի Կոնդալը, 23 Փետրուար, 2001
Pontifical encyclical of the Catholicos of the Great House of Cilicia Aram I, 23 February 2001



4 Ο Καθόλικος (Πατριάρχης) του Μεγάλου Οίκου της Κιλικίας Αράμ Α΄ Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոս Արամ Ա.
Catholicos of the Great House of Cilicia Aram I



5 Μήνυμα καλωσορίσματος του Αντιπροέδρου του Κεντρικού Διοικητικού Συμβουλίου του AGBU Μπερτζ Σετρακιάν
Հ.Բ.Ը. Միության Կենտրոնական Վարչական Ժողովի Վերջինսի խօսքը փոխ-նախագահ Պերճ Սեդրակեան
Welcoming message of the AGBU Central Board Vice-President Berge Setrakian

**Հ.Բ.Ը. ՄԻՈՒԹԵԱՆ
ԿԵՆՏՐՈՆԱԿԱՆ ՎԱՐՉԱԿԱՆ ԺՈՂՈՎԻ
ՈՂՋՈՅՆԻ ԽՕՍՔԸ Հ.Բ.Ը.Մ. ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ
ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 75 ԱՄԵԱԿԻ ԱՌԻԹՈՎ**

Արտի անհուն բերկրանքով եւ հպարտութեամբ կ'ողջունենք Հ.Բ.Ը. Միութեան Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան պանծալի 75-ամեակը:

Միութեան երիցագոյն կրթարանը հարուստ է իր վաստակով եւ իր ուրոյն առաջաւոր դիրքը ունի 20-րդ դարու հայկական կրթօճախներու ընտանիքին մէջ: Այսօր, իր 75-ամեակի սեմին, Մ.Կ.Հ.-ն կը ներկայանայ որպէս համասփիւղքեան կրթական հնոց մը, ուր 23 երկիրներէ ժամանած ուսանողներ, կը զրահուին ազգային ու ակադեմական կրթութեամբ, վերադառնալու համար իրենց համայնքին ու առաջնորդելու նոր սերունդներ:

Կեդրոնական Վարչական Ժողովը գոհունակութեամբ մօտէն կը հետեւի Մելգոնեանի եղափոխութեան: Արդարեւ, օժտուած նոր եւ աշխատունակ հոգաբարձութեամբ, նոր ժամանակներու պահանջներուն հետ քայլ պահող կրթական ծրագրով եւ նուիրեալ տնօրէնութեամբ եւ ուսուցչակազմով, կրթարանը վստահութեամբ կը նայի ապագային եւ կ'արդարացնէ բարոյական թէ նիւթական այն հսկայ ներդրումը, զոր Միութիւնը կը կատարէ հոն:

Այս պատմական հանգրուանին, անգամ մը եւս կ'ոգեկոչենք խնկելի յիշատակը Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեան Բարերարներուն, որոնք կրթութեան ճամբով իրականացած ուզեցին տեսնել իրենց Ազգին Մեծ Երազը:

Բարեբաստիկ այս առիթով կը շնորհատրենք հոգաբարձութիւնը, տնօրէնութիւնը, ուսուցչական կազմը, ծնողներն ու աշակերտութիւնը եւ վարժարանին վերելքին հետ առնչուած շրջանաւարտից միութիւններն ու յարակից բոլոր մարմինները:

Թող միշտ վառ մնայ Լուսոյ Խորան՝ Մելգոնեան Կրթական այս պանծալի Հաստատութիւնը:

Լաւագոյն մաղթանքներով՝

*Պերճ Սեդրակեան, փոխ-նախագահ
Հ.Բ.Ը.Մ. Կեդրոնական Վարչական Ժողովի*

**WELCOMING MESSAGE OF THE AGBU
BOARD OF DIRECTORS FOR THE
75TH ANNIVERSARY CELEBRATIONS OF
THE AGBU MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE**

We convey our heartfelt feelings and proudly salute the AGBU Melkonian Educational Institute's 75th anniversary.

It is the most senior school of the Armenian General Benevolent Union and has a rich reputation with a unique role to play among the 20th century family of Armenian schools. Today, after 75 years, the Melkonian is still a bastion of education for Armenians worldwide, where students coming from 23 countries, are empowered with education and culture to return to their communities offering service and leadership to new generations.

The Central Board of Directors closely follow, with satisfaction, the evolution of the school. With new, active School Board members and dedicated principal, administrative and teaching staff, the school has upgraded its academic programmes in line with contemporary standards. The school's prospects and confident outlook into the future justify the great moral and financial support extended by the AGBU.

At this historic moment, once again we bow to the memory of Krikor and Garabed Melkonian Benefactors, who chose to fulfill their great national dream through education.

We would like to seize this opportunity to congratulate the School Board, the principal, the administrative and teaching staff, the parents and the students, and also all supporting bodies and alumni who strive to consolidate the school's achievements.

May the torch of the Melkonian Educational Institute, this extraordinary school, stay forever kindled.

With best wishes,

*Berge Setrakian
Vice-President
AGBU Central Board of Directors*



6 Χαιρετισμός του Προέδρου της Δημοκρατίας Γλαύκου Κληρίδη
Հանրապետության Նախագահ Կլաֆքոս Քլիրիսիսի պատգամը
President of the Republic Glafcos Clerides' address

**ADDRESS BY THE PRESIDENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
H.E. GLAFCOS CLERIDES
FOR THE 75TH ANNIVERSARY CELEBRATIONS
OF THE AGBU MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE**

It is with great pleasure that I communicate with you in order to express the congratulations of the Government and the people of Cyprus, as well as of myself on the 75th anniversary of the Melkonian Educational Institute.

Over the 75 years of its existence, the Melkonian Educational Institute has provided consistent and valuable service to the Armenian Community and the whole of Cyprus, not only as an orphanage, school and cultural centre, but also as a focal point for the Armenian Community and the Diaspora. We must also not forget its valuable role as a centre of interaction between Cyprus and the Republic of Armenia.

The Melkonian is one of the most important centres of learning in the Diaspora. It was established at a time of great tragedy, after the bitter experiences of the Armenian Genocide during the last years of the Ottoman regime.

Unfortunately, Cyprus has had itself its share of tragedies throughout the years culminating in the 1974 Turkish invasion, which has brought suffering to all the people of Cyprus, including the Armenian Community.

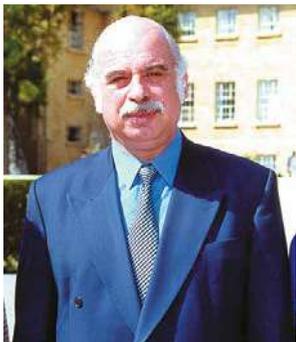
The Government of Cyprus acknowledges the important contribution the Armenia community has made and is still making to the economic and cultural development of the island, and wishes to reiterate that the doors of the Government are always open to the representatives of the Armenian community.

The government of Cyprus also attaches great importance to developing closer relations with the Republic of Armenia. To this effect a number of general agreements of co-operation have been signed between the two countries.

The role of the Melkonian as an important link with the Armenian Diaspora is recognised by everyone. Many of its former graduates have distinguished themselves as prominent members of the Armenian communities worldwide. We are indeed proud that an important part of their education took place in Cyprus in the Melkonian Educational Institute and we feel certain that they look back on their stay in Cyprus with warm feelings and attachment.

On its 75th anniversary and having successfully entered the new century we believe the Melkonian Educational Institute should look forward to new challenges which I am sure, will lead it to even greater achievements as both an educational and cultural centre for Armenians all over the world.

*Glafcos Clerides
President of the Republic of Cyprus*



7 Χαιρετισμός Υπουργού
Παιδείας και Πολιτισμού
Ουράνιου Ιωαννίδη
Կηրթուրեթա՛ն եւ Իշխարհթի
Նախարար Ուրանիոս
Եօաննիդիսի Կուլտուրայի
Address by the Minister
of Education and Culture
Ouranios Ioannides

**ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΟΥΡΑΝΙΟΥ Μ. ΙΩΑΝΝΙΔΗ
ΣΤΟΥΣ ΕΟΡΤΑΣΜΟΥΣ ΓΙΑ ΤΑ 75ΧΡΟΝΑ
ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ**

Με ιδιαίτερη χαρά απευθύνω θερμό και εγκάρδιο χαιρετισμό στους εορτασμούς που διοργανώνονται με την ευκαιρία της συμπλήρωσης 75 χρόνων λειτουργίας της Σχολής Μελκονιάν.

Το εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν φέρει το όνομα των αδελφών Κρικόρ και Καραμπέτ Μελκονιάν, που δώρισαν ολόκληρη την περιουσία τους για την ίδρυση της Σχολής το 1926.

Σήμερα οι ιδρυτές και οι διάδοχοί τους μπορούν να αισθάνονται πραγματικά περήφανοι γιατί το εκπαιδευτήριο αυτό πρόσφερε παιδεία σε εκατοντάδες νεαρούς Αρμένιους. Στα 75 χρόνια προσφοράς του έχει καταστεί ένας πραγματικός φάρος γνώσης που προετοιμάζει κατά τρόπο συστηματικό και μεθοδικό τους νέους που φοιτούν σ' αυτό, ώστε να γίνουν άξια και σημαντικά στελέχη της κοινωνίας.

Η Σχολή Μελκονιάν, που είχε ως αρχικό στόχο την προστασία ορφανών, σταδιακά έχει εξελιχθεί σ' ένα σύγχρονο εκπαιδευτήριο με όλες τις απαραίτητες διευκολύνσεις και έχει τη δυνατότητα να εντάσσει, να διαπαιδαγωγεί και να εκπαιδεύει τα παιδιά των Αρμενίων της Κύπρου αλλά και της Διασποράς. Έχει ακόμη καταστεί ένα από τα πιο σημαντικά κέντρα διατήρησης της εθνικής παράδοσης και του πολιτισμού των Αρμενίων, που βίαια εκδιώχθηκαν από τις πατρογονικές τους εστίες.

Η κυπριακή πολιτεία αναγνωρίζοντας την πολύ σημαντική προσφορά της Σχολής στον τομέα της παιδείας και του πολιτισμού την έχει συμπεριλάβει στον κατάλογο των δημόσιων σχολείων.

Το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού θα εξακολουθήσει να μεριμνά και να συνεισφέρει στην επίλυση των προβλημάτων, ώστε αυτή όχι μόνο να συνεχίσει τη σημαντική αποστολή της μα συνεχώς να αναβαθμίζεται.

Τελειώνοντας, συγχαίρω θερμά την οργανωτική επιτροπή για τη διοργάνωση αυτή και εύχομαι κάθε επιτυχία στους μελλοντικούς σας στόχους.

*Ουράνιος Μ. Ιωαννίδης
Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού*

**ADDRESS BY THE MINISTER
OF EDUCATION AND CULTURE
OURANIOS IOANNIDES
FOR THE 75TH ANNIVERSARY CELEBRATIONS OF THE AGBU
MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE**

It is with great pleasure that I extend a warm and heartfelt greeting at the celebrations organised on the occasion of The Melkonian School's 75th Anniversary.

The AGBU Melkonian Educational Institute bears the name of the brothers Krikor and Garabed Melkonian who donated all their estate for the establishment of the School in 1926.

Today, the founders and their descendants may feel really proud because this educational institute has offered education to hundreds of young Armenians. During its 75 years of service, it has been proven to be a real torch of knowledge which prepares systematically and methodically the young people studying in it, so that they become worthy and important citizens of society.

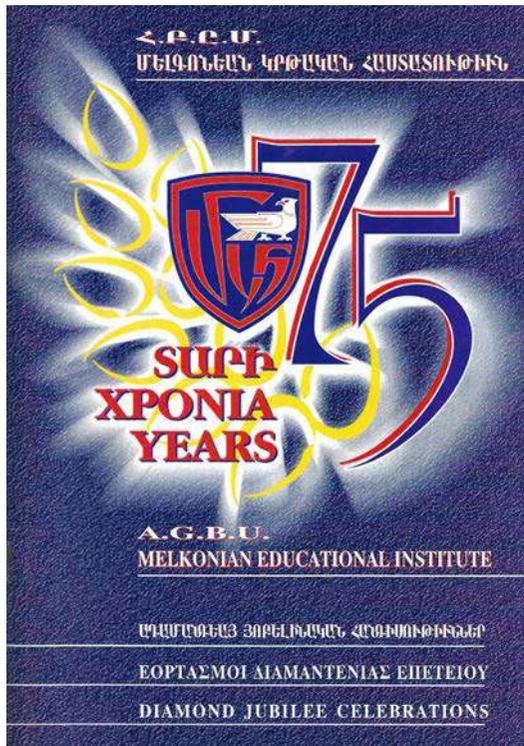
The Melkonian School, whose original purpose was the protection of orphans, has gradually developed into a modern educational institute, with all the necessary amenities, able to enlist, educate and train the children of Armenians of Cyprus and of the Diaspora. It has also become one of the most important centres of preservation of the national tradition and civilization of Armenians, who have been violently driven out of their homeland.

The Government of Cyprus, recognising the school's extremely important contribution in the area of education and culture has included it in the list of reputable local schools.

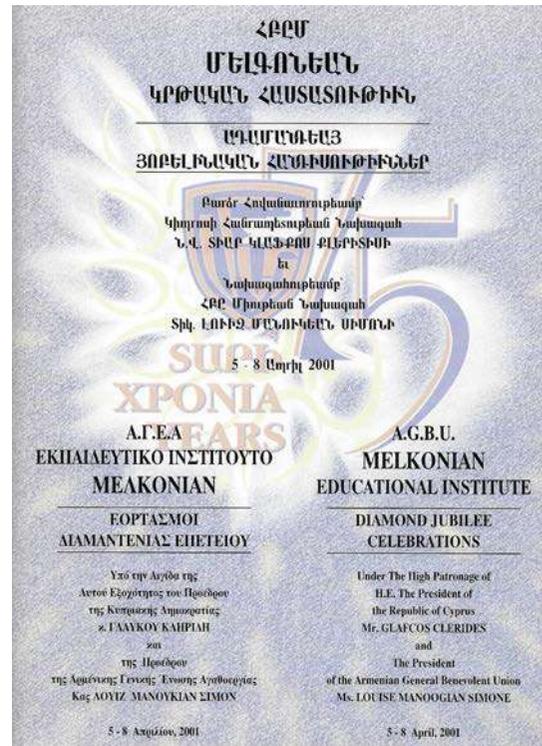
The Ministry of Education and Culture will continue to care for and contribute to the solving of problems, so that the school not only continues but also upgrades its important mission.

In conclusion, I would like to extend my warmest congratulations to the Organising Committee for this celebration and wish you every success in your future aims.

*Ouranios Ioannides
Minister of Education and Culture*



8



9

8

Το βιβλιαράκι της 75ετηρίδας του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, Λευκωσία, 2001

Հ.Բ.Ը. Միության Մելգոնեան Կրթական Հաստատության 75-ամեակի գրքիկը, Նիկոսիա, 2001

The Melkonian Educational Institute's 75th anniversary booklet, Nicosia, 2001

9

Η σελίδα τίτλου του προγράμματος των εορτασμών της 75ετηρίδας

75-ամեակի յոբելեական հանդիսությունների յայտագրին տիտղոսաթերթը

The title page of the 75th anniversary celebrations' programme

10

Κατάθεση στεφάνου από τον Πρόεδρο της Σχολικής Εφορείας Σαρκίς Μπετσιακτζιάν, 5 Απριλίου 2001

Մակընթացակալի զետեղում, Հոգաբարձուհեան աստիճանատն Սարգիս Պշաքճեան, 5 Ապրիլ, 2001

School Board Chairman Sarkis Bechakdjian lays a wreath, 5 April 2001



10

11

Υμνοι, διευθυντής μπάντας: Φέλιξ Μοβσισιάν, 5 Απριλίου 2001

Քայլերգներ, խմբավար Ֆելիքս Մովսիսեան, 5 Ապրիլ, 2001

Anthems, band conductor: Felix Movsisian, 5 April 2001



11

12

Παράσταση χορωδίας, διευθύντρια χορωδίας: Ζαρουχί Μπαρχουταριάν, 5 Απριλίου 2001

Երգչախումբը ելոյթի պահուին, խմբավար Զարուհի Բարխուդարեան, 5 Ապրիլ, 2001

Choir performance, choirmistress: Zarouhi Barkhoudarian, 5 April 2001



12



13

13

Η χορευτική ομάδα «Αραράτ» του παραρτήματος Λευκωσίας του AGBU, 5 Απριλίου 2001

Հ.Բ.Ը. Միութեան Նիկոսիոյ Մասնաճիւղի «Արարատ» պարախումբը ելոյթի պահին, 5 Ապրիլ, 2001

The AGBU Nicosia chapter's "Ararat" dance group, 5 April 2001



14

14

Ομαδική απαγγελία, συντονίστρια: Βιολέτ Ταστζιάν, 5 Απριλίου 2001

Խմբային արտասանութիւն, համադրող Վիդէթ Թաշճեան, 5 Ապրիլ, 2001

Group recitation, co-ordinator: Violet Tashdjian, 5 April 2001



15

15

Παράσταση από τη χορευτική ομάδα «Χαγιότς Ασχάρ», χοροδιδάσκαλος: Ασιότ Ορντινιάν, 6 Απριλίου 2001

«Հայոց Աշխարհ» պարախումբը ելոյթի պահին, պարուսույց Աշոտ Օրտինեան, 6 Ապրիլ, 2001

Performance by the "Hayots Ashkharh" dance group, dance master: Ashod Ordinian, 6 April 2001



16 Τελετή ονοματοδοσίας της οδού Μελκονιάν, 7 Απριλίου 2001

Από αριστερά: Στεπάν Μπαχτσετζιάν, Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Σαρκίς Μπετσιακτζιάν, Δήμαρχος Αγλαντζιάς Ανδρέας Πέτρου, Τζακ Μελκονιάν και Σερζ Φερμανιάν (δισέγγονοι του αδελφού των Αθάνατων Ευεργετών), Διευθύντρια Άνι Λατσινιάν

Մելկոնեան փողոցի անուանակոչության արարողություն, 7 Ապրիլ, 2001

Ձախէն աջ.- Ստեփան Դաիշէճեան, Հոգաբարձութեան ատենապետ Սարգիս Պչաքճեան, Աղանձայի քաղաքապետ Անտրէաս Պետրոյ, Շազ Մելկոնեան եւ Սէրժ Ֆերմանեան (Անմահ Բարերարներուն եղբորը թոռնորդիներ), տնօրէնուհի Անի Լաշինեան

Naming ceremony of the Melkonian street, 7 April 2001

From the left: Stepan Baghchedjian, School Board Chairman Sarkis Bechakdjian, Aglandjia Mayor Andreas Petrou, Jack Melkonian and Serge Fermanian (great-grandsons of the Immortal Benefactors' brother), Headmistress Annie Lachinian

17



17

Ομάδα μαθητών δίπλα από την πινακίδα της οδού Μελκονιάν, 7 Απριλίου 2001

Իսուր ւր աշակերտներ Մելգոնեան փողոցի ցուցանակի քով, 7 Ապրիլ, 2001

A group of students next to the Melkonian street sign, 7 April 2001

18

Οι συμμετέχοντες στους αθλητικούς αγώνες, στο κέντρο: Τζακ Μελκονιάν (δισέγγονος του αδελφού των Αθάνατων Ευεργετών) και Άνι Λατσινιάν (Διευθύντρια)

Մարզախաղերու մասնակիցները, կենտրոն՝ ժագ Մելգոնեան (Աննաի Բարերարներու եղբոր թոռնորդի) եւ Անի Լաչինեան (սնօրէնուհի)

The sports games participants, in the middle: Jack Melkonian (great-grandson of the Immortal Benefactors' brother) and Annie Lachinian (Headmistress)

18



19

Γύρω από την τούρτα του δείπνου-χορού της επετείου του 75ού Ιωβηλαίου

Από αριστερά: Πρόεδρος της Σχολικής Εφορείας Σαρκίς Μπετσιακτζιάν, Τζακ Μελκονιάν και Σεργί Φερμανιάν (δισέγγονοι του αδελφού των Αθάνατων Ευεργετών), Διευθύντρια Άνι Λατσινιάν και τελετάρχης Βαρτάν Ταστζιάν, ξενοδοχείο «Χίλτον», 7 Απριλίου 2001

75-ամեակի յոբելեական ճաշկերոյթ-պարահանդէսի կարկանդակին շուրջը

Ձախէն աջ.- Հոգաբարձութեան ատենապետ Սարգիս Պշաբճեան, ժագ Մելգոնեան եւ Սերժ Ֆերմանեան (Աննաի Բարերարներու եղբոր թոռնորդներ), սնօրէնուհի Անի Լաչինեան եւ հանդիսավար Վարդան Թաշճեան, «Հիլթըն» պանդոկ, 7 Ապրիլ, 2001

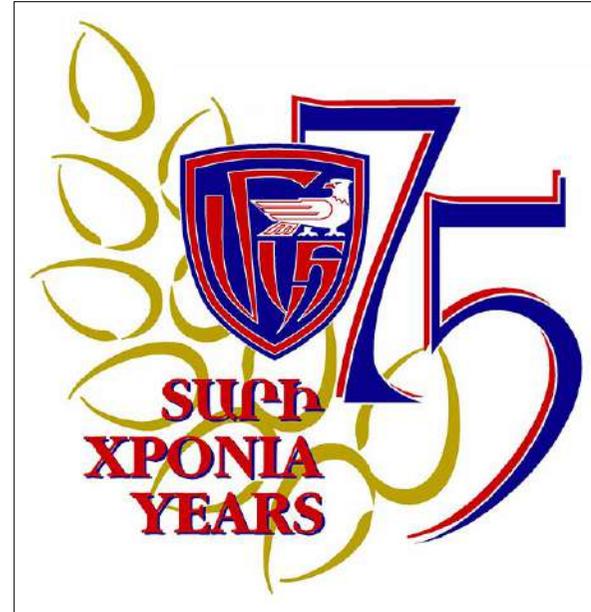
Around the 75th anniversary jubilee banquet-ball cake, From the left: School Board Chairman Sarkis Bechakdjian, Jack Melkonian and Serge Fermanian (great-grandsons of the Immortal Benefactors' brother), Headmistress Annie Lachinian and master of ceremonies Vartan Tashdjian, Hilton hotel, 7 April 2001

20

Το έμβλημα της 75ετηρίδας, σχεδιαστής: Σεβάκ Μακαριάν
75-ամեակի տարբերանշանը, հեղինակ Սեակ Մակարեան
The 75th anniversary emblem, designer: Sevag Magarian



19



20

A group of young people, likely students, are participating in a protest or demonstration. They are standing on a raised platform or stage. In the center, a young man is holding a large flag with red, blue, and orange stripes. To his left, another young man is holding a sign that says "MEL". To his right, a young man is holding a sign that says "THIS IS NOT A SCHOOL CLOSURE THIS IS A GENOCIDE". In the foreground, several other young people are visible, some looking towards the camera and others looking away. The background is a plain, light-colored wall. The overall scene is one of a public demonstration or protest.

ΔΙΑΔΗΛΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΙΕΣ

ԲՈՂՈՔԻ ՅՈՅՅԵՐ

DEMONSTRATIONS AND PROTESTS

ΔΙΑΔΗΛΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΙΕΣ

Από το καλοκαίρι μέχρι τον Οκτώβριο του 2003 κυκλοφορούσαν φήμες σχετικά με το κλείσιμο του Μελκονιάν, τις οποίες το Κεντρικό Συμβούλιο της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU) διέψευσε με ανακοίνωσή του στις 14 Νοεμβρίου, χαρακτηρίζοντάς τις ως «αβάσιμες συζητήσεις» και «διασκέδαση» τις ανησυχίες των μαθητών, των καθηγητών, των γονέων και των αποφοίτων, ωστόσο η αβεβαιότητα συνέχισε να στοιχειώνει τις ψυχές τους, σαν μια μαύρη σκιά...

Ωστόσο, στις 16 Μαρτίου 2004 το AGBU ανακοίνωσε ότι «ύστερα από έντονη διαβούλευση και γενική ανασκόπηση, το Κεντρικό Συμβούλιο αποφάσισε ομόφωνα να κλείσει το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν τον Ιούνιο του 2005», γράφοντας έτσι μια θλιβερή σελίδα για τον αρμενισμό και για την Κύπρο.

Γονείς και μαθητές ενημερώθηκαν για την απόφαση από τη Διευθύντρια Άνι Λατσισιάν-Μακαριάν, ενώ σύντομα τα τοπικά ΜΜΕ κατέφθασαν στη σχολή, προσπαθώντας να πάρουν συνέντευξη από τον εκπρόσωπο του AGBU Δρα Γκόρντον Άντερσον, στον οποίο όμως οι μαθητές δεν επέτρεψαν την είσοδο. Οι μαθητές προχώρησαν σε καθιστική διαμαρτυρία και σύντομα ενώθηκαν μαζί τους καθηγητές, προσωπικό, γονείς, απόφοιτοι, πρώην μαθητές και άλλα μέλη της κοινότητας.

Το σίγουρο είναι ότι, μετά την τουρκική εισβολή του 1974, κατά καιρούς κυκλοφορούσαν φήμες σχετικά με πιθανό κλείσιμο ή μετακίνηση της σχολής και πώληση της ακίνητης περιουσίας του Μελκονιάν. Ωστόσο, το Κεντρικό Συμβούλιο του AGBU προσέλαβε έναν Αμερικανό εκπρόσωπο, που δεν είχε προηγούμενη γνώση της αρμενικής ιστορίας και πραγματικότητας της Αρμενικής Διασποράς, και ο οποίος είχε σημαντικό ρόλο στη λήψη της απόφασης ότι η σχολή έπρεπε να κλείσει...

Οι διαμαρτυρόμενοι μαθητές κατευθύνθηκαν προς το γραφείο του Δρα Άντερσον για να απαιτήσουν περαιτέρω εξηγήσεις και διευκρινίσεις, αλλά βρήκαν και την πόρτα και το παράθυρο κλειστά. Ύστερα πήγαν στην αυλή και άρχισαν να ψάλλουν τον ύμνο του Μελκονιάν. Σταδιακά αυξήθηκαν οι διαδηλωτές και εμφανίστηκαν πινακίδες και γραφόμενα που καταδίκαιζαν τη δυσάρεστη απόφαση.

Την επόμενη μέρα, μετά το δείπνο, όλοι οι μαθητές μαζεύτηκαν μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάντων Ευεργετών. Εκεί άναψαν κεριά και έψαλαν τον ύμνο του Ινστιτούτου.

Μια παγκοινοτική διαδήλωση που πραγματοποιήθηκε στις 24 Μαρτίου 2004, με τη συμμετοχή του Εκπροσώπου των Αρμενίων Πετρός Καλαϊτζιάν, του Συνδέσμου Αποφοίτων του Μελκονιάν, μαθητών, καθηγητών, προσωπικού, αποφοίτων, πρώην μαθητών και μελών της κοινότητας, ενίσχυσε τις αυξανόμενες ειρηνικές διαμαρτυρίες εκείνων των ημερών. Παρόντες στην εν λόγω διαδήλωση ήταν επίσης Βουλευτές και ο τότε Πρόεδρος της Επιτροπής Παιδείας της Βουλής Πρόδρομος Προδρόμου. Σημειώνεται ότι η Επιτροπή Παιδείας δύο ημέρες μετά, στις 26 Μαρτίου 2004, πέρασε ομόφωνα το Ψήφισμα 142, με το οποίο καταδίκαιζε το κλείσιμο του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, επικαλούμενη και τον αντίκτυπο που αυτό θα είχε τόσο στην αρμενοκυπριακή κοινότητα και την Αρμενική Διασπορά όσο και στην Κύπρο γενικότερα.

Οι διαδηλώσεις συνεχίστηκαν ενώ στις 27 Μαΐου έκλεισε προσωρινά η Λεωφόρος Λεμεσού.

Παρόμοιες εκδηλώσεις διαμαρτυρίας διοργανώθηκαν από Συνδέσμους Αποφοίτων στο εξωτερικό, κυρίως στον Λίβανο και τις Ηνωμένες Πολιτείες, χωρίς όμως αποτέλεσμα. Λόγω της αβεβαιότητας, ο αριθμός των μαθητών για το τελευταίο σχολικό έτος 2004-2005 ήταν μειωμένος.

ԲՈՂՈՔԻ ՑՈՅՑԵՐ

2003-ի Սեպտեմբեր-Հոկտեմբեր ամիսներուն սկսած էին Մ.Կ. Հաստատութիւնը փակուելու մասին խօսակցութիւններ եւ լուրեր շրջիլ, սակայն Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովի 2003 Նոյեմբեր 14-ին հրապարակած մամուլի հաղորդագրութիւնը կը հերքէ ոչ միայն «անհիմն խօսակցութիւն»ները, այլեւ «կը փարատէ» աշակերտութեան, ուսուցիչներու, ծնողներու, շրջանաւարտ եւ թերաւարտ մելգոնեանցիներու մտահոգութիւնները, բայց անորոշութիւնը, սեւ ուրուականի մը պէս, կը շարունակէ հետապնդել բոլորին հոգիները:

Ամիսներ անց, 2004 թ. Մարտ 16-ի առտուան ժամերուն, Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովի չարագոյժ որոշումը ռումբի պէս կը պայթի Հաստատութեան շրջափակին մէջ, որ մասնաւորաբար կ'ըսէր. «Յետ սպառիչ խորհրդակցութեանց եւ ամբողջական վերարժեւորումի, Կեդրոնական Վարչութիւնը միաձայնութեամբ որոշած է փակել Մ.Կ.Հ.-ը Յունիս 2005-ին»:

Հանդիսարահ կը կանչուին բոլոր աշակերտները: Տնօրէնուհի Անի Լաչինեան-Մակարեանը կը հաստատէ չարագոյժ եւ ցնցող տեղեկութիւնը, ապա յուզումով կը հեռանայ հանդիսարահէն: Շուտով Հաստատութիւն կու գայ լրագրողներու առաջին խումբը, հարցազրոյց ունենալու համար Հ.Բ.Ը. Միութեան ներկայացուցիչ Դոկտ. Կորտըն Անտըրսընի հետ: Ընդվզած աշակերտները կը յայտնեն իրենց դժգոհութիւնը եւ չեն արտօներ որ այդ հանդիպումը տեղի ունենայ: Կը հաւաքուին գլխաւոր դարպասին քով ու կը սկսին արդարութիւն եւ իրենց դպրոցը պահանջել: Աշակերտական ցոյցին աստիճանաբար կը միանան ուսուցիչները եւ պաշտօնեաները:

Մասնաւորաբար 1974-ի թրքական ներխուժումէն ետք, 30 տարի շարունակ շշուկներ եւ զրոյցներ շրջած են Հաստատութիւնը օր մը փակելու մասին: Սակայն ակնյայտ կը դառնայ որ Կ. Անտըրսընի միանձնեայ տեսակէտները եւ

տեղեկագիրները իրենց «նպաստ»ը ունեցած են առնուած որոշումին վրայ, ազգութեամբ ամերիկացի մը, որ սփիւռքահայութեան եւ հայկականութեան հետ շատ հաւանաբար սկսած էր առնչուիլ Մելգոնեան գալէն ի վեր:

Յուցարար աշակերտները կ'ուղղուին Կ. Անտըրսընի գրասենեակը, յաւելեալ բացատրութիւն եւ լուսաբանութիւն պահանջելու նպատակով, սակայն զոց կը գտնեն թէ դուռը եւ թէ միակ պատուհանը: Ապա կ'ելլեն շրջափակ եւ կը սկսին խմբովին երգել Մելգոնեանի քայլերգը: Հետզհետէ կը ստուարանան ցուցարարներուն շարքերը: Ի յայտ կու գան չարագոյժ որոշումը դատապարտող ցուցատախտակներ եւ գրութիւններ:

Յաջորդ օրը, ընթրիքէն վերջ, բոլոր աշակերտները կը հաւաքուին Անմահ Բարերարներու դամբանին առջեւ: Տեղի կ'ունենայ մոմավառութիւն: Աշակերտները կ'երգեն Հաստատութեան քայլերգը:

Մարտ 24-ին տեղի կ'ունենայ համակիպրական ցոյցը, Մելգոնեան Սանուց Միութեան, հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Պետրոս Գալայճեանի, Կիպրոսի խորհրդարանի անդամներու, Հաստատութեան տնօրէնութեան, ուսուցիչներու, պաշտօնեաներու, աշակերտներու, շրջանաւարտներու եւ հայկական կազմակերպութիւններու մասնակցութեամբ, որ լայնօրէն կը լուսաբանուի հեռատեսիլի կայաններէն եւ մամուլի մէջ:

Մայիս 27-ին, Հաստատութեան ուսուցիչները, պաշտօնեաները եւ աշակերտները, Լիմասոլ պողոտայի վրայ, Հաստատութեան դարպասին առջեւ, դարձեալ ցոյց կը կազմակերպեն, անգամ մը եւս յայտնելու համար իրենց արդար ընդվզումը եւ բողոքը Մելգոնեանը Յունիս 2005-ին փակելու որոշումին առնչութեամբ:

DEMONSTRATIONS AND PROTESTS

From the summer to October 2003, rumours circulated about the closure of the Melkonian, which the Armenian General Benevolent Union (AGBU) Central Board denied as “unfounded conversations” in an announcement on 14 November and “dispelled” the concerns of the students, teachers, parents and graduates, yet the uncertainty continued to haunt their souls, like a dark shadow.

However, on 16 March 2004 the AGBU announced that “following intense consultation and a general review, the Central Board has decided unanimously to close the Melkonian Educational Institute in June 2005”, turning a sad page for Armenianness and for Cyprus.

Parents and students were briefed about the decision by Headmistress Annie Lachinian-Magarian, with the local media soon arriving at the school and seeking to interview AGBU representative, Dr Gordon Anderson, who however was denied entrance by the students. The students proceeded to a sit-down protest and were soon joined by teachers, staff, parents, graduates, former students and other community members.

It is a fact that, after the 1974 Turkish invasion, from time to time rumours circulated about a possible closure or re-location of the school and sale of the Melkonian estate. However, the AGBU Central Board hired an American representative, who had no previous knowledge of the Armenian history and reality in the Armenian Diaspora, who played an important role in taking the decision that the school should close...

A pan-communal demonstration took place on 24 March 2004, with the participation of Armenian Representative Bedros Kalaydjian, the Melkonian Alumni Association, students, teachers, staff, graduates, former students and community members, added to the peaceful protests of those days. Present at this demonstration were Members of Parliament and the Chairman of the House Education Committee at the time, Prodromos Prodromou. It should be noted that two days later, on 26 March 2004, the Education Committee unanimously passed Resolution 142, condemning the closure of the Melkonian Educational Institute and invoking the impact this would have on the Armenian-Cypriot community, the Armenian Diaspora and Cyprus in general.

Protesting students headed to Dr Anderson’s office to demand further explanations and clarifications, but they found both the door and the window shut. Then they went to the courtyard and they started chanting the Melkonian’s anthem. Gradually protesters increased, and billboards and writings appeared condemning the unpleasant decision.

The following day, after dinner, all the students gathered in front of the Immortal Benefactors’ mausoleum. There, they lit up candles and sang the Institute’s anthem.

Protests continued, whereas on 27 May Limassol Avenue was temporarily closed.

Similar protest events were organised by Alumni Associations abroad, mainly in Lebanon and the United States, but to no avail. Due to the uncertainty, the number of students for the final school year 2004-2005 was reduced.



PRESS RELEASE

November 14, 2003

The Central Board of the Armenian General Benevolent Union (AGBU) releases the following information regarding the Melkonian Educational Institute (MEI) in Nicosia, Cyprus, following recent and widespread erroneous coverage in the news media about the status and future of the school.

First and foremost, the Board wants to inform the public and all interested parties that current references about a proposed sale of the Melkonian property are unfounded and false. Land, facilities, and financial conditions of MEI are not the primary concerns of the Central Board at this time, and will not be the determinants in setting future directions for the school.

As it embarks toward its Centennial, and as part of a larger agenda focusing on the review of all the schools it operates worldwide, AGBU will continue to consider issues and challenges facing MEI today. In due course, the Central Board will announce its conclusions in this regard.

AGBU thanks the public for sharing its interests, ideas and concerns about the Institute. □



ՄԵԼԿՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻՒՆԸ ԿԸ ՓԱԿՈՒԻ ՅՈՒՆԻՍ 2005-ԻՆ

Մելկոնական Վարչութիւնը լուրջ գնահատումի ենթարկեց իր աշխարհառարած գործունէութեան այլապէս ծրագիրներուն անցեալի իրագործումները, ներկայ մարտահրաւերներն ու ապագայ հեռանկարները՝ Հոկտեմբեր 2002 թուականին գումարնաւ Միտլիքեան Ընդհանուր Փառգանձաւորական Ժողովին խորհրդակցութեանց ու վերլուծումներուն յոյսի տակ, նոր մղում բնօրինելու համար մեր հիմնադիրներուն ու կազմակերպութեան նպատակներուն:

Մեզմոյն Կրթական Հաստատութիւնը (ՄԿՀ), իբրև Հ.Բ.Ը. Միութեան նշանակալից ու պատմական մէկ կրթարար, տարիներով մտածողութեան առարկան դարձած է Կեդրոնական Վարչութեան: Յետ սպառել խորհրդակցութեանց ու ամբողջական վերաբծեարումի, Կեդր. Վարչութիւնը միաձայնութեամբ որոշած է փակել ՄԿՀ-ը Յունիս, 2005-ին: Այս որոշումը գիտաւորաբար հետեւանց է այն համոզման, թէ ՄԿՀ այլեւս հայկական ներկայ իրականութեան մէջ չ'արդարացներ իր հիմնական առաքելութիւնը: Խոր գիտակցութեամբ յազդելով Մեզմոյն եղբայրներու տեսչականն ու սասանը, Կեդր. Վարչութիւնը վճարակատարն պիտի շարունակէ յանձնարարել անոնց յիշատակը, Կիպրոսէն ներս թէ այլուր, միշտ գործելով անոնց Միութեան հանդէպ կատարած նուիրատուութեան ոգիով:

Հ.Բ.Ը. Միութիւնը, իր հարիւրամյայ գործունէութեան ընթացքին, ոչ միայն շարունակած է զոյատեւել, այլ՝ բարգաւաճած, որովհետև միշտ գիտակից եղած է հայ ժողովուրդի կարիքներուն, ի պահանջել հարկին ամէն մարտահրաւեր դիմագրաւելու իրկախ նախանձանդու դրոյթեամբ:

Լուիզ Մանուկեան Միման	Աւանազեան	Կատար Ժոյիտեան	Երեւան
Նազար Նազարեան	Փոյ. Աւանազեան, Քանաչեան	Լևոն Քոչարեան	Երեւան
Պերկ Սեդրակեան	Նոյեան	Ռչչեր Մանուկեան	Երեւան
Արդիս Տեմիրճեան	Փոյ. Նախաջան	Պրինց Սեւան	Երեւան
Ալբրտ Կեմեմեան	Փոյ. Նախաջան	Սեմ Սիմոնեան	Երեւան
Ժոզեֆ Պարպեան	Սեմեանցի	Սիման Սիմանեան	Երեւան
Մ. Մայրէլ Անտար	Երեւան	Պատար Տիգրան Քելիբեկեան	Երեւան
Պարոյ Ալաւեան	Երեւան	Պանկի Նազարեան	Երեւան

Կեդրոնական Վարչական Ժողով
Հայկական Բարեգործական
Ընդհանուր Միութեան

Նիւ Եորք
Մարտ 16, 2004



Melkonian Educational Institute to Close in June 2005

In the spirit of the discussion and analyses at the AGBU General Assembly meeting in October, 2002, and consistent with the on-going assessment of our educational institutions and activities worldwide, the Central Board has carefully evaluated AGBU programs in respect to their past achievements, current challenges and future prospects. The Board has done so in furtherance of the goals of the organization and its founding fathers.

The Melkonian Educational Institute (MEI), as a significant and historical institution within AGBU, has been a concern of the Central Board over many years. After extensive deliberations and thorough assessment, the Central Board has resolved unanimously to discontinue MEI in June 2005. This decision is based largely on the Board's conclusion that MEI no longer meets the challenges of its mission in the present context of the Armenian Brothers and is determined to perpetuate their memory through new educational programs to be implemented within and outside Cyprus, in line with the spirit of their donation to AGBU.

Throughout its century-long history, AGBU has survived and thrived primarily because it has recognized and addressed the needs of the Armenian people, taking bold and forward-looking initiatives in challenging times as necessary.

Louise Manoogian Simone, Chairman	Edouard Jakhian
Nazar Nazarian, Vice Chairman, Treasurer	Levon Kebedjian
Berge Setrakian, President	Richard Manoogian
Sarkis Demirdjian, Vice President	Benon Sevan
Arshavir Gundjian, Vice President	Sam Simonian
Joseph Basralian, Secretary	Sinan Sinanian
M. Michael Ansour	Dickran Tevzizian
Carol B. Aslanian	Karnig Yacoubian

For further information regarding the Central Board's decision
please refer to the attached MEI position paper.

New York
March 16, 2004

1

Γραπτό ανακοινωθέν του AGBU, 14 Νοεμβρίου 2003
 Περιοδικό «Χαϊάτσκ», Έτος 6ο, τεύχος 19, Νοέμβριος 2003, σελ. 26
 Հ.Բ.Ը. Միութեան Մամուլի հաղորդագրությունը, 14 Նոյեմբեր, 2003
 «Հայկասց» պարբերաթերթը, Զ. Տարի, Թիւ 19, Նոյեմբեր, 2003, էջ 26
 The AGBU's press release, 14 November 2003
 "Hayatsk" periodical, Year 6, issue 19, November 2003, p. 26

2

Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν κλείνει τον Ιούνιο του 2005,
 (16 Μαρτίου 2004). Η ανακοίνωση του Κεντρικού Διοικητικού Συμβουλίου
 του AGBU, «Χουσιαράρ Μιουτιούν», Μάρτιος 2004
 Մելգոնեան Կրթական Հաստատությունը կը փակուի Յունիս 2005-ին,
 16 Մարտ, 2004. Հ.Բ.Ը. Միութեան Կենտրոնական Վարչական Ժողովի
 յայտարարությունը, «Յուշարար Միութիւն», Մարտ 2004
 Melkonian Educational Institute to close in June 2005,
 16 March 2004. The announcement of the AGBU Central Board
 of Directors, "Hoosharar Mioutune", March 2004

3

Το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν κλείνει τον Ιούνιο του 2005,
 16 Μαρτίου 2004. Η ανακοίνωση του Κεντρικού Διοικητικού Συμβουλίου
 του AGBU, «Χουσιαράρ Μιουτιούν», Μάρτιος 2004
 Մելգոնեան Կրթական Հաստատությունը կը փակուի Յունիս 2005-ին,
 16 Մարտ, 2004. Հ.Բ.Ը. Միութեան Կենտրոնական Վարչական Ժողովի
 յայտարարությունը, «Յուշարար Միութիւն», Մարտ 2004
 Melkonian Educational Institute to close in June 2005, 16 March 2004
 The announcement of the AGBU Central Board of Directors,
 "Hoosharar Mioutune", March 2004

4

Αγανακτισμένοι μαθητές μετά την απόφαση για το κλείσιμο,
 16 Μαρτίου 2004
 Փակումի որոշումէն ընդվզած աշակերտներ, 16 Մարտ, 2004
 Frustrated students after the decision for the closure, 16 March 2004

5

Εκδήλωση διαμαρτυρίας, 16 Μαρτίου 2004
 Բողոքի ցոյց, 16 Մարտ, 2004
 Demonstration protest, 16 March 2004



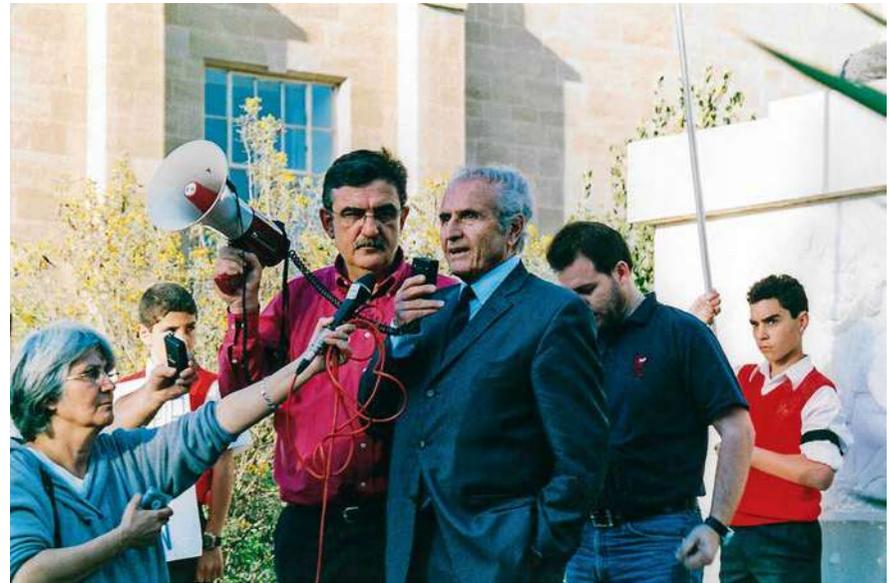
4



5



6



7

6

Καθιστική εκδήλωση διαμαρτυρίας και άναμμα κεριών μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών, 16 Μαρτίου 2004

Բողոքի նստացիոց եւ մոմավառութիւն՝ Անմահ Բարերարներու դամբանին առջեւ, 16 Մարտ, 2004

Sit-in demonstration protest and candle-lighting in front of the Immortal Benefactors' mausoleum, 16 March 2004

7

Εκδήλωση διαμαρτυρίας των πρώην μαθητών του Μελκονιάν, καθηγητών και Αρμενοκυπρίων, με τον Εκπρόσωπο των Αρμενίων Πετρός Καλαϊτζιάν, διακρίνονται: Σίσου Τοροσιάν, Χακόπ Τουτουτζιάν και Μασίς Ντερ Παρτόγ, 24 Μαρτίου 2004

Մելգոնեանցիներու, ուսուցիչներու եւ կիսարհայացիներու բողոքի ցոյց Հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Պետրոս Գալայճեանի

Շուրջը՝ Սիսի Թորոսեան, Յակոբ Թութունճեան եւ Մասիս Տեր Բարթող, 24 Մարտ, 2004

Demonstration protest of former Melkonian students, teachers and Armenian-Cypriots with the Armenian Representative Bedros Kalaydjian

Around: Sissi Torossian, Hagop Tutundjian and Masis Der Parthogh, 24 March 2004

8

Εκδήλωση διαμαρτυρίας μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών, 24 Μαρτίου 2004

Բողոքի ցոյց Անմահ Բարերարներու դամբանին առջեւ, 24 Մարտ, 2004

Demonstration protest in front of the Immortal Benefactors' mausoleum, 24 March 2004

9

Εκδήλωση διαμαρτυρίας στην είσοδο, 24 Μαρτίου 2004

Բողոքի ցոյց մուտքին, 24 Մարտ, 2004

Demonstration protest at the entrance, 24 March 2004

10

Οι καθηγητές μπροστά από την πύλη, 27 Μαΐου 2004

Ուսուցիչները դարպասին առջեւ, 27 Մայիս, 2004

The teachers in front of the gate, 27 May 2004



8



9



10

11-12

Πρέπει να κρατήσουμε ανοικτό το Μελκονιάν πάση θυσία, κύριο άρθρο, περιοδικό «Χαϊάτσκ», Έτος 7ο, 20ό τεύχος, Απρίλιος 2004, σελ. 1

Մելկոնեանը պէտք է բաց պահենք ի դիմ ածէն զդիտողութեան, խմբագրական «Հայտաք» պարբերաթերթ, Է. Տարի, Թի 20, Ապրիլ, 2004, էջ 1

We must keep the Melkonian open at any cost, editorial "Hayatsk" periodical, Year 7, issue 20, April 2004, p. 1

13

Έμμεσο εμπόδιο στην πιθανή πώληση του Μελκονιάν, περιοδικό «Χαϊάτσκ», Έτος 7ο, 20ό τεύχος, Απρίλιος 2004, σελ. 16

Անուղղակի արգելք Մելկոնեանի հնարարի փաճակի վրա «Հայտաք» պարբերաթերթ, Է. Տարի, Թի 20, Ապրիլ, 2004, էջ 16

Indirect obstacle to the possible sale of the Melkonian, "Hayatsk" periodical, Year 7, issue 20, April 2004, p. 16

14

Διαδηλώσεις στο Μελκονιάν, περιοδικό «Χαϊάτσκ», Έτος 7ο, 20ό τεύχος, Απρίλιος 2004, σελ. 31

Բողոքի ցույցեր Մելկոնեանի մէջ «Հայտաք» պարբերաթերթ, Է. Տարի, Թի 20, Ապրիլ, 2004, էջ 31

Protests in Melkonian, "Hayatsk" periodical, Year 7, issue 20, April 2004, p. 31

15

Το Μελκονιάν θα αντισταθεί στο κλείσιμο του σχολείου, περιοδικό «Χαϊάτσκ», Έτος 7ο, 20ό τεύχος, Απρίλιος 2004, σελ. 32

Մելկոնեանը դիմ պիտի կենայ դպրոցի փակումին «Հայտաք» պարբերաթերթ, Է. Տարի, Թի 20, Ապրիլ, 2004, էջ 32

Melkonian will resist school closure, "Hayatsk" periodical, Year 7, issue 20, April 2004, p. 32

HAYATSK APRIL 2004 31

PROTESTS IN MELKONIAN

Since September, we've been hearing rumours, saying that Melkonian will close and the AGBU, the one who could prove to us whether these rumours were true or not kept everything a secret!

We were all very impatient to hear the final decision of the AGBU. They were holding our future in their hands.

After a lot of meetings and discussions, the AGBU came to a final decision on the 15th of March, that the school will close in the summer of 2005.

The news reached our ears the morning of the 16th, the next day! Everybody was badly hit by the news! We had feared that something like that might happen, but we also believed that the AGBU would have taken into consideration the history of the school and its service all these years to the Armenian people all over the Diaspora.

When the decision was taken, the principal spoke with the teachers, and then she arranged a meeting with the students. She told us about the decision of the AGBU, and described this news as "shocking"! We, the students, called this decision a "SECOND GENOCIDE".

If someone had walked around the school the first two hours after the news was heard, they would have seen students and teachers crying, melancholic faces, people shouting "this is not fair", some blaming the AGBU, and others preparing a spontaneous protest.

...In no time all the students were gathered at the school gates shouting "Melkonian-Melkonian", or singing the school's anthem! Others went holding big pieces of paper with slogans, such as "In Gordon we trusted now we are busted", or "Second Genocide". The television channels came and the news was spread all over Cyprus! The students spoke with the journalists, telling them what had happened and what they believed! During the demonstration, some students went to Mr. Gordon Anderson's office, asking for explanations and reasons! However, this was not possible, since our teachers asked these students to leave Mr. Anderson's office. The students listened to their teachers. The protest continued until 2 o'clock. These were the events of the 16th in the school.

The next day, the principal talked to us again. She told us that it's difficult to do demonstrations whenever we wished. So she told us to choose a group of students, who will represent us in our vigil of protests.

The same day another protest occurred, after dinner, at 18:30! All the students gathered in front of the statues of the Melkonian brothers, and holding candles, they sang the school's anthem...

A major demonstration representing all sectors of the Armenian Community in Cyprus also took place. The students gathered in the school's gate, together with older Melkonian graduates, members of the Alumni and other concerned people. Members of the Parliament also came, and told us what actions



they had taken and will take to help us! Fassos Mitsopoulos, a spokesman of the right-wing Democratic Rally party (DISY) said, "this is not just a school, it is a symbol for the whole Armenian nation, a symbol for Cyprus." They said that the Cypriot Government is with us! The demonstration ended with Melkonian's anthem sung by students and the placing of over 300 flowers on Krikor and Garabed Melkonian's monument.

These protests did not happen because the students wanted to lose lessons, as some might think! No! In fact we held our second and third major vigils outside school hours. The purpose of these protests was to prove that we, the students of Melkonian love our school, and we respect our school and the dreams of the Melkonian brothers! We held these demonstrations to prove to the AGBU, that we shall not let our school close! Because this is not just an Armenian school! This is a small Armenia...

Ellie Semerjian, 5th form

HAYATSK APRIL 2004 32

MELKONIAN WILL RESIST SCHOOL CLOSURE

The Staff at Melkonian Educational Institute (MEI) were officially informed this week by the Central Board of the Armenian General Benevolent Union (AGBU) that the School is to close in June 2005. On informing the Staff, the AGBU presented a position paper which set out the basis upon which this decision was taken.

Whilst the AGBU has taken into consideration 'continuing deficit levels', it insists that financial considerations have not been the primary issue. Rather, the AGBU cites the MEI's 'recent educational performance' as a key element in the decision to close the School. Indeed, the AGBU goes on to say that, if the MEI 'provided exceptional opportunities to its students as it had done in the past (comparing here with the role of the School in the 1960s), substantial subsidisation would be warranted'. Their conclusion is that 'unfortunately this is not the case...'

We would like to make it clear, that during the whole process so far, the Staff at Melkonian have not had any opportunity to know the detailed criteria upon which their work was being judged, nor have they been party to, or had any chance to challenge any report relating to the quality of the teaching and learning in the School. Indeed, the Staff can verify that in reaching the conclusion that MEI no longer meets the challenges of its mission', no classroom has been visited nor has any qualified person made any professional inspection of the main work of the School: that is, teaching and learning.

It can only be assumed that conclusions about the recent educational performance of the current School, which the AGBU says was the focus of attention in evaluating the School, were made upon reports made by persons unqualified to assess the standards achieved by the School.

The Staff at the School strongly refute the allegation that the School does not provide exceptional opportunities to its students. We are affronted that we are currently judged to be failing our students in this respect. Indeed, we would say that the educational opportunities provided are of a high and continually improving standard. Those who have ever worked in an educational establishment will be aware of the complex nature of assessing standards achieved. It seems that conclusions have been arrived at here on a basis unknown and by persons unqualified.

We are confident that any knowledgeable examination of the outcomes of an education at MEI, be they either tangible, such as external examination results or numbers of students going on to higher education, or less tangible, such as the personal qualities of the young adults graduating from the School, could not come to the conclusion quoted above. It can also be demonstrated, that rather than declining standards, the School has in recent years improved standards of curricular provision and student achievements well beyond those of the 1960s. This is despite the fact, that in the words of the AGBU, 'compared to similar institutions in the area, MEI requires a relatively much lower financial commitment'. We feel that excellent value for money is being provided.

Although the AGBU acknowledges the 'diligent efforts of the current teaching staff, their conclusion that subsidy be withdrawn and the School closed on the basis of a failure to provide exceptional educational opportunities, is unacceptable to us. In addition, we strongly suspect that the unfounded argument of declining standards is nothing other than smoke screen, designed to pave the way for an ultimate sale of the land on which MEI has stood since 1926. Further, we believe that we have built, and could continue to build, a School of great worth. Rather than abandoning the School at this stage in its history, we are prepared to resist the planned closure and do all we can to ensure that the Educational Institute built on this site continues to exist beyond June 2005.

All Staff at Melkonian Educational Institute

Δημοσιεύματα στον τοπικό, αρμενικό και διεθνή τύπο, 2009
Լոյս տեսած են տեղական, հայրենի և արտասահմանի մամուլի մեջ, 2009
Announcements published in the local, Armenian and international press, 2009

Լրատու

Թիւ 11
 Ապրիլ 2009

Կիպրահայ Դամայնքի Պետական Ներկայացուցչի զրատեսուկի

Սիրելի հայրենակիցներ,

Պաշտոնավարությանս գրեթե երեք տարիներուն ընթացքին, «Լրատու»ի եռամսեայ կանոնաւոր հրատարակութեանը, Կիպրահայութիւնը տեղեակ պահեցի մեր գաղութին հետ առնչուող հարցերուն, ինչպէս նաեւ տարուած յստակ ու քափանցիկ գործունէութեանս մասին:

Այս քիւով, պարտք կը զգամ շատ կենսական հարցի մը շուրջ մտահոգութիւններս ձեզի հետ բաժնելու, որովհետեւ անոր անորոշ ապագան ու ներկայ ընթացքը, կը յուզէ ոչ միայն Կիպրահայութիւնը այլ համայն հայութիւնը: Վստահ եմ ենթադրեցիք, որ ակնարկութիւնս Մելգոնեան Կրթական Դաստատութեան վերջին իրադարձութիւններուն մասին է:

Ինչպէս բոլորը տեղեակ էք, այս տարուայ Յունուար 22-ին, Դ.Բ.Ը.Մ. Կեդրոնական Վարչութեան ատենապետը տեսակցութիւն մը ունեցաւ Կիպրոսի Դանրապետութեան նախագահ Տիմօթիոս Խրիստոֆիասին հետ, ներկայութեամբ այլ անձնաւորութիւններու, քննարկելու Մելգոնեան Կրթական Դաստատութեան հոգատարածքին ճակատագիրը եւ նոր ծրագիրներ կամ առաջարկներ ներկայացնելու կառավարութեան:

Խոցելի կէտը այն է, թէ գաղութ շահագրգռող ամենանուրբ հարցին կապակցութեամբ հանդիպում մը տեղի կ'ունենայ պետական մակարդակի վրայ, որու ընթացքին կ'անտեսուի Կիպրահայ Դամայնքի Պետական Ներկայացուցիչը, որ ըստ հանգամանքի, այս պարագային պէտք է առաջին հրաւիրուող անձը ըլլար: Անոր ներկայութիւնը կենսական պէտք է համարենք բոլոր կողմերը եւ ընդունին, թէ վերջ ի վերջոյ, ան կը ներկայացնէ Կիպրահայութեան փափաքներն ու պահանջները եւ

21

2
ԼՐԱՏՈՒ

Ներկայացուցչին պատասխանատուութեան ծիրէն ներս ինքնաբերաբար կ'ընդգրկուի Մելգոնեան Կրթական Դաստատութեան առկա մնացած ապագան:

Այս այցելութեան մասին բողոքագիրներ հրապարակուեցան Մելգոնեանի Կիպրոսի եւ Քալիֆորնիոյ Սանուց Միութիւններու, ինչպէս նաեւ Դոկտ. Վարդան Օզինեանի կողմէ ուղղուած Նախագահ Խրիստոֆիասին, որոնք անդրադարձան Պետական Ներկայացուցչին բացակայութեան: Իմ կարգիս, Փետրուար ամսուայ ընթացքին մտերմիկ գրոյց մը ունեցայ Դանրապետութեան Նախագահին հետ եւ ապա գրաւոր նամակ մը յղելով անոր, մատնանշեցի բացակայութեանս պատճառաւ համայնքս պատշաճօրէն տեղեակ չպահելու իրականութիւնը: Իր կարգին, Նորին Վսեմութիւն Պրն. Խրիստոֆիաս նամակով մը զիս տեղեկացուց, թէ յառաջիկայ նմանօրինակ հանդիպումներուն տեղեակ պիտի պահուին Կրթական եւ Ներքին գործոց Նախարարութիւններն ու Կիպրահայ Դամայնքի Պետական Ներկայացուցիչը:

Վերլուծումներ կատարելու եւ գուշակութիւններ ընելու տրամադրութիւն չունիմ, ո՛չ ալ նպատակ ունիմ հարցականի տակ դնելու Դ.Բ.Ը.Մ. Կեդրոնական Վարչութեան ապագայ ծրագիրները: Դաստարակ յայտարար մը կայ, որ բոլորս կը յուզէ որպէս Դայ եւ Ափիւռքահայ: Սպիտակ ջարդին ու ծուլման դէմ պայքարելու միակ վահանը Դայ դպրոցն է ու հայեցի դաստիարակութիւնը: Արեւմտահայերէնը նահանջի մէջ է, իսկ Մելգոնեանի փակումով Ափիւռքահայութիւնը եւ ի մասնաւորի՝ Կիպրահայութիւնը իրաւագրկուեցաւ իր ազգային դրոշմէն եւ գոյատեւելու իր միակ կրթօճախէն: Որպէս Կիպրահայ Դամայնքի գործող Պետական Ներկայացուցիչ, ակամայ ժառանգեցի այս ծանր բեռը, որու բարւոք լուծումին համար կարիքը կայ համագործակցութեան եւ միասնականութեան: Այս ժամանակշրջանը, մեզի համար շատ աւելի ծանր է քան տիրող համաշխարհային տնտեսական տագնապը: Մի քանի տարիէն, թերեւս կա-

22

ԼՐԱՏՈՒ
3

րելի ըլլայ վերականգնել աշխարհի տնտեսական հաւասարակշռութիւնը, սակայն դարձեալ Մելգոնեան մը ստեղծել անկարելի պիտի ըլլայ: Ես ճիգ պիտի չխնայեմ խնդրոյ առարկայ կողմերուն միջեւ համադրողի դերակատարութիւն ունենալու եւ կոչ կ'ուղղեմ բոլորին գործակցելու քանի ուշ չէ: Յանձնարարելի է մէկդի դնել անտեղի պատճառաբանութիւնները եւ անկողմնակալօրէն գործակցիլ՝ ի շահ մեր նոր սերունդի գոյատեւան եւ ազգային դիմագիծի պահպանման:

Գալով Երեսփոխանական Գրասենեակի եւ Ազգային Առաջնորդարանի մօտալուտ միացեալ ձեռնարկին, հաճոյքն ունիմ փոխանցելու, թէ «Լրատու»ի այս քիւին հետ պիտի գտնէք Ս. Մակարավանք ուխտագնացութեան թերթիկը: Մայիս 10-ին, երկրորդ անգամ ըլլալով, ծրագրած ենք դարձեալ այցելել բըռնագրաւեալ մեր վանքը, վերանորոգելու մեր ուխտը: Յոյսով ենք, որ մեծ քիւով ազգայիններ իրենց մասնակցութիւնը կը բերեն այս ուխտագնացութեան:

Սիրելիներ,
 Խօսքիս աւարտին, Դայ Առաքելական Եկեղեցւոյ Ս. Չառիկին առիթով ընդունեցէք սրտագին բարեմաղթութիւններս:

Քրիստոս յարեաւ ի մեռեալս,
 Օրձնեալ է Յարութիւնն Քրիստոսի:

Վարդգէս Մահտեսեան
 Կիպրահայ Դամայնքի Պետական Ներկայացուցիչ

23

21-23

Η επιστολή του Εκπροσώπου των Αρμενίων Βαρτέκς Μαχτεσιάν «Λραντού», τεύχος 11, Απρίλιος 2009

Հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդգէս Մահտեսեանի նամակը «Լրատու», թիւ 11, Ապրիլ, 2009

Letter by the Armenian Representative Vartkes Mahdessian “Lradou”, issue 11, April 2009

ՀԱՅ ԼԵՉՈՒՆ ՈՒ ԺԱՌԱՆԳՈՒԹՅՈՒՆ ԿՏԱՆԳԻ ՄԵՋ ԵՆ

ՍՓԻՒՌԻ ՀԱՄԱՅՆՔՆԵՐԸ ԱՆՅԵՏԱՑՈՒՄԻ Կ'ԱՌԱՋՆՈՐԴՈՒՄԻՆ ԵՐԲ ԴՊՐՈՑՆԵՐ ԳՈՅՈՒԹՅՈՒՆ ԶՈՒՆԵԱԼ

ՄԻԱՑԵՔ ՍՏՈՐԱԳՐԱՅԱՄԱՔԻՆ՝ ՓՐԿԵԼՈՒ ԵՒ ԿԵՐԱԲԱՆԱԼՈՒ ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆԸ

Հայ լեզուն, մշակույթը եւ պատմութիւնը անհետացումի անմիջական վտանգի ներքեւ կը գտնուին երբ միջոցներ ձեռք չեն առնուիր ապահովելու վերապրումը եւ զարգացումը Սփիւռքի հայ համայնքներուն՝ աշխարհի տարածքին:

Հայաստանի երիտասարդ Հանրապետութիւնը պէտք ունի զօրաւոր Սփիւռքի մը, առանց որուն ան չի կրնար գոյատեւել:

Միակ միջոցը ներկայ եւ ապագայ հայ սերունդներուն ազգային ինքնութիւնը պահելու՝ գոյութիւնը եւ դպրոցներու ուր հայ աղջիկներ ու տղաք գիտակցին իրենց մարդկային իրաւունքներուն ու դաստիարակչին՝ ապահովելու համար գոյեթոք եւ զարգացումը իրենց համայնքներուն:

Այս տեսակ կրթարան մըն է Կիպրոսի Մելգոնեան Հաստատութիւնը, որ անարդարօրէն փակուեցաւ Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան (Հ.Բ.Ը.Մ.) Կեդրոնական Կարգութեան կողմէ: Եւ, Եւրոպայի, Միջին Արեւելքի եւ աշխարհի զանազան վայրերու ներկայ եւ ապագայ հայ սերունդները զրկուեցան իրենց սեփական լեզուով իրենց ժառանգութիւնը ճանչնալու մարդկային արդար իրաւունքէն:

Միացէք Համաշխարհային այս Ստորագրահաւաքին՝ դիմելու Կիպրոսի Հանրապետութեան Կառավարութեան՝ որ համոզէ Հ.Բ.Ը.Մ.ի Կեդրոնական Կարգութիւնը, որպէսզի այս վերջինը հաւանի պատմական Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը վերաբանալու նոր տեսիլքով մը՝ զայից սերունդներուն համար, իր ներկայ վայրին, Նիկոսիոյ մէջ:

ՍՏՈՐԱԳՐԱՅԱՄԱՔ ԿԵՐԱԲԱՆԱԼՈՒ ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆԸ ՆԻԿՈՍԻՈՅ ՄԵՋ, ԿԻՊՐՈՍ

Մենք ստորագրահաւաքի մասնակիցներ, կ'առաջարկենք Կիպրոսի Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան փակումին, եւ կը փառաբանենք զայն տեսել վերաբացում իր ներկայ տարածքին վրայ, իրեն ռսման երկրորդական մակարդակով կրթարան մը՝ ծառայելու Եւրոպական Միութեան եւ շրջակայ վայրերու ըրող հայերուն:

Մենք կը գիտակցինք այն կենսական դերին որ ունեցած է Հաստատութիւնը անցող 80 տարիներուն՝ պահպանելով ու զարգացնելով հայ լեզուն, մշակույթը եւ պատմութիւնը եւ պաշտպանելով հայ ինքնութիւնը ամէնուրեք:

Իրեն միակ հաստատութիւնը իր տեսակին մէջ, որ հայ ուսանողները կ'ապահովէ իրենց ուրոյն ժառանգութեան վրայ խառնուած կրթութեան մը եւ օրէնքով պաշտպանուած սեփական լեզուով, մենք կը խնդրենք որ միջոցներ ձեռք առնուին ապահովելու անոր պահպանումը: Կը խնդրենք որ Հաստատութեան իմաստի ու բարեբար Կարապետ Մելգոնեանի փառանքները յարգուին: Կը խնդրենք նաեւ որ այս տարածքը մնայ պատմամշակութային Ազգային ժառանգութեան վայր՝ ինչպէս յայտարարուած է Կիպրոսի Հանրապետութեան անձեռնմխելիութեան հրամանագրով:

Կը խնդրենք որ պաշտպանէք աշխարհափոխ հայերու մշակոյթն ու ինքնութիւնը՝ երաշխաւորելով որ վերաբացուի կրթութեան այս մեծ կերտը եւ առիթ տրուի որ ան ծաղիկ ու բարգաւաճի եւ իրմով բարգաւաճին հայրողիներու ապագայ սերունդները ամէնուրեք:

ՍՏՈՐԱԳՐԱՅԱՄԱՔԻՆ, ԿԱՅՔԷՋՈՐ ՀԵՏԵԻՆԵԱՒ, ՀԱՄԱՅԻՆ, www.midk.org



* Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը իմաստեալ 1928ին առկազակալ Կիպրոսի մէջ իրեն որդանց՝ երկից մը հայաթաքելով Տեղապահութեան հարիւրաւոր վերապրոջներուն: Այս գիտակցութեամբ, պատմական շնորհը անձեռնմխելի յարաւարուած են Կիպրոսի Հանրապետութեան կողմէ՝ իրեն Կղզիին ազգային ժառանգութեան մէջ ծագ:

* Դրոշմու կողմէ տնկուած ծառերը կը ներկայացնեն օդիցից բարգաւաճող հայկական համայնքները: Այս պատճառով է որ Կիպրոսի Հանրապետութիւնը Հաստատութիւնը կը սնանուի «ապրտպանուող» պատմական վայր՝ իրեն ընդդրականից վերապրումի եւ յոյսի:

* Մելգոնեան շրջանաւարտներ իրենց որոշակ օգտին ամէնուրեք՝ ըզայով առաւորող դիմելու գրաստութեան, արուեստներու, զնորութեան եւ անտարբան ասպարէզներու մէջ:

* Հագարաւոր հայեր որոնք անցած են Մելգոնեանէ ուսուցաս դիմելու գրաստին իրենց համայնքներէն ներս, ռաւանակով առաւորներ իրենց ապարէզներուն մէջ եւ աստուրելով հայ մշակոյթին, կրթութեան, լեզուին ու ազգային ինքնութեան զարգացումին:

* Մելգոնեան Հաստատութիւնը հասցրած է հազարաւոր ուսանողներ եւ ուսուցիչներ որոնք իրեն Յարկեմանեցորդութեան Դեսպաններ՝ Կիպրոսի ժողովարանի արդար ապացոյց կը պատշաճան, որոշեալի իրաւացի բուժում մը գտնէ Կղզիին Հարցը:

24
Συμετάσχετε στη συλλογή υπογραφών για να σωθεί και να ξανανοίξει το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν
Միացէք ստորագրահաւաքին՝ փրկելու եւ վերաբանալու Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը
Join the collection of signatures to save and re-open the Melkonian Educational Institute

CyprusMail

Can our relationship with Greece get back on track?

GREECE'S Prime Minister Costas Karamanlis said that Greece would always provide its support to the Cypriot people, making every possible effort to help the drive for a fair, viable and workable solution to Cyprus problem.

Speaking to the Cyprus News Agency ahead of his arrival on the island yesterday, he said that his official two-day visit was "another opportunity to express, in the most emphatic, the clearest possible, way the unwavering support of Greece for the struggle to redress the blatant injustice of the last 35 years".

This type of rhetoric, which was repeated yesterday, is an indication of the lack of real co-operation between Athens and Nicosia. It is a return of the slogan of the past, 'Cyprus decides and Greece supports', which was Athens' diplomatic way of saying that it did not want to be a party to some of Nicosia's more bizarre foreign policy choices. It was happy to give public support for the decisions of Cyprus governments - as long as it did not have to take any responsibility for them.

The only period where this was not the case was the presidency of Glafcos

Why the Melkonian school must reopen

ON APRIL 24 we remember the victims of the Turkish Genocide against the Armenian population of Asia Minor. We honour the Armenian nation and its suffering through resolutions and emotional speeches.

In my opinion, there is a much better way to act: let's reopen the Melkonian school. We owe it to the surviving, active Armenian community here, we owe it to ourselves because the Armenian community is a part of us.

Despite our participation in pan-European campaigns to respect multiculturalism (after all, 2008 was the Year of Multiculturalism) and despite the declarations by governments to mark the multicultural character of our homeland, a living part of our culture and the history of our country has been allowed to wither and eventually to close - the historic Melkonian school.

This school played a vital role in the past 80 years towards the support and development of the Armenian language, culture and history, as well as for the preservation of this nation's identity. It was the only institute of its kind in the whole of Europe that provided an education to Armenian students, with this education based on their heritage and the language of learning being in Armenian.



Comment

Eleni Theocharous

The Melkonian Educational Institute was established by the great visionary Garabed Melkonian as an orphanage in 1926 to provide shelter and protection to hundreds of survivors of the genocide. The building that housed the school until its closure - that currently houses the Aglandjia Gymnasium - is protected by the Republic of Cyprus as a part of our national heritage.

The forest that surrounds it was planted by orphans, the first inhabitants of the orphanage, to remind us all of the genocide. Each tree represents one of the many Armenian communities scattered across the world. It is therefore a holy place and a historic one that symbolises the hope that other genocides are not perpetrated in this world.

Thousands of Armenians from all over the world have studied at the Melkonian when

it eventually became a school and many loved Cyprus, carrying with them the drama and the history of this island, the culture and its suffering, to the rest of the world.

Many have excelled and distinguished themselves, becoming the leaders of the Armenian communities in every country, while also contributing in various fields towards the development of the Armenian culture, education, language and national identity. Thousands of graduates have left their mark in world history by distinguishing themselves in literature, the arts and sciences and in the field of business. At the same time, they became ambassadors of Cyprus supporting the just cause of the people of Cyprus vying for a fair solution to the Cyprus problem.

Included among the many who passed through the Melkonian are Bedelian, Abcarian, Vahan Tekeyan and so many other eminent scientists, artists, musicians, teachers, writers, historians and athletes who have lived and still live among us.

Many of the students who were at the Melkonian when it suddenly closed have found themselves in a dire situation, not knowing what to do. Furthermore, the closure of the Melkonian has also endangered the Nareg elementary school because its graduating pupils who do not have a secondary Armenian school to continue to are now making

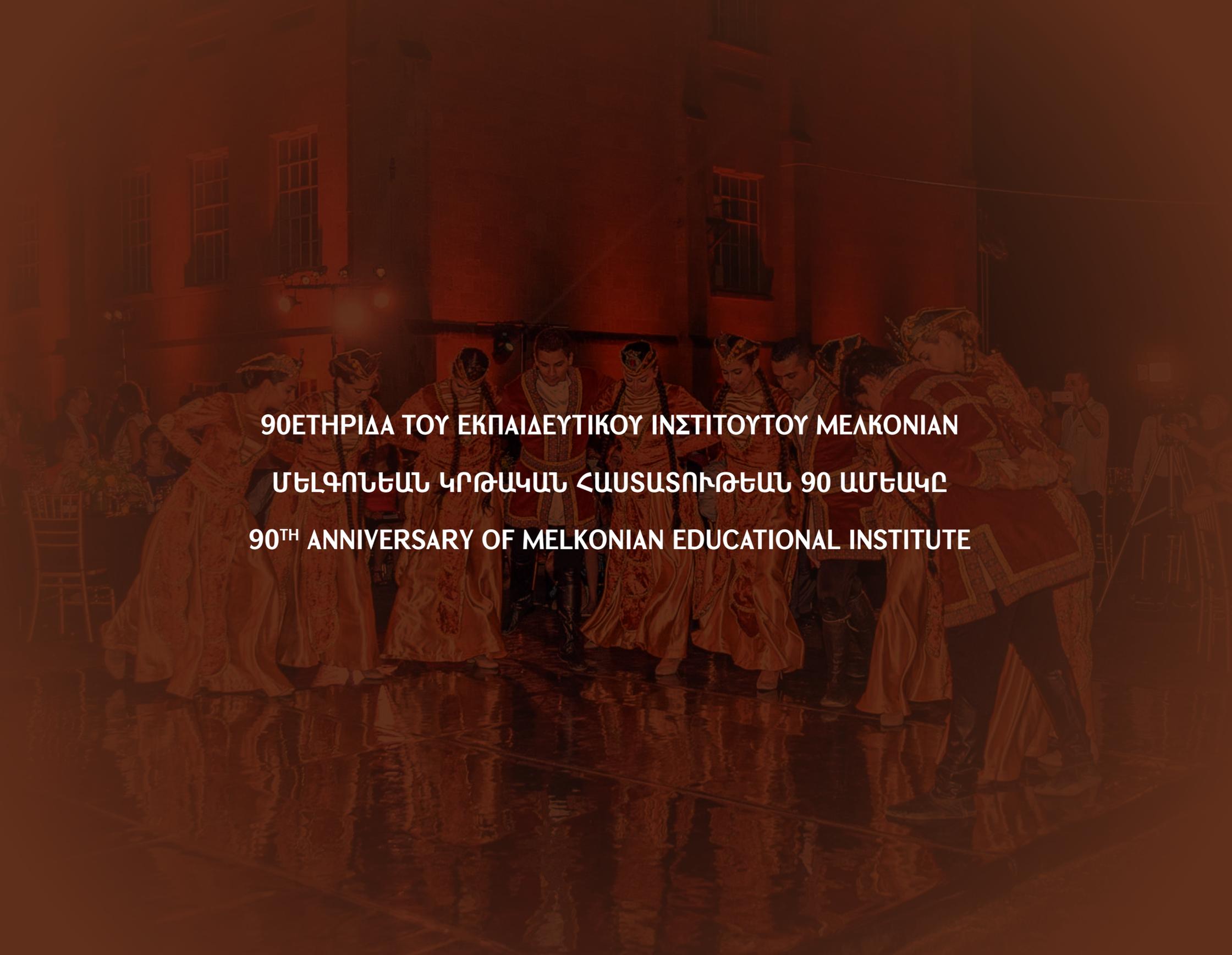
other choices as regards their primary education.

All these constitute a real threat to the Armenian language, culture and civilisation. They are leading Armenians to assimilation, instead of incorporating them with their unique characteristics within Cypriot society as has happened for almost a century. Incorporation, instead of assimilation, is a fundamental principle of the European Union which is implemented in the case of migrants. Even more so, this should be the case for living communities of a member state.

It is, therefore, necessary to save the Melkonian. To help it reopen. Our devotion to the meaning of multiculturalism should be deep and sincere and addressed with actions towards every community of Cyprus.

The civilisation and creativity of the Armenians of Cyprus is a benefit to us all, it is not a detriment. Nor is this something to display in museums in a few years. Equally so, the land of the historic Melkonian school is not even for sale, neither for commercial exploitation or even for prime development of luxury hotels.

■ Dr Eleni Theocharous is an MP for the DISY party and a candidate for the European Parliamentary elections. As an active member of the Doctors of Cyprus, she has travelled on many occasions to Armenia and Nagorno-Karabakh



**90ΕΤΗΡΙΑΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ
ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 90 ԱՄԵԱԿԸ
90TH ANNIVERSARY OF MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE**

90ΕΤΗΡΙΔΑ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ

Παρά το πρόωρο κλείσιμο του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν, το διάστημα 14-21 Ιουλίου 2016, αρκετές εκατοντάδες απόφοιτοι, πρώην μαθητές και καθηγητές, καθώς και φίλοι της σχολής, συγκεντρώθηκαν από όλον τον κόσμο, για να εορτάσουν την 90ετηρίδα της, η οποία έγινε πραγματικότητα χάρη στη Οργανωτική Επιτροπή της 90ετηρίδας και τη στήριξη των Φίλων του Μελκονιάν στην Κύπρο.

Το βράδυ της 15ης Ιουλίου προβλήθηκε στο ξενοδοχείο «Χίλτον» η ταινία-ντοκιμαντέρ «Ναός Φωτός» για την ιστορία και τα επιτεύγματα του Μελκονιάν και των αποφοίτων του, που ετοιμάστηκε χάρη στις προσπάθειες του Συνδέσμου Αποφοίτων του Μελκονιάν στο Λίβανο.

Στις 16 Ιουλίου, στον χώρο της σχολής προσφέρθηκε δείπνο, στο οποίο παρευρέθηκαν ο Προεδρεύων της Δημοκρατίας Δημήτρης Συλλούρης, ο Εκπρόσωπος των Αρμενίων Βαρτκές Μαχτεσιάν και η σύζυγός του, κυβερνητικοί αξιωματούχοι και δημοτικοί σύμβουλοι. Η βραδιά ξεκίνησε με επιμνημόσυνη τελετή για τους Αθάνατους Ευεργέτες Κρικόρ και Καραμπέτ Μελκονιάν, ενώ ύστερα οι παρευρισκόμενοι έψαλαν τον ύμνο του Μελκονιάν.

Το δείπνο-χορός ξεκίνησε με τους εθνικούς ύμνους της Κύπρου και της Αρμενίας και τον ύμνο του Μελκονιάν. Η τελετάρχης Αρσινέ Σιρβανιάν (απόφοιτος του 1986) τίμησε τον γηραιότερο επιζώντα απόφοιτο Δρα Ντανιέλ Αμπντουλιάν (1944), ενώ ακολούθησε ομιλία από τον απόφοιτο του 1959, πρώην καθηγητή του Μελκονιάν και πρώην Διευθυντή των Δημοτικών Σχολείων Ναρέκ, Βαρτάν Ταστζιάν, ο οποίος απηύθυνε εγκάρδια έκκληση για επαναλειτουργία της σχολής. Ακολούθησε παράσταση από το χορευτικό σχήμα «Σιπάν» του Χαμαζκαϊν, με χορογράφο τον Κρικόρ Κελεσιάν.

Την επόμενη μέρα τελέστηκε μνημόσυνο για τους αδελφούς Μελκονιάν στον καθεδρικό ναό Σουρπ Αστβατζατζίν (Παναγίας Θεοτόκου) και το βράδυ διοργανώθηκε δείπνο στην αυλή του Μελκονιάν, αφιερωμένο στους καθηγητές που είχαν υπηρετήσει στο Ινστιτούτο για πέντε ή περισσότερα χρόνια. Ο τελετάρχης της ημέρας, καθηγητής Δρ Μηνάς Κοτζαγιάν, μετέφερε το γράμμα ευλογίας και χαιρετισμού του Αρμένιου Πατριάρχη της Ιερουσαλήμ Νουρχάν Μανουκιάν. Τιμήθηκαν περισσότεροι από 20 πρώην καθηγητές, ενώ ο Δρ Κοτζαγιάν τόνισε το ρόλο του Μελκονιάν και την αναγκαιότητα επαναλειτουργίας του.

Τις επόμενες ημέρες επακολούθησαν κοινωνικές συγκεντρώσεις και ταξίδια στα ορεινά αξιοθέατα και τους θαυμάσιους παραθαλάσσιους χώρους διασκέδασης του νησιού.

90TH ANNIVERSARY OF MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

Despite the untimely closure of the Melkonian Educational Institute, several hundreds of graduates, former students and teachers, as well as friends of the school, gathered from around the world to mark the 90th anniversary of the school between 14-21 July 2016, which became a reality thanks to the 90th anniversary Committee and the support of the Cyprus Melkonian Friends.

On the evening of 15 July, the “Temple of Light” documentary film was screened at the “Hilton” hotel about the history and the achievements of the Melkonian and its graduates, which was prepared thanks to the efforts of the Melkonian Alumni Association in Lebanon.

On 16 July the school grounds hosted a banquet, attended by the Acting President of the Republic Demetris Syllouris, the Armenian Representative Vartkes Mahdessian and his wife, government official and municipal councillors. The evening began with a memorial service for the immortal benefactors Krikor and Garabed Melkonian, while later on those present sang the Melkonian’s anthem.

The banquet-ball started with national anthems of Cyprus and Armenia, and the anthem of the Melkonian. Mistress of ceremonies Arsine Shirvanian (1986 graduate) honoured the oldest surviving graduate, Dr. Taniel Abdulian (1944), followed by a speech from 1959 graduate, former Melkonian teacher and former Nareg Elementary Schools’ Headmaster. This was followed by a performance of Hamazkayin’s “Sipan” dance group, choreographed by Krikor Keleshian.

The following day, a memorial service was held at the Sourp Asdvadzadzin (Virgin Mary) cathedral and in the evening a banquet was organised at the courtyard of the Melkonian, dedicated to the teachers who had served at the Institute for five or more years. The master of ceremonies of the day, teacher Dr Minas Kojayan, conveyed the blessing and greeting letter of the Armenian Patriarch of Jerusalem emphasised the Melkonian’s role and the necessity of its re-opening.

The following days were full of social gatherings and trips to the island’s picturesque mountains and wonderful seaside resorts.

ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 90 ԱՄԵԱԿԸ

2016 Յուլիս 14-21, շուրջ երկու հարիւր մելգոնեանցիներ, Աստրալիայէն, Մ. Նահանգներէն, Քանադայէն, Թայլանտէն, Ուրուկուայէն, Անգլիայէն, Ֆրանսայէն, Յունաստանէն, Արեւելեան Եւրոպայի երկիրներէն, Հայաստանէն, Երուսաղէմէն, Լիբանանէն եւ Ծոցի երկիրներէն կը ժամանեն Կիպրոս, մասնակցելու համար Հաստատութեան 90-ամեակին նուիրուած ձեռնարկներուն, որոնք տեղի կ'ունենան Յուլիս 16-17-ին, կազմակերպութեամբ 90-ամեակի Կազմակերպիչ Յանձնախումբի եւ օժանդակութեամբ Կիպրոսի Մելգոնեանի Բարեկամներու:

Ուրբաթ, Յուլիս 15-ին երեկոյեան «Հիլթըն» պանդոկի սրահներէն մէկուն մէջ ցուցադրուեցաւ Լիբանանի Մելգոնեան Սանուցի ջանքերով պատրաստուած «Տաճար Լուսոյ» վաւերագրական ժապաւէնը:

Շաբաթ, Յուլիս 16-ին, Հաստատութեան շրջափակին մէջ տեղի կ'ունենայ Հաստատութեան 90-ամեակի ճաշկերոյթ-խրախճանքը: Գեղեցկօրէն լուսաւորուած է ամբողջ շրջափակը: Ներկայ են Կիպրոսի Հանրապետութեան նախագահի ներկայացուցիչ Տիմոթիոս Սիլլուրիսը հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդգէս Մահտեսեանը եւ տիկինը, Աղլանճայի փոխքաղաքապետուհին Կազմակերպիչ Յանձնախումբի անդամները կիպրաբնակ մելգոնեանցիներ, Հոգեւոր Հայրեր եւ մեծ թիով նախկին ուսուցիչներ:

Անմահ Բարերարներու դամբանին առջեւ տեղի կ'ունենայ պաշտամունքի արարողութիւնը: Ներկաները յուզումնախառն կ'երգեն Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան քայլերգը:

Ճաշկերոյթ-խրախճանքը կը սկսի Կիպրոսի, Հայաստանի Հանրապետութեան եւ Մ.Կ. Հաստատութեան քայլերգներով: Հանդիսավարուհին, մելգոնեանցի Արսինէ Շիրվանեանը, որ միաժամանակ նախաձեռնողը եւ 90-ամեակի Կազմակերպիչ Յանձնախումբի ժրաջան ատենապետուհին է, իր սրտի խօսքին մէջ կը յայտնէ որ այս տօնակատարութիւնը Մ.Կ. Հաստատութեան առաքելութեան վերանորոգ սկիզբի մը առիթ կը հանդիսանայ: Ապա նախագահի ներկայացուցիչ Տիմոթիոս Սիլլուրիսը եւ հանդիսավարուհի Արսինէ Շիր-

վանեանը կը պատուեն երիցագոյն մելգոնեանցի Տոքթ. Դանիէլ Ապտիւլեանը: Ապա ելոյթ կ'ունենայ Համազգայինի «Սիփան» պարախումբը, պարուսոյց Գրիգոր Քէլէշեան:

Օրուան գլխաւոր պատգամախօսը՝ վաստակաշատ ուսուցիչ եւ տնօրէն Վարդան Թաշճեանը կոչ կ'ուղղէ որ վերաբացուի Հաստատութիւնը, որպէսզի մեր զաւակներն ու անոնց զաւակները յառաջիկայ տարիներուն անցնին այս շէնքերուն եւ Անմահ Բարերարներուն տեսիլքով ստեղծուած հայաբոյր ու հայատրոփ լուսոյ տաճարէն, որպէսզի մեր պաշտելի Բարերարներուն աճիւնները անգամ մը եւս գտնեն, վերագտնեն իրենց յափտենական հանգիստը, եւ ապա խոստացաւ դարձեալ գալու եւ զարնելու այդ զանգակը կամաւորաբար:

Յաջորդ օրը, Կիրակի, Յուլիս 17-ին, Նիկոսիոյ Ս. Աստուածածին եկեղեցոյ մէջ հոգեհանգստեան պաշտօն կը կատարուի Անմահ Բարերարներու հոգիներուն համար: Նոյն օրը երեկոյեան, Հաստատութեան շրջափակին մէջ տեղի կ'ունենայ Մ.Կ. Հաստատութեան մէջ հինգ եւ անցի տարիներ պաշտօնավարած ուսուցիչներուն նուիրուած խրախճանքը: Օրուան հանդիսավարը՝ ուսուցիչ Դոկտ. Մինաս Գոճայեանը կը փոխանցէ Երուսաղէմի Պատրիարք Ամենապատիւ Տ. Նուրիան Արքեպս. Մանուկեանի օրհնութեան եւ ողջոյնի գիրը: Հանդիսութեան ընթացքին անցի քան քան հայ եւ կիպրայոյն ուսուցիչներ կ'արժանանան բարձր գնահատանքի ու ծափողջոյններու: Այնուհետեւ օրուան հանդիսավարը խօսափողը կը յանձնէ ելոյթ ունենալ փափաքողներուն, որոնք իրենց յուշերուն ընդմէջէն կը շեշտեն Մելգոնեանի դերը եւ անոր վերաբացման անհրաժեշտութիւնը:

Յաջորդ օրերուն կը շարունակուին ընկերային հաւաքոյթները եւ պոստայները դէպի կղզիին գեղատեսիլ լեռներն ու ծովեզերեայ սքանչելի զբօսավայրերը:

1

Το έμβλημα της 90ετηρίδας, σχεδιαστής:
Αρά Κεοσκεριάν

90-ամեակի պաշտօնական տարբերանշանը,
հեղինակ Արա Քոշկերեան

The 90th anniversary emblem, designer:
Ara Keoshgerian



2

Το έμβλημα της 90ετηρίδας του Συνδέσμου Αποφοίτων
του Λιβάνου, σχεδιαστής: Σεβάκ Σεροπιάν

Լիբանանի Սանտից Միութեան 90-ամեակի
տարբերանշանը, հեղինակ Սեակ Սերոբեան

The 90th anniversary emblem of the Lebanon Alumni
Association, designer: Sevag Seropian



3

Πρώην μαθητές του Μελκονιάν από όλο τον κόσμο
μαζεμένοι στην είσοδο, 16 Ιουλίου 2016

Մուտքին հաւաքուած աշխարհացիի
մելգոնեանցիներ, 16 Յուլիս, 2016

Former Melkonian students from around the world
gathered at the entrance, 16 July 2016

3



4



5

4 Μπροστά από το κτίριο των αγοριών, 16 Ιουλίου 2016
Տղոց շէնքի նուարին, 16 Յուլիս, 2016
In front of the boys' building, 16 July 2016

5 Τελετή μπροστά από το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών στο Μελκονιάν
Στο κέντρο: Εκπρόσωπος των Αρμενίων Βαρτκές Μαχτεσιάν, 16 Ιουλίου 2016
Պաշտամունք՝ Մելգոնեան Անմահ Բարերարներու դամբանին առջև
Կենտրոնը՝ հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդաշի Մահուսեան,
16 Յուլիս, 2016
Ceremony in front of the Immortal Melkonian Benefactors' mausoleum
In the middle: Armenian Representative Vartkes Mahdessian, 16 July 2016



8



9

8

Τα μέλη της Οργανωτικής Επιτροπής της 90ετηρίδας,
16 Ιουλίου 2016

90-ամեակի Կազմակերպիչ Յանձնախումբի անդամները,
16 Յուլիս, 2016

The 90th anniversary Organising Committee members,
16 July 2016

9

Η χορευτική ομάδα «Տիբան» του Χαμαζκαϊն. Χοροδιδάσκαλος:
Կրիկոր Կեօւսեան, 16 Ιουλίου 2016

Համազգայինի «Սիբան» պարախումբը, պարուսույց
Գրիգոր Քելէշեան, 16 Յուլիս, 2016

Hamazkayin's "Sipan" dance group, dance teacher:
Krikor Keleshian, 16 July 2016

10

Στιγμιότυπο του ιωβηλαίου επετειακού δείπνου-χορού,
16 Ιουλίου 2016

Յրբելնական ճաշկերոյթ-պարահանդէսի տեսարան մը,
16 Յուլիս, 2016

View of the jubilee anniversary banquet-ball,
16 July 2016

11

Πρώην μαθητές του Μελκονιάν, 16 Ιουλίου 2016

Կենսախինդ եւ խանդավառ մելգոնեանցիներ,
16 Յուլիս, 2016

Former Melkonian students, 16 July 2016

12

Το φωτισμένο μαισολείο των Αθάνατων Ευεργετών Μελκονιάν
και το κτίριο των αγοριών, 16 Ιουλίου 2016

Մելգոնեան Անմահ Բարերարներու լուսաշաղախ դամբարանը
եւ տղոց շէնքը, 16 Յուլիս, 2016

The illuminated mausoleum of the Immortal Melkonian
Benefactors and the boys' building, 16 July 2016



10



11



12

An aerial photograph of the Melkonian Educational Institute, showing several large, multi-story buildings with flat roofs and numerous windows. The buildings are situated in a semi-arid landscape with sparse vegetation and a clear sky. The entire image is overlaid with a semi-transparent brown filter.

ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΟ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ
ՏԱՐԵԳՐՈՒԹԻՒՆ ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ
TIMELINE OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE

ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΟ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΕΛΚΟΝΙΑΝ



- 1920:** Στις 3 Ιουνίου ο Κρικόρ Μελκονιάν πεθαίνει στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου σε ηλικία 78 ετών, χωρίς να έχει καταφέρει να πραγματοποιήσει το σχέδιό του για ίδρυση ενός παρθεναγωγείου. Ολόκληρη η περιουσία του κληρονομείται από τον νεότερο αδελφό του, Καραμπέτ Μελκονιάν.
Η αρχική πρόθεση του Αγά Καραμπέτ Μελκονιάν ήταν να ιδρύσει το εκπαιδευτήριο Μελκονιάν στην Αρμενία, ωστόσο εξαιτίας των δυσκολιών πραγματοποίησης και για να ικανοποιήσει τις άμεσες εκπαιδευτικές ανάγκες των Αρμενίων του εξωτερικού, θεωρήθηκε πιο πρακτικό να ιδρυθεί στη Μέση Ανατολή.
Ως καταλληλότερη τοποθεσία επιλέχθηκε η νήσος Κύπρος, η οποία είχε στενές σχέσεις με την αρμενική Κιλικία, απολάμβανε πολιτική σταθερότητα και βρισκόταν σχετικά κοντά στις μεγάλες αρμενικές κοινότητες των διαφόρων χωρών της Μέσης Ανατολής.
- 1921:** Στις 27 Ιουλίου ο Καραμπέτ Μελκονιάν κληροδοτεί την περιουσία του στον Αρμένιο Πατριάρχη της Κωνσταντινούπολης, με σκοπό την ίδρυση και συντήρηση παρθεναγωγείου και αρρεναγωγείου, στο όνομα του ίδιου και του εκλιπόντος αδελφού του.
- 1922:** Ο Καραμπέτ Μελκονιάν ανακοινώνει την απόφαση να ιδρύσει αρρεναγωγείο και παρθεναγωγείο στο όνομα του ίδιου και του αδελφού του.
- 1923:** Ενστάσεις σχετικά με τη διαθήκη του Μελκονιάν, οι οποίες οδηγούνται μέχρι και σε δίκη, αλλά το 1924 η διαθήκη θα ενισχυθεί με τη μεσολάβηση του Αρμενικού Πατριαρχείου της Κωνσταντινούπολης. Έκτοτε, οι διαδικασίες επισημοποίησης προχώρησαν γρήγορα και το 1925 η διαθήκη επιβεβαιώθηκε οριστικά με συμβολαιογραφική πράξη.
- 1924:** Στις 8 Φεβρουαρίου αγοράζεται η γη του Ινστιτούτου, έκτασης 186.289 m².
- 1924:** Στις 15 Φεβρουαρίου κατατίθεται ο θεμέλιος λίθος· η κατασκευή του κτιρίου των αγοριών ξεκινά την ίδια ημέρα.
- 1924:** Στις 12 Δεκεμβρίου ξεκινά η κατασκευή του κτιρίου των κοριτσιών.
- 1925:** Στις 21 Νοεμβρίου ολοκληρώνεται η κατασκευή του κτιρίου των αγοριών.
- 1925:** Στις 24 Δεκεμβρίου ολοκληρώνεται η κατασκευή του κτιρίου των κοριτσιών.
- 1925:** Στις 28 Δεκεμβρίου το κληροδότημα Μελκονιάν μεταφέρεται στην Αρμενική Γενική Ένωση Αγαθοεργίας (AGBU) με επίσημη πράξη, ύστερα από τη διορατική και βαθυστόχαστη συμβουλή γνωστών Αρμενίων και τη σύμφωνη γνώμη του Αρμενικού Πατριαρχείου της Κωνσταντινούπολης.
- 1926:** Τον Ιανουάριο, τον Φεβρουάριο και τον Μάιο, 235 ορφανά (150 αγόρια και 85 κορίτσια), τα οποία εκ θαύματος σώθηκαν από την Αρμενική Γενοκτονία που διαπράχθηκε από την Οθωμανική Αυτοκρατορία στη Δυτική Αρμενία και την Κιλικία, καταφθάνουν από διάφορες περιοχές της Μέσης Ανατολής και των Βαλκανίων μέσω των τοπικών παραρτημάτων της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU) σε τρεις ξεχωριστές ομάδες.
- 1926:** Στις 3 Φεβρουαρίου ξεκινά η λειτουργία του τμήματος των αγοριών.
- 1926:** Τον Μάιο ξεκινά η λειτουργία του τμήματος των κοριτσιών.
- 1926:** Τον Σεπτέμβριο ξεκινούν κανονικά τα μαθήματα στο Ινστιτούτο.
- 1927:** Ιδρύεται η βιβλιοθήκη του Ινστιτούτου.

- 1928:** Τον Σεπτέμβριο το Ινστιτούτο καθίσταται Ανώτερο Δημοτικό Σχολείο.
- 1930:** Στις 6 Ιουλίου πραγματοποιείται η πρώτη τελετή αποφοίτησης.
- 1932:** Στις 4 Οκτωβρίου ιδρύεται επίσημα το προσκοπικό κίνημα.
- 1934:** Στις 23 Ιουλίου ο Καραμπέτ Μελκονιάν πεθαίνει στην Αλεξάνδρεια σε ηλικία 85 ετών.
- 1934:** Στις 19 Αυγούστου η σορός του Καραμπέτ Μελκονιάν θάβεται στον χώρο ανάμεσα στα δίδυμα κτίρια του Μελκονιάν, όπου μεταφέρονται και θάβονται στις 13 Ιανουαρίου 1935 τα λείψανα του Κρικόν Μελκονιάν.
- 1935:** Τον Σεπτέμβριο ιδρύεται το διδασκαλείο του Ινστιτούτου.
- 1936:** Τον Σεπτέμβριο ξεκινά η μετατροπή του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν σε δευτεροβάθμια σχολή.
- 1936:** Τον Σεπτέμβριο ιδρύεται η Τεχνική Σχολή του Ινστιτούτου, η οποία εγκαινιάζεται επίσημα στις 8 Ιουνίου 1937.
- 1937:** Τον Απρίλιο εκδίδεται για πρώτη φορά το περιοδικό «Άυκ».
- 1937:** Τον Σεπτέμβριο ιδρύεται ο εμπορικός κλάδος του Ινστιτούτου.
- 1938:** Στις αρχές του έτους κατασκευάζεται το παλαιό ξύλινο μαυσωλείο των Ευεργετών.
- 1940:** Στις 13 Μαρτίου η αποικιακή κυβέρνηση αναγνωρίζει επίσημα το Ινστιτούτο ως δευτεροβάθμια σχολή.
- 1942:** Τον Ιούνιο κλείνει η Τεχνική Σχολή του Ινστιτούτου.
- 1950:** Στις 18 Μαρτίου ιδρύεται το κίνημα των Οδηγών.
- 1950:** Τον Σεπτέμβριο ιδρύεται ο πρακτικός κλάδος του Ινστιτούτου.
- 1952:** Στις 13 Ιανουαρίου εορτάζεται η 25ετηρίδα του Ινστιτούτου.
- 1954:** Στις 24 Απριλίου, τα λείψανα των αδελφών Μελκονιάν επανενταφιάζονται και κατατίθεται ο θεμέλιος λίθος για την ανέγερση του νέου μαρμάρινου μαυσωλείου.
- 1954:** Στις 9 Μαΐου εγκαινιάζεται το ξύλινο παρατηρητήριο των Προσκόπων.
- 1955:** Κατασκευάζεται το μαρμάρينو μαυσωλείο που φέρει τις δύο μπρούντζινες προτομές των Αθάνατων Ευεργετών και ένα σμιλεμένο «χατσκάρ» (σταυρόπετρα) [αρχιτέκτονας: Μαρτυρός Αλτουιάν (Λίβανος) και γλύπτης: Λέων Μουράτωφ (Παρίσι)], στο σημείο όπου είχε ανεγερθεί το προηγούμενο ξύλινο μαυσωλείο.
- 1956:** Στις 15 Ιανουαρίου τελούνται τα αποκαλυπτήρια του μαυσωλείου των Αθάνατων Ευεργετών. Την ίδια ημέρα εορτάζεται η 30ετηρίδα του Ινστιτούτου.
- 1962:** Στις 14 Απριλίου εορτάζεται η 35ετηρίδα του Ινστιτούτου.
- 1963:** Τον Ιούνιο το Ινστιτούτο καθίσταται εξεταστικό κέντρο GCE.
- 1963:** Στις 24 Οκτωβρίου επισκέπτεται το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν ο Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν για πρώτη φορά.
- 1964:** Τον Σεπτέμβριο ιδρύεται το γενικό γυμνασιακό τμήμα του Ινστιτούτου.
- 1965:** Στις 30 Απριλίου η Κυπριακή Κυβέρνηση πιστοποιεί εκ νέου το καθεστώς του Ινστιτούτου.
- 1966:** Μεταξύ 17-20 Φεβρουαρίου εορτάζεται η 40ετηρίδα του Ινστιτούτου.
- 1968:** Εκδίδεται για πρώτη φορά το πολυγραφημένο περιοδικό «Τσολκ». Η τακτική έκδοσή του σταματά το 1991.

- 1970:** Στις 2 Μαΐου επισκέπτεται το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν ο Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν για δεύτερη φορά.
- 1972:** Στις 16 Απριλίου εορτάζεται η 40ετηρίδα των Προσκόπων του Ινστιτούτου και τελούνται τα αποκαλυπτήρια του πρώτου μνημείου των Προσκόπων.
- 1973:** Τον Ιούνιο κλείνει το γενικό γυμνασιακό τμήμα του Ινστιτούτου.
- 1974:** Στις 20 Ιουλίου το Μελκονιάν βομβαρδίζεται από την Τουρκική Αεροπορία, κατά την τουρκική εισβολή.
- 1977:** Στις 12 Απριλίου εορτάζεται η 45ετηρίδα των Προσκόπων του Ινστιτούτου και τελούνται τα αποκαλυπτήρια του δεύτερου μνημείου των Προσκόπων.
- 1981:** Στις 6 Μαΐου επισκέπτεται το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν ο Διά Βίου Πρόεδρος του AGBU Αλέκ Μανουκιάν για τρίτη φορά.
- 1981:** Μεταξύ 6-9 Μαΐου εορτάζεται η 55ετηρίδα του Ινστιτούτου.
- 1981:** Στις 8 Μαΐου τελούνται τα αποκαλυπτήρια του δίδυμου μνημείου για το αρμένικο αλφάβητο και τη Μητέρα Αρμενία. Το 1987 αυτά τοποθετούνται πάνω στα ιστορικά δίδυμα κτίρια.
- 1982:** Μεταξύ 9-11 Απριλίου το Μελκονιάν φιλοξενεί τους 9ους Παναρμενικούς Αγώνες Ναβασαρτιάν της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU).
- 1986:** Πωλείται στην εταιρεία J. & P. το 1/3 της γης όπου είναι χτισμένο το Μελκονιάν.
- 1986:** Μεταξύ 10-18 Μαΐου εορτάζεται η 60ετηρίδα του Ινστιτούτου.
- 1987:** Στις 24 Μαΐου κατατίθεται ο θεμέλιος λίθος για τα νέα κτίρια.
- 1989:** Στις 21 Οκτωβρίου εγκαινιάζονται τα νέα κτίρια του οικοτροφείου.
- 1990:** Μεταξύ 12-15 Απριλίου το Μελκονιάν φιλοξενεί τους 13ους Παναρμενικούς Αγώνες Ναβασαρτιάν του AGBU.
- 1990:** Στις 14 Απριλίου εγκαινιάζεται το κλειστό γήπεδο.
- 1990-1991:** Σμιλεύονται και τοποθετούνται ανάμεσα στα παλιά και τα νέα κτίρια η μαρμάρινη προτομή του Προέδρου του AGBU Αλέκ Μανουκιάν, καθώς και μια σειρά προτομών από αμμόλιθο που απεικονίζουν σημαντικές προσωπικότητες της αρμενικής ιστορίας, των γραμμάτων και των τεχνών (θαλασσογράφος Χοβανές Αΐβαζόφσκι, πρώτος Αρμένιος τυπογράφος Χακόπ Μεγαπάρτ, μουσικολόγος Κομιτάς Βαρταμπέτ, εφευρέτης αρμένικου αλφάβητου Άγιος Μεσρώπ Μαστότς, αρμενικός εθνικός ήρωας Στρατηγός Αντρανίκ Οζανιάν, ποιητής Βαχάν Τεκεγιάν και πατέρας της αρμενικής ιστοριογραφίας Μοβσές Χορενασί) από το γλύπτη Λεβόν Τοκματζιάν από την Αρμενία.
- 1996:** Μεταξύ 17-21 Απριλίου εορτάζεται η 70ετηρίδα του Ινστιτούτου.
- 1998:** Στις 12 Ιουνίου εκδίδεται η εφημερίδα «Χαΐάτσκ» για πρώτη φορά στα Αρμένικα, Αγγλικά, Ελληνικά και Βουλγαρικά. Τον Μάιο του 1999 προστίθεται τμήμα στα Ρωσικά.
- 1999:** Τον Ιούνιο ξεκινά η λειτουργία της ιστοσελίδας του Μελκονιάν (<http://www.melkonian.ac.cy>).
- 2000:** Μεταξύ 26-29 Απριλίου εορτάζεται η 50ετηρίδα του κινήματος των Οδηγών.
- 2001:** Μεταξύ 5-8 Απριλίου εορτάζεται η 75ετηρίδα του Ινστιτούτου.
- 2001:** Ο δρόμος μπροστά από την έπαυλη του ευεργέτη μετονομάζεται από «οδό Εφέσου» σε «οδό Μελκονιάν». Η πινακίδα αποκαλύπτεται επίσημα στις 7 Απριλίου.

- 2004:** Στις 16 Μαρτίου ανακοινώνεται η απόφαση του Κεντρικού Διοικητικού Συμβουλίου της Αρμενικής Γενικής Ένωσης Αγαθοεργίας (AGBU), σύμφωνα με την οποία η λειτουργία του Ινστιτούτου θα σταματούσε τον Ιούνιο του 2005.
- 2004:** Στις 26 Μαρτίου η Βουλή των Αντιπροσώπων της Κυπριακής Δημοκρατίας, με το Ψήφισμα 142, καταδικάζει ομόφωνα την απόφαση του AGBU.
- 2004:** Το περιοδικό «Χαϊάτσκ» παύει να κυκλοφορεί τον Σεπτέμβριο, κατόπιν εντολής του εκπροσώπου του AGBU, Δρα Γκόρντον Άντερσον.
- 2004:** Η ιστοσελίδα του Μελκονιάν κλείνει τον Σεπτέμβριο, κατόπιν εντολής του εκπροσώπου του AGBU, Δρα Γκόρντον Άντερσον.
- 2005:** Στις 11 Ιουνίου λαμβάνει χώρα η τελευταία τελετή αποφοίτησης.
- 2005:** Τον Ιούνιο κλείνει το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν.
- 2006:** Στις 2 Απριλίου εορτάζεται η 75ετηρίδα των Προσκόπων.
- 2007:** Στις 2 Μαρτίου δημοσιεύεται το τρίτο διάταγμα διατήρησης της έκτασης του Μελκονιάν στην Επίσημη Εφημερίδα· η έκταση που καλύπτεται τροποποιείται με άλλο διάταγμα διατήρησης στις 6 Αυγούστου 2010.
- 2007-2009:** Μετά από συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού και του AGBU, τα ιστορικά κτίρια του Μελκονιάν φιλοξένησαν προσωρινά το Γυμνάσιο Αγλαντζιάς, στο οποίο εκτελούνταν κατασκευαστικές εργασίες.
- 2015:** Στις 2 Απριλίου, με αφορμή την εκατονταετηρίδα της Αρμενικής Γενοκτονίας, με πρωτοβουλία του Εκπροσώπου των Αρμενίων Βαρτκές Μαχτεσιάν, εκδίδονται από κοινού από την Κυπριακή Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Αρμενίας δύο αναμνηστικά γραμματόσημα με θέμα το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν.
- 2016:** Εορτάζεται η 90ετηρίδα της ίδρυσης του Μελκονιάν στον χώρο της σχολής μεταξύ 16-17 Ιουλίου, την οποία διοργάνωσε η Επιτροπή Εορτασμού της 90ετηρίδας και οι Φίλοι του Μελκονιάν στην Κύπρο.
Τα ιστορικά δίδυμα κτίρια του Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου, το δάσος που φυτεύτηκε από τα ορφανά, το μαυσωλείο των Αθάνατων Ευεργετών και η έπαυλη του Καραμπέτ Μελκονιάν συνεχίζουν να παραμένουν υπό την προστασία του Υπουργείου Εσωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας, ως χώρος ιστορικής και πολιτιστικής αξίας.
Ιδρυμένο από τους Αθάνατους Ευεργέτες Κρικόρ και Καραμπέτ Μελκονιάν πριν 100 χρόνια, στις 15 Φεβρουαρίου 1924, το Εκπαιδευτικό Ινστιτούτο Μελκονιάν παραμένει ακόμη κλειστό...

ՏԱՐԵԳՐՈՒԹԻՒՆ ՄԵԼԳՈՆԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ



- 1920 թ.** Աղեքսանդրիոյ մէջ, 78 տարեկան հասակին, աղջկանց վարժարան հիմնելու ծրագիրը չիրականացուցած, կը մահանայ Գրիգոր Մելգոնեան, հարստութեան իր ամբողջ բաժինը ժառանգ թողելով իր կրտսեր եղբորը՝ Կարապետ Մելգոնեանին: Սկզբնապէս Բարերար Աղա Կարապետ Մելգոնեանի մտադրութիւնը եղած է Մելգոնեան Կրթարանը հաստատել Հայաստանի մէջ. սակայն իրագործումի կարգ մը դժուարութեանց պատճառով եւ արտասահմանի հայութեան անմիջական կրթական կարիքները գոհացնելու մտահոգութեամբ, աւելի գործնական կը նկատուի զայն հաստատել Միջին Արեւելքի մէջ:
- Իբրեւ յարմարագոյն վայր կ'ընտրուի Կիպրոս կղզին, որ պատմականօրէն սերտ կապւնեցած էր հայկական Կիլիկիոյ հետ ու կը նկատուէր քաղաքականօրէն ապահով հովանիի ներքեւ վստահելի միջավայր ու մօտաւոր կեդրոն Միջին Արեւելքի զանազան երկիրներու հայաշատ գաղթավայրերուն:
- 1921 թ.** Յուլիս 27-ին Կարապետ Մելգոնեան կը ներկայանայ Աղեքսանդրիոյ Խառն Դատարանին, յայտարարելով թէ իր եւ եղբորը (Գրիգոր Մելգոնեանի) շարժում եւ անշարժ ստացածքն ամբողջ յօժարակամ կը կտակէր հայ ազգին՝ ձեռամբ Կ. Պոլսոյ Հայոց Պատրիարքարանի:
- 1922 թ.** Կարապետ Մելգոնեան կը յայտարարէ իր եւ հանգուցեալ եղբորը անունով աղջկանց եւ մանչերու զոյգ վարժարաններ հաստատելու բարի որոշումը:
- 1923 թ.** Մելգոնեան կտակի շուրջ առարկութիւններ, մինչեւ իսկ դատ տեղի կ'ունենայ, բայց 1924-ին կտակը կ'ամրացուի Կ. Պոլսոյ Հայոց Պատրիարքարանի միջոցով: Այնուհետեւ պաշտօնականացումի գործողութիւնները արագօրէն յառաջ կը տարուին եւ 1925-ին կտակը վերջնականապէս կը հաստատուի նօտարական արթով:
- 1924 թ.** Փետրուար 8-ին կը գնուի Հաստատութեան կալուածը, շուրջ 186,289 քառ. մետր:
- 1924 թ.** Փետրուար 15-ին տեղի կ'ունենայ Հաստատութեան հիմնարկէքը եւ կը սկսի մանչերու վարժարանի շինութիւնը:
- 1924 թ.** Դեկտեմբեր 12-ին կը սկսի աղջկանց վարժարանի շինութիւնը:
- 1925 թ.** Նոյեմբեր 21-ին կ'աւարտի մանչերու վարժարանի շինութիւնը:
- 1925 թ.** Դեկտեմբեր 24-ին կ'աւարտի աղջկանց վարժարանի շինութիւնը:
- 1925 թ.** Դեկտեմբեր 28-ին, հեռատես եւ լրջախոհ ազգայիններու խորհուրդով եւ Կ. Պոլսոյ Պատրիարքարանի համամտութեամբ ու պաշտօնական կտակով Հ.Բ.Ը. Միութիւնը կտակակատարը կը կարգուի «Մելգոնեան ասանդ»ին:
- 1926 թ.** Յունուար, Փետրուար եւ Մայիս ամիսներուն, երեք անջատ խումբերով, Հաստատութիւն կը փոխադրուին, Օսմանեան Կայսրութեան կողմէ 1915-1923 թթ., Արեւմտեան Հայաստանի եւ Կիլիկիոյ մէջ կազմակերպուած Հայկական Ցեղասպանութենէն հրաշքով փրկուած ծնողազուրկ դարձած եւ Հ.Բ.Ը. Միութեան զանազան շրջաններուն մէջ ապաստան գտած 235 որբերը՝ 150-ը մանչ, 85-ը աղջիկ:
- 1926 թ.** Փետրուար 3-ին պաշտօնապէս կը բացուի մանչերու բաժինը:
- 1926 թ.** Մայիսին պաշտօնապէս կը բացուի աղջկանց բաժինը:
- 1926 թ.** Սեպտեմբերին կանոնաւոր կերպով կը սկսին Հաստատութեան դասաւանդութիւնները:

- 1927 ρ.** Կը հիմնուի Հաստատութեան մատենադարանը:
- 1928 ρ.** Սեպտեմբերին Հաստատութիւնը կը վերածուի բարձրագոյն նախակրթարանի:
- 1930 ρ.** Յուլիս 6-ին Հաստատութիւնը կու տայ իր առաջին հունձքը՝ 24 շրջանաւարտ, 18 սան եւ 6 սանուիի:
- 1932 ρ.** Հոկտեմբեր 4-ին կը հիմնուի Հաստատութեան արիական շարժումը:
- 1934 ρ.** Յուլիս 23-ին, Աղեքսանդրիոյ մէջ, 85 տարեկան հասակին կը մահանայ Կարապետ Մելգոնեան:
- 1934 ρ.** Օգոստոս 19-ին Կարապետ Մելգոնեանի զմոտաձ ածինները կ'ամփոփուին Հաստատութեան զոյգ շէնքերու միջեւ գտնուող դամբարանին մէջ, ուր, 1935 թ. Յունուար 13-ին, կը փոխադրուին նաեւ Գրիգոր Մելգոնեանի ածինները:
- 1935 ρ.** Սեպտեմբերին կը հիմնուի Հաստատութեան վարժապետանոցի բաժինը:
- 1936 ρ.** Սեպտեմբերին Հաստատութիւնը կը վերածուի երկրորդական վարժարանի:
- 1936 ρ.** Սեպտեմբերին կը հիմնուի Հաստատութեան արհեստից վարժարանը, որուն պաշտօնական բացումը 1937-ի Յունիսի 8-ին կը կատարուի:
- 1937 ρ.** Ապրիլին լոյս կը տեսնէ Հաստատութեան «Այգ» պարբերաթերթը:
- 1937 ρ.** Սեպտեմբերին կը հիմնուի Հաստատութեան առեւտրական բաժինը:
- 1938 ρ.** Կը կառուցուի Անմահ Բարերարներու տախտակաշէն դամբարանը:
- 1940 ρ.** Մարտ 13-ին Կիպրոսի կառավարութիւնը Հաստատութիւնը կը ճանչնայ որպէս երկրորդական վարժարան:
- 1942 ρ.** Յունիսին կը փակուի Հաստատութեան արհեստից վարժարանը:
- 1950 ρ.** Մարտ 18-ին կը հիմնուի Հաստատութեան արեւուշական շարժումը:
- 1950 ρ.** Սեպտեմբերին կը հիմնուի Հաստատութեան գիտական բաժինը:
- 1952 ρ.** Յունուար 13-ին կը նշուի Հաստատութեան 25-ամեակը:
- 1954 ρ.** Ապրիլ 24-ին տեղի կ'ունենան Անմահ Բարերարներու՝ Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեանի վերաթաղումը եւ նոր դամբարանի հիմնաքարին զետեղումը:
- 1954 ρ.** Մայիս 9-ին տեղի կ'ունենայ արիներու փայտէ աստղադիտարանի բացումը:
- 1955 ρ.** Կը կառուցուի Անմահ Բարերարներու պրոնզէ զոյգ կիսանդրիները կրող, քանդակագարդ խաչքարով, մարմարակերտ դամբարանը (ճարտարապետ Մարտիրոս Ալթունեան (Լիբանան) եւ քանդակագործ Լեւոն ՄուրատօՖ (Փարիզ), նախապէս կառուցուած տախտակաշէն դամբարանին տեղը):
- 1956 ρ.** Յունուար 15-ին տեղի կ'ունենայ Անմահ Բարերարներու դամբարանի բացման հանդիսութիւնը եւ կը նշուի Հաստատութեան 30-ամեակը:
- 1962 ρ.** Ապրիլ 14-ին կը նշուի Հաստատութեան 35-ամեակը:
- 1963 ρ.** Յունիսին Հաստատութիւնը կը դառնայ G.C.E.-ի կեդրոն:
- 1963 ρ.** Հոկտեմբեր 24-ին Հ.Բ.Ը. Միութեան նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեան առաջին անգամ կ'այցելէ Մ.Կ. Հաստատութիւն:
- 1964 ρ.** Սեպտեմբերին կը հիմնուի Հաստատութեան ճեմարանական բաժինը:
- 1965 ρ.** Ապրիլ 30-ին Կիպրոսի կառավարութիւնը Հաստատութիւնը կը ճանչնայ որպէս Կիպրոսի Պետական Վարժարաններու կրթական մակարդակին համահաւասար հաստատութիւն:

- 1966 թ.** Փետրուար 17-20-ը կը նշուի Հաստատութեան 40-ամեակը:
- 1968 թ.** Լոյս կը տեսնէ Հաստատութեան «Յոլք» խմորատիպ պարբերաթերթը:
- 1970 թ.** Մայիս 2-ին Հ.Բ.Ը. Միութեան նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեան երկրորդ անգամ կ'այցելէ Մ.Կ. Հաստատութիւն:
- 1972 թ.** Ապրիլ 16-ին կը նշուի Հաստատութեան արիական շարժումի 40-ամեակը: Նոյն օրը տեղի կ'ունենայ Հաստատութեան արիական շարժումի 40-ամեակը խորհրդանշող յուշարձանի բացումը:
- 1973 թ.** Յունիսին կը փակուի Հաստատութեան ճեմարանական բաժինը:
- 1974 թ.** Յուլիս 20-ին թրքական օդանաւերը կը ոմբակոծեն տղոց շէնքը:
- 1977 թ.** Ապրիլ 12-ին տեղի կ'ունենայ Հաստատութեան արիական շարժումի 45-ամեակը խորհրդանշող յուշարձանի բացումը:
- 1981 թ.** Մայիս 6-ին Հ.Բ.Ը. Միութեան ցկեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեան երրորդ անգամ կ'այցելէ Մ.Կ. Հաստատութիւն:
- 1981 թ.** Մայիս 6-9-ը կը նշուի Հաստատութեան 55-ամեակը:
- 1981 թ.** Մայիս 8-ին տեղի կ'ունենայ Հաստատութեան ԱԲԳ-ի եւ Մայր Հայաստան յուշարձաններու բացումը:
- 1982 թ.** Ապրիլ 9-11 տեղի կ'ունենան Հ.Բ.Ը. Միութեան 9-րդ Համահայկական՝ Նաւասարդեան խաղերը:
- 1986 թ.** Հոգաբարձութեան նախաձեռնութեամբ եւ Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովի որոշումով, գիշերօթիկ աշակերտներու թիւը 400-ի հասցնելու եւ ուսում ջամբելու, ինչպէս նաեւ Հաստատութիւնը արդիականացնելու, դասաւանդութեան, մարզական եւ կենցաղային պայմանները բարելաւելու եւ նոր շէնքեր կառուցելու նպատակով, J. & P. Ընկերութեան կը ծախուի Հաստատութեան ընդհանուր կալուածին գրեթէ մէկ երրորդը:
- 1986 թ.** Մայիս 10-18-ը կը նշուի Հաստատութեան 60-ամեակը:
- 1987 թ.** Մայիս 24-ին տեղի կ'ունենայ Հաստատութեան նոր շէնքերուն հիմնարկէքը:
- 1989 թ.** Հոկտեմբեր 21-ին տեղի կ'ունենայ Հաստատութեան նոր շէնքերուն բացման հանդիսութիւնը:
- 1990 թ.** Ապրիլ 12-15 տեղի կ'ունենան Հ.Բ.Ը. Միութեան 13-րդ Համահայկական՝ Նաւասարդեան խաղերը:
- 1990 թ.** Ապրիլ 14-ին տեղի կ'ունենայ գոց մարզադաշտի բացումը:
- 1990-1991 թթ.** Կը տեղադրուին Հ.Բ.Ը. Միութեան ցկեանս նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանի մարմարակերտ եւ ծովանկարիչ Յովհաննէս Այվազովսկիի, առաջին հայ տպագրիչ Յակոբ Մեղապարտի, երաժշտագէտ Կոմիտաս վարդապետի, հայերէն գիրերը ստեղծող Մեսրոպ Մաշտոցի, Ազգային հերոս զօրավար Անդրանիկի, բանաստեղծ Վահան Թէքէեանի եւ պատմահայր Մովսէս Խորենացիի քարակերտ արձանները, քանդակագործ Լեւոն Թոքմաճեան (Երեւան)
- 1996 թ.** Ապրիլ 17-21-ը կը նշուի Հաստատութեան 70-ամեակը:
- 1998 թ.** Յունիս 12-ին լոյս կը տեսնէ Հաստատութեան «Հայեացք» պարբերաթերթի առաջին թիւը, հայերէն, անգլերէն, պուկարերէն եւ յունարէն բաժիններով: 1999 թ. Մայիսին կ'աւելնայ ռուսերէն բաժինը:

- 1999 թ.** Յունիսին կը բացուի Հաստատութեան կայքը (<http://www.melkonian.ac.cy>):
- 2000 թ.** Ապրիլ 26-29 կը նշուի Հաստատութեան արեւուշական շարժումի 50-ամեակը:
- 2001 թ.** Ապրիլ 5-8 կը նշուի Հաստատութեան 75-ամեակը:
- 2001 թ.** Ապրիլ 7-ին տեղի կ'ունենայ Մելգոնեան փողոցի անուանակոչութեան արարողութիւնը:
- 2004 թ.** Մարտ 16-ին Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովը կ'որոշէ 2005 թ. Յունիսին փակել 79-ամեայ պատմութիւն ունեցող Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը:
- 2004 թ.** Մարտ 26-ին Կիպրոսի բարեխնամ Հանրապետութեան Խորհրդարանը, Թիւ 142 որոշումով, միաձայնութեամբ կը դատապարտէ Հ.Բ.Ը. Միութեան Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան փակումը:
- 2004 թ.** Սեպտեմբերին վերջնականապէս կը դադրի Հաստատութեան «Հայեացք»ի հրատարակութիւնը՝ Հ.Բ.Ը. Միութեան ներկայացուցիչ Դոկտ. Կորտըն Անտըրսընի հրահանգով:
- 2004 թ.** Սեպտեմբերին վերջնականապէս կը փակուի Հաստատութեան կայքը՝ Հ.Բ.Ը. Միութեան ներկայացուցիչ Դոկտ. Կորտըն Անտըրսընի հրահանգով:
- 2005 թ.** Յունիս 11-ին տեղի կ'ունենայ Հաստատութեան վերջին ամավերջի հանդիսութիւնը:
- 2005 թ.** Յունիսին կը փակուի Հաստատութիւնը:
- 2006 թ.** Ապրիլ 2-ին կը նշուի Հաստատութեան արիական շարժումի 75-ամեակը:
- 2007 թ.** Մարտ 2-ին, “Cyprus Gazette”-ի մէջ կը հրապարակուի Մելգոնեանի պատմական շէնքերու պահպանման մասին Գ. հրամանագիրը: Թուարկուած տարածքը փոփոխութեան կ'ենթարկուի մէկ այլ նախարարի կողմէ, 2010 թ. Օգոստոս 6-ին:
- 2007-2009 թթ.** Կիպրոսի Կրթութեան եւ Մշակոյթի Նախարարութեան ու Հ.Բ.Ը. Միութեան միջեւ կնքուած համաձայնութեամբ, Մելգոնեանի պատմական զոյգ շէնքերը, անհատոյց կերպով, կը տրամադրուին Ալլանճայի Երկրորդական Վարժարանին, երկամեայ գործածութեան համար:
- 2015 թ.** Ապրիլ 2-ին, հայ համայնքի պետական ներկայացուցիչ Վարդգէս Մահտեսեանի նախաձեռնութեամբ, տեղի կ'ունենայ Կիպրոսի եւ Հայաստանի Հանրապետութիւններու միացեալ ու միաժամանակ թողարկուած դրոշմաթուղթերու, գեղաթերթիկներու եւ առաջին օրուայ պահարաններու պաշտօնական հանդիսութիւնը:
- 2016 թ.** Յուլիս 16-17-ին, Հաստատութեան շրջափակէն ներս, կազմակերպութեամբ 90-ամեակի Կազմակերպիչ Յանձնախումբի եւ օժանդակութեամբ Կիպրոսի Մելգոնեանի Բարեկամներու, կը նշուի Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան հիմնադրութեան 90-ամեակը:
- Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան պատմական զոյգ շէնքերը, որբերու տնկած անտառը, Անմահ Բարերարներու դամբանը եւ Կարապետ Մելգոնեանի վիլլան կը շարունակեն մնալ Կիպրոսի Ներքին Գործոց Նախարարութեան պահպանութեան տակ՝ որպէս պատմամշակութային արժէք ներկայացնող անձեռնմխելի տարածքներ:
- 100 տարի առաջ, 1924 թ. Փետրուար 15-ին, Անմահ Բարերարներ Գրիգոր եւ Կարապետ Մելգոնեաններու հիմնած Մելգոնեան Կրթական Հաստատութիւնը տակաւին փակ կը մնայ...

TIMELINE OF THE MELKONIAN EDUCATIONAL INSTITUTE



- 1920:** Krikor Melkonian dies in Alexandria, Egypt, on 3 June, aged 78, without having succeeded in realising his plan to establish a girls' school. His entire fortune is inherited by his younger brother, Garabed Melkonian. Garabed Agha Melkonian's original intention was to establish the Melkonian school in Armenia, however due to the difficulties of implementation and to meet the immediate educational needs of Armenians abroad, it was considered more practical to be established in the Middle East. The island of Cyprus was chosen as the most suitable location, which historically had good relations with Armenian Cilicia, it enjoyed political stability and was relatively near the large Armenian communities of the various Middle Eastern countries.
- 1921:** Garabed Melkonian bequeaths his fortune to the Armenian Patriarch of Constantinople on 27 July, in order to establish and maintain a girls' and a boys' school, in his and his late brother's name.
- 1922:** Garabed Melkonian announces the generous decision to establish a girls' and boys' school in his and his departed brother's name.
- 1923:** Objections are raised about the Melkonian bequest, even a trial takes place, but in 1924 the will is enhanced by the Armenian Patriarchate of Constantinople. Thereby, the actions to formalise it are sped up and in 1925 the will is finally established by a notary act.
- 1924:** The Institute's land of 186,289 m² is purchased on 8 February.
- 1924:** The foundation stone is laid on 15 February; construction of the boys' building begins on the same day.
- 1924:** Construction of the girls' building begins on 12 December.
- 1925:** Construction of the boys' building is completed on 21 November.
- 1925:** Construction of the girls' building is completed on 24 December.
- 1925:** Following the insightful and thoughtful advice of well-known Armenians and the agreement of the Armenian Patriarchate of Constantinople, the Melkonian endowment is transferred to the AGBU (Armenian General Benevolent Union) with an official act on 28 December.
- 1926:** 235 orphans (150 boys and 85 girls), who were miraculously saved from the Armenian Genocide perpetrated by the Ottoman Empire in Western Armenia and Cilicia, arrive from various regions of the Middle East and the Balkans through the local AGBU chapters in three separate groups, in January, February and May.
- 1926:** The boys' section opens on 3 February.
- 1926:** The girls' section opens in May.
- 1926:** Regular classes at the Institute commence in September.
- 1927:** The Institute's library is established.
- 1928:** The Institute becomes a Higher Elementary School in September.
- 1930:** The first graduation ceremony is held on 6 July.
- 1932:** The Boy Scouts' movement is officially established on 4 October.
- 1934:** Garabed Melkonian dies in Alexandria on 23 July, at the age of 85.
- 1934:** The remains of Garabed Melkonian are buried in the space between the twin Melkonian buildings on 19 August, where the remains of Krikor Melkonian are also transported and interred on 13 January 1935.

- 1935:** The Institute’s teachers’ training section is established in September.
- 1936:** The Institute becomes a secondary school in September.
- 1936:** The Institute’s Technical School is established in September, and it is officially inaugurated on 8 June 1937.
- 1937:** The “Ayk” periodical is first published in April.
- 1937:** The Institute’s commercial section is established in September.
- 1938:** The old wooden Benefactors’ mausoleum is constructed early that year.
- 1940:** The colonial government officially recognises the Institute as a secondary school on 13 March.
- 1942:** The Institute’s Technical School is closed in June.
- 1950:** The Girl Guides’ movement is established on 18 March.
- 1950:** The Institute’s science section is established in September.
- 1952:** The Institute’s 25th anniversary is celebrated on 13 January.
- 1954:** The Melkonian brothers’ remains are re-buried and the foundation stone is laid for the erection of the new white marble mausoleum on 24 April.
- 1954:** The Scouts’ wooden observatory is inaugurated on 9 May.
- 1955:** The marble monument with the Immortal Benefactors’ bronze busts and the sculpted «khachkar» (cross-stone) is built by architect Mardiros Altounian from Lebanon and sculptor Léon Mouradoff from Paris, replacing the previous wooden-built monument.
- 1956:** The Immortal Benefactors’ mausoleum is unveiled on 15 January. The Institute’s 30th anniversary is celebrated on the same day.
- 1962:** The Institute’s 35th anniversary is celebrated on 14 April.
- 1963:** The Institute becomes a GCE examination centre in June.
- 1963:** AGBU President Alex Manoogian visits the Melkonian Institute for the first time on 24 October.
- 1964:** The Institute’s general High School section is established in September.
- 1965:** The government of Cyprus certifies anew the Institute’s status on 30 April.
- 1966:** The Institute’s 40th anniversary is celebrated between 17-20 February.
- 1968:** The “Tsolk” stencilled periodical is first published. Its regular publication stops in 1991.
- 1970:** AGBU President Alex Manoogian visits the Melkonian Institute for the second time on 2 May.
- 1972:** The Institute’s Scouts’ 40th anniversary is celebrated and the Scouts’ first monument is unveiled on 16 April.
- 1973:** The Institute’s general High School section is closed in June.
- 1974:** The Melkonian is bombed by the Turkish Air Force on 20 July, during the Turkish invasion.
- 1977:** The Institute’s Scouts’ 45th anniversary is celebrated and the Scouts’ second monument is unveiled on 12 April.
- 1981:** AGBU Life President Alex Manoogian visits the Melkonian Institute for the third time on 6 May.
- 1981:** The 55th anniversary of the Institute is celebrated between 6-9 May.
- 1981:** The twin monument for the Armenian alphabet and Mother Armenia is unveiled on 8 May.
- 1982:** The Melkonian hosts the 9th AGBU Pan-Armenian (Navasartian) Games between 9-11 April.
- 1986:** A third of the land where the Melkonian is built is sold to the J. & P. company.
- 1986:** The 60th anniversary of the Institute is celebrated between 10-18 May.
- 1987:** The foundation stone for the new buildings is laid on 24 May.

- 1989:** The new dormitory buildings are inaugurated on 21 October.
- 1990:** The Melkonian hosts the 13th AGBU Pan-Armenian (Navasartian) Games between 12-15 April.
- 1990:** The indoor stadium is inaugurated on 14 April.
- 1990-1991:** The marble bust of AGBU President Alex Manoogian, as well as a series of seven sandstone busts depicting important pillars of Armenian history, letters and the arts (marine painter Hovhannes Aivazovsky, first Armenian printer Hagop Meghabard, musicologist Gomidas Vartabed, inventor of the Armenian alphabet Saint Mesrob Mashdots, Armenian national hero General Antranik Ozanian, poet Vahan Tekeyan and father of Armenian historiography Movses Khorenatsi) are carved and placed between the old and the new buildings by sculptor Levon Tokmadjian of Armenia.
- 1996:** The 70th anniversary of the Institute is celebrated between 17-21 April.
- 1998:** The “Hayatsk” newspaper is first published on 12 June in Armenian, English, Greek and Bulgarian. A section in Russian is added in May 1999.
- 1999:** The Melkonian’s website begins its operation in June (<http://www.melkonian.ac.cy>).
- 2000:** The Girl Guides’ 50th anniversary is celebrated between 26-29 April.
- 2001:** The 75th anniversary of the Institute is celebrated between 5-8 April.
- 2001:** The road in front of the benefactor’s villa is renamed from “Ephesus street” to “Melkonian street”. The street sign is officially unveiled on 7 April.
- 2004:** The AGBU Central Board’s decision is announced on 16 March, according to which the operation of the Institute would cease in June 2005.
- 2004:** The House of Representatives of the Republic of Cyprus, with Resolution 142, unanimously condemns the AGBU’s decision to close down the Melkonian on 26 March.
- 2004:** The “Hayatsk” periodical ceases publication in September, by order of AGBU representative Dr Gordon Anderson.
- 2004:** The Melkonian website is shut down in September, by order of AGBU representative Dr Gordon Anderson.
- 2005:** The last graduation ceremony takes place on 11 June.
- 2005:** The Melkonian Educational Institute is closed in June.
- 2006:** The Scouts’ 75th anniversary is celebrated on 2 April.
- 2007:** The third preservation order for the Melkonian area is published in the Cyprus Gazette on 2 March; the area listed is modified by another preservation order on 6 August 2010.
- 2007-2009:** Following an agreement between the Ministry of Education and Culture and the AGBU, the Melkonian’s historical buildings accommodated the Aglandjia Gymnasium that was undergoing construction works.
- 2015:** By initiative of Armenian Representative Vartkes Mahdessian, two commemorative stamps featuring the Melkonian are jointly issued on 2 April by the Republics of Cyprus and Armenia, on the occasion of the centenary of the Armenian Genocide.
- 2016:** The 90th anniversary of the establishment of the Melkonian is celebrated within the school grounds on 16-17 July, organised by the 90th Anniversary Committee and Cyprus Melkonian Friends. The historical twin buildings of the Melkonian Educational Institute, the forest planted by the orphans, the Immortal Benefactors’ mausoleum and Garabed Melkonian’s villa continue to remain under the protection of the Ministry of Interior of the Republic of Cyprus, as a site of historical and cultural value. Established by the Immortal Benefactors Krikor and Garabed Melkonian 100 years ago, on 15 February 1924, the Melkonian Educational Institute still remains closed...

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΩΝ | ՕԺԱՆԴԱԿՈՂՆԵՐՈՒ ՑԱՆԿ | LIST OF CONTRIBUTORS

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΩΝ*

<i>Απόφοιτοι και πρώην μαθητές</i>		<i>Έτος αποφοίτησης</i>
• Χέρα Γκεβεριάν-Αλτουιάν	Κύπρος	1993-1994
• Ανζέλ Πριγκιάν-Αμανιάν	ΗΠΑ	1995-1996
• Αρά Αραμπιάν	ΗΠΑ	1972-1973
• Ζαρέχ Αρζουμανιάν	ΗΠΑ	1962-1963
• Αστίκ Ουντζιάν-Αταμιάν	Κύπρος	1948-1949
• Άρτο Βιραβοριάν	Ηνωμένο Βασίλειο	1962-1963
• Ζαβέν Γαριμπιάν	Λίβανος	1956-1957
• Ισκουχί Πακλαγιάν-Γκεβεριάν	Κύπρος	1966-1967
• Ραφί Ζινζαλιάν	ΗΠΑ	1973-1974
• Τανιέλ Ισαχακιάν	Αρμενία	1995-1996
• Ναζινέ Ισνεγιάν	Γερμανία	1998-1999
• Σιαντ Καγιαγιάν	Κύπρος	(φοίτησε 2003-2005)
• Μασίς Καζαντζιάν	Κύπρος	(φοίτησε 1960-1963)
• Ντικράν Καζαντζιάν	Κύπρος	1993-1994
• Ναζαρέτ Καλφαγιάν	Κύπρος	1976-1977
• Μπερτζ Καραμπετιάν	ΗΠΑ	1959-1960
• Αλίσ Μπερμπεριάν-Κουρουγιάν	ΗΠΑ	1965-1966
• Βαρτκές Κουρουγιάν	ΗΠΑ	1965-1966
• Αβεντίς Κουσιάν	Κύπρος	2004-2005
• Καρεκίν Κωστανιάν	Κύπρος	1983-1984
• Μπογός Λακισιάν	ΗΠΑ	1944-1945
• Σεβάκ Μακαριάν	Κύπρος	1982-1983
• Χακόπ Μαμιγκονιάν	Τουρκία	(φοίτησε 1980-1982)
• Σίλβα Μπετιάν-Μινασιάν	Καναδάς	1972-1973
• Χερμινέ Κεσισιάν-Μπεκιαριάν	Κύπρος	1950-1951
• Μαρία Μπερμπεριάν	Ολλανδία	1995-1996
• Ραφί Μπετικιάν	Γερμανία	1975-1976
• Βατσιέ Μποσττανιάν	Γαλλία	1998-1999
• Ασαντούρ Ντεβλετιάν	Κύπρος	1961-1962
• Χαγιαρπί Ντεμιρτζιάν	Κύπρος	1970-1971
• Δρ Αρμέν Ουρνεσλιάν	Λίβανος	1985-1986
• Μαράλ Οχανεσιάν	Κύπρος	1989-1990
• Αζνίβ Παπαζιάν	Κύπρος	1965-1966
• Ζιράιρ Παπαζιάν	Γαλλία, Αρμενία	1970-1971
• Μαρί Παπαζιάν	Κύπρος	1973-1974
• Μαλβίνα Σαριάν	Ελλάδα	1985-1986
• Χαρουτιούν Σετιάν	Ελλάδα	1970-1971
• Αρσινέ Τζαντουριάν-Σιρβανιάν	ΗΠΑ	(φοίτησε 1982-1986)
• Καραμπέτ Ταβιτιάν	Ελλάδα	1965-1966

• Πανός Τιτιζιάν	ΗΠΑ	1945-1946
• Σόνα Καζαντζιάν-Τσιουλτζιάν	Κύπρος	1991-1992
• Λίζα Χαβαριάν	Κύπρος	1995-1996
• Κεβόρκ Χακοπιάν	ΗΠΑ	1959-1960

* **Σημείωση:** Θα θέλαμε να ζητήσουμε την κατανόησή σας για τυχόν παράλειψη κάποιων ονομάτων

Φίλοι

- Βαχάν Αϊνιτζιάν, Κύπρος, εγγονός του καθηγητή, μαέστρου και διευθυντή χορωδίας Βαχάν Μπετελιάν (1932-1967)
- Φρίντα Γεωργίου, Κύπρος, καθηγήτρια (1993-2005)
- Γεράν Κουγιουμτζιάν, Κύπρος, Μέλος Εφορείας (1989-1999)
- Σατίκ Κουτσιουκιάν-Ουώρμαν, Ηνωμένο Βασίλειο, κόρη του μέλους της Σχολικής Εφορείας Βαχέ Κουτσιουκιάν (1961-1968)
- Κηθ Λώσον, Κύπρος, καθηγητής (1996-2005)
- Δρ. Βεχουνί Μινασιάν, Ιράκ, γιος της απόφοιτης του ανώτερου Δημοτικού Σχολείου Βαρτανούς Μαλχασιάν (1930-1931)
- Σουσιανίκ Ναζαριάν, Αρμενία, δισέγγονη του απόφοιτου του ανώτερου Δημοτικού Σχολείου Αζάτ Σισεγιάν (1929-1930)
- Αρχιμανδρίτης Βικέν Νταλκελετζιάν, Λίβανος
- Μεγκερντίτς Παρογιάν, Κύπρος, γιος της Ντικρανουχί Σαρκισιάν από την Αίγυπτο που εργαζόταν στο Μελκονιάν μεταξύ 1926-1938
- Τανιέλ Τζανογιάν, ΗΠΑ, επόπτης και αρχηγός προσκόπων (1982-1983)
- Χασμίκ Τοπαλιάν και Σόνια Κελεντζιάν, Ηνωμένο Βασίλειο, κόρες του Διευθύνοντα Χαρουτιούν Αϊβαζιάν (1959-1960)
- π. Μομίκ Χαμπεσιάν, Κύπρος

Υπουργείο Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας

- Δρ Κυπριανός Λούης, τέως Διευθυντής Μέσης Γενικής Εκπαίδευσης
- Δρ Αντωνία Λοΐζου, Επιθεωρήτρια Φιλολογικών Μαθημάτων στη Μέση Γενική Εκπαίδευση
- Δρ Πόπη Θεοφάνους, Λειτουργός στο Γραφείο του Διευθυντή Μέσης Γενικής Εκπαίδευσης
- Δρ Παναγιώτης Προϊκάκης, Σύμβουλος Φιλολογικών Μαθημάτων στη Μέση Γενική Εκπαίδευση
- Άντρη Χαραλάμπους-Ζένιου, Σύμβουλος Φιλολογικών Μαθημάτων στη Μέση Γενική Εκπαίδευση
- Χάρης Ζεβλάρης, Καθηγητής Φωτογραφικής Τέχνης στη Μέση Γενική Εκπαίδευση
- Έλενα Παϊσίου-Φραγκουλίδου, Καθηγήτρια Φωτογραφικής Τέχνης στη Μέση Γενική Εκπαίδευση

Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών (ΓΤΠ)

- Αλίκη Στυλιανού, Διευθύντρια ΓΤΠ
- Λουίζα Φάντη, Λειτουργός Τύπου και Πληροφοριών Α΄
- Μαρία Γεωργίου, Λειτουργός Τύπου και Πληροφοριών
- Νίκος Ιεροδιακόνου, Γραφίστας

Κρατικό Αρχείο Κύπρου

Γραφείο Εκπροσώπου Αρμενικής Κοινότητας

Αρχείο Εκπαιδευτικού Ινστιτούτου Μελκονιάν

ՕԺԱՆԴԱԿՈՂՆԵՐՈՒ ՑԱՆԿ*

Մելգոնեանցիներ

• Արապեան Արա	Մ. Նահանգներ	1972-1973
• Արզումանեան Զարեհ	Մ. Նահանգներ	1962-1963
• Բաբազեան Ժիրայր	Ֆրանսա, Հայաստան	1970-1971
• Բակլայեան-Կելիերեան Իսկուհի	Կիպրոս	1966-1967
• Բրիկեան-Ամանեան Անժել	Մ. Նահանգներ	1995-1996
• Գազանճեան Մասիս	Կիպրոս	(յաճախած է 1960-1963)
• Գազանճեան-Չուլճեան Սոնա	Կիպրոս	1991-1992
• Գազանճեան Տիգրան	Կիպրոս	1993-1994
• Գալֆայեան Նազարէթ	Կիպրոս	1976-1977
• Գայայեան Շանթ	Կիպրոս	(յաճախած է 2003-2005)
• Գուշեան Աւետիս	Կիպրոս	2004-2005
• Գուրուեան Վարդգէս	Մ. Նահանգներ	1965-1966
• Դաւիթեան Կարապետ	Յունաստան	1965-1966
• Թիթիզեան Փանոս	Մ. Նահանգներ	1945-1946
• Իսահակեան Դանիէլ	Հայաստան	1995-1996
• Իսնէեան Նազինէ	Գերմանիա	1998-1999
• Դոկտ. Իւրնէշլեան Արմէն	Լիբանան	1985-1986
• Լազիսեան Պօղոս	Մ. Նահանգներ	1944-1945
• Ծատուրեան-Շիրվանեան Արսինէ	Մ. Նահանգներ	(յաճախած է 1982-1986)
• Կարապետեան Պերճ	Մ. Նահանգներ	1959-1960
• Կելիերեան-Ալթունեան Հերա	Կիպրոս	1993-1994
• Կոստանեան Գարեգին	Կիպրոս	1983-1984
• Հավարեան Լիզա	Կիպրոս	1995-1996
• Ղարիպեան Զաւէն	Լիբանան	1956-1957
• Մակարեան Սեակ	Կիպրոս	1982-1983
• Մամիկոնեան Յակոբ	Թուրքիա	(յաճախած է 1980-1982)
• Յակոբեան Գէորգ	Մ. Նահանգներ	1959-1960
• Ունճեան-Ադամեան Աստղիկ	Կիպրոս	1948-1949
• Պետեան-Մինասեան Սիլվա	Քանադա	1972-1973
• Պետիկեան Ռաֆֆի	Գերմանիա	1975-1976
• Պէրպէրեան-Գուրուեան Ալիս	Մ. Նահանգներ	1965-1966
• Պէրպէրեան Մարիա	Հոլանտա	1995-1996
• Պոստանեան Վաչէ	Ֆրանսա	1998-1999
• Սարեան Մալվինա	Յունաստան	1985-1986
• Սէթեան Յարութին	Յունաստան	1970-1971
• Վիրաւորեան Արթօ	Անգլիա	1962-1963
• Տէմիրճեան Հայարփի	Կիպրոս	1970-1971
• Տէվլեթեան Ասատուր	Կիպրոս	1961-1962

- Յնծալեան Ռաֆֆի Մ. Նահանգներ 1973-1974
- Փափազեան Ազնիւ Կիպրոս 1965-1966
- Փափազեան Մարի Կիպրոս 1973-1974
- Քէշիշեան-Պէքիարեան Հերմինէ Կիպրոս 1950-1951
- Օհաննէսեան Մարալ Կիպրոս 1989-1990

* **Ծանօթ.-** Կամքէ անկախ պատճառներով մոռցուած անուններուն համար կը հայցենք ընթերցողներու ներողամտութիւնը:

Բարեկամներ

- Այնէճեան Վահան, Կիպրոս, 1932-1967 թթ. ուսուցիչ եւ խմբավար Վահան Պէտլէանին թոռը
- Բարոյեան Մկրտիչ, Կիպրոս, 1926-1938 թթ. Եգիպտոսէն եկած եւ ապա պաշտօնավարած Տիգրանուի Սարգիսեանին զաւակը
- Գոյումճեան Երան, Կիպրոս, 1989-1999 (հոգաբարձու)
- Եորդիու Ֆրիտա, Կիպրոս, ուսուցչուհի, 1993-2005
- Թոփալեան Յասմիկ եւ Գըլընճեան Սոնիա, Անգլիա, 1959-1960 ուսումնական տարեշրջանի տնօրէնի պաշտօնա-կատար Յարութիւն Այվազեանին դուստրերը
- Լոուսըն Քիթ, Կիպրոս, ուսուցիչ, 1996-2005
- Ճանոյեան Դանիէլ, Մ. Նահանգներ, հերթապահ, արիապետ, 1982-1983
- Հապէշեան Տ. Մոմիկ քինյ., Կիպրոս
- Տոքթ. Մինասեան Վեհոնի, Իրաք, 1930-1931 թթ. բարձրագոյն նախակրթարանի շրջանաւարտ Վարդանոյշ Մալխասեանին զաւակը
- Նազարեան Շուշանիկ, Հայաստան, 1929-1930 թթ. բարձրագոյն նախակրթարանի շրջանաւարտ Ազատ Շիշէանին թոռնորդին
- Տալգըլըճեան Տ. Վիգէն Վրդ., Լիբանան
- Քիչիքեան-Ուորմըն Սաթիկ, Անգլիա, 1961-1968 թթ. Հոգաբարձու Վահէ Քիչիքեանին դուստրը

Կրթութեան, Մարմնամարզութեան եւ Երիտասարդութիւն

- Դոկտ. Լոիս Կիպրիանոս, երկրորդական ուսման նախկին ընդհանուր տնօրէն
- Դոկտ. Լոիզո Անթոնիա, երկրորդական ուսման գրականութեան դասերու քննիչ
- Դոկտ. Թէոֆանուս Պոպի, երկրորդական ուսման տնօրէնի գրասենեակի պաշտօնէայ
- Դոկտ. Պրոյիգագիս Պանայիոտիս, երկրորդական ուսման գրականութեան դասերու խորհրդատու
- Խարալամպուս-Չէնիու Անտրի, երկրորդական ուսման գրականութեան դասերու խորհրդատու
- Զեւարիս Խարիս, Արուեստի-Լուսանկարչուեան ուսուցիչ, երկրորդական ուսում
- Փայսիու-Ֆրանկուլիտու Էլէնա, Լուսանկարչուեան ուսուցիչ, երկրորդական ուսում

Մամլոյ եւ Տեղեկատրութեան Գրասենեակ (P.I.O.)

- Սթիլիանու Ալիկի, P.I.O.-ի տնօրէնուհի
- Ֆանթիս Լուիզա, P.I.O.-ի մամուլի եւ տեղեկատրութեան պատասխանատու
- Եորդիու Մարիա, P.I.O.-ի պաշտօնէայ
- Երոտիակոնու Նիկոս, graphic designer

Կիպրոսի Պեղական Արխիւ

Երեսփոխանական Գրասենեակ

Մելգոնեան Կրթական Հաստատութեան արխիւ

LIST OF CONTRIBUTORS*

<i>Former Melkonian students</i>		<i>Year of graduation</i>
• Kevork Agopian	USA	1959-1960
• Hera Guevherian-Altounian	Cyprus	1993-1994
• Angel Prigian-Amanian	USA	1995-1996
• Ara Arabian	USA	1972-1973
• Zareh Arzoumanian	USA	1962-1963
• Asdghig Oundjian-Atamyan	Cyprus	1948-1949
• Raffi Bedikian	Germany	1975-1976
• Hermine Keshishian-Bekiarian	Cyprus	1950-1951
• Maria Berberian	Netherlands	1995-1996
• Vatche Bosdanian	France	1998-1999
• Sona Kazandjian-Chouldjian	Cyprus	1991-1992
• Karekin Costanian	Cyprus	1983-1984
• Hayarpi Demirdjian	Cyprus	1970-1971
• Assadour Devledian	Cyprus	1961-1962
• Berdj Garabedian	USA	1959-1960
• Zaven Gharibian	Lebanon	1956-1957
• Isgouhi Paklayan-Guevherian	Cyprus	1966-1967
• Liza Hawarian	Cyprus	1995-1996
• Taniel Isahagian	Armenia	1995-1996
• Nazine Isneyan	Germany	1998-1999
• Nazaret Kalfayan	Cyprus	1976-1977
• Dickran Kazandjian	Cyprus	1993-1994
• Masis Kazandjian	Cyprus	(attended 1960-1963)
• Shant Kayayan	Cyprus	(attended 2003-2005)
• Vartkes Kourouyan	USA	1965-1966
• Alice Berberian-Kourouyan	USA	1965-1966
• Avedis Koushian	Cyprus	2004-2005
• Boghos Lakissian	USA	1944-1945
• Sevag Magarian	Cyprus	1982-1983
• Hagop Mamigonian	Turkey	(attended 1980-1982)
• Silva Bedian-Minassian	Canada	1972-1973
• Maral Ohannessian	Cyprus	1989-1990
• Aznive Papazian	Cyprus	1965-1966
• Jirair Papazian	France, Armenia	1970-1971
• Marie Papazian	Cyprus	1973-1974
• Malvina Sarian	Greece	1985-1986
• Haroutiun Setian	Greece	1970-1971
• Arsine Dzadourian-Shirvanian	USA	(attended 1982-1986)
• Garabed Tavitian	Greece	1965-1966

• Panos Titizian	USA	1945-1946
• Dr Armen Urneshlian	Lebanon	1985-1986
• Arto Viravorian	UK	1962-1963
• Raffi Zinzalian	USA	1973-1974

* **Note:** *We kindly request your understanding for any names that may have mistakenly been left out.*

Friends

- Vahan Aynedjian, Cyprus, grandson of teacher, conductor and choir master Vahan Bedelian (1932-1967)
- Archimandrite Vicken Dalkeledjian, Lebanon
- Freda Georghiou, Cyprus, teacher (1993-2005)
- Fr. Momik Habeshian, Cyprus
- Daniel Janoyan, USA, supervisor and scouts leader (1982-1983)
- Yeran Kouyoumdjian, Cyprus, Board member (1989-1999)
- Satig Kutchukian-Warman, UK, daughter of School Board member Vahe Kutchukian (1961-1968)
- Keith Lawson, Cyprus, teacher (1996-2005)
- Dr Vehouni Minassian, Iraq, son of higher Elementary School graduate Vartanoush Malkhassian (1930-1931)
- Shoushanig Nazarian, Armenia, great-granddaughter of higher Elementary School graduate Azad Shisheyian (1929-1930)
- Mgrditch Paroian, Cyprus, son of Dikranouhi Sarkissian from Egypt, who worked at the Melkonian between 1926-1938
- Hasmig Topalian and Sonia Klendjian, UK, daughters of Acting Headmaster Haroutiun Ayvazian (1959-1960)

Ministry of Education, Sport and Youth

- Dr Kyprianos Louis, ex Director of Secondary General Education
- Dr Antonia Loizou, Greek Literature Inspector in Secondary General Education
- Dr Popi Theophanous, Officer in the Office of the Director of Secondary General Education
- Dr Panagiotis Proikakis, Greek Literature Advisor in Secondary General Education
- Andri Charalambous-Zeniou, Greek Literature Advisor in Secondary General Education
- Haris Zevlaris, Teacher of Art-Photography, Secondary General Education
- Elena Paissiou-Frangoulidou, Teacher of Art-Photography, Secondary General Education

Press and Information Office (PIO)

- Alike Stylianou, PIO Director
- Louiza Fantis, Press and Information Officer A'
- Maria Georgiou, Press and Information Officer
- Nicos Ierodiaconou, Graphic Designer

Cyprus State Archives

Office of the Armenian MP

Melkonian Educational Institute's archives

Σύνθεση φωτογραφιών και αρμένικων κειμένων: Γεγιά Καγιαγιάν (καθηγήτρια, ιδρυτής της εφημερίδας/περιοδικού «Χαϊάτσκ», επιμελήτρια και διευθύντρια του τμήματος εκδόσεων, 1997-2005) και Βαρτάν Ταστζιάν (απόφοιτος του 1959, καθηγήτρια Μαθηματικών, 1966-1975)

Լուսանկարները եւ հայերէն գրութիւնները համադրեցին Եղիա Գայայեանը (հայերէնի ուսուցիչ, «Հայեացք» պարբերաթերթի հիմնադիր-խմբագիր եւ հրատարակչական գրասենեակի պատասխանատու, 1997-2005) եւ Վարդան Թաշճեանը (1959 թ. շրջանաւարտ, ուսողութեան ուսուցիչ, 1966-1975)

Synthesis of the photographs and Armenian texts: Yeghia Kayayan (teacher, founder of the “Hayatsk” newspaper/periodical, editor and manager of the publications department, 1997-2005) and Vartan Tashdjian (1959 graduate, Mathematics teacher, 1966-1975)

Μετάφραση στα Ελληνικά και τα Αγγλικά: Μασίς Ντερ Παρτόγ (απόφοιτος του 1983), Αλέξανδρος-Μιχαήλ Χατζηλύρας (ερευνητής-μελετητής) και Βαρτάν Ταστζιάν (απόφοιτος του 1959, καθηγήτρια Μαθηματικών, 1966-1975)

Յունարէն եւ անգլերէն թարգմանութիւնը՝ Մասիս Տէր Բարթող (1983 թ. շրջանաւարտ), Ալեքսանդր-Միքայէլ Հաճիկիւրաս (հետազոտող-ուսումնասիրող) եւ Վարդան Թաշճեան (1959 թ. շրջանաւարտ, ուսողութեան ուսուցիչ, 1966-1975)

Translation to Greek and English: Masis Der Parthogh (1983 graduate), Alexander-Michael Hadjilyra (researcher-scholar) and Vartan Tashdjian (1959 graduate, Mathematics teacher, 1966-1975)

Έγχρωμη σύνθεση φωτογραφιών των Καθολικών (Πατριαρχών), καθηγητών και μαθητών: Αρμέν Αϊβαζιάν (απόφοιτος του 2004)

Վեհափառներու, ուսուցիչներու եւ շրջանաւարտներու գունաւոր լուսանկարներուն համադրումը՝ Արմէն Այվազեան (2004 թ. շրջանաւարտ)

Colour synthesis of photographs of the Catholicoi, teachers and students: Armen Ayvazian (2004 graduate)

* Note: In this publication, the traditional English names for the towns of Lefkosia (Nicosia), Lemesos (Limassol), Larnaka (Larnaca), Pafos (Paphos), Ammochostos (Famagusta) and Keryneia (Kyrenia) have been used.



Γ.Τ.Π. 309/2024 – 1000

ISBN 978-9963-50-722-1

Εκδόθηκε από το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών
Εκτύπωση: Τυπογραφείο Κυπριακής Δημοκρατίας

Υ.Σ.Φ. 309/2024 – 1000

ISBN 978-9963-50-722-1

Հրատարակութիւն՝ Մամլոյ եւ Տեղեկատուութեան Գրասենեակ
Տպագրութիւն՝ Կիպրոսի Հանրապետութեան Տպարան

P.I.O. 309/2024 – 1000

ISBN 978-9963-50-722-1

Published by the Press and Information Office

Printed by the Cyprus Government Printing Office